叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000001

2. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000002

3. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000003

4. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000004

5. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000005

6. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000006

7. 当心篡位者！(beware, The Usurpers!) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)

[bɪ'weə(r)] , [ðə; ði] [juː'zəːpə] !
BEWARE , THE USURPERS !
提防 , 这 篡位者 !

警惕篡位者！

[baɪ] [dʒiɔf] [ˌes 'tiː] .
by GEOFF ST .
经过 杰夫 英石 .

作者：GEOFF ST.

['renəd; -nɑːd; 'rei-]
REYNARD
雷纳德

雷纳德

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] ['mɒnstəz] ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði]
Have you ever seen monsters stalking the
有 你 曾经 已见 怪物 跟踪 这

你见过潜伏在……的怪物吗?

[striːts] ?
streets ?
街道 ?

街道?

['əʊnli] [ɪf] [jʊr; jər] [drʌŋk] , [juː; jʊ] [seɪ] ? — [doʊnt]
Only if you're drunk , you say ? — Don't
仅有的 如果 你是 醉 , 你 说 ? — 不

你说只有喝醉了才会这样？——别这样。

[lɑːf] — [jɔː(r); jə(r)] [best] [frend] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ! . . .
laugh — your best friend could be one of them ! . . .
笑 — 你的 最好的 朋友 可以 是 一 的 他们 ! . . .

笑一笑——你最好的朋友可能就是其中之一!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[nəʊ'vembə(r)] -
November 1951
十一月 -

1951年11月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.]

该出版物的美国版权已续期。

[ai] [stɒpt] [ðə; ði] [blæk] [ˈdʒægjuə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [stəʊn] [ˌbælə'streɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ]

I	stopped	the	black	Jaguar	beside	the	crumbling	stone	balustrade	and	swung	my
我	停止	这	黑色的	捷豹	旁	这	摇摇欲坠	石头	栏杆	和	摇摆	我的

[legz] [aʊt] .

legs	out	.
腿	出去	.

我把黑色捷豹停在摇摇欲坠的石栏杆旁，然后把腿伸出去。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [rɔtid] [liːvz] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [ˌʌnˈklɪrd] [træʃ] .

The	drive	was	deep	in	rotted	leaves	and	long	-	uncleared	trash	.
这	驾驶	曾是	深的	在	腐烂的	树叶	和	长的	-	未清算	垃圾	.

车道上堆满了腐烂的落叶和长期未清理的垃圾。

[əˈbʌv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkɑːs(ə)l] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [əʊk] [ænd; ənd] [elm]

Above	me	the	ancient	castle	looked	out	across	the	groves	of	oak	and	elm
多于	我	这	古老的	城堡	看起来	出去	穿过	这	小树林	的	橡木	和	榆树

[ænd; ənd] [ˈtʃesnʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [mʊrz] ,

and	chestnut	to	the	silent	moors	,
和	板栗	到	这	沉默的	沼泽地	,

在我上方，古老的城堡俯瞰着橡树、榆树和栗树林，远眺寂静的荒原。

[laɪk] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləndˈ] [ɪt'self] : [ə'luːf] , ['bruːdɪŋ] , ['nəʊb(ə)l] ,

like	the	veritable	ghost	of	Old	England	itself	:	aloof	,	brooding	,	noble	,
喜欢	这	真正的	鬼	的	老的	英格兰	本身	:	超然	,	沉思	,	高贵	,

就像古老英格兰的幽灵：冷漠、忧郁、高贵。

[wɪðˈdrɔːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈhektɪk] ['mɒd(ə)n] [eɪdʒ]['ɪntuː][ɪts] ['meməriz] .

withdrawn	from	this	hectic	modern	age	into	its	memories	.
撤回	从	这	忙碌的	现代的	年龄	进入	它是	回忆	.

从喧嚣的现代生活中抽身而出，遁入回忆。

[blaɪnd][blæŋk] [həʊlz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [stɛərd] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [weə(r)]

Blind	blank	holes	of	windows	stared	over	my	head	as	I	walked	up	the	drive	where
瞎的	空白的	孔	的	视窗	凝视	超过	我的	头	作为	我	步行	向上	这	驾驶	在哪里

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['riːgl] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv] [djuːks] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv]

in	a	more	regal	century	the	carriages	of	dukes	and	knights	and	princes	of
在	一个	更多的	尊贵	世纪	这	马车	的	公爵们	和	骑士	和	王子们	的

[ðə; ði] [blʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [rəʊld] ,

the	blood	must	have	rolled	,
这	血	必须	有	滚动	,

当我沿着车道走上去时，头顶上是一排排空洞的窗户，在更辉煌的世纪里，公爵、骑士和王子的马车一定曾驶过这里。

[ðə; ði][bɪg] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] [skwaɪəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɔː] [ɪm'peɪʃntli] [bɪ'fɔː(r)] ['meni]

the	big	horses	of	neighboring	squires	must	have	pawed	impatiently	before	many
这	大的	马匹	的	邻接	乡绅	必须	有	爪子	不耐烦地	前	许多

[ə; eɪ] [hʌnt] ,

a	hunt	,
一个	打猎	,

邻近乡绅们的大马在每次狩猎前肯定都焦急地刨着蹄子。

[ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɪn]['sætɪn][ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [kæs'keɪdɪŋ] [leɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [strəul]

and	lovers	in	satin	and	velvet	and	cascading	lace	must	have	strolled
和	恋人	在	缎	和	天鹅绒	和	级联	蕾丝	必须	有	漫步

[ænd; ənd] ['dæli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

and	dallied	a	thousand	thousand	times	.
和	拖延	一个	千	千	时代	.

身着缎子、天鹅绒和垂坠蕾丝的恋人们一定漫步嬉戏了无数次。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['hɔ:lɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['hevi] ['aɪən] - ['bændɪd][dɔ:(r)] , [maɪ] [fʊt] [trɒd] [ə'pɒn]

As	I	was	hauling	open	the	heavy	iron	-	banded	door	,	my	foot	trod	upon
作为	我	曾是	运输	打开	这	重的	铁	-	带状	门	,	我的	脚	践踏	之上

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [skwɒʃt] [ʌn'plezntli] .

something	that	squashed	unpleasantly	.
某物	那	压扁	令人不快的	.

当我费力地拉开那扇沉重的铁箍门时，我的脚踩到了什么东西，发出了一声令人不快的挤压声。

[ai] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['jeləʊ] ['mu:nlaɪt] [sɔ:] [ə; eɪ] ['nju:li] - [ded] [rʊk] ,

I	bent	down	,	and	in	the	sick	yellow	moonlight	saw	a	newly	-	dead	rook	,
我	弯曲	向下	,	和	在	这	生病的	黄色的	月光	锯	一个	新	-	死的	车	,

我弯下腰，在昏黄的月光下，看到一只刚死不久的乌鸦。

[ɪts] [aɪz] [ɔ:l'redi] [pekt] [aʊt] .

its	eyes	already	pecked	out	.
它是	眼睛	已经	啄食	出去	.

它的眼睛已经被啄瞎了。

[ai] ['ʃivə] , [ˌʌnkən'trəʊləbli] .

I	shivered	,	uncontrollably	.
我	瑟瑟发抖	,	无法控制	.

我止不住地颤抖起来。

[ðen] [ai] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] .

Then	I	went	in	and	pulled	the	door	shut	.
然后	我	去	在	和	拉	这	门	关闭	.

然后我进去把门关上了。

[maɪ] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:tʃ] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

My	electric	torch	stabbing	the	darkness	before	me	,
我的	电的	火炬	刺	这	黑暗	前	我	,

我的电手电筒刺破眼前的黑暗，

[ai] [krɒst] [ðə; ði] ['empti] [hɔ:l][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] [kɜ:rvɪŋ] [steəz] .

I	crossed	the	empty	hall	and	mounted	the	broad	curving	stairs	.
我	交叉	这	空的	大厅	和	安装	这	广阔	弯曲	楼梯	.

我穿过空荡荡的大厅，登上宽阔的弧形楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] ['daʊnwəd] ; [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][wɒz; wəz] ['pætənd]

At	the	top	I	turned	and	glanced	downward	;	the	great	hall	was	patterned
在	这	顶部	我	转向	和	瞥了一眼	向下	;	这	伟大的	大厅	曾是	图案

[wɪð] ['mu:nlaɪt] ,

with	moonlight	,
和	月光	,

我走到顶端，转身向下望去；月光在大厅里投下斑驳的光影。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] ,

and	although	there	was	no	furniture	of	any	sort	,
和	虽然	那里	曾是	不	家具	的	任何	种类	,

虽然屋内没有任何家具，

[ðə; ði] [həʊl] [vɑ:st] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə] [krɔ:l] [ænd; ənd] [pʌls] [wɪð] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['menəs] , [ɒv; əv]

the	whole	vast	place	seemed	to	crawl	and	pulse	with	shapes	of	menace	,	of
这	所有的	广阔的	地方	似乎	到	爬行	和	脉冲	和	形状	的	威胁	,	的

[ded] - [jet] - ['lɪvɪŋ] ['i:v(ə)l] .

dead	-	yet	-	living	evil	.
死的	-	然而	-	活的	邪恶的	.

整个广阔的地方似乎充满了威胁的形状，充满了死而复生的邪恶，仿佛在蠕动和跳动。

[ai] [ʃʊk] [maɪ'self]['æŋgrəli] .

I	shook	myself	angrily	.
我	摇晃	我	愤怒地	.

我愤怒地摇了摇头。

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)]['rɒt(ə)n] , [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

My	nerves	were	rotten	,	my	mind	was	bursting	with	fear	.
我的	神经	是	烂	,	我的	头脑	曾是	爆发	和	害怕	.

我神经紧张，恐惧充斥着我的脑海。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] — [fɪə(r)] , [fɪə(r)][ænd; ənd] [nɜːvz] .

That	was	the	whole	trouble	—	fear	,	fear	and	nerves	.
那	曾是	这	所有的	麻烦	—	害怕	,	害怕	和	神经	.

这就是全部问题所在——恐惧、恐惧和紧张。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][ækt] ['kwɪkli] .

The	only	thing	to	do	was	act	quickly	.
这	仅有的	事物	到	做	曾是	行为	迅速地	.

唯一的办法就是迅速行动。

[aɪ] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði][dæŋk] ['pæsɪdʒweɪ] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [θɜːd] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [left] ,

I	strode	down	the	dank	passageway	,	opened	the	third	door	on	the	left	,
我	大步走	向下	这	dank	通道	,	打开	这	第三	门	在	这	左边	,

我大步走下阴暗潮湿的通道，打开左边第三扇门，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

went	into	the	room	and	shut	the	door	behind	me	.
去	进入	这	房间	和	关闭	这	门	在后面	我	.

我走进房间，然后把门关上了。

[hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃaɪn] [wɪð] [laɪts] ,

Here	the	old	stone	walls	were	ashine	with	lights	,
这里	这	老的	石头	墙壁	是	阿希恩	和	灯	,

这里古老的石墙在灯光的映衬下熠熠生辉。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [les] ['mʌsti] [ænd; ənd][fɑː(r)] [les] ['kriːpi] .

the	air	was	less	musty	and	far	less	creepy	.
这	空气	曾是	较少的	发霉的	和	远的	较少的	爬行	.

空气不再那么潮湿闷热，也不那么令人毛骨悚然了。

[sɪks] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [streɪt] - [bækt] [tʃeəz] .

Six	people	were	here	,	standing	about	or	sitting	on	straight	-	backed	chairs	.
六	人们	是	这里	,	常设	关于	或者	坐着	在	直的	-	支持的	椅子	.

这里有六个人，有的站着，有的坐在直背椅上。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

They	all	turned	to	look	at	me	.
他们	全部	转向	到	看	在	我	.

他们都转头看向我。

['nəʊbədi] [spəʊk] .

Nobody	spoke	.
无人	辐	.

没有人说话。

[aɪ] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

I	nodded	to	each	in	turn	.
我	点头	到	每个	在	转动	.

我依次向他们点头致意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] , ['leðə] [ænd; ənd] ['pɜːmənəntli] [tænd] [baɪ] ['dekeɪdz]

There	was	an	old	army	officer	,	leathered	and	permanently	tanned	by	decades
那里	曾是	一个	老的	军队	官	,	皮革	和	永久的	晒黑的	经过	几十年

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɪndiən] [sʌn] ;

of	the	dreadful	Indian	sun	;
的	这	可怕	印度	太阳	;

那里有一位老军官，皮肤黝黑，被印度可怕的阳光晒了几十年，皮肤早已变得黝黑不堪；

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] , ['rɑːðə(r)] ['stʌfi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

he	wore	a	short	grizzled	mustache	and	a	stern	,	rather	stuffy	expression	.
他	穿着	一个	短的	斑白	胡子	和	一个	船尾	,	相当	闷	表达	.

他留着短短的灰白胡须，表情严肃而略显古板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

There	was	a	man	of	about	fifty	who	could	not	have	been	anything	but	a
那里	曾是	一个	男人	的	关于	五十	WHO	可以	不是	有	到过	任何事物	但	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

有一个五十岁左右的男人，除了医生还能是什么职业呢?

[səʊ] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtənt] [hiː; hi] [siːmd] .

so	scrubbed	and	competent	he	seemed	.
所以	擦洗过	和	胜任的	他	似乎	.

他看起来衣着整洁，能力出众。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['feləʊ] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [ɑːm] ,

There	was	a	youngish	fellow	with	only	one	arm	,
那里	曾是	一个	年轻气盛的	同伴	和	仅有的	一	手臂	,

那里有个年纪稍长的独臂小伙子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [huːz] [dɑːk] ['glɑːsɪz] ['ʃeltəd] ['saɪtləs] [skɑː(r)] - ['pɪtɪd] [h'ɒləʊz] .

and	another	whose	dark	glasses	sheltered	sightless	scar	-	pitted	hollows	.
和	其他	谁	黑暗的	眼镜	避难所	失明	瘢痕	-	凹坑	空心	.

还有一位戴着墨镜的人，他那双看不见的、布满伤疤的凹陷眼睛里，却视物模糊不清。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['pəʊkə(r)] - [θɪn] [ænd; ənd]['pəʊkə(r)] - [streɪt]

There	was	an	antique	of	a	man	,	poker	-	thin	and	poker	-	straight
那里	曾是	一个	古董	的	一个	男人	,	扑克	-	薄的	和	扑克	-	直的

[ænd; ənd]['pəʊkə(r)] - [hɑːd] ,

and	poker	-	hard	,
和	扑克	-	难的	,

那里有一个老古董般的男人，瘦得像扑克牌一样，笔直得像扑克牌一样，而且意志坚定。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [kiːn] , ['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] .

with	a	pale	face	and	keen	,	faded	blue	eyes	.
和	一个	苍白	脸	和	敏锐的	,	褪色	蓝色的	眼睛	.

她脸色苍白，一双锐利而略显暗淡的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)]

And	there	was	a	girl	,	who	had	sometimes	been	described	as	a	summer
和	那里	曾是	一个	女孩	,	WHO	有	有时	到过	描述	作为	一个	夏天

[skaɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] ,

sky	,	as	a	star	,
天空	,	作为	一个	星星	,

还有一位女孩，她有时被形容为夏日的天空，像一颗星星。

[ænd; ənd][æz; əz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

and	as	other	things	just	as	lovely	and	unbelievable	.
和	作为	其他	事物	只是	作为	迷人的	和	难以置信	.

以及其他同样美好、令人难以置信的事物。

" [wɒt] [həʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] ['empti] ['tʃɪəflnəs] .

"	What	ho	,	"	I	said	,	with	empty	cheerfulness	.
"	什么	何	,	"	我	说	,	和	空的	愉悦	.

“什么？”我空洞地笑着说。

" ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

"	Sorry	to	be	late	.
"	对不起	到	是	晚的	.

抱歉我迟到了。

[lets] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "

Let's	get	at	it	.	"
我们来吧	得到	在	它	.	"

咱们开始吧。

" [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə'brʌptli] , " [ai] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Will	,	"	said	the	doctor	abruptly	,	"	I	forbid	it	.
"	将要	,	"	说	这	医生	突然	,	"	我	禁止	它	.

“威尔，”医生突然说道，“我禁止这样做。”

[ɪts] ['mædnəs] , [ɪts] ['krɪmɪn(ə)l] ['luːnəsi] . "

It's	madness	,	it's	criminal	lunacy	.	"
它是	疯狂	,	它是	刑事	疯狂	.	"

这简直是疯了，是犯罪般的疯狂行为。

" ['sɒri] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] , [dʒɒn] .

"	Sorry	you	feel	that	way	,	John	.
"	对不起	你	感觉	那	方式	,	约翰	.

“约翰，很遗憾你有这种感觉。”

[wɪv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [wɪv] [biːn] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

We've	gone	too	far	to	stop	here	—	and	we've	been	all	through	this	a	hundred	times	.
我们已经	已消失	也	远的	到	停止	这里	—	和	我们已经	到过	全部	通过	这	一个	百	时代	.

我们已经走得太远，不能就此止步——而且我们已经经历过一百次了。

" [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['brɪskli] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	went	to	the	table	and	sat	down	briskly	in	the	vacant	chair	beside	it	.
"	我	去	到	这	桌子	和	卫星	向下	轻快地	在	这	空缺	椅子	旁	它	.

我走到桌边，干脆利落地坐在旁边的空椅子上。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [rɪ'belɪŋ] ,

Truth	to	tell	,	every	muscle	in	my	body	was	rebelling	,
真相	到	告诉	,	每一个	肌肉	在	我的	身体	曾是	反叛	,

说实话，我全身的每一块肌肉都在抗议。

[wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒɒn] [-] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

was	shrieking	to	me	that	John	Baringer	was	right	;
曾是	尖叫	到	我	那	约翰	巴林格	曾是	正确的	;

他大声向我宣称约翰·巴林格是对的；

['əʊnli] [maɪ] [maɪnd] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

only	my	mind	still	insisted	that	he	was	wrong	,
仅有的	我的	头脑	仍然	坚持	那	他	曾是	错误的	,

只有我的理智仍然坚持认为他错了。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai] ['dæli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] ['bɒdi] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [maɪ] [breɪn]

and	I	knew	that	if	I	dallied	for	an	instant	my	body	would	conquer	my	brain
和	我	知道	那	如果	我	拖延	为了	一个	立即的	我的	身体	会	征服	我的	脑

. . . .

:	:	:	:

. . . .

我知道，如果我稍有迟疑，我的身体就会战胜我的大脑.....

[ai] ['fɪtɪd] [maɪ] [hed] ['snʌgli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ˌæpə'reɪtəs] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

I	fitted	my	head	snugly	against	the	curious	apparatus	we	had	attached	to	the	back	of	the	chair	.
我	适配	我的	头	舒适地	反对	这	好奇的	设备	我们	有	随附的	到	这	后退	的	这	椅子	.

我把头紧紧地贴在椅子背上那个奇特的装置上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fə'tɑːgrəfərz] [hed]

It	was	constructed	along	the	lines	of	an	old	-	fashioned	photographer's	head
它	曾是	建造	沿着	这	线条	的	一个	老的	-	造型	摄影师的	头

[klæmp] .

clamp	.
夹钳	.

它的构造仿照了老式摄影师的头夹。

[tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [neɪld] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [stiːl] ['breɪsɪz] , [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ]['taʊə(r)]

To	the	table	were	nailed	a	number	of	steel	braces	,	which	held	a	Tower
到	这	桌子	是	钉子	一个	数字	的	钢	牙套	,	哪个	握住	一个	塔

['mʌskɪt] ,

musket	,
滑膛枪	,

桌子上钉着许多钢制支架，上面架着一支伦敦塔火枪。

[æn; ən] ['ɒbsəliːt] ['faɪərɑːm] [praɪmd] [wɪð] [blæk] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] [eɪmd] ['rɪdʒɪdli][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊd]

an	obsolete	firearm	primed	with	black	powder	and	aimed	rigidly	so	that	the	load
一个	过时的	火器	已准备	和	黑色的	粉末	和	旨在	严格地	所以	那	这	加载

[wʊd] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ai][sæt] [wɪð] [maɪ] [hed] [prest]

would	pass	within	a	hair's	breadth	of	my	eyes	as	I	sat	with	my	head	pressed
会	经过	之内	一个	头发的	宽度	的	我的	眼睛	作为	我	卫星	和	我的	头	按下

[ə'genst] [ðə; ði][klæmp] .

against	the	clamp	.
反对	这	夹钳	.

一把装有黑火药的老式枪支，瞄准得非常死板，以至于子弹会在我坐在那里，头紧贴着枪架时，从我的眼睛旁边擦过，几乎擦着我的脸。

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kɒkt] .

The	musket	was	already	cocked	.
这	滑膛枪	曾是	已经	上膛	.

火枪已经上膛了。

" [let] - [ɜː(r)][gəʊ] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [felt] [glæd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɒt] [krækt] ['ɪntuː]

"	Let	'	er	go	,	"	I	said	,	and	felt	glad	that	my	voice	had	not	cracked	into
"	让	-	呃	去	,	"	我	说	,	和	毛毡	高兴的	那	我的	嗓音	有	不是	裂纹	进入

[fɔːl'setəʊ] .

falsetto	.
假声	.

“放了她吧，”我说，并庆幸我的声音没有变成假声。

" [nəʊ] ! " [sed] [dʒɒn] [-] .

"	No	!	"	said	John	Baringer	.
"	不	!	"	说	约翰	巴林格	.

“不！”约翰·巴林格说道。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .

"	None	of	them	moved	.
"	没有任何	的	他们	已搬	.

“他们谁也没动。”

" [hæv; həv][ai][gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ?

"	Have	I	got	to	do	it	myself	?
"	有	我	得到	到	做	它	我	?

难道非得我自己来做吗?

" [ai] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] .
" I asked , rather angrily .
" 我 问 , 相当 愤怒地 .

我有些生气地问道。

[ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['ɒfɪsə(r)] [pʊʃt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə'saɪd] ,
The retired officer pushed the doctor aside ,
这 退休 官 推动 这 医生 旁边 ,

那位退休军官把医生推到一边，

[tʊk] [tuː] [steps] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['mʌskɪt] .
took two steps forward and laid his hand on the musket .
采取 二 步骤 向前 和 铺设 他的 手 在 这 滑膛枪 .

他向前走了两步，把手放在了火枪上。

" ['redi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Ready ? " he asked .
" 准备好 ? " 他 问 .

“准备好了吗？”他问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [həʊld][hɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
" Hold hard , " he said , and pulled the trigger .
" 抓住 难的 , " 他 说 , 和 拉 这 扳机 .

“握紧，”他说着，扣动了扳机。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
The world seemed to lift up into the air all at once ,
这 世界 似乎 到 举起 向上 进入 这 空气 全部 在 一次 ,

世界仿佛瞬间升到了空中。

[ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ['teərɪŋ] [ə'pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ɔːl] [hel] [bɜːstɪŋ] [ɪn][hɑːf] ;
its foundations tearing apart with a noise like all hell bursting in half ;
它是 基础 撕裂 除 和 一个 噪音 喜欢 全部 地狱 爆发 在 一半 ;

它的地基轰然崩塌，发出如同地狱裂成两半般的巨响；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['tɔpl] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['blæknəs] [ænd; ənd][hɒt] ,
['sɪərɪŋ] [deθ] .
then it slowly toppled down again , and everything was blackness and hot ,
然后 它 缓慢地 倾覆 向下 再次 , 和 一切 曾是 黑 和 热的 ,
searing death .
灼烧 死亡 .

然后它又慢慢倒塌了，眼前一片漆黑，灼热难耐，死亡的气息扑面而来。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] [rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,
The last thing I remember was the scream of the beautiful girl ,
这 最后的 事物 我 记住 曾是 这 尖叫 的 这 美丽的 女孩 ,

我最后记得的是那个漂亮女孩的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .
she who was as lovely as a summer sky .
她 WHO 曾是 作为 迷人的 作为 一个 夏天 天空 .

她像夏日的天空一样美丽。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ai] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [bed] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

I	lay	in	the	warm	bed	and	for	a	long	time	I	tried	to	think	of	something
我	躺	在	这	温暖的	床	和	为了	一个	长的	时间	我	尝试	到	思考	的	某物

[ðæt] [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] ,

that	I	knew	I	should	recall	,
那	我	知道	我	应该	记起	,

我躺在温暖的床上，努力回想一件我应该记得的事情，很久很久。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['dəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ə'gen] , [ai]

and	at	last	,	after	hours	of	waking	and	dozing	and	waking	again	,	I
和	在	最后的	,	后	小时	的	醒来	和	打盹	和	醒来	再次	,	我

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	it	;
有	它	;

最终，经过几个小时的醒来、打盹和再次醒来，我终于做到了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .

it	was	the	fact	that	I	was	not	dead	.
它	曾是	这	事实	那	我	曾是	不是	死的	.

让我感到庆幸的是，我还没死。

[wen] [ai] [njuː] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [sə'praɪzd] ,

When	I	knew	this	for	certain	I	was	extremely	surprised	,
什么时候	我	知道	这	为了	肯定	我	曾是	极其	惊讶	,

当我确切地知道这一点时，我感到非常惊讶。

[ɪn] [ðə; ði] [wiːk] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [ɪl] .

in	the	weak	fashion	of	the	very	ill	.
在	这	虚弱的	时尚	的	这	非常	患病的	.

像重病患者那样虚弱。

[ai] [slept] [wʌns] [mɔː(r)] ,

I	slept	once	more	,
我	睡着了	一次	更多的	,

我又睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] [ə'gen] [ai] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

and	when	I	woke	again	I	was	stronger	and	more	in	command	of	my	mind	.
和	什么时候	我	觉醒	再次	我	曾是	更强	和	更多的	在	命令	的	我的	头脑	.

当我再次醒来时，我变得更强壮，更能掌控自己的思想。

[ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

I	was	still	a	little	astonished	that	I	was	alive	.
我	曾是	仍然	一个	小的	惊讶	那	我	曾是	活	.

我仍然有点难以置信自己还活着。

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [blaɪnd] .

Then	I	began	to	wonder	whether	I	was	blind	.
然后	我	开始	到	想知道	无论	我	曾是	瞎的	.

然后我开始怀疑自己是不是瞎了。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]

The	knowledge	that	I	would	not	know	about	this	for	some	days	was	intolerable
这	知识	那	我	会	不是	知道	关于	这	为了	一些	天	曾是	无法容忍

.

:
.

想到自己几天之内都不知道这件事，我就无法忍受。

[ai] [jeld] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'krɒs] [maɪ] [lɪps] .

I	yelled	angrily	,	and	a	cool	hand	was	laid	across	my	lips	.
我	大喊	愤怒地	,	和	一个	凉爽的	手	曾是	铺设	穿过	我的	嘴唇	.

我愤怒地大叫，一只冰冷的手捂住了我的嘴唇。

" ['dʒentli] , [wɪl] , ['dʒentli] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [vɔɪs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

"	Gently	,	Will	,	gently	,	"	said	the	loveliest	voice	in	England	.
"	轻轻地	,	将要	,	轻轻地	,	"	说	这	最可爱的	嗓音	在	英格兰	.

“轻点，威尔，轻点，”全英格兰最甜美的声音说道。

[ðen] [ai] [nju:] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [tɪl] ['du:mzdeɪ] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] .

Then	I	knew	that	I	could	bear	the	uncertainty	till	doomsday	,	if	I	must	.
然后	我	知道	那	我	可以	熊	这	不确定	直到	末日	,	如果	我	必须	.

那时我就知道，即使到了世界末日，我也能忍受这种不确定性。

" [hə'ləʊ] , ['mɛəriən] , " [ai] [sed] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪð] [maɪ][draɪ][lɪps] .

"	Hello	,	Marion	,	"	I	said	,	brushing	the	hand	with	my	dry	lips	.
"	你好	,	玛丽昂	,	"	我	说	,	刷牙	这	手	和	我的	干燥	嘴唇	.

“你好，玛丽昂，”我说着，用干燥的嘴唇轻拂过她的手。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	time	is	it	?	"
"	什么	时间	是	它	?	"

“现在是几点？ ”

" ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wɪl] .

"	Middle	of	the	afternoon	,	Will	.
"	中间	的	这	下午	,	将要	.

“下午中段，威尔。”

[ju:v] [bi:n] [ə'sli:p] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

You've	been	asleep	a	long	while	.
你已经	到过	睡着了	一个	长的	尽管	.

你睡了很久了。

[ɪts] ['tju:zdeɪ] . "

It's	Tuesday	.	"
它是	周二	.	"

今天是星期二。

" ['tju:zdeɪ] .

"	Tuesday	.
"	周二	.

“周二。

[gʊd] [lɔ:d] , ['nɪəli] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['aʊəz] ! "

Good	Lord	,	nearly	forty	-	eight	hours	!	"
好的	主	,	几乎	四十	-	八	小时	!	"

我的天哪，快48小时了！

" [du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [hɜ:t] ? "

"	Do	your	eyes	hurt	?	"
"	做	你的	眼睛	伤害	?	"

你眼睛疼吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] . "

"	Not	much	.	"
"	不是	很多	.	"

“不多。”

" [θæŋk] [dʒɒn][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	Thank	John	for	that	.	"
"	感谢	约翰	为了	那	.	"

“谢谢你，约翰。”

" [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿？ ”

" [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [vɔɪs] .
" Here , " said the physician's voice .
" 这里 , " 说 这 医生的 嗓音 .

“给你，”医生的声音说道。

" [wɪr] [ɔːl][hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] . "
" We're all here but the Colonel . "
" 是 全部 这里 但 这 上校 . "

“除了上校，其他人都到齐了。”

" [hiːz] [ɪn] ['lʌndən] , " [sed] ['mɛəriən] [blæk] , " ['baɪɪŋ] [sə'plaɪz] . "
" He's in London , " said Marion Black , " buying supplies . "
" 他是 在 伦敦 , " 说 玛丽昂 黑色的 , " 购买 补给品 . "

“他在伦敦，”玛丽昂·布莱克说，“正在采购物资。”

" [ɪz] ['dʒɒnsn] [hɪə(r)] ? "
" Is Johnson here ? "
" 是 约翰逊 这里 ? "

约翰逊在吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [əʊld][mæn] .
" Yes , sir , " said the respectful voice of the pale - faced old man .
" 是的 , 先生 , " 说 这 尊重 嗓音 的 这 苍白 - 面对 老的 男人 .

“是的，先生，”面色苍白的老人恭敬地说道。

" ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] , [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] ['tʃestə(r)] . "
" Very much at sea , if you'll allow me , Mister Chester . "
" 非常 很多 在 海 , 如果 你会 允许 我 , 先生 切斯特 . "

“恕我直言，切斯特先生，我真是茫然不知所措。”

" [ðeɪ] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] , ['dʒɒnsn] ?
" They haven't told you , Johnson ?
" 他们 还没有 讲述 你 , 约翰逊 ?

“他们还没告诉你吗，约翰逊？”

" [aɪ] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
" I asked incredulously .
" 我 问 难以置信地 .

我难以置信地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ɔːl][mæd] ! "
" You must think us all mad ! "
" 你 必须 思考 我们 全部 疯狂的 ! "

“你们一定觉得我们都疯了！”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ['prɒmptli] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [aɪ][doʊnt] , [sɜː(r)] .
" No , sir , " said he promptly , " I give you my word I don't , sir .
" 不 , 先生 , " 说 他 及时 , " 我 给 你 我的 单词 我 不 , 先生 .

“不，先生，”他立即说道，“我向您保证，我没有，先生。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Had it been one or two of you ,
有 它 到过 一 或者 二 的 你 ,

如果是你们其中一两个人，

[waɪ] [ðen] [aɪ] [maɪt] ['fænsi] [jʊd] [gɒn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪv] [ˌɒkəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
why then I might fancy you'd gone off your respective rockers , as you might say ,
为什么 然后 我 可能 想要 你会 已消失 离开 你的 各自 摇滚乐手 , 作为 你 可能 说 ,

那么，我或许会觉得你们俩都疯了，就像你们可能会说的那样。

[sɜː(r)] ; [bʌt; bət][sɪks][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ðæts] ['dɪfrənt] . "
sir ; but six of you — that's different . "
先生 ; 但 六 的 你 — 那就是 不同的 . "

先生；但你们六个人——那就不一样了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , ['dʒɒnsn] ? "
" What do you think , then , Johnson ? "
" 什么 做 你 思考 , 然后 , 约翰逊 ? "

那么，你觉得呢，约翰逊?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg]['gəʊɪŋ][ɒn] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" I think there's something big going on , sir , " said the old man .
" 我 思考 有 某物 大的 去 在 , 先生 , " 说 这 老的 男人 .

“先生，我觉得肯定出了大事，”老人说。

" ['sʌmθɪŋ] ['fɪəfəli] [bɪg] .
" Something fearfully big .
" 某物 恐惧地 大的 .

“非常庞大的东西。”

[wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['mɪstə(r)]['eksɪtə(r)][blaɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] — [wɒt]
With poor young Mister Exeter blind , and you a - lying here like this — what
和 贫穷的 年轻的 先生 埃克塞特 瞎的 , 和 你 一个 - 说谎 这里 喜欢 这 — 什么
[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
is it , sir ?
是 它 , 先生 ?

可怜的埃克塞特先生双目失明，而你却像这样躺在这里——先生，到底发生了什么事?

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)][wʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . "
They told me you were the proper one to explain . "
他们 讲述 我 你 是 这 恰当的 一 到 解释 . "

他们告诉我，你是最适合解释这个问题的人。

" ['dʒɒnsn] , " [aɪ] [sed] , ['grɪnɪŋ] ,
" Johnson , " I said , grinning ,
" 约翰逊 , " 我 说 , 咧嘴笑 ,

“约翰逊，”我咧嘴笑着说。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪk'spres] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] - [bred]
" that's the first time I ever heard your voice express anything but well - bred
" 那就是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 你的 嗓音 表达 任何事物 但 出色地 - 繁殖
['defərəns] .
deference .
尊重 .

“这是我第一次听到你的声音里流露出除了彬彬有礼的恭敬之外的任何情绪。”

" ['dʒɒnsn] [kɔːf] [ænd; ənd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .
" Johnson coughed and , I imagine , looked at the floor with embarrassment .
" 约翰逊 咳嗽 和 , 我 想象 , 看起来 在 这 地面 和 尴尬 .

约翰逊咳嗽了一声，我想他当时一定尴尬地看着地板。

" ['veri] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very strange circumstances , sir , " he said .
" 非常 奇怪的 情况 , 先生 , " 他 说 .

“情况非常奇怪，先生，”他说。

" [aɪ] [ʃænt] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [sə'spens] , ['dʒɒnsn] , [ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] ['kæləs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] .
" I shan't keep you in suspense , Johnson , although these callous people have .
" 我 不会 保持 你 在 悬念 , 约翰逊 , 虽然 这些 冷酷 人们 有 .

“我不会让你一直提心吊胆，约翰逊，尽管这些冷酷无情的人已经这么做了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːn] ? "
Are you prepared to hear a nightmare of a yarn ? "
是 你 准备 到 听到 一个 恶梦 的 一个 纱 ? "

你准备好听一个噩梦般的故事了吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [graul] [dʒɒn] [-] .

"	Are	you	prepared	to	tell	it	?	"	growled	John	Baringer	.
"	是	你	准备	到	告诉	它	?	"	咆哮	约翰	巴林格	.

“你准备好说出来了吗？”约翰·巴林格咆哮道。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] [rest] ['leɪtli] .

I	seem	to	have	had	a	good	bit	of	rest	lately	.
我	似乎	到	有	有	一个	好的	少量	的	休息	最近	.

我最近似乎休息得不错。

" [ai][dræŋk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [glɑːs] [ðæt] ['mɛəriən] [pʊt] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ]

"	I	drank	from	a	glass	that	Marion	put	to	my	mouth	,	and	said	,	"	You
"	我	喝	从	一个	玻璃	那	玛丽昂	放	到	我的	嘴	,	和	说	,	"	你

[rɪˈmembə(r)] ['dʒeri] [wʊlf] ? "

remember	Jerry	Wolfe	?	"
记住	杰瑞	沃尔夫	?	"

“我喝了一口玛丽昂递到我嘴边的杯子里的水，然后说：‘你还记得杰瑞·沃尔夫吗？’”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] . "

"	Of	course	,	sir	.	"
"	的	课程	,	先生	.	"

“当然，先生。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glɒstə(r)] [klʌb] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

"	You	were	there	the	day	he	came	back	to	the	Gloucester	Club	and	was
"	你	是	那里	这	天	他	来了	后退	到	这	格洛斯特	俱乐部	和	曾是

[ˈmɜːdə] ,

murdered	,
被谋杀	,

“你当时也在场，亲眼目睹他回到格洛斯特俱乐部后被谋杀。”

[wɜːrnt] [juː; jʊ] ?

weren't	you	?
不是	你	?

难道不是你吗?

" [ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['stɔːri] .

"	I	knew	he	had	been	,	but	I	was	feeling	my	way	into	the	story	.
"	我	知道	他	有	到过	,	但	我	曾是	感觉	我的	方式	进入	这	故事	.

“我知道他曾经是，但我还在摸索着融入这个故事。”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ai] [brɔːt] [hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)]['tɔːlbət; 'tɒl-][hɪə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [skɒtʃ] .

I	brought	him	and	Mister	Talbot	here	a	bottle	of	Scotch	.
我	带来	他	和	先生	塔尔博特	这里	一个	瓶子	的	苏格兰威士忌	.

我给他和塔尔博特先生带了一瓶苏格兰威士忌。

[ai] [sɔː] [hɪm] [kɪld] . "

I	saw	him	killed	.	"
我	锯	他	被杀	.	"

我亲眼目睹他被杀。

" [hiː; hi][təʊld]['ælɪk] — " ['ælɪk]['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃæp] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] ;

"	He	told	Alec	—	"	Alec	Talbot	was	the	chap	with	one	arm	;
"	他	讲述	亚历克	—	"	亚历克	塔尔博特	曾是	这	小伙子	和	一	手臂	;

“他告诉亚历克——”亚历克·塔尔博特是那个只有一只胳膊的人；

[id] [left] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] ['sʌmweə(r)] ,

he'd	left	the	other	in	Europe	somewhere	,
他会	左边	这	其他	在	欧洲	某处	,

他把另一个人留在了欧洲某个地方。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] — " [hiː; hi][təʊld]['ælɪk][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [deɪ] , ['dʒɒnsn] .

during	the	latter	days	of	the	war	—	"	he	told	Alec	a	tale	that	day	,	Johnson	.
期间	这	后者	天	的	这	战争	—	"	他	讲述	亚历克	一个	故事	那	天	,	约翰逊	.

在战争后期——“那天他给亚历克讲了一个故事，约翰逊。

[ɪts] [ə; eɪ][waɪld] , [ɪn'kredəb(ə)l] , ['suːpə(r)] - [fæn'tæstɪk] [teɪl] .

It's	a	wild	,	incredible	,	super	-	fantastic	tale	.
它是	一个	荒野	,	极好的	,	极好的	-	极好的	故事	.

这是一个狂野、不可思议、超级精彩的故事。

[nəʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

No	sane	man	would	believe	a	word	of	it	.	"
不	理智	男人	会	相信	一个	单词	的	它	.	"

任何一个神智正常的人都不会相信这种话。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][sɪks] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒnsn] . "

"	But	we	six	believe	it	,	Johnson	.	"
"	但	我们	六	相信	它	,	约翰逊	.	"

“但我们六个人都相信，约翰逊。”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ai]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] — "

I	gather	it	has	something	to	do	with	this	—	"
我	收集	它	有	某物	到	做	和	这	—	"

我猜这跟这件事有关——

" [ðɪs] ['mædnəs] [ɒv; əv]['aʊəz] .

"	This	madness	of	ours	.
"	这	疯狂	的	我们的	.

“我们这种疯狂。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

It	does	.
它	做	.

确实如此。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['dʒeri] [wʊlf] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['blaɪndɪd][ɪn]['ɪndiə] [wen] [ə; eɪ]['taʊə(r)] ['mʌskɪt] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑ:dʒd]

Jerry	Wolfe	was	nearly	blinded	in	India	when	a	Tower	musket	was	discharged
杰瑞	沃尔夫	曾是	几乎	失明	在	印度	什么时候	一个	塔	滑膛枪	曾是	出院

[ə'θwɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

athwart	his	eyes	.
横穿	他的	眼睛	.

杰里·沃尔夫在印度时差点失明，当时一枚伦敦塔步枪子弹射入了他的眼睛。

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

The	bandages	were	removed	as	he	was	coming	home	,
这	绷带	是	已移除	作为	他	曾是	未来	家	,

他回家时，绷带被取了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] . . . [kʊd; kəd] [si:] ['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ju: 'es]

and	he	found	he	could	see	.	.	.	could	see	rather	more	than	most	of	us
和	他	成立	他	可以	看	.	.	.	可以	看	相当	更多的	比	最多	的	我们

[kæn; kən] . "

can	.	"
能	.	"

他发现自己能看得……比我们大多数人看得更清楚。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [vɔɪs] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	dignified	voice	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	凝重	嗓音	.

“是的，先生，”一个庄重的声音说道。

" [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [sɜ:(r)] ? "

"	May	I	ask	what	he	could	see	,	sir	?	"
"	可能	我	问	什么	他	可以	看	,	先生	?	"

先生，请问他看到了什么?

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:] [hel] , " [sed] ['ælɪk]['tɔ:lbət; 'tɒl-]['kwaɪətli] .

"	He	could	see	into	Hell	,	"	said	Alec	Talbot	quietly	.
"	他	可以	看	进入	地狱	,	"	说	亚历克	塔尔博特	悄悄	.

“他能看透地狱，”亚历克·塔尔博特平静地说。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] — ['pi:p(ə)l] , " [ai] [went] [ɒn] .

"	He	could	see	that	certain	people	are	not	—	people	,	"	I	went	on	.
"	他	可以	看	那	肯定	人们	是	不是	—	人们	,	"	我	去	在	.

“他能看出某些人不是真正的人，”我继续说道。

" [let] [ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] .

"	Let	me	try	to	explain	that	.
"	让	我	尝试	到	解释	那	.

让我试着解释一下。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ['meni] ['eɪliənz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] , [pə'hæps]

He	discovered	that	there	are	among	us	many	aliens	of	another	race	,	perhaps
他	发现	那	那里	是	之中	我们	许多	外星人	的	其他	种族	,	也许

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] ,

from	another	dimension	,
从	其他	方面	,

他发现我们当中有很多外星人，他们来自另一个种族，或许来自另一个维度。

[ɔ:(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] , [ɔ:(r)] — [hu:] [nəʊz] ?

or	from	another	planet	,	or	—	who	knows	?
或者	从	其他	行星	,	或者	—	WHO	知道	?

或者来自另一个星球，或者——谁知道呢?

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)n] ,

He	thought	they	were	out	of	a	different	dimension	,
他	想法	他们	是	出去	的	一个	不同的	方面	,

他觉得他们来自另一个维度。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['sɪlvəri] [laɪnz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt]

because	he	could	see	silvery	lines	behind	them	which	he	believed	to	be	that
因为	他	可以	看	银色	线条	在后面	他们	哪个	他	相信	到	是	那

[daɪ'mɛnʃənz] ['si:nəri] ,

dimension's	scenery	,
方面	风景	,

因为他能看到他们身后有银色的线条，他认为那是那个维度的景色。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ['eɪliənz] , [ði:z] [ju:'zə:pə] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ]

Each	of	these	aliens	,	these	usurpers	,	as	he	called	them	,	had	stolen	a
每个	的	这些	外星人	,	这些	篡位者	,	作为	他	称为	他们	,	有	被盗	一个

['hju:mən] ['bɒdi] ,

human	body	,
人类	身体	,

这些外星人，这些他称之为篡位者的家伙，每个人都偷走了一副人类的身体。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['entrəns] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [wɜ:ld] .

and	was	using	it	as	a	focal	point	of	entrance	into	our	world	.
和	曾是	使用	它	作为	一个	焦点	观点	的	入口	进入	我们的	世界	.

并将其作为进入我们世界的入口焦点。

[du:; də][ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] ? "

Do	you	follow	me	?	"
做	你	跟随	我	?	"

你明白我的意思吗?

" [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [sɜ:(r)] . "

"	With	some	difficulty	,	sir	.	"
"	和	一些	困难	,	先生	.	"

“有点困难，先生。”

" [drɒp] [ðə; ði] - [sɜ:(r)] - , ['dʒɒnsn] .

"	Drop	the	'	sir	'	,	Johnson	.
"	降低	这	-	先生	-	,	约翰逊	.

“约翰逊，别叫我‘先生’。”

[wɪr] [ɔ:l] [pleɪn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] . "

We're	all	plain	human	beings	together	in	this	.	"
是	全部	清楚的	人类	生物	一起	在	这	.	"

我们都是普通人。

" [jes] , [sɜ:(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wel] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ði:z] ['eɪliən] ['kri:tʃəz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

"	Well	,	he	could	see	these	alien	creatures	,	but	within	them	,	or	behind	them
"	出色地	,	他	可以	看	这些	外星人	生物	,	但	之内	他们	,	或者	在后面	他们

,

,
,

“嗯，他能看到这些外星生物，但在它们内部，或者在它们背后，

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lsəʊ] [si:] [ðə; ði]['hju:mən] ['bɒdɪz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔkjupaiŋ] ;

he	could	also	see	the	human	bodies	they	were	occupying	;
他	可以	还	看	这	人类	身体	他们	是	占领	;

他还能看到他们占据的人体；

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['evriwʌn] [els] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['nɔːm(ə)l] [men] [ænd; ənd]

the	bodies	which	to	everyone	else	appeared	to	be	quite	normal	men	and
这	身体	哪个	到	每个人	别的	出现	到	是	相当	普通的	男人	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

在其他人看来，这些身体看起来都像是很正常的男女。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ə'pærəntli] ['dɪd(ə)nt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] [ɔː(r)][maɪnd][ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt]

The	bodies	apparently	didn't	contain	a	human	soul	or	mind	or	whatever	you	want
这	身体	显然	没有	包含	一个	人类	灵魂	或者	头脑	或者	任何	你	想

[tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	call	it	,
到	称呼	它	,

这些尸体显然不包含人类的灵魂、思想或者任何你想称呼它的东西。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['pʌpits] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['intələupə] .

but	were	only	puppets	for	the	interlopers	.
但	是	仅有的	木偶	为了	这	闯入者	.

但他们只不过是入侵者的傀儡。

[hiː; hi][sæt][ɪn] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊts] [ɒn][ðem; ðəm] , [æt; ət][wʌn][steɪdʒ][ɒv; əv]

He	sat	in	Charing	Cross	Station	and	made	notes	on	them	,	at	one	stage	of
他	卫星	在	查令	叉	车站	和	制成	笔记	在	他们	,	在	一	阶段	的

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

his	adventures	,
他的	冒险	,

在他冒险经历的某个阶段，他坐在查令十字车站，并把这些经历记了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðɪs] [wɜːld] [baɪ] [juː'zɜːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]

and	he	decided	that	they	were	entering	this	world	by	usurping	the	bodies	of
和	他	决定	那	他们	是	进入	这	世界	经过	篡位	这	身体	的

['njuːli] - [bɔːn] ['tʃɪldrən] ,

newly	-	born	children	,
新	-	出生	孩子们	,

他认为，他们是通过占据新生儿的身体来到这个世界的。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][j'uːniənz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

children	of	unions	between	two	of	them	or	between	one	of	them	and
孩子们	的	工会	之间	二	的	他们	或者	之间	一	的	他们	和

[ə; eɪ]['regjələ(r)]['hjuːmən] .

a	regular	human	.
一个	常规的	人类	.

他们两人之间或其中一人与普通人之间结合所生的子女。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" ['veɪgli] , [sɜː(r)] . "

"	Vaguely	,	sir	.	"
"	依稀	,	先生	.	"

“大概知道，先生。”

" [hiː; hi] ['fɪgəd] [aʊt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gɒt] ['ɪntuː]['aʊə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] ,

"	He	figured	out	that	after	a	few	of	them	got	into	our	dimension	,
"	他	想	出去	那	后	一个	很少	的	他们	得到	进入	我们的	方面	,

“他发现，在他们中的一些人进入我们的维度之后，

[θruː] [sʌm; səm] [fluːk] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
through some fluke or other ,
通过 一些 吸虫 或者 其他 ,

由于某种偶然因素，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spɔːn] ['pʌpɪt] - ['hjuːmənz] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['viːək(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)]
they found that they could spawn puppet - humans who would become vehicles for
他们 成立 那 他们 可以 生成 木偶 - 人类 WHO 会 变得 车辆 为了
['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðeə(r)] [briːd] .
others of their breed .
其他的 的 他们的 品种 .

他们发现他们可以制造出傀儡人，这些傀儡人将成为他们同类的载体。

[ðeɪ] [kʌm] - [ɪn] - [baɪ] [ruːt] [ɒv; əv] [bɜːθ] .
They come ' in ' by route of birth .
他们 来 - 在 - 经过 路线 的 出生 .

它们通过出生途径"进入"。

[pə'hæps] , ['dʒeri] [θɔːt] , [ə; eɪ] [friːk] ['æksɪdənt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'gəʊ][let][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
Perhaps , Jerry thought , a freak accident generations ago let just one of them
也许 , 杰瑞 想法 , 一个 怪物 事故 几代人 前 让 只是 一 的 他们
['ɪntuː]['aʊə(r)] [wɜːld] ,
into our world ,
进入 我们的 世界 ,

杰瑞心想，或许是几代人以前的一场意外，才让他们中的一个来到了我们的世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .
and he put his foot in the door .
和 他 放 他的 脚 在 这 门 .

他把一只脚伸进了门里。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)] .
Now there are multitudes of them here .
现在 那里 是 众多 的 他们 这里 .

现在这里有很多这样的人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['reɪʃiəʊ]['dʒeri]['kælkjuleɪtɪd] , ['ælɪk] ? "
What was the ratio Jerry calculated , Alec ? "
什么 曾是 这 比率 杰瑞 计算 , 亚历克 ? "

杰瑞计算出的比例是多少，亚历克?

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n][tuː; tə][sɪks][ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] , " [sed] ['ælɪk]['tɔːlbət; 'tɒl-] .
" About seven to six in our favor , " said Alec Talbot .
" 关于 七 到 六 在 我们的 偏爱 , " 说 亚历克 塔尔博特 .

"我们大概以七比六的优势获胜，"亚历克·塔尔博特说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪgəd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ['steɪʃ(ə)n] .
" Of course , that was figured within an hour or so at Charing Cross Station .
" 的 课程 , 那 曾是 想 之内 一个 小时 或者 所以 在 查令 叉 车站 .

"当然，在查令十字车站，大约一个小时左右就计算出来了。"

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːveɪ] .
He didn't have a chance to make a real survey .
他 没有 有 一个 机会 到 制作 一个 真实的 民意调查 .

他没有机会进行真正的调查。

[ðeɪ] [gɒt] [hɪm] [fɜːst] . "
They got him first . "
他们 得到 他 第一的 . "

他们先抓住了他。

" [jes] , [ðeɪ] [gɒt] [hɪm] .
" Yes , they got him .
" 是的 , 他们 得到 他 .

“是的，他们抓住他了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃɒkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['kʌvə(r)] [ʌp] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ,
He was so shocked by his discovery that he didn't cover up fast enough ,
他 曾是 所以 震惊 经过 他的 发现 那 他 没有 覆盖 向上 快速地 足够的 ,

他被自己的发现震惊得来不及掩饰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
and they found out he could see them .
和 他们 成立 出去 他 可以 看 他们 .

他们发现他能看到他们。

[ðeɪ] ['hærɪd] [hɪm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
They harried him all over half of England ,
他们 疲惫不堪 他 全部 超过 一半 的 英格兰 ,

他们在英格兰大半个州都骚扰他，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [trækt] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [gʌts] [aʊt] . "
and finally they tracked him down at the club and shot his guts out . "
和 最后 他们 已追踪 他 向下 在 这 俱乐部 和 射击 他的 内脏 出去 . "

最后他们在夜总会找到了他，把他打得肠子都出来了。

" [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , " [sed] ['ælɪk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" He died in my arms , " said Alec without expression .
" 他 死亡 在 我的 武器 , " 说 亚历克 没有 表达 .

“他死在了我的怀里，”亚历克面无表情地说。

" [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] [wʊlf] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [baɪ] [men] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [jɑːd] [ænd; ənd] ['bɔbi] , [sɜː(r)] ,
" But Mister Wolfe was shot by men from Scotland Yard and bobbies , sir ,
" 但 先生 沃尔夫 曾是 射击 经过 男人 从 苏格兰 院子 和 警察 , 先生 ,
" ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['dʒɒnsn] .
" protested Johnson .
" 抗议 约翰逊 .

“但是沃尔夫先生是被苏格兰场和警察的人枪杀的，先生，”约翰逊抗议道。

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] , ['dʒɒnsn] , [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" That's what they seemed to be , Johnson , to you .
" 那就是 什么 他们 似乎 到 是 , 约翰逊 , 到 你 .

“约翰逊，在你看来，他们似乎就是这样的。”

['dʒeri] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['truːli] .
Jerry could see them truly .
杰瑞 可以 看 他们 真的 .

杰瑞能看清他们的真实面目。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [juː'zəːpə] ,
He knew they were the usurpers ,
他 知道 他们 是 这 篡位者 ,

他知道他们是篡位者。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [hʌsks] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['kɒntækt] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n]
using the husks of human beings as points of contact between our dimension
使用 这 谷壳 的 人类 生物 作为 积分 的 接触 之间 我们的 方面
[ænd; ənd] [ðeəz] .
and theirs .
和 他们的 .

利用人类的躯壳作为我们维度与他们维度之间的连接点。

" ['dʒɒnsn] [kɔːf] [pə'laɪtli] .
" Johnson coughed politely .
" 约翰逊 咳嗽 礼貌地 .

约翰逊礼貌地咳嗽了一声。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][təʊld]['mɪstə(r)]['tɔːlbət; 'tɒl-] ? "
" And this is the story he told Mister Talbot ? "
" 和 这 是 这 故事 他 讲述 先生 塔尔博特 ? "

“这就是他告诉塔尔博特先生的故事吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And you all believe it ? "
" 和 你 全部 相信 它 ? "

“你们都相信吗？”

" [wiː; wi][duː; də] .
" We do .
" 我们 做 .

我们有。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['tæli] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][kwɪə(r)] [θɪŋz] ,
Partly because it tallies up with a lot of queer things ,
部分 因为 它 统计 向上 和 一个 很多 的 酷儿 事物 ,

部分原因是它符合很多古怪的特质，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
partly because it explains a lot of others .
部分 因为 它 解释 一个 很多 的 其他的 .

部分原因是它能解释很多其他问题。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɔːl] [njuː] ['dʒeri] [wʊlf] ,
But mainly because we all knew Jerry Wolfe ,
但 主要 因为 我们 全部 知道 杰瑞 沃尔夫 ,

但主要原因是我们都认识杰瑞·沃尔夫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [seɪn] [ænd; ənd] ['diːsnt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]['evə(r)] [briːðd] [tə'bækəʊ]
and he was as sane and decent a fellow as ever breathed tobacco
和 他 曾是 作为 理智 和 体面的 一个 同伴 作为 曾经 呼吸 烟草
[sməʊk] . "
smoke . "
抽烟 . "

他是个心思清醒、为人正直的人，即便抽烟也是如此。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
" He couldn't see all of their dimension , you understand .
" 他 不能 看 全部 的 他们的 方面 , 你 理解 .

“他无法看到他们的全部面貌，你明白吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbɒdi] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	only	where	one	of	them	had	taken	over	a	human	body	that	the
它	曾是	仅有的	在哪里	一	的	他们	有	已采取	超过	一个	人类	身体	那	这

[veɪl][wɒz; wəz] [θɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pɪəst] [baɪ][hɪz; ɪz][blɑːst] - [wɔːpt] [saɪt] .

veil	was	thin	enough	to	be	pierced	by	his	blast	-	warped	sight	.
面纱	曾是	薄的	足够的	到	是	穿孔	经过	他的	爆炸	-	扭曲的	视线	.

只有当他们中的一个占据了人类的身体时，那层帷幕才薄到足以被他被爆炸扭曲的视线刺穿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fiːld] [ɒv; əv] [fɔːs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	sort	of	field	of	force	or	something	around	them	,
那里	曾是	一个	种类	的	场地	的	力量	或者	某物	大约	他们	,

他们周围似乎有一种力场之类的东西，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌnɪə'baɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [laɪnz]

and	he	could	see	the	beasts	and	their	nearby	background	of	silver	lines
和	他	可以	看	这	野兽	和	他们的	附近	背景	的	银	线条

[ðæt] [ræn][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .

that	ran	at	an	angle	of	about	forty	-	five	degrees	.
那	跑	在	一个	角度	的	关于	四十	-	五	学位	.

他可以看到那些野兽，以及它们附近以大约 45 度角延伸的银色线条背景。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['hjuːmən] [pɑːts] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

He	killed	the	human	parts	of	three	or	four	of	them	,
他	被杀	这	人类	部分	的	三	或者	四	的	他们	,

他杀死了其中三四个人的肢体，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l][fəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] ,

and	although	he	couldn't	touch	the	other	-	dimensional	folk	with	his	bullets	,
和	虽然	他	不能	触碰	这	其他	-	维度	民间	和	他的	子弹	,

虽然他的子弹无法伤到其他维度的人们，

[wen] [ðeə(r)]['hjuːmən] ['pʌpits] [daɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['religeit] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [wɜːld] [ə'gen] .

when	their	human	puppets	died	they	were	relegated	to	their	own	world	again	.
什么时候	他们的	人类	木偶	死亡	他们	是	降级	到	他们的	自己的	世界	再次	.

当他们的人类傀儡死去后，他们又被放逐回了自己的世界。

[ðeɪ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [hiː; hi] [sed] .

They	faded	out	and	vanished	,	he	said	.
他们	褪色	出去	和	消失了	,	他	说	.

他说，他们渐渐消失不见了。

[ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntækt][wɒz; wəz] [ə'blɪtəreɪtɪd] . "

Their	point	of	contact	was	obliterated	.	"
他们的	观点	的	接触	曾是	彻底摧毁	.	"

他们的联络点被彻底摧毁了。

" [ai] [siː] , [sɜː(r)] .

"	I	see	,	sir	.
"	我	看	,	先生	.

“我明白了，先生。”

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

I	begin	to	get	the	picture	.
我	开始	到	得到	这	图片	.

我开始明白是怎么回事了。

[ðiːz] ['fɒrənəz] — " [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] — " [hæv; həv] [biːn]

These	foreigners	—	"	I	could	not	help	smiling	at	the	word	—	"	have	been
这些	外国人	—	"	我	可以	不是	帮助	微笑	在	这	单词	—	"	有	到过

['ɪnfɪltreɪtɪŋ] ['aʊə(r)]['aɪlənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

infiltrating	our	island	by	some	means	,
渗透	我们的	岛	经过	一些	方法	,

“这些外国人——”我听到这个词忍不住笑了——“通过某种方式渗透到了我们岛上。”

['juːzɪŋ]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [æz; əz] [dɪs'gaɪzɪz] .

using	our	bodies	,	you	might	say	,	as	disguises	.
使用	我们的	身体	,	你	可能	说	,	作为	伪装	.

可以说，我们利用身体作为伪装。

[ə; eɪ] ['dɜːti] [bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] . "

A	dirty	bit	of	business	,	sir	,	if	I	may	say	so	.	"
一个	肮脏的	少量	的	商业	,	先生	,	如果	我	可能	说	所以	.	"

恕我直言，先生，这是一桩肮脏的勾当。

" ['veri] ['dɜːti] , ['dʒɒnsn] .

"	Very	dirty	,	Johnson	.
"	非常	肮脏的	,	约翰逊	.

“约翰逊，你真脏。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] , [ɪ'ventʃuəli] [ðel] [hæv; həv]['aʊə(r)] [həʊl]

Because	if	nothing	is	done	to	stop	them	,	eventually	they'll	have	our	whole
因为	如果	没有什么	是	完毕	到	停止	他们	,	最终	他们会	有	我们的	所有的

[wɜːld] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

world	to	themselves	.
世界	到	他们自己	.

因为如果不采取任何措施阻止他们，最终他们会独占我们的整个世界。

" ['dʒɒnsn] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðɪs] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Johnson	evidently	thought	this	over	for	a	moment	.
"	约翰逊	显然	想法	这	超过	为了	一个	片刻	.

约翰逊显然思考了一会儿。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['evriwʌn] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .

I	could	hear	everyone	breathing	heavily	in	the	silence	.
我	可以	听到	每个人	呼吸	重度	在	这	沉默	.

寂静中，我能听到每个人沉重的呼吸声。

[ðen] , " [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

Then	,	"	What	do	they	want	with	it	,	sir	?
然后	,	"	什么	做	他们	想	和	它	,	先生	?

然后，他们想用它做什么，先生?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [lɔːd] [nəʊz] .

"	Lord	knows	.
"	主	知道	.

天知道。

['dʒeri]['nevə(r)] [ɑːskt] - [ɪm] . "

Jerry	never	asked	'	em	.	"
杰瑞	绝不	问	-	呃	.	"

杰瑞从来没问过他们。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn] [pɔːz] , [sɜː(r)] . "
It gives one pause , sir . "
它 给予 一 暂停 , 先生 . "

先生，这确实令人深思。

" [ˌaɪ 'tiː] [dæmd] [wel] [dʌz] .
" It damned well does .
" 它 该死的 出色地 做 .

“确实如此。”

[ɪts] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [pɔːz] — [ðə; ði][sɪks][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ðæt] [wɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt]
It's given us so much pause — the six of us — that we've decided to devote
它是 给定 我们 所以 很多 暂停 — 这 六 的 我们 — 那 我们已经 决定 到 奉献
['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [juː'zəːpə] .
our lives to fighting the usurpers .
我们的 生活 到 斗争 这 篡位者 .

这件事让我们六个人深思熟虑，因此我们决定将毕生精力投入到与篡位者的斗争中。

[ðæts] [waɪ] [wɪr] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['hʌgəˌmʌgə(r)] ['bɪznəs] , ['dʒɒnsn] .
That's why we're doing this huggermugger business , Johnson .
那就是 为什么 是 正在做 这 抱抱者 商业 , 约翰逊 .

这就是我们做这种“抱抱劫匪”生意的原因，约翰逊。

[wɪr] ['djʊpləˌket] ['dʒeri] [wʊlfs] [ɪk'spɪərɪəns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['aʊə(r)] ['aɪsaɪt] [wɔːpt] [ɔː(r)]
We're duplicating Jerry Wolfe's experience , trying to get our eyesight warped or
是 复制 杰瑞 沃尔夫的 经验 , 尝试 到 得到 我们的 视力 扭曲的 或者
['mɑːd] [ɔː(r)] ['ʃɪftɪd] ,
marred or shifted ,
受损 或者 转移 ,

我们正在重现杰瑞·沃尔夫的经历，试图让我们的视力扭曲、受损或发生偏移。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [freɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] .
or whatever the phrase ought to be , as his was .
或者 任何 这 短语 应该 到 是 , 作为 他的 曾是 .

或者不管这句话应该怎么说，就像他用的那种。

[səʊ][wiː; wi][kæn; kən] [siː] - [ɪm] , [ænd; ənd]['kɒmbæt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [send] - [ɪm] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)]
So we can see ' em , and combat ' em , and send ' em home to their
所以 我们 能 看 - 呃 , 和 战斗 - 呃 , 和 发送 - 呃 家 到 他们的
['sɪlvə(r)] - [laɪnd] ['weɪstˌlændz] . "
silver - lined wastelands . "
银 - 衬里 荒地 . "

这样我们就能看到他们，与他们战斗，然后把他们送回他们那片银边荒芜的家园。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] ['hæpənd] — "
" And that's what happened — "
" 和 那就是 什么 发生 — "

“事情就是这样发生的——”

" [tuː; tə] [dʒiɔf] ['eksɪtə(r)] .
" To Geoff Exeter .
" 到 杰夫 埃克塞特 .

致杰夫·埃克塞特。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː] [naɪts] [əˈgəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)]

We	did	the	same	thing	with	him	that	you	saw	two	nights	ago	with	me	in	the	chair	.
我们	做过	这	相同的	事物	和	他	那	你	锯	二	夜晚	前	和	我	在	这	椅子	.

我们对他做了和你两天前晚上看到我坐在椅子上时一样的事情。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [wɜːd] ! — [wiː; wi][ˈbʌŋg(ə)ld] [ˈsʌmhaʊ] .

Unfortunately	—	there's	a	feeble	word	!	—	we	bungled	somehow	.
很遗憾	—	有	一个	微弱	单词	!	—	我们	笨拙的	不知何故	.

很遗憾——用“遗憾”这个词都显得苍白无力——我们搞砸了。

[ænd; ənd] [dʒiɔf] [ɪz][blaɪnd] . "

And	Geoff	is	blind	.	"
和	杰夫	是	瞎的	.	"

杰夫是盲人。

" [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [dʒiɔf] [ˈeksɪtə(r)] [ˈtʃɪəfəli] .

"	You	get	used	to	it	,	"	said	Geoff	Exeter	cheerfully	.
"	你	得到	用过的	到	它	,	"	说	杰夫	埃克塞特	愉快地	.

“你会习惯的，”杰夫·埃克塞特愉快地说。

" [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

"	It's	in	a	good	cause	.
"	它是	在	一个	好的	原因	.

“这是一项很有意义的事业。”

[ˈbetə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði][ˈnɑːtsiz][fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˈdʒeri] [wʊlf] [wɒz; wəz] [raɪt] . "

Better	cause	than	we	fought	the	Nazis	for	if	Jerry	Wolfe	was	right	.	"
更好的	原因	比	我们	战斗	这	纳粹	为了	如果	杰瑞	沃尔夫	曾是	正确的	.	"

如果杰里·沃尔夫的说法属实，那这比我们当年与纳粹作战的理由要好得多。

" [wɪr] [ˈbæŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	We're	banking	that	he	was	.
"	是	银行业	那	他	曾是	.

“我们相信他确实是。”

[wɪr] [ˈbetɪŋ] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [ɔː(r)][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ˈdʒɒnsn] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] . "

We're	betting	our	eyes	or	our	lives	,	Johnson	,	that	he	was	right	.	"
是	投注	我们的	眼睛	或者	我们的	生活	,	约翰逊	,	那	他	曾是	正确的	.	"

约翰逊，我们拿眼睛甚至性命打赌，他肯定是对的。

" [ɪf] [jʊl] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [lɒŋ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] .

"	If	you'll	forgive	me	,	sir	,	it	seems	a	terribly	long	chance	to	take	.
"	如果	你会	原谅	我	,	先生	,	它	似乎	一个	可怕	长的	机会	到	拿	.

“恕我直言，先生，这似乎是一个非常冒险的决定。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈædld] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ɔː(r)] [drʌŋk] ; [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,

He	might	have	been	addled	in	the	head	,	or	drunk	;	or	if	he	was	right	,
他	可能	有	到过	糊涂的	在	这	头	,	或者	醉	;	或者	如果	他	曾是	正确的	,

他可能神志不清，或者喝醉了；或者，如果他说的是真的，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ˈnevə(r)][əˈkwaɪə(r)][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈvɪʒn] . "

you	may	all	lose	your	eyes	and	never	acquire	his	strange	vision	.	"
你	可能	全部	失去	你的	眼睛	和	绝不	获得	他的	奇怪的	想象	.	"

你们都可能失明，永远也无法获得他那奇异的视力。

" [wɪr] [rɪˈlaɪɪŋ] [ɒn][əʊld][ˈdʒeri] , " [sed] [ˈælɪk][ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] .

"	We're	relying	on	old	Jerry	,	"	said	Alec	Talbot	.
"	是	依靠	在	老的	杰瑞	,	"	说	亚历克	塔尔博特	.

“我们只能依靠老杰瑞了，”亚历克·塔尔博特说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [æt; ət] [liːst] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [luːs] [endz] ,

"	You	see	,	at	least	three	of	us	were	at	loose	ends	,
"	你	看	,	在	至少	三	的	我们	是	在	松动的	结束	,

你看，我们当中至少有三个人无所事事。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]

with	nothing	to	make	of	our	lives	,	and	our	hearts	full	of	bitterness
和	没有什么	到	制作	的	我们的	生活	,	和	我们的	心	满的	的	苦味

[ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

and	frustration	.
和	挫折	.

我们的生活毫无意义，心中充满了痛苦和沮丧。

[ɪts] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][æn; ən][eɪm][ɪn][laɪf] .

It's	given	us	an	aim	in	life	.
它是	给定	我们	一个	目的	在	生活	.

它给了我们人生目标。

[ɪts] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][laɪf] [ɪt'self] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

It's	given	us	life	itself	,	by	heaven	!
它是	给定	我们	生活	本身	,	经过	天堂	!

它赐予了我们生命，上天保佑!

[wiː; wi] [druː] [lɒts] , [dʒɪɔf] [ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd][aɪ] ; [dʒɪɔf] [gɒt] [fɜːst][traɪ] , [wɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ,

We	drew	lots	,	Geoff	and	Will	and	I	;	Geoff	got	first	try	,	Will	the	second	,
我们	画	很多	,	杰夫	和	将要	和	我	;	杰夫	得到	第一的	尝试	,	将要	这	第二	,

我们抽签决定人选，杰夫、威尔和我；杰夫先抽，威尔第二个。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒst] .

and	I	lost	.
和	我	丢失的	.

我输了。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] .

I'm	to	be	the	third	one	.
我是	到	是	这	第三	一	.

我是第三个。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['məːdə] , ['dʒeri][təʊld][ˌem 'iː] [huː] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [huː] ['wʌznt] .

Before	he	was	murdered	,	Jerry	told	me	who	was	all	right	and	who	wasn't	.
前	他	曾是	被谋杀	,	杰瑞	讲述	我	WHO	曾是	全部	正确的	和	WHO	不是	.

在被谋杀之前，杰瑞告诉我谁没事，谁有问题。

[id] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃæps] [hiː; hi] [njuː] — [wɪl] [ænd; ənd] [dʒɪɔf] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪə(r)] ,

He'd	seen	a	few	chaps	he	knew	—	Will	and	Geoff	and	the	doctor	here	,
他会	已见	一个	很少	小伙子们	他	知道	—	将要	和	杰夫	和	这	医生	这里	,

['mɛəriən][ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['bedfəd] .

Marion	and	Colonel	Bedford	.
玛丽昂	和	上校	贝德福德	.

他看到了几个认识的人——威尔、杰夫和这里的医生，还有玛丽昂和贝德福德上校。

[hiː; hi] [bi'kwiːð] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [nems] .

He	bequeathed	me	their	names	.
他	遗赠	我	他们的	姓名	.

他把他们的名字留给了我。

[aɪ] ['raʊndɪd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dʒɛriz] [jɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

I	rounded	them	up	and	beat	them	with	Jerry's	yarn	until	they	began	to	feel
我	圆润	他们	向上	和	打	他们	和	杰瑞的	纱	直到	他们	开始	到	感觉

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	horrid	truth	in	it	.
一个	可怕的	真相	在	它	.

我把他们聚集起来，用杰瑞的毛线抽打他们，直到他们开始感受到其中可怕的真相。

[ðen] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [jʊd] [biːn] ['aʊə(r)]['weɪtə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb]

Then	just	a	few	days	ago	I	remembered	that	you'd	been	our	waiter	at	the	Club
然后	只是	一个	很少	天	前	我	记得	那	你会	到过	我们的	服务员	在	这	俱乐部

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

就在几天前，我突然想起那天晚上你在俱乐部是我们的服务员。

[ænd; ənd] [id] [sæt] ['iːzi] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ; [səʊ][wiː; wi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

and	he'd	sat	easy	and	safe	in	your	presence	;	so	we	knew	you	were
和	他会	卫星	简单的	和	安全的	在	你的	在场	;	所以	我们	知道	你	是

['hjuːmən] [tuː] . "

human	too	.	"
人类	也	.	"

他待在你身边感到轻松自在，所以我们知道你也是普通人。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] ['veri] ['grætɪfaɪd] , [sɜː(r)] .

"	I'm	sure	I'm	very	gratified	,	sir	.
"	我是	当然	我是	非常	满意	,	先生	.

“我当然感到非常荣幸，先生。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ? "

But	what	can	I	do	?	"
但	什么	能	我	做	?	"

但我又能怎么办呢?

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] .

"	We	don't	know	.
"	我们	不	知道	.

我们不知道。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən][duː; də] .

We	don't	know	what	any	of	us	can	do	.
我们	不	知道	什么	任何	的	我们	能	做	.

我们不知道我们每个人能做些什么。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][sɪks] .

But	we	were	only	six	.
但	我们	是	仅有的	六	.

但我们当时只有六岁。

['dʒɒnsn] — [sɪks] [ə'genst] [hɑːf][ə; eɪ] [wɜːld] .

Johnson	—	six	against	half	a	world	.
约翰逊	—	六	反对	一半	一个	世界	.

约翰逊——以六人对抗半个世界。

[wiː; wi][grɑːsp, græsp][æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] — "

We	grasped	at	you	like	a	drowning	man	at	a	—	"
我们	抓住	在	你	喜欢	一个	溺水	男人	在	一个	—	"

我们像溺水者一样紧紧抓住你——”

" [strɔː] , " [sed] ['mɛəriən] .

"	Straw	,	"	said	Marion	.
"	稻草	,	"	说	玛丽昂	.

“稻草，”玛丽昂说。

" ['riːəli] , ['ælɪk] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmɪlɪz] [stʌn] [ˌem 'iː] ! "

"	Really	,	Alec	,	your	similes	stun	me	!	"
"	真的	,	亚历克	,	你的	明喻	眩晕	我	!	"

“真的，亚历克，你的比喻太精彩了！”

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] - , " [graul] ['ælɪk] .

"	I	was	going	to	say	'	bottle	of	whisky	'	,	"	growled	Alec	.
"	我	曾是	去	到	说	-	瓶子	的	威士忌酒	-	,	"	咆哮	亚历克	.

“我本来想说‘一瓶威士忌’，”亚历克咆哮道。

" [duː; də][juː; jʊ][get][ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)] [naʊ] , ['dʒɒnsn] ?

"	Do	you	get	the	whole	picture	now	,	Johnson	?
"	做	你	得到	这	所有的	图片	现在	,	约翰逊	?

“约翰逊，你现在明白事情的全貌了吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] .

"	I	think	so	,	sir	.
"	我	思考	所以	,	先生	.

“我想是这样，先生。”

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] . . . . "

Just	one	thing	.	.	.	.	"
只是	一	事物	.	.	.	.	"

还有一件事……”

" [wʌts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [duː; də] [ðiːz] ['eɪliənz] [lʊk] [laɪk] ?

"	Well	,	sir	,	what	do	these	aliens	look	like	?
"	出色地	,	先生	,	什么	做	这些	外星人	看	喜欢	?

“先生，这些外星人长什么样？”

[ai] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ? "

I	mean	,	if	you	can	see	them	?	"
我	意思是	,	如果	你	能	看	他们	?	"

我的意思是，如果你能看到它们的话?

" [laɪk] [əb'siːn] ['naɪtmeəz] , " [ai] [sed] .

"	Like	obscene	nightmares	,	"	I	said	.
"	喜欢	猥亵	噩梦	,	"	我	说	.

“就像令人作呕的噩梦，”我说。

" [laɪk] ['diːmənz] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] .

"	Like	demons	down	under	the	sea	.
"	喜欢	恶魔	向下	在下面	这	海	.

“就像海底的恶魔一样。”

[laɪk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['kʌndʒə(r)][ʌp] [ðæts] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ]

Like	anything	and	everything	you	can	conjure	up	that's	evil	and	strange
喜欢	任何事物	和	一切	你	能	变戏法	向上	那就是	邪恶的	和	奇怪的

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɛlɪʃnəs] . "

and	full	of	hellishness	.	"
和	满的	的	地狱般的	.	"

就像你能想象到的任何邪恶、怪异、充满地狱气息的东西一样。

" [əʊ] . [kwaɪt] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒɒnsn] ['wʊdnli] .

"	Oh	.	Quite	so	,	sir	,	"	said	Johnson	woodenly	.
"	哦	.	相当	所以	,	先生	,	"	说	约翰逊	木木式地	.

“哦，正是如此，先生。”约翰逊生硬地说道。

" ['dʒeri] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [təudz] , [ɒv; əv] [ʃɑ:ks] [ænd; ənd] ['drægənz] , [wɪəd] [tri:] - [ʃeɪps] [ænd; ənd]

" Jerry talked of toads , of sharks and dragons , weird tree - shapes and

" 杰瑞 谈话 的 蟾蜍 , 的 鲨鱼 和 龙 , 诡异的 树 - 形状 和

[ə'mi:bi:] ,

amoebae ,

变形虫 ,

杰瑞谈到了蟾蜍、鲨鱼和龙、奇形怪状的树和变形虫，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [fɑ:(r)] - [fetʃt] ['sɪmɪlɪz] .

but he made it clear that those were only far - fetched similes .

但 他 制成 它 清除 那 那些 是 仅有的 远的 - 已获取 明喻 .

但他明确表示，那些只是牵强的比喻。

" ['ælɪks] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , ['hægəd] [ænd; ənd] [greɪ]

" Alec's voice was low ; he was remembering his friend , haggard and gray

" 亚历克的 嗓音 曾是 低的 ; 他 曾是 记住 他的 朋友 , 枯槁 和 灰色的

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

in the face ,

在 这 脸 ,

“亚历克的声音很低沉；他正在回忆他的朋友，那人面容憔悴，头发花白。”

[ə; eɪ] ['gɑ:stli] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] .

a ghastly ghost of the man he had once been .

一个 阴森 鬼 的 这 男人 他 有 一次 到过 .

他变成了昔日模样的可怕幽灵。

[aɪ] [brəʊk] [ɪn] .

I broke in .

我 打破 在 .

我闯了进去。

" [jes] , ['dʒɒnsn] , ['ðer] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [hɔ:d] .

" Yes , Johnson , they're a fearful horde .

" 是的 , 约翰逊 , 它们是 一个 可怕 部落 .

“是的，约翰逊，他们是一群可怕的乌合之众。”

[ɪf] ['dʒeri] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

If Jerry was right ,

如果 杰瑞 曾是 正确的 ,

如果杰瑞是对的，

['ðer] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] [ðæn; ðən] ['eni]

they're overrunning us in a manner far more subtle and deadly than any

它们是 超时 我们 在 一个 方式 远的 更多的 微妙的 和 致命 比 任何

[ɪn'veɪdə(r)] ['evə(r)] [dɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .

invader ever did before .

侵略者 曾经 做过 前 .

他们正在以一种比以往任何入侵者都更加隐蔽和致命的方式占领我们。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðiːz] ['despərət] ['meʒəz] .

Which is why we must take these desperate measures .

哪个 是 为什么 我们 必须 拿 这些 绝望的 措施 .

正因如此，我们才不得不采取这些非常规措施。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌju: 'es] ? "

Are you with us ? "

是 你 和 我们 ? "

你和我们在一起吗?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['weɪtə(r)] .

" Of course , sir , " said the old waiter .

" 的 课程 , 先生 , " 说 这 老的 服务员 .

“当然可以，先生，”老侍者说道。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ðiː]['skeptɪk(ə)l]['dɒktə(r)] [-] .

"	Why	?	"	asked	the	skeptical	Doctor	Baringer	.
"	为什么	?	"	问	这	怀疑论者	医生	巴林格	.

“为什么？”持怀疑态度的巴林格医生问道。

" [waɪ] [səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [liːp] [æt; ət] [ðɪs] [fæn'tæstɪk]['stɔːri] , ['dʒɒnsn] ?

"	Why	so	quick	to	leap	at	this	fantastic	story	,	Johnson	?
"	为什么	所以	快的	到	飞跃	在	这	极好的	故事	,	约翰逊	?

约翰逊，你为什么这么快就接受了这个精彩的故事?

[aɪv] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ðiː][ə'feə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [nɒt][ʃʊə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I've	got	into	the	affair	over	my	head	,	but	I'm	still	not	sure	I	believe	in	it	.	"
我已经	得到	进入	这	事务	超过	我的	头	,	但	我是	仍然	不是	当然	我	相信	在	它	.	"

我卷入了一场超出我能力范围的事件，但我仍然不太确定我是否相信它。

" [wel] , [sɜː(r)] ,

"	Well	,	sir	,
"	出色地	,	先生	,

“嗯，先生，

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪm][ɪn][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mɪstə(r)]['eksɪtə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)]

you	might	say	I'm	in	just	about	the	same	position	as	Mister	Exeter	and	Mister
你	可能	说	我是	在	只是	关于	这	相同的	位置	作为	先生	埃克塞特	和	先生

['tɔːlbət; 'tɒl-][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['tʃestə(r)] .

Talbot	and	Mister	Chester	.
塔尔博特	和	先生	切斯特	.

可以说，我的处境和埃克塞特先生、塔尔博特先生以及切斯特先生差不多。

[aɪm][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] ,

I'm	an	old	soldier	,
我是	一个	老的	士兵	,

我是一名老兵，

[mʌtʃ] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)][wɔː(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ;

much	too	old	to	be	of	any	use	in	a	regular	war	any	longer	;
很多	也	老的	到	是	的	任何	使用	在	一个	常规的	战争	任何	更长	;

它太老旧了，已经无法在正规战争中发挥任何作用了；

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [fret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [deɪz] [ɒv; əv] ['bɪvuæk] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] .

and	I	still	fret	for	the	days	of	bivouac	and	battle	.
和	我	仍然	烦恼	为了	这	天	的	露营	和	战斗	.

我仍然怀念那些露营和战斗的日子。

[ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ðiː] ['lɪbətɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] [gəʊ] ,

If	you'll	pardon	the	liberty	,	sir	,	I	must	agree	with	you	that	it's	a	rum	go	,
如果	你会	赦免	这	自由	,	先生	,	我	必须	同意	和	你	那	它是	一个	朗姆酒	去	,

先生，恕我冒昧，我必须同意您的观点，这确实是一场好戏。

[ə; eɪ] ['veri] [rʌm] [gəʊ] .

a	very	rum	go	.
一个	非常	朗姆酒	去	.

非常糟糕。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [truː] , [ðen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [juːz][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

But	if	it's	true	,	then	I	may	be	of	some	slight	use	in	the	world	after	all	.	"
但	如果	它是	真的	,	然后	我	可能	是	的	一些	轻微	使用	在	这	世界	后	全部	.	"

但如果这是真的，那我或许还是能为这个世界做点什么的。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , ['dʒɒnsn] ?

"	You	were	a	soldier	,	Johnson	?
"	你	是	一个	士兵	,	约翰逊	?

“约翰逊，你当过兵吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['sɑːdʒənt] , [bɔː(r)][wɔː(r)] , [sɜː(r)] .
" Sergeant , Boer War , sir .
" 军士 , 布尔人 战争 , 先生 .

“中士，布尔战争，长官。”

[ai] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['leɪdiˌsmɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] . "
I fought at the siege of Ladysmith and a dozen other engagements . "
我 战斗 在 这 围城 的 莱迪史密斯 和 一个 打 其他 订婚 . "

我参加过莱迪史密斯围城战和其他十几场战役。

" [ai] [θɔːt] [ðə; ði][bɔː(r)][wɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] ['mɛəriən] [blæk] .
" I thought the Boer War was a million years ago , " said Marion Black .
" 我 想法 这 布尔人 战争 曾是 一个 百万 年 前 , " 说 玛丽昂 黑色的 .

“我以为布尔战争已经是上千年前的事了，”玛丽昂·布莱克说道。

" ['veri] ['nɪəli] , [mɪs] , " [sed] ['dʒɒnsn] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Very nearly , miss , " said Johnson with a dry chuckle .
" 非常 几乎 , 错过 , " 说 约翰逊 和 一个 干燥 轻笑 .

“差不多了，小姐，”约翰逊干笑着说。

" ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] , ['sɑːdʒənt] ['dʒɒnsn] , " [sed] ['ælɪk]['tɔːlbət; 'tɒl-] .
" Welcome to the ranks , Sergeant Johnson , " said Alec Talbot .
" 欢迎 到 这 排名 , 军士 约翰逊 , " 说 亚历克 塔尔博特 .

“欢迎加入军队，约翰逊中士，”亚历克·塔尔博特说道。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɪəri] , [səʊ] [ɪn'sted] [ai] [went]
I started to say something , but suddenly was very weary , so instead I went
我 开始 到 说 某物 , 但 突然 曾是 非常 厌倦 , 所以 反而 我 去
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

我正要开口说话，但突然感到非常疲倦，于是就睡着了。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
Ten days later they took off the bandages .
十 天 之后 他们 采取 离开 这 绷带 .

十天后，他们取下了绷带。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ,
The doctor had changed them and examined my eyes a number of times ,
这 医生 有 已更改 他们 和 检查 我的 眼睛 一个 数字 的 时代 ,

医生给我换了眼镜，并多次检查了我的眼睛。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] ;
but always in what was to me total darkness ;
但 总是 在 什么 曾是 到 我 全部的 黑暗 ;

但对我来说，那里始终一片漆黑；

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [juːst] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] [laɪt] , ['ɪnfrə] - [red] [ɔː(r)] [blæk] [ɔː(r)] [wɒt] -

I	believe	he	used	some	sort	of	queer	light	,	infra	-	red	or	black	or	what	-
我	相信	他	用过的	一些	种类	的	酷儿	光	,	基础设施	-	红色的	或者	黑色的	或者	什么	-

[hæv; həv] - [juː; jʊ] .

have	-	you	.
有	-	你	.

我相信他使用了某种奇特的光源，可能是红外线、黑光或其他什么的。

[aɪm] [nɒt] [ʌp] [ɒn] [ðiːz] ['medɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gædʒɪts] .

I'm	not	up	on	these	medical	and	scientific	gadgets	.
我是	不是	向上	在	这些	医疗的	和	科学	小工具	.

我对这些医疗和科学设备不太了解。

[ðə; ðɪ] [lɑːst] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [gɔːz] [keɪm] [ɒf] .

The	last	layer	of	gauze	came	off	.
这	最后的	层	的	纱布	来了	离开	.

最后一层纱布也被取了下来。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] - [red] ['blɜːrɪŋ] .

The	world	to	me	was	all	a	pinkish	-	red	blurring	.
这	世界	到	我	曾是	全部	一个	粉红色	-	红色的	模糊	.

在我眼中，整个世界都模糊成一片粉红色。

" [ai] [kænt] [siː] , " [ai] [sed] .

"	I	can't	see	,	"	I	said	.
"	我	不能	看	,	"	我	说	.

“我看不见，”我说。

" [dʒɒn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰！

[ai] [kænt] [siː] ! "

I	can't	see	!	"
我	不能	看	!	"

我看不见了！

" ['naɪðə(r)] [kæn; kən] [ai] [wen] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , " [sed] ['mɛəriən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs]

"	Neither	can	I	when	my	eyes	are	closed	,	"	said	Marion	,	with	a	nervous
"	两者都不	能	我	什么时候	我的	眼睛	是	关闭	,	"	说	玛丽昂	,	和	一个	紧张的

[tʃəʊkt] [lɑːf] .

choked	laugh	.
窒息	笑	.

“我闭上眼睛的时候也看不到，”玛丽昂说着，紧张地哽咽着笑了笑。

[səʊ] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

So	I	opened	my	eyes	.
所以	我	打开	我的	眼睛	.

于是我睁开了眼睛。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [streɪt] [əʊld] [mæn] , [ə; eɪ] [wʌn] - [ɑːmd] [tʃæp] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] [dɑːk] ['glɑːsɪz]

I	saw	a	tall	straight	old	man	,	a	one	-	armed	chap	,	a	young	fellow	in	dark	glasses
我	锯	一个	高的	直的	老的	男人	,	一个	一	-	武装	小伙子	,	一个	年轻的	同伴	在	黑暗的	眼镜

,

,

,

我看到一个身材高挑挺拔的老人，一个独臂男子，一个戴墨镜的年轻人。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['stʌfi] - ['lʊkɪŋ] [rɪ'taɪəd] ['kɜːn(ə)l] , [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌrid]

a	rather	stuffy	-	looking	retired	colonel	,	a	middle	-	aged	physician	with	a	worried
一个	相当	闷	-	寻找	退休	上校	,	一个	中间	-	老年人	医生	和	一个	担心

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一位看起来有些古板的退休上校，一位面容忧虑的中年医生，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

and	a	girl	as	radiant	as	a	spring	morning	.
和	一个	女孩	作为	辐射状	作为	一个	春天	早晨	.

还有一个像春日清晨般容光焕发的女孩。

" ['griːtɪŋz] , " [aɪ] [sed] [ʌn'stedəli] .

"	Greetings	,	"	I	said	unsteadily	.
"	问候	,	"	我	说	不稳定地	.

“你好，”我颤抖着说道。

" ['griːtɪŋz] , ['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] .

"	Greetings	,	little	army	.
"	问候	,	小的	军队	.

“你们好，小军队。”

[doʊnt] [lʊk] [səʊ] [skeəd] .

Don't	look	so	scared	.
不	看	所以	害怕的	.

别那么害怕。

" ['ælɪk]['tɔːlbət; 'tɒl-] [grɪnd] [ænd; ənd]['mɛəriən] [gʌlp] [wɪð] [rɪ'liːf] , ['kɜːn(ə)l] ['bedfəd] [klæpt] [ˌem 'iː]

"	Alec	Talbot	grinned	and	Marion	gulped	with	relief	,	Colonel	Bedford	clapped	me
"	亚历克	塔尔博特	咧嘴一笑	和	玛丽昂	吞咽	和	宽慰	,	上校	贝德福德	鼓掌	我

[hɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

hard	on	the	shoulder	,
难的	在	这	肩膀	,

亚历克·塔尔博特咧嘴一笑，玛丽昂如释重负地咽了口唾沫，贝德福德上校狠狠地拍了拍我的肩膀。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] " [staʊt] ['felə(r)] !

muttering	something	that	was	probably	"	Stout	fella	!
喃喃自语	某物	那	曾是	大概	"	肥硕	伙计	!

嘴里嘟囔着什么，大概是“壮汉！”

" [dʒɔf] ['eksɪtə(r)] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [wɪl] ?

"	Geoff	Exeter	said	,	"	You	can	see	,	Will	?
"	杰夫	埃克塞特	说	,	"	你	能	看	,	将要	?

杰夫·埃克塞特说：“威尔，你看到了吗？”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] ? "

Your	eyes	are	all	right	?	"
你的	眼睛	是	全部	正确的	?	"

你的眼睛没事吧?

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[jes] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌzinəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] . "

Yes	,	there	isn't	anything	but	a	little	fuzziness	around	the	edges	.	"
是的	,	那里	不是	任何事物	但	一个	小的	模糊性	大约	这	边缘	.	"

是的，只有边缘有点模糊。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , " [sed] [dʒɒn] [-] ,
" That may be the result of the long spell of darkness , " said John Baringer ,
" 那 可能 是 这 结果 的 这 长的 拼写 的 黑暗 , " 说 约翰 巴林格 ,

“这可能是长期黑暗造成的，”约翰·巴林格说。

['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [prə'feʃənəli] .
fussing about professionally .
唠叨 关于 专业地 .

在专业方面斤斤计较。

" [wel] , [lets] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [test] [ðə; ði][əʊld][ɔːrbz] , " [sed] [aɪ] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvəz] .
" Well , let's get out and test the old orbs , " said I , throwing off the covers .
" 出色地 , 我们来吧 得到 出去 和 测试 这 老的 球体 , " 说 我 , 投掷 离开 这 封面 .

“好了，我们出去测试一下这些旧球体吧，”我说着，掀开了被子。

[dʒɒn] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
John pushed me back into the pillow .
约翰 推动 我 后退 进入 这 枕头 .

约翰把我推回枕头里。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
" Not for a day or two .
" 不是 为了 一个 天 或者 二 .

“一两天内不会。”

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
You've got to regain your strength .
你已经 得到 到 恢复 你的 力量 .

你必须恢复体力。

[biːn] [ɪn] [bed] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Been in bed a long time .
到过 在 床 一个 长的 时间 .

卧床很久了。

" [aɪ] [reɪdʒd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nəʊ] [gʊd] .
" I raged , but it did no good .
" 我 愤怒 , 但 它 做过 不 好的 .

我怒不可遏，但毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θriː] ['mɔːnɪŋz] ['leɪtə(r)] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [əʊld]
It was three mornings later when at last I was allowed to leave the old
它 曾是 三 早晨 之后 什么时候 在 最后的 我 曾是 允许 到 离开 这 老的
['kɑːs(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [dʒɪɔf] ['ɛksɪtərz] ['fæməli] ,
castle — it belonged to Geoff Exeter's family ,
城堡 — 它 属于 到 杰夫 埃克塞特的 家庭 ,

三天后的早晨，我终于获准离开那座古老的城堡——它属于杰夫·埃克塞特的家族。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [dʒɛfs] ['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [əʊld] [lɔːd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['eksɪtə(r)] — [ænd; ənd] [gəʊ] ['ɪntuː]
by the way , Geoff's father being old Lord Joseph Exeter — and go into
经过 这 方式 , 杰夫的 父亲 存在 老的 主 约瑟夫 埃克塞特 — 和 去 进入
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

顺便一提，杰夫的父亲是老约瑟夫·埃克塞特勋爵——然后进城去。

[wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['bedfəd] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒægjuə(r)] .
with Colonel Bedford at the wheel of my Jaguar .
和 上校 贝德福德 在 这 车轮 的 我的 捷豹 .

贝德福德上校驾驶着我的捷豹。

[wiː; wi] ['ævərɪdʒd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['θɜːti] - [tuː] [maɪlz] [pə(r)]['aʊə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)]

We	averaged	a	wild	and	impetuous	thirty	-	two	miles	per	hour	all	the	way	there	.
我们	平均值	一个	荒野	和	浮躁	三十	-	二	英里	每	小时	全部	这	方式	那里	.

我们一路狂飙，平均时速达到了惊人的 32 英里。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [ðə; ði] ['veri] [əʊld] , [skuːl] ,

The	Colonel	was	a	driver	of	the	old	,	the	very	old	,	school	,
这	上校	曾是	一个	司机	的	这	老的	,	这	非常	老的	,	学校	,

上校是那所老旧学校的司机，非常老旧了。

[ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [sliːk] ['lɪt(ə)l] [spɔːts] [kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tuː] - [wiːld]

and	obviously	wished	that	the	sleek	little	sports	car	were	a	two	-	wheeled
和	明显地	希望	那	这	光滑	小的	运动的	车	是	一个	二	-	带轮子的

['tɒŋə; 'tɒŋgə] .

tonga	.
汤加	.

显然，他希望那辆造型优美的小型跑车是一辆两轮马车。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] ['fidʒit] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

As	for	me	,	I	fidgeted	and	mumbled	and	longed	to	get	behind	the
作为	为了	我	,	我	坐立不安	和	喃喃自语	和	渴望	到	得到	在后面	这

[wiːl] [maɪ'self] ;

wheel	myself	;
车轮	我	;

至于我，我坐立不安，喃喃自语，渴望自己能亲自驾驶。

[ai][hæd; həd][wʌns] [klɒkt] [ðə; ði] [tuː] - ['siːtə] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [em] . [piː] . [eɪtʃ]

I	had	once	clocked	the	two	-	seater	at	a	hundred	and	fourteen	m	.	p	.	h
我	有	一次	已记录	这	二	-	座位	在	一个	百	和	十四	米	.	p	.	h

. ,

:	,
.	,

我曾经测得那辆双座跑车的最高时速达到114英里/小时。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ðɪs] , [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]

and	when	she	was	forced	to	creep	along	like	this	,	both	she	and	I	were
和	什么时候	她	曾是	强制	到	潜行者	沿着	喜欢	这	,	两个都	她	和	我	是

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

当她被迫这样偷偷摸摸地生活时，她和我都很不开心。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ][dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [kən'teɪnd] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [pə'fɔːs]

However	,	my	job	was	to	observe	,	and	so	I	contained	my	impatience	perforce
然而	,	我的	工作	曾是	到	观察	,	和	所以	我	包含	我的	不耐烦	强制

.

:
.

然而，我的职责是观察，所以我不得不克制自己的不耐烦。

[wiː; wi] ['sɜːkld] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] .

We	circled	the	village	and	came	in	from	the	opposite	end	.
我们	圈起来	这	村庄	和	来了	在	从	这	对面的	结尾	.

我们绕着村子走了一圈，从另一端进来。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'zɜːtɪd] ['eksɪtə(r)]['kɑːs(ə)l] ,

No	one	knew	we	were	staying	at	the	long	-	deserted	Exeter	Castle	,
不	一	知道	我们	是	入住	在	这	长的	-	荒凉的	埃克塞特	城堡	,

谁也不知道我们住在长期废弃的埃克塞特城堡里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] .

and	we	meant	to	keep	it	that	way	.
和	我们	意思是	到	保持	它	那	方式	.

我们本来就打算保持现状。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈhaɪdəweɪ] , [æn; ən] [ˈeksələnt] [dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [plænd]

It	was	a	priceless	hideaway	,	an	excellent	G	.	H	.	Q	.	for	our	planned
它	曾是	一个	无价	隐蔽处	,	一个	出色的	G	.	H	.	问	.	为了	我们的	计划

[ɪnˈsɜːdʒəns] .

insurgence	.
谋叛	.

这是一个无比珍贵的藏身之处，是我们计划发动叛乱的绝佳总司令部。

[ðə; ðiː] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈeksɪtə(r)][ˈpɑːrvə] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd] [səʊlz] ,

The	village	of	Exeter	Parva	contained	some	three	hundred	souls	,
这	村庄	的	埃克塞特	小	包含	一些	三	百	灵魂	,

埃克塞特帕瓦村大约有三百人，

[ɪf] [wʌn] [ɪnˈkluːdɪd] [ˌeɪˈtiːn] [lɑːdʒ] [ˈplæsɪd] - [feɪst] [fɑːm] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)n] [dɒgz] [mɔː(r)]

if	one	included	eighteen	large	placid	-	faced	farm	horses	and	ninety	-	seven	dogs	more
如果	一	包括	十八	大的	平静	-	面对	农场	马匹	和	九十	-	七	狗	更多的

[ɔː(r)] [les] .

or	less	.
或者	较少的	.

如果算上十八匹性情温顺的大马和九十七条狗的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɑːkɪt] [deɪ] .

It	was	market	day	.
它	曾是	市场	天	.

那天是赶集日。

[ðə; ðiː] [ˈkʌntrisaɪd] [hæd; həd] [bɔɪld] [ˈɪntuː] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhektɪk] [taɪm] .

The	countryside	had	boiled	into	town	for	a	hectic	time	.
这	农村	有	煮沸	进入	镇	为了	一个	忙碌的	时间	.

乡村的喧嚣涌入城镇，带来了一阵忙碌的景象。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [skreɪpt] [mɔː(r)] [ˈsɪtəznz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [pʌbz] [ɒv; əv][wʌn] [ʃɔːt] [ˈlʌndən] [leɪn] ,

You	might	have	scraped	more	citizens	out	of	the	pubs	of	one	short	London	lane	,
你	可能	有	刮擦	更多的	公民	出去	的	这	酒吧	的	一	短的	伦敦	车道	,

你或许能从伦敦一条小巷的酒吧里挖出更多市民，

[ænd; ənd] [hɜːd] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ɪn] [ˈwestmɪnstə(r)] [ˈæbi] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˈeksɪtə(r)][ˈpɑːrvə][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

and	heard	more	noise	in	Westminster	Abbey	;	but	for	Exeter	Parva	it	was
和	听到	更多的	噪音	在	威斯敏斯特	修道院	;	但	为了	埃克塞特	小	它	曾是

[ə; eɪ][ˈgɑːlə] [ˈmɔːnɪŋ] .

a	gala	morning	.
一个	节日	早晨	.

在威斯敏斯特教堂听到了更大的噪音；但对于埃克塞特帕瓦来说，这是一个欢乐的早晨。

[wiː; wi] [drəʊv] [daʊn] [ðə; ðiː] [meɪn] [striːt] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː][ˈəʊnli] [striːt] ,

We	drove	down	the	main	street	—	I	believe	it	was	the	only	street	,
我们	驾驶	向下	这	主要的	街道	—	我	相信	它	曾是	这	仅有的	街道	,

我们沿着主街开车——我相信那是唯一的街道——

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˈpredʒədɪs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] — [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv]

but	this	may	be	prejudice	on	my	part	—	and	stopped	to	let	a	couple	of
但	这	可能	是	偏见	在	我的	部分	—	和	停止	到	让	一个	夫妻	的

['diːpli] [səˈspɪʃəs] [kaʊz] [pɑːs] [baɪ][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

deeply	suspicious	cows	pass	by	on	either	side	.
深	可疑的	牛	经过	经过	在	任何一个	边	.

但这可能是我个人的偏见——然后停下来，让两头疑心很重的牛从两旁经过。

" [wel] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	Well	?	"	asked	the	Colonel	.
"	出色地	?	"	问	这	上校	.

“怎么样？”上校问道。

[ai][hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔːnt] .

I	had	nearly	forgotten	the	purpose	of	the	jaunt	.
我	有	几乎	被遗忘的	这	目的	的	这	短途旅行	.

我几乎忘记了这次旅行的目的。

[ai] ['nærəud] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] ['kiːnli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	narrowed	my	eyes	and	stared	keenly	about	me	.
我	范围缩小	我的	眼睛	和	凝视	敏锐地	关于	我	.

我眯起眼睛，目光锐利地环顾四周。

[ai] [sɔː] ['fɑːrmərz][ɪn] [dʌl] [bluː] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [greɪ] , ['wɪmɪn] [ɪn] ['keəfəli] ['mendɪd] ['faɪnəri] ,

I	saw	farmers	in	dull	blue	and	faded	gray	,	women	in	carefully	mended	finery	,
我	锯	农民	在	乏味的	蓝色的	和	褪色	灰色的	,	女性	在	小心	已修复	服饰	,

我看到农民们穿着暗蓝色和褪色的灰色衣服，妇女们穿着精心缝补的华丽服饰。

['tʃɪldrən] [ɪn] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] [best][tuː; tə] ['sætədeɪ] [rægz] .

children	in	everything	from	Sunday	bests	to	Saturday	rags	.
孩子们	在	一切	从	星期日	最佳	到	周六	破布	.

孩子们穿着各式各样的衣服，从周日盛装到周六破烂不堪的衣服都有。

[ai] [sɔː] [wɒt] [wʌn] [maɪt] [siː] [ɪn] ['eni] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] ['mɑːkɪt] [deɪ] .

I	saw	what	one	might	see	in	any	small	village	on	market	day	.
我	锯	什么	一	可能	看	在	任何	小的	村庄	在	市场	天	.

我看到了任何一个小型村庄在集市日都可能看到的景象。

[ai] [sɔː] [nəʊ] ['mɒnstəz] [wɒt'evə(r)] .

I	saw	no	monsters	whatever	.
我	锯	不	怪物	任何	.

我什么怪物都没看到。

[ai] [saɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [grɪn] .

I	sighed	and	gave	a	weak	grin	.
我	叹了口气	和	给予	一个	虚弱的	咧嘴笑	.

我叹了口气，勉强挤出一个笑容。

" [dʒʌst] ['piːp(ə)l] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	Just	people	,	"	I	told	him	.
"	只是	人们	,	"	我	讲述	他	.

“只是普通人，”我告诉他。

" [dʒʌst] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	Just	Englishmen	.
"	只是	英国人	.

“只有英国人。”

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

"	He	attempted	to	gnaw	his	short	mustache	.
"	他	尝试过	到	啃	他的	短的	胡子	.

他试图啃掉自己短短的胡子。

" [wɪtʃ] [miːnz] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [ˌfɔː'gæðə(r)] [ɪn] [smɔːl] [taʊnz] ,

"	Which	means	either	that	they	don't	foregather	in	small	towns	,
"	哪个	方法	任何一个	那	他们	不	聚集	在	小的	城镇	,

这意味着他们要么不在小城镇聚集，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli][ɪn] ['kæptɪn] [wʊlfs] [breɪn] , " [sed] [hiː; hi] ['medəˌtetɪvli] .

or	that	they	existed	only	in	Captain	Wolfe's	brain	,	"	said	he	meditatively	.
或者	那	他们	存在	仅有的	在	队长	沃尔夫的	脑	,	"	说	他	冥想地	.

“或者说，它们只存在于沃尔夫船长的脑海中，”他沉思着说道。

" [wɪtʃ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['felə(r)] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

" Which , mind you , young fella , I don't believe for a minute .

" 哪个 , 头脑 你 , 年轻的 伙计 , 我 不 相信 为了 一个 分钟 .

“不过，小伙子，我一点也不相信。”

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] [seɪn] - [ən] , [wʊlf] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

If there was ever a sane ' un , Wolfe was he .

如果 那里 曾是 曾经 一个 理智 - 联合国 , 沃尔夫 曾是 他 .

如果说世上真有头脑正常的人，那一定是沃尔夫。

[bɪ'saɪdz] , [id] [sɜːvd] [ɪn][maɪ][əʊld] ['steɪʃnz] [ɪn]['ɪndiə] .

Besides , he'd served in my old stations in India .

除了 , 他会 服务 在 我的 老的 车站 在 印度 .

此外，他曾在我在印度的旧驻地服役过。

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " - .

" He pronounced it " Injuh .

" 他 发音 它 " - .

他把它读作“Injuh”。

" [hiː; hi] [edʒd] [ðə; ði]['dʒægjuə(r)] ['fɔːwəd] [θruː] [wɒt] ['eksɪtə(r)]['pɑːrvə] ['daʊtləs] [kən'sɪdəd] [ɪts]

" He edged the Jaguar forward through what Exeter Parva doubtless considered its

" 他 边缘 这 捷豹 向前 通过 什么 埃克塞特 小 毫无疑问 经过考虑的 它是

['hevi] ['træfɪk] .

heavy traffic .

重的 交通 .

“他驾驶着捷豹车缓缓驶过埃克塞特帕瓦无疑认为的拥挤车流。”

" [ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .

" Or else the experiment didn't work .

" 或者 别的 这 实验 没有 工作 .

否则，实验就失败了。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

When you think about it , that's the logical explanation .

什么时候 你 思考 关于 它 , 那就是 这 逻辑 解释 .

仔细想想，这确实是合乎逻辑的解释。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl'maɪti] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

Whatever happened to the Captain's eyes must have been almighty complicated .

任何 发生 到 这 船长的 眼睛 必须 有 到过 全能的 复杂的 .

船长的眼睛究竟发生了什么事，想必非常复杂。

[doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðiːz] [daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['wɒtnɒt] , [bʌt; bət]

Don't understand a tenth of it myself , these dimensions and whatnot , but

不 理解 一个 第十 的 它 我 , 这些 方面 和 什么 , 但

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

there it is .

那里 它 是 .

我自己也完全不懂其中的十分之一，比如这些维度之类的，但它就是这样。

['fraɪtfəli] ['kɒmpleks] ['tʃeɪndʒɪz] [mʌst; məst][hɑː] - [biːn] [rɔːt] .

Frightfully complex changes must ha ' been wrought .

可怕地 复杂的 变化 必须 哈 - 到过 锻 .

必然发生了极其复杂的变化。

" [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] .

" I was too dispirited to answer that .

" 我 曾是 也 颓废 到 回答 那 .

“我当时情绪低落，无法回答这个问题。”

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [aɪ] [sed] .

"	Let's	have	a	drink	,	"	I	said	.
"	我们来吧	有	一个	喝	,	"	我	说	.

“我们喝一杯吧，”我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tævən] .

"	There's	a	tavern	.
"	有	一个	酒馆	.

“那里有一家酒馆。”

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] . "

At	least	we	can	have	a	mug	of	ale	before	we	go	back	.	"
在	至少	我们	能	有	一个	马克杯	的	麦芽酒	前	我们	去	后退	.	"

至少我们回去之前还能喝上一杯麦芽酒。

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

" [hiː; hi] [pɑːkt] [ðə; ði]['dʒægjuə(r)] ['ekspɜːtli] [ɪf] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] .

"	He	parked	the	Jaguar	expertly	if	rather	slowly	.
"	他	停放	这	捷豹	熟练地	如果	相当	缓慢地	.

他虽然速度有点慢，但技术娴熟地停好了捷豹。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tævən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['leðən] ['fʌn(ə)l] .

We	went	into	the	tavern	,	which	was	called	The	Leathern	Funnel	.
我们	去	进入	这	酒馆	,	哪个	曾是	称为	这	皮革	漏斗	.

我们走进了那家名为“皮革漏斗”的酒馆。

" [wel] , [dʒents] , ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] ['æfəbli] .

"	Well	,	gents	,	what'll	it	be	?	"	inquired	the	barmaid	affably	.
"	出色地	,	男士们	,	什么会	它	是	?	"	询问	这	招待员	和蔼可亲	.

“那么，先生们，你们想喝点什么呢？”女招待亲切地问道。

" [tuː] [eɪlz] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	Two	ales	,	miss	,	if	you	please	,	"	said	the	Colonel	.
"	二	麦芽酒	,	错过	,	如果	你	请	,	"	说	这	上校	.

“小姐，请给我两杯麦芽酒，”上校说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

It	was	lucky	for	me	that	he	ordered	.
它	曾是	幸运的	为了	我	那	他	订购	.

幸好他点了餐。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [prə'djuːst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [haʊl] .

I	could	not	have	produced	anything	but	a	squeak	or	a	howl	.
我	可以	不是	有	生产	任何事物	但	一个	吱	或者	一个	嗥	.

我除了发出吱吱声或嚎叫声之外，什么也发不出来。

[ðə; ði] [mʌgz] [bʌmpt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [maɪn] [ʌp] [wɪð] [bəuθ][hændz][ænd; ənd]

The	mugs	bumped	down	before	us	and	I	picked	mine	up	with	both	hands	and
这	马克杯	撞	向下	前	我们	和	我	挑选	矿	向上	和	两个都	双手	和

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [θɜːst] - [mæd][sɒt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] .

drank	it	off	like	a	thirst	-	mad	sot	after	a	month	of	bread	-	and	-	water	.
喝	它	离开	喜欢	一个	口渴	-	疯狂的	酒	后	一个	月	的	面包	-	和	-	水	.

杯子在我们面前摔了下来，我双手拿起我的那杯，像一个月没吃面包和水的饥渴酒鬼一样咕咚咕咚地喝了起来。

[ðen] [ai] [eɪmd] [maɪ'self] ['keəfəli] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pi:s] [ɒv; əv]

Then	I	aimed	myself	carefully	at	the	door	and	put	on	the	greatest	piece	of
然后	我	旨在	我	小心	在	这	门	和	放	在	这	最	片	的

['æktɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)] ;

acting	of	my	career	;
表演	的	我的	职业	;

然后我小心翼翼地瞄准门口，上演了我演艺生涯中最精彩的表演；

[ai] [wɔ:kt] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stʌmb(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

I	walked	casually	and	without	a	single	stumble	all	the	way	to	the	street	.
我	步行	随意地	和	没有	一个	单身的	绊倒	全部	这	方式	到	这	街道	.

我一路轻松地走到街上，没有摔一跤。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

The	Colonel	came	after	me	.
这	上校	来了	后	我	.

上校追着我来了。

" [wɒt] [ðə; ði] [dju:s] , ['tʃestə(r)] !

"	What	the	deuce	,	Chester	!
"	什么	这	二	,	切斯特	!

“切斯特，你到底在干什么！”

[ju:; jʊ][doʊnt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [tʃæp] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][bɪt][ɒv; əv] [eɪl] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] .

You	don't	allow	a	chap	much	time	to	enjoy	his	bit	of	ale	,	"	he	grumbled	.
你	不	允许	一个	小伙子	很多	时间	到	享受	他的	少量	的	麦芽酒	,	"	他	咕哝	.

“你根本不给别人多少时间享受他那杯啤酒，”他抱怨道。

[ai][gɒt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ɒf] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒægjuə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hændz][ɒn]

I	got	in	at	the	off	side	of	the	Jaguar	without	speaking	and	put	my	hands	on
我	得到	在	在	这	离开	边	的	这	捷豹	没有	请讲	和	放	我的	双手	在

[ðə; ði] [wi:l] .

the	wheel	.
这	车轮	.

我一言不发地从捷豹车的右侧坐了进去，双手放在方向盘上。

" ['redi] ?

"	Ready	?
"	准备好	?

“准备好?

" [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɑ:sk] .

"	I	managed	to	ask	.
"	我	管理	到	问	.

我设法问出了这个问题。

" [hɪə(r)] , [aɪm][tu:; tə] [draɪv] . "

"	Here	,	I'm	to	drive	.	"
"	这里	,	我是	到	驾驶	.	"

“我来开车。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [hel] .

"	You	are	like	hell	.
"	你	是	喜欢	地狱	.

你简直就是地狱。

[get] [ɪn] .

Get	in	.
得到	在	.

进来。

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

" [hæŋ] [ɒn] .
" Hang on .
" 悬挂 在 .

“不挂断。

" [ai] [nʌdʒd] [ðə; ði][əʊld][gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ]
" I nudged the old girl out of the village and when we were hidden by
" 我 轻推 这 老的 女孩 出去 的 这 村庄 和 什么时候 我们 是 隐 经过
[ðə; ði][fɜːst] [hɪl] [ai] [trɒd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ped(ə)lz] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [weɪt] [ænd; ənd]['terə(r)][bɪ'haɪnd][maɪ]
the first hill I trod on her pedals with all my weight and terror behind my
这 第一的爬坡道 我 践踏 在 她 踏板 和 全部 我的 重量 和 恐怖 在后面 我的
[fiːt] .
feet .
脚 .

“我把那辆老车推出村子，当我们躲在第一个小山坡后时，我用尽全力踩着它的踏板，恐惧和重担都压在了脚下。”

[wiː; wi] [kræʃt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪti] [em] . [piː] . [eɪtʃ] . , [wɪtʃ] [ai] [held] [ɔː(r)] [sə'pɑːst] [ɔːl]
We crashed off into a beautiful eighty m . p . h . , which I held or surpassed all
我们 崩溃了 离开 进入 一个 美丽的 八十 米 . p . h . , 哪个 我 握住 或者 超越 全部
[ðə; ði] [wei] [həʊm] .
the way home .
这 方式 家 .

我们以惊人的速度冲了出去，时速达到了80英里，我一路保持或超过了这个速度回家。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['beləʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Three or four times he tried to bellow something at me .
三 或者 四 时代 他 尝试 到 下面 某物 在 我 .

他三四次试图对我大吼大叫。

[ai] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .
I ignored him .
我 忽略 他 .

我没理他。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [fləʊn] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] ['waɪndɪŋ] [draɪv] [ai] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['steɪblz] ,
When we had flown up the long winding drive I put her into the stables ,
什么时候 我们 有 飞行 向上 这 长的 绕线 驾驶 我 放 她 进入 这 马厩 ,

沿着蜿蜒的长车道飞驰而上后，我把她放进了马厩。

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['gærɑːʒ] .
part of which we had fitted up as a garage .
部分 的 哪个 我们 有 适配 向上 作为 一个 车库 .

其中一部分我们改造成了车库。

[ðen] [ai][sæt][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] [wɒt] [felt] [laɪk] ['fiːvə(r)] .
Then I sat there in the gloom and shook with what felt like fever .
然后 我 卫星 那里 在 这 愁云 和 摇晃 和 什么 毛毡 喜欢 发烧 .

然后我坐在昏暗的房间里，浑身颤抖，感觉像是发烧了。

" [hɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lædi] ?
" Here , what is it , laddie ?
" 这里 , 什么 是 它 , 小伙子 ?

“这是什么，小伙子？”

" [hiː; hi] [bɑːkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" [wʌts] [rɒŋ] ? "
" What's wrong ? "
" 是什么 错误的 ? "

“怎么了？”

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] , " [aɪ] [sed] .
" Describe the barmaid , " I said .
" 描述 这 招待员 , " 我 说 .

“描述一下那位女招待，”我说。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] . "
" Describe the barmaid . "
" 描述 这 招待员 . "

请描述一下酒吧女招待。

" ['fɔːtɪɪʃ] , [pleɪn] , [θɪk'set] , [red] [hændz] , [red] [feɪs] , ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wɔːrts] .
" Fortyish , plain , thickset , red hands , red face , couple of warts .
" 四十岁左右 , 清楚的 , 粗壮 , 红色的 双手 , 红色的 脸 , 夫妻 的 疣 .

“四十岁左右，相貌平平，身材魁梧，双手通红，脸也红，身上有几颗疣子。”

['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Pleasant expression .
令人愉快的 表达 .

表情愉悦。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[juː; jʊ] [left] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] . "
You left out a few things . "
你 左边 出去 一个 很少 事物 . "

你漏掉了一些东西。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] ? "
" What on earth ? "
" 什么 在 地球 ? "

“这到底是怎么回事？”

" [ðə; ði] [griːn] [hɔːnz] , [sɪks][ɒv; əv] - [ɪm] ,
" The green horns , six of ' em ,
" 这 绿色的 角 , 六 的 - 呃 ,

“那六个菜鸟，

['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [nəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .
growing out of her face in the middle where the nose should have been .
生长 出去 的 她 脸 在 这 中间 在哪里 这 鼻子 应该 有 到过 .

在她脸部中央，原本应该是鼻子的地方，长出了一个东西。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [ðæt] [lʊkt] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] [stʌmp] [ænd; ənd] [naʊ] [laɪk] [æn; ən] ['ɒktəpəs] .
The shifting outlines that looked now like a tree stump and now like an octopus .
这 转变 概述 那 看起来 现在 喜欢 一个 树 树桩 和 现在 喜欢 一个 章鱼 .

轮廓不断变化，一会儿像树桩，一会儿又像章鱼。

[ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beli] .

The	pulsing	heart	of	scarlet	fire	in	the	belly	.
这	脉动	心	的	猩红	火	在	这	腹部	.

腹部涌动着一颗猩红火焰般的心脏。

[ðə; ði] ['dʌski] - [pɪŋk] ['tentək(ə)lz] [ðæt] [pʊʃt] [ðə; ði] [mʌgz] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɑ:(r)] .

The	dusky	-	pink	tentacles	that	pushed	the	mugs	across	the	bar	.
这	昏暗	-	粉色的	触手	那	推动	这	马克杯	穿过	这	酒吧	.

那些暗粉色的触手推动着吧台上的杯子。

[ðə; ði][pjʊə(r)]['heɪtrɪd] [ðæt] [θrɔb] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [kəʊld] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gɒt][nɪə(r)] [ju:; jʊ] .

The	pure	hatred	that	throbbed	visibly	and	seemed	to	feel	cold	when	it	got	near	you	.
这	纯的	仇恨	那	悸动	明显地	和	似乎	到	感觉	寒冷的	什么时候	它	得到	靠近	你	.

那股纯粹的仇恨清晰可见，靠近你时仿佛冰冷刺骨。

[ðə; ði] [aɪz] [laɪk] [bɜ:stɪŋ] ['ɔ:rkədz] [fʊl] [ɒv; əv]['slaɪmi] [waɪt] [wərmz] .

The	eyes	like	bursting	orchids	full	of	slimy	white	worms	.
这	眼睛	喜欢	爆发	兰花	满的	的	黏糊糊的	白色的	蠕虫	.

眼睛就像爆裂的兰花，里面充满了黏糊糊的白色蠕虫。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [gru:] [peɪl] .

"	He	put	his	hand	on	my	arm	and	tightened	his	grip	until	his	knuckles	grew	pale	.
"	他	放	他的	手	在	我的	手臂	和	收紧	他的	紧握	直到	他的	指关节	生长	苍白	.

“他把手放在我的胳膊上，越抓越紧，直到他的指关节都发白了。”

" ['mɜ:sɪf(ə)l] [gɒd] !

"	Merciful	God	!
"	仁慈	上帝	!

“仁慈的上帝！”

" [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

" ['mɜ:sɪf(ə)l] [gɒd] !

"	Merciful	God	!
"	仁慈	上帝	!

“仁慈的上帝！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɔ:l] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)]['kɑ:s(ə)l] .

We	went	into	the	deserted	hall	of	Exeter	Castle	.
我们	去	进入	这	荒凉的	大厅	的	埃克塞特	城堡	.

我们走进了埃克塞特城堡空无一人的大厅。

" [lʊk] , ['kɜ:n(ə)l] , " [ai] [sed] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

"	Look	,	Colonel	,	"	I	said	,	"	will	you	tell	them	about	this	?
"	看	,	上校	,	"	我	说	,	"	将要	你	告诉	他们	关于	这	?

“听着，上校，”我说，“你会把这件事告诉他们吗？”

[ðel] [biː; bi] [ˌʌpˈsteəz] .

They'll	be	upstairs	.
他们会	是	楼上	.

他们会在楼上。

[tel] - [ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] [æz; əz]['dʒeri] [wʊlf] [sɔː] ,

Tell	'	em	that	it	works	,	that	I	can	see	as	Jerry	Wolfe	saw	,
告诉	-	呃	那	它	作品	,	那	我	能	看	作为	杰瑞	沃尔夫	锯	,

告诉他们这招管用，就像杰瑞·沃尔夫看到的那样。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][təʊld]['ælɪk][wɒz; wəz] [truː] .

and	everything	he	told	Alec	was	true	.
和	一切	他	讲述	亚历克	曾是	真的	.

他告诉亚历克的一切都是真的。

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] .

I'll	be	all	right	after	a	while	,	but	now	I	want	to	be	alone	.
患病的	是	全部	正确的	后	一个	尽管	,	但	现在	我	想	到	是	独自的	.

过一会儿我就没事了，但现在我想一个人待着。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [hedʒd] [ɪn][baɪ] [kləʊz] [wɔːlz] , [ɔː(r)][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] .

I	don't	want	to	be	hedged	in	by	close	walls	,	or	have	to	talk	.
我	不	想	到	是	对冲	在	经过	关闭	墙壁	,	或者	有	到	讲话	.

我不想被高墙包围，也不想被迫说话。

[aɪl] [dʒʌst] [rəʊm] [əˈraʊnd] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

I'll	just	roam	around	down	here	for	a	bit	.
患病的	只是	漫游	大约	向下	这里	为了	一个	少量	.

我打算在这里随便逛逛。

[juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [ɪts] [əʊˈkeɪ] , [ðæt] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['leɪtə(r)] . "

You	tell	'	em	it's	okay	,	that	I'll	speak	to	them	later	.	"
你	告诉	-	呃	它是	好的	,	那	患病的	说话	到	他们	之后	.	"

你告诉他们没关系，我稍后会跟他们谈。

" ['æbsəluːtli] .

"	Absolutely	.
"	绝对地	.

“绝对地。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [stʌf] [ðeə(r)][ɪz] .

"	The	Colonel	was	the	best	stuff	there	is	.
"	这	上校	曾是	这	最好的	东西	那里	是	.

“上校是世上最好的东西。”

" [kʌm] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [sʌn] .

"	Come	up	when	you	feel	like	it	,	son	.
"	来	向上	什么时候	你	感觉	喜欢	它	,	儿子	.

“儿子，想上来的时候就上来吧。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	He	was	gone	.
"	他	曾是	已消失	.

他走了。

[ai] [strəul] ['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] ['dʌsti]

I	strolled	over	to	one	of	the	great	mullioned	windows	and	touched	its	dusty
我	漫步	超过	到	一	的	这	伟大的	带竖框的	视窗	和	感动	它是尘土飞扬	

[glɑːs] ['laɪtli] .

glass	lightly	.
玻璃	轻轻	.

我漫步走到一扇巨大的格子窗前，轻轻触摸了沾满灰尘的玻璃。

[ðæt] [glɑːs] [wɒz; wəz]['əʊldə] , ['prɒbəbli] , [ðæn; ðən][ɔːl]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][bænd][pʊt] [tə'geðə(r)] .

That	glass	was	older	,	probably	,	than	all	our	little	band	put	together	.
那	玻璃	曾是	老	,	大概	,	比	全部	我们的	小的	乐队	放	一起	.

那只玻璃杯的年龄可能比我们这个小乐队所有人的年龄加起来都大。

[ai] [θɔːt] : [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [hɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [juː'zɜːpɪŋ] [d'ɛvəlz] [ə'brɔːd] [ɪn]

I	thought	:	when	it	was	placed	here	,	were	the	usurping	devils	abroad	in
我	想法	:	什么时候	它	曾是	放置	这里	,	是	这	篡位	魔鬼	国外	在

['ɪŋglənd] ?

England	?
英格兰	?

我当时想：当它被放置在这里的时候，那些篡位的魔鬼是不是已经逃到了英国?

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['fɪltərɪŋ] [θruː] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [wɜːld] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ə; eɪ]

How	long	have	they	been	filtering	through	into	our	world	—	a	hundred	years	,	a
如何	长的	有	他们	到过	过滤	通过	进入	我们的	世界	—	一个	百	年	,	一个

['θaʊz(ə)nd] ?

thousand	?
千	?

它们已经渗透到我们的世界多久了——一百年，一千年?

[ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] [wɪð] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [lets] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

If	you	start	with	one	and	he	lets	in	others	,
如果	你	开始	和	一	和	他	让我们	在	其他的	,

如果你先放一个进来，而他又放其他人进来，

[ðen] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [bɜːθ] [reɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [klæn] ,

then	figuring	by	the	birth	rate	and	the	multiplying	branches	of	his	horrid	clan	,
然后	计算	经过	这	出生	速度	和	这	乘法	分支	的	他的	可怕的	氏族	,

然后根据出生率和他那可怕家族不断繁衍的分支进行推算，

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [let] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

how	long	would	it	take	to	let	in	a	million	of	them	?
如何	长的	会	它	拿	到	让	在	一个	百万	的	他们	?

放行一百万人需要多长时间?

[haʊ] ['meni] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɔːriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðæt] — ['fɪgəz] , ['pʌpits] ,

How	many	figures	of	our	glorious	history	were	just	that	—	figures	,	puppets	,
如何	许多	数据	的	我们的	辉煌	历史	是	只是	那	—	数据	,	木偶	,

[ˌmæriə'net] ['pʊld] [baɪ] [fɔːθ] - [daɪ'menʃən(ə)l] [strɪŋz] ,

marionettes	pulled	by	fourth	-	dimensional	strings	,
木偶	拉	经过	第四	-	维度	字符串	,

我们辉煌历史中有多少人物仅仅是人物、傀儡、木偶，被四维的丝线牵引着?

[fleʃ] - [ænd; ənd] - [bəʊn] ['ʃædəʊz] ['frʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['diːmənz] . . . .

flesh	-	and	-	bone	shadows	fronting	for	demons	.	.	.	.
肉	-	和	-	骨	阴影	正面	为了	恶魔	.	.	.	.

血肉之躯的影子，伪装成恶魔.....

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [rəʊ] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ['ʃædəʊ] - [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm]

We	are	no	other	than	a	moving	row	of	magic	shadow	-	shapes	that	come
我们	是	不	其他	比	一个	移动	排	的	魔法	阴影	-	形状	那	来

[ænd; ənd][gəʊ] . . . .

and	go	.	.	.	.
和	去	.	.	.	.

我们只不过是一排移动的、来来去去的魔法影子.....

['dʒeri][hæd; həd] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [daɪd] ,

Jerry	had	asserted	that	when	the	human	body	died	,
杰瑞	有	断言	那	什么时候	这	人类	身体	死亡	,

杰瑞曾断言，当人体死亡时，

[ðə; ði]['eɪliən][wɒz; wəz] ['religeit] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] [ə'gen] .

the	alien	was	relegated	to	his	own	world	again	.
这	外星人	曾是	降级	到	他的	自己的	世界	再次	.

外星人又被放逐回了自己的世界。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [prɪ'zjuːmd] , ['vaɪə] [ə'nʌðə(r)] [bɜːθ] .

Then	it	had	to	come	back	,	I	presumed	,	via	another	birth	.
然后	它	有	到	来	后退	,	我	假定	,	通过	其他	出生	.

然后，我想它肯定要通过另一次生育才能回来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sentʃəriz] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,

It	must	be	centuries	,	then	,	at	the	very	least	a	couple	of	centuries	,
它	必须	是	几个世纪	,	然后	,	在	这	非常	至少	一个	夫妻	的	几个世纪	,

那肯定有好几个世纪了，至少也有两三个世纪。

[sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [keɪm] [θruː] .

since	the	first	one	came	through	.
自从	这	第一的	一	来了	通过	.

自第一个出现以来。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][sɪks] - [ˌθɜː'tiːnθ] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləns] .

It	takes	time	to	corrupt	the	blood	of	six	-	thirteenths	of	all	England	.
它	需要	时间	到	腐败	这	血	的	六	-	十三分之一	的	全部	英格兰	.

要腐蚀英格兰十三分之一人口的血液，需要时间。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sɪks] - [ˌθɜː'tiːnθ] ?

But	was	it	six	-	thirteenths	?
但	曾是	它	六	-	十三分之一	?

但真的是六分之十三吗?

['dʒeri][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['sensəs] [ɪn] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ['steɪʃ(ə)n] .

Jerry	had	taken	his	census	in	Charing	Cross	Station	.
杰瑞	有	已采取	他的	人口普查	在	查令	叉	车站	.

杰瑞在查令十字车站进行了人口普查。

[æt; ət]['eksɪtə(r)]['pɑːrvə][aɪ][hæd; həd] [siː] [ɪg'zæktli][wʌn][juː'zɜːpə(r)] .

At	Exeter	Parva	I	had	seen	exactly	one	usurper	.
在	埃克塞特	小	我	有	已见	确切地	一	篡位者	.

在埃克塞特帕瓦，我只见过一个篡位者。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðen] ['sentəd] [ɪn] ['lʌndən] ?

Were	they	then	centered	in	London	?
是	他们	然后	居中	在	伦敦	?

他们当时的中心是伦敦吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [pə'hæps] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

Were	there	perhaps	no	more	than	fifteen	or	twenty	thousand	of	them
是	那里	也许	不	更多的	比	十五	或者	二十	千	的	他们

[ˌɔːltə'geðə(r)] ?

altogether	?
共	?

或许总共只有一万五千到两万个?

[ðæt] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [ɒdz] !

That	brought	down	the	odds	!
那	带来	向下	这	赔率	!

这降低了获胜的几率!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第2/7页

[ai] [lɑːft] ['lɑʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] - [əʊld] ['ekəʊz] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði][əʊk] ['rɑːftəz] [ænd; ənd]
I laughed loudly , and the age - old echoes waked in the oak rafters and
我 笑了 高声 , 和 这 年龄 - 老的 回声 醒来 在 这 橡木 椽子 和
[lɑːft] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
laughed after me .
笑了 后 我 .

我放声大笑，古老的回声在橡木椽木间回荡，也跟着我笑了起来。

[əʊ] , [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .
Oh , the odds were in my favor , all right .
哦 , 这 赔率 是 在 我的 偏爱 , 全部 正确的 .

哦，我的胜算确实很大。

[ə'pəʊzɪŋ] [ˌem 'iː] , [seɪ] ([kən'sɜːvətɪvli]) ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['fəʊmən] : [greɪt] ['lɪvɪd] [biːsts] [laɪk]
Opposing me , say (conservatively) twenty thousand foemen : great livid beasts like
反对 我 , 说 (保守地) 二十 千 敌人 : 伟大的 铁青 野兽 喜欢
['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [seɪn] [maɪnd][kʊd; kəd] [kən'siːv] ,
nothing a sane mind could conceive ,
没有什么 一个 理智 头脑 可以 构想 ,

与我对抗的敌人，保守估计有两万：都是些凶神恶煞的野兽，是任何理智的人都无法想象的。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ][daɪ'menʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['gæðə(r)]
that had a system of communication outside my dimension which could gather
那 有 一个 系统 的 沟通 外部 我的 方面 哪个 可以 收集
[ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [daʊn] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ʃəʊd] [faɪt] .
a score or a thousand of them to down me if I showed fight .
一个 分数 或者 一个 千 的 他们 到 向下 我 如果 我 显示 斗争 .

那套系统拥有来自我所在维度之外的通讯系统，如果我反抗，它可以聚集几十个甚至上千个敌人来击败我。

[ɒn] [maɪ] [saɪd] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kɜːn(ə)l] [blɪmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ][bɔː(r)][wɔː(r)] ['vetərən] ,
On my side , a regular Colonel Blimp of a retired officer , a Boer War veteran ,
在 我的 边 , 一个 常规的 上校 飞艇 的 一个 退休 官 , 一个 布尔人 战争 老将 ,

我这边，有一位像布林普上校一样的退役军官，一位参加过布尔战争的老兵。

[ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [ə'nʌðə(r)] [tʃæp] [wɪð] [nəʊ] [left] [ɑːm] ,
a skeptical middle - aged physician , a blind man , another chap with no left arm ,
一个 怀疑论者 中间 - 老年人 医生 , 一个 瞎的 男人 , 其他 小伙子 和 不 左边 手臂 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] .
and a girl .
和 一个 女孩 .

一位持怀疑态度的中年医生，一位盲人，一位失去左臂的男子，以及一位女孩。

[ænd; ənd][ai] : [wɪl] ['tʃestə(r)] , ['θɜːti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [faɪv] [fiːt] [ten] , ['mɒdərətli] [strɒŋ] ,
And I : Will Chester , thirty - three years old , five feet ten , moderately strong ,
和 我 : 将要 切斯特 , 三十 - 三 年 老的 , 五 脚 十 , 中等程度 强的 ,
['nɔːməli] [ɪn'telɪdʒənt] ;
normally intelligent ;
通常情况下 聪明的 ;

还有我：威尔·切斯特，33岁，身高5英尺10英寸，体格中等强壮，智力正常；

['hævɪŋ] [ɔːl][maɪ] [tiːθ] [seɪv] [tuː] , [ə; eɪ] [θɪk] [krɒp][ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] , [braʊn] [aɪz] ,
having all my teeth save two , a thick crop of black hair , brown eyes ,
拥有 全部 我的 牙齿 节省 二 , 一个 厚的 庄稼 的 黑色的 头发 , 棕色的 眼睛 ,

除了两颗牙以外，其他牙齿都还在；一头浓密的黑发；棕色的眼睛。

[ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['rʌdi] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ,

a	complexion	more	ruddy	than	otherwise	,	and	a	face	that	,
一个	肤色	更多的	红润	比	否则	,	和	一个	脸	那	,

肤色比平时更红润，脸庞……

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hɔːlt] [ə; eɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [bʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] ,

if	it	would	not	halt	a	charging	bull	in	his	tracks	,
如果	它	会	不是	停止	一个	收费	公牛	在	他的	轨道	,

如果它不能阻止一头横冲直撞的公牛，

[stɪl] [wʊd] [nɒt] [wɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] . . . .

still	would	not	win	a	beauty	competition	either	.	.	.	.
仍然	会	不是	赢	一个	美丽	竞赛	任何一个	.	.	.	.

即使这样，她也赢不了选美比赛……

['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɑːmi] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)]

Seven	years	of	Army	behind	me	,	an	income	of	eight	hundred	pounds	a	year
七	年	的	军队	在后面	我	,	一个	收入	的	八	百	磅	一个	年

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['legəsi] ,

from	a	legacy	,
从	一个	遗产	,

七年军旅生涯已结束，每年还有八百英镑的遗产收入。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [vjuː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] ,

and	nothing	much	in	view	as	a	future	,
和	没有什么	很多	在	看法	作为	一个	未来	,

未来似乎一片黯淡。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [wen] [ai] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

until	this	morning	—	when	I	had	suddenly	been	elected	the	savior	of	mankind	.
直到	这	早晨	—	什么时候	我	有	突然	到过	当选	这	救主	的	人类	.

直到今天早上——我突然被选为人类的救世主。

[ai] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['blækənd] ['faɪəpleɪs] ,

I	walked	across	to	the	tremendous	blackened	fireplace	,
我	步行	穿过	到	这	巨大的	变黑	壁炉	,

我走到那巨大的、熏黑的壁炉前，

['empti] [naʊ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ləʊnli] - ['lʊkɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] [brɒnz] ['faɪəˌdɒg] .

empty	now	of	everything	but	a	lonely	-	looking	single	bronze	firedog	.
空的	现在	的	一切	但	一个	孤独	-	寻找	单身的	青铜	火狗	.

现在这里空无一物，只剩下一个孤零零的青铜消防犬。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['mɒtəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

Above	the	keystone	of	the	arch	were	the	arms	and	motto	of	the	Exeters
多于	这	基石	的	这	拱	是	这	武器	和	座右铭	的	这	-

,

,

,

拱门拱顶石上方刻有埃克塞特家族的徽章和格言。

[dʌn] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['stəʊnwɜːk] .

done	in	ancient	stonework	.
完毕	在	古老的	石方	.

用古代石工工艺制作。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] , ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [wɒt] ['lætɪn] [ai] [wʌns] [njuː] .

I	could	not	read	the	motto	,	having	forgotten	what	Latin	I	once	knew	.
我	可以	不是	读	这	座右铭	,	拥有	被遗忘的	什么	拉丁	我	一次	知道	.

我看不懂这句格言，因为我已经忘记了曾经学过的拉丁文。

[ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [krɒst] [lɑːns] , [flɜːrz] - [diː] - [lɪs] , [ænd; ənd] [haʊndz]

The	arms	were	a	jumble	of	crossed	lances	,	fleurs	-	de	-	lis	,	and	hounds
这	武器	是	一个	杂乱	的	交叉	长矛	,	花朵	-	德	-	列表	,	和	猎犬

['kaʊtʃənt] .

couchant	.
卧倒	.

纹章图案杂乱无章，包括交叉的长矛、鸢尾花和卧猎犬。

[ai] [wɪʃt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊnd] [tuː; tə]['fɒnd(ə)l][ænd; ənd][pæt] ,

I	wished	I	had	a	hound	to	fondle	and	pat	,
我	希望	我	有	一个	猎犬	到	挚	和	拍	,

我真希望自己能有一只猎犬可以抚摸和爱抚。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts] [wen] [ai] [felt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən]

to	be	a	companion	in	these	moments	when	I	felt	I	could	not	bear	a	human
到	是	一个	伴侣	在	这些	时刻	什么时候	我	毛毡	我	可以	不是	熊	一个	人类

['biːɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

being	near	me	.
存在	靠近	我	.

在我感觉无法忍受身边有人类陪伴的时候，有人陪伴我。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	half	an	hour	or	so	I	stood	there	gazing	blindly	into	the	depths	of	the
为了	一半	一个	小时	或者	所以	我	站立	那里	凝视	盲目地	进入	这	深度	的	这

[hɑːθ] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [maɪ'self] ['ʃeɪmləsli] .

hearth	and	pitying	myself	shamelessly	.
炉	和	怜悯	我	厚颜无耻	.

我站在那里，茫然地凝视着壁炉深处，足足有半个小时，毫不羞愧地自怜自艾。

[ðen] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][maɪ] [ɑːm] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːp] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] .

Then	a	touch	on	my	arm	made	me	leap	like	a	deer	.
然后	一个	触碰	在	我的	手臂	制成	我	飞跃	喜欢	一个	鹿	.

突然，手臂上被轻轻碰了一下，我像鹿一样跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɛəriən] ; ['mɛəriən] , ['kæriɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['reɪdiəns] ['iːv(ə)n]

It	was	Marion	;	Marion	,	carrying	with	her	her	own	special	radiance	even
它	曾是	玛丽昂	;	玛丽昂	,	携带	和	她	她	自己的	特别的	辐射	甚至

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [hɔːl] .

in	the	shadowed	hall	.
在	这	阴影	大厅	.

是玛丽昂；玛丽昂，即使在昏暗的大厅里，也散发着她独特的光彩。

" [wɒt] [tʃɪə(r)] , [əʊld]['steɪdʒə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	cheer	,	old	stager	?	"	she	said	.
"	什么	欢呼	,	老的	舞台	?	"	她	说	.

“老家伙，你还有什么兴高采烈的？”她说道。

" [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɪə(r)] , ['leɪdi] . "

"	Not	much	cheer	,	lady	.	"
"	不是	很多	欢呼	,	女士	.	"

“女士，您似乎没什么兴致。”

" ['ɒbviəsli] .

"	Obviously	.
"	明显地	.

“明显地。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [gɒt][ðə; ði][wɪnd] [ʌp] ?

What	is	it	,	got	the	wind	up	?
什么	是	它	,	得到	这	风	向上	?

怎么了，起风了吗?

[skeəd] [skaɪ] - [bluː] - [pɪŋk] ? "
Scared sky - blue - pink ? "
害怕的 天空 - 蓝色的 - 粉色的 ? "

害怕天蓝色和粉色吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [dʒʌst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz][fækt] , [ɪz] [truː] ;
I've just realized that this whole affair is fact , is true ;
我已经 只是 已实现 那 这 所有的 事务 是 事实 , 是 真的 ;

我刚刚意识到，整件事都是事实，都是真的;

[ðæt] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['fænsi] ,
that it's not a crazy adventure in fancy ,
那 它是 不是 一个 疯狂的 冒险 在 想要 ,

那不是一场异想天开的疯狂冒险，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dredfəli] ['riːəl]['mætə(r)][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪn] [wɜːld] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] —
but a dreadfully real matter of saving the sane world from destruction —
但 一个 极其糟糕 真实的 事情 的 保存 这 理智 世界 从 破坏 —
[ænd; ənd][aɪm] [skeəd] ! "
and I'm scared ! "
和 我是 害怕的 ! "

但这关乎拯救理智的世界免于毁灭，是一件极其现实的事情——我感到害怕!

" [wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] .
" We all are .
" 我们 全部 是 .

我们都是。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] ,
" She said it quietly ,
" 她 说 它 悄悄 ,

她轻声说道:

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [aɪ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]
and with her simple words I knew for the first time that I was not
和 和 她 简单的 字 我 知道 为了 这 第一的 时间 那 我 曾是 不是
[ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
alone in my terror of the unknown .
独自的 在 我的 恐怖 的 这 未知 .

她用朴实的话语让我第一次意识到，在对未知的恐惧中，我并不孤单。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'freɪd] .
We were all afraid .
我们 是 全部 害怕的 .

我们都很害怕。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
I put my arm around her shoulders .
我 放 我的 手臂 大约 她 肩膀 .

我搂住了她的肩膀。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [laɪt] [heə(r)] ['tɪŋgl] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][hænd] .
Her long light hair tingled on the back of my hand .
她 长的 光 头发 刺痛 在 这 后退 的 我的 手 .

她长长的浅色头发拂过我的手背，带来一阵酥麻感。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][səʊ][ai] ['tɔːmentid] [maɪ'self] .

I	loved	her	very	much	,	and	so	I	tormented	myself	.
我	喜爱	她	非常	很多	,	和	所以	我	饱受折磨	我	.

我非常爱她，所以我一直折磨自己。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dʒeri] [wʊlf] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ə'ləʊn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] .

"	I've	been	thinking	of	Jerry	Wolfe	,	and	of	how	alone	he	must	have	felt	.
"	我已经	到过	思维	的	杰瑞	沃尔夫	,	和	的	如何	独自的	他	必须	有	毛毡	.

“我一直在想杰瑞·沃尔夫，想着他当时一定感到非常孤独。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][sɪks][pælz][bɪ'haɪnd][hɪm] [wen] [ðə; ði][fɜːst]['eɪliən] [faʊld] [hɪz; ɪz] [vjuː] . "

He	didn't	have	six	pals	behind	him	when	the	first	alien	fouled	his	view	.	"
他	没有	有	六	朋友们	在后面	他	什么时候	这	第一的	外星人	犯规	他的	看法	.	"

当第一个外星人遮挡他的视线时，他身后并没有六个伙伴。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Poor	old	Jerry	,	"	she	said	.
"	贫穷的	老的	杰瑞	,	"	她	说	.

“可怜的老杰瑞，”她说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	were	engaged	to	him	,	weren't	you	?	"
"	你	是	已订婚的	到	他	,	不是	你	?	"

你曾和他订婚，对吗?

" [jes] , [bæk] [ɪn] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [taɪmz] , [bɪ'fɔː(r)] ['dʒenɪfə(r)] - [kɔːt] [hɪm] .

"	Yes	,	back	in	prehistoric	times	,	before	Jennifer	Tregennis	caught	him	.
"	是的	,	后退	在	史前	时代	,	前	詹妮弗	-	捕捉	他	.

“是的，早在史前时代，在詹妮弗·特雷根尼斯抓住他之前。”

['dʒenɪfə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Jennifer	was	one	of	them	,	you	know	.	"
詹妮弗	曾是	一	的	他们	,	你	知道	.	"

你知道，詹妮弗就是其中之一。

" [jes] , [ai] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[d'juː] [stɪl] [lʌv] ['dʒeri] ? "

D'you	still	love	Jerry	?	"
你	仍然	爱	杰瑞	?	"

你还爱杰瑞吗?

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	How	do	you	mean	?
"	如何	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .

Of	course	I	do	.
的	课程	我	做	.

当然。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['enɪθɪŋ] .

"	I	didn't	say	anything	.
"	我	没有	说	任何事物	.

我什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	went	on	after	a	moment	.
她	去	在	后	一个	片刻	.

过了一会儿，她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
" But I'm not in love with him , if that's what you're driving at .
" 但 我是 不是 在 爱 和 他 , 如果 那就是 什么 你是 驾驶 在 .

“但我并没有爱上他，如果你是这个意思的话。”

[gʊd] ['hevənz] , [wɪl] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['muːni] ['wɪdəʊ] - [ɪn] - [neɪm] - ['əʊnli] ?
Good heavens , Will , do you see me as a moony widow - in - name - only ?
好的 天 , 将要 , 做 你 看 我 作为 一个 月亮 寡妇 - 在 - 姓名 - 仅有的 ?

天哪，威尔，你是不是觉得我只是个名义上的寡妇?

[aɪv] [gɒt] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I've got more sense than that .
我已经 得到 更多的 感觉 比 那 .

我的判断力比这强多了。

" [maɪ] [hɑːt] ['lɪftɪd] .
" My heart lifted .
" 我的 心 抬起 .

我感到一阵轻松。

[aɪ] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
I patted her on the back .
我 轻拍 她 在 这 后退 .

我拍了拍她的背。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [jʌŋ] ['mɛərɪən] .
" Come along young Marion .
" 来 沿着 年轻的 玛丽昂 .

“跟我来，小玛丽昂。”

[lets] [gəʊ][plæn]['strætədʒi] [wɪð] [ðə; ði] [truːps] .
Let's go plan strategy with the troops .
我们来吧 去 计划 战略 和 这 军队 .

咱们去和部队一起制定战略吧。

" [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
" We went up the stairs to our sitting room ,
" 我们 去 向上 这 楼梯 到 我们的 坐着 房间 ,

我们上楼去了客厅，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .
and I stood before the six of them and took the reins into my hands .
和 我 站立 前 这 六 的 他们 和 采取 这 缰绳 进入 我的 双手 .

我站在他们六个人面前，接过缰绳。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] .
I had a job to do .
我 有 一个 工作 到 做 .

我还有工作要做。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 Ⅴ

第五章

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] , " [sed] ['ælɪk] .
" It comes to this , then , " said Alec .
" 它 来 到 这 , 然后 , " 说 亚历克 .

“那就只能这样了，”亚历克说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wiːk]
" You mean to go and mingle with the enemy , and try to discover weak
" 你 意思是 到 去 和 交融 和 这 敌人 , 和 尝试 到 发现 虚弱的
[spɒts] [ɪn] - [ɪm] ,
spots in ' em ,
地点 在 - 呃 ,

你是打算去混入敌营，找出他们的弱点吗?

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
" I don't see any other way to begin .
" 我 不 看 任何 其他 方式 到 开始 .

“我想不出还有什么其他的开始方式。”

[wɪv] [biːn] ['skrætʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][plæn]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː'zəːpə] ;
We've been scratching for a plan ever since we first heard of the usurpers ;
我们已经 到过 抓挠 为了 一个 计划 曾经 自从 我们 第一的 听到 的 这 篡位者 ;

自从我们第一次听说篡位者以来，我们就一直在努力寻找解决办法；

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːdiːz] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
and nobody's come up with one , for the good reason that we have nothing
和 没有人 来 向上 和 一 , 为了 这 好的 原因 那 我们 有 没有什么
[tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
to go on .
到 去 在 .

但至今没有人提出过这样的方案，原因很简单，我们没有任何可以参考的线索。

[əʊ] , ['grɑːntɪd] [wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kɪl] [ðeə(r)] ['wɜːldli] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [həʊm]
Oh , granted we know we can kill their worldly bodies and send them home
哦 , 的确 我们 知道 我们 能 杀 他们的 世俗 身体 和 发送 他们 家
.
:
.

哦，当然，我们知道我们可以杀死他们的肉身，送他们回家。

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rəʊm] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['kɪlɪŋ]
But I hardly think we're going to do nothing but roam the countryside killing
但 我 几乎 思考 是 去 到 做 没有什么 但 漫游 这 农村 杀
[ɒf] ['pʌpits] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['θɜːti] [j'iəz] . "
off puppets for the next thirty years . "
离开 木偶 为了 这 下一个 三十 年 . "

但我很难相信我们会在接下来的三十年里除了在乡间游荡、猎杀傀儡之外什么也不做。

" [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['dʒeri][təʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [wʌns] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə]
" Remember what Jerry told me — that once one of them was sent back to
" 记住 什么 杰瑞 讲述 我 — 那 一次 一 的 他们 曾是 发送 后退 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [daɪ'menʃ(ə)n] ,
his own dimension ,
他的 自己的 方面 ,

“记住杰瑞告诉我的话——一旦他们中的一个被送回他自己的维度，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['evɪdəntli] [stɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [hɪə(r)] ?
he could evidently still communicate with those who were left here ?
他 可以 显然 仍然 交流 和 那些 WHO 是 左边 这里 ?

他显然还能和留在这里的人交流?

[ðæt] [ðə; ði]['eɪliənz]['huːə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['hjuːmən] ['bɒdɪz] [ɪg'zɪst][ɪn][bəuθ][daɪ'menʃ(ə)nz] ['iːkwəli] ? "

That	the	aliens	who're	attached	to	human	bodies	exist	in	both	dimensions	equally	?	"
那	这	外星人	妓女	随附的	到	人类	身体	存在	在	两个都	方面	同样地	?	"

那些附着在人类躯体上的外星人，在两个维度中都同样存在吗?

" [jes] , ['ælɪk] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

"	Yes	,	Alec	,	I	was	thinking	of	that	a	few	minutes	ago	.
"	是的	,	亚历克	,	我	曾是	思维	的	那	一个	很少	分钟	前	.

“是的，亚历克，我几分钟前也想到了这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən][aɪ][let] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪ'skʌvə(r)][aɪ]

It	means	that	under	no	circumstances	can	I	let	any	one	of	them	discover	I
它	方法	那	在下面	不	情况	能	我	让	任何	一	的	他们	发现	我

[kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ;

can	see	them	;
能	看	他们	;

这意味着在任何情况下，我都不能让他们中的任何人发现我能看到他们;

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [hɪm][hɪə(r)] ,

for	even	if	I	killed	him	here	,
为了	甚至	如果	我	被杀	他	这里	,

即使我在这里杀了他，

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] - [laɪnd] [daɪ'menʃ(ə)n] ['telɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][pælz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

he	could	go	around	his	silver	-	lined	dimension	telling	all	his	pals	about	me	.
他	可以	去	大约	他的	银	-	衬里	方面	讲述	全部	他的	朋友们	关于	我	.

他可以在他那充满银光的世界里到处跟他的朋友们讲我的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ə'nɒnɪməsli] .

It	means	working	in	the	dark	,	from	behind	,	anonymously	.
它	方法	在职的	在	这	黑暗的	,	从	在后面	,	匿名	.

这意味着在暗中、幕后、匿名地工作。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːkəmspekt] [æz; əz] ['seɪtn] .

It	means	I've	got	to	be	circumspect	as	Satan	.
它	方法	我已经	得到	到	是	谨慎	作为	撒但	.

这意味着我必须像撒旦一样谨慎。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːkəmspekt] . "

We	all	have	to	be	circumspect	.	"
我们	全部	有	到	是	谨慎	.	"

我们都必须谨慎行事。

" [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [pʊt][ɪn] ['dʒɒnsn] ,

"	Beg	pardon	,	sir	,	"	put	in	Johnson	,
"	求	赦免	,	先生	,	"	放	在	约翰逊	,

“对不起，先生，”约翰逊插话道。

" [bʌt; bət] [wen] [duː; də][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jʊː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət] ['wɔːpɪŋ] ['aʊə(r)] ['aɪbɔːlz] ? "

"	but	when	do	the	rest	of	us	have	a	try	at	warping	our	eyeballs	?	"
"	但	什么时候	做	这	休息	的	我们	有	一个	尝试	在	变形	我们的	眼球	?	"

但我们其他人什么时候才能尝试一下扭曲眼球呢?

" [juː; jʊ][doʊnt] , ['sɑːdʒənt] , " [aɪ] [sed] ['flætli] .

"	You	don't	,	Sergeant	,	"	I	said	flatly	.
"	你	不	,	军士	,	"	我	说	断然	.

“你没有，中士，”我断然说道。

" [wɒt] [d'juː] [miːn] , [wiː; wi][doʊnt] ? " [kraɪd] ['ælɪk] .

"	What	d'you	mean	,	we	don't	?	"	cried	Alec	.
"	什么	你	意思是	,	我们	不	?	"	哭	亚历克	.

“什么意思，我们没有？”亚历克喊道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][duː; də] . "

"	Of	course	we	do	.	"
"	的	课程	我们	做	.	"

“当然有。”

" [nəʊ] , [sʌn] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['enihaʊ] .

"	No	,	son	,	not	for	a	while	,	anyhow	.
"	不	,	儿子	,	不是	为了	一个	尽管	,	无论如何	.

“不，儿子，至少暂时不会。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] , [mɔː(r)] ['laɪkli] , [tuː; tə][wʌn] ,

It's	a	hundred	to	one	,	or	a	million	,	more	likely	,	to	one	,
它是	一个	百	到	一	,	或者	一个	百万	,	更多的	可能	,	到	一	,

概率是百分之一，或者更有可能是百万分之一。

[ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['djuːplɪkeɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['ɪndʒəriz] [ə'gen] .

that	we	couldn't	duplicate	the	exact	injuries	again	.
那	我们	不能	复制	这	精确的	受伤	再次	.

我们无法再次复制出完全相同的伤情。

[wiː; wi] [kænt] [blaɪnd] ['eniwʌn] [els] [naʊ] .

We	can't	blind	anyone	else	now	.
我们	不能	瞎的	任何人	别的	现在	.

现在我们不能再让其他人失明了。

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ,

One	of	us	seeing	them	may	be	enough	—	or	if	he	isn't	,
一	的	我们	看到	他们	可能	是	足够的	—	或者	如果	他	不是	,

我们当中只要有一个人看到它们就足够了——或者如果他看不到，

[ðen] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['eni] ['betə(r)] . "

then	half	a	dozen	might	not	be	any	better	.	"
然后	一半	一个	打	可能	不是	是	任何	更好的	.	"

那么，剩下的六个可能也好不到哪里去。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪlz] [raɪt] , " [sed] ['mɛəriən] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	think	Will's	right	,	"	said	Marion	suddenly	.
"	我	思考	遗嘱	正确的	,	"	说	玛丽昂	突然	.

“我觉得威尔说得对，”玛丽昂突然说道。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] .

She	lit	a	cigarette	while	we	waited	.
她	点燃	一个	卷烟	尽管	我们	等待	.

我们等候的时候，她点燃了一支烟。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['mʌsnt] [pres] ['aʊə(r)] [lʌk] [tuː] [fɑː(r)] .

"	I	think	we	mustn't	press	our	luck	too	far	.
"	我	思考	我们	不得	按	我们的	运气	也	远的	.

我认为我们不能太冒险。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

At	least	we	should	wait	until	we	have	a	plan	.
在	至少	我们	应该	等待	直到	我们	有	一个	计划	.

至少我们应该等到有了计划再说。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] . "

I	think	—	I	really	think	one	will	be	enough	.	"
我	思考	—	我	真的	思考	一	将要	是	足够的	.	"

我认为——我真的认为一个就足够了。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [ðəʊz] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] [ɒdz] .

"	Those	million	to	one	odds	.
"	那些	百万	到	一	赔率	.

“百万分之一的概率。”

[waɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [sək'siːd] [ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] ?

Why	did	the	experiment	succeed	the	second	time	?
为什么	做过	这	实验	成功	这	第二	时间	?

为什么第二次实验就成功了?

[aɪ] [θɪŋk] [gɑːdz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

I	think	God's	with	us	.
我	思考	神的	和	我们	.

我认为上帝与我们同在。

[aɪ] [θɪŋk] [gɑːdz] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [miːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wɪn] .

I	think	God's	on	our	side	,	and	means	us	to	win	.
我	思考	神的	在	我们的	边	,	和	方法	我们	到	赢	.

我认为上帝站在我们这边，祂希望我们胜利。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	We	were	all	very	quiet	for	a	while	.
"	我们	是	全部	非常	安静的	为了	一个	尽管	.

“我们沉默了一会儿。”

[aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] ['mɪrə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [feɪs] .

I	went	over	to	a	wall	mirror	and	examined	my	face	.
我	去	超过	到	一个	墙	镜子	和	检查	我的	脸	.

我走到一面墙镜前，仔细端详自己的脸。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn] [ɒv; əv] ['pænkeɪk] [meɪkʌp] , ['mɛriənz] ['klevə(r)][aɪ'dɪə] ,

I	took	out	my	little	tin	of	pancake	makeup	,	Marion's	clever	idea	,
我	采取	出去	我的	小的	锡	的	饼子	化妆品	,	玛丽昂的	聪明的	主意	,

我拿出了我的小罐粉饼，这是玛丽昂的妙招。

[ænd; ənd] [spred] [sʌm; səm] ['θɪnli] [ɒn][ðə; ðɪ][skɑːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][blɑːst] :

and	spread	some	thinly	on	the	scars	of	the	blast	:
和	传播	一些	薄薄的	在	这	疤痕	的	这	爆炸	:

然后薄薄地涂抹一些在爆炸造成的疤痕上:

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['ɔːlməʊst] - [hiːld] [skɑːrz] [ðæt] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd]

the	little	pink	almost	-	healed	scars	that	ran	across	the	bridge	of	my	nose	and
这	小的	粉色的	几乎	-	已治愈	疤痕	那	跑	穿过	这	桥	的	我的	鼻子	和

['skætəd] [aʊt] ['fænˌwaɪz] [tə'wɔːd] [maɪ] [ɪəz] .

scattered	out	fanwise	toward	my	ears	.
疏散	出去	粉丝	朝向	我的	耳朵	.

鼻梁上有一些粉红色的小疤痕，几乎已经愈合，然后呈扇形散开到耳朵附近。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['klevənəs] [bɪ'jɒnd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['evri] ['taɪni] ['gɪvəweɪ]

We	were	dealing	with	cleverness	beyond	thought	,	and	every	tiny	giveaway
我们	是	处理	和	聪明才智	超过	想法	,	和	每一个	微小的	送

[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

must	be	taken	care	of	.
必须	是	已采取	关心	的	.

我们面对的是超乎想象的精妙设计，每一个细微的漏洞都必须妥善处理。

" ['dʒeri] [wʊlf] [daɪd] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] ['pɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]

"	Jerry	Wolfe	died	,	"	I	said	,	still	peering	in	the	mirror	,	"	because	he	was	taken
"	杰瑞	沃尔夫	死亡	,	"	我	说	,	仍然	窥视	在	这	镜子	,	"	因为	他	曾是	已采取

[ˌʌnə'weəz] ,

unawares	,
不知情	,

“杰瑞·沃尔夫死了，”我一边说着，一边仍然盯着镜子，“因为他猝不及防。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['hædnt] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

because	he	hadn't	prepared	himself	to	stay	incognito	among	them	.
因为	他	之前没有	准备	他自己	到	停留	隐姓埋名	之中	他们	.

因为他没有做好在他们中间隐姓埋名的准备。

[aɪ][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

我有。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [biːn] ['terəbli] [ʃɒkt] , [jes] ;

I've	had	my	first	sight	of	them	,	and	been	terribly	shocked	,	yes	;
我已经	有	我的	第一的	视线	的	他们	,	和	到过	可怕	震惊	,	是的	;

我第一次见到它们时，确实感到非常震惊；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

but	now	I	think	I'll	be	all	right	.
但	现在	我	思考	患病的	是	全部	正确的	.

但我现在觉得我应该没事了。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] . "

I'm	ready	to	go	.	"
我是	准备好	到	去	.	"

我准备出发了。

" [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ? "

"	Up	to	London	?	"
"	向上	到	伦敦	?	"

“到伦敦去？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wiːl; wɪl][ɔːl][gəʊ] . "

"	We'll	all	go	.	"
"	出色地	全部	去	.	"

“我们都会去。”

" [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] ?

"	In	a	bunch	?
"	在	一个	束	?

“一堆？”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] . "

I	don't	think	.	"
我	不	思考	.	"

我不这么认为。

" [nəʊ] , [ɪn] [peəz] [ænd; ənd]['triːoʊz] .

"	No	,	in	pairs	and	trios	.
"	不	,	在	对	和	三人组	.

不，是两人一组或三人一组。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] - - [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [njuːz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

But	there's	no	sense	in	any	of	us	frettin	'	here	without	news	from	you	.
但	有	不	感觉	在	任何	的	我们	-	-	这里	没有	消息	从	你	.

但是，如果我们没有你的消息，在这里焦急等待也是没有意义的。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][fɜːm] .

"	The	Colonel	was	firm	.
"	这	上校	曾是	公司	.

上校态度坚决。

" [ðə; ði] [mˈəʊtəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈləʊ] .

"	The	motors	are	below	.
"	这	电机	是	以下	.

“电机在下面。”

[ˈredi] , [juː; jʊ] [tʃæps] ? "

Ready	,	you	chaps	?	"
准备好	,	你	小伙子们	?	"

伙计们，准备好了吗?

" [pækt] [ænd; ənd] [praɪmd] , " [sed] [dʒɪɔf] .

"	Packed	and	primed	,	"	said	Geoff	.
"	包装	和	已准备	,	"	说	杰夫	.

“已经打包完毕，”杰夫说。

" [lets] [biː; bi] [ɒf] .

"	Let's	be	off	.
"	我们来吧	是	离开	.

“我们出发吧。”

" [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˈsteɪblz] ,

"	And	almost	before	I	knew	it	we	were	in	the	old	stables	,
"	和	几乎	前	我	知道	它	我们	是	在	这	老的	马厩	,

“几乎还没等我反应过来，我们就到了旧马厩里。”

[ˈpʊtɪŋ] [ˈaʊə(r)] [gɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˈælɪks] [greɪt] [red] [rəʊlz] .

putting	our	gear	in	the	back	of	Alec's	great	red	Rolls	.
推杆	我们的	齿轮	在	这	后退	的	亚历克的	伟大的	红色的	卷	.

我们把装备放进亚历克那辆漂亮的红色劳斯莱斯的后备箱里。

" [huːl] [raɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

"	Who'll	ride	with	me	?
"	谁会	骑	和	我	?

谁愿意和我一起骑车?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nɒt] [aɪ] , " [bɑːkt] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈprɒmptli] .

"	Not	I	,	"	barked	the	Colonel	promptly	.
"	不是	我	,	"	吠叫	这	上校	及时	.

“我才不会呢！”上校厉声说道。

" [aɪv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] . "

"	I've	had	some	of	your	idea	of	driving	.	"
"	我已经	有	一些	的	你的	主意	的	驾驶	.	"

“我听过你一些关于驾驶的想法。”

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪl] , " [sed] [dʒɪɔf] [ˈeksɪtə(r)] .

"	I'll	go	with	you	,	Will	,	"	said	Geoff	Exeter	.
"	患病的	去	和	你	,	将要	,	"	说	杰夫	埃克塞特	.

“我跟你一起去，威尔，”杰夫·埃克塞特说。

" [dʒʌst] [pʊt] [maɪ] [fɪst] [ɒn] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Just	put	my	fist	on	the	car	,	will	you	?
"	只是	放	我的	拳头	在	这	车	,	将要	你	?

“你就把我的拳头放在车上，好吗？”

" [aɪ] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn] .

"	I	did	so	,	and	he	climbed	in	.
"	我	做过	所以	,	和	他	攀登	在	.

我照做了，然后他就爬了进去。

" [aɪ] [laɪk] [spiːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I like speed , " he said .
" 我 喜欢 速度 , " 他 说 .

“我喜欢速度，”他说。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛrɪənz] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [dʒɪɔf] — [wel] , [hiː; hi] ['reɪtɪd] [ə; eɪ]
I had been hoping for Marion's company , but Geoff — well , he rated a
我 有 到过 希望 为了 玛丽昂的 公司 , 但 杰夫 — 出色地 , 他 评级 一个
[frʌnt] - [rəʊ] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [geɪm] .
front - row stall in the game .
正面 - 排 摊位 在 这 游戏 .

我原本希望玛丽昂能陪着我，但是杰夫——嗯，他在这场比赛中只能坐在前排看台上。

[id] [lɒst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
He'd lost his eyes for us .
他会 丢失的 他的 眼睛 为了 我们 .

他失去了对我们的关注。

[aɪ] [sed] , " [dʒɪɔf] [wɪl] [stɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [deɪz] .
I said , " Geoff will stick with me for the first days .
我 说 , " 杰夫 将要 戳 和 我 为了 这 第一的 天 .

我说：“杰夫会在头几天陪着我。”

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɔːlbəni] , [weə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['bedfəd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [swiːt] ,
The rest of you put up at the Albany , where Colonel Bedford has a suite ,
这 休息 的 你 放 向上 在 这 奥尔巴尼 , 在哪里 上校 贝德福德 有 一个 套房 ,

你们其他人就住在奥尔巴尼酒店，贝德福德上校在那里有一间套房。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] [ɪn] ['beɪkə(r)] [striːt] , [ðə; ðɪ] [greɪ] ['gændə(r)] .
and at that inn in Baker Street , The Gray Gander .
和 在 那 客栈 在 贝克 街道 , 这 灰色的 甘德 .

还有贝克街上的那家旅馆，名为“灰鹅旅馆”。

[dʒɪɔf] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['glɒstə(r)] [klʌb] . "
Geoff and I will be at the Gloucester Club . "
杰夫 和 我 将要 是 在 这 格洛斯特 俱乐部 . "

杰夫和我将在格洛斯特俱乐部。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒɒnsn] .
" I shall be there too , sir , " said Johnson .
" 我 将 是 那里 也 , 先生 , " 说 约翰逊 .

“我也会到场，先生，”约翰逊说道。

" [aɪv] [biːn] [ɒn] - [sɪk] [liːv] - [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . "
" I've been on ' sick leave ' quite long enough . "
" 我已经 到过 在 - 生病的 离开 - 相当 长的 足够的 . "

“我休病假的时间已经够长了。”

" ['rɒdʒə(r)] .
" Roger .
" 罗杰 .

罗杰。

[dʒɪɔf] , [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['glɒstə(r)] .
Geoff , the Sergeant and I at the Gloucester .
杰夫 , 这 军士 和 我 在 这 格洛斯特 .

杰夫、警长和我都在格洛斯特。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɒn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɔːlbəni] .
The Colonel and John at the Albany .
这 上校 和 约翰 在 这 奥尔巴尼 .

上校和约翰在奥尔巴尼。

['mɛəriən][ænd; ənd]['ælɪk][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['gændə(r)] .

Marion	and	Alec	at	The	Gray	Gander	.
玛丽昂	和	亚历克	在	这	灰色的	甘德	.

Marion 和 Alec 在 The Gray Gander。

[doʊnt] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['riːəli] ['rɪpɪŋ] [aɪ'dɪə] .

Don't	get	in	touch	with	me	,	unless	you	give	birth	to	some	really	ripping	idea	.
不	得到	在	触碰	和	我	,	除非	你	给	出生	到	一些	真的	撕裂	主意	.

除非你有什么绝妙的点子，否则别联系我。

[aɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [wen] [ðeəz; ðəz] [njuːz] .

I'll	find	you	when	there's	news	.
患病的	寻找	你	什么时候	有	消息	.

有消息的时候我会联系你。

" [ai] [tʌtʃt] ['mɛriənz] [hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒægjuə(r)] .

"	I	touched	Marion's	hand	in	farewell	,	and	slid	into	the	Jaguar	.
"	我	感动	玛丽昂的	手	在	告别	,	和	滑行	进入	这	捷豹	.

“我握了握玛丽昂的手告别，然后钻进了捷豹车里。”

[wiː; wi] [bækt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] .

We	backed	out	and	shot	away	into	the	blue	.
我们	支持的	出去	和	射击	离开	进入	这	蓝色的	.

我们退出了，然后飞向蔚蓝的天空。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [pʌb] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]

We	stood	at	the	bar	of	a	dingy	little	pub	on	the	outskirts	of	the	dingy
我们	站立	在	这	酒吧	的	一个	昏暗的	小的	酒吧	在	这	郊区	的	这	昏暗的

['lɪt(ə)l] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]['sev(ə)n]['daiəl, dail] .

little	district	of	Seven	Dials	.
小的	区	的	七	拨号盘	.

我们站在七碁区郊外一家昏暗小酒馆的吧台前。

[dʒiɔf] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrient] [hɪm'self] [baɪ] [saʊndz] ,

Geoff	,	who	was	learning	to	orient	himself	by	sounds	,
杰夫	,	WHO	曾是	学习	到	东方	他自己	经过	声音	,

杰夫当时正在学习通过声音来辨别方向。

[hɜːd] [ðə; ði] [klʌŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mʌg] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋli] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

heard	the	clunk	of	his	mug	on	the	bar	,	and	unerringly	put	his	fingers
听到	这	砰的一声	的	他的	马克杯	在	这	酒吧	,	和	准确无误地	放	他的	手指

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

他听到杯子掉在吧台上的“砰”的一声，便毫不犹豫地用手指抓住了杯子。

" ['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['sɪpɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] .

"	Pretty	good	,	eh	?	"	he	asked	me	,	sipping	the	half	-	and	-	half	.
"	漂亮的	好的	,	嗯	?	"	他	问	我	,	啜饮	这	一半	-	和	-	一半	.

“还不错吧？”他一边啜饮着半奶油半牛奶的混合物一边问我。

" [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪzəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] . "

"	You'll	be	a	wizard	at	it	in	a	few	months	.	"
"	你会	是	一个	巫师	在	它	在	一个	很少	几个月	.	"

“几个月后你就能成为这方面的高手了。”

" [ai] [ment] [ðə; ði] ['rʌdi] [eɪl] , ['ɪdiət] .

"	I	meant	the	ruddy	ale	,	idiot	.
"	我	意思是	这	红润	麦芽酒	,	笨蛋	.

“我指的是那该死的麦芽酒，笨蛋。”

[aɪm] [nɒt] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [jet] .

I'm	not	bragging	about	my	accomplishments	yet	.
我是	不是	吹嘘	关于	我的	成就	然而	.

我还没打算炫耀我的成就。

[siːn] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃʌm] ['leɪtli] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

Seen	any	of	our	chums	lately	?	"	he	asked	.
已见	任何	的	我们的	朋友们	最近	?	"	他	问	.

“最近见到我们的老朋友了吗？”他问道。

" [əʊ] , [d'ʌzənz] .

"	Oh	,	dozens	.
"	哦	,	几十个	.

“哦，几十个。”

[rʌn] ['ɪntuː] - [ɪm] ['evriweə(r)] .

Run	into	'	em	everywhere	.
跑步	进入	-	呃	到处	.

到处都能碰到他们。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [kəʊd] ;

"	It	was	a	kind	of	simple	code	;
"	它	曾是	一个	种类	的	简单的	代码	;

“那是一种简单的代码；

[ai] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʌb] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪliənz] .

I	was	telling	him	that	the	pub	was	full	of	the	aliens	.
我	曾是	讲述	他	那	这	酒吧	曾是	满的	的	这	外星人	.

我告诉他，酒吧里全是外星人。

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [njuːz] ?

Any	of	'	em	give	you	any	news	?
任何	的	-	呃	给	你	任何	消息	?

他们之中有人给你提供什么消息吗?

['eniθɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] [biːn] ['hæpənɪŋ] ? "

Anything	startling	been	happening	?	"
任何事物	令人震惊	到过	发生	?	"

最近发生什么惊天动地的事了吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] .

"	Not	much	.
"	不是	很多	.

不多。

[seɪm] [əʊld] [stʌf] .

Same	old	stuff	.
相同的	老的	东西	.

老一套。

" [seɪm] [əʊld] [stʌf] !

"	Same	old	stuff	!
"	相同的	老的	东西	!

“还是老一套！”

[seɪm] [əʊld] [fiːndz] [frɒm; frəm] [ə'bædən] !

Same	old	fiends	from	Abaddon	!
相同的	老的	恶魔	从	阿巴顿	!

还是那些来自阿巴顿的老恶魔!

[seɪm] [əʊld][hoʊsts][ɒv; əv] [hel] !

Same	old	hosts	of	Hell	!
相同的	老的	主持人	的	地狱	!

还是那些老面孔，地狱的恶魔!

[seɪm] [əʊld]['əʊgəz][ænd; ənd] [guːlz] , ['hɑːpiz] [ænd; ənd] ['bʌgəbuː] , [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][ænd; ənd]

Same	old	ogres	and	ghouls	,	harpies	and	bugaboos	,	hobgoblins	and
相同的	老的	食人魔	和	食尸鬼	,	哈耳庇厄	和	讨厌的东西	,	妖精	和

-	!

hellhags	!
-	!

还是那些老一套的食人魔和食尸鬼，鹰身女妖和妖精，地精和地狱女巫!

[ðə; ði] ['bɑːmən] , [wen] [aɪ] [skwɪntɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['dʒəʊvɪəl] [red] - [nəʊzd] ['kɒkni] .

The	barman	,	when	I	squinted	,	was	a	big	jovial	red	-	nosed	Cockney	.
这	酒吧招待	,	什么时候	我	眯着眼	,	曾是	一个	大的	欢乐的	红色的	-	鼻子	伦敦东区口音	.

我眯起眼睛，看到酒保是一个身材魁梧、笑容可掬的红鼻子伦敦东区人。

[ðə; ði] ['bɑːmən] , [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] ['nɔːməli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['mɒnstə(r)] ,

The	barman	,	when	I	opened	my	eyes	normally	,	was	a	writhing	monster	,
这	酒吧招待	,	什么时候	我	打开	我的	眼睛	通常情况下	,	曾是	一个	扭动	怪物	,

当我正常睁开眼睛时，酒保已经变成了一个扭动的怪物。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [blɒb] [ɒv; əv][ɪn'tændʒəb(ə)l]['prəʊtəplæzəm][ɪn] [huːz] [depθs] [muːvd] ['tɜːdʒɪd] [laɪts] [ɒv; əv]

a	shapeless	blob	of	intangible	protoplasm	in	whose	depths	moved	turgid	lights	of
一个	无形	斑点	的	无形	原生质	在	谁	深度	已搬	膨胀的	灯	的

['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [məʊv] ;

orange	and	mauve	;
橙子	和	淡紫色	;

一团无定形的、无形的原生质，其深处闪烁着橙色和淡紫色的光芒;

[frɒm; frəm] [huːz] ['devəlɪʃ] [fɔːm] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [mə'levələns] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ðə; ði]

from	whose	devilish	form	the	waves	of	malevolence	came	and	went	like	the
从	谁	恶魔般的	形式	这	波浪	的	恶意	来了	和	去	喜欢	这

[rɔil] [swel] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [praɪ'miːv(ə)l] ['entəti] [bɪ'niːθ]

roiled	swell	made	by	the	sluggish	moving	of	some	hideous	primeval	entity	beneath
翻腾	膨胀	制成	经过	这	迟缓	移动	的	一些	可怕	原始	实体	下面

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɪzli] [tɑːn] . . . .

the	surface	of	a	grisly	tarn	.	.	.	.
这	表面	的	一个	可怕的	山涧	.	.	.	.

从它那恶魔般的身躯中，邪恶的浪潮来来去去，如同某种可怕的原始生物在阴森的湖泊水面下缓慢移动所掀起的翻腾波涛.....

[aɪ] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] .

I	grinned	at	him	.
我	咧嘴一笑	在	他	.

我朝他咧嘴一笑。

" [kuːl] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒuːn] , [meɪt] , " [sed] [aɪ] ['æfəbli] .

"	Cool	weather	for	June	,	mate	,	"	said	I	affably	.
"	凉爽的	天气	为了	六月	,	伴侣	,	"	说	我	和蔼可亲	.

“六月的天气真凉爽啊，伙计，”我和蔼地说。

" [ˌeɪ 'ɑː(r)] , [juːs] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	Ar	,	yus	,	"	he	agreed	.
"	阿尔	,	优斯	,	"	他	同意	.

“是的，”他同意道。

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [maɪˈself] .

I	was	pleased	with	myself	.
我	曾是	高兴	和	我	.

我对自己很满意。

[laɪk] [ə; eɪ][spaɪ] [plʌnk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

Like	a	spy	plunked	down	in	a	strange	land	,
喜欢	一个	间谍	猛击	向下	在	一个	奇怪的	土地	,

就像一个间谍被空降到异国他乡一样，

[ai][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['kɒnfɪdəns] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] ,

I	had	been	feeling	my	way	to	confidence	these	last	days	,
我	有	到过	感觉	我的	方式	到	信心	这些	最后的	天	,

这几天我一直在慢慢建立自信。

['grəʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪps] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

growing	used	to	the	shapes	about	me	,
生长	用过的	到	这	形状	关于	我	,

渐渐习惯了周围的形状，

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][blænd] [nɔːˈmæləti] [wen] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð]

learning	to	show	an	expression	of	bland	normality	when	confronted	with
学习	到	展示	一个	表达	的	平淡	常态	什么时候	面对	和

[ʌnˈneɪməb(ə)l] [ˈhɔrə] .

unnameable	horrors	.
无法命名的	恐怖	.

面对难以名状的恐怖，学会表现出平静的正常表情。

[ai] [bɪˈliːvd] [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['redi] [naʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ['aʊə(r)][wɔː(r)] .

I	believed	I	was	perfectly	ready	now	to	begin	our	war	.
我	相信	我	曾是	完美	准备好	现在	到	开始	我们的	战争	.

我认为我已经做好了开战的准备。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

The	only	trouble	was	that	I	hadn't	the	faintest	idea	of	how	to	begin	it	!
这	仅有的	麻烦	曾是	那	我	之前没有	这	最微弱	主意	的	如何	到	开始	它	!

唯一的问题是我完全不知道该如何开始！

[wʌn] [kʊd; kəd] [muːv] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [juːˈzəːpə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ai] [θɔːt] ,

One	could	move	among	these	usurpers	for	a	lifetime	,	I	thought	,
一	可以	移动	之中	这些	篡位者	为了	一个	寿命	,	我	想法	,

我想，一个人可以在这些篡位者中间生活一辈子。

[ænd; ənd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən]

and	learn	nothing	about	them	except	that	they	were	more	hideous	than
和	学习	没有什么	关于	他们	除了	那	他们	是	更多的	可怕	比

['leprəs] [tuː] - ['hedɪd] [bəˈbuːnz] ,

leprous	two	-	headed	baboons	,
麻风病	二	-	标题	狒狒	,

除了知道它们比得了麻风病的双头狒狒还要丑陋之外，人们对它们一无所知。

[mɔː(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæn; ðən] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɒv; əv] [mɑːz] .

more	incomprehensible	than	might	be	the	dwellers	of	Mars	.
更多的	难以理解	比	可能	是	这	居民	的	火星	.

比火星居民还要难以理解。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəm'selvz] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əʊk] ['teɪblz] .

I	watched	them	talking	among	themselves	where	they	sat	at	the	little	oak	tables	.
我	观看	他们	说	之中	他们自己	在哪里	他们	卫星	在	这	小的	橡木	表格	.

我看着他们围坐在小橡木桌旁交谈。

[waɪl] [ðeə(r)] ['ɜːθli] [hʌsks] ['tʃætɪd] [ɒv; əv][prə'zeɪɪk] [θɪŋz] ,

While	their	earthly	husks	chatted	of	prosaic	things	,
尽管	他们的	尘世的	谷壳	聊天	的	平淡无奇	事物	,

当它们尘世的躯壳闲聊着琐碎的事情时，

[ðə; ði] [fɔːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌsks] [spəʊk] — [ɪn'ɔːdəbli] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪð] ['twɪstɪŋ] ['tentək(ə)lz] ,

the	forms	around	the	husks	spoke	—	inaudibly	to	me	—	with	twisting	tentacles	,
这	表格	大约	这	谷壳	辐	—	听不见	到	我	—	和	扭曲	触手	,

['dʒestʃərɪŋ] ['sjuːdə(ʊ)pɒd] ,

gesturing	pseudopods	,
做手势	伪足	,

外壳周围的那些生物用扭曲的触手和摆动的伪足向我诉说着什么——虽然我听不到。

['flaʊəz] [ɒv; əv]['rɒt(ə)n] - ['lʊkɪŋ] " [fleʃ] " [ðæt] [gruː] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd]

flowers	of	rotten	-	looking	"	flesh	"	that	grew	upon	their	bodies	and	swelled	and
花朵	的	烂	-	寻找	"	肉	"	那	生长	之上	他们的	身体	和	肿胀	和

[bɜːst] [ænd; ənd] [səb'said] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] [ə'gen] .

burst	and	subsided	to	nothingness	again	.
爆裂	和	平静下来	到	虚无	再次	.

腐烂的"肉"状花朵生长在它们身上，膨胀、破裂，然后再次消散于无形。

[aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [θɪŋz] . . . .

I	knew	they	were	speaking	of	terrible	things	. . . .
我	知道	他们	是	请讲	的	糟糕的	事物	. . . .

我知道他们在谈论可怕的事情.....

" [lets] [gəʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [dʒɪɔf] .

"	Let's	go	,	"	I	said	to	Geoff	.
"	我们来吧	去	,	"	我	说	到	杰夫	.

"我们走吧，"我对杰夫说。

" [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [bed] . "

"	Time	we	were	thinking	of	bed	.	"
"	时间	我们	是	思维	的	床	.	"

"我们当时正想着上床睡觉。"

" ['raɪtəʊ] .

"	Righto	.
"	好的	.

"好的。"

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['bɑːmən] [gʊd] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

"	I	gave	the	barman	good	-	night	in	a	pleasant	voice	,
"	我	给予	这	酒吧招待	好的	-	夜晚	在	一个	令人愉快的	嗓音	,

我用愉快的语气向酒保道了晚安。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] [naɪnθ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [hel] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['lʌvli]

and	we	emerged	from	that	ninth	circle	of	Hell	into	the	cool	and	lovely
和	我们	出现	从	那	第九	圆圈	的	地狱	进入	这	凉爽的	和	迷人的

[eə(r)] .

air	.
空气	.

我们从地狱第九层走了出来，呼吸到了凉爽宜人的空气。

['sev(ə)n]['daiəl, dail] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ɔːl][ə; eɪ] - ['mɜːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊmli] ['hjuːmən] [saʊndz] [ɒv; əv]

Seven	Dials	lay	about	us	,	all	a	-	murmur	with	the	homely	human	sounds	of
七	拨号盘	躺	关于	我们	,	全部	一个	-	低语	和	这	家常的	人类	声音	的

['ɜːrθs] ['iːvnɪŋ] .

earth's	evening	.
地球的	晚上	.

七个钟面环绕着我们，都在低声诉说着地球夜晚温馨的人类声音。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	stand	it	.
我	可以	不是	站立	它	.

我简直无法忍受。

" [dʒiɔf] , " [ai] ['wɪspəd] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɑːt][ðə; ði][bɔːl] ['rɔlin] - .

"	Geoff	,	"	I	whispered	,	"	I'm	going	to	start	the	ball	rollin	'	.
"	杰夫	,	"	我	低声说道	,	"	我是	去	到	开始	这	球	滚动	-	.

“杰夫，”我低声说，“我要开始行动了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

I'm	going	to	find	out	something	.	"
我是	去	到	寻找	出去	某物	.	"

我打算查明一些事情。

" [haʊ] , [əʊld][sʌn] ? "

"	How	,	old	son	?	"
"	如何	,	老的	儿子	?	"

“老伙计，你好吗？”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] . "

"	I'm	going	to	do	a	murder	.	"
"	我是	去	到	做	一个	谋杀	.	"

“我要去杀人。”

" [θɪŋk] [ɪts] [waɪz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Think	it's	wise	?	"	he	asked	.
"	思考	它是	明智的	?	"	他	问	.

“你觉得这样做明智吗？”他问道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	want	to	ascertain	something	.
"	我	想	到	探明	某物	.

我想确认一些事情。

[dʒʌst] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

Just	come	along	a	bit	.
只是	来	沿着	一个	少量	.

跟我来一下。

" [wiː; wi] [went] [ʌp][ə; eɪ]['dɪndʒi] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ɔː(r)] [tuː] ,

"	We	went	up	a	dingy	street	and	turned	down	a	lane	or	two	,
"	我们	去	向上	一个	昏暗的	街道	和	转向	向下	一个	车道	或者	二	,

我们沿着一条昏暗的街道走了一段，然后拐进了一两条小巷，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [ɒn][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['grʌbi] ['peɪvmənt] ,

until	at	last	we	were	alone	on	a	length	of	grubby	pavement	,
直到	在	最后的	我们	是	独自的	在	一个	长度	的	肮脏的	路面	,

最后，我们独自一人站在一段肮脏的人行道上。

['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪkəti] ['haʊzɪz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

shadowed	by	the	rickety	houses	on	either	side	.
阴影	经过	这	摇摇晃晃的	房屋	在	任何一个	边	.

两侧摇摇欲坠的房屋投下阴影。

" [stænd][hɪə(r)] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [dʒiɔf] ['eksɪtə(r)] .

"	Stand	here	,	"	I	said	to	Geoff	Exeter	.
"	站立	这里	,	"	我	说	到	杰夫	埃克塞特	.

“站在这里，”我对杰夫·埃克塞特说。

" [ɪts] [blæk] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['nəʊtɪst] .

"	It's	black	in	this	corner	and	you	won't	be	noticed	.
"	它是	黑色的	在	这	角落	和	你	惯于	是	注意到	.

“这个角落是黑色的，你不会被人注意到。”

[aɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][hɑːf][ə; eɪ] [tɪk] .

I'll	come	for	you	in	half	a	tick	.
患病的	来	为了	你	在	一半	一个	打钩	.

我马上就来接你。

" [hiː; hi] [sə'luːtɪd] ['keələsli] .

"	He	saluted	carelessly	.
"	他	敬礼	粗心大意	.

他漫不经心地敬了个礼。

[wɒt] [nɜːv] [hiː; hi][hæd; həd] !

What	nerve	he	had	!
什么	神经	他	有	!

他怎么这么厚颜无耻!

[tuː; tə][stænd][ə'ləʊn] , [blaɪnd][ænd; ənd] ['helpləs] ,

To	stand	alone	,	blind	and	helpless	,
到	站立	独自的	,	瞎的	和	无助	,

孤身一人，盲目无助

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː; də] — [aɪ] [θɪŋk] [dʒɪɔf] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['breɪvɪst] [ɒv; əv][ɔːl]

ignorant	of	what	I	meant	to	do	—	I	think	Geoff	was	the	bravest	of	all
无知	的	什么	我	意思是	到	做	—	我	思考	杰夫	曾是	这	最勇敢的	的	全部

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][bænd] .

our	little	band	.
我们的	小的	乐队	.

当时我并不知道我的意图——我认为杰夫是我们这个小乐队里最勇敢的人。

[aɪ] [slʌŋk] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [sʌm; səm] ['fɔːti] [jɑːrdz] [ɒf] ,

I	slunk	up	the	street	to	a	place	some	forty	yards	off	,
我	斯伦克	向上	这	街道	到	一个	地方	一些	四十	码	离开	,

我蹑手蹑脚地沿着街道走到大约四十码远的地方，

[ænd; ənd][hɪd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][taɪm] - ['bætəd] ['dɔːweɪ] .

and	hid	myself	in	a	time	-	battered	doorway	.
和	隐藏	我	在	一个	时间	-	伤痕累累	门口	.

然后我躲进了一扇饱经风霜的门框里。

[ðə; ðɪ] [striːt] [leɪ] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['muːnlaɪt] .

The	street	lay	empty	and	deserted	in	the	early	moonlight	.
这	街道	躺	空的	和	荒凉的	在	这	早期的	月光	.

初升的月光下，街道空无一人。

[aɪ] [druː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kiːn] [naɪf] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [belt] [ðiːz] [deɪz] ,

I	drew	the	great	keen	knife	that	lived	on	the	side	of	my	belt	these	days	,
我	画	这	伟大的	敏锐的	刀	那	居住地	在	这	边	的	我的	腰带	这些	天	,

我拔出了这几天一直别在腰带上的那把锋利的大刀。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .

and	I	waited	.
和	我	等待	.

于是我等了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd] , ['stægərɪŋ] ['drʌŋkənli] .

A	man	came	down	the	road	,	staggering	drunkenly	.
一个	男人	来了	向下	这	路	,	令人震惊	醉酒地	.

一个男人摇摇晃晃地沿着路走过来，醉醺醺的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

He	was	a	man	.
他	曾是	一个	男人	.

他是个男人。

[ai] [let] [hɪm] [pɑːs] .
I let him pass .
我 让 他 经过 .

我让他过去了。

[ə'nʌðə(r)] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
Another came toward me .
其他 来了 朝向 我 .

又一个朝我走来。

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['ekəʊɪŋ] ['væli] [ɒv; əv] [brɪk] ,
I heard his footsteps in the dark , echoing valley of brick ,
我 听到 他的 脚步声 在 这 黑暗的 , 回声 谷 的 砖 ,

我在黑暗、回荡着砖砌山谷声的山谷中听到了他的脚步声。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [striːt] [læmp] .
and shortly thereafter saw him pass beneath a fading street lamp .
和 不久 此后 锯 他 经过 下面 一个 褪色 街道 灯 .

不久之后，便看到他从一盏渐渐暗淡的路灯下走过。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [dɔɪlz] [lɒst] [wɜːld] ,
Do you remember the passage in Doyle's Lost World ,
做 你 记住 这 通道 在 道尔的 丢失的 世界 ,

你还记得柯南·道尔《失落的世界》里的那段话吗?

[weə(r)] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz] [pə'sjuːd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [treɪl] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['kɑːnɪvɔː(r)] ?
where the hero is pursued along a jungle trail by a prehistoric carnivore ?
在哪里 这 英雄 是 追击 沿着 一个 丛林 踪迹 经过 一个 史前 食肉动物 ?

英雄在丛林小径上被史前食肉动物追逐的故事?

" [ðɪs] [biːst] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] , [skwɒt] , [təʊd] - [laɪk] [feɪs] . . .
" This beast had a broad , squat , toad - like face . . .
" 这 兽 有 一个 广阔 , 蹲 , 蟾蜍 - 喜欢 脸 . . .

“这头野兽长着一张宽阔、矮胖、像蟾蜍一样的脸……”

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [prə'dʒektɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [tiːθ] [ɪn]
the moonlight shone upon his huge projecting eyes , the row of enormous teeth in
这 月光 闪耀 之上 他的 巨大的 投影 眼睛 , 这 排 的 巨大的 牙齿 在
[hɪz; ɪz]['əʊpən] [maʊθ] ,
his open mouth ,
他的 打开 嘴 ,

月光洒在他硕大突出的眼睛上，以及他张开的大嘴里一排巨大的牙齿上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [klɔːz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , ['paʊəf(ə)l] ['fɔːrɑːm] .
and the gleaming fringe of claws upon his short , powerful forearms .
和 这 闪闪发光 边缘 的 爪子 之上 他的 短的 , 强大的 前臂 .

还有他短而有力的前臂上闪闪发光的利爪。

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] ['terə(r)] [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
With a scream of terror I turned and rushed wildly down the path .
和 一个 尖叫 的 恐怖 我 转向 和 匆忙 疯狂地 向下 这 小路 .

我惊恐地尖叫一声，转身就地，沿着小路疯狂地奔跑。

" [wel] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌʃ] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
" Well , I did not turn and rush wildly down the street ,
" 出色地 , 我 做过 不是 转动 和 匆忙 疯狂地 向下 这 街道 ,

“嗯，我没有转身就疯狂地冲下大街。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ] [mʌtʃ] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['eɪliənz] ,
but if I had not been hardened by much contact with the aliens ,
但 如果 我 有 不是 到过 硬化 经过 很多 接触 和 这 外星人 ,

但如果我没因为与外星人的大量接触而变得冷漠无情的话，

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

I	think	I	must	have	done	so	.
我	思考	我	必须	有	完毕	所以	.

我想我肯定这么做了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ai][hæd; həd] [siːn] : [təʊd] - [laɪk] , [jes] ,

This	was	the	worst	I	had	seen	:	toad	-	like	,	yes	,
这	曾是	这	最差	我	有	已见	:	蟾蜍	-	喜欢	,	是的	,

这是我见过的最糟糕的：像癞蛤蟆一样，没错。

[bʌt; bət] [skwɒt] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [æz; əz][nəʊ] [təʊd] ['evə(r)] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ;

but	squat	and	loathsome	as	no	toad	ever	hoped	to	be	;
但	蹲	和	令人厌恶的	作为	不	蟾蜍	曾经	希望	到	是	;

但是，它矮胖丑陋，是任何一只癞蛤蟆都不愿成为的样子；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dʒekʃnz] [ɒv; əv][ɪts] [fɔːm] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [klɔːz] [ænd; ənd]

and	indeed	some	of	the	projections	of	its	form	did	look	like	claws	and
和	的确	一些	的	这	预测	的	它是	形式	做过	看	喜欢	爪子	和

[fæŋz] .

fangs	.
獠牙	.

它身上的一些突起确实看起来像爪子和獠牙。

[jet] [nəʊ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['reptaɪl] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [ig'zjuːd][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [e'fluːvɪəm] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]

Yet	no	prehistoric	reptile	could	ever	have	exuded	the	repulsive	effluvium	of	evil
然而	不	史前	爬虫	可以	曾经	有	渗出物	这	丑恶	脱发	的	邪恶的

[wɪtʃ] ['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɪdiəs] [juː'zɜːpə(r)] .

which	radiated	from	this	hideous	usurper	.
哪个	辐射	从	这	可怕	篡位者	.

然而，没有任何史前爬行动物能够散发出像这个丑陋的篡位者那样令人作呕的邪恶气息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ˌem 'iː][ai] [felt] [maɪ] ['stʌmək] [drɔː] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bləʊ] ,

As	it	passed	me	I	felt	my	stomach	draw	in	as	if	from	a	sharp	blow	,
作为	它	通过了	我	我	毛毡	我的	胃	画	在	作为	如果	从	一个	锋利的	吹	,

它经过我身边时，我感到胃部像被重击了一样凹陷下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [skriːm] [ɔː(r)] [bɪ'kʌm]

and	it	is	a	wonder	to	me	to	this	day	that	I	did	not	scream	or	become
和	它	是	一个	想知道	到	我	到	这	天	那	我	做过	不是	尖叫	或者	变得

['vaɪələntli] [ɪl] .

violently	ill	.
暴力	患病的	.

直到今天，我仍然觉得不可思议，当时我竟然没有尖叫或剧烈呕吐。

[ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ai] [kept] [strɪkt] ['saɪləns] .

The	gods	were	with	me	,	however	,	and	I	kept	strict	silence	.
这	神	是	和	我	,	然而	,	和	我	保留	严格的	沉默	.

然而，诸神与我同在，我始终保持沉默。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] , [ai] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː]

When	it	had	gone	on	a	dozen	paces	,	I	slipped	out	and	followed	it
什么时候	它	有	已消失	在	一个	打	步幅	,	我	滑倒了	出去	和	随后	它

['nɔɪzləsli] .

noiselessly	.
无声	.

它走了十几步后，我悄悄溜出去，跟了上去。

['muːvɪŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [muːvd] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [kə'mɑːndəʊ] [reɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

Moving	as	I	had	moved	on	many	a	commando	raid	in	the	old	days	,
移动	作为	我	有	已搬	在	许多	一个	突击队员	袭击	在	这	老的	天	,

像当年我参与的无数次突击行动一样行动，

[ai] [iːzd] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	eased	up	behind	it	.
我	缓解	向上	在后面	它	.

我慢慢地跟在它后面。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] — [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈbɒdɪz] [tɜːnd] .

It	did	not	turn	—	neither	of	its	bodies	turned	.
它	做过	不是	转动	—	两者都不	的	它是	身体	转向	.

它没有转动——它的两个身体都没有转动。

[ˈnærəʊɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ai] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [greɪt] [naɪf] [ænd; ənd] [strʌk] ,

Narrowing	my	eyes	,	I	lifted	the	great	knife	and	struck	,
收窄	我的	眼睛	,	我	抬起	这	伟大的	刀	和	击	,

我眯起眼睛，举起那把大刀，猛地砍去。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ɪn] [maɪ] [səʊl] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bləʊ] .

with	all	the	hatred	in	my	soul	concentrated	in	the	blow	.
和	全部	这	仇恨	在	我的	灵魂	集中	在	这	吹	.

我将灵魂深处所有的仇恨都凝聚在这一击中。

[ðə; ði] [bleɪd] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsuːdəʊ; ˈsjuːdəʊ] - [ˈhjuːmən] [nek] , [ˈsevərɪŋ] [ðə; ði] [ˈspaɪn(ə)l] [kɔːd] [ˈɪnstəntli]

The	blade	sank	into	the	pseudo	-	human	neck	,	severing	the	spinal	cord	instantly
这	刀刃	沉没	进入	这	伪	-	人类	脖子	,	切断	这	脊	绳索	即刻

,

,

,

刀刃刺入类人生物的颈部，瞬间切断了脊髓。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈhɒrɪfaɪd] [aɪz] [ðə; ði] [greɪt] [təʊd] - [ˈkriːtʃə(r)] [sweld] , [tɜːnd] [ˈvɪvɪd] [ˈkrɪmz(ə)n] ,

and	before	my	horrified	eyes	the	great	toad	-	creature	swelled	,	turned	vivid	crimson	,
和	前	我的	惊恐万分	眼睛	这	伟大的	蟾蜍	-	生物	肿胀	,	转向	生动	赤红	,

在我惊恐的眼前，那只巨大的蟾蜍怪物膨胀起来，变成了鲜艳的深红色，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrɒdn] [ˈkænd(ə)l] .

and	went	out	like	the	flame	of	a	trodden	candle	.
和	去	出去	喜欢	这	火焰	的	一个	践踏	蜡烛	.

它像被踩灭的蜡烛的火焰一样熄灭了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [left] [ˈaʊə(r)] [daɪˈmenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ɪts] [ˈhjuːmən] [hʌsk] [hæd; həd] [daɪd] .

It	had	left	our	dimension	in	the	very	instant	that	its	human	husk	had	died	.
它	有	左边	我们的	方面	在	这	非常	立即的	那	它是	人类	外壳	有	死亡	.

它的人形躯壳死亡的那一刻，它就离开了我们的维度。

[ˈʃiːðɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [kəʊt] , [ai] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [dʒɔɪf] [stʊd] [ˈpeɪʃntli]

Sheathing	the	knife	under	my	coat	,	I	flew	down	to	where	Geoff	stood	patiently
护套	这	刀	在下面	我的	外套	,	我	飞翔	向下	到	在哪里	杰夫	站立	耐心

waiting	.
等待	.

我将刀藏在外套下，飞奔到杰夫耐心等待的地方。

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

I	took	his	arm	.
我	采取	他的	手臂	.

我挽住了他的胳膊。

" [kʌm] [ɒn] , [bɔɪ] , [lets] [meɪk] [træks] . "

"	Come	on	,	boy	,	let's	make	tracks	.	"
"	来	在	,	男生	,	我们来吧	制作	轨道	.	"

“走吧，孩子，咱们赶紧走。”

" [həʊm] ? "
" **Home** ? "
" 家 ? "

“家？”

" [nəʊ] , [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [pʌb] .
" **No** , **to** **another** **pub** .
" 不 , 到 其他 酒吧 .

“不，去另一家酒吧。”

" [wiː; wi] [ˈhʌrid] [daʊn] [æn; ən] [ˈæli] , [tɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈnʌðə(r)] ,
" **We** **hurried** **down** **an** **alley** , **turned** **up** **a** **street** **and** **down** **another** ,
" 我们 慌忙 向下 一个 胡同 , 转向 向上 一个 街道 和 向下 其他 ,

我们匆匆走进一条小巷，拐进一条街，又拐进另一条街，

[ʌnˈtɪl] [ai] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [leɪnz] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] .
until **I** **had** **put** **a** **maze** **of** **lanes** **behind** **us** .
直到 我 有 放 一个 迷宫 的 车道 在后面 我们 .

直到我把迷宫般的车道都抛在了身后。

[ðen] [wiː; wi] [sləu] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈæmbl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsməʊki] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)]
Then **we** **slowed** **abruptly** **and** **ambled** **into** **a** **smoky** **little** **room** **full** **of** **liquor**
然后 我们 减速 突然 和 漫步 进入 一个 烟 小的 房间 满的 的 酒
[fjuːmz] .
fumes .
烟雾 .

然后我们突然放慢脚步，漫步走进一间烟雾缭绕、弥漫着酒气的房间。

" [tuː] [bɪrz] , [əʊld] [tɒf] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [fraɪt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
" **Two** **beers** , **old** **toff** , " **I** **said** **to** **the** **fright** **behind** **the** **bar** .
" 二 啤酒 , 老的 上流社会 , " 我 说 到 这 惊吓 在后面 这 酒吧 .

“两杯啤酒，老家伙，”我对吧台后面那个吓人的人说。

[wiː; wi] [ˈgʌzl] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] , [waɪl] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈeɪliənz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [ænd; ənd]
We **guzzled** **them** **slowly** , **while** **I** **watched** **the** **aliens** **around** **the** **tables** **and**
我们 狼吞虎咽 他们 缓慢地 , 尽管 我 观看 这 外星人 大约 这 表格 和
[æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
at **the** **bar** .
在 这 酒吧 .

我们慢慢地喝着，我则观察着桌子周围和吧台边的外星人。

[ˈʃɔːtli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈflʌri] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Shortly **there** **was** **a** **flurry** **of** **excitement** **among** **them** ,
不久 那里 曾是 一个 阵雪 的 激动 之中 他们 ,

很快，他们中间爆发出一阵兴奋的欢呼声。

[ðə; ði] [ˈtentək(ə)lz] [ˈraɪðɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɑːstli] [bruːts] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈfleɪtɪŋ]
the **tentacles** **writhing** **quickly** **and** **the** **ghastly** **brutes** **enlarging** **and** **deflating**
这 触手 扭动 迅速地 和 这 阴森 野蛮人 扩大 和 泄气
[æz; əz] [ðəʊ] [pʌmpt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbeləʊz] .
as **though** **pumped** **by** **a** **bellows** .
作为 尽管 泵 经过 一个 风箱 .

触手快速扭动，可怕的野兽像被风箱吹动一样膨胀和收缩。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈpɔːʃənz] [dræŋk] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [dɑːts] .
All **the** **time** **the** **human** **portions** **drank** **and** **chatted** **and** **played** **darts** .
全部 这 时间 这 人类 部分 喝 和 聊天 和 玩 飞镖 .

在此期间，人类部分一直在喝酒、聊天和玩飞镖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ju:ˈzə:pə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
But **the** **usurpers** **were** **excited** **over** **something** .
但 这 篡位者 是 兴奋的 超过 某物 .

但篡位者们却对某件事感到兴奋。

['ʃɔːtli] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][nəʊ] ['evɪdənt]

Shortly	**half**	**a**	**dozen**	**of**	**them**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**the**	**people**	**in**	**no**	**evident**
不久	一半	一个	打	的	他们	已搬	朝向	这	门	,	这	人们	在	不	明显

['hʌri] ,

hurry	**,**
匆忙	,

很快，其中五六个人朝门口走去，这些人看起来并不着急。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌmæriə'net] - ['mɑːstəz] ['rigl] [laɪk][mæd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['iːt(ə)n] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

but	**their**	**marionette**	**-**	**masters**	**wriggling**	**like**	**mad**	**,**	**as**	**though**	**eaten**	**with**	**impatience**	**.**
但	他们的	木偶	-	大师	扭动	喜欢	疯狂的	,	作为	尽管	吃	和	不耐烦	.

但他们的傀儡师们却像疯了一样扭动着身体，仿佛被逼得焦头烂额。

[aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

I	**knew**	**they**	**were**	**going**	**to**	**discuss**	**something**	**important**	**.**
我	知道	他们	是	去	到	讨论	某物	重要的	.

我知道他们要讨论一些重要的事情。

[aɪ][hæd; həd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] .

I	**had**	**what**	**I**	**had**	**come**	**for**	**.**
我	有	什么	我	有	来	为了	.

我得到了我想要的东西。

" ['bedtaɪm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [dʒɪʃ] ['eksɪtə(r)] .

"	**Bedtime**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**Geoff**	**Exeter**	**.**
"	就寝时间	,	"	我	说	到	杰夫	埃克塞特	.

“该睡觉了，”我对杰夫·埃克塞特说。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌb] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ][træm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]

We	**went**	**out**	**of**	**the**	**pub**	**and**	**caught**	**a**	**tram**	**for**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**
我们	去	出去	的	这	酒吧	和	捕捉	一个	电车	为了	这	附近	的	这

['glɒstə(r)] [klʌb] .

Gloucester	**Club**	**.**
格洛斯特	俱乐部	.

我们走出酒吧，搭乘有轨电车前往格洛斯特俱乐部附近。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	**VII**
章	七

第七章

[seɪf] [ɪn]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] , [wɪð] ['dʒɒnsn] ['sɪtɪŋ] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] ,

Safe	**in**	**our**	**rooms**	**,**	**with**	**Johnson**	**sitting**	**,**	**very**	**unlike**	**a**	**waiter**	**,**
安全的	在	我们的	房间	,	和	约翰逊	坐着	,	非常	与此不同	一个	服务员	,

我们安全地待在房间里，约翰逊坐在那里，一点也不像个服务员。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['brændi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] ,

behind	**a**	**bottle**	**of**	**brandy**	**and**	**a**	**tray**	**of**	**sandwiches**	**,**
在后面	一个	瓶子	的	白兰地	和	一个	托盘	的	三明治	,

在一瓶白兰地和一盘三明治后面，

[ænd; ənd] [dʒɪʃ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃestəfiːld] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪst] ,

and	**Geoff**	**lying**	**on**	**the**	**Chesterfield**	**smoking**	**a**	**pipe**	**he**	**could**	**not**	**taste**	**,**
和	杰夫	说谎	在	这	切斯特菲尔德	吸烟	一个	管道	他	可以	不是	品尝	,

杰夫躺在切斯特菲尔德沙发上，抽着他尝不出味道的烟斗。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

I	**told**	**them**	**what**	**I**	**had**	**done**	**.**
我	讲述	他们	什么	我	有	完毕	.

我把发生的事情告诉了他们。

" [ɪts] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

"	It's	taught	me	a	couple	of	things	I	didn't	know	,
"	它是	教授	我	一个	夫妻	的	事物	我	没有	知道	,

它教会了我一些我以前不知道的事情，

[ænd; ənd] [əˈfɜːrm] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z] [aɪ] [ˈwʌznt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] .

and	affirmed	some	others	I	wasn't	sure	of	.
和	确认	一些	其他的	我	不是	当然	的	.

并确认了一些我不太确定的其他事情。

[fɜːst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[aɪm] [ˈsɜːt(ə)n] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [bruːts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [daɪˈmenʃ(ə)n][æz; əz][ðeə(r)]

I'm	certain	the	faculties	of	these	brutes	are	the	same	in	this	dimension	as	their
我是	肯定	这	学院	的	这些	野蛮人	是	这	相同的	在	这	方面	作为	他们的

- [ˈhjuːmən] [pɑːts] - .

'	human	parts	'	.
-	人类	部分	-	.

我确信，在这个维度里，这些野兽的能力与它们的“人类部分”相同。

[ðæt] [təʊd] [ˈdɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] .

That	toad	didn't	hear	me	coming	,	I	know	.
那	蟾蜍	没有	听到	我	未来	,	我	知道	.

我知道，那只癞蛤蟆没听到我过来。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went]

He	didn't	have	time	to	turn	and	get	a	look	at	me	before	he	went
他	没有	有	时间	到	转动	和	得到	一个	看	在	我	前	他	去

[pɒp] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː ˈes] .

pop	and	left	us	.
流行音乐	和	左边	我们	.

他还没来得及转身看我一眼，就砰的一声走了，离开了我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒdi] [tɪl] [aɪ] [rɪˈliːst] [hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	was	bound	to	the	body	till	I	released	him	,	I	think	,
他	曾是	边界	到	这	身体	直到	我	发布	他	,	我	思考	,

我想，他一直被绑在尸体上，直到我把他放开。

[ænd; ənd] [ɪf] [id] [left] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [bæk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	if	he'd	left	it	he	couldn't	have	got	back	into	it	,	or	rather	around	it
和	如果	他会	左边	它	他	不能	有	得到	后退	进入	它	,	或者	相当	大约	它

.

:
.

如果他离开了，他就无法再回到那里，或者更确切地说，无法绕过它。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜːrnt] [ˈkiːnə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mænz] ,

His	ears	weren't	keener	than	a	man's	,
他的	耳朵	不是	更敏锐	比	一个	男人的	,

他的耳朵并不比男人的更灵敏。

[ɔː(r)] [id] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [krept] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

or	he'd	have	turned	to	see	me	when	I	crept	up	behind	him	.
或者	他会	有	转向	到	看	我	什么时候	我	悄悄地爬	向上	在后面	他	.

否则，当我悄悄走到他身后时，他就会转过身来看我了。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈsɪstəm] [ɪz] [təˈrɪfɪk] .

"	But	their	communication	system	is	terrific	.
"	但	他们的	沟通	系统	是	了不起	.

但是他们的通讯系统非常棒。

[ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

That's	where	they	have	it	all	over	us	.
那就是	在哪里	他们	有	它	全部	超过	我们	.

他们在这方面完全胜过我们。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] ,

When	he	was	shut	out	of	our	world	,
什么时候	他	曾是	关闭	出去	的	我们的	世界	,

当他被排除在我们的世界之外时，

[ðə; ði][təʊd][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ə'raʊnd][ðeə(r)]['riːdʒən] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][pælz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

the	toad	must	have	gone	around	their	region	telling	his	pals	about	it	;
这	蟾蜍	必须	有	已消失	大约	他们的	地区	讲述	他的	朋友们	关于	它	;

那只癞蛤蟆一定把它的事告诉了它周围的伙伴们；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðæt] [pʌb] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	before	long	the	ones	who	were	in	that	pub	heard	of	it	,	too	.
和	前	长的	这	一个	WHO	是	在	那	酒吧	听到	的	它	,	也	.

不久之后，酒吧里的人也听说了这件事。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːrnt] [təʊld][baɪ][ə; eɪ]['njuːkʌmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

Now	they	weren't	told	by	a	newcomer	,	for	I	watched	the	door	;
现在	他们	不是	讲述	经过	一个	新人	,	为了	我	观看	这	门	;

现在，他们不是从新来的人那里听说的，因为我一直守在门口；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒn][ðeə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][veɪl] ,

so	they	were	told	on	their	side	of	the	veil	,
所以	他们	是	讲述	在	他们的	边	的	这	面纱	,

所以，他们从幔子的另一边被告知：

[baɪ][æn; ən]['eɪliən] [huː] ['wʌznt] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [freɪm] .

by	an	alien	who	wasn't	occupying	a	human	frame	.
经过	一个	外星人	WHO	不是	占领	一个	人类	框架	.

由一个没有占据人类躯体的外星人所为。

[gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [fɑː(r)] ? "

Got	it	thus	far	?	"
得到	它	因此	远的	?	"

到目前为止都明白了吗?

" [ai][əd'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [sɜː(r)] . "

"	I	admit	to	a	little	uncertainty	here	and	there	,	sir	.	"
"	我	承认	到	一个	小的	不确定	这里	和	那里	,	先生	.	"

“我承认，我在某些方面确实有些不确定，先生。”

" [wel] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] .

"	Well	,	put	it	like	this	.
"	出色地	,	放	它	喜欢	这	.

这么说吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːl] [skriːn] [set] [ʌp] [ə'krɒs] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

There's	a	long	tall	screen	set	up	across	a	stage	.
有	一个	长的	高的	屏幕	放	向上	穿过	一个	阶段	.

舞台上架设着一块又长又高的屏幕。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] — ['aʊə(r)][saɪd] — [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

On	one	side	of	the	screen	—	our	side	—	are	a	lot	of	human	beings	.
在	一	边	的	这	屏幕	—	我们的	边	—	是	一个	很多	的	人类	生物	.

屏幕的一侧——也就是我们这一侧——有很多人类。

[ðɪs] [saɪd] [ɪz]['aʊə(r)] [wɜːld] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	side	is	our	world	as	we	know	it	.
这	边	是	我们的	世界	作为	我们	知道	它	.

这边是我们所知的世界。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

On	the	other	side	,	the	fourth	dimension	or	whatever	it	may	be	,
在	这	其他	边	,	这	第四	方面	或者	任何	它	可能	是	,

另一方面，第四维度或者不管它是什么，

[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɒrɪd] - ['lʊkɪn] - [biːsts] [ɒv; əv] [juː'zəːpə] .

are	a	lot	of	these	horrid	-	lookin	'	beasts	of	usurpers	.
是	一个	很多	的	这些	可怕的	-	在看	-	野兽	的	篡位者	.

有很多这种长相丑陋的篡位者。

" [naʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] [ɑː(r); ə(r)] [həʊlz] ,

"	Now	here	and	there	in	the	screen	are	holes	,
"	现在	这里	和	那里	在	这	屏幕	是	孔	,

“现在屏幕上到处都是洞，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪliənz] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [feɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

and	through	them	some	of	the	aliens	are	holding	fake	human	beings	,
和	通过	他们	一些	的	这	外星人	是	保持	伪造的	人类	生物	,

一些外星人通过他们控制着假人类。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] ['aʊə(r)] [wel] - [wɔːn] ['sɪməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʃəʊ] .

just	as	in	our	well	-	worn	simile	of	the	puppet	show	.
只是	作为	在	我们的	出色地	-	磨损	明喻	的	这	木偶	展示	.

就像我们常用的木偶戏比喻一样。

[ai] [kæn; kən] [siː] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['liːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] .

I	can	see	those	who	are	leaning	through	the	holes	,	but	you	can't	.
我	能	看	那些	WHO	是	倾斜	通过	这	孔	,	但	你	不能	.

我能看到那些从洞里探出头来的人，但你看不到。

" [wen] ['ðer] ['liːnɪŋ] [θruː] , [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [p'aʊəz] [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] ['piːp(ə)l]

"	When	they're	leaning	through	,	they	haven't	any	powers	except	those	of	normal	people
"	什么时候	它们是	倾斜	通过	,	他们	还没有	任何	权力	除了	那些	的	普通的	人们

.

:

.

“当他们探身过去时，他们除了普通人拥有的能力外，没有任何其他能力。”

[ðeɪ] [kænt] [hɪə(r)] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .

They	can't	hear	any	better	than	a	man	.
他们	不能	听到	任何	更好的	比	一个	男人	.

他们的听力并不比男人好。

[ðeɪ] [kænt] [wɔːk] [θruː] [brɪks] [ɔː(r)] [siː] [θruː] [stəʊnz] .

They	can't	walk	through	bricks	or	see	through	stones	.
他们	不能	走	通过	砖块	或者	看	通过	石头	.

他们无法穿过砖墙，也无法看穿石头。

[ðeɪ] [kænt] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['pʌpɪt] [ə'raʊnd] .

They	can't	look	behind	them	without	turning	the	human	puppet	around	.
他们	不能	看	在后面	他们	没有	转弯	这	人类	木偶	大约	.

他们不把人偶转过来就无法回头看。

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ai] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .

I've	been	watching	them	and	I	feel	pretty	certain	of	that	.
我已经	到过	观看	他们	和	我	感觉	漂亮的	肯定	的	那	.

我一直在观察他们，我对此相当肯定。

[ɪn] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [wei] ['ðer] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['pʌpits] - [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [hɪə(r)] .

In	some	curious	way	they're	limited	by	their	puppets	'	limitations	here	.
在	一些	好奇的	方式	它们是	有限的	经过	他们的	木偶	-	限制	这里	.

从某种奇特的角度来看，他们在这里受到了傀儡的限制。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] - [ɪm] ,
That makes it easier to assassinate ' em ,
那 制作 它 更轻松 到 暗杀 - 呃 ,

这样就更容易暗杀他们了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [ai][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm] ['dʌznt] [get][ə; eɪ]
by the way — I just have to make sure that the human form doesn't get a
经过 这 方式 — 我 只是 有 到 制作 当然 那 这 人类 形式 不 得到 一个
[tʃɑːns] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [spɒt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] .
chance to turn its head and spot me before it dies .
机会 到 转动 它是 头 和 点 我 前 它 死亡 .

顺便说一句——我只需要确保人类在死前没有机会转头看到我。

" [ai][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ɪn'tentli] .
" I drank a little brandy and went on intently .
" 我 喝 一个 小的 白兰地 和 去 在 专注地 .

我喝了一点白兰地，然后继续专注地喝着。

" [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ˌem 'iː] [biːt] [sɪks] [weɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒæk][ɪz][ɪn][ðeə(r)]
" The only way they really have me beat six ways from the jack is in their
" 这 仅有的 方式 他们 真的 有 我 打 六 方式 从 这 杰克 是 在 他们的
['sɪstəm] [ɒv; əv] ['taɪdɪŋz] ,
system of tidings ,
系统 的 消息 ,

“他们唯一能让我彻底输掉比赛的方法，就是在他们的赛程安排中。”

[ɒv; əv] ['spredɪŋ] - [ɪm] , [ai] [miːn] .
of spreading ' em , I mean .
的 传播 - 呃 , 我 意思是 .

我是说传播它们。

[ðæts] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .
That's a marvel .
那就是 一个 奇迹 .

真是奇迹。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [ʃuːt] [ɔː(r)][stæb][ɔː(r)] ['θrɒtl] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ,
For as soon as I shoot or stab or throttle a puppet ,
为了 作为 很快 作为 我 射击 或者 刺 或者 风门 一个 木偶 ,

一旦我射杀、刺伤或掐死一个傀儡，

[ðə; ði] [biːst] [ðæts] [biːn] - - [hɪz; ɪz] [strɪŋz] [liːvz] [hɪm][ænd; ənd][gəʊz] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt]
the beast that's been twiddlin ' his strings leaves him and goes along behind that
这 兽 那就是 到过 - - 他的 字符串 树叶 他 和 去 沿着 在后面 那
[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [skriːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
hypothetical screen between the worlds ,
假想 屏幕 之间 这 世界 ,

那只一直拨弄着他琴弦的野兽离开了他，消失在世界之间那层假想的屏障后面。

['telɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
telling all his playmates about it ; and if he's had a chance to see me ,
讲述 全部 他的 玩伴 关于 它 ; 和 如果 他是 有 一个 机会 到 看 我 ,

他会把这件事告诉所有的玩伴；如果他有机会见到我的话，

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] ,
and can describe me ,
和 能 描述 我 ,

并能描述一下我，

[ðen] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði]

then	about	a	thousand	of	the	others	will	be	watching	through	their	holes	in	the
然后	关于	一个	千	的	这	其他的	将要	是	观看	通过	他们的	孔	在	这

[skriːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blaɪtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] ,

screen	for	a	blighter	of	my	specifications	,
屏幕	为了	一个	讨厌鬼	的	我的	规格	,

然后，大约一千其他人会透过屏幕上的小孔，盯着看有没有符合我要求的家伙出现。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [lɔːd] ['dʒɒnəθən] [mʌd] . "

and	my	name	is	Lord	Jonathan	Mud	.	"
和	我的	姓名	是	主	乔纳森	泥	.	"

我的名字是乔纳森·穆德勋爵。

" [aɪ] [siː] , " [nˈɒdɪd] ['dʒɒnsn] .

"	I	see	,	"	nodded	Johnson	.
"	我	看	,	"	点头	约翰逊	.

“我明白了，”约翰逊点点头。

" [səʊ][maɪ] ['prɒbləm] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌtəli] [ə'nɒnɪməs] .

"	So	my	problem	is	to	remain	utterly	anonymous	.
"	所以	我的	问题	是	到	保持	完全地	匿名的	.

“所以我的问题是如何保持完全匿名。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɒn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] - [baɪ] -

And	I	needn't	tell	you	that	if	I	try	to	embark	on	a	career	of	murder	-	by	-
和	我	不必	告诉	你	那	如果	我	尝试	到	启程	在	一个	职业	的	谋杀	-	经过	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我无需赘述，如果我试图从事夜间杀人工作，

[aɪ][woʊnt][lɑːst] ['veri] [lɒŋ] . "

I	won't	last	very	long	.	"
我	惯于	最后的	非常	长的	.	"

我坚持不了多久了。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] .

"	No	,	you	won't	.
"	不	,	你	惯于	.

“不，你不会的。”

" [dʒɪf] [wɒz; wəz] [greɪv] .

"	Geoff	was	grave	.
"	杰夫	曾是	严重	.

杰夫神情严肃。

" [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] , [ðəʊ] ? "

"	What	else	is	there	to	do	,	though	?	"
"	什么	别的	是	那里	到	做	,	尽管	?	"

“除此之外还能做什么呢？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [lɜːn] [ə'nʌðə(r)]

And	I	think	I	could	watch	them	for	a	lifetime	and	not	learn	another
和	我	思考	我	可以	手表	他们	为了	一个	寿命	和	不是	学习	其他

[θɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] .

thing	about	'	em	.
事物	关于	-	呃	.

我觉得我就算看他们一辈子，也不会对他们有新的了解。

[aɪm][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['hændikæpt] [spaɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

I'm	a	tremendously	handicapped	spy	because	I	can't	disguise	myself	as	one	of
我是	一个	非常	残疾人	间谍	因为	我	不能	伪装	我	作为	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我是一个极其笨拙的间谍，因为我无法伪装成他们中的一员。

[ænd; ənd][ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	I	can't	understand	what	they	say	to	each	other	.
和	我	不能	理解	什么	他们	说	到	每个	其他	.

我听不懂他们在说什么。

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ][mæn]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] [beəz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɑːs] [hɪm'self] [ɒf]

It's	like	a	man	going	into	a	colony	of	bears	and	trying	to	pass	himself	off
它是	喜欢	一个	男人	去	进入	一个	殖民地	的	熊	和	尝试	到	经过	他自己	离开

[æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] ,

as	a	bear	,
作为	一个	熊	,

这就像一个人走进熊群，试图冒充熊一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai][kænt]['iːv(ə)n][bɪ'gɪn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][juː'zɜːpə(r)] ,

except	that	I	can't	even	begin	to	look	like	a	usurper	,
除了	那	我	不能	甚至	开始	到	看	喜欢	一个	篡位者	,

只不过我根本就不像个篡位者。

[waɪl] [ai][kʊd; kəd][pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['grɪzli] [skɪn] . "

while	I	could	put	on	a	grizzly	skin	.	"
尽管	我	可以	放	在	一个	灰熊	皮肤	.	"

虽然我可以披上灰熊皮。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] ['dʒɒnsn] .

"	What	are	we	to	do	,	sir	?	"	asked	Johnson	.
"	什么	是	我们	到	做	,	先生	?	"	问	约翰逊	.

“先生，我们该怎么办？”约翰逊问道。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] ['sɪəriəs] .

His	pale	face	was	deadly	serious	.
他的	苍白	脸	曾是	致命	严肃的	.

他苍白的脸色十分严肃。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət]['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ɪts] [tuː; tə]

"	We	must	do	something	,	sir	—	but	only	you	can	decide	what	it's	to
"	我们	必须	做	某物	,	先生	—	但	仅有的	你	能	决定	什么	它是	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

“我们必须做点什么，先生——但只有您才能决定做什么。”

" [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [mait] [hæv; həv] [grəʊn] [ə'laʊd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

"	Two	weeks	before	,	I	might	have	groaned	aloud	at	such	a	responsibility	.
"	二	周	前	,	我	可能	有	呻吟	大声	在	这样的	一个	责任	.

“两周前，我或许会对这样的责任大声抱怨。”

[naʊ] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [straɪd] .

Now	I	took	it	in	stride	.
现在	我	采取	它	在	步幅	.

现在我已经坦然接受了。

['eniwʌn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['di:mənz] [ɒv; əv] [hel] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)]

Anyone	who	had	been	observing	the	demons	of	Hell	at	their	work	for
任何人	WHO	有	到过	观察	这	恶魔	的	地狱	在	他们的	工作	为了

[ˌfɔ:'ti:n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæd; həd]['aɪðə(r)][tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ɔ:(r)]

fourteen	days	and	nights	had	either	to	take	things	as	they	came	along	or
十四	天	和	夜晚	有	任何一个	到	拿	事物	作为	他们	来了	沿着	或者

[tu:; tə][gəʊ] [stɑ:k] ['steərɪŋ] ['lu:ni] .

to	go	stark	staring	loony	.
到	去	斯塔克	凝视	疯子	.

任何人连续十四天十四夜观察地狱恶魔的所作所为，要么就得顺其自然，要么就得彻底疯掉。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [wi:l; wil][du:; də][fɜ:st] .

"	I'll	tell	you	what	we'll	do	first	.
" 患病的	告诉	你	什么	出色地	做	第一的	.	

“我先告诉你我们要做的第一件事。”

[aɪl] [teɪk] [dʒiɔf] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:lbəni] .

I'll	take	Geoff	over	to	the	Albany	.
患病的	拿	杰夫	超过	到	这	奥尔巴尼	.

我带杰夫去奥尔巴尼。

[ðen] [aɪl] [straɪk] [aʊt] [ə'ləʊn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

Then	I'll	strike	out	alone	for	a	bit	.
然后	患病的	罢工	出去	独自的	为了	一个	少量	.

然后我打算独自出去走走。

['meɪbi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Maybe	for	a	week	,	maybe	a	month	.
或许	为了	一个	星期	,	或许	一个	月	.

也许一周，也许一个月。

['træv(ə)l] [laɪt] , [fɑ:st] , [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] .

Travel	light	,	fast	,	and	inquisitive	.
旅行	光	, 快速地	,	和	好奇	.	

轻装上阵，快速行动，保持好奇心。

[gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [kʊk] [ʌp] [plɒts] .

Give	myself	a	chance	to	cook	up	plots	.
给	我	一个	机会	到	厨师	向上	图表	.

给自己一个构思剧情的机会。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋz] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ðen] , [waɪ] ,

And	if	nothing's	come	of	it	by	then	,	why	,
和	如果	没什么。	来	的	它	经过	然后	,	为什么	,

如果到那时仍然没有任何结果，为什么?

[ai] [sə'pəʊz] [wi:l; wil][dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][set] [ʌp][æn; ən] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['bjʊərəʊ][ænd; ənd][həʊp][ai]

I	suppose	we'll	just	have	to	set	up	an	assassination	bureau	and	hope	I
我	认为	出色地	只是	有	到	放	向上	一个	暗杀	局	和	希望	我

[lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] . . . .

live	a	hundred	years	.	.	.	.
居住	一个	百	年	.	.	.	.

看来我们只能成立一个暗杀机构，然后祈祷我能活到一百岁了.....

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ænd; ənd][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ai] [dwelt] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bi:st] - [fəʊk] .

And	so	for	a	time	I	dwelt	alone	among	the	beast	-	folk	.
和	所以	为了	一个	时间	我	居住	独自的	之中	这	兽	-	民间	.

于是，我独自一人在兽人族中生活了一段时间。

['pækɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['glædstəun] [bæg] , [aɪ] [left] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

Packing	a	few	shirts	and	such	in	a	Gladstone	bag	,	I	left	London	in	the	black
包装	一个	很少	衬衫	和	这样的	在	一个	格拉德斯通	包	,	我	左边	伦敦	在	这	黑色的

['dʒægjuə(r)] ,

Jaguar	,
捷豹	,

我把几件衬衫之类的东西装进一个格拉德斯通购物袋里，然后坐着黑色捷豹离开了伦敦。

[ɒ'stensəbli] [ɒn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['məʊtərɪŋ] [dʒɔːnt] .

ostensibly	on	a	casual	motoring	jaunt	.
表面上	在	一个	随意的	汽车	短途旅行	.

表面上是一次普通的驾车出行。

[aɪ] ['hedɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [iːst] ['æŋgliən] ['haɪts] ,

I	headed	up	through	the	East	Anglian	Heights	,
我	标题	向上	通过	这	东方	安格利亚	高度	,

我一路向上，穿过东安格利亚高地。

['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [taʊn] [ɒv; əv] ['beri] [ˌes 'tiː] . ['edməndz] .

stopping	the	first	night	in	the	lovely	town	of	Bury	St	.	Edmunds	.
停止	这	第一的	夜晚	在	这	迷人的	镇	的	埋葬	英石	.	埃德蒙兹	.

第一晚在美丽的伯里圣埃德蒙兹小镇落脚。

['strəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Strolling	through	the	streets	next	morning	,
漫步	通过	这	街道	下一个	早晨	,

第二天早上漫步街头，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['hɑːtən] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [tuː; tə][faɪnd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][juː'zɜːpə(r)]

I	was	astonished	and	heartened	beyond	measure	to	find	not	a	single	usurper
我	曾是	惊讶	和	令人鼓舞	超过	措施	到	寻找	不是	一个	单身的	篡位者

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

令我既惊讶又欣慰的是，我竟然没有在国外发现一个篡位者。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pʌb] — [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['eɪlɪənz][wɜː(r); wə(r)]

I	went	into	a	pub	—	I	had	begun	to	think	that	the	aliens	were
我	去	进入	一个	酒吧	—	我	有	开始	到	思考	那	这	外星人	是

['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [pʌbz] ,

concentrated	in	pubs	,
集中	在	酒吧	,

我走进了一家酒吧——我开始觉得外星人都集中在酒吧里。

[səʊ] ['meni] [hə'rendəs] ['bɑːtendəz] [hæd; həd][aɪ] [siːn] — [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][paɪnt][frɒm; frəm][ə; eɪ]

so	many	horrendous	bartenders	had	I	seen	—	and	bought	a	pint	from	a
所以	许多	可怕的	调酒师	有	我	已见	—	和	买	一个	品脱	从	一个

['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l][gɜːl] .

perfectly	normal	girl	.
完美	普通的	女孩	.

我见过太多糟糕的调酒师——然后从一个非常正常的女孩那里买了一品脱啤酒。

['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd] ['wɜːkmən]

Lingering	about	the	town	,	I	passed	the	time	of	day	with	gardeners	and	workmen
挥之不去的	关于	这	镇	,	我	通过了	这	时间	的	天	和	园丁	和	工人

[ænd; ənd] ['ləʊfəz] ,

and	loafers	,
和	乐福鞋	,

我在镇上闲逛，和园丁、工人和游手好闲的人聊着天。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv]

and	was	tempted	to	throw	up	the	game	and	stay	here	in	this	oasis	of
和	曾是	受诱惑	到	扔	向上	这	游戏	和	停留	这里	在	这	绿洲	的

[nɔː'mælətɪ] [fər'evə(r)] ;

normality	forever	;
常态	永远	;

我甚至一度想放弃游戏，永远留在这片平静的绿洲里；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒægjuə(r)][ænd; ənd][rɔː(r)] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	after	lunch	forced	myself	to	get	into	the	Jaguar	and	roar	off	into	the
但	后	午餐	强制	我	到	得到	进入	这	捷豹	和	吼	离开	进入	这

['lɪŋkən] ['haɪts] ,

Lincoln	Heights	,
林肯	高度	,

但午饭后，我强迫自己钻进捷豹车里，轰鸣着驶入林肯高地。

[weə(r)] [aɪ] [spent] [ə; eɪ]['dʒɒli] ['iːvnɪŋ] [ɪn][əʊld] ['bɔliŋbruk] ['tɔːkɪŋ] ['pɒlətɪks] [wɪð] [ə; eɪ]['spaɪdəri] ['jeləʊ]

where	I	spent	a	jolly	evening	in	Old	Bolingbroke	talking	politics	with	a	spidery	yellow
在哪里	我	花费	一个	快乐的	晚上	在	老的	博林布鲁克	说	政治	和	一个	蜘蛛	黄色的

['kriːtʃə(r)] [huː] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['flɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz]['heərɪ] -

creature	who	amused	himself	by	flicking	my	face	now	and	again	with	his	hairy	-
生物	WHO	觉得好笑	他自己	经过	轻弹	我的	脸	现在	和	再次	和	他的	毛茸茸	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

我在老博林布鲁克度过了一个愉快的夜晚，和一个毛茸茸的黄色小家伙谈论政治，它时不时地用它毛茸茸的爪子弹我的脸，以此取乐。

['tenjuəs] , [ʌn'felt] ['membəz] .

tenuous	,	unfelt	members	.
脆弱的	,	无感觉的	成员	.

脆弱的、不被人感知的成员。

[wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [went] [tuː; tə][bed][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɜːvd] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] [ænd; ənd]

When	at	last	I	went	to	bed	I	felt	that	I	had	served	my	apprenticeship	and
什么时候	在	最后的	我	去	到	床	我	毛毡	那	我	有	服务	我的	学徒制	和

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [spaɪ] [huː] [kʊd; kəd] [ˌðens'fɔːθ] [beə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd]

was	a	full	-	fledged	spy	who	could	thenceforth	bear	anything	the	enemy	could
曾是	一个	满的	-	羽翼丰满	间谍	WHO	可以	此后	熊	任何事物	这	敌人	可以

[ʃəʊ] [ɔː(r)][duː; də] . . . .

show	or	do	.	.	.	.
展示	或者	做	.	.	.	.

最后我上床睡觉时，感觉自己已经完成了学徒期，成为了一名合格的间谍，从此以后，我可以承受敌人可能展现或做出的任何事……

[aɪ] [wɜːkt] ['westwəd] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['mæntʃestə(r)] ,

I	worked	westward	and	put	up	for	a	week	at	Manchester	,
我	工作	向西	和	放	向上	为了	一个	星期	在	曼彻斯特	,

我一路向西，在曼彻斯特待了一周。

[ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [pɔːt] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

in	which	great	inland	port	I	found	an	awful	concentration	of	them	.
在	哪个	伟大的	内陆	港口	我	成立	一个	可怕	专注	的	他们	.

我在那个内陆大港口发现了它们惊人的集中程度。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [tuː] - ['siːtə] [æt; ət][ə; eɪ] ['gærɑːʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl]

I	left	the	two	-	seater	at	a	garage	and	walked	the	streets	from	dawn	till
我	左边	这	二	-	座位	在	一个	车库	和	步行	这	街道	从	黎明	直到

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

我把那辆双座车停在修车厂，从黎明走到午夜，一路步行。

[əb'zɜːvɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊəriəsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [plænz] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

observing	,	thinking	furiously	,	trying	to	construct	impossible	plans	of	attack	.
观察	,	思维	愤怒地	,	尝试	到	构造	不可能的	计划	的	攻击	.

观察着，疯狂地思考着，试图制定不可能的攻击计划。

[ðə; ðiː] [θɜːd] [naɪt] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [naɪf] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [ʃiːðd] ['ʌndə(r)] [maɪ] [kəʊt] ,

The	third	night	,	making	sure	that	my	knife	was	safely	sheathed	under	my	coat	,
这	第三	夜晚	,	制作	当然	那	我的	刀	曾是	安全	鞘	在下面	我的	外套	,

第三晚，我确认我的刀安全地插在外套下的刀鞘里。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [slʌmz] [tuː; tə] [duː; də] ['mɜːdə(r)] .

I	went	into	the	slums	to	do	murder	.
我	去	进入	这	贫民窟	到	做	谋杀	.

我去贫民窟杀人。

[dɪ'lɪbərətli] [aɪ] [tʃəʊz] [maɪ] ['vɪktɪm] :

Deliberately	I	chose	my	victim	:
故意地	我	选择	我的	受害者	:

我故意挑选了我的受害者：

[ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [bruːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nævi] [huːz] ['mɔːt(ə)l] [fɔːm] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['klaʊdi]

a	strapping	brute	of	a	navvy	whose	mortal	form	was	surrounded	by	a	cloudy
一个	捆绑	蛮力	的	一个	领航员	谁	凡人	形式	曾是	包围	经过	一个	多云

[greɪ] [biːst] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['grəʊsnəs] .

gray	beast	of	indescribable	grossness	.
灰色的	兽	的	无法形容	恶心	.

一个身材魁梧的粗壮工兵，他凡人的身躯被一种难以形容的、灰蒙蒙的、令人作呕的怪兽所包围。

[aɪ] ['ʃædoʊd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['tævən] [tuː; tə] ['tævən] ,

I	shadowed	him	from	tavern	to	tavern	,
我	阴影	他	从	酒馆	到	酒馆	,

我一路尾随他，从一家酒馆到另一家酒馆。

['faɪnəli] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [gʌt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æli] [weə(r)] [ðə; ðiː] [laɪt] [fel] ['dɪzməli]

finally	catching	him	alone	in	a	narrow	gut	of	an	alley	where	the	light	fell	dismally
最后	捕捉	他	独自的	在	一个	狭窄的	肠道	的	一个	胡同	在哪里	这	光	跌倒	令人沮丧地

[ɒn] [skʌmd] [puːlz] [ɒv; əv] ['stægnənt] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [fɪlθ] .

on	scummed	pools	of	stagnant	water	and	heaps	of	filth	.
在	渣滓	游泳池	的	停滞不前	水	和	堆积如山	的	污秽	.

最终，他独自一人躲在一条狭窄的小巷里，昏暗的光线照耀着满是污垢的死水和成堆的污秽。

[aɪ] [krept] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [maɪ] [left] [ɑːm] [aɪ] [held] [hɪm] ['məʊʃnləs]

I	crept	up	behind	him	and	circling	his	neck	with	my	left	arm	I	held	him	motionless
我	悄悄地爬	向上	在后面	他	和	盘旋	他的	脖子	和	我的	左边	手臂	我	握住	他	静止不动

[fɔː(r); fə(r)] ['drægɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

for	dragging	seconds	,
为了	拖拽	秒	,

我悄悄走到他身后，用左臂环住他的脖子，让他动弹不得，僵硬地持续了几秒钟。

[maɪ] [niː] [ɪn] [ðə; ðiː] [smɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] .

my	knee	in	the	small	of	his	back	.
我的	膝盖	在	这	小的	的	他的	后退	.

我的膝盖顶在他的腰间。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['mædli] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

He	struggled	madly	,	but	could	not	turn	his	head	;
他	挣扎	疯狂地	,	但	可以	不是	转动	他的	头	;

他拼命挣扎，却无法转动头部；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [greɪ] [fiːnd] [pʌft] [ʌp] [ænd; ənd] [həːl] [aʊt] [ɪts] [ˈstrimər] [ɒv; əv] [ˈʌgli] [mɪst]
and **although** **the** **gray** **fiend** **puffed** **up** **and** **hurled** **out** **its** **streamers** **of** **ugly** **mist**
和 虽然 这 灰色的 恶魔 膨胀的 向上 和 投掷 出去 它是 主播 的 丑陋的 薄雾
- [laɪk] [stʌf] ,
- **like** **stuff** **,**
- 喜欢 东西 ,

尽管那灰色的恶魔膨胀起来，喷吐出丑陋的雾状物质，

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhelpləs] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [nek] [əˈraʊnd] .
I **knew** **it** **was** **helpless** **to** **see** **me** **without** **twisting** **the** **human** **neck** **around** **.**
我 知道 它 曾是 无助 到 看 我 没有 扭曲 这 人类 脖子 大约 .

我知道，如果不扭动人类的脖子，它就无力看到我。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] ,
That **was** **what** **I** **had** **wanted** **to** **know** **for** **certain** **,**
那 曾是 什么 我 有 通缉 到 知道 为了 肯定 ,

那是我一直想知道确切答案的事情。

[wɒt] [ai][hæd; həd] [steɪkt] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ɒv; əv][maɪ] [kruːˈseɪd] [ɒn] .
what **I** **had** **staked** **the** **continuance** **of** **my** **crusade** **on** **.**
什么 我 有 已抵押 这 继续 的 我的 运动 在 .

我曾将我的征程的延续寄托于此。

[ai] [tɪpt] [ʌp] [ðə; ði] - [tʃɪn] [ænd; ənd] [slaɪst] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kliːn] [stiːl] .
I **tipped** **up** **the** **navvy's** **chin** **and** **sliced** **across** **his** **throat** **with** **the** **clean** **steel** **.**
我 倾斜 向上 这 - 下巴 和 切片 穿过 他的 喉 和 这 干净的 钢 .

我抬起那名建筑工人的下巴，用锋利的钢刀割开了他的喉咙。

[hiː; hi] [daɪd] , [ˈgɜːg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɒnstə(r)] ['dwindl] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [greɪ] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd]
He **died** **,** **gurgling** **,** **and** **the** **monster** **dwindled** **away** **into** **gray** **ribbons** **and**
他 死亡 , 淙淙 , 和 这 怪物 减少 离开 进入 灰色的 丝带 和
[ˈvænɪʃd] .
vanished **.**
消失了 .

他咕哝着死了，怪物化作灰色的丝带消失了。

[naʊ] [ai] [felt] [ai][hæd; həd] [ˈverɪfaɪd] [maɪ] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈsensɪz] [ɒn]
Now **I** **felt** **I** **had** **verified** **my** **earlier** **theory** **of** **the** **limitation** **of** **their** **senses** **on**
现在 我 毛毡 我 有 已验证 我的 早些时候 理论 的 这 局限性 的 他们的 感官 在
[ðɪs] [pleɪn] .
this **plane** **.**
这 飞机 .

现在我觉得我已经验证了我之前关于他们在这个层面上的感官能力有限的理论。

[nɒt] [ˈəʊnli][dɪd][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪdə(r)][hæv; həv][tuː; tə][rɪˈlaɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Not **only** **did** **the** **outsider** **have** **to** **rely** **for** **hearing** **on** **the** **ears** **of** **his**
不是 仅有的 做过 这 局外人 有 到 依靠 为了 听力 在 这 耳朵 的 他的
[ˈmænɪkɪn] ,
manikin **,**
人体模型 ,

外来者不仅要依靠人体模型的耳朵来听声音，

[fɔː(r); fə(r)][ˈtæktaɪl] [sen'seiʃən] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɜː(r); wə(r)] - [ˈhjuːmən] ,
for **tactile** **sensations** **on** **the** **nerves** **of** **the** **were** **-** **human** **,**
为了 触 感觉 在 这 神经 的 这 是 - 人类 ,

对于人狼神经上的触觉而言，

[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ɒn] [ɪts] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ([fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [njuː]) [fɔː(r); fə(r)] [teɪst] [ænd; ənd] [sent]

for	strength	on	its	muscles	and	(	for	all	I	knew	)	for	taste	and	scent
为了	力量	在	它是	肌肉	和	(	为了	全部	我	知道	)	为了	品尝	和	香味

[ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌm] [θɪŋz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [nəʊz] — [bʌt; bət] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

on	the	poor	dumb	thing's	tongue	and	nose	—	but	most	important	of	all	,
在	这	贫穷的	哑的	事物	舌头	和	鼻子	—	但	最多	重要的	的	全部	,

为了增强它的肌肉力量，（据我所知）也为了增强这可怜的笨蛋的舌头和鼻子的味觉和嗅觉——但最重要的是，

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [mʌst; məst] [siː] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [θruː] [ðə; ði] ['pʌpɪts] [aɪz] ,

I	believed	that	the	beast	must	see	into	this	world	through	the	puppet's	eyes	,
我	相信	那	这	兽	必须	看	进入	这	世界	通过	这	木偶的	眼睛	,

我相信，野兽必须通过傀儡的眼睛来看待这个世界。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] !

and	through	them	alone	!
和	通过	他们	独自的	!

仅通过他们!

[ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [greɪ] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪt'self] [tuː; tə] [sʌm; səm]

The	recent	gray	devil	had	been	able	to	twist	and	turn	itself	to	some
这	最近的	灰色的	魔鬼	有	到过	有能力的	到	捻	和	转动	本身	到	一些

[dɪ'griː] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [ɪts] ['fleʃli] ['bɒdi] ;

degree	independently	of	its	fleshly	body	;
程度	独立	的	它是	肉体的	身体	;

最近出现的灰魔鬼已经能够在一定程度上独立于其血肉之躯扭动和转动身体;

[wɒt] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] [aɪz] , [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['vaɪələt] - ['tɪntɪd] ['glɔbjuːl] [haɪ] [ɪn] [ɪts] ['ʌpə(r)]

what	I	took	to	be	its	eyes	,	a	cluster	of	violet	-	tinted	globules	high	in	its	upper
什么	我	采取	到	是	它是	眼睛	,	一个	簇	的	紫色	-	有色	小球	高的	在	它是	上

['tɔːsəʊ] ,

torso	,
躯干	,

我原以为那是它的眼睛，是它上身高处一簇紫罗兰色的球状物。

[hæd; həd] [flæʃt] [ɔːl] [raʊnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , ['iːv(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [flɪt] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɔː(r)]

had	flashed	all	round	as	it	moved	,	even	seeming	to	flit	over	me	once	or
有	闪光灯	全部	圆形的	作为	它	已搬	,	甚至	似乎	到	掠过	超过	我	一次	或者

[twaɪs] ;

twice	;
两次	;

它移动时四处闪动，甚至有一两次似乎从我头顶掠过;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒbviəsli] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tekt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

yet	it	obviously	could	not	detect	me	with	them	,
然而	它	明显地	可以	不是	探测	我	和	他们	,

然而，显然它们无法检测到我。

[ɔː(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðeə(r)] ['beɪlf(ə)l] ['fəʊkəs] [ɒn] [maɪ] [feɪs] .

or	surely	it	would	have	concentrated	their	baleful	focus	on	my	face	.
或者	一定	它	会	有	集中	他们的	有害的	重点	在	我的	脸	.

或者，他们肯定会将充满恶意的目光集中在我的脸上。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	certain	that	I	could	only	be	seen	by	the	eyes	in	the	heads	of	the
我	曾是	肯定	那	我	可以	仅有的	是	已见	经过	这	眼睛	在	这	头部	的	这

['pʌpits] .

puppets	.
木偶	.

我确信只有木偶头上的眼睛才能看到我。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	may	as	well	say	now	that	I	never	had	cause	to	change	this	conception	of
我	可能	作为	出色地	说	现在	那	我	绝不	有	原因	到	改变	这	概念	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我现在不妨说，我从来没有理由改变我的这种想法。

[ænd; ənd] [stɪl] ['strɒŋli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

and	still	strongly	believe	it	to	be	true	.
和	仍然	强烈	相信	它	到	是	真的	.

而且至今仍然坚信这是真的。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [maɪ] [dɪskɹ'ɪpʃənz]

This	may	be	as	good	a	place	as	any	to	make	it	plain	that	my	descriptions
这	可能	是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	到	制作	它	清楚的	那	我的	描述

[ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] - [fəʊk][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd][ˌænəl'ɒdʒɪkəl] ;

of	the	beast	-	folk	are	of	necessity	limited	and	analogical	;
的	这	兽	-	民间	是	的	必要性	有限的	和	类比	;

在这里说明一下，我对兽人的描述必然是有限的、类比性的，或许是个不错的选择；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðəm'selvz] [hæd; həd][nəʊ][ə'nælədʒi][ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [prə'zeɪɪk]

but	that	the	beings	themselves	had	no	analogy	in	anything	existing	on	this	prosaic
但	那	这	生物	他们自己	有	不	类比	在	任何事物	现存的	在	这	平淡无奇

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [gləʊb] .

three	-	dimensional	globe	.
三	-	维度	地球	.

但这些生物本身与这个平凡的三维地球上存在的任何事物都没有任何相似之处。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn] [pɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌlɪnɪ'eɪʃ(ə)n] ,

This	is	true	in	part	because	of	their	utterly	undefinable	proportions	and	lineations	,
这	是	真的	在	部分	因为	的	他们的	完全地	无法定义的	比例	和	线状	,

部分原因是由于它们的比例和线条完全无法定义。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['fæðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [pɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

which	had	to	be	seen	to	be	fathomed	,	and	in	part	because	the
哪个	有	到	是	已见	到	是	深邃	,	和	在	部分	因为	这

['kriːtʃəz] [dɪd] ,

creatures	did	,
生物	做过	,

必须亲眼所见才能理解，部分原因在于这些生物确实做到了这一点。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪg'zɪst][ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔː(r)][daɪ'menʃ(ə)n][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [θriː] , [səʊ]

after	all	,	exist	in	at	least	one	more	dimension	than	our	acknowledged	three	,	so
后	全部	,	存在	在	在	至少	一	更多的	方面	比	我们的	已确认	三	,	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

毕竟，它们至少存在于比我们公认的三维空间多一个维度的空间中，因此，

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [əʊn] ['mjuːtənt] ['vɪʒn] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][flʌks] , [kən'tɪnjuəsli]

despite	**my**	**own**	**mutant**	**vision**	**,**	**I**	**saw**	**them**	**in**	**a**	**state**	**of**	**flux**	**,**	**continuously**
尽管	我的	自己的	突变体	想象	,	我	锯	他们	在	一个	状态	的	通量	,	持续

['muːvɪŋ] , ['wɔːpɪŋ] ,

moving	**,**	**warping**	**,**
移动	,	变形	,

尽管我自身的视力异常，但我看到的它们却处于不断变化、持续扭曲的状态。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][bend][æt; ət][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['æŋglz] [ænd; ənd][tuː; tə] [fləʊ] [ɒf] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]

and	**seeming**	**to**	**bend**	**at**	**impossible**	**angles**	**and**	**to**	**flow**	**off**	**just**	**beyond**	**the**
和	似乎	到	弯曲	在	不可能的	角度	和	到	流动	离开	只是	超过	这

[reɪndʒ][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][fər'evə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

range	**of**	**my**	**sight**	**into**	**a**	**sphere**	**which**	**was**	**to**	**me**	**forever**	**invisible**	**.**
范围	的	我的	视线	进入	一个	领域	哪个	曾是	到	我	永远	无形的	.

似乎以不可能的角度弯曲，并流淌到我的视线范围之外，进入一个对我来说永远不可见的球体。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [tuː] , [ðæt] [wen] [ai][aɪ'dentɪfaɪ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

It	**must**	**be**	**understood**	**,**	**too**	**,**	**that**	**when**	**I**	**identify**	**portions**	**of**	**them**	**as**
它	必须	是	理解	,	也	,	那	什么时候	我	确认	部分	的	他们	作为

[biːks] , [maʊðz] ,

beaks	**,**	**mouths**	**,**
喙	,	嘴	,

还必须理解的是，当我将它们的某些部分识别为喙、嘴巴时，

['ɔrəfɪsɪz] , [aɪz] [ɒn] [stɔːks] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [pɑːts] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

orifices	**,**	**eyes**	**on**	**stalks**	**,**	**and**	**other**	**natural**	**parts**	**of**	**animal**	**life**	**,**
孔口	,	眼睛	在	茎	,	和	其他	自然的	部分	的	动物	生活	,

动物的孔口、眼柄以及其他自然器官。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['grɑːspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [kəm'pærɪs(ə)n] .

I	**am**	**only**	**grasping**	**at**	**the**	**nearest**	**comparison**	**.**
我	是	仅有的	抓握	在	这	最近的	比较	.

我只是在尽力寻找最接近的类比。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] , [ðeə(r)] ['sensɪz] [meɪ] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['ɔːrgənz][ðæn; ðən] [aɪz] ,

For	**all**	**I**	**know**	**,**	**their**	**senses**	**may**	**reside**	**in**	**quite**	**different**	**organs**	**than**	**eyes**	**,**
为了	全部	我	知道	,	他们的	感官	可能	居住	在	相当	不同的	器官	比	眼睛	,

[maʊðz] ,

mouths	**,**
嘴	,

就我所知，它们的感觉器官可能与眼睛、嘴巴完全不同。

['nəʊzɪz][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

noses	**and**	**so**	**on**	**.**
鼻子	和	所以	在	.

鼻子等等。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] , [ɪn'diːd] ,

For	**all**	**I**	**know**	**,**	**indeed**	**,**
为了	全部	我	知道	,	的确	,

就我所知，确实如此。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ]['æktʃuəl][faɪv] ['sensɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .

they	**may**	**have**	**no**	**actual**	**five**	**senses**	**in**	**our**	**meaning**	**of**	**the**	**term**	**.**
他们	可能	有	不	实际的	五	感官	在	我们的	意义	的	这	学期	.

他们可能并不具备我们通常意义上的五种感官。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [ɪts] [truː] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['rigl]

They	seemed	to	communicate	,	it's	true	,	by	a	kind	of	writhing	and	wriggling
他们	似乎	到	交流	,	它是	真的	,	经过	一个	种类	的	扭动	和	扭动

['məʊʃn] ,

motion	,
运动	,

它们似乎是通过一种扭动和蠕动的动作进行交流，的确如此。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] ;

which	may	have	been	accompanied	by	sounds	which	I	could	not	hear	;
哪个	可能	有	到过	伴随	经过	声音	哪个	我	可以	不是	听到	;

可能还伴有我听不到的声音；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'kɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ri'ækʃn] ,

but	this	may	have	been	akin	to	a	nervous	reaction	,
但	这	可能	有	到过	类似的	到	一个	紧张的	反应	,

但这可能类似于一种神经反应。

[waɪl] [ðeə(r)]['æktʃuəl] [tɔːk] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ˌtelɪ'pæθɪk] .

while	their	actual	talk	might	well	have	been	telepathic	.
尽管	他们的	实际的	讲话	可能	出色地	有	到过	心灵感应	.

而他们实际的交谈很可能是通过心灵感应进行的。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [naɪts] [aɪ] [geɪv] [reɪn] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'vedər]

During	the	next	two	nights	I	gave	rein	to	my	intense	abhorrence	of	these	invaders
期间	这	下一个	二	夜晚	我	给予	缰绳	到	我的	激烈的	厌恶	的	这些	入侵者

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,

from	another	world	,
从	其他	世界	,

接下来的两个晚上，我尽情地表达了我对这些来自异世界的入侵者的强烈憎恶。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ['sleɪɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] .

and	stalked	through	the	city	slaying	indiscriminately	in	a	passion	of	hatred	.
和	跟踪	通过	这	城市	杀戮	不加区分地	在	一个	热情	的	仇恨	.

他满怀仇恨，在城市里肆意杀戮。

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [saʊnd] [æz; əz] ['blʌdθɜːsti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] .

This	makes	me	sound	as	bloodthirsty	as	a	weasel	.
这	制作	我	声音	作为	嗜血	作为	一个	黄鼠狼	.

这让我听起来像只嗜血的黄鼠狼。

[wel] , [aɪ][wɒz; wəz] .

Well	,	I	was	.
出色地	,	我	曾是	.

嗯，我当时是。

[ə; eɪ]['taɪni]['hjuːmən]['deɪvɪd] [ə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [gə'laɪəθ] ,

A	tiny	human	David	opposing	a	hideous	throng	of	Goliaths	,
一个	微小的	人类	大卫	反对	一个	可怕	人群	的	歌利亚	,

渺小的人类大卫对抗着一群可怕的巨人歌利亚。

[aɪ] [geɪv] [nəʊ]['kwɔːtə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [nʌn] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['dʒeri] [wʊlf] .

I	gave	no	quarter	even	as	they	had	given	none	to	my	friend	Jerry	Wolfe	.
我	给予	不	四分之一	甚至	作为	他们	有	给定	没有任何	到	我的	朋友	杰瑞	沃尔夫	.

我没有给他们任何宽恕，就像他们没有给我朋友杰瑞·沃尔夫任何宽恕一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Of	course	the	police	,	the	newspapers	,
的	课程	这	警察	,	这	报纸	,

当然还有警察、报纸.....

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['vaɪələns] .

the	citizens	of	Manchester	were	shaken	by	the	wave	of	inexplicable	violence	.
这	公民	的	曼彻斯特	是	摇晃	经过	这	海浪	的	无法解释的	暴力	.

曼彻斯特市民被这波无法解释的暴力浪潮所震惊。

['hedlaɪnz] [ʃriːk] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['rɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .

Headlines	shrieked	that	a	new	Ripper	was	abroad	.
标题	尖叫	那	一个	新的	开膛手	曾是	国外	.

各大媒体纷纷报道，一名新的开膛手杰克已在国外出现。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] :

And	at	that	I	began	to	wonder	:
和	在	那	我	开始	到	想知道	:

于是我开始思考：

[wɒt] [ɪf] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['sʌmˌbɒdiz] [aɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] 1880s ,

what	if	an	accident	had	happened	to	somebody's	eyes	back	in	the	1880s	,
什么	如果	一个	事故	有	发生	到	某人的	眼睛	后退	在	这	1880s	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

如果19世纪80年代有人遭遇意外，眼睛受伤了，而他……

['siːɪŋ] [ðə; ði]['eɪlɪənz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɒn][ə; eɪ][waɪld][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk]

seeing	the	aliens	all	about	him	,	had	begun	on	a	wild	career	of	assassination	like
看到	这	外星人	全部	关于	他	,	有	开始	在	一个	荒野	职业	的	暗杀	喜欢

[maɪ] [əʊn] ?

my	own	?
我的	自己的	?

看到周围都是外星人，他是否也像我一样，开始了疯狂的刺杀生涯?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [praul] [ðə; ði] [slʌmz] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

What	if	he	had	prowled	the	slums	as	I	was	doing	,
什么	如果	他	有	潜行	这	贫民窟	作为	我	曾是	正在做	,

如果他像我一样在贫民窟里闲逛呢?

['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːtɪleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ˌdiːte'steɪʃn] ?

killing	and	mutilating	in	a	frenzy	of	detestation	?
杀	和	残害	在	一个	狂热	的	憎恶	?

在极度憎恶的驱使下进行杀戮和肢解?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nevə(r)] - [aɪ'dentɪfaɪd][dʒæk][ðə; ði] ['rɪpə(r)] ?

Was	that	the	true	explanation	of	the	never	-	identified	Jack	The	Ripper	?
曾是	那	这	真的	解释	的	这	绝不	-	已识别	杰克	这	开膛手	?

这就是至今身份不明的开膛手杰克的真正解释吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [mə'lain] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ?

Was	he	,	perhaps	,	a	much	-	maligned	champion	of	mankind	?
曾是	他	,	也许	,	一个	很多	-	受人诋毁	冠军	的	人类	?

他或许是一位饱受诟病的人类捍卫者?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] !

It	was	at	least	a	fascinating	possibility	!
它	曾是	在	至少	一个	迷人	可能性	!

这至少是一个引人入胜的可能性!

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fjuː] [skɔː(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [aɪ] [felt] [nəʊ] [rɪ'mɔːs] , [nəʊ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['butʃəz]

For	those	few	score	of	hours	I	felt	no	remorse	,	no	distaste	for	my	butcher's
为了	那些	很少	分数	的	小时	我	毛毡	不	悔恨	,	不	厌恶	为了	我的	肉铺

[dʒɒb] ,

job	,
工作	,

在那短短的几十个小时里，我没有丝毫悔意，也没有厌恶我的屠夫工作。

[nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv]

no	**sorrow**	**except**	**a**	**fleeting**	**one**	**for**	**the**	**human**	**relatives**	**and**	**friends**	**of**
不	悲哀	除了	一个	转瞬即逝	一	为了	这	人类	亲属	和	朋友们	的

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['breɪnləs] [hʌsks] [aɪ][wɒz; wəz] [di'strɔi] .

these	**poor**	**brainless**	**husks**	**I**	**was**	**destroying**	**.**
这些	贫穷的	没脑子	谷壳	我	曾是	摧毁	.

除了对这些被我摧毁的可怜的、没有头脑的躯壳的人类亲属和朋友转瞬即逝的悲伤之外，我没有其他悲伤。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [griːf] , [aɪ][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ,

And	**their**	**grief**	**,**	**I**	**was**	**persuaded**	**,**
和	他们的	悲伤	,	我	曾是	被说服	,

我确信，他们的悲痛是这样的。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm]

was	**as**	**nothing**	**in**	**the**	**balance**	**against**	**the**	**good**	**I**	**was**	**actually**	**doing**	**them**
曾是	作为	没有什么	在	这	平衡	反对	这	好的	我	曾是	实际上	正在做	他们

[baɪ] ['rɪdɪŋ] ['aʊə(r)] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [biːst] - [fəʊk] .

by	**ridding**	**our**	**plane**	**of**	**the**	**invading**	**beast**	**-**	**folk**	**.**
经过	骑行	我们的	飞机	的	这	入侵	兽	-	民间	.

与我通过清除入侵我们位面的兽人而给他们带来的实际好处相比，这简直微不足道。

[ðen] [riˈækʃn] [set] [ɪn] ,

Then	**reaction**	**set**	**in**	**,**
然后	反应	放	在	,

然后反应开始发生，

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ][həʊˈtel] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] ['blækˌwɔːtə] .

and	**I**	**lay**	**in**	**my**	**hotel**	**room**	**and**	**shook**	**as**	**though**	**I**	**had**	**blackwater**	**.**
和	我	躺	在	我的	酒店	房间	和	摇晃	作为	尽管	我	有	黑水	.

我躺在酒店房间里，浑身颤抖，就像得了黑尿一样。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] ,

I	**couldn't**	**keep**	**this**	**up**	**,**	**week**	**after**	**week**	**,**	**month**	**after**	**month**	**,**
我	不能	保持	这	向上	,	星期	后	星期	,	月	后	月	,

我无法一直这样下去，一周又一周，一月又一月。

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] , ['aɪðə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [pə'liːs] [ɔː(r)][baɪ]

for	**years**	**—**	**even**	**if**	**I**	**were**	**not**	**discovered**	**,**	**either**	**by**	**our**	**police**	**or**	**by**
为了	年	—	甚至	如果	我	是	不是	发现	,	任何一个	经过	我们的	警察	或者	经过

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

多年来——即使我没有被我们的警察或他们发现，

[aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] .

I	**knew**	**I**	**could**	**not**	**go**	**on**	**.**
我	知道	我	可以	不是	去	在	.

我知道我不能再这样下去了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['taɪtlz] [juː; jʊ] [wɪʃ] : ['seɪvjə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]

Give	**me**	**what**	**resounding**	**titles**	**you**	**wish**	**:**	**savior**	**of**	**mankind**	**,**	**champion**	**of**
给	我	什么	高亢	标题	你	希望	:	救主	的	人类	,	冠军	的

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	**,**
人类	,

给我你想要的响亮称号：人类的救星，人类的捍卫者，

['væliənt] ['wɜːkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] — [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

valiant	worker	for	the	survival	of	the	race	—	I	was	still	only	a	kind	of
英勇	工人	为了	这	生存	的	这	种族	—	我	曾是	仍然	仅有的	一个	种类	的

['bʊtʃə(r)] .

butcher	.
屠夫	.

为种族生存而英勇奋斗的劳动者——我却仍然只是个屠夫。

[ai] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] ['glʌtɪd] [wɪð] ['kɪlɪŋ] .

I	knew	I	was	glutted	with	killing	.
我	知道	我	曾是	饱食	和	杀	.

我知道我已经杀戮过度了。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [pʊt] [maɪ] ['təʊt(ə)l] [skɔː(r)] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [kɔːpsiz] .

The	papers	put	my	total	score	at	nineteen	corpses	.
这	文件	放	我的	全部的	分数	在	十九	尸体	.

报纸上说我总共杀了十九具尸体。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌsks] , ['pʌpits] , [jes] :

They	were	husks	,	puppets	,	yes	:
他们	是	谷壳	,	木偶	,	是的	:

他们是空壳，是傀儡，没错：

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wɒt] [ai] [kɪld] [hæd; həd] [nəʊ] [laɪf] [seɪv] [ðæt] [im'paːtid] [baɪ] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ]

but	even	though	what	I	killed	had	no	life	save	that	imparted	by	the	guiding
但	甚至	尽管	什么	我	被杀	有	不	生活	节省	那	传授	经过	这	指导

[juː'zɜːpə(r)] ,

usurper	,
篡位者	,

但是，即使我杀死的那些生物本身并没有生命，它们的生命只是由那位幕后操纵的篡位者赋予的，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [briːd] .

it	still	had	the	flesh	and	the	blood	of	my	own	breed	.
它	仍然	有	这	肉	和	这	血	的	我的	自己的	品种	.

它仍然保留着我这个品种的血肉之躯。

[wen] [ðə; ði] ['eɪliən] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] ,

When	the	alien	was	dispatched	to	his	own	place	,
什么时候	这	外星人	曾是	已派出	到	他的	自己的	地方	,

当外星人被送回他自己的地方时，

[wɒt] [rɪ'meɪnd] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [mait]

what	remained	had	the	look	and	feel	and	smell	of	someone	who	might
什么	剩余	有	这	看	和	感觉	和	闻	的	某人	WHO	可能

[hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

have	been	my	brother	.
有	到过	我的	兄弟	.

剩下的东西看起来、摸起来、闻起来都像极了我的兄弟。

[ai] [hæd; həd] [wʌns] [kwaɪt] ['kæləsli] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [t'aɪgəz] [ɪn] ['ɪndiə] : [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]

I	had	once	quite	callously	shot	a	number	of	tigers	in	India	:	but	when	a
我	有	一次	相当	冷酷无情	射击	一个	数字	的	老虎	在	印度	:	但	什么时候	一个

['taɪgə(r)] [daɪz] ,

tiger	dies	,
老虎	死亡	,

我曾经在印度冷酷无情地射杀过许多老虎：但是当一只老虎死去时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tɜːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [slæʃed] [kɔːps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

he	does	not	turn	into	the	slashed	corpse	of	a	man	.
他	做	不是	转动	进入	这	削减	尸体	的	一个	男人	.

他并没有变成一具被砍得血肉模糊的尸体。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

He	remains	a	tiger	.
他	遗迹	一个	老虎	.

他依然是一只老虎。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [juː'zəːpə] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [truː] [ʃeɪps] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sleiiŋ] ,

If	only	the	usurpers	had	continued	in	their	own	true	shapes	after	the	slayings	,
如果	仅有的	这	篡位者	有	持续	在	他们的	自己的	真的	形状	后	这	杀戮	,

如果篡位者在屠杀之后还能保持他们原本的面目就好了。

[ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm][fər'evə(r)] .

I	think	I	might	have	gone	on	killing	them	forever	.
我	思考	我	可能	有	已消失	在	杀	他们	永远	.

我觉得我可能会一直杀下去下去。

[səʊ] [ə'gen] [ai] [muːvd] ['hɑːmləsli] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fəʊmən] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [kɒ'loʊk]

So	again	I	moved	harmlessly	among	my	foemen	,	and	watched	them	colloque
所以	再次	我	已搬	无害地	之中	我的	敌人	,	和	观看	他们	会谈

[tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['saɪlənt] ,

together	in	their	silent	,
一起	在	他们的	沉默的	,

于是我又一次悄无声息地穿梭在敌人中间，看着他们无声地交谈着。

['ləʊðsəm] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

loathsome	fashion	,	and	did	nothing	.
令人厌恶的	时尚	,	和	做过	没有什么	.

令人厌恶的时尚，却什么也没做。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['melənkəli] [tʊk] [ˌem 'iː] ;

And	a	great	melancholy	took	me	;
和	一个	伟大的	忧郁	采取	我	;

一阵强烈的忧郁袭来；

[ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪzməl] [reiθ] [ɒv; əv][ɔːl]

and	I	felt	as	helpless	as	a	child	surrounded	by	the	dismal	wraiths	of	all
和	我	毛毡	作为	无助	作为	一个	孩子	包围	经过	这	惨淡	幽灵	的	全部

[gəʊst] - ['hɔːntɪd] ['ɪŋgləndˌ] ,

ghost	-	haunted	England	,
鬼	-	闹鬼的	英格兰	,

我感到自己像个孩子一样无助，被英格兰所有闹鬼之地的阴森幽灵所包围。

[æz; əz] ['həʊpləs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv] ['tiːmɪŋ] [guːlz] .

as	hopeless	as	a	man	alone	in	a	jungle	full	of	teeming	ghouls	.
作为	绝望	作为	一个	男人	独自的	在	一个	丛林	满的	的	繁盛	食尸鬼	.

就像一个孤身一人置身于充满食尸鬼的丛林中的人一样绝望。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] [wɪð] ['mɛəriən] [blæk] ,

I	would	have	given	a	year	of	my	life	for	one	hour	with	Marion	Black	,
我	会	有	给定	一个	年	的	我的	生活	为了	一	小时	和	玛丽昂	黑色的	,

我愿意用一年的生命换取与玛丽昂·布莱克相处的一小时。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [raɪt] [ɔː(r)] ['telɪfəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	would	not	write	or	telephone	her	to	come	to	me	.
但	我	会	不是	写	或者	电话	她	到	来	到	我	.

但我不会写信或打电话让她来找我。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][maɪ][bænd] ,

I	didn't	want	them	to	be	able	to	connect	me	with	any	of	my	band	,
我	没有	想	他们	到	是	有能力的	到	连接	我	和	任何	的	我的	乐队	,

我不想让他们把我跟我的乐队成员联系起来，

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] ['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] [maɪ][aɪ'dentəti] .

in	case	they	ever	discovered	my	identity	.
在	案件	他们	曾经	发现	我的	身份	.

万一他们发现了我的身份呢。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] ,

Then	,	on	the	last	night	I	spent	in	Manchester	,
然后	,	在	这	最后的	夜晚	我	花费	在	曼彻斯特	,

然后，在我待在曼彻斯特的最后一晚，

[aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌŋk] ([aʊt] [ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt]

I	got	a	little	drunk	(	out	of	frustration	and	despondency	,	and	my	inarticulate
我	得到	一个	小的	醉	(	出去	的	挫折	和	沮丧	,	和	我的	不善言辞

,

,

,

我有点喝醉了（因为沮丧和绝望，以及我笨拙的表达能力），

['stjuːpɪdli] ['saɪlənt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛəriən]) [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

stupidly	silent	love	for	Marion	)	and	I	decided	to	put	just	one	more	of	the
愚蠢地	沉默的	爱	为了	玛丽昂	)	和	我	决定	到	放	只是	一	更多的	的	这

['enəmi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] ,

enemy	out	of	the	fight	,
敌人	出去	的	这	斗争	,

（我对玛丽昂有着愚蠢的、默默的爱）我决定再干掉一个敌人，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [ɒn] [maɪ] [weɪ] .

before	I	went	on	my	way	.
前	我	去	在	我的	方式	.

在我继续赶路之前。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [striːt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪst] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] .

It	was	a	mean	street	,	one	of	the	meanest	in	the	whole	city	.
它	曾是	一个	意思是	街道	,	一	的	这	最卑鄙的	在	这	所有的	城市	.

这是一条很危险的街道，是全市最危险的街道之一。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd] [streɪt] [ˌəʊvə'hed] ,

The	moon	was	vivid	,	and	straight	overhead	,
这	月亮	曾是	生动	,	和	直的	开销	,

月亮又亮又圆，高悬在头顶。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['ʃædəʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['lɪt(ə)l] [puːl] [ə'raʊnd] [maɪ] [fiːt] .

so	that	my	shadow	lay	in	a	black	little	pool	around	my	feet	.
所以	那	我的	阴影	躺	在	一个	黑色的	小的	水池	大约	我的	脚	.

于是我的影子落在了我脚边一小滩黑色的水洼里。

[aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [naɪf] [ɪn][hænd] , [maɪ] [breɪn] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)]

I	sought	a	dark	doorway	and	waited	,	knife	in	hand	,	my	brain	full	of	liquor
我	寻求	一个	黑暗的	门口	和	等待	,	刀	在	手	,	我的	脑	满的	的	酒

[ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] .

and	loathing	.
和	厌恶	.

我找到一个昏暗的门口，手里拿着刀，脑子里全是酒精和憎恨，在那里等待着。

[ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [biːst] . . . .

A	man	,	and	a	man	,	and	then	a	beast	.	.	.	.
一个	男人	,	和	一个	男人	,	和	然后	一个	兽	.	.	.	.

一个人，又一个人，然后是一头野兽.....

[ai] [slɪd] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , ['glɑ:nsɪŋ] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

I	slid	along	in	his	tracks	,	glancing	quickly	behind	me	to	make	sure	we	were
我	滑行	沿着	在	他的	轨道	,	瞥了一眼	迅速地	在后面	我	到	制作	当然	我们	是

[ˌʌnəb'zɜ:vd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

我顺着他的足迹滑行，不时回头快速瞥一眼，确保我们没有被人发现。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] [naʊ] - [fə'mɪliə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l]

and	swiftly	performed	the	now	-	familiar	operation	of	driving	the	impalpable
和	迅速地	执行	这	现在	-	熟悉的	手术	的	驾驶	这	无形的

['di:mən] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [əʊn] [daɪ'menʃ(ə)n][baɪ] ['hækɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] - [ʃeɪp] .

demon	back	to	its	own	dimension	by	hacking	the	throat	of	the	man	-	shape	.
恶魔	后退	到	它是自己的		方面	经过	黑客攻击	这	喉	的	这	男人	-	形状	.

然后迅速执行了现在已经很熟悉的操作，通过砍断人形怪物的喉咙，将无形的恶魔赶回它自己的维度。

['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] [θɪŋ] ,

Standing	above	the	dead	thing	,
常设	多于	这	死的	事物	,

站在死去的物体上方，

[ai] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:(r)] [tu:] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [held] [dʒæk][ðə; ði]

I	knew	for	a	second	or	two	the	feeling	that	must	have	held	Jack	The
我	知道	为了	一个	第二	或者	二	这	感觉	那	必须	有	握住	杰克	这

['rɪpə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] :

Ripper	as	he	stood	over	his	victims	:
开膛手	作为	他	站立	超过	他的	受害者	:

那一两秒钟，我体会到了开膛手杰克站在受害者上方时内心的感受：

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][stæb][ænd; ənd] [slæʃ] [ænd; ənd] ['mju:tɪleɪt] ,

I	wanted	to	stab	and	slash	and	mutilate	,
我	通缉	到	刺	和	削减	和	残害	,

我想刺杀、砍杀、肢解，

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][let] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ðæt] [bɔɪld] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] .

I	wanted	to	let	out	some	of	the	terrible	hatred	that	boiled	in	my	heart	.
我	通缉	到	让	出去	一些	的	这	糟糕的	仇恨	那	煮沸	在	我的	心	.

我想把心中翻腾的仇恨释放出来。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ʃi:ðd] [ðə; ði] [naɪf] ['ɑ:ftə(r)] ['waɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] [ɒn][ðə; ði]

Civilization	won	,	however	,	and	I	sheathed	the	knife	after	wiping	it	clean	on	the
文明	韩元	,	然而	,	和	我	鞘	这	刀	后	擦拭	它	干净的	在	这

[mænz] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] .

man's	leather	jacket	.
男人的	皮革	夹克	.

然而，文明最终战胜了邪恶，我在男人的皮夹克上擦拭干净后，将刀放回了刀鞘。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət]

At	that	moment	one	of	them	came	round	the	corner	and	stood	staring	at
在	那	片刻	一	的	他们	来了	圆形的	这	角落	和	站立	凝视	在

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

就在这时，其中一个人从拐角处走了出来，站在那里盯着我看。

[nɒt] ['twenti] [fi:t] [ɒf] !

not	twenty	feet	off	!
不是	二十	脚	离开	!

不到二十英尺！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɔːgən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːt] , [wɪð] [ˈsevrəl] [rɪˈpʌlsɪv] " [hedz] " [ɒn] [liːn] [stɔːks]

It	was	a	gorgon	of	a	brute	,	with	several	repulsive	"	heads	"	on	lean	stalks
它	曾是	一个	戈耳工	的	一个	蛮力	,	和	一些	丑恶	"	头部	"	在	倾斜	茎

[ɒv; əv] [neks] ;

of	necks	;
的	脖子	;

它像个丑陋的怪物，脖子细长，上面长着几个令人作呕的“头”。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn] [lʊkt] [ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌhɪpəˈpɒtəməs] [huːz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn]

the	biggest	one	looked	rather	like	a	hippopotamus	whose	mother	had	been
这	最大	一	看起来	相当	喜欢	一个	河马	谁	母亲	有	到过

[ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][juːˈbæŋgi] ,

frightened	by	a	Ubangi	,
害怕	经过	一个	乌班吉	,

最大的那只看起来很像一头河马，它的母亲被乌班吉吓到了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪəd] [ˈbiːɪŋs] [baɪ] [naʊ] [ðæt] ,

and	I	was	so	used	to	the	weird	beings	by	now	that	,
和	我	曾是	所以	用过的	到	这	诡异的	生物	经过	现在	那	,

我已经对这些怪异的生物习以为常了，

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðɪs] [wʌn] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdeɪˌlɪt] [striːt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃʌkl] .

had	I	seen	this	one	on	a	daylit	street	,	I	think	I	would	have	chuckled	.
有	我	已见	这	一	在	一个	日光	街道	,	我	思考	我	会	有	轻笑	.

如果我在白天的街上看到这张照片，我想我会笑出来的。

[ɪn] [ðæt] [dɪˈzɜːtɪd] [leɪn] , [ðəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbrʌðərz] [ˈpʌpɪt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

In	that	deserted	lane	,	though	,	with	the	shell	of	its	brother's	puppet	at	my	feet	,
在	那	荒凉的	车道	,	尽管	,	和	这	壳	的	它是	兄弟	木偶	在	我的	脚	,

然而，在那条荒凉的小巷里，我脚边放着它兄弟木偶的残骸，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第3/7页

[ai]['dɪd(ə)nt] ['tʃʌk(ə)l] .
I didn't chuckle .
我 没有 轻笑 .

我没有笑。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][laɪk] [hel] .
I turned and ran like hell .
我 转向 和 跑 喜欢 地狱 .

我转身就跑，撒腿就跑。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [splɪt][ðə; ði][eə(r)] ; [ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [æz; əz][ai] [pelt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [skwɪntid] [maɪ] [aɪz] .
A whistle split the air ; I turned my head as I pelted away , and squinted my eyes .
一个 哨 分裂 这 空气 ; 我 转向 我的 头 作为 我 被毛皮覆盖 离开 , 和 眯着眼 我的 眼睛 .

一声哨响划破空气；我一边飞奔一边转头，眯起了眼睛。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] !
By all the gods !
经过 全部 这 神 !

我的天哪！

[ðə; ði]['hɪpəʊ] ['gɔːgən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒbi] !
The hippo gorgon was a bobbie !
这 河马 戈耳工 曾是 一个 鲍比 !

那只河马美杜莎竟然是个警察！

[ə; eɪ] ['rʌdi] [piː] . [siː] . !
A ruddy P . C . !
一个 红润 P . C . !

一台该死的电脑！

[ðə; ði]['gærɑːʒ] [weə(r)] [maɪ]['dʒægjuə(r)] [tʃæmp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'æktɪv] [gɪr] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪn] .
The garage where my Jaguar champed at her inactive gears was only a couple of blocks from the lane .
这 车库 在哪里 我的 捷豹 冠军 在 她 不活跃 齿轮 曾是 仅有的 一个 夫妻 的 积木 从 这 车道 .

我的捷豹车齿轮卡住无法使用，而车库距离车道只有几个街区。

[ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['tɜːnɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [luːz] [maɪ][pə'sjuːə(r)] .
I made for it , taking an extra turning or two in order to lose my pursuer .
我 制成 为了 它 , 采取 一个 额外的 转弯 或者 二 在 命令 到 失去 我的 追击者 .

:
.

我拔腿就跑，为了甩掉追兵，还特意绕了一两个弯。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] , [ai] [sləu] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [straɪd] ,
Coming to the big double doors , I slowed to a business - like stride ,
未来 到 这 大的 双倍的 门 , 我 减速 到 一个 商业 - 喜欢 步幅 ,

走到那扇厚重的双开门前，我放慢脚步，迈着干练的步伐。

[went] [ɪn][ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd][maɪ][kɑ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [təʊn] ,

went	in	and	demanded	my	car	with	a	brisk	tone	,
去	在	和	要求	我的	车	和	一个	轻快	语气	,

进去后，语气生硬地要求我交出车子。

[ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [ə'tendənt] [hu:] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

and	bestowed	a	couple	of	notes	on	the	attendant	who	brought	her	to
和	授予	一个	夫妻	的	笔记	在	这	服务员	WHO	带来	她	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

然后我给了带她来见我的服务员几张纸条。

" [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ?

"	Be	coming	back	again	?
"	是	未来	后退	再次	?

“还会再来吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] ['tʃɪərəli] .

"	he	asked	me	cheerily	.
"	他	问	我	兴高采烈地	.

他兴高采烈地问我。

" [əʊ] , ['veri] ['laɪkli] , " [ai][laɪd; li:d] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪdli] ['hju:mən]['lɪt(ə)l]

"	Oh	,	very	likely	,	"	I	lied	,	and	because	he	was	a	blessedly	human	little
"	哦	,	非常	可能	,	"	我	撒谎了	,	和	因为	他	曾是	一个	蒙福	人类	小的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“哦，很有可能，”我撒谎道，因为他是一个善良可爱的小个子男人，

[ai] [tɪpt] [hɪm] [æn; ən]['ekstrə] [paʊnd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['gɒg(ə)l] [ænd; ənd] ['stʌtə(r)] [æz; əz][hi:; hi]

I	tipped	him	an	extra	pound	,	which	made	him	goggle	and	stutter	as	he
我	倾斜	他	一个	额外的	磅	,	哪个	制成	他	护目镜	和	口吃	作为	他

[θæŋkt] [ˌem 'i:] .

thanked	me	.
谢谢	我	.

我额外给了他一英镑小费，他惊讶得目瞪口呆，结结巴巴地向我道谢。

[ai] [ʃɒt] [ðə; ði] [blæk] [kɑ:(r)] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

I	shot	the	black	car	out	into	the	street	,
我	射击	这	黑色的	车	出去	进入	这	街道	,

我把那辆黑色轿车打到了街上，

[tɜ:nd] [left] [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] .

turned	left	and	lost	myself	in	the	maze	of	Manchester	.
转向	左边	和	丢失的	我	在	这	迷宫	的	曼彻斯特	.

我向左转，迷失在了曼彻斯特的迷宫中。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:tʃə(r)] [daɪd] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

The	distant	whistling	of	the	searchers	died	out	behind	me	.
这	遥远	吹口哨	的	这	搜索者	死亡	出去	在后面	我	.

远处搜救人员的口哨声在我身后渐渐消失。

[naʊ] , [ai] [θɔ:t] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] [su:p] .

Now	,	I	thought	,	I	was	in	the	bloody	soup	.
现在	,	我	想法	,	我	曾是	在	这	血腥	汤	.

我当时想，这下我彻底完蛋了。

[maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [bi:; bi][sˈɜ:kjʊlˌeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] .

My	description	would	be	circulated	in	the	other	world	,	first	of	all	.
我的	描述	会	是	流通	在	这	其他	世界	,	第一的	的	全部	.

首先，我的描述会在另一个世界流传开来。

[wel] , [ai] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['kɒmən] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [help] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

Well	,	I	look	like	the	common	man	,	and	that	wouldn't	help	them	much	.
出色地	,	我	看	喜欢	这	常见的	男人	,	和	那	不会	帮助	他们	很多	.

嗯，我看起来像个普通人，这对他们没什么帮助。

['sekənd] , [haʊ'evə(r)] ,

Second	,	however	,
第二	,	然而	,

其次，

[ðeid] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gærɑːʒ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti]

they'd	be	sure	to	discover	that	a	fellow	came	into	a	garage	in	the	vicinity
他们会	是	当然	到	发现	那	一个	同伴	来了	进入	一个	车库	在	这	附近

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['siːtə] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] ['bɔbi] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]

and	took	his	two	-	seater	at	the	very	time	the	bobbies	were	hunting	the
和	采取	他的	二	-	座位	在	这	非常	时间	这	警察	是	打猎	这

['mæntʃestə(r)] ['slæʃə(r)] ([æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpəz] [kɔːld] [ˌem 'iː]) [ˌðeərə'baʊts] .

Manchester	Slasher	(	as	the	papers	called	me	)	thereabouts	.
曼彻斯特	杀手	(	作为	这	文件	称为	我	)	大约	.

他们肯定会发现，就在警察在附近追捕曼彻斯特杀手（报纸上是这么称呼我的）的时候，有个家伙开着他的双座车进了附近的一个车库。

[ðæts] [ˌelɪ'mentri] [pə'liːs] [wɜːk] .

That's	elementary	police	work	.
那就是	初级	警察	工作	.

这是基本的警务工作。

[səʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɔːl] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [fret] ['əʊvə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hjuːmən]

So	up	to	there	all	I	really	had	to	fret	over	was	the	ordinary	human
所以	向上	到	那里	全部	我	真的	有	到	烦恼	超过	曾是	这	普通的	人类

['blʌdhaʊnd] ['bɪznəs] .

bloodhound	business	.
寻血猎犬	商业	.

所以在那之前，我真正需要担心的只是普通的人类寻血猎犬的事情。

[aɪ'd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

I'd	given	the	garage	a	false	name	,	naturally	,
ID	给定	这	车库	一个	错误的	姓名	,	自然	,

我自然给车库取了个假名字。

[wen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [əʊld] [gɜːl] [ɪn] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

when	I	took	the	old	girl	in	to	leave	her	.
什么时候	我	采取	这	老的	女孩	在	到	离开	她	.

当我把老太太带走准备离开的时候。

[ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌɔːtə'mætɪk] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

A	purely	automatic	precaution	.
一个	纯粹	自动的	预防	.

纯粹的自动预防措施。

['lʌki] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [laɪf] , [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ['smʌgli] .

Lucky	I	have	a	turn	for	the	criminal	life	,	said	I	to	myself	smugly	.
幸运的	我	有	一个	转动	为了	这	刑事	生活	,	说	我	到	我	沾沾自喜	.

我得意地对自己说："幸好我天生适合犯罪。"

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪl] ['tʃestə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

Nothing	to	identify	her	with	me	,	Will	Chester	of	London	.
没有什么	到	确认	她	和	我	,	将要	切斯特	的	伦敦	.

没有任何迹象表明她与我，伦敦的威尔·切斯特有关。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [gɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊˈtel] .

Then	there	was	my	gear	in	the	hotel	.
然后	那里	曾是	我的	齿轮	在	这	酒店	.

然后，我的行李还放在酒店里。

[wəʊ] ! [aɪ] [slæpt] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [wʌn] [pɑːm] .

Whoa	!	I	slapped	the	wheel	with	one	palm	.
哇	!	我	被掌掴	这	车轮	和	一	棕榈	.

哇！我一掌拍在了方向盘上。

[aɪˈd] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [həʊˈtel] [ðə; ði] [seɪm] [feɪk] [neɪm] — [ˈrɒbət] [hʊd] — [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ˈglædstəun]

I'd	given	the	hotel	the	same	fake	name	—	Robert	Hood	—	but	in	my	Gladstone
ID	给定	这	酒店	这	相同的	伪造的	姓名	—	罗伯特	兜帽	—	但	在	我的	格拉德斯通

[wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈaɪtəmz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ˈleɪb(ə)l] [ɒn] [ðem; ðəm] .

were	half	a	dozen	items	with	my	own	label	on	them	.
是	一半	一个	打	项目	和	我的	自己的	标签	在	他们	.

我给酒店起了个假名——罗伯特·胡德——但我的格拉德斯通行李箱里却有六件贴着我自己标签的物品。

[aɪˈd] [ɪnˈtendɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [bægədʒləs] [dæʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

I'd	intended	a	quick	baggageless	dash	out	of	the	city	,
ID	故意的	一个	快的	无行李	短跑	出去	的	这	城市	,

我原本打算轻装上阵，快速离开这座城市。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [treɪst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgærɑːʒ] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [blæk]

before	they	traced	me	to	the	garage	and	sent	out	a	call	for	a	black
前	他们	追踪	我	到	这	车库	和	发送	出去	一个	称呼	为了	一个	黑色的

[ˈdʒægjuə(r)] ;

Jaguar	;
捷豹	;

在他们追踪到我的车库并呼叫一辆黑色捷豹之前；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [liːv] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [ˈdæmɪŋ] [ˈlʌgɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [maɪ] [truː] [aɪˈdentəti]

but	to	leave	without	that	damning	luggage	would	be	to	present	my	true	identity
但	到	离开	没有	那	令人震惊的	行李	会	是	到	展示	我的	真的	身份

[tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

to	the	police	in	a	matter	of	a	few	days	,
到	这	警察	在	一个	事情	的	一个	很少	天	,

但如果不带上那件罪证确凿的行李就离开，几天之内就会向警方暴露我的真实身份。

[ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [les] .

or	even	less	.
或者	甚至	较少的	.

甚至更少。

[aɪ] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊˈtel] .

I	headed	for	the	hotel	.
我	标题	为了	这	酒店	.

我前往酒店。

[ˈmɪnɪts] [ˈkaʊntɪd] , [bʌt; bət] [səʊ] [dɪd] [ðæt] [əˈkɜːsɪd] [ˈglædstəun] [bæg] .

Minutes	counted	,	but	so	did	that	accursed	Gladstone	bag	.
分钟	计数	,	但	所以	做过	那	被诅咒的	格拉德斯通	包	.

时间紧迫，但那个该死的格拉德斯通包也同样重要。

[ðen] [aɪ] [bɪˈθɔːt] [maɪˈself] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgærɑːʒ] [əˈgen] .

Then	I	bethought	myself	of	the	garage	again	.
然后	我	思考	我	的	这	车库	再次	.

然后我又想起了车库。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [njuː] [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈsteɪɪŋ] !

Of	course	they	knew	where	I	had	been	staying	!
的	课程	他们	知道	在哪里	我	有	到过	入住	!

他们当然知道我住在哪里！

[ðæt] [ment] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] — [ðeɪ] — [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gærɑːʒ]

That	meant	that	within	two	minutes	of	the	police	—	they	—	arriving	at	the	garage
那	意思是	那	之内	二	分钟	的	这	警察	—	他们	—	抵达	在	这	车库

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [h'eəd] [aʊt] ,

and	discovering	that	I	had	come	in	and	hared	out	,
和	发现	那	我	有	来	在	和	哈雷德	出去	,

这意味着，警察——他们——到达车库并发现我进来又跑出去后不到两分钟，

[ðə; ði][həʊ'tel] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	hotel	would	be	receiving	a	call	about	me	.
这	酒店	会	是	接收	一个	称呼	关于	我	.

酒店会接到关于我的电话。

[aɪ] [grəʊn] [ə'laʊd] .

I	groaned	aloud	.
我	呻吟	大声	.

我低声呻吟了一声。

[ðə; ði]['dʒægjuə(r)] , ['sensətɪv] [tuː; tə][maɪ] [θɔːt] [weɪvz] [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]

The	Jaguar	,	sensitive	to	my	thought	waves	or	perhaps	to	the	unconscious
这	捷豹	,	敏感的	到	我的	想法	波浪	或者	也许	到	这	无意识

['preʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] ,

pressure	of	my	foot	,
压力	的	我的	脚	,

那只美洲豹，似乎能感知到我的思想波动，或许也能感知到我无意识的脚部压力。

[paʊnst] ['fɔːwəd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔː] - ['ʃætərɪŋ] [spiːd] .

pounced	forward	at	a	law	-	shattering	speed	.
猛扑	向前	在	一个	法律	-	破碎	速度	.

以惊人的速度向前猛扑。

['mɪnɪts] ['kaʊntɪd] ?

Minutes	counted	?
分钟	计数	?

时间紧迫吗?

['sekəndz; sɪ'kɒndz] !

Seconds	!
秒	!

秒!

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][nəʊ][flaɪ] - [baɪ] - [naɪt] , ['tʌpəni] - ['heɪpnɪ] [wiː] [pleɪs] ,

The	hotel	was	no	fly	-	by	-	night	,	tuppenny	-	ha'penny	wee	place	,
这	酒店	曾是	不	飞	-	经过	-	夜晚	,	两便士	-	半便士	哇	地方	,

这家酒店可不是那种廉价的、来去匆匆的小旅馆。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [siːn] [nəʊ]['riːz(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [waɪl] [ɒn]

for	I	had	seen	no	reason	on	earth	why	I	should	not	be	comfortable	while	on
为了	我	有	已见	不	原因	在	地球	为什么	我	应该	不是	是	舒服的	尽管	在

[maɪ] [kruː'seɪd] ;

my	crusade	;
我的	运动	;

因为我看不出世上有什么理由让我在征途中感到不舒适;

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['dʒægjuə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [kɜːb] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,

I	put	the	Jaguar	alongside	the	curb	within	a	dozen	paces	of	the	entrance	,
我	放	这	捷豹	旁边	这	抑制	之内	一个	打	步幅	的	这	入口	,

我把捷豹停在离入口不到十几步远的路边，

[wɔːkt] ['nɒnʃələntli] [ɪn][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][maɪ] [kiː] .

walked	nonchalantly	in	and	demanded	my	key	.
步行	漫不经心地	在	和	要求	我的	钥匙	.

他若无其事地走了进去，并索要我的钥匙。

[ðə; ði] [desk] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

The	desk	clerk	was	listening	to	the	telephone	.
这	桌子	职员	曾是	聆听	到	这	电话	.

前台接待员正在听电话。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	One	moment	,	"	he	said	,	and	then	to	me	,	holding	his	hand	over	the
"	一	片刻	,	"	他	说	,	和	然后	到	我	,	保持	他的	手	超过	这

['maʊθpiːs] ,

mouthpiece	,
喉舌	,

“稍等一下，”他说，然后把手放在吹嘴上，对我说。

" [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	I	think	this	is	for	you	,	sir	.
"	我	思考	这	是	为了	你	,	先生	.

“我想这应该是给您的，先生。”

" [maɪ][maɪnd] ['spiːdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] .

"	My	mind	speeded	up	and	raced	like	a	mad	thing	.
"	我的	头脑	加速	向上	和	比赛	喜欢	一个	疯狂的	事物	.

我的大脑飞速运转，就像疯了一样。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

No	one	would	be	calling	me	,	so	it	must	be	about	me	;
不	一	会	是	呼叫	我	,	所以	它	必须	是	关于	我	;

没有人会给我打电话，所以肯定跟我有关；

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] ;

therefore	the	police	had	already	found	the	garage	;
所以	这	警察	有	已经	成立	这	车库	;

因此，警方已经找到了车库；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [mʌst; məst]['əʊnli][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [maɪ] [neɪm] ([maɪ] [fɔːls] [neɪm])

and	the	clerk	must	only	have	heard	them	say	my	name	(	my	false	name	)
和	这	职员	必须	仅有的	有	听到	他们	说	我的	姓名	(	我的	错误的	姓名	)

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

within	the	instant	.
之内	这	立即的	.

店员肯定只在一瞬间听到他们说了我的名字（我的假名）。

[ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] ['rɒbət] [hʊd] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] ?

I	imagined	that	they	had	said	,	"	Have	you	a	Mister	Robert	Hood	staying	there	?
我	想象	那	他们	有	说	,	"	有	你	一个	先生	罗伯特	兜帽	入住	那里	?

我猜他们当时会说：“你们那里住着一位罗伯特·胡德先生吗？”

" [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

"	or	something	of	the	sort	.
"	或者	某物	的	这	种类	.

或者类似的意思。

[naʊ] [ai][hæd; həd] [tuː] ['tʃɔɪsɪs] : [ai][kʊd; kəd][bəʊlt][æt; ət][wʌns] , [liːv] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]

Now	I	had	two	choices	:	I	could	bolt	at	once	,	leave	my	luggage	to	be
现在	我	有	二	选择	:	我	可以	螺栓	在	一次	,	离开	我的	行李	到	是

[ɪn'spektɪd] ,

inspected	,
检查	,

现在我有两个选择：我可以立刻逃走，留下行李接受检查；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [hæv; həv][maɪ] [feɪs] ['plɑːstəd] [ɒn] ['evri] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn] ['ɪŋgləns] [æz; əz][ðə; ði]

and	subsequently	have	my	face	plastered	on	every	newspaper	in	England	as	the
和	随后	有	我的	脸	粉刷过的	在	每一个	报纸	在	英格兰	作为	这

['mæntʃestə(r)] ['slæʃə(r)] ;

Manchester	Slasher	;
曼彻斯特	杀手	;

随后，我的照片就会以“曼彻斯特连环杀手”的身份出现在英国的每一份报纸上；

[ɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

or	I	could	brazen	it	out	.
或者	我	可以	厚颜无耻	它	出去	.

或者我可以厚着脸皮硬着头皮上。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] , [ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] .

Instinctively	I	chose	the	right	course	,	the	only	course	.
本能地	我	选择	这	正确的	课程	,	这	仅有的	课程	.

我凭直觉选择了正确的道路，也是唯一正确的道路。

[aɪ] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ][bent] .

I	bluffed	to	the	top	of	my	bent	.
我	虚张声势	到	这	顶部	的	我的	弯曲	.

我虚张声势地走到了弯腰的顶端。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kiː] [fɜːst] , " [aɪ] [sed] .

"	Give	me	my	key	first	,	"	I	said	.
"	给	我	我的	钥匙	第一的	,	"	我	说	.

“先把钥匙给我，”我说。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] .

He	did	so	.
他	做过	所以	.

他照做了。

" [naʊ] [dʒʌst] [tel] - [ɪm] [aɪm][nɒt][ɪn] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp] .

"	Now	just	tell	'	em	I'm	not	in	,	and	hang	up	.
"	现在	只是	告诉	-	呃	我是	不	在	,	和	悬挂	向上	.

“现在就告诉他们我不在，然后挂断电话。”

[ɪts] [ə; eɪ] [bləʊk] [aɪ][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "

It's	a	bloke	I	don't	care	to	talk	to	.	"
它是	一个	伙计	我	不	关心	到	讲话	到	.	"

我根本不想跟他说话。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , ['smɜːkɪŋ] , " [aɪ] [siː] .

"	Ah	,	"	said	he	,	smirking	,	"	I	see	.
"	啊	,	"	说	他	,	冷笑	,	"	我	看	.

“啊，”他笑着说，“我明白了。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [aɪm] ['spri] , ['mɪstə(r)] [hʊd] [ɪz] [aʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	To	the	instrument	he	murmured	,	"	I'm	sorry	,	Mister	Hood	is	out	at	present	,
"	到	这	乐器	他	低声说道	,	"	我是	对不起	,	先生	兜帽	是	出去	在	展示	,

他对着乐器低声说道：“抱歉，胡德先生现在不在。”

" [ænd; ənd] — [maɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðæt] [sliːk] - [heəd] , [smʌg] - [feɪst] [desk] [klɑːk] !

"	and	—	my	eternal	gratitude	to	that	sleek	-	haired	,	smug	-	faced	desk	clerk	!
"	和	—	我的	永恒	感激	到	那	光滑	-	头发	,	踌躇满志	-	面对	桌子	职员	!

还有——我对那位头发油亮、一脸得意的接待员永远心存感激！

— [ræŋ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['mesɪdʒ] .

—	rang	off	without	asking	if	there	was	any	message	.
—	响铃	离开	没有	问	如果	那里	曾是	任何	信息	.

——电话挂断了，没有询问是否有留言。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [friː] [taɪm] .

He	had	given	me	a	good	half	minute	of	free	time	.
他	有	给定	我	一个	好的	一半	分钟	的	自由的	时间	.

他给了我足足半分钟的空闲时间。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd] [sed] , " [fɔː(r)] [pliːz] .

I	went	to	the	lift	and	said	,	"	Four	please	.
我	去	到	这	举起	和	说	,	"	四	请	.

我走到电梯前说：“请给我四号。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [steps] .

"	If	it	had	not	been	there	I	should	have	had	to	take	the	steps	.
"	如果	它	有	不是	到过	那里	我	应该	有	有	到	拿	这	步骤	.

“如果它不在那里，我就不得不采取措施了。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] [lʌk] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðæt] [naɪt] !

Surely	my	luck	was	running	that	night	!
一定	我的	运气	曾是	跑步	那	夜晚	!

那天晚上我的好运肯定来了！

[ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [strʌk] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] ,

I	judged	that	,	just	about	the	time	I	struck	the	fourth	floor	,
我	评判	那	,	只是	关于	这	时间	我	击	这	第四	地面	,

我判断，就在我撞到四楼的时候，

[ðæt] [fəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [wʊd] [biː; bi] ['saʊndɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'gen] .

that	phone	at	the	desk	would	be	sounding	impatiently	again	.
那	电话	在	这	桌子	会	是	听起来	不耐烦地	再次	.

办公桌上的那部电话又会不耐烦地响起。

[ai] ['əʊpənd] [maɪ][dɔː(r)] , ['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrəʊ] [θɪŋz] ['ɪntuː][maɪ]

I	opened	my	door	,	bolted	it	behind	me	,	and	began	to	throw	things	into	my
我	打开	我的	门	,	螺栓连接	它	在后面	我	,	和	开始	到	扔	事物	进入	我的

['glædstəun] .

Gladstone	.
格拉德斯通	.

我打开门，把门闩上，然后开始往我的格拉德斯通冰箱里扔东西。

[maɪ] [fəʊn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] .

My	phone	started	to	ring	.
我的	电话	开始	到	戒指	.

我的手机开始响了。

[ai] ['emptid] [ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔɪ] , [ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['dʒæŋgl][ɪn][maɪ] [ɪəz] ;

I	emptied	the	drawers	of	the	high	-	boy	,	the	devilish	jangle	in	my	ears	;
我	清空	这	抽屉	的	这	高的	-	男生	,	这	恶魔般的	争吵	在	我的	耳朵	;

我清空了高柜的抽屉，耳边传来刺耳的叮当声；

[liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd] [brʌʃt] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [kɪt] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)lz]

leaped	into	the	bathroom	and	brushed	my	shaving	kit	and	toilet	articles
跳跃	进入	这	浴室	和	刷过	我的	剃须	成套工具	和	洗手间	文章

['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [bæg][ai] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

into	a	little	leather	bag	I	used	for	them	.
进入	一个	小的	皮革	包	我	用过的	为了	他们	.

我冲进浴室，把剃须用品和洗漱用品扫进我用来装它们的一个小皮包里。

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]

I	would	be	certain	I	was	leaving	nothing	behind	on	which	there	might	be	a
我	会	是	肯定	我	曾是	离开	没有什么	在后面	在	哪个	那里	可能	是	一个

['mɒnəgræm] ,

monogram	,
字母组合	,

我一定会确保不会留下任何可能带有我名字缩写的物品。

[æn; ən] [ɪn'greɪvd] [neɪm] . . . .

an	engraved	name	. . . .
一个	刻	姓名	. . . .

刻着的名字.....

['fɪŋgərˌprɪnt] !

Fingerprints	!
指纹	!

指纹!

[greɪt] ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !

Great	merciful	God	!
伟大的	仁慈	上帝	!

伟大的仁慈之神!

[aɪ][wɒz; wəz] [pækt] .

I	was	packed	.
我	曾是	包装	.

我收拾好了行李。

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['glædstəun] .

Everything	I	had	brought	with	me	was	in	the	Gladstone	.
一切	我	有	带来	和	我	曾是	在	这	格拉德斯通	.

我带来的所有东西都在格拉德斯通号里。

[ðə; ðɪ] [fəʊn] [stɒpt] ['rɪŋɪŋ] .

The	phone	stopped	ringing	.
这	电话	停止	铃声	.

电话铃声停止了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

They	would	be	on	their	way	.
他们	会	是	在	他们的	方式	.

他们会在路上。

[ə; eɪ][həʊ'tel] [dɪ'tektɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] , [kɔːld] [ɪn]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒ]

A	hotel	detective	or	a	couple	of	policemen	,	called	in	after	that	urgent	message
一个	酒店	侦探	或者	一个	夫妻	的	警察	,	称为	在	后	那	紧迫的	信息

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gærɑːʒ] .

from	the	garage	.
从	这	车库	.

接到车库发来的紧急信息后，酒店侦探或几名警察被叫了过来。

[pə'hæps] [ðə; ðɪ] [juː'zəːpə] —

Perhaps	the	usurpers	—
也许	这	篡位者	—

或许是篡位者——

[aɪ] [wɪpt] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,

I	whipped	out	my	handkerchief	,	wrapped	it	round	my	right	hand	,
我	鞭打	出去	我的	手帕	,	包装	它	圆形的	我的	正确的	手	,

我迅速掏出手帕，缠在右手上。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn][tuː; tə] [dʌst] [ðæt] [ruːm] [æz; əz][nəʊ] ['tʃeɪmbəmeɪd] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː]

and	started	in	to	dust	that	room	as	no	chambermaid	had	ever	dusted	it
和	开始	在	到	灰尘	那	房间	作为	不	女佣	有	曾经	掸去灰尘	它

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['meməri] .

in	all	its	memory	.
在	全部	它是	记忆	.

然后开始打扫房间，因为在人们的记忆中，从来没有哪个女佣打扫过这个房间。

[iːtʃ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ai] [mait] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kwɪk]

Each	piece	of	wood	which	I	might	have	touched	in	the	past	week	received	a	quick
每个	片	的	木头	哪个	我	可能	有	感动	在	这	过去的	星期	已收到	一个	快的

['vɪgərəs] [swaɪp] .

vigorous	swipe	.
蓬勃	滑动	.

过去一周里，我可能接触过的每一块木头都遭到了快速而有力的擦拭。

[iːtʃ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] ['sɜːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

Each	glass	and	porcelain	surface	in	the	bathroom	.
每个	玻璃	和	瓷	表面	在	这	浴室	.

浴室里的每一块玻璃和瓷器表面。

['evriθɪŋ] .

Everything	.
一切	.

一切。

[ðə; ði][dɔː(r)] [nɒb] .

The	door	knob	.
这	门	旋钮	.

门把手。

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] .

The	glasses	.
这	眼镜	.

眼镜。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Is	that	all	?
是	那	全部	?

就这些吗?

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [aɪ'd] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .

The	window	,	which	I'd	raised	a	few	times	.
这	窗户	,	哪个	ID	提高	一个	很少	时代	.

我曾几次打开过那扇窗户。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Is	that	all	?
是	那	全部	?

就这些吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] ?

It	that	all	?
它	那	全部	?

就这些吗?

[ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	believed	it	was	.
我	相信	它	曾是	.

我当时相信是这样。

[ai] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['glædstəun][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [klɒθ] [stɪl] [ə'raʊnd] [maɪ][hænd][ai]['əʊpənd][ðə; ði]

I	snatched	up	the	Gladstone	and	with	the	cloth	still	around	my	hand	I	opened	the
我	抢夺	向上	这	格拉德斯通	和	和	这	布	仍然	大约	我的	手	我	打开	这

[dɔː(r)][ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

door	and	slipped	into	the	corridor	.
门	和	滑倒了	进入	这	走廊	.

我一把抓起格拉德斯通，手上还缠着布，打开门溜进了走廊。

[kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [sʌn] .

Close	**the**	**door**	**,**	**son**	**.**
关闭	这	门	,	儿子	.

儿子，把门关上。

['ðætl] [hɔːlt][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['preʃəs] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

That'll	**halt**	**them**	**for**	**a**	**precious**	**two**	**seconds**	**.**
那将	停止	他们	为了	一个	宝贵的	二	秒	.

这将让他们停下宝贵的两秒钟。

[daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɜːst] [tɜːn] . . . .

Down	**the**	**corridor**	**,**	**around**	**the**	**first**	**turn**	**.**	**.**	**.**	**.**
向下	这	走廊	,	大约	这	第一的	转动	.	.	.	.

沿着走廊，绕过第一个弯道.....

[seɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [seɪf] !

Safe	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**safe**	**!**
安全的	,	为了	这	片刻	,	安全的	!

暂时安全!

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] ?

And	**now**	**what**	**?**
和	现在	什么	?

接下来怎么办?

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .

Here	**was**	**a**	**flight**	**of**	**stairs**	**.**
这里	曾是	一个	航班	的	楼梯	.

这里有一段楼梯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɪft] [dɔː(r)]['əʊpən] .

And	**in**	**the**	**distance**	**I**	**heard**	**a**	**lift**	**door**	**open**	**.**
和	在	这	距离	我	听到	一个	举起	门	打开	.

我听到远处传来电梯门打开的声音。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [aɪ] [rʌʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .

Down	**the**	**stairs**	**I**	**rushed**	**,**	**and**	**was**	**on**	**the**	**third**	**floor**	**.**
向下	这	楼梯	我	匆忙	,	和	曾是	在	这	第三	地面	.

我冲下楼梯，来到了三楼。

['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [maɪ] [treɪl] ,

Running	**for**	**another**	**flight**	**,**	**a**	**different**	**one**	**,**	**with**	**a**	**vague**	**thought**	**of**	**confusing**	**my**	**trail**	**,**
跑步	为了	其他	航班	,	一个	不同的	一	,	和	一个	模糊的	想法	的	令人困惑	我的	踪迹	,

奔跑着赶另一趟航班，一架不同的飞机，隐约想着要不要迷惑我的踪迹。

[aɪ]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fel] .

I	**stumbled**	**and**	**almost**	**fell**	**.**
我	踉跄	和	几乎	跌倒	.

我踉跄了一下，差点摔倒。

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [aɪ] [fled] [daʊn] [ðiːz] , [ɒn] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .

Recovering	**,**	**I**	**fled**	**down**	**these**	**,**	**on**	**down**	**,**	**down**	**,**	**down**	**.**
恢复中	,	我	逃亡	向下	这些	,	在	向下	,	向下	,	向下	.

恢复过来后，我沿着这些路一路向下逃窜。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][æt; ət][lɑːst] .

I	**was**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**at**	**last**	**.**
我	曾是	在	这	地面	地面	在	最后的	.

我终于来到了一楼。

[ðə; ði] [menz] [bɑ:(r)] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

The	men's	bar	lay	before	me	.
这	男士	酒吧	躺	前	我	.

男士吧台就在我眼前。

[ðə; ði] ['lɒbi] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	lobby	was	far	away	in	the	front	of	the	building	.
这	大厅	曾是	远的	离开	在	这	正面	的	这	建筑	.

大厅位于大楼前部较远的位置。

[aɪ] ['streɪt(ə)nd] [maɪ][taɪ] ,

I	straightened	my	tie	,
我	拉直	我的	领带	,

我整理了一下领带。

[traɪd] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['kærɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [braʊn] [bæg] [wɪð] [hɪm] ,

tried	to	appear	like	an	eccentric	who	always	carried	a	large	brown	bag	with	him	,
尝试	到	出现	喜欢	一个	偏心	WHO	总是	携带	一个	大的	棕色的	包	和	他	,

他试图把自己塑造成一个古怪的人，总是随身携带一个大棕色袋子。

[ænd; ənd] [peɪst] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:(r)] .

and	paced	into	the	bar	.
和	踱步	进入	这	酒吧	.

然后踱步走进酒吧。

[æz; əz][aɪ][pʊt][maɪ][hænd] — [stɪl] [sweið, swɔð][ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] — [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] , [ðə; ði]

As	I	put	my	hand	—	still	swathed	in	the	linen	—	to	the	outer	door	,	the
作为	我	放	我的	手	—	仍然	裹挟着	在	这	亚麻布	—	到	这	外	门	,	这

['bɑ:mən] [kraɪd] [aʊt] ,

barman	cried	out	,
酒吧招待	哭	出去	,

当我把手——还裹着亚麻布——放在外门上时，酒保喊道：

" - [eə(r)] , [sɜ:(r)] !

"	'	Ere	,	sir	!
"	-	埃雷	,	先生	!

“先生，在这儿！”

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	but	I	was	gone	.
"	但	我	曾是	已消失	.

但我已经离开了。

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [əb'skɒndɪŋ] [gest] .

They	would	think	I	was	an	absconding	guest	.
他们	会	思考	我	曾是	一个	潜逃	客人	.

他们会以为我是逃客。

[ðeɪ] [wʊd] [pə'sju:] [ˌem 'i:] .

They	would	pursue	me	.
他们	会	追求	我	.

他们会追捕我。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃudnt] [rʌn] , ['dɪd(ə)nt][deə(r)] [rʌn] ,

But	I	shouldn't	run	,	didn't	dare	run	,
但	我	不应该	跑步	,	没有	敢	跑步	,

但我不该跑，也不敢跑。

[ə'lɒŋ] [ðɪs] [stri:t] [weə(r)] ['hju:mənz][ænd; ənd]['eɪliənz] [strəul] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌplz] .

along	this	street	where	humans	and	aliens	strolled	singly	and	in	couples	.
沿着	这	街道	在哪里	人类	和	外星人	漫步	单独	和	在	情侣	.

在这条街上，人类和外星人独自或成双成对地漫步。

[ai] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .

I	walked	as	fast	as	I	thought	I	could	without	attracting	attention	.
我	步行	作为	快速地	作为	我	想法	我	可以	没有	吸引	注意力	.

我尽可能快地走着，不引起别人的注意。

[ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][əˈrəʊz][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

The	hue	and	cry	arose	behind	me	.
这	色调	和	哭	出现	在后面	我	.

我身后传来一阵喧闹声。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ,

I	came	to	the	corner	,	rounded	it	without	halting	,
我	来了	到	这	角落	,	圆润	它	没有	停止	,

我走到拐角处，径直绕过去，没有停顿。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ][dɪə(r)][əʊld]['dʒægjuə(r)] ['twenti] [jɑːrdz] [ɒf] .

and	saw	my	dear	old	Jaguar	twenty	yards	off	.
和	锯	我的	亲爱的	老的	捷豹	二十	码	离开	.

我在二十码外看到了我亲爱的老捷豹。

[ai][ræn] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help] , [ɪnˈdiːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['dedli] ['perəl] , [ɪn] ['wɔːkɪŋ]

I	ran	then	,	for	there	was	no	help	,	indeed	there	was	deadly	peril	,	in	walking
我	跑	然后	,	为了	那里	曾是	不	帮助	,	的确	那里	曾是	致命	危险	,	在	步行

['eni] [lɒŋgə(r)] .

any	longer	.
任何	更长	.

我当时就跑了，因为继续走下去不仅没有帮助，反而会危及生命。

[ai] [went] [wɪð] [greɪt] [baʊndz] , ['brʌʃɪŋ] [əˈsaɪd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] .

I	went	with	great	bounds	,	brushing	aside	people	and	them	indiscriminately	.
我	去	和	伟大的	界限	,	刷牙	旁边	人们	和	他们	不加区分地	.

我大步向前，不分青红皂白地把人和他们都撞开。

['hɜːlɪŋ] [ðə; ði][bæg]['bɒntə][ðə; ði] [siːt] , [ai] ['həːdl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [bɜːst] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,

Hurling	the	bag	onto	the	seat	,	I	hurdled	it	with	a	last	burst	of	energy	,
投掷	这	包	到	这	座位	,	我	跨越	它	和	一个	最后的	爆裂	的	活力	,

我把包扔到座位上，用尽最后一丝力气把它扔了出去。

[kræʃt] [ɪn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [maɪ]['məʊtə(r)]

crashed	in	behind	the	wheel	,	and	in	a	flash	my	motor
崩溃了	在	在后面	这	车轮	,	和	在	一个	闪光	我的	发动机

我撞进了驾驶座，瞬间，我的发动机就没了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [liːpt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] ['meri] [wei] .

and	I	had	leaped	forward	and	were	on	our	merry	way	.
和	我	有	跳跃	向前	和	是	在	我们的	欢乐	方式	.

于是我纵身跃起，继续我们快乐的旅程。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [blɒks] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [tʊk] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ɒf] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]

We	had	gone	a	dozen	blocks	before	I	took	my	right	hand	off	the	wheel	and
我们	有	已消失	一个	打	积木	前	我	采取	我的	正确的	手	离开	这	车轮	和

[ʌnˈræpt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

unwrapped	the	handkerchief	from	it	,
拆开	这	手帕	从	它	,

我们开了十几个街区后，我才把右手从方向盘上拿下来，从方向盘上解开了手帕。

['stəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɒkɪt] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [kənˈteɪnd] [maɪ][həʊˈtel] [kiː] .

stowing	it	away	in	the	side	pocket	that	also	contained	my	hotel	key	.
存放	它	离开	在	这	边	口袋	那	还	包含	我的	酒店	钥匙	.

我把它塞进了装有酒店钥匙的侧袋里。

['mentəli] [ai] [tʃekt] ['əʊvə(r)] ['evri] [klu:] [tu:; tə][maɪ] [tru:] [aɪ'dentəti] ; [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk]

Mentally	I	checked	over	every	clue	to	my	true	identity	;	so	far	as	I	could	think
精神上	我	已检查	超过	每一个	线索	到	我的	真的	身份	;	所以	远的	作为	我	可以	思考

,

,

,

我在脑海中仔细核对了所有能指向我真实身份的线索；就我所能想到的而言，

[ai][hæd; həd] [waɪpt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] .

I	had	wiped	them	all	out	.
我	有	擦拭	他们	全部	出去	.

我已经把他们全部消灭了。

[naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz][tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] ['seɪfli] .

Now	all	that	remained	was	to	get	out	of	Manchester	safely	.
现在	全部	那	剩余	曾是	到	得到	出去	的	曼彻斯特	安全	.

现在剩下的就是安全离开曼彻斯特了。

[tʃu:zɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:rkɪst] [stri:ts] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] [və'lɪʃ(ə)n] ,

Choosing	the	darkest	streets	almost	without	volition	,
选择	这	最黑暗的	街道	几乎	没有	意志	,

几乎是无意识地选择了最黑暗的街道，

[ai][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] - [naʊ] - ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] -

I	had	put	a	couple	of	miles	between	me	and	that	by	-	now	-	surely	-
我	有	放	一个	夫妻	的	英里	之间	我	和	那	经过	-	现在	-	一定	-

[tju:'mʌltʃuəs] ['deθtræp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒstəlri] .

tumultuous	deathtrap	of	a	hostelry	.
动荡的	死亡陷阱	的	一个	旅店	.

我与那家现在肯定已经乱成一团的死亡陷阱般的旅店拉开了几英里的距离。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rəʊd] [blɒks] .

I	thought	of	road	blocks	.
我	想法	的	路	积木	.

我想到了路障。

[wʌn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkən] ['mɪst(ə)ri] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [rəʊd] [blɒks] [set] [ʌp] [tu:; tə] [kætʃ]

One	is	always	reading	in	American	mystery	stories	of	road	blocks	set	up	to	catch
一	是	总是	阅读	在	美国人	神秘	故事	的	路	积木	放	向上	到	抓住

[θi:vz] [ænd; ənd] ['mɜ:dəəz] ,

thieves	and	murderers	,
窃贼	和	杀人犯	,

在美国的侦探小说中，我们总能看到设置路障来抓捕窃贼和杀人犯的情节。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

but	I	had	no	notion	as	to	whether	they	were	used	in	England	.
但	我	有	不	概念	作为	到	无论	他们	是	用过的	在	英格兰	.

但我不知道它们在英国是否被使用。

[rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][wʌn][hɪə(r)] ,

Relying	on	the	thought	that	at	any	rate	I	had	never	heard	of	one	here	,
依靠	在	这	想法	那	在	任何	速度	我	有	绝不	听到	的	一	这里	,

我当时的想法是，至少我以前从未在这里听说过这种事。

[ai][tɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

I	tore	for	the	outskirts	of	the	city	.
我	撕裂	为了	这	郊区	的	这	城市	.

我逃到了城市郊区。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɒn][maɪ][treɪl] .

They	would	be	on	my	trail	.
他们	会	是	在	我的	踪迹	.

他们会追踪我。

[ai] [kept] ['siːɪŋ] ['ment(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [biːsts] , ['snɪfɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [laɪk] [səʊ] ['meni]

I	kept	seeing	mental	pictures	of	the	alien	beasts	,	sniffing	me	out	like	so	many
我	保留	看到	精神的	图片	的	这	外星人	野兽	,	嗅闻	我	出去	喜欢	所以	许多

[əb'siːn] ['blʌdhaʊnd] .

obscene	bloodhounds	.
猥亵	寻血猎犬	.

我脑海中不断浮现出外星野兽的画面，它们像一群猥琐的猎犬一样嗅着我的气味。

[maɪ][hændz] [gruː] ['slɪpəri] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

My	hands	grew	slippery	on	the	wheel	with	the	sweat	of	fear	.
我的	双手	生长	滑	在	这	车轮	和	这	汗	的	害怕	.

恐惧让我双手在方向盘上汗流浃背，变得湿滑。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [maɪ]['pænɪk][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ,

Then	I	put	my	panic	behind	me	;	they	,
然后	我	放	我的	恐慌	在后面	我	;	他们	,

然后我把恐慌抛在脑后；他们，

['ɑːftə(r)][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['hjuːmən] ['tʃæn(ə)lz] ,

after	all	would	be	working	in	the	usual	human	channels	,
后	全部	会	是	在职的	在	这	通常	人类	频道	,

毕竟，我们仍然是在通常的人类渠道中工作。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [wɜːst] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['heɪzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

for	surely	they	had	at	worst	no	more	than	a	hazy	suspicion	that	I
为了	一定	他们	有	在	最差	不	更多的	比	一个	朦胧	怀疑	那	我

[kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

could	see	them	.
可以	看	他们	.

因为他们最多也只是隐约觉得我能看到他们而已。

[truː] , [aɪ][hæd; həd] ['religeit] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

True	,	I	had	relegated	quite	a	few	of	them	.
真的	,	我	有	降级	相当	一个	很少	的	他们	.

没错，我确实把其中不少人降级了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪniæk] [wɪð] [lʌk]

But	it	must	seem	more	likely	to	them	that	I	was	a	maniac	with	luck
但	它	必须	似乎	更多的	可能	到	他们	那	我	曾是	一个	疯子	和	运气

[ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

on	his	side	,
在	他的	边	,

但对他们来说，我更有可能是一个运气好的疯子。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪə(r)] .

rather	than	a	seer	.
相当	比	一个	先知	.

而不是先知。

[aɪ] ['daʊtɪd] ['strɒŋli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] ['efət] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː]

I	doubted	strongly	that	they	would	make	such	a	concentrated	effort	at	finding	me
我	怀疑	强烈	那	他们	会	制作	这样的	一个	集中	努力	在	寻找	我

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [lɑːst] [jɪə(r)] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeri] [wʊlf] .

as	they	had	done	last	year	with	poor	Jerry	Wolfe	.
作为	他们	有	完毕	最后的	年	和	贫穷的	杰瑞	沃尔夫	.

我非常怀疑他们会像去年寻找可怜的杰瑞·沃尔夫那样，集中精力来寻找我。

[səʊ][aɪ][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

So	I	had	only	the	laws	and	power	of	Old	England	to	worry	about	.
所以	我	有	仅有的	这	法律	和	力量	的	老的	英格兰	到	担心	关于	.

所以，我只需要担心旧英格兰的法律和权力。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] ['draɪvɪŋ] ,

Going	over	the	past	hour	again	and	again	,	while	driving	,
去	超过	这	过去的	小时	再次	和	再次	,	尽管	驾驶	,

开车时，我一遍又一遍地回想过去一个小时发生的事情。

[naʊ] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] [θruː] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] [ɪn]

now	at	breakneck	speed	through	deserted	streets	and	now	at	a	snail's	pace	in
现在	在	断颈	速度	通过	荒凉的	街道	和	现在	在	一个	蜗牛	步伐	在

['træfɪk] ,

traffic	,
交通	,

一会儿在空旷的街道上飞驰，一会儿在拥挤的车流中缓慢行驶。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌns] [ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

I	decided	that	once	I	had	left	the	city	I	had	a	very	good	chance	of
我	决定	那	一次	我	有	左边	这	城市	我	有	一个	非常	好的	机会	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn'taɪəli] .

escaping	entirely	.
逃脱	完全	.

我当时就决定，一旦离开这座城市，我就有很大的机会彻底逃脱。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Therefore	I	set	myself	to	leave	it	as	soon	as	possible	.
所以	我	放	我	到	离开	它	作为	很快	作为	可能的	.

因此，我下定决心尽快离开那里。

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒægjuə(r)] [pəː] [kən'tentɪdli] [æz; əz][maɪ] [fʊt] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)]

Beneath	me	the	Jaguar	purred	contentedly	as	my	foot	caressed	her
下面	我	这	捷豹	咕噜咕噜	心满意足地	作为	我的	脚	被爱抚	她

[ək'seləreɪtə(r)] .

accelerator	.
加速器	.

当我的脚轻抚着捷豹的油门时，它发出满足的低沉轰鸣。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['mæntʃestə(r)] ['slæʃə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːk]

And	so	the	notorious	Manchester	Slasher	went	into	the	fastnesses	of	the	Peak
和	所以	这	臭名昭著	曼彻斯特	杀手	去	进入	这	坚固性	的	这	顶峰

['dɪstrɪkt] ,

District	,
区	,

于是，臭名昭著的曼彻斯特连环杀手进入了峰区国家公园的偏僻地带。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːmɪŋəm] .

and	laid	his	course	south	for	Birmingham	.
和	铺设	他的	课程	南	为了	伯明翰	.

然后他启程南下前往伯明翰。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ai] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['dʒægjuə(r)]['ɪntuː] ['bɜːmɪŋəm] ['prɒpə(r)] ; [ai] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːf] -

I	did	not	take	the	Jaguar	into	Birmingham	proper	;	I	put	her	into	a	half	-
我	做过	不是	拿	这	捷豹	进入	伯明翰	恰当的	;	我	放	她	进入	一个	一半	-

[smæʃt] ,

smashed	,
粉碎	,

我没有把捷豹开进伯明翰市区；我把它停在了一辆半撞毁的……

[bɒmd] - [aʊt] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

bombed	-	out	old	building	I	found	quite	by	chance	some	few	miles	out	of	the	city	,
轰炸	-	出去	老的	建筑	我	成立	相当	经过	机会	一些	很少	英里	出去	的	这	城市	,

我在离市区几英里远的地方偶然发现了一栋被炸毁的老建筑。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] .

and	prayed	that	she	would	wait	there	for	me	till	my	business	was	done	.
和	祈祷	那	她	会	等待	那里	为了	我	直到	我的	商业	曾是	完毕	.

我祈祷她能在那里等我，直到我的事情办完。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [fɔː(r)] - ['θɜːti] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	then	about	four	-	thirty	in	the	morning	.
它	曾是	然后	关于	四	-	三十	在	这	早晨	.

当时大约是凌晨四点半。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tiː] - [ænd; ənd] - ['bɪskɪt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌbɜːrb] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['brekfəst]

At	a	little	tea	-	and	-	biscuit	place	in	the	suburbs	I	had	a	hearty	breakfast
在	一个	小的	茶	-	和	-	饼干	地方	在	这	郊区	我	有	一个	爽朗	早餐

,

,

,

我在郊区一家小小的茶点店里享用了一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mæntʃestə(r)] ['hɔrə] .

and	read	in	an	early	edition	the	terrifying	tale	of	the	Manchester	Horrors	.
和	读	在	一个	早期的	版	这	恐怖	故事	的	这	曼彻斯特	恐怖	.

在早期版本中读到了令人毛骨悚然的曼彻斯特恐怖事件的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnfəməs] ['slæʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['tentətɪvli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wen] [hiː; hi]

It	seemed	that	the	infamous	Slasher	had	been	tentatively	identified	when	he
它	似乎	那	这	臭名昭著的	杀手	有	到过	姑且	已识别	什么时候	他

[wɒz; wəz] [trækt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [leə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [həʊ'tel] ;

was	tracked	by	the	police	to	his	lair	in	a	well	-	known	hotel	;
曾是	已追踪	经过	这	警察	到	他的	巢穴	在	一个	出色地	-	已知	酒店	;

警方追踪到臭名昭著的“杀手”在其位于一家知名酒店的巢穴，似乎已经初步确定了他的身份；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aɪrɪʃ] ['kɒmjənɪst] ['ædʒɪteɪtə(r)] ,

he	was	thought	to	be	either	a	certain	Irish	communist	agitator	,
他	曾是	想法	到	是	任何一个	一个	肯定	爱尔兰	共产	搅拌器	,

人们认为他要么是某个爱尔兰共产主义煽动者，要么就是……

[ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'merɪkən] ['gæŋstə(r)] [huː] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] [hæd; həd] [biːn] [kɪld]

or	else	a	celebrated	American	gangster	who	I	happened	to	know	had	been	killed
或者	别的	一个	著名	美国人	流氓	WHO	我	发生	到	知道	有	到过	被杀

[ɪn] - . . . .

in	1937	.	.	.	.
在	-	.	.	.	.

或者，也可能是我碰巧认识的一位著名的美国黑帮分子，他于 1937 年被杀……

[aɪ] [wɔːkt] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə] ['bɜːmɪŋəm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [haʊs] [ɪn]

I	walked	on	down	to	Birmingham	and	took	a	room	in	an	obscure	house	in
我	步行	在	向下	到	伯明翰	和	采取	一个	房间	在	一个	朦胧	房子	在

[ə; eɪ] [slʌm] ['dɪstrɪkt] ,

a	slum	district	,
一个	贫民窟	区	,

我一路走到伯明翰，在贫民窟一栋不起眼的房子里租了一间房。

[rʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['blaʊzi] ['slætən] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] " [əʊld] [mæg] .

run	by	a	blowzy	slattern	who	answered	to	"	Old	Mag	.
跑步	经过	一个	蓬乱的	邋遢鬼	WHO	回答	到	"	老的	磁力	.

由一个衣衫褴褛、邋遢的女人经营，她自称“老妈”。

" [ðə; ði]['pɑːlə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['waɪələs] [set][ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv]

"	The	parlor	was	equipped	with	a	weary	wireless	set	and	an	assortment	of
"	这	客厅	曾是	配备	和	一个	厌倦	无线的	放	和	一个	品种	的

['haɪli] - ['fleɪvəd] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌdɪsrɪ'peə(r)] .

highly	-	flavored	gentlemen	in	the	last	stages	of	disrepair	.
高度	-	调味	先生们	在	这	最后的	阶段	的	失修	.

客厅里摆放着一台破旧的无线电装置，还有一群衣衫褴褛、风度翩翩的绅士。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪstræk] [taʊt] ['fɔːlən] [ɒn]['iːv(ə)l] [deɪz] ,

One	of	them	looked	like	a	racetrack	tout	fallen	on	evil	days	,
一	的	他们	看起来	喜欢	一个	赛道	兜售者	倒下	在	邪恶的	天	,

其中一个看起来像个堕落的赛马场黄牛，

[ə'nʌðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mʌgə(r)] .

another	I	could	have	sworn	was	a	professional	mugger	.
其他	我	可以	有	宣誓	曾是	一个	专业的	劫匪	.

另一个我敢肯定是个职业劫匪。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [den] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['slæʃə(r)] !

A	fitting	den	for	the	Manchester	Slasher	!
一个	配件	丹	为了	这	曼彻斯特	杀手	!

曼彻斯特连环杀手的绝佳藏身之处！

[aɪ][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd]

I	was	careful	not	to	touch	anything	at	all	until	I	had	gone	out	and
我	曾是	小心	不是	到	触碰	任何事物	在	全部	直到	我	有	已消失	出去	和

[bɔːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [θɪn] [sɪlk] [glʌvz] ,

bought	a	pair	of	thin	silk	gloves	,
买	一个	一对	的	薄的	丝绸	手套	,

我小心翼翼地不去碰任何东西，直到我出去买了一副薄丝绸手套。

[wɪtʃ] [aɪ][wɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .

which	I	wore	at	all	times	thereafter	.
哪个	我	穿着	在	全部	时代	此后	.

此后我一直穿着它。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːnʃɒp] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd]

The	proprietor	of	the	pawnshop	gave	me	a	knowing	wink	as	he	handed
这	业主	的	这	当铺	给予	我	一个	会心	眨眼	作为	他	递交

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

them	to	me	.
他们	到	我	.

当铺老板把东西递给我时，意味深长地朝我眨了眨眼。

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt] - ['bɜːglə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [seɪf] - ['krækə(r)] .

I'm	sure	he	thought	I	was	a	cat	-	burglar	or	a	safe	-	cracker	.
我是	当然	他	想法	我	曾是	一个	猫	-	窃贼	或者	一个	安全的	-	饼干	.

我敢肯定他以为我是个入室盗窃的小偷或者撬保险箱的。

[nəʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [njuː] [həʊm] [dein] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] .

No	one	in	my	new	home	deigned	to	notice	them	.
不	一	在	我的	新的	家	设计	到	注意	他们	.

我新家里竟然没有人注意到它们。

[aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd][nɒt] [θruː] ['eni] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒn][maɪ][pɑːt]

I	must	mention	that	,	quite	by	accident	and	not	through	any	searching	on	my	part
我	必须	提到	那	,	相当	经过	事故	和	不是	通过	任何	搜索	在	我的	部分

,

,

,

我必须说明，这完全是偶然发生的，并非我刻意寻找的结果。

[ai][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] - [wɜ:ld] [bru:ts]

I	had	happened	to	strike	a	place	where	none	of	the	other	-	world	brutes
我	有	发生	到	罢工	一个	地方	在哪里	没有任何	的	这	其他	-	世界	野蛮人

[lɪvd; 'laɪvd] ;

lived	;
居住地	;

我碰巧来到了一个没有异界野兽居住的地方；

[ai][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)] ,

I	had	been	prepared	to	see	a	number	of	them	here	,
我	有	到过	准备	到	看	一个	数字	的	他们	这里	,

我之前就预料到会在这里见到他们中的一些人。

[bʌt; bət]['əʊnli] [faʊnd] [ðə; ði] ['ləʊli] ['hju:mənz][ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] .

but	only	found	the	lowly	humans	I	have	spoken	of	.
但	仅有的	成立	这	卑微的	人类	我	有	说	的	.

但只找到了我所说的那些卑微的人类。

[ai] [spent] [maɪ] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz] , ['rɪpɪŋ]

I	spent	my	first	evening	in	going	over	my	clothing	and	other	possessions	,	ripping
我	花费	我的	第一的	晚上	在	去	超过	我的	衣服	和	其他	财产	,	撕裂

[aʊt] [neɪm] [tægz] ,

out	name	tags	,
出去	姓名	标签	,

我抵达后的第一个晚上都在整理我的衣服和其他物品，撕掉姓名标签。

[ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ɪ'nɪʃlz] , [ænd; ənd] ['kli:nɪŋ] [ɒf] ['fɪŋgər,prɪnt] .

obliterating	initials	,	and	cleaning	off	fingerprints	.
彻底摧毁	首字母	,	和	打扫	离开	指纹	.

抹去姓名首字母，并清除指纹。

[ai] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [træpt] [ə'gen] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['nɪəli] [bi:n] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] .

I	would	not	be	trapped	again	as	I	had	nearly	been	in	Manchester	.
我	会	不是	是	被困	再次	作为	我	有	几乎	到过	在	曼彻斯特	.

我不会再像在曼彻斯特那样差点被困住了。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:li] ['i:vnɪŋ] [ˌðeər'ɒv] [ai] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

The	second	day	and	the	early	evening	thereof	I	walked	through	the	streets	,
这	第二	天	和	这	早期的	晚上	其中	我	步行	通过	这	街道	,

['θɪŋkɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

thinking	furiously	.
思维	愤怒地	.

第二天傍晚，我走在街上，思绪万千。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [kən'klʊʒənz] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'nent] [maɪ] ['prɔ:bləmz] [wɜ:(r); wə(r)]['bɪtə(r)]

And	the	only	conclusions	I	could	come	to	anent	my	problems	were	bitter
和	这	仅有的	结论	我	可以	来	到	附近	我的	问题	是	苦的

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .

and	lonely	and	hopeless	.
和	孤独	和	绝望	.

而对于我的问题，我唯一能得出的结论是痛苦、孤独和绝望。

['gəʊɪŋ] " [həʊm] " [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑ:k] ,

Going	"	home	"	about	eight	o'clock	,
去	"	家	"	关于	八	点钟	,

大约八点钟“回家”，

[ai] [ˈwɔndə] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈkɒstɪd] [ˈdɪfɪdəntli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] - [ˈlʊkɪŋ]

I	wandered	into	the	parlor	and	was	accosted	diffidently	by	a	very	low	-	looking
我	漫步	进入	这	客厅	和	曾是	被骚扰	羞怯地	经过	一个	非常	低的	-	寻找

[fɔːm] [ɒv; əv][laɪf] ,

form	of	life	,
形式	的	生活	,

我走进客厅，一个看起来很卑微的生物怯生生地走过来和我搭讪。

[wɪtʃ] [begd] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪəˈbaɪ] [huːtʃ] [hʌt] .

which	begged	the	pleasure	of	my	company	in	a	nearby	hooch	hut	.
哪个	乞求	这	乐趣	的	我的	公司	在	一个	附近	私酿酒	小屋	.

它恳求我到附近的一间简陋小屋里陪伴它。

[ai] [əˈgriːd] .

I	agreed	.
我	同意	.

我同意了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [drɪŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊlvəriːn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd]

I	would	have	stood	drinks	to	a	wolverine	if	the	creature	would	have	listened
我	会	有	站立	饮料	到	一个	金刚狼	如果	这	生物	会	有	听着

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

如果那只狼獾听我的话，我愿意请它喝酒。

[ai][wɒz; wəz] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .

I	was	starved	for	speech	.
我	曾是	饥饿	为了	演讲	.

我渴望表达。

[wen] [ai][hæd; həd] [bɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] , [hɪz; ɪz] [teɪst] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈnəʊb(ə)l][əʊld]

When	I	had	bought	him	a	few	rounds	,	his	taste	running	to	that	noble	old
什么时候	我	有	买	他	一个	很少	回合	,	他的	品尝	跑步	到	那	高贵	老的

[ˈbrɪtɪʃ] [kənˈkɒkʃ(ə)n] ,

British	concoction	,
英国	混合物	,

当我请他喝了几轮酒之后，他偏爱那种高贵的古老英式饮品，

[ə; eɪ][fɔː(r)] - [əʊ] - - [dʒɪn] - [hɒt] , [wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [ˈfriːli] : [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [ðə; ði] [ˈweðə(r)] ,

a	four	-	o	'	-	gin	-	hot	,	we	began	to	talk	freely	:	of	anything	,	the	weather	,
一个	四	-	o	-	-	杜松子酒	-	热的	,	我们	开始	到	讲话	自由	:	的	任何事物	,	这	天气	,

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [reɪs] [rɪˈzʌlts] ,

the	latest	race	results	,
这	最新的	种族	结果	,

喝了四杯杜松子酒后，我们开始畅所欲言：什么都聊，天气，最新的比赛结果，

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] " [ˈriːəl] [praɪm] [rɔː] [dʒɪn] " . . . .

the	difficulty	of	getting	"	real	prime	raw	gin	"	.	.	.	.
这	困难	的	获得	"	真实的	主要的	生的	杜松子酒	"	.	.	.	.

获得“真正的顶级原酒”的难度.....

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfeləʊ] .

He	was	a	curious	fellow	.
他	曾是	一个	好奇的	同伴	.

他是个好奇心很强的人。

[ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][æroʊld] [smɪf] , [wɪtʃ] [ai][ɪˈmædʒɪn][hæd; həd][wʌns] [biːn]

The	name	he	gave	me	was	Arold	Smiff	,	which	I	imagine	had	once	been
这	姓名	他	给予	我	曾是	阿罗德	嗅	,	哪个	我	想象	有	一次	到过

['hærəld] [smɪθ] ;

Harold	Smith	;
哈罗德	史密斯	;

他给我取的名字是阿罗德·史密夫，我想这名字以前可能是哈罗德·史密斯；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['strɪŋi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['bækəʊ] - [braʊn] [hjuː] ,

he	was	small	and	stringy	and	of	a	tobacco	-	brown	hue	,
他	曾是	小的	和	细丝	和	的	一个	烟草	-	棕色的	色调	,

他个子矮小，身材瘦削，皮肤呈烟草棕色。

[wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪkə(r)] - ['brəʊkən] [veɪns] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [steɪnd] [ðə; ði]['aɪərɪsiz][ænd; ənd]

with	eyes	in	which	liquor	-	broken	veins	had	long	since	stained	the	irises	and
和	眼睛	在	哪个	酒	-	破碎的	静脉	有	长的	自从	染色	这	鸢尾花	和

[ðə; ði] [waɪt] [tuː; tə][æn; ən][ɔːl] - ['əʊvə(r)] ['mʌdi] - ['krɪmz(ə)n] .

the	white	to	an	all	-	over	muddy	-	crimson	.
这	白色的	到	一个	全部	-	超过	浑	-	赤红	.

他的双眼早已被酒精浸透，血淋淋的血管晕染成一片浑浊的深红色。

[hiː; hi][stæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪ'biːn] , [hɪz; ɪz] [breθ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃrɪv(ə)ld] [ə; eɪ] [brɑːs] ['mʌŋki] ,

He	stank	like	a	shebeen	,	his	breath	would	have	shriveled	a	brass	monkey	,
他	臭	喜欢	一个	她一直	,	他的	气息	会	有	干瘪	一个	黄铜	猴	,

他身上臭气熏天，像个非法酒吧，他的口气能把铜猴熏得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][ai] [suːn] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [ɒd] [ə'baʊt] [hɪm] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

but	I	soon	noticed	something	really	odd	about	him	—	he	did	not	seem	to	be
但	我	很快	注意到	某物	真的	奇怪的	关于	他	—	他	做过	不是	似乎	到	是

[æt; ət][ɔːl][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

at	all	intoxicated	.
在	全部	酣	.

但我很快注意到他身上有一件非常奇怪的事情——他似乎一点也没醉。

[ai] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] .

I	made	bold	to	comment	on	this	.
我	制成	大胆的	到	评论	在	这	.

我大胆地对此发表了评论。

" [waɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] ['raɪli] , " [fæk][ɪz] , [ai] [biːn] [lʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ]

"	Why	,	General	,	"	he	said	,	grinning	wryly	,	"	fak	is	,	I	been	lushed	for	so	long
"	为什么	,	一般的	,	"	他	说	,	咧嘴笑	略带讽刺地	,	"	假货	是	,	我	到过	郁郁葱葱	为了	所以	长的

,

,
,

“将军，”他苦笑着说，“其实，我喝醉太久了。”

[ai] [kænt] [get] [lʌʃ] ['eni] [mɔː(r)] ['hɑːdli] [æt; ət] [ɔːl] .

I	can't	get	lushed	any	more	hardly	at	all	.
我	不能	得到	郁郁葱葱	任何	更多的	几乎	在	全部	.

我几乎完全喝醉了。

[juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] - ?

You	ever	had	the	snykes	?
你	曾经	有	这	-	?

你吃过蛇吗?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈwaɪzli] .
He **nodded** **wisely** **.**
他 点头 明智地 .

他意味深长地点了点头。

" [ˌeɪ ˈɑː(r)] , [ai] [θɔːt] [nɒt] .
" **Ar** **,** **I** **thought** **not** **.**
" 阿尔 , 我 想法 不是 .

“啊，我就知道不会。”

[jʊr; jər] - .
You're **clarss** **.**
你是 - .

你是克拉斯。

[ˌem ˈiː] , [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [keɪs] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ˈblʌdi] - [ænd; ənd] - - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
Me **,** **I** **got** **a** **permanent** **case** **of** **'** **em** **,** **bloody** **snykes** **and** **'** **orrors** **all** **the** **tyme** **.**
我 , 我 得到 一个 永恒的 案件 的 - 呃 , 血腥 - 和 - - 全部 这 时间 .

我呢，一直都患有这种病，总是看到血淋淋的蛇和恐怖的东西。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] - - [ɔːl] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [dæm] [taɪm] .
You **wouldn't** **know** **what** **it's** **lyke** **,** **General** **,** **seeing** **such** **'** **orrors** **all** **the** **bloody** **damn** **tyme** **.**
你 不会 知道 什么 它是 像 , 一般的 , 看到 这样的 - - 全部 这 血腥 该死 时间 .

将军，你根本无法体会那种感觉，总是看到这种恐怖景象。

" [wʊd] [ai] [nɒt] , [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , [əʊ] , [wʊd] [ai] [nɒt] !
" **Would** **I** **not** **,** **I** **said** **to** **myself** **,** **oh** **,** **would** **I** **not** **!**
" 会 我 不是 , 我 说 到 我 , 哦 , 会 我 不是 !

“难道我不会吗？”我对自己说，“难道我不会吗！”

" [nəʊ] , [jʊr; jər] - , [ˈeni] [ˈblʌdi] [fuːl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
" **No** **,** **you're** **clarss** **,** **any** **bloody** **fool** **could** **see** **that** **.**
" 不 , 你是 - , 任何 血腥 傻子 可以 看 那 .

“不，你很愚蠢，任何一个傻瓜都能看出来。”

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [ˈfeəli] [fiːl] [maɪ] [ˈaɪbraʊz] [kɜːl] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [breθ] .
" **He** **leaned** **over** **confidentially** **,** **and** **I** **could** **fairly** **feel** **my** **eyebrows** **curl** **under** **that** **breath** **.**
" 他 倾斜 超过 保密 , 和 我 可以 相当 感觉 我的 眉毛 卷曲 在下面 那 气息 .

“他自信地俯身靠近，我几乎能感觉到我的眉毛在他轻声说道时微微翘起。”

" [bɪˈtwiːn] [pælz] , [naʊ] , [wɑːts] [jɔː(r); jə(r)] [leɪ] ? "
" **Between** **pals** **,** **now** **,** **wot's** **your** **lay** **?** **"**
" 之间 朋友们 , 现在 , 什么? 你的 躺 ? "

“哥们儿之间，你最近怎么样？”

" [leɪ] ?
" **Lay** **?**
" 莱 ?

“躺下？”

" [ai] [rɪˈpiːtɪd] [ˌɪdiˈɒtɪkli] .
" **I** **repeated** **idiotically** **.**
" 我 重复 愚蠢地 .

我愚蠢地重复道。

" - , ['dʒen(ə)rəl] , - !
" Gyme , General , gyme !
" - , 一般的 , - !

“健身房，将军，健身房！”

[ai] [nju:] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][hɒt] [stʌf] [ðə; ði][məʊ] - [ai] [si:n] [jə(r)][æt; ət][əʊld][mægz] .
I knew you was hot stuff the mo ' I seen yer at Old Mag's .
我 知道 你 曾是 热的 东西 这 莫 - 我 已见 你的 在 老的 杂志的 .

我在老玛格餐厅第一次见到你时就知道你是个了不起的人。

[wɑ:ts] [jɔ:(r); jə(r)] ['speʃəlti] — [dʒu:lz] ?
Wot's your specialty — jools ?
什么? 你的 专业 — 朱尔斯 ?

你的专长是什么——音乐?

" [gʊd] [lɔ:d] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒu:əl] - [θi:f] !
The man took me for a jewel - thief !
这 男人 采取 我 为了 一个 宝石 - 贼 !

那人把我当成了珠宝窃贼!

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [ai] [sed] .
" Not exactly , " I said .
" 不是 确切地 , " 我 说 .

“不完全是，”我说。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bu:ð] .
We were sitting in a booth .
我们 是 坐着 在 一个 展位 .

我们当时坐在一个隔间里。

[hi:; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ˌəʊvə'hɪə(r)][ju: 'es] .
He craned his neck around to see that no one could overhear us .
他 起重机 他的 脖子 大约 到 看 那 不 一 可以 无意中听到 我们 .

他伸长脖子环顾四周，确保没有人能听到我们说话。

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['fʌst] - [reɪt] .
" Aye , but it's something fust - rate .
" 是的 , 但 它是 某物 fust - 速度 .

“是啊，但这有点令人沮丧。”

[jʊr; jər] [nəʊ] ['blumin] - - [nɔ:(r)] ['nʌkələ(r)] . "
You're no bloomin ' snaveler nor knuckler . "
你是 不 盛开 - - 也不 指节 . "

你既不是一个吝啬鬼，也不是一个指手画脚的人。”

" [ɑ:] , [nəʊ] , " [ai] [ə'gri:d] , [prɪ'zju:mɪŋ] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][wʌn]
" Ah , no , " I agreed , presuming that , whatever they were , I couldn't be one
" 啊 , 不 , " 我 同意 , 假设 那 , 任何 他们 是 , 我 不能 是 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

“啊，不，”我同意道，心想不管他们是什么人，我肯定不是其中之一。

" [jʊr; jər] - , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['ɒbstɪnətli] .
" You're clarss , " he repeated obstinately .
" 你是 - , " 他 重复 顽固地 .

“你很优雅，”他固执地重复道。

" [ˌem 'iː] , [ai] [meɪ] [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['laɪkli] [naʊ] , [bʌt; bət] [wʌns] [ai] [wɒz; wəz] [mæni] ['dʒɑːrmənz] -
" Me , I may not look so likely now , but once I was Manny Jarman's right'and
" 我 , 我 可能 不是 看 所以 可能 现在 , 但 一次 我 曾是 曼尼 贾曼的 -
[læd] .
lad .
小伙子 .

“我，现在看起来可能不太像，但我曾经是曼尼·贾曼的得力助手。”

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [huː] [mæni] ['dʒɑːrmən] [hæd; həd] [biːn] .
" I tried to look impressed , and wondered who Manny Jarman had been .
" 我 尝试 到 看 印象深刻 , 和 想知道 WHO 曼尼 贾曼 有 到过 .

“我努力装出一副很佩服的样子，心里想着曼尼·贾曼到底是谁。”

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [eɪl] [hæd; həd] [fləʊd] [daʊn] [maɪ] ['gʌlɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪp] ,
A great deal of ale had flowed down my gullet at a good clip ,
一个 伟大的 交易 的 麦芽酒 有 流动 向下 我的 食道 在 一个 好的 夹子 ,

大量的麦芽酒迅速地灌进了我的喉咙。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['rekləs] [ænd; ənd] ['frendli] .
and I was feeling reckless and friendly .
和 我 曾是 感觉 鲁莽 和 友好的 .

我当时感觉既鲁莽又友善。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , " [ai] [sed] , " [ðə; ði] [pə'liːs] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['rɑːðə(r)] ['bædli] .
" I'll tell you one thing , " I said , " the police want me rather badly .
" 患病的 告诉 你 一 事物 , " 我 说 , " 这 警察 想 我 相当 糟糕 .

“我告诉你一件事，”我说，“警察非常想抓我。”

[ai] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [trʌst] [juː; jʊ] . "
I wouldn't tell you that if I didn't trust you . "
我 不会 告诉 你 那 如果 我 没有 相信 你 . "

如果我不信任你，我就不会告诉你这些。

" [ˌeɪ 'ɑː(r)] ! [juː; jʊ] [trʌst] [æroʊld] [smɪf] , ['dʒen(ə)rəl] .
" Ar ! You trust Arold Smiff , General .
" 阿尔 ! 你 相信 阿罗德 嗅 , 一般的 .

“啊！你竟然相信阿罗德·史密夫将军。”

- [iː] [woʊnt] ['letʃər] [daʊn] .
' E won't letcher down .
- E 惯于 放学 向下 .

他不会让人失望的。

[ai] [noʊd] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [læm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [əʊld] [mægz] .
I knowed you was on the lam when you come into Old Mag's .
我 已知 你 曾是 在 这 拉姆 什么时候 你 来 进入 老的 杂志的 .

你走进老马格的店时，我就知道你是在逃亡。

[jʊr; jər] [əʊ'keɪ] [ðeə(r)] .
You're okay there .
你是 好的 那里 .

你在那里没事吧?

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [əʊ'keɪ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪm] [jɔː(r); jə(r)] [tʃʌm] , [tuː] , [siː] ?
And you're okay so long as I'm your chum , too , see ?
和 你是 好的 所以 长的 作为 我是 你的 密友 , 也 , 看 ?

只要我还是你的朋友，你就没问题，明白吗?

[ai] [gɒt] [kə'nekʃ(ə)nz] .
I got connections .
我 得到 连接 .

我有人脉。

" [hiː; hi] [bruːd] ['dɑːkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] .

"	He	brooded	darkly	over	his	connections	.
"	他	沉思	黑暗	超过	他的	连接	.

他阴沉地思考着自己的人际关系。

" [mʌgz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [əʊld][ærəʊld] [smɪf] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] - [iː][wɒz; wəz][wʌns] .

"	Mugs	,	but	they	respecks	old	Arold	Smiff	,	knowing	wot	'	e	was	once	.
"	马克杯	,	但	他们	尊重	老的	阿罗德	嗅	,	会心	什么	-	e	曾是	一次	.

“他们虽然是傻瓜，但他们尊敬老阿罗德·史密夫，因为他们知道他曾经是什么样的人。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒɪn] [gɒt] - [ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

Before	the	gin	got	'	im	,	"	he	added	significantly	,	peering	into	the	depths	of
前	这	杜松子酒	得到	-	我是	,	"	他	额外	显著地	,	窥视	进入	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [glɑːs] .

his	glass	.
他的	玻璃	.

“在他被杜松子酒迷惑之前，”他意味深长地补充道，同时凝视着酒杯深处。

[aɪ] [snæpt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] - [əʊ] - - [dʒɪn] - [hɒt] .

I	snapped	my	fingers	for	another	four	-	o	'	-	gin	-	hot	.
我	啪啪	我的	手指	为了	其他	四	-	o	-	-	杜松子酒	-	热的	.

我打了个响指，又要了四杯热杜松子酒。

[hiː; hi] ['tʃætə] [ɒn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [drʌŋk] - ['səʊbə(r)] [staɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] :

He	chattered	on	,	in	his	strange	drunk	-	sober	style	,	for	a	few	minutes	:
他	喋喋不休	在	,	在	他的	奇怪的	醉	-	清醒	风格	,	为了	一个	很少	分钟	:

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他用那种古怪的、时而醉时而清醒的语调喋喋不休地说了几分钟，然后，

['sʌmwʌn] ['pʊʃɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , [aɪ] [muːvd] [maɪ] ['elbəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

someone	pushing	by	me	,	I	moved	my	elbow	to	make	more	room	in	the	aisle	.
某人	推动	经过	我	,	我	已搬	我的	弯头	到	制作	更多的	房间	在	这	走道	.

有人从我身边挤过去，我挪了挪胳膊肘，在过道里腾出更多空间。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][aɪ][glɑːns, glæns][ʌp] .

In	doing	so	I	glanced	up	.
在	正在做	所以	我	瞥了一眼	向上	.

我抬头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

It	was	one	of	them	.
它	曾是	一	的	他们	.

其中之一就是它。

[ə; eɪ] ['truːli] ['fɪəsəm] [biːst] , [ðɪs] [wʌn] ['pɜːpəlɪʃ] , ['slaɪmi][ænd; ənd] [grəʊ'tesk] .

A	truly	fearsome	beast	,	this	one	purplish	,	slimy	and	grotesque	.
一个	真的	可怕的	兽	,	这	一	紫红色	,	黏糊糊的	和	怪诞	.

这真是一头可怕的野兽，它通体紫色，黏糊糊的，长相怪异。

[ærəʊld] [bent] ['kləuzə(r)] , [ə'gen] ['sɪndʒɪŋ] [maɪ] ['aɪbraʊz] .

Arold	bent	closer	,	again	singeing	my	eyebrows	.
阿罗德	弯曲	更近	,	再次	烧焦	我的	眉毛	.

阿罗德弯下腰，又一次烫伤了我的眉毛。

" [aɪl] [gɪv] [jə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [hiː; hi] [his] .

"	I'll	give	yer	an	example	,	"	he	hissed	.
"	患病的	给	你的	一个	例子	,	"	他	嘶嘶作响	.

“我给你举个例子，”他嘶嘶地说。

" [ɪg'zɑːmp(ə)l][əʊ] - [wɒt] [ai][gəʊ] [θruː] - .

"	Example	o	'	wot	I	go	through	nowadyes	.
"	例子	o	-	什么	我	去	通过	-	.

“这就是我现在经历的事情的例子。”

[juː; jʊ] [siːn] [ðæt] [bləʊk] [liːv] ? "

You	seen	that	bloke	leave	?	"
你	已见	那	伙计	离开	?	"

你看到那家伙走了吗?

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的? ”

" - [iː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bləʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hʌ] ?

"	'	E	were	a	bloke	to	you	,	huh	?
"	-	E	是	一个	伙计	到	你	,	嗯	?

“他对你来说就像个好人，是吗? ”

['regjələ(r)]['nɔːm(ə)l] [bləʊk] ? "

Regular	normal	bloke	?	"
常规的	普通的	伙计	?	"

一个普通的普通人?

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , " [ai] [sed] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .

"	Mmmm	,	"	I	said	noncommittally	.
"	嗯嗯	,	"	我	说	不置可否	.

“嗯……”我含糊其辞地应了一声。

" [wɛlp] , [ˌem 'iː] , [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [nəʊ] [bləʊk] [æt; ət][ɔːl] , [-] [get][ˌem 'iː] ?

"	Welp	,	me	,	I	didn't	see	no	bloke	at	all	,	d'yer	get	me	?
"	哎	,	我	,	我	没有	看	不	伙计	在	全部	,	d'yer	得到	我	?

“哎，我一个男的都没看到，你明白我的意思吗? ”

[ai] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [glɒb] [əʊ] - [guːp] !

I	seen	a	great	big	glob	o	'	goop	!
我	已见	一个	伟大的	大的	全球	o	-	黏糊糊	!

我看到了一大坨黏糊糊的东西!

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['pɜːp(ə)l] [wet] - ['lʊkɪŋ] - [pv; əv][ə; eɪ] - [friːk] !

A	great	big	purple	wet	-	looking	barstid	of	a	garstly	freak	!
一个	伟大的	大的	紫色的	湿的	-	寻找	-	的	一个	-	怪物	!

一个巨大的、浑身湿漉漉的、紫色的、丑陋的怪物!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʒoʊkərz][bæd] [ɒf] [wen] - [iːz] [gɒt] - , [hʌ] ?

You	think	a	joker's	bad	off	when	'	e's	got	snykes	,	huh	?
你	思考	一个	小丑的	坏的	离开	什么时候	-	的	得到	-	,	嗯	?

你觉得一个爱开玩笑的人如果得了蛇病就倒霉了，是吗?

[wɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɒt] [siːz] [fræŋk] [ænd; ənd] [staɪnz] ['mɒnstəz] [ɔːl] [ə'baʊt] ?

Wot	about	me	,	wot	sees	Frank	and	Stein's	monsters	all	about	?
什么	关于	我	,	什么	看到	坦率	和	斯坦的	怪物	全部	关于	?

那我呢? 我看到了弗兰克和斯坦的怪物们到处乱窜吗?

" [hiː; hi][sæt] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	He	sat	back	triumphantly	.
"	他	卫星	后退	凯旋而归	.

他得意洋洋地向后靠去。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [geip] .

I	suppose	I	gaped	.
我	认为	我	张开的	.

我当时大概是目瞪口呆了吧。

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ][dʒɔ:] [drɒpt] , [maɪ][hændz] [ʃʊk] , [maɪ] [feɪs] [gru:] [peɪl] .

I	suppose	my	jaw	dropped	,	my	hands	shook	,	my	face	grew	pale	.
我	认为	我的	颚	掉落	,	我的	双手	摇晃	,	我的	脸	生长	苍白	.

我想当时我下巴都惊掉了，双手颤抖，脸色苍白。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [dʒɪn] ['pæləs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blɜ:(r)][ænd; ənd][maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

For	the	moment	the	gin	palace	was	a	blur	and	my	faculties	were
为了	这	片刻	这	杜松子酒	宫殿	曾是	一个	模糊	和	我的	学院	是

['frəʊz(ə)n] ,

frozen	,
冷冻	,

那一刻，酒吧的景象在我眼前一片模糊，我的意识也一片空白。

[æz; əz][æroʊld] - [wɜ:dz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

as	Arold	Smiff's	words	rang	in	my	head	.
作为	阿罗德	-	字	响铃	在	我的	头	.

阿罗德·史密夫的话语在我脑海中回响。

['fræŋkənstaɪn] ['mɒnstəz] !

Frankenstein	monsters	!
弗兰肯斯坦	怪物	!

弗兰肯斯坦的怪物！

['pɜ:p(ə)l] [fri:k] !

Purple	freak	!
紫色的	怪物	!

紫色怪胎！

[feɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][æn; ən]['ælaɪ] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][sɪks][ɒv; əv][maɪ][bænd] [kəm'baɪnd] .

Fate	had	given	me	an	ally	worth	more	than	all	six	of	my	band	combined	.
命运	有	给定	我	一个	盟友	值得	更多的	比	全部	六	的	我的	乐队	合并	.

命运赐予我一位比我乐队六名成员加起来都更有价值的盟友。

[ə; eɪ] [saʊs] [ɒv; əv][æn; ən]['ælaɪ] , [ə; eɪ] ['ləʊbred] ['krɪmɪn(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['ælaɪ] , [ə; eɪ] [dʒɪn] - [səʊkt]

A	souse	of	an	ally	,	a	lowbred	criminal	of	an	ally	,	a	gin	-	soaked
一个	汤	的	一个	盟友	,	一个	低等	刑事	的	一个	盟友	,	一个	杜松子酒	-	浸泡过

['wɜ:θləs] - [ə'piərɪŋ] ['ælaɪ] :

worthless	-	appearing	ally	:
毫无价值	-	出现	盟友	:

一个醉醺醺的盟友，一个下流的罪犯盟友，一个浑身酒气、看起来毫无价值的盟友：

[bʌt; bət][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['eɪlɪənz] , ['evɪdəntlɪ] [æz; əz] ['pleɪnlɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][maɪ'self] !

but	one	who	could	see	the	aliens	,	evidently	as	plainly	as	I	could	myself	!
但	一	WHO	可以	看	这	外星人	,	显然	作为	显然	作为	我	可以	我	!

但显然，他能像我一样清楚地看到外星人！

['aʊə(r)] ['gælənt] [ˌpaɪə'nɪə(r)] , ['dʒeri] [wʊlf] ,

Our	gallant	pioneer	,	Jerry	Wolfe	,
我们的	英勇	先锋	,	杰瑞	沃尔夫	,

我们英勇的先驱者杰里·沃尔夫

[hæd; həd] ['spekjuleit] [ðæt] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [wen] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt]

had	speculated	that	perhaps	some	people	could	see	them	when	having	a	fit
有	推测	那	也许	一些	人们	可以	看	他们	什么时候	拥有	一个	合身

[ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] [di:] . [ti:] . [es] — [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['ælkəhɒl] ,

of	what	we	call	the	d	.	t	.	s	—	when	they	were	saturated	with	alcohol	,
的	什么	我们	称呼	这	d	.	t	.	s	—	什么时候	他们	是	饱和	和	酒精	,

我曾推测，也许有些人会在醉酒状态下（也就是我们所说的“醉酒状态”）看到它们。

[ðeə(r)] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [wɔ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'kæni] [daɪ'menʃ(ə)n] - ['pɪəsɪŋ] ['æŋglz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

their	vision	was	warped	into	the	uncanny	dimension	-	piercing	angles	which	the
他们的	想象	曾是	扭曲的	进入	这	不可思议	方面	-	冲孔	角度	哪个	这

['mʌskɪt] [blɑ:st][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

musket	blast	had	given	me	.
滑膛枪	爆炸	有	给定	我	.

他们的视野被扭曲成了我所经历的那种诡异的、穿透维度的角度，就像火枪爆炸带给我的那样。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] .

Here	was	living	proof	of	the	theory	.
这里	曾是	活的	证明	的	这	理论	.

这就是该理论的活生生的证明。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['laɪkwaɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [səʊ] ['pɜ:mənəntli] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ([aɪ][sweə(r)][ðə; ði]

And	here	likewise	was	a	fellow	so	permanently	full	of	liquor	(	I	swear	the
和	这里	同样地	曾是	一个	同伴	所以	永久的	满的	的	酒	(	我	发誓	这

[stʌf] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns]) [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] !

stuff	ran	in	his	veins	)	that	he	could	see	them	all	the	time	!
东西	跑	在	他的	静脉	)	那	他	可以	看	他们	全部	这	时间	!

同样，这里有一个人总是醉醺醺的（我发誓，酒流进了他的血管），以至于他总是能看到它们!

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

" [weə(r)] [kæn; kən][wi:; wi] [tɔ:k] ?

"	Where	can	we	talk	?
"	在哪里	能	我们	讲话	?

我们可以在哪里谈话?

" [aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] ['kwaɪətli] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɒt][kən'trəʊl][ɒv; əv][maɪ'self] .

"	I	asked	him	quietly	,	when	I	had	got	control	of	myself	.
"	我	问	他	悄悄	,	什么时候	我	有	得到	控制	的	我	.

“等我冷静下来后，我平静地问他。”

" [waɪ] , - [eə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] . "

"	Why	,	'	ere	,	General	.	"
"	为什么	,	-	埃雷	,	一般的	.	"

“将军，为什么？”

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[ə; eɪ] [gʊd] [seɪf] [pleɪs] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . "

A	good	safe	place	where	we	can	talk	privately	and	without	interruption	.	"
一个	好的	安全的	地方	在哪里	我们	能	讲话	私下	和	没有	中断	.	"

一个安全舒适的好地方，我们可以私下交谈，不受打扰。

" [aʊ] ! [əʊld][mægz] , [əʊ] - [kɔ:s] .

"	Ow	!	Old	Mag's	,	o	'	course	.
"	现在	!	老的	杂志的	,	o	-	课程	.

“哎哟！当然是老马格的。”

[nʌn] ['betə(r)] .

None	better	.
没有任何	更好的	.

没有比这更好的了。

[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɔː(r)] [maɪn] . "

Your	room	or	mine	.	"
你的	房间	或者	矿	.	"

你房间还是我房间?

" [maɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Mine	,	"	I	said	.
"	矿	,	"	我	说	.

“我的,”我说。

" [lets] [gəʊ] , [əʊld] [hɔːs] .

"	Let's	go	,	old	horse	.
"	我们来吧	去	,	老的	马	.

“走吧，老马。”

" [wiː; wi] [went] , ['teɪkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [dʒɪn] [fɔː(r); fə(r)] [mə'dɪsɪnl] [p'ɜːpəsɪz] .

"	We	went	,	taking	along	a	bottle	of	gin	for	medicinal	purposes	.
"	我们	去	,	采取	沿着	一个	瓶子	的	杜松子酒	为了	药用	目的	.

“我们去了，还带了一瓶杜松子酒，说是图个安宁。”

[aɪ] [sæt] [hɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] , [ɪn] [maɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd] ,

I	sat	him	down	in	the	dilapidated	rocking	chair	,	in	my	bedroom	and	,
我	卫星	他	向下	在	这	破旧的	摇滚	椅子	,	在	我的	卧室	和	,

我让他坐在我卧室里那把破旧的摇椅上，然后

['steərɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ɪn'tentli] , [sed] , " [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

staring	into	his	brown	face	intently	,	said	,	"	I've	got	a	proposition	for	you	,
凝视	进入	他的	棕色的	脸	专注地	,	说	,	"	我已经	得到	一个	主张	为了	你	,

[ærəʊld] .

Arold	.
阿罗德	.

她凝视着他棕色的脸，说道：“我有个提议，阿罗德。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['wɒpə(r)] , [tuː] . "

It's	a	whopper	,	too	.	"
它是	一个	巨无霸	,	也	.	"

而且它还是个巨无霸呢。

" [bɪg] [dʒɒb] ?

"	Big	job	?
"	大的	工作	?

“大工作？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪg] [dʒɒb] ? "

"	You	want	me	on	a	big	job	?	"
"	你	想	我	在	一个	大的	工作	?	"

“你想让我做个大项目？”

" [jes] , [juː; jʊ] .

"	Yes	,	you	.
"	是的	,	你	.

“是的，就是你。”

[jʊl] [biː; bi] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

You'll	be	my	partner	in	it	.	"
你会	是	我的	伙伴	在	它	.	"

你将成为我的合伙人。

" [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kredjələsli] .

"	Me	?	"	he	repeated	incredulously	.
"	我	?	"	他	重复	难以置信地	.

“我？”他难以置信地重复道。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [tʃæp] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

"	You're	the	one	chap	who	can	help	me	.
"	你是	这	一	小伙子	WHO	能	帮助	我	.

“你是唯一能帮到我的人。”

" [ðə; ði] ['mʌdi] [aɪz] ['æktʃuəli] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [drʌŋks] ['iːzi] ['wiːpɪŋ] ,

"	The	muddy	eyes	actually	filled	with	tears	;	it	was	not	a	maudlin	drunk's	easy	weeping	,
"	这	浑	眼睛	实际上	已填	和	眼泪	;	它	曾是	不是	一个	感伤	醉汉	简单的	哭泣	,

“那双浑浊的眼睛里竟然充满了泪水；那不是醉汉那种伤感的哭泣，

[ðəʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['wɜːkmən] [huː] [faindz] [hɪm'self] [ɑːskt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] .

though	,	but	the	honest	emotion	of	a	humble	workman	who	finds	himself	asked	to	assist	a	master	.
尽管	,	但	这	诚实的	情感	的	一个	谦逊的	工人	WHO	发现	他自己	问	到	协助	一个	掌握	.

然而，这却是谦卑的工人被要求协助一位师傅时流露出的真挚情感。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [æroʊld] [smɪf] , [tuː; tə] [lɪŋk] [ʌp] [wɪf] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [dʒent] , [ə; eɪ] ['riːəl] [dʒent] , - , [wɒt]

"	You	want	me	,	Arold	Smiff	,	to	link	up	wiff	you	,	a	gent	,	a	real	gent	,	clarss	,	wot
"	你	想	我	,	阿罗德	嗅	,	到	关联	向上	挥手	你	,	一个	绅士	,	一个	真实的	绅士	,	-	,	什么

“你想让我，阿罗德·史密夫，跟你——一个绅士，一个真正的绅士，先生，什么？”

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [tɒf] [æz; əz] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ?

I	mean	a	toff	as	ever	was	?
我	意思是	一个	上流社会	作为	曾经	曾是	?

我的意思是，他还是以前那个纨绔子弟吗?

[kɔː(r)] !

Cor	!
科尔	!

哎呀!

[aɪ] [noʊd] [aɪ] ['wʌznt] [θruː] [jet] , " [sed] [hiː; hi] .

I	knowed	I	wasn't	through	yet	,	"	said	he	.
我	已知	我	不是	通过	然而	,	"	说	他	.

“我知道我还没完成，”他说。

" [dʒʌst] [juː; jʊ] [liːd] [ɒn] , ['dʒen(ə)rəl] . "

"	Just	you	lead	on	,	General	.	"
"	只是	你	带领	在	,	一般的	.	"

“将军，你继续指挥吧。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , " [sed] [aɪ] .

"	I	was	only	a	Captain	,	"	said	I	.
"	我	曾是	仅有的	一个	队长	,	"	说	我	.

“我只是个上尉，”我说。

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] - ['ɑːveɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːts] , [aɪl] [seɪ] .

"	Then	you	didn't	'	ave	your	deserts	,	I'll	say	.
"	然后	你	没有	-	大道	你的	沙漠	,	患病的	说	.

“那我就说，你没吃到甜点。”

[wɑːts] [ðə; ði] - ? "
Wot's the gyme ? "
什么? 这 - ? "

健身房是什么?

" [ðə; ði] [bɪgɪst] . "
" The biggest . "
" 这 最大 . "

“最大的。”

" [bæŋk][əʊ] - ['ɪŋglənd] ?
" Bank o ' England ?
" 银行 o - 英格兰 ?

英格兰银行?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" he asked without much astonishment .
" 他 问 没有 很多 惊讶 .

他问道，语气中并没有感到太多惊讶。

" [nəʊ] , [nɒt] [θeft] .
" No , not theft .
" 不 , 不是 盗窃 .

“不，不是偷窃。”

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] .
We don't have to steal anything in this game .
我们 不 有 到 偷 任何事物 在 这 游戏 .

我们在这个游戏中不需要偷任何东西。

" [hiː; hi] [fraʊnd] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" - [əʊld][ɒn] , [naʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ai] ['gɒtə] [nɒk] ['sʌmbədi] [ɔːf] ?
" ' Old on , now , you mean I gotta knock somebody orf ?
" - 老的 在 , 现在 , 你 意思是 我 必须 敲 某人 羊膜 ?

“老家伙，现在，你的意思是说我得揍某人一顿吗？”

[skræg] - [ɪm] ? "
Scrag ' em ? "
碎片 - 呃 ? "

把它们都扔掉?

" [nɒt] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] , [æroʊld] .
" Not you personally , Arold .
" 不是 你 亲自 , 阿罗德 .

“不是针对你个人，阿罗德。”

[jʊl] [biː; bi] [tuː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
You'll be too high in the game for that . "
你会 是 也 高的 在 这 游戏 为了 那 . "

你在这场比赛里的地位太高了，做不到这一点。

" [aʊ] , [nɒt] [ðæt] [ai] - , - , " [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] .
" Ow , not that I objecks , mindjer , " he hastened to assure me .
" 现在 , 不是 那 我 - , - , " 他 加快 到 保证 我 .

“哦，我可不是反对者，别介意，”他赶紧向我保证。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] [gɑːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [juː; jʊ][nɒt] ['lʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [bæʃə(r)] .
" It just took me off guard , as you might say , you not lookin ' lyke a basher .
" 它 只是 采取 我 离开 警卫 , 作为 你 可能 说 , 你 不是 在看 - 像 一个 猛击者 .

“这让我措手不及，正如你所说，你看起来不像个打架的人。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" - - [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [mʌg] [aɪv] [dɪd][ɪn] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" ' Twouldn't be the first mug I've did in , General . "
" - - 是 这 第一的 马克杯 我已经 做过 在 , 一般的 . "

“将军，这可不是我第一次做这种事了。”

" [aɪl] ['weɪdʒə(r)][ɒn] [ðæt] , " [sed] [ai]['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] , " [ai][təʊld][juː; jʊ] :
" I'll wager on that , " said I under my breath , and aloud , " I told you :
" 患病的 赌注 在 那 , " 说 我 在下面 我的 气息 , 和 大声 , " 我 讲述 你 :

“我敢打赌，”我低声说道，然后又大声说道，“我告诉过你：”

[jʊl] [biː; bi] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eni] ['mɜːdərɪŋ] [jɔː'self] , [æroʊld] .
you'll be too important in this affair to do any murdering yourself , Arold .
你会 是 也 重要的 在 这 事务 到 做 任何 谋杀 你自己 , 阿罗德 .

阿罗德，你在这件事中扮演着太重要的角色，不可能亲自去杀人。

" [ai] [prɔd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .
" I prodded him in the chest with a finger .
" 我 催促 他 在 这 胸部 和 一个 手指 .

我用手指戳了戳他的胸口。

" [jʊl] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] , " [sed] [ai] .
" You'll give the orders , " said I .
" 你会 给 这 订单 , " 说 我 .

“你来下达命令，”我说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðæt] .
He was deeply impressed by that .
他 曾是 深 印象深刻 经过 那 .

他对此印象非常深刻。

" [kraɪps] !
" Cripes !
" 我的天哪 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌem 'iː] ? "
" Me ? "
" 我 ? "

“我？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
Now listen closely , and I'll explain the whole business .
现在 听 密切 , 和 患病的 解释 这 所有的 商业 .

现在仔细听，我会解释整件事的来龙去脉。

[θɪŋk] [bæk] .
Think back .
思考 后退 .

回想一下。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['pɜːp(ə)l]['mɒnstə(r)][juː; jʊ] [sɔː] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʌb] ? "

Remember	**that**	**purple**	**monster**	**you**	**saw**	**leaving**	**the**	**pub**	**?**	**"**
记住	那	紫色的	怪物	你	锯	离开	这	酒吧	?	"

还记得你离开酒吧时看到的那个紫色怪物吗?

" [nɒt] - [ɑːf] .

"	**Not**	**'**	**arf**	**.**
"	不是	-	啊	.

“不是‘arf’。

['həʊli] [hel] , [nɒt] - [ɑːf] ! "

Holy	**hell**	**,**	**not**	**'**	**arf**	**!**	**"**
圣	地狱	,	不是	-	啊	!	"

我的天哪，别啊!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzəd] [ɪn] [ʃeɪp] , " [ai] [sed] ['sləʊli] .

"	**It**	**was**	**something**	**like**	**a**	**lizard**	**in**	**shape**	**,**	**"**	**I**	**said**	**slowly**	**.**
"	它	曾是	某物	喜欢	一个	蜥蜴	在	形状	,	"	我	说	缓慢地	.

“它的形状有点像蜥蜴，”我缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['treɪlɪŋ] [teɪl] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪg][haɪnd][legz][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ɒn] ;

"	**It**	**had**	**a**	**long**	**trailing**	**tail**	**,**	**and**	**two**	**big**	**hind**	**legs**	**it**	**walked**	**on**	**;**
"	它	有	一个	长的	尾随	尾巴	,	和	二	大的	后	腿	它	步行	在	;

它有一条长长的拖尾，还有两条粗壮的后腿，用来行走；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [sets] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɑːm] , ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜːrnt] [laɪk] [ɑːmz] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [laɪk]

it	**had**	**two**	**sets**	**of**	**little**	**forearms**	**,**	**only**	**they**	**weren't**	**like**	**arms**	**,**	**but**	**more**	**like**
它	有	二	套	的	小的	前臂	,	仅有的	他们	不是	喜欢	武器	,	但	更多的	喜欢

[bɪg] [sneɪks] :

big	**snakes**	**:**
大的	蛇	:

它有两组小前臂，但它们不像手臂，更像是大蛇:

[nəʊ] ['fɪŋgəz] , [nəʊ][hændz] , [dʒʌst] ['uːzi] ['raʊndɪd] [ɑːmz] .

no	**fingers**	**,**	**no**	**hands**	**,**	**just**	**oozy**	**rounded**	**arms**	**.**
不	手指	,	不	双手	,	只是	黏糊糊的	圆润	武器	.

没有手指，没有手，只有软绵绵的圆胳膊。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

It	**looked**	**as**	**if**	**it**	**had**	**just**	**crawled**	**out**	**of**	**the**	**sea**	**,**
它	看起来	作为	如果	它	有	只是	爬行	出去	的	这	海	,

它看起来像是刚从海里爬出来的一样。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪn] ['sɪlvəri] - [bluː] [laɪnz] ,

and	**around**	**it**	**there**	**were**	**a**	**lot**	**of**	**thin**	**silvery**	**-**	**blue**	**lines**	**,**
和	大约	它	那里	是	一个	很多	的	薄的	银色	-	蓝色的	线条	,

周围有很多细细的银蓝色线条，

['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] [laɪk] [ðɪs] — " [ai] [tʃɒpt] [maɪ][hændz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət][ə; eɪ]

running	**at**	**a**	**tangent**	**like**	**this**	**—**	**"**	**I**	**chopped**	**my**	**hands**	**through**	**the**	**air**	**at**	**a**
跑步	在	一个	切线	喜欢	这	—	"	我	切碎	我的	双手	通过	这	空气	在	一个

['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] — " [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

forty	**-**	**five**	**degree**	**angle**	**—**	**"**	**that**	**seemed**	**like**	**a**	**background**	**to**	**the**	**creature**	**.**
四十	-	五	程度	角度	—	"	那	似乎	喜欢	一个	背景	到	这	生物	.

像这样以切线方向奔跑——”我以四十五度角挥动着双手——“这似乎是生物的背景。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [aɪz] [ɪn] [ɪts] [tʃest] ,

There	**were**	**glowing**	**eyes**	**in**	**its**	**chest**	**,**
那里	是	发光	眼睛	在	它是	胸部	,

它的胸口有两只发光的眼睛，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hed] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] .

and	for	a	head	it	had	what	looked	like	a	dead	fish	.
和	为了	一个	头	它	有	什么	看起来	喜欢	一个	死的	鱼	.

它的头看起来像一条死鱼。

[raɪt] ? "

Right	?	"
正确的	?	"

正确的？ ”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæŋk][steə(r)] .

"	He	gave	me	a	long	blank	stare	.
"	他	给予	我	一个	长的	空白的	盯	.

他茫然地盯着我看了很久。

[ðen] [hiː; hi] ['bætɪd] [hɪz; ɪz][lɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Then	he	batted	his	lids	up	and	down	.
然后	他	击球	他的	盖子	向上	和	向下	.

然后他上下眨了眨眼。

" - [aʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	'	Ow	did	you	know	?
"	-	现在	做过	你	知道	?

“你是怎么知道的？”

[aɪ]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ! "

I	never	told	you	all	that	!	"
我	绝不	讲述	你	全部	那	!	"

我从来没跟你们说过这些！

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] . "

"	I	saw	it	too	.	"
"	我	锯	它	也	.	"

“我也看到了。”

" [gɑːn] !

"	Garn	!
"	加恩	!

“加恩！

" [hiː; hi] [sed] ['skɔːnfəli] .

"	he	said	scornfully	.
"	他	说	轻蔑地	.

他轻蔑地说。

" ['wɒtʃər] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es] ? "

"	Wotcher	givin	'	us	?	"
"	沃彻	给予	-	我们	?	"

“Wotcher 给我们什么？”

" [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [haʊ] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] ?

"	If	I	didn't	see	it	,	then	how	did	I	know	just	what	it	looked	like	?
"	如果	我	没有	看	它	,	然后	如何	做过	我	知道	只是	什么	它	看起来	喜欢	?

“如果我没亲眼看到，我又怎么知道它长什么样呢？”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['əʊvə(r)] , ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [tiːθ] .

"	He	thought	that	over	,	sucking	his	yellow	teeth	.
"	他	想法	那	超过	,	吸吮	他的	黄色的	牙齿	.

他一边想着，一边吮吸着他那黄牙。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] .
Then he gasped .
然后 他 倒吸一口气 .

然后他倒吸了一口气。

" [maɪ] [gɔːd] !
" My Gawd !
" 我的 天哪 !

我的天哪!

[juː; jʊ][gɒt] - [ɪm] [tuː] ? "
You got ' em too ? "
你 得到 - 呃 也 ? "

你也有?

" [duː; də][ai] [lʊk] [drʌŋk] ? "
" Do I look drunk ? "
" 做 我 看 醉 ? "

我看起来像喝醉了吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] — "
" No , but — "
" 不 , 但 — "

“不，但是——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] , [wʊd] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]
" And if I were , would I have seen exactly what you saw , unless it
" 和 如果 我 是 , 会 我 有 已见 确切地 什么 你 锯 , 除非 它
[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðeə(r)] ?
were really there ?
是 真的 那里 ?

“如果我真的在那里，除非它真的存在，否则我能看到你所看到的吗？”

" [æroʊld] [smɪf] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['rɒkə(r)][ænd; ənd][let] [aʊt][ə; eɪ] [wiːz] [ðæt] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][tɪps]
" Arold Smiff sank back in the rocker and let out a wheeze that began in the tips
" 阿罗德 嗅 沉没 后退 在 这 摇滚乐 和 让 出去 一个 喘息 那 开始 在 这 尖端
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊz] .
of his toes .
的 他的 脚趾 .

“阿罗德·史密夫瘫坐在摇椅上，发出了一声从脚趾尖开始的喘息。

" [maɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] !
" My old mother !
" 我的 老的 母亲 !

“我的老母亲！”

[aɪm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
I'm off it for good .
我是 离开 它 为了 好的 .

我彻底戒掉了。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['kætʃɪn] - .
The snykes are catchin ' .
这 - 是 捕捉 - .

蛇在捕猎。

[aʊ] ! -
Ow ! '
现在 ! -

哎哟!

[əʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ?
O **are** **you** **,** **mister** **?**
哦 是 你 , 先生 ?

哦，你是先生吗?

" [aɪ] [θruː] [maɪ] [həʊl] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['steɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **threw** **my** **whole** **hand** **into** **the** **center** **of** **the** **table** **,** **staking** **everything** **on** **it** **.**
" 我 扔 我的 所有的 手 进入 这 中心 的 这 桌子 , 质押 一切 在 它 .

“我把整只手都扔到桌子中央，把一切都押在了上面。”

" [aɪm][ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['slæʃə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm** **the** **Manchester** **Slasher** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我是 这 曼彻斯特 杀手 , " 我 说 .

“我就是曼彻斯特杀手，”我说。

[hiː; hi][riˈkɔil, ˈriːkɔil] .
He **recoiled** **.**
他 反冲 .

他向后退缩了。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] ,
His **brown** **face** **,** **incapable** **of** **turning** **pale** **,**
他的 棕色的 脸 , 无法 的 转弯 苍白 ,

他那棕色的脸，永远不会变得苍白。

[ˌnʌnðə'les] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['blɑːntʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
nonetheless **gave** **the** **effect** **of** **blanching** **in** **some** **mysterious** **manner** **of** **its** **own** **.**
尽管如此 给予 这 影响 的 焯水 在 一些 神秘 方式 的 它是自己的 .

然而，它却以某种神秘的方式产生了漂白的效果。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['lɪt(ə)l] [θiːf] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] - [və'raɪəti] ['mʌgə(r)] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
The **common** **little** **thief** **and** **garden** **-** **variety** **mugger** **quailed** **before** **the** **celebrated**
这 常见的 小的 贼 和 花园 - 种类 劫匪 畏缩 前 这 著名
[mæd] [guːl] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] .
Mad **Ghoul** **of** **Manchester** **.**
疯狂的 食尸鬼 的 曼彻斯特 .

普通的小偷和普通的抢劫犯在曼彻斯特著名的疯鬼面前都胆战心惊。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɑːsp] [naɪf] [ænd; ənd] [snæpt] ['əʊpən][ðə; ði] [bleɪd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ]
He **drew** **out** **a** **large** **clasp** **knife** **and** **snapped** **open** **the** **blade** **,** **his** **hand** **shaking**
他 画 出去 一个 大的 搭扣 刀 和 啪啪 打开 这 刀刃 , 他的 手 摇晃
.
:
.

他掏出一把大型折叠刀，啪的一声打开刀刃，手都在颤抖。

" - [eə(r)] , [naʊ] , [juː; jʊ] [kiːp] [bæk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] - [ɪə(r)] ?
" **'** **Ere** **,** **now** **,** **you** **keep** **back** **from** **me** **,** **you** **'** **ear** **?**
" - 埃雷 , 现在 , 你 保持 后退 从 我 , 你 - 耳朵 ?

“好了，现在，你离我远点，你的耳朵？”

[aɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪf] , [siː] ?
I'm **not** **to** **be** **trifled** **wiff** **,** **see** **?**
我是 不是 到 是 琐碎 挥手 , 看 ?

我可不是好惹的，明白吗?

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dedə] , [ðæts] [wɒt] . "
You **touch** **me** **and** **you're** **a** **deader** **,** **that's** **wot** **.** **"**
你 触碰 我 和 你是 一个 死人 , 那就是 什么 . "

你敢碰我一下，你就死定了，就是这样。

" [əʊ] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , " [ai] [sed] ['fɪəsli] .
" Oh , put it away , " I said fiercely .
" 哦 , 放 它 离开 , " 我 说 激烈地 .

“哦，把它收起来，”我厉声说道。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] ,
When he refused ,
什么时候 他 拒绝 ,

当他拒绝时，

[ai] [græbd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɪð] [maɪ] [left] [hænd] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['dʒuːdəʊ] [bləʊ] [wɪð]
I grabbed his wrist with my left hand and struck it a stinging judo blow with
我 抓住 他的 手腕 和 我的 左边 手 和 击 它 一个 刺痛 柔道 吹 和
[maɪ] [raɪt] :
my right :
我的 正确的 :

我左手抓住他的手腕，右手使出一记重重的柔道招式：

[ðə; ði] [naɪf] [fel] .
the knife fell .
这 刀 跌倒 .

刀子掉了下来。

" [aʊ] - [ɜː(r)] !
" Ow - er !
" 现在 - 呃 !

“啊！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [bæk] !
" You keep back !
" 你 保持 后退 !

你退后！

" ['kaʊə(r)ɪŋ] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðəʊz] ['mʌdi] - ['krɪmz(ə)n] [aɪz] [waɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
" Cowering , he gazed at me with those muddy - crimson eyes wide , his mouth
" 畏缩 , 他 凝视 在 我 和 那些 浑 - 赤红 眼睛 宽的 , 他的 嘴
[stretʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ,
stretched in a nervous ,
拉伸 在 一个 紧张的 ,

他畏缩着，睁大那双浑浊的深红色眼睛凝视着我，嘴巴紧张地张开，

['sɪkli] ['grɪməs] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
sickly grimace of fear .
病弱的 鬼脸 的 害怕 .

脸上露出病态的恐惧表情。

" ['twenti] [juː; jʊ] [dʌn] [ɪn] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [daɪz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Twenty you done in , all in a couple of dyes , " he whispered .
" 二十 你 完毕 在 , 全部 在 一个 夫妻 的 染料 , " 他 低声说道 .

“二十个你都搞定了，就用了几种染料，”他低声说道。

" [ænd; ənd] [ai] [biːn] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪf]
" And I been and gone and drunk wiff
" 和 我 到过 和 已消失 和 醉 挥手

我曾来来去去，醉醺醺的。

[juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] .

you	lyke	you	was	my	brother	.
你	像	你	曾是	我的	兄弟	.

你就像我的兄弟一样。

[jʊr; jər] [mæd] - [dɔːrg] ['kreɪzi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

You're	mad	-	dorg	crazy	,	you	are	.	"
你是	疯狂的	-	dorg	疯狂的	,	你	是	.	"

你真是疯了，真的。

" [aɪm][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ai] [sed] , " [ɔː(r)] ['seɪnə] .

"	I'm	as	sane	as	you	are	,	"	I	said	,	"	or	saner	.
"	我是	作为	理智	作为	你	是	,	"	我	说	,	"	或者	更理智	.

“我和你一样理智，”我说，“或者比你更理智。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [mæn] , [get][həʊld][ɒv; əv] [jɔː'self] .

For	heaven's	sake	,	man	,	get	hold	of	yourself	.
为了	天	清酒	,	男人	,	得到	抓住	的	你自己	.

老天爷啊，你清醒一点吧。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [stʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [tuː] ['aʊəz] [ɒn][juː; jʊ]

Do	you	think	I	stood	you	a	bucket	of	gin	and	wasted	two	hours	on	you
做	你	思考	我	站立	你	一个	桶	的	杜松子酒	和	浪费	二	小时	在	你

[dʒʌst][tuː; tə]['mɜːdə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] ? "

just	to	murder	you	in	my	own	room	?	"
只是	到	谋杀	你	在	我的	自己的	房间	?	"

你以为我给你准备了一桶杜松子酒，浪费了两个小时在你身上，只是为了在我自己房间里杀了你吗?

" [wɛlp] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .

"	Welp	,	no	,	"	he	said	grudgingly	.
"	哎	,	不	,	"	他	说	勉强	.

“好吧，不行，”他不情愿地说。

" [ʌp] [nɔːθ] [ai] [kɪld] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði][taɪm] [aɪv] ['teɪkən][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ai] [sed] ,

"	Up	north	I	killed	four	in	the	time	I've	taken	to	talk	to	you	,	"	I	said	,
"	向上	北	我	被杀	四	在	这	时间	我已经	已采取	到	讲话	到	你	,	"	我	说	,

“在我跟你说话的这段时间里，我在北方杀了四个人，”我说。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .

to	impress	him	further	.
到	令人印象深刻	他	更远	.

为了进一步给他留下深刻印象。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] ['kləʊsli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

"	Now	listen	closely	,	because	I	don't	want	to	go	over	this	more	than	a	couple
"	现在	听	密切	,	因为	我	不	想	到	去	超过	这	更多的	比	一个	夫妻

[ɒv; əv] [taɪmz] .

of	times	.
的	时代	.

“现在仔细听着，因为我不想重复两遍以上。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ai] [kɪld] [wɜːrnt] ['piːp(ə)l] . "

In	the	first	place	,	those	people	I	killed	weren't	people	.	"
在	这	第一的	地方	,	那些	人们	我	被杀	不是	人们	.	"

首先，我杀的那些人根本就不是人。

" [gɑːn] ! "

"	Garn	!	"
"	加恩	!	"

“加恩！”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [biːsts] [laɪk] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['lɪzəd] .
" They were beasts like the purple lizard .
" 他们 是 野兽 喜欢 这 紫色的 蜥蜴 .

“它们就像紫色的蜥蜴一样凶猛。”

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] .
Some of ' em were worse .
一些 的 - 呃 是 更糟 .

有些更糟。

[ai] [kɪld] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['hɒptəʊd] [wɪð] [fæŋz] . "
I killed one that was like a giant hoptoad with fangs . "
我 被杀 一 那 曾是 喜欢 一个 巨大的 黾 和 獠牙 . "

我打死了一只，它就像一只长着獠牙的巨型跳蟾蜍。

" [aɪv] [siːn] - [ɪm] [laɪk] [ðæt] . . . . -
" I've seen ' em like that . . . . '
" 我已经 已见 - 呃 喜欢 那 . . . . -

“我见过那样的……”

[eə(r)] , ['wɒtʃər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
Ere , wotcher giving us ?
埃雷 , 沃彻 给予 我们 ?

喂，是谁给我们的?

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] - - [ɪz][ɔːl][ɪn][maɪ][maɪnd] .
I know them ' orrors is all in my mind .
我 知道 他们 - - 是 全部 在 我的 头脑 .

我知道那些“恐怖”都只是我脑海中的幻想。

[ai] [eɪnt] [nəʊ] ['kɒmən] ['lʌʃɪŋtən] .
I ain't no common lushington .
我 不是 不 常见的 拉什顿 .

我可不是普通的拉什顿人。

[ai] [nəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [dʒɪn] .
I knows it's the gin .
我 知道 它是 这 杜松子酒 .

我知道是杜松子酒的缘故。

[ai] [nəʊ] ['ðer] [fəʊks] [laɪk] ['evriwʌn] . "
I know they're folks like everyone . "
我 知道 它们是 各位 喜欢 每个人 . "

我知道他们和大家一样，都是普通人。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" Oh , you know , do you ?
" 哦 , 你 知道 , 做 你 ?

“哦，你知道吗？”

['əʊpən] [ʌp] [ðæt] ['wɔːlnʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [tʃʌm] .
Open up that walnut you call your mind , chum .
打开 向上 那 核桃 你 称呼 你的 头脑 , 密友 .

伙计，打开你那颗叫做核桃的心吧。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi][bəuθ] [siː] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [bruːts] , [ɪf] ['ðer] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "
Why do we both see the identical brutes , if they're in your mind ? "
为什么 做 我们 两个都 看 这 完全相同的 野蛮人 , 如果 它们是 在 你的 头脑 ? "

如果那些怪物只存在于你的想象中，为什么我们看到的都是一模一样的怪物?

" [aɪ] [də'nəʊ] , " [hiː; hi] [graul] ['sʌlənli] .
" I dunno , " he growled sullenly .
" 我 不知道 , " 他 咆哮 闷闷不乐地 .

“我不知道，”他闷闷不乐地咕哝道。

" [ðen] [dʒʌst][sɪt]['kwaɪət] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dʒɪn] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn]
" Then just sit quiet — there's the gin beside you — and I'll explain it all in
" 然后 只是 坐 安静的 — 有 这 杜松子酒 旁 你 — 和 患病的 解释 它 全部 在
[wɜ:dz] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
words of one syllable .
字 的 一 音节 .

“那就安静地坐着——你旁边就有杜松子酒——我会用一个音节的词语把一切都解释清楚。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ai][dɪd] .
" And this I did .
" 和 这 我 做过 .

而我也确实这么做了。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['fraɪtf(ə)l] ['bɪznəs] ,
I went over the whole frightful business ,
我 去 超过 这 所有的 可怕 商业 ,

我把整个可怕的事情都复述了一遍。

[wɪð] [ə; eɪ][saɪd] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:θ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
with a side dissertation on the theory of a fourth dimension .
和 一个 边 论文 在 这 理论 的 一个 第四 方面 .

另附一篇关于第四维度理论的论文。

[ðen] [ai] [went] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
Then I went over it again .
然后 我 去 超过 它 再次 .

然后我又检查了一遍。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [klɒk] [strʌk] [tu:] .
Somewhere in the distance a clock struck two .
某处 在 这 距离 一个 钟 击 二 .

远处某处传来钟声两响。

[ai] ['sʌməraɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
I summarized it again .
我 总结 它 再次 .

我又总结了一遍。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['penətreɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səb'mɜ:dʒd] ['ɪntəlekt] .
I could see it beginning to penetrate to his submerged intellect .
我 可以 看 它 开始 到 穿透 到 他的 湮 智力 .

我能感觉到它开始渗透到他那被压抑的理智之中。

[ai] [went] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] [fɔ:θ] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜ:ki] [geɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gləʊ] .
I went through it all a fourth time , and his murky gaze began to glow .
我 去 通过 它 全部 一个 第四 时间 , 和 他的 浑浊的 目光 开始 到 辉光 .

我第四次重复了一遍，他那阴沉的目光开始闪闪发光。

[ðə; ði][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [klɒk] [strʌk] [θri:] .
The far - away clock struck three .
这 远的 - 离开 钟 击 三 .

远处的钟敲了三下。

" - [eə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .
" ' Ere , " he said at last .
" - 埃雷 , " 他 说 在 最后的 .

“好了，”他最后说道。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['lu:ni] [æt; ət][ɔ:l] , [ɑ:(r); ə(r)][jə(r)] ?
" You ain't loony at all , are yer ?
" 你 不是 疯子 在 全部 , 是 你的 ?

你一点也不疯，对吧?

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪf] [jə(r)] . "

Tell	me	agayn	about	them	as	is	in	it	wiff	yer	.	"
告诉	我	再次	关于	他们	作为	是	在	它	挥手	你的	.	"

再跟我说说它们，就像你跟我说的那样。

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] , [ə; eɪ] ['riːəl] [bɪg] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [wɪð] [pɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] .

"	There's	an	old	Colonel	,	a	real	big	gun	in	his	day	,	with	pots	of	money	.
"	有	一个	老的	上校	,	一个	真实的	大的	枪	在	他的	天	,	和	锅	的	钱	.

“有一位老上校，当年可是个大人物，腰缠万贯。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['vet(ə)rənz] , ['dʒentlmən] [bəuθ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɔːd] .

There's	two	veterans	,	gentlemen	both	,	and	one	the	son	of	a	lord	.
有	二	退伍军人	,	先生们	两个都	,	和	一	这	儿子	的	一个	主	.

有两位退伍老兵，都是绅士，其中一位还是贵族之子。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [breɪnz] ,

There's	a	doctor	with	plenty	of	brains	,
有	一个	医生	和	很多	的	大脑	,

有一位非常聪明的医生。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [tʃæp] [wɪð] [mɔː(r)] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'spent] [laɪf] .

and	an	old	chap	with	more	dignity	than	you	ever	saw	in	your	misspent	life	.
和	一个	老的	小伙子	和	更多的	尊严	比	你	曾经	锯	在	你的	浪费	生活	.

还有一位老先生，他比你虚度光阴的一生中所见过的任何人都更有尊严。

[ðeəz; ðəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] .

There's	even	a	girl	,	a	real	lady	.
有	甚至	一个	女孩	,	一个	真实的	女士	.

这里甚至还有一位女孩，一位真正的淑女。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˌem ˈiː] .

And	there's	me	.
和	有	我	.

还有我。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] [ɔːl] [biː; bi] ['tʃʌkɪŋ] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ['ɪntuː] [ðɪs] [mes] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['despərətli] ['riːəl] ?

Do	you	think	we'd	all	be	chucking	our	lives	into	this	mess	if	we	didn't	know	it	was	desperately	real	?
做	你	思考	我们会	全部	是	投掷	我们的	生活	进入	这	混乱	如果	我们	没有	知道	它	曾是	绝望地	真实的	?

如果不知道事情的严重性，你觉得我们还会把自己的生命投入到这场混乱中吗?

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [neɪl] .

"	He	scratched	his	nose	with	a	black	nail	.
"	他	刮痕	他的	鼻子	和	一个	黑色的	指甲	.

他用黑色的指甲挠了挠鼻子。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .

"	No	,	"	he	said	,	"	no	,	you	wouldn't	.
"	不	,	"	他	说	,	"	不	,	你	不会	.

“不，”他说，“不，你不会的。”

[ai] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [jʊr; jər] ['riːəl] - , ['rɪpə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] .

I	can	see	as	you're	real	clarss	,	ripper	or	no	.
我	能	看	作为	你是	真实的	-	,	开膛手	或者	不	.

看得出来你很优秀，不管你是不是个说唱高手。

[wɒt] [-] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [ðəʊ] ?

What	d'yer	want	of	me	,	though	?
什么	d'yer	想	的	我	,	尽管	?

你们到底想让我做什么?

[aɪm] [pleɪn] [dɜːt] [kəm'peəd] [wɪf] [juː; jʊ] . "

I'm	plain	dirt	compared	wiff	you	.	"
我是	清楚的	污垢	比较的	挥手	你	.	"

跟你比起来，我简直就是尘土。

" [waɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mæni] ['dʒɑːrmənz] [raɪt] - [hænd][mæn] , " [ai] [sed] .

"	Why	,	you	were	Manny	Jarman's	right	-	hand	man	,	"	I	said	.
"	为什么	,	你	是	曼尼	贾曼的	正确的	-	手	男人	,	"	我	说	.

“你可是曼尼·贾曼的得力助手啊，”我说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [tɒp] [dɒg] ?

"	You	haven't	forgotten	what	it's	like	to	be	top	dog	?
"	你	还没有	被遗忘的	什么	它是	喜欢	到	是	顶部	狗	?

你还没忘记当老大是什么滋味吗?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] ['flætəd] [æt; ət] [ðæt] .

"	He	was	immensely	flattered	at	that	.
"	他	曾是	非常	受宠若惊	在	那	.

他对此感到无比荣幸。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	Thank	you	kindly	,	General	.
"	感谢	你	亲切地	,	一般的	.

“非常感谢，将军。”

[juː; jʊ] [siːz] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bləʊk] [ðæn; ðən] [məʊst] .

You	sees	deeper	into	a	bloke	than	most	.
你	看到	更深	进入	一个	伙计	比	最多	.

你比大多数人更能看透一个人。

[gəʊ] [ɒn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [aɪv] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['heɪzi] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , [ærəʊld] , [wen] [ðə; ði] [taɪm]

"	I've	only	a	hazy	idea	of	what	I	want	you	to	do	,	Arold	,	when	the	time
"	我已经	仅有的	一个	朦胧	主意	的	什么	我	想	你	到	做	,	阿罗德	,	什么时候	这	时间

['kɒmz] .

comes	.
来	.

“阿罗德，到时候我希望你做什么，我只有一个模糊的想法。”

[bʌt; bət] [hɪrz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	here's	an	important	part	of	it	.
但	这里是	一个	重要的	部分	的	它	.

但这里有一个很重要的部分。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [həʊl] [rɑːft] [ɒv; əv] ['feloʊz] [huːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːdə(r)]

Could	you	find	me	a	whole	raft	of	fellows	who'd	be	willing	to	commit	murder
可以	你	寻找	我	一个	所有的	筏	的	伙伴们	谁会	是	愿意的	到	犯罪	谋杀

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

for	money	,
为了	钱	,

你能帮我找到一大批愿意为了钱去杀人的人吗?

[nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] ? "

no	questions	asked	?	"
不	问题	问	?	"

不问任何问题吗?

" [hel] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [kʊd; kəd][ə; eɪ][kæt][faɪnd] ['gɑːbɪdʒ] [kænz] ? "

"	Hell	,	"	he	grinned	,	"	could	a	cat	find	garbage	cans	?	"
"	地狱	,	"	他	咧嘴一笑	,	"	可以	一个	猫	寻找	垃圾	罐头	?	"

“见鬼，”他咧嘴一笑，“猫能找到垃圾桶吗？”

" [ðeɪd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['defɪnət] [ɪn'strʌkʃənz] ,

"	They'd	have	to	be	given	definite	instructions	,
"	他们会	有	到	是	给定	定	指示	,

“必须给他们明确的指示，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][men] [huː] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

and	be	the	kind	of	men	who	would	carry	them	out	to	the	letter	.
和	是	这	种类	的	男人	WHO	会	携带	他们	出去	到	这	信	.

并且成为那种会一丝不苟地执行这些命令的人。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kɑːpərz] [nɑːks] , [siː] ?

And	no	copper's	narks	,	see	?
和	不	铜的	告密者	,	看	?

而且没有警察的告密者，明白吗?

['nəʊbədi] [huːd] [teɪk] ['aʊə(r)] [kæʃ] [ænd; ənd] [ðen] [skwiːl] . "

Nobody	who'd	take	our	cash	and	then	squeal	.	"
无人	谁会	拿	我们的	现金	和	然后	尖叫	.	"

没人会拿了我们的钱然后告密。

" [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	I	could	do	it	,	"	he	said	,	thinking	.
"	我	可以	做	它	,	"	他	说	,	思维	.

“我可以做到，”他想了想说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][get] ['bʊliz] - [eə(r)][ɪn] ['brʌmədʒəm] [huːd] [kʌt][ðeə(r)] ['mʌðəz] - [neks] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [kwɪd] .

"	I	could	get	bullies	'	ere	in	Brummagem	who'd	cut	their	mothers	'	necks	for	three	quid	.
"	我	可以	得到	欺凌者	-	埃雷	在	伯明翰	谁会	切	他们的	母亲们	-	脖子	为了	三	英镑	.

“我在伯明翰见过一些恶霸，他们为了三英镑就会割断自己母亲的脖子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['ʌðə(r)z] .

And	they	could	get	others	.
和	他们	可以	得到	其他的	.

他们还可以得到其他人。

[aʊ] , [trʌst] [æroʊld] [smɪf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] - ['ʌnz] ! "

Ow	,	trust	Arold	Smiff	to	find	the	right	'	uns	!	"
现在	,	相信	阿罗德	嗅	到	寻找	这	正确的	-	联合国	!	"

哎哟，还得靠阿罗德·史密夫才能找到合适的人！

" [wiː; wi] [maɪt] [niːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "

"	We	might	need	a	hundred	.	"
"	我们	可能	需要	一个	百	.	"

我们可能需要一百个。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['meni] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

"	There's	that	many	and	more	.
"	有	那	许多	和	更多的	.

“还有更多。”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sləʊ] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl][plæn] [naʊ] .

"	I	was	giving	slow	birth	to	a	real	plan	now	.
"	我	曾是	给予	慢的	出生	到	一个	真实的	计划	现在	.

“我现在正在慢慢地酝酿一个真正的计划。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɪŋgləndˌ] ,

"	It	might	be	that	they'd	have	to	go	all	over	England	,
"	它	可能	是	那	他们会	有	到	去	全部	超过	英格兰	,

“他们可能需要跑遍整个英格兰，”

[ænd; ənd][duː; də] [ðiːz] ['məːdə] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

and	do	these	murders	in	a	hundred	different	places	.
和	做	这些	谋杀案	在	一个	百	不同的	地方	.

并在上百个不同的地方实施这些谋杀。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mænə(r)] [jʊd] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] ,

And	they'd	have	to	do	them	in	a	certain	manner	you'd	tell	'	em	about	,
和	他们会	有	到	做	他们	在	一个	肯定	方式	你会	告诉	-	呃	关于	,

[siː] ?

see	?
看	?

他们必须按照你告诉他们的方式来做，明白吗?

[nəʊ] ['slɪpʃɒd] ['hætʃɪt] [wɜːk] , [bʌt; bət] [wel] - [plænd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] . "

No	slipshod	hatchet	work	,	but	well	-	planned	assassinations	.	"
不	草率	斧头	工作	,	但	出色地	-	计划	暗杀	.	"

不是草率的暗杀，而是精心策划的刺杀行动。

" [mait] [biː; bi]['hɑːdə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [wʊd] [wɜːk] [prɪ'saɪs] [tuː; tə] ['ɔːdərs] , [bʌt; bət][ai]

"	Might	be	harder	to	find	them	as	would	work	precise	to	orders	,	but	I
"	可能	是	更难	到	寻找	他们	作为	会	工作	精确的	到	订单	,	但	我

[kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

could	do	it	.
可以	做	它	.

“可能比较难找到他们，因为他们需要严格按照订单工作，但我可以做到。”

[ai] [nəʊ] ['evri] [rəʊg] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , - [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəl] . "

I	know	every	rogue	in	these	parts	,	don'tcher	doubt	it	,	General	.	"
我	知道	每一个	流氓	在	这些	部分	,	-	怀疑	它	,	一般的	.	"

“这片地里的恶棍我一个都认识，你肯定不信吧，将军。”

" [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [səʊ]['væljuəb(ə)l] , [æroʊld] : [ðæts] [waɪ] [jʊl] [biː; bi][maɪ] [raɪt] - [hænd][mæn] .

"	That's	why	you're	so	valuable	,	Arold	:	that's	why	you'll	be	my	right	-	hand	man	.
"	那就是	为什么	你是	所以	有价值的	,	阿罗德	:	那就是	为什么	你会	是	我的	正确的	-	手	男人	.

“这就是你如此宝贵的原因，阿罗德：这就是你将成为我的得力助手的原因。”

[ænd; ənd]['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wiːl; wil][biː; bi] ['kɪlɪŋ] [ɑːrnt] ['truːli]

And	only	you	and	I	must	know	that	the	men	we'll	be	killing	aren't	truly
和	仅有的	你	和	我	必须	知道	那	这	男人	出色地	是	杀	不是	真的

[men] , [bʌt; bət] — "

men	,	but	—	"
男人	,	但	—	"

只有你我才知道，我们要杀的那些人并非真正的人，而是——”

" [bʌt; bət] - , " [ə'griːd] [æroʊld] , [praʊd] [pv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːd] .

"	But	oosluppers	,	"	agreed	Arold	,	proud	of	the	new	word	.
"	但	-	,	"	同意	阿罗德	,	自豪的	的	这	新的	单词	.

“但是oosluppers，”阿罗德赞同道，为这个新词感到自豪。

" - [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːθ] [dɪ'mentɪd] , [juːs] .

"	Oosluppers	from	the	fourth	demented	,	yus	.
"	-	从	这	第四	精神错乱	,	优斯	.

“来自第四个疯子的Oosluppers，是的。

[waɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [kruː'seɪd] , [ə; eɪ] ['blʌdi] ['nəʊb(ə)l] [kruː'seɪd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	,	General	,	it's	lyke	a	crusade	,	a	bloody	noble	crusade	,	ain't	it	?	"
为什么	,	一般的	,	它是	像	一个	运动	,	一个	血腥	高贵	运动	,	不是	它	?	"

将军，这简直就像一场十字军东征，一场血腥而崇高的十字军东征，不是吗?

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] , [pæl] .
" **That's what we think , pal .**
" 那就是 什么 我们 思考 , 朋友 .

“我们也是这么想的，伙计。”

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrts] [ə; eɪ] [diːp] ['siːkrət] . "
But that part's a deep secret . "
但 那 部分 一个 深的 秘密 . "

但那是个天大的秘密。

" [hɒt] [naɪvz] [woʊnt][dræg][ˌaɪ 'tiː] ['aʊtən] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [bræg] .
" Hot knives won't drag it outen me , " he bragged .
" 热的 刀具 惯于 拖 它 奥滕 我 , " 他 吹嘘 .

“就算用热刀也从我身上刮不出来，”他吹嘘道。

" [gɔːd] ,
" Gawd ,
" 天哪 ,

“天哪，

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [biːn] ['siːɪn] - [ðiːz] - [eə(r)] [fræŋk] [ænd; ənd] [staɪnz] ['mɒnstəz] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz]
to think I been seein ' these ' ere Frank and Stein's monsters for eight years
到 思考 我 到过 看到 - 这些 - 埃雷 坦率 和 斯坦的 怪物 为了 八 年
[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
more or less ,
更多的 或者 较少的 ,

想想我差不多已经看了八年弗兰克和斯坦笔下的这些怪物了，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʒɪn] !
and thought all the time it was the gin !
和 想法 全部 这 时间 它 曾是 这 杜松子酒 !

我一直以为是杜松子酒的缘故！

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [gʌlp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" He made his apologies to the liquor by taking an enormous gulp of it .
" 他 制成 他的 致歉 到 这 酒 经过 采取 一个 巨大的 咕噜 的 它 .

他猛灌了一大口酒，以此向酒道歉。

" [naʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æroʊld] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" Now I've got to go away for a while , Arold , " I told him .
" 现在 我已经 得到 到 去 离开 为了 一个 尽管 , 阿罗德 , " 我 讲述 他 .

“我现在得离开一段时间了，阿罗德，”我告诉他。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [kə'lekt] [sʌm; səm] [nems] .
" I've got to travel all over this island , and collect some names .
" 我已经 得到 到 旅行 全部 超过 这 岛 , 和 收集 一些 姓名 .

“我必须走遍这个岛，收集一些名字。”

[wen] [aɪv] [dʌn] [ðæt] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .
When I've done that I'll let you know .
什么时候我已经 完毕 那 患病的 让 你 知道 .

我做完之后会通知你。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['laɪnɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][lef'tenənt, luː't-] .
Meanwhile you can be lining up your lieutenants .
同时 你 能 是 衬垫 向上 你的 中尉 .

与此同时，你可以开始物色你的副手了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第4/7页

[wɪð] [keə(r)] , [əʊld] [hɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] .
With care , old horse , with the greatest care .
和 关心 , 老的 马 , 和 这 最 关心 .

老马，请悉心照料，务必悉心照料。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] [wɒt] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [wʊd]
" Then it occurred to me that he had never asked what his reward would
" 然后 它 发生 到 我 那 他 有 绝不 问 什么 他的 报酬 会
[biː; bi] .
be .
是 .

“然后我突然意识到，他从来没有问过他会得到什么奖励。”

" [jʊl] [faɪnd] [jɔː'self] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [wen] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] , [æroʊld] . "
" You'll find yourself a rich man when this is over , Arold . "
" 你会 寻找 你自己 一个 富有的 男人 什么时候 这 是 超过 , 阿罗德 . "

“等这一切结束了，你就会成为一个富翁，阿罗德。”

" [gɑːn] , ['hwʌtɪd] [aɪ][duː; də] [wɪf] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - ['mʌni] ?
" Garn , what'd I do wiff a lot o ' money ?
" 加恩 , 什么 我 做 挥手 一个 很多 o - 钱 ?

“加恩，我怎么会失去这么多钱？”

[aɪ][doʊnt] [niːd] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [dʒɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmfət] [naʊ] [ænd; ənd] ,
I don't need much but gin and a few comforts now and agayn ,
我 不 需要 很多 但 杜松子酒 和 一个 很少 舒适 现在 和 再次 ,

我不需要太多东西，只要偶尔来点杜松子酒和一些舒适的东西就好。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [kæʃ] [tuː; tə] [swæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪf] [ə'raʊnd] [taʊn] . "
and maybe a bit o ' cash to swank it wiff around town . "
和 或许 一个 少量 o - 现金 到 时髦 它 挥手 大约 镇 . "

或许还要带点现金，好让它在城里招摇过市。

" [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['gɔːrdənz] [ɪf] [juː; jʊ]
" You'll be able to build a swimming pool and fill it with Gordon's if you
" 你会 是 有能力的 到 建造 一个 游泳 水池 和 充满 它 和 戈登的 如果 你
[duː; də][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [raɪt] . "
do your job right . "
做 你的 工作 正确的 . "

“如果你工作做得好，你就能建一个游泳池，然后往里面灌满戈登啤酒。”

" [trʌst] [əʊld][æroʊld] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" Trust old Arold , General . "
" 相信 老的 阿罗德 , 一般的 . "

“相信老阿罗德，将军。”

" [aɪ][duː; də] , " [aɪ] [sed] .
" I do , " I said .
" 我 做 , " 我 说 .

“我愿意，”我说。

" [aɪ][duː; də] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ðæts] [dæm] [nɪə(r)] [θæŋks] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .

"	That's	damn	near	thanks	enough	,	"	said	he	in	a	choked	voice	.
"	那就是	该死	靠近	谢谢	足够的	,	"	说	他	在	一个	窒息	嗓音	.

“这已经足够感谢了，”他哽咽着说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['strɑːtəm][ɒv; əv] ['prɪti] [faɪn] [stʌf] [ɪn][æroʊld] [smɪf] ,

There	was	a	stratum	of	pretty	fine	stuff	in	Arold	Smiff	,
那里	曾是	一个	地层	的	漂亮的	美好的	东西	在	阿罗德	嗅	,

阿罗德·史密夫公司里确实有一批很不错的唱片。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [striːk] [ɒv; əv] [ˌsentɪmen'tælətɪ] [jʊl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ləʊə(r)] - [klɑːs] ['brɪtn] .

besides	the	streak	of	sentimentality	you'll	usually	find	in	your	lower	-	class	Briton	.
除了	这	条纹	的	感伤	你会	通常	寻找	在	你的	降低	-	班级	英国人	.

除了英国下层阶级人士身上常见的多愁善感之外。

" [naʊ] , " [ai] [went] [ɒn] , " [hɪrz] [ðə; ði][plæn] .

"	Now	,	"	I	went	on	,	"	here's	the	plan	.
"	现在	,	"	我	去	在	,	"	这里是	这	计划	.

“现在，”我继续说道，“计划是这样的。”

[aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] .

I'll	go	over	it	until	we	both	know	it	word	for	word	.
患病的	去	超过	它	直到	我们	两个都	知道	它	单词	为了	单词	.

我会一遍遍地讲解，直到我们俩都能一字不差地背下来。

" [ai] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] [ɒv; əv] ['leŋθi] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	sketched	it	out	as	it	had	come	to	me	in	this	strange	night	of	lengthy	explanation	.
"	我	草图	它	出去	作为	它	有	来	到	我	在	这	奇怪的	夜晚	的	冗长	解释	.

“在这个漫长而奇特的夜晚，我反复解释，最终把它画了出来。”

[ðen] [ai] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['bʌb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪəz] .

Then	I	repeated	it	,	and	re	-	repeated	it	,	until	I	thought	it	would	bubble	out	of	our	ears	.
然后	我	重复	它	,	和	关于	-	重复	它	,	直到	我	想法	它	会	气泡	出去	的	我们的	耳朵	.

然后我一遍又一遍地重复，直到我觉得它快要从我们耳朵里溢出来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [ræŋ] [faɪv] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

And	when	the	clock	rang	five	,	we	were	nearly	ready	to	begin	.
和	什么时候	这	钟	响铃	五	,	我们	是	几乎	准备好	到	开始	.

当时钟敲响五点时，我们几乎准备就绪。

[bʌt; bət] [fɜːst] [wiː; wi] [leɪd] [ɑː'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

But	first	we	laid	ourselves	down	to	sleep	for	a	few	hours	,
但	第一的	我们	铺设	我们自己	向下	到	睡觉	为了	一个	很少	小时	,

但首先我们躺下睡了几个小时。

[tɪl] [ðə; ði] [pʌbz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ə'gen] ; [wen] [wiː; wi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn]['aʊə(r)] [kəʊts] ,

till	the	pubs	had	opened	again	;	when	we	arose	,	and	put	on	our	coats	,
直到	这	酒吧	有	打开	再次	;	什么时候	我们	出现	,	和	放	在	我们的	外套	,

直到酒吧重新开门营业；我们起身穿上外套，

[ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] . . . [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt]

and	sallied	out	together	to	commit	a	murder	.	.	.	a	most	unpleasant
和	突袭	出去	一起	到	犯罪	一个	谋杀	.	.	.	一个	最多	令人不快的

[bʌt; bət][məʊst] ['nesəsəri] ['mɜːdə(r)] .

but	most	necessary	murder	.
但	最多	必要的	谋杀	.

他们结伴外出，犯下了一起谋杀罪……这是一起极其令人不快但又极其必要的谋杀罪。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ai] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] [ə'ləʊn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,

I	walked	out	of	Birmingham	alone	,	just	before	noon	,
我	步行	出去	的	伯明翰	独自的	,	只是	前	中午	,

临近中午时分，我独自一人走出了伯明翰。

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɒmd] - [aʊt] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['dʒægjuə(r)] ,

heading	for	the	bombed	-	out	old	building	in	which	I	had	left	the	Jaguar	,
标题	为了	这	轰炸	-	出去	老的	建筑	在	哪个	我	有	左边	这	捷豹	,

朝着我停放捷豹车的那栋被炸毁的老建筑走去，

[wɪð] [maɪ] ['glædstəun] [bæg] [lɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪki] , [ɔː(r)]['rʌmb(ə)l] [siːt] .

with	my	Gladstone	bag	locked	in	her	dickey	,	or	rumble	seat	.
和	我的	格拉德斯通	包	已锁定	在	她	迪基	,	或者	隆隆	座位	.

我的格拉德斯通包锁在她的后座里，或者说后座后备箱里。

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['kærid] ['eni] ['bægɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɪk'sept] [maɪ]['reɪzə(r)] , ['tuːθbrʌʃ]

I	had	not	carried	any	baggage	with	me	into	the	city	except	my	razor	,	toothbrush
我	有	不是	携带	任何	行李	和	我	进入	这	城市	除了	我的	剃刀	,	牙刷

,

,

,

除了剃须刀和牙刷之外，我进城时没有携带任何行李。

[naɪf] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ænd; ənd][maɪ][paɪp] .

knife	and	automatic	,	and	my	pipe	.
刀	和	自动的	,	和	我的	管道	.

刀、自动武器，还有我的烟斗。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,

It	occurs	to	me	that	,
它	发生	到	我	那	,

我突然想到，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['nɪəli] [æz; əz]['juːsf(ə)l][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][maɪ] [əd'ventʃəz] [æz; əz][dɪd][maɪ]['hjuːmən]

since	she	played	nearly	as	useful	a	part	in	my	adventures	as	did	my	human
自从	她	玩	几乎	作为	有用	一个	部分	在	我的	冒险	作为	做过	我的	人类

['kɒliːgz] ,

colleagues	,
同事	,

因为她在我的冒险经历中发挥的作用几乎与我的人类伙伴们一样重要，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] [blæk] ['dʒægjuə(r)] .

I	should	perhaps	devote	a	moment	to	describing	my	black	Jaguar	.
我	应该	也许	奉献	一个	片刻	到	描述	我的	黑色的	捷豹	.

我或许应该花点时间来描述一下我的黑色捷豹。

[ai][hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][fɔː(r)] ['hʌndrəd]

I	had	bought	her	late	in	1937	for	a	matter	of	some	four	hundred
我	有	买	她	晚的	在	-	为了	一个	事情	的	一些	四	百

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

我于1937年末以大约四百英镑的价格买下了她。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [j'iəz] ,

and	except	for	the	war	years	,
和	除了	为了	这	战争	年	,

除了战争年代之外，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bɑːn] [nɪə(r)][maɪ] [həʊm] [ɪn] ['kɒvəntri] ,

which	she	waited	out	in	a	barn	near	my	home	in	Coventry	,
哪个	她	等待	出去	在	一个	谷仓	靠近	我的	家	在	考文垂	,

她就在我位于考文垂的家附近的一个谷仓里等着。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'seprəbl] ['evə(r)] [sɪns] .

we	had	been	inseparable	ever	since	.
我们	有	到过	形影不离	曾经	自从	.

从那以后，我们形影不离。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['stændəd] ['swɒləʊ] 100s , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [rɪ'laɪəb(ə)l]

She	was	one	of	the	mighty	Standard	Swallow	100s	,	with	a	wonderfully	reliable
她	曾是	一	的	这	强大的	标准	吞	100s	,	和	一个	太棒了	可靠的

[θriː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] - ['liːtə(r)] ['endʒɪn] ,

three	-	and	-	a	-	half	-	liter	engine	,
三	-	和	-	一个	-	一半	-	升	引擎	,

她是一辆性能卓越的标准燕子100型轿车，配备了极其可靠的3.5升发动机。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [sed] , [ai][wʌns] [klɒkt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [em] .

and	as	I've	said	,	I	once	clocked	her	at	a	hundred	and	fourteen	m	.
和	作为	我已经	说	,	我	一次	已记录	她	在	一个	百	和	十四	米	.

[piː] . [eɪtʃ] .

p	.	h	.
p	.	h	.

正如我之前所说，我曾经测得她的速度达到了每小时114英里。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)] .

and	believed	she	could	do	more	.
和	相信	她	可以	做	更多的	.

她相信自己还能做得更多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stændstɪl] [tuː; tə] ['eɪti] [em] . [piː] . [eɪtʃ] .

She	would	go	from	a	standstill	to	eighty	m	.	p	.	h	.
她	会	去	从	一个	停顿	到	八十	米	.	p	.	h	.

她能从静止加速到每小时八十英里。

[ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['twenti] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

in	a	matter	of	twenty	-	seconds	,	for	her	acceleration	was
在	一个	事情	的	二十	-	秒	,	为了	她	加速度	曾是

[fə'rəʊʃəs] .

ferocious	.
凶猛	.

短短二十秒内，她的加速就非常迅猛。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['smuːðɪst] - ['raɪdɪŋ][dʒeɪd][ai]['evə(r)] [əʊnd] .

Yet	she	was	the	smoothest	-	riding	jade	I	ever	owned	.
然而	她	曾是	这	最顺滑	-	骑术	玉	我	曾经	拥有	.

然而，她是我拥有过的最舒适的玉石。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['leðə(r)] [ʌp'həʊlstəri] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld]

Her	brown	leather	upholstery	had	faded	through	the	years	to	a	rich	old
她	棕色的	皮革	室内装潢	有	褪色	通过	这	年	到	一个	富有的	老的

[tæn] ,

tan	,
棕褐色	,

她那棕色的皮质座椅经过多年褪色，变成了浓郁的古铜色。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

but	her	heart	was	as	young	as	ever	.
但	她	心	曾是	作为	年轻的	作为	曾经	.

但她的内心依然年轻。

[aɪ][hæd; həd] ['lævɪʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] [maɪt] [mɔː(r)] ['prɒpəli] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]

I	had	lavished	on	her	the	affection	that	might	more	properly	have	gone	to
我	有	慷慨的	在	她	这	感情	那	可能	更多的	适当地	有	已消失	到

[ə; eɪ] [waɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ɒv; əv] [haʊndz] ;

a	wife	or	a	kennel	of	hounds	;
一个	妻子	或者	一个	狗窝	的	猎犬	;

我把本该给妻子或一群猎犬的感情倾注在了她身上；

[ɪn][maɪ] ['ləʊnli] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æmpli] [rɪ'peɪd]

in	my	lonely	careering	about	the	countryside	in	these	last	days	she	had	amply	repaid
在	我的	孤独	职业	关于	这	农村	在	这些	最后的	天	她	有	充足的	已偿还

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在我最后的日子里独自在乡间游荡，她给了我充分的回报。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [stiːd] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'dænt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['həʊmsɪk]

She	had	been	companion	and	steed	and	confidante	to	a	very	homesick
她	有	到过	伴侣	和	骏马	和	知己	到	一个	非常	想家

[mæn] .

man	.
男人	.

她曾是一位极度想家的男人的伴侣、坐骑和知己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] ,

It	was	a	clear	day	,
它	曾是	一个	清除	天	,

那天天气晴朗。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['sʌltri] [hiːt] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] ['prikl] [maɪ] ['bɒdi] [wɪð] [swet] ['ʌndə(r)]

with	a	promise	of	sultry	heat	to	come	that	prickled	my	body	with	sweat	under
和	一个	承诺	的	闷热	热	到	来	那	刺痛	我的	身体	和	汗	在下面

[ðə; ði][əʊld] [twiːd] [suːt] .

the	old	tweed	suit	.
这	老的	粗花呢	套装	.

预示着即将到来的闷热天气，旧粗花呢西装下汗水浸透了我的身体。

[aɪ] [træmp] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɛəriən] — [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [aɪ]

I	tramped	briskly	along	,	thinking	of	Marion	—	I	thought	of	her	whenever	I
我	践踏	轻快地	沿着	,	思维	的	玛丽昂	—	我	想法	的	她	每当	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我快步走着，想着玛丽昂——只要有机会，我就会想起她。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [juː'zəːpə] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] — [ʌn'tɪl]

for	her	sweet	face	shut	out	the	menacing	usurpers	from	my	mind	—	until
为了	她	甜的	脸	关闭	出去	这	威胁	篡位者	从	我的	头脑	—	直到

[ai] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] ['bɪldɪŋ] .

I	came	in	sight	of	the	wrecked	building	.
我	来了	在	视线	的	这	损毁	建筑	.

她甜美的脸庞让我暂时忘记了那些来势汹汹的篡位者——直到我看到了那座被毁的建筑物。

[æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] ['ɑːgjumənt] .

As	I	swung	down	the	hill	toward	it	,	I	heard	voices	raised	in	argument	.
作为	我	摇摆	向下	这	爬坡道	朝向	它	,	我	听到	声音	提高	在	争论	.

当我顺着山坡往下走的时候，我听到有人在争吵。

['kɔːʃəsli] [aɪ] [sləu] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['nɒnʃələnt] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

Cautiously	I	slowed	a	little	,	looking	nonchalant	and	disinterested	.
谨慎地	我	减速	一个	小的	,	寻找	漫不经心	和	无私的	.

我小心翼翼地放慢了脚步，装出一副漫不经心、漠不关心的样子。

[aɪ] [wɔːkt] [pɑːst][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

I	walked	past	the	ruin	and	from	the	corner	of	my	eye	saw	a	number	of
我	步行	过去的	这	废墟	和	从	这	角落	的	我的	眼睛	锯	一个	数字	的

[men] ([ænd; ənd] ['mɒnstəz]) ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['dʒægjuə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

men	(	and	monsters	)	clustered	around	the	Jaguar	looking	at	her	curiously	.
男人	(	和	怪物	)	聚类	大约	这	捷豹	寻找	在	她	奇怪的是	.

我走过废墟，眼角瞥见一群人（和怪物）围着美洲豹，好奇地看着她。

" [aɪ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ðæts] [hɪz; ɪz] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .

"	Aye	,	"	said	one	of	them	,	"	that's	his	,	right	enough	.
"	是的	,	"	说	一	的	他们	,	"	那就是	他的	,	正确的	足够的	.

“是啊，”其中一人说，“那是他的，没错。”

[blæk] - , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [prɪnts] .

Black	Jaggiar	,	it	says	here	on	the	prints	.
黑色的	-	,	它	说道	这里	在	这	印刷	.

印刷品上写着“黑贾吉尔”。

" [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['kʌnstəbl] .

"	Two	of	them	were	constables	.
"	二	的	他们	是	警员	.

“其中两人是警员。”

[aɪ] ['æmbl] ['əʊvə(r)] .

I	ambled	over	.
我	漫步	超过	.

我慢悠悠地走了过去。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ˌɪdi'ɒtɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pliːd]

Now	this	was	a	particularly	idiotic	thing	to	do	,	but	I	must	plead
现在	这	曾是	一个	特别	愚蠢的	事物	到	做	,	但	我	必须	恳求

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

extenuating	circumstances	.
减轻	情况	.

这的确是一件极其愚蠢的事情，但我必须说明有一些情有可原的情况。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesi]

In	the	first	place	,	I	had	just	been	a	partner	in	the	commission	of	a	messy
在	这	第一的	地方	,	我	有	只是	到过	一个	伙伴	在	这	委员会	的	一个	凌乱的

['hɒmɪsaɪd] ,

homicide	,
杀人	,

首先，我刚刚参与了一起棘手的谋杀案。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌŋ] [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [bə'luːn] .

and	was	strung	up	as	high	as	a	barrage	balloon	.
和	曾是	串	向上	作为	高的	作为	一个	弹幕	气球	.

并被吊得像防空气球一样高。

['sekəndli] , [ai][hæd; həd] [biːn] [ˌhɑːd'hedɪd] [ænd; ənd]['kəʊldli] ['præktɪkl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] —

Secondly	,	I	had	been	hardheaded	and	coldly	practical	for	many	hours	—
第二	,	我	有	到过	固执	和	冷冷地	实际的	为了	许多	小时	—

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

其次，我之前几个小时一直固执己见、冷酷务实——事实上，

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst]['mɜːdə(r)][ɪn] ['mæntʃestə(r)] [ai][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs]

since	the	night	of	my	last	murder	in	Manchester	I	had	not	done	an	impetuous
自从	这	夜晚	的	我的	最后的	谋杀	在	曼彻斯特	我	有	不是	完毕	一个	浮躁

[ækt] ,

act	,
行为	,

自从我在曼彻斯特犯下最后一桩谋杀案的那晚之后，我就再也没有做过任何冲动的事情。

[nɔː(r)] [pleɪd] [ðə; ði] ['swægərɪŋ] ['gæmblə(r)] [wɪð] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [steɪks] [ɪk'sept] [ðə; ði] [haɪɪst] .

nor	played	the	swaggering	gambler	with	death	for	any	stakes	except	the	highest	.
也不	玩	这	趾高气扬	赌徒	和	死亡	为了	任何	赌注	除了	这	最高	.

也从未与这位趾高气扬的赌徒玩过任何赌注，除了最高赌注。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][duː; də][ə; eɪ] ['daʊti] [diːd] ,

It	suddenly	came	to	me	that	I	must	do	a	doughty	deed	,
它	突然	来了	到	我	那	我	必须	做	一个	强悍	契据	,

我突然意识到我必须做一件勇敢的事，

[ækt][ðə; ði][bəʊld] [kɪ'hoti] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [tuː; tə]['laɪvn] [ʌp][maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][təʊn] [ʌp][maɪ]

act	the	bold	Quixote	for	once	,	to	liven	up	my	interest	and	tone	up	my
行为	这	大胆的	堂吉诃德	为了	一次	,	到	活	向上	我的	兴趣	和	语气	向上	我的

['riːˌfleksiz] .

reflexes	.
反射	.

为了激发我的兴趣并锻炼我的反应能力，我决定扮演一次大胆的堂吉诃德。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪs] - [brein] ['plɒtə(r)] ,

I	was	never	born	to	be	an	ice	-	brained	plotter	,
我	曾是	绝不	出生	到	是	一个	冰	-	脑子	绘图仪	,

我天生就不是个冷酷无情的阴谋家。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [baɪ] [feɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [rəʊl] .

although	I	had	been	forced	by	fate	into	that	uncongenial	role	.
虽然	我	有	到过	强制	经过	命运	进入	那	忤	角色	.

尽管我是被命运推到了那个我并不喜欢的角色上。

['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [keɪp] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['reɪpiə(r)] , [ðə; ði][bɪg] - [pluːmd] [hæt]

Rather	for	me	the	swirling	cape	and	impetuous	rapier	,	the	big	-	plumed	hat
相当	为了	我	这	旋转	岬	和	浮躁	细剑	,	这	大的	-	羽毛	帽子

[ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒestʃə(r)] ,

and	gallant	gesture	,
和	英勇	手势	,

对我来说，更吸引我的是飘逸的披风和恣意挥舞的佩剑，缀满羽毛的大帽子和英勇的姿态。

[ðə; ði]['faɪəri][ænd; ənd] ['slaɪtli] [rɪ'dɪkjələs] [bəʊ] [dʒest] .

the	fiery	and	slightly	ridiculous	beau	geste	.
这	火热	和	轻微地	荒谬的	帅哥	姿态	.

热情奔放又略显荒诞的姿态。

[səʊ][aɪ] [ˈæmbl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rekt] [ˈbɪldɪŋ] .

So	I	ambled	into	the	wrecked	building	.
所以	我	漫步	进入	这	损毁	建筑	.

于是我漫步走进了那栋损毁的建筑物。

[ðə; ði] [men] ([ænd; ənd] [ˈmɒnstəz]) [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ˌem ˈiː] .

The	men	(	and	monsters	)	turned	to	stare	at	me	.
这	男人	(	和	怪物	)	转向	到	盯	在	我	.

那些人（还有怪物）转过头来盯着我看。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [bruːts] [ɒv; əv]['eɪlɪənz] ['tɜːnɪŋ] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð] ['ɪntrəst] .

I	could	see	the	great	brutes	of	aliens	turning	orange	and	green	with	interest	.
我	可以	看	这	伟大的	野蛮人	的	外星人	转弯	橙子	和	绿色的	和	兴趣	.

我看到那些外星巨兽饶有兴致地把脸染成了橙色和绿色。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [sweld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [wen] [ɪn'triːgd] [ɔː(r)]

I	had	learned	that	they	often	swelled	and	changed	color	when	intrigued	or
我	有	学习	那	他们	经常	肿胀	和	已更改	颜色	什么时候	好奇	或者

[ə'lɑːmd] .

alarmed	.
惊慌	.

我了解到，当它们感到好奇或受到惊吓时，往往会膨胀并改变颜色。

" ['tʃɪərəʊ] , " [aɪ] [sed] ['vækjuəsli] .

"	Cheero	,	"	I	said	vacuously	.
"	加油!	,	"	我	说	空洞地	.

“Cheero，”我空洞地说。

" [wʌts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['kʌnstəbl] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [feɪs] , [aɪd] [ˌem ˈiː]['daʊəli; 'dʊəli]

"	One	of	the	group	,	a	portly	constable	with	a	red	face	,	eyed	me	dourly
"	一	的	这	团体	,	一个	肥胖的	警官	和	一个	红色的	脸	,	眼睛	我	阴沉地

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

“其中一人，一个身材矮胖、脸色通红的警员，阴沉地打量着我，说道：

" ['streɪndʒə(r)] - - , [sɜː(r)] ? "

"	Stranger	'	ereabouts	,	sir	?	"
"	陌生人	-	-	,	先生	?	"

“先生，您是陌生人吗？”

" [aɪm][ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] , " [sed] [aɪ] . " [dʒʌst] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] - .

"	I'm	on	a	walking	tour	,	"	said	I	.	"	Just	spent	a	night	in	Birming'm	.
"	我是	在	一个	步行	旅游	,	"	说	我	.	"	只是	花费	一个	夜晚	在	-	.

“我正在参加徒步旅行，”我说。“刚在伯明翰过了一晚。”

[sɔː] [juː; jʊ] [tʃæps] [ɪn][ə; eɪ] [rʌm] [swet] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dekəʊ] .

Saw	you	chaps	in	a	rum	sweat	over	something	,	thought	I'd	have	a	dekko	.
锯	你	小伙子们	在	一个	朗姆酒	汗	超过	某物	,	想法	ID	有	一个	德科	.

看到你们几个为了什么事紧张得满头大汗，我就想看看你们。

[dæʃt] [sliːk] - ['lʊkɪn] - [kɑː(r)] , [wɒt] ? "

Dashed	sleek	-	lookin	'	car	,	what	?	"
虚线	光滑	-	在看	-	车	,	什么	?	"

一辆外观时尚炫酷的车，什么?

" [ˌeɪ 'ɑː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] [buːts] .

"	Ar	,	"	said	the	constable	,	observing	my	boots	.
"	阿尔	,	"	说	这	警官	,	观察	我的	靴子	.

“啊，”警员一边打量着我的靴子一边说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [staʊt] [ænd; ənd][əʊld] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] .

They	were	stout	and	old	,	the	very	thing	for	a	walking	tour	.
他们	是	肥硕	和	老的	,	这	非常	事物	为了	一个	步行	旅游	.

它们结实而古老，正是徒步旅行的理想之选。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [m'əʊtəz] , [sɜː(r)] ? "

"	You	know	anything	about	motors	,	sir	?	"
"	你	知道	任何事物	关于	电机	,	先生	?	"

先生，您懂发动机吗?

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[lɔːd] , [nəʊ] , " [sed] [aɪ] . [aɪ] [ðen] ['gɪg(ə)ld] , [wɪtʃ] [peɪnd] [hɪm] ['vɪzəbli] .

Lord	,	no	,	"	said	I	.	I	then	giggled	,	which	pained	him	visibly	.
主	,	不	,	"	说	我	.	我	然后	咯咯地笑	,	哪个	痛苦	他	明显地	.

“天哪，不，”我说。然后我咯咯地笑了起来，这让他明显感到难过。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [wʌn] .

"	I	wouldn't	touch	one	.
"	我	不会	触碰	一	.

“我一个都不会碰。”

['kʌz(ə)n] [əʊnd] [wʌn] , [neɪm] [ɒv; əv] ['ælgi] ; ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði][kɑː(r)] .

Cousin	owned	one	,	name	of	Algy	;	cousin	,	you	know	,	not	the	car	.
表哥	拥有	一	,	姓名	的	阿尔吉	;	表哥	,	你	知道	,	不是	这	车	.

我表哥有一辆，名叫阿尔吉；是表哥，不是车。

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['mænə(r)][ænd; ənd] ['sɪmpli] [skwɒʃt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['blumin] -
[bʌg] .

Turned	over	in	a	treacherous	manner	and	simply	squashed	him	like	a	bloomin	'	bug	.
转向	超过	在	一个	奸诈	方式	和	简单地	压扁	他	喜欢	一个	盛开	-	漏洞	.

用卑鄙的手段把他翻了个身，然后像碾死一只虫子一样把他碾死了。

[wʌts] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] ?

What's	up	with	this	one	?
是什么	向上	和	这	一	?

这个怎么回事?

" [ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)]['skruːtənaɪzɪŋ][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

"	The	monsters	were	scrutinizing	me	intently	.
"	这	怪物	是	仔细审查	我	专注地	.

“那些怪物正专注地打量着我。”

[aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['nɪdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] :

I	told	myself	that	I	needn't	be	afraid	of	their	inspection	:
我	讲述	我	那	我	不必	是	害怕的	的	他们的	检查	:

我告诉自己，我不必害怕他们的检查:

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kwaɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːtʃəz] ,

in	addition	to	my	quite	ordinary	features	,
在	添加	到	我的	相当	普通的	特征	,

除了我相当普通的五官之外，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [mʌtʃ] ['diːteɪl] [baɪ] [ðeə(r)] [kəm'pætrɪət] [huː]

which	could	scarcely	have	been	described	in	much	detail	by	their	compatriot	who
哪个	可以	几乎	有	到过	描述	在	很多	细节	经过	他们的	同胞	WHO

[hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ,

had	seen	me	,
有	已见	我	,

他们的同胞见过我，但恐怕很难详细描述当时的情景。

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] [wɪtʃ] [ai] ['ɔːdnrəli]

I	was	at	the	moment	wearing	the	shell	-	rimmed	spectacles	which	I	ordinarily
我	曾是	在	这	片刻	穿着	这	壳	-	带边	眼镜	哪个	我	按说

[juːst] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ,

used	only	for	reading	,
用过的	仅有的	为了	阅读	,

我当时戴着那副贝壳框眼镜，我平时只在看书的时候才戴它。

['biːɪŋ] [fɑː(r)] - ['saɪtɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['iːg(ə)l] .

being	far	-	sighted	as	an	eagle	.
存在	远的	-	目击者	作为	一个	鹰	.

拥有鹰一般的远见。

[ai] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] , [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] .

I	had	put	them	on	a	few	moments	before	,	just	in	case	.
我	有	放	他们	在	一个	很少	时刻	前	,	只是	在	案件	.

我几分钟前就戴上了它们，以防万一。

[æn; ən] ['eɪliən] [sed] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] [fɔːm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , " [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

An	alien	said	,	leaning	his	human	form	toward	me	,	"	We	think	it	may	be
一个	外星人	说	,	倾斜	他的	人类	形式	朝向	我	,	"	我们	思考	它	可能	是

[ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] - .

the	Manchester	Slasher's	.
这	曼彻斯特	-	.

一个外星人将他的人形身体向我倾斜，说道："我们认为这可能是曼彻斯特连环杀手的。"

" [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [bi'trei] [maɪ'self] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	If	he	thought	to	startle	me	into	betraying	myself	,	he	was	disappointed	.
"	如果	他	想法	到	惊吓	我	进入	背叛	我	,	他	曾是	失望的	.

"如果他以为能吓唬我让我出卖自己，那他失望了。"

[ai] ['flʌtə] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [bliːt] .

I	fluttered	my	hands	and	bleated	.
我	飘动	我的	双手	和	咩咩叫	.

我挥舞着双手，发出咩咩叫声。

" [gæd] !

"	Gad	!
"	加德	!

"天哪！

[nɒt] [ðæt] ['mɜːdərə(r)] ['tʃæpi] ?

Not	that	murderer	chappie	?
不是	那	凶手	家伙	?

不是那个杀人犯吧?

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [kɪld] [ə'baʊt] ['naɪnti] ['piːp(ə)l] [ʌp] [nɔːθ] ? "

The	one	who	killed	about	ninety	people	up	north	?	"
这	一	WHO	被杀	关于	九十	人们	向上	北	?	"

就是那个在北方杀害了大约九十人的凶手?

" ['twenti] , [sɜː(r)] .

"	Twenty	,	sir	.
"	二十	,	先生	.

"二十，先生。"

" [ðə; ði]['eɪliən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][rɪ'læks] .

"	The	alien	appeared	to	relax	.
"	这	外星人	出现	到	放松	.

“外星人似乎放松了下来。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][fɪts][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Yes	,	it	fits	the	description	,	all	right	.
"	是的	,	它	适合	这	描述	,	全部	正确的	.

“是的，它符合描述，没错。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

"	He	turned	to	another	.
"	他	转向	到	其他	.

他转向另一个人。

" [tɒm] , [jʊd] [best] [gəʊ][ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] ['mæntʃestə(r)] .

"	Tom	,	you'd	best	go	and	telegraph	Manchester	.
"	汤姆	,	你会	最好的	去	和	电报	曼彻斯特	.

“汤姆，你最好去给曼彻斯特发个电报。”

[sæm] , [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [bɔɪz] .

Sam	,	you	go	with	him	and	bring	back	another	couple	o	'	boys	.
山姆	,	你	去	和	他	和	带来	后退	其他	夫妻	o	-	男孩们	.

山姆，你跟他一起去，再带几个小伙子回来。

[wiːl; wil][dʒʌst] [leɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][træp] .

We'll	just	lay	us	a	trap	.
出色地	只是	躺	我们	一个	陷阱	.

我们这就设个陷阱。

" [aɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒægjuə(r)] , ['prɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	walked	all	about	the	Jaguar	,	prodding	her	bonnet	and	peering	at	the
"	我	步行	全部	关于	这	捷豹	,	催促	她	引擎盖	和	窥视	在	这

['dæʃbɔːd] ['dʒɪndʒəli] .

dashboard	gingerly	.
仪表板	小心翼翼地	.

“我绕着捷豹走了一圈，小心翼翼地戳了戳引擎盖，又仔细地看了看仪表盘。”

" ['djuːsɪd] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feəz] , [m'əʊtəz] , " [aɪ] [sed] .

"	Deuced	mysterious	affairs	,	motors	,	"	I	said	.
"	过度	神秘	事务	,	电机	,	"	我	说	.

“神秘事件，汽车，”我说。

" [doʊnt] [siː] [haʊ] ['eniwʌn] [kæn; kən] [tel] [wɒt] ['gædʒɪt] [tuː; tə] [pʊʃ] [nekst] . "

"	Don't	see	how	anyone	can	tell	what	gadget	to	push	next	.	"
"	不	看	如何	任何人	能	告诉	什么	小工具	到	推	下一个	.	"

“我不明白怎么会有人知道接下来该推广哪个小玩意儿。”

" [wɪr] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] - [eə(r)] ['slæʃə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	We're	a	-	going	to	lay	an	ambush	for	this	'	ere	Slasher	,	sir	,	if	you
"	是	一个	-	去	到	躺	一个	伏击	为了	这	-	埃雷	杀手	,	先生	,	如果	你

[doʊnt][maɪnd] ,

don't	mind	,
不	头脑	,

“先生，如果您不介意的话，我们打算在这里设下埋伏，伏击这个杀手。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	said	one	of	them	.
"	说	一	的	他们	.

其中一人说道。

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" Hear , hear , " I said .
" 听到 , 听到 , " 我 说 .

“说得好，”我说。

" [tʃɒp] [ðə; ði] ['blaɪtə(r)] , [wɒt] ?
" Chop the blighter , what ?
" 劈 这 讨厌鬼 , 什么 ?

“把那家伙砍了，什么？”

[pɪp] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['kaunti] , [raɪt] ? "
Pip him in the early counties , right ? "
皮普 他 在 这 早期的 县 , 正确的 ? "

在早期的几个郡县里击败他，对吧?

" [ðeəz; ðəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [sɜː(r)] , " [in'sinjueit] [ə'nʌðə(r)] .
" There's liable to be trouble , sir , " insinuated another .
" 有 容易 到 是 麻烦 , 先生 , " 暗示 其他 .

“先生，可能会出点麻烦，”另一个人暗示道。

" ['rɑːðə(r)] , " [ai] ['jæmə] .
" Rather , " I yammered .
" 相当 , " 我 喋喋不休 .

“不，”我喋喋不休地说。

" [əʊ] , ['rɑːðə(r)] . "
" Oh , rather . "
" 哦 , 相当 . "

“哦，还真是。”

" [wɪd] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['redi] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] . "
" We'd like to get ready now , if you please , sir . "
" 我们会 喜欢 到 得到 准备好 现在 , 如果 你 请 , 先生 . "

“先生，请允许我们现在就开始准备。”

" [əʊ] , ['æbsəluːtli] .
" Oh , absolutely .
" 哦 , 绝对地 .

“哦，当然。”

['kæri] [ɒn] .
Carry on .
携带 在 .

继续。

[leɪ] [ə; eɪ] [sneə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['pɜːs(ə)n] , [lædz] , " [sed] [ai] ['hɑːtɪli] .
Lay a snare for the wretched person , lads , " said I heartily .
莱 一个 圈套 为了 这 可怜 人 , 小伙子们 , " 说 我 衷心地 .

“伙计们，给那个可怜的人设下陷阱吧！”我大声说道。

" [jʊd] ['betə(r)] [liːv] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['fɜːmli] .
" You'd better leave now , sir , " said the constable firmly .
" 你会 更好的 离开 现在 , 先生 , " 说 这 警官 牢牢 .

“先生，您最好现在就离开。”警员坚定地说。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Before there's trouble , you know .
" 前 有 麻烦 , 你 知道 .

“在出现麻烦之前，你知道的。”

[ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [hɜːt] . "
Wouldn't want to get hurt . "
不会 想 到 得到 伤害 . "

不想受伤。

" ['hevənz] , [nəʊ] , " [sed] [ai] . " [ai] [seɪ] , ['ɒfɪsə(r)] , [kʊd; kəd][ai][dʒʌst][sɪt][ɪn] [ðæt] [si:t] [ə; eɪ][məʊ] - ?

" Heavens , no , " said I . " I say , officer , could I just sit in that seat a mo ' ?

" 天 , 不 , " 说 我 . " 我 说 , 官 , 可以 我 只是 坐 在 那 座位 一个 莫 - ?

“天哪，不行，”我说。“警官，我能再坐一会儿吗？”

[gɪv] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] , [wɒt] ? "

Give one something to boast of , what ? "

给 一 某物 到 夸 的 , 什么 ? "

给人点值得炫耀的东西，对吧?

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

" No , sir .

" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['fɪŋgər,prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] . "

There may be fingerprints in the thing . "

那里 可能 是 指纹 在 这 事物 . "

东西上可能留有指纹。

" [ai][woʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæli] [θɪŋ] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] ,

" I won't touch a bally thing , " I assured him ,

" 我 惯于 触碰 一个 巴利 事物 , " 我 保证 他 ,

“我绝对不会碰任何跟球有关的东西，”我向他保证道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fi:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ai] [[hɔpt]] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and as there was no one within six feet of me , I hopped in behind the

和 作为 那里 曾是 不 一 之内 六 脚 的 我 , 我 跳跃 在 在后面 这

[wi:l] .

wheel .

车轮 .

由于周围六英尺内没有人，我便跳上驾驶座。

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [ɔ:l] ['ʃaʊtɪd] ['ænɡrəli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [jet] .

At once they all shouted angrily ; but there was no suspicion of me yet .

在 一次 他们 全部 喊叫 愤怒地 ; 但 那里 曾是 不 怀疑 的 我 然而 .

他们立刻愤怒地大声叫喊；但还没有人怀疑我。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:m] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] - ['mɪd(ə)l] ['klɑ:sɪz] [ðæt] ['eniwʌn] [hu:] [bli:t] [ænd; ənd]

It is the firm belief of the lower - middle classes that anyone who bleats and

它 是 这 公司 信仰 的 这 降低 - 中间 课程 那 任何人 WHO 咩咩叫 和

[sez] " ['bæli] " [ænd; ənd] " [dæʃt] " [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bɜ:rti] ['wʊstər] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][æz; əz]

says " bally " and " dashed " is a regular Bertie Wooster character and as

说道 " 巴利 " 和 " 虚线 " 是 一个 常规的 伯蒂 伍斯特 特点 和 作为

['hɑ:mləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:p] ,

harmless as a sheep ,

无害 作为 一个 羊 ,

中下阶层坚信，任何咩咩叫着说“bally”和“dashed”的人都是典型的伯蒂·伍斯特式人物，像绵羊一样无害。

[ɔ:l'ðəʊ] ['sʌmwɒt] [les] [ə'træktɪv] .

although somewhat less attractive .

虽然 有些 较少的 吸引人的 .

虽然吸引力稍逊一筹。

" [kʌm] [aʊt][əʊ] - [ðæt] , [sɜ:(r)] !

" Come out o ' that , sir !

" 来 出去 o - 那 , 先生 !

“先生，请从那里出来！”

" [jeld] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

" yelled the constable .

" 大喊 这 警官 .

“警员喊道。”

" [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ai] [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] .

"	Just	want	to	get	the	feel	of	it	,	you	know	,	"	said	I	reassuringly	.
"	只是	想	到	得到	这	感觉	的	它	,	你	知道	,	"	说	我	令人安心	.

“只是想感受一下，你知道的，”我安慰道。

" [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [əʊld] [ˈælgi] [ai] [sæt] [ɪn] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪmz] [siːt] . "

"	Want	to	tell	old	Algy	I	sat	in	what's	-	his	-	name's	seat	.	"
"	想	到	告诉	老的	阿尔吉	我	卫星	在	是什么	-	他的	-	名字	座位	.	"

“想告诉老阿尔吉，我坐了那个谁的座位。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˈælgi] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [rek] . "

"	I	thought	you	said	Algy	was	killed	in	a	wreck	.	"
"	我	想法	你	说	阿尔吉	曾是	被杀	在	一个	破坏	.	"

“我以为你说阿尔吉死于车祸。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈælgi] [ˈwɪðərˌspuːn] , [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , " [ai] [təʊld] [hɪm] [rɪˈprəʊtʃfəli] ,

"	That	was	Algy	Witherspoon	,	my	cousin	,	"	I	told	him	reproachfully	,
"	那	曾是	阿尔吉	威瑟斯彭	,	我的	表哥	,	"	我	讲述	他	责备地	,

“那是我表弟阿尔吉·威瑟斯彭，”我责备地告诉他。

[ˈsiːkrətli] [ɪkˈstræktɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈnɪʃ(ə)n] [kiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈpɒkɪt] .

secretly	extracting	the	ignition	key	from	my	pocket	.
偷偷	提取	这	点火	钥匙	从	我的	口袋	.

我偷偷地从口袋里掏出点火钥匙。

" [ðɪs] [ɪz] [jʌŋ] [ˈælgi] [pəʊp] , [maɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌz(ə)n] .

"	This	is	young	Algy	Pope	,	my	other	cousin	.
"	这	是	年轻的	阿尔吉	教皇	,	我的	其他	表哥	.

这是年轻的阿尔吉·波普，我的另一个表弟。

[ˈregjələ(r)] [ˈrɪpɪŋ] [ˈtʃæpi] [ɒn] [ˈməːdə] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ˈælgi] [ɪz] .

Regular	ripping	chappy	on	murders	and	all	that	,	Algy	is	.
常规的	撕裂	家伙	在	谋杀案	和	全部	那	,	阿尔吉	是	.

Algy是个经常抨击谋杀案之类的家伙。

[tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈkrɪpən] ,

Tell	you	all	about	Crippen	,
告诉	你	全部	关于	克里彭	,

跟你说说克里彭的事，

[ænd; ənd] - [ðæt] [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪdn] [ɑːnt] [ˈəʊvə(r)] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ˈsʌsɪks] ,

and	whoozis	that	did	in	his	maiden	aunt	over	at	that	little	place	in	Sussex	,
和	-	那	做过	在	他的	少女	阿姨	超过	在	那	小的	地方	在	苏塞克斯	,

谁杀了他住在苏塞克斯郡那个小地方的姑妈?

[ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈblʌdi] — [ˈpɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [-] - [ɒn] .

and	all	such	bloody	—	pardon	the	expression	—	goin's	-	on	.
和	全部	这样的	血腥	—	赦免	这	表达	—	戈因斯	-	在	.

以及所有这类血腥的——恕我直言——事件。

[laɪks] [bɜːdz] , [tuː] .

Likes	birds	,	too	.
点赞	鸟类	,	也	.

也喜欢鸟类。

[sɪts] [əˈbaʊt] [ɪn] [swɒmps] [ˈwɑːtʃɪn] - [ðem; ðəm] .

Sits	about	in	swamps	watchin	'	them	.
坐	关于	在	沼泽	观看	-	他们	.

他坐在沼泽里观察它们。

[ˈdjuːsɪd] [rʌm] [ˈfelə(r)] .

Deuced	rum	feller	.
过度	朗姆酒	伙计	.

德乌德朗姆酒小伙。

" [sə'spɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɔːnd] [dʒʌst][ə'baʊt] [ðen] .

"	Suspicion	must	have	dawned	just	about	then	.
"	怀疑	必须	有	黎明	只是	关于	然后	.

“大概就在那时，他开始起了疑心。”

[ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [waɪl] [ðə; ði]['hjuːmənz] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] .

They	moved	toward	me	,	while	the	humans	still	hesitated	.
他们	已搬	朝向	我	,	尽管	这	人类	仍然	犹豫了一下	.

他们朝我走来，而人类还在犹豫。

[aɪ][slɪd][ðə; ði] [kiː] [ɪn]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ][bent] ['bɒdi] ,

I	slid	the	key	in	under	cover	of	my	bent	body	,
我	滑行	这	钥匙	在	在下面	覆盖	的	我的	弯曲	身体	,

我弯下腰，趁机把钥匙插了进去。

['tʃɔːtl] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'neɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['ælgi] , [ænd; ənd] [stept] [ɒn][ðə; ði] [klʌtʃ] .

chortling	something	inane	about	the	mythical	Algy	,	and	stepped	on	the	clutch	.
咯咯笑	某物	无聊	关于	这	神话	阿尔吉	,	和	步	在	这	离合器	.

一边咯咯笑着说着关于神话人物阿尔吉的愚蠢话，一边踩下了离合器。

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd] ['hevɪli] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

A	hand	was	laid	heavily	on	my	shoulder	.
一个	手	曾是	铺设	重度	在	我的	肩膀	.

一只手重重地搭在了我的肩膀上。

[ðə; ði]['dʒægjuə(r)] [liːpt] ['bækwədz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [hɪt] ['sʌmwʌn] [huː] [riːld] [ə'weɪ]

The	Jaguar	leaped	backwards	at	the	same	instant	,	hit	someone	who	reeled	away
这	捷豹	跳跃	向后	在	这	相同的	立即的	,	打	某人	WHO	卷曲	离开

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] ,

with	a	scream	,
和	一个	尖叫	,

美洲豹同时向后跃去，撞到了一个人，那人尖叫着踉跄后退。

[rɔkt] ['kreɪzɪli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌbl] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][rəʊd] .

rocked	crazily	over	the	rubble	and	struck	the	road	.
摇滚	疯狂地	超过	这	瓦砾	和	击	这	路	.

在废墟中疯狂摇晃，然后撞到路面上。

[aɪ] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mædli] [ə'raʊnd] , [weɪvd] [maɪ][hænd][ɪn][æn; ən] [ə'prəʊpriətli] [ˌkævə'lɪə(r)] - [laɪk]

I	twisted	her	madly	around	,	waved	my	hand	in	an	appropriately	cavalier	-	like
我	扭曲	她	疯狂地	大约	,	挥手	我的	手	在	一个	适当	骑士	-	喜欢

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

我疯狂地把她转了个身，摆出一副漫不经心的姿态挥了挥手，

[ænd; ənd][sped] [ɒf] [saʊθ] - ['iːstwəd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [rəʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	sped	off	south	-	eastward	on	the	great	road	that	leads	to	London	.
和	加速	离开	南	-	向东	在	这	伟大的	路	那	线索	到	伦敦	.

然后沿着通往伦敦的大路向东南方向疾驰而去。

[ʃaʊts] [ɒv; əv][reɪdʒ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

Shouts	of	rage	followed	me	.
喊叫	的	愤怒	随后	我	.

愤怒的叫喊声紧随其后。

[aɪ] ['pætɪd] [ðə; ði]['dʒægˌwɑːrz] [wiːl] .

I	patted	the	Jaguar's	wheel	.
我	轻拍	这	美洲虎的	车轮	.

我拍了拍捷豹的方向盘。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔ:l] [raɪt] , ['beɪbi] , " [aɪ] [sed] .
" Everything's all right , baby , " I said .
" 一切都是 全部 正确的 , 婴儿 , " 我 说 .

“一切都好，宝贝，”我说。

" [əʊld] [wɪl] [ɪz] [bæk] .
" Old Will is back .
" 老的 将要 是 后退 .

老威尔回来了。

['ɪtl] [ɔ:l][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
It'll all be all right now .
它将 全部 是 全部 正确的 现在 .

现在一切都会好起来的。

" [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
" I devoutly hoped that it would be .
" 我 虔诚地 希望 那 它 会 是 .

我虔诚地希望如此。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['bɜ:mɪŋəm] [tu:; tə] ['lʌndən] .
It is a hundred and fifteen or twenty miles from Birmingham to London .
它 是 一个 百 和 十五 或者 二十 英里 从 伯明翰 到 伦敦 .

从伯明翰到伦敦有115到120英里。

['hævɪŋ] ['gæmbl] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪli] [trɪk] ,
Having gambled the fate of the world on a silly trick ,
拥有 赌博 这 命运 的 这 世界 在 一个 愚蠢的 诡计 ,

他们把世界的命运押在了一个愚蠢的计谋上，

[ænd; ənd] [wʌn] [bæk] [maɪ] [tu:] - ['si:tə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ɒv; əv]
and won back my two - seater from the very hands of the law and of
和 韩元 后退 我的 二 - 座位 从 这 非常 双手 的 这 法律 和 的
[ðə; ði] [ju:'zə:pə] ,
the usurpers ,
这 篡位者 ,

我从法律和篡位者手中夺回了我的双座跑车。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [bɔɪd] [ʌp] ;
I was wonderfully bouyed up ;
我 曾是 太棒了 浮标 向上 ;

我当时心情无比愉悦；

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['gæŋz] [ˌhed'kwɔ:təz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði]
and decided to go down to my gang's headquarters and tell them all the
和 决定 到 去 向下 到 我的 帮派的 总部 和 告诉 他们 全部 这
[nju:] [dɪ'veləpmənts] .
new developments .
新的 发展 .

于是我决定去我帮派的总部，把所有新情况都告诉他们。

[aɪ][wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] . . . ['prefrəbli] ['mɛəriən] .
I was aching to talk to someone . . . preferably Marion .
我 曾是 疼痛 到 讲话 到 某人 . . . 最好 玛丽昂 .

我当时特别想找人聊聊……最好是找玛丽昂。

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [left] ['bɜːmɪŋəm] [ænd; ənd] [ðen] ['kɒvəntri] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

In	half	an	hour	I	had	left	Birmingham	and	then	Coventry	far	behind	me	,
在	一半	一个	小时	我	有	左边	伯明翰	和	然后	考文垂	远的	在后面	我	,

半小时后，我便离开了伯明翰，并将考文垂远远地抛在了身后。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [seɪf] , [æz; əz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] .

and	was	feeling	pretty	safe	,	as	there	had	been	no	signs	of	pursuit	.
和	曾是	感觉	漂亮的	安全的	,	作为	那里	有	到过	不	标志	的	追逐	.

因为没有发现任何追捕迹象，所以感觉很安全。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [rɔːd] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] — [aɪ] [doʊnt] ['iːv(ə)n]

just	as	I	roared	into	some	cursed	little	hamlet	along	the	route	—	I	don't	even
只是	作为	我	咆哮	进入	一些	被诅咒的	小的	村庄	沿着	这	路线	—	我	不	甚至

[nəʊ] [ɪts] [neɪm] — [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['məʊtə(r)] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪn] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]

know	its	name	—	a	great	black	motor	dashed	out	of	a	lane	ahead	of	me
知道	它是	姓名	—	一个	伟大的	黑色的	发动机	虚线	出去	的	一个	车道	前方	的	我

[ænd; ənd] [blɒkt] [ðə; ði] [weɪ] .

and	blocked	the	way	.
和	已屏蔽	这	方式	.

正当我轰鸣着驶入沿途某个该死的小村庄——我甚至不知道它叫什么名字——一辆巨大的黑色汽车从我前面的一条小路上冲出来，挡住了我的去路。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kræmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ]

I	saw	it	was	crammed	to	the	roof	with	them	;	knew	that	this	was	no
我	锯	它	曾是	拥挤	到	这	屋顶	和	他们	;	知道	那	这	曾是	不

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ['bæriə(r)] ,

accidental	barrier	,
偶然	障碍	,

我看到他们把车厢挤到了屋顶；我知道这绝不是偶然形成的障碍。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , ['aɪðə(r)] ['lɔːfl] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'gɒtn]

but	a	contingent	of	the	enemy	,	either	lawful	or	of	the	misbegotten
但	一个	队伍	的	这	敌人	,	任何一个	合法的	或者	的	这	畸形儿

[ˌʌndə'graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːsts] ;

underground	of	the	beasts	;
地下	的	这	野兽	;

但敌军中有一支队伍，可能是合法的，也可能是野兽的邪恶地下组织；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ræn] [ðə; ði] ['dʒægjuə(r)] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɜːb] ,

and	without	pausing	ran	the	Jaguar	up	over	the	curb	,
和	没有	暂停	跑	这	捷豹	向上	超过	这	抑制	,

他没有丝毫停顿，驾驶着捷豹冲上了路沿。

[skwiːzd] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒp] ,

squeezed	through	between	their	car	and	the	wall	of	a	shop	,
挤压	通过	之间	他们的	车	和	这	墙	的	一个	店铺	,

他们从汽车和商店墙壁之间的缝隙挤了过去，

[ɹ'bkɪtɪd] [ɒn] [tuː] [wiːlz] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [trɒd] [ðə; ði] [ək'seləreɪtə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

rocketed	on	two	wheels	back	into	the	road	and	trod	the	accelerator	down	to	the
火箭	在	二	车轮	后退	进入	这	路	和	践踏	这	加速器	向下	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

车子猛地用两个轮子冲回路上，然后一脚油门踩到底。

[ðə; ði] [blæk] [dʒɒb][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

The	black	job	was	after	me	in	a	flash	.
这	黑色的	工作	曾是	后	我	在	一个	闪光	.

黑衣人很快就盯上了我。

[wiː; wi] [haul] [θruː] [ðæt] ['hæmlət] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] [bəʊlts] .

We	howled	through	that	hamlet	like	a	pair	of	greased	lightning	bolts	.
我们	嚎叫	通过	那	村庄	喜欢	一个	一对	的	涂油	闪电	螺栓	.

我们像两道涂了油的闪电一样，呼啸着穿过那个小村庄。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [bæd] ['mɪnɪts] :

They	gave	me	only	a	few	bad	minutes	:
他们	给予	我	仅有的	一个	很少	坏的	分钟	:

他们只给了我几分钟不好过的时间：

[wen] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd][aɪ] [druː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] — [tuː; tə][kɔɪn][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]

when	we	hit	the	open	road	I	drew	away	as	though	—	to	coin	a	stunning
什么时候	我们	打	这	打开	路	我	画	离开	作为	尽管	—	到	硬币	一个	令人惊叹的

['sɪməli] — [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [stɪl] .

simile	—	they	had	been	standing	still	.
明喻	—	他们	有	到过	常设	仍然	.

当我们驶上开阔的公路时，我仿佛——借用一个绝妙的比喻——他们一直站在那里不动似的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [dʌst] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʌf] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

But	even	when	their	dust	was	no	more	than	a	puff	on	the	horizon	,
但	甚至	什么时候	他们的	灰尘	曾是	不	更多的	比	一个	噗	在	这	地平线	,

即使当他们的尘埃只剩下地平线上的一缕轻烟时，

[aɪ] [nɔːd] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['wʌrid] .

I	gnawed	my	lips	and	worried	.
我	被啃咬	我的	嘴唇	和	担心	.

我咬着嘴唇，忧心忡忡。

[maɪ] [kɔːs] [wɒz; wəz] [nəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teligrɑːf, -græf][ænd; ənd] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [wʊd] [biː; bi]

My	course	was	known	,	and	the	telegraphs	and	telephones	would	be
我的	课程	曾是	已知	,	和	这	电报	和	电话	会	是

['kræklɪŋ] [fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

crackling	far	in	advance	of	me	.
噼啪作响	远的	在	进步	的	我	.

我的行程早已被知晓，电报和电话会远远地在我到达之前就发出噼啪声。

[jet] ['dɒgɪdli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)]['stjuːpɪdli] ,

Yet	doggedly	,	and	perhaps	rather	stupidly	,
然而	顽强地	,	和	也许	相当	愚蠢地	,

然而，他却执拗地，或许还有些愚蠢地，

[aɪ][held][tuː; tə] [ðɪs] [meɪn] [rəʊd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['nɪəli] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ,

I	held	to	this	main	road	until	I	had	come	nearly	to	St	.	Albans	,
我	握住	到	这	主要的	路	直到	我	有	来	几乎	到	英石	.	圣奥尔本斯	,

我沿着这条主路一直走，直到快到圣奥尔本斯为止。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ʌp][ðə; ði] [maɪlz] [səʊ] ['swɪftli] [ɒn] ['diːsnt] ['peɪvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

for	I	could	eat	up	the	miles	so	swiftly	on	decent	paving	that	it	gave	me	the
为了	我	可以	吃	向上	这	英里	所以	迅速地	在	体面的	铺路	那	它	给予	我	这

[ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˌaut'rʌn] [maɪ] ['enəmɪz] .

illusion	of	outrunning	my	enemies	.
错觉	的	超越	我的	敌人	.

因为在平坦的路面上，我可以飞快地跑完一英里，这让我产生了一种甩开敌人的错觉。

[æt; ət][lɑːst] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] [kə'θiːdrəl] [taʊn] ,

At	last	,	just	before	the	old	cathedral	town	,
在	最后的	,	只是	前	这	老的	大教堂	镇	,

最后，就在古老的教堂小镇前，

[ai] [tɜːnd] [ɒf] [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['baɪweɪ] .

I	turned	off	and	lost	myself	in	the	network	of	country	byways	.
我	转向	离开	和	丢失的	我	在	这	网络	的	国家	小路	.

我拐进乡间小路，迷失在纵横交错的乡间小道中。

['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [rəʊld] [ðə; ði] [blæk] [læs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [æt; ət] [ə; eɪ]

Evening	was	closing	in	when	at	last	I	rolled	the	black	lass	to	a	halt	at	a
晚上	曾是	结束	在	什么时候	在	最后的	我	滚动	这	黑色的	小姐	到	一个	停止	在	一个

['gærɑːʒ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

garage	in	the	south	of	London	.
车库	在	这	南	的	伦敦	.

夜幕降临之际，我终于把那辆黑色轿车停在了伦敦南部的一家修车厂。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [meɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪð] [huːm] [aɪ'd] [siːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪn]

The	owner	was	an	old	mate	of	mine	with	whom	I'd	seen	a	lot	of	action	in
这	所有者	曾是	一个	老的	伴侣	的	矿	和	谁	ID	已见	一个	很多	的	行动	在

[ðə; ði] [wɔː(r)] .

the	war	.
这	战争	.

店主是我的一位老朋友，我曾和他一起经历过许多战争中的战斗。

[wɒt] [laɪz] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [dəʊnt] ['mætə(r)] :

What	lies	I	told	him	don't	matter	:
什么	谎言	我	讲述	他	不	事情	:

我跟他说过的谎言都不重要了：

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['dʒægjuə(r)] [wɒz; wəz] [stəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

suffice	it	that	in	three	minutes	the	Jaguar	was	stowed	in	a	dark	corner	of
足够了	它	那	在	三	分钟	这	捷豹	曾是	已存放	在	一个	黑暗的	角落	的

[hɪz; ɪz] [bɪg] [ʃed] ,

his	big	shed	,
他的	大的	棚	,

总之，三分钟之内，那辆捷豹就被塞进了他大棚子的一个黑暗角落里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [red] [hjuː] [baɪ] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn]

and	he	had	contracted	to	paint	her	a	deep	red	hue	by	next	afternoon
和	他	有	合同	到	画	她	一个	深的	红色的	色调	经过	下一个	下午

. . . [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

. . .	and	to	keep	quiet	about	her	.
. . .	和	到	保持	安静的	关于	她	.

他受雇在第二天下午之前把她涂成深红色……并且对她保持沉默。

['glædstəun] [ɪn] [hænd] , [aɪ] [ðen] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪ] ['gændə(r)] .

Gladstone	in	hand	,	I	then	set	out	for	The	Gray	Gander	.
格拉德斯通	在	手	,	我	然后	放	出去	为了	这	灰色的	甘德	.

我手持格拉德斯通，然后出发前往灰鹅酒吧。

[aɪ] [təʊld] [maɪ'self] [ðæt] ([ə; eɪ]) [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] [kən'spɪkjuəs] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] ['təʊni]

I	told	myself	that	(	a	)	I	would	be	less	conspicuous	there	than	at	the	toney
我	讲述	我	那	(	一个	)	我	会	是	较少的	显眼的	那里	比	在	这	托尼

['glɒstə(r)] [klʌb] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['ɔːlbəni] ,

Gloucester	Club	or	the	exclusive	Albany	,
格洛斯特	俱乐部	或者	这	独家的	奥尔巴尼	,

我告诉自己，(a) 在那里我会比在高档的格洛斯特俱乐部或高档的奥尔巴尼俱乐部更不引人注目。

([biː]) [ɔːl'ðəʊ] [θriː] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['bilit] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pleɪs] ,

(	b	)	although	three	of	my	men	were	billeted	at	the	latter	place	,
(	b	)	虽然	三	的	我的	男人	是	住宿	在	这	后者	地方	,

(b) 虽然我的三名部下驻扎在后一个地方，

['ælɪk]['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['eɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [bænd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][ɑːm] ,

Alec	**Talbot**	**was**	**the**	**most**	**able**	**of**	**the**	**whole**	**band**	**,**	**despite**	**his**	**single**	**arm**	**,**
亚历克	塔尔博特	曾是	这	最多	有能力的	的	这	所有的	乐队	,	尽管	他的	单身的	手臂	,

尽管只有一只胳膊，亚历克·塔尔博特却是整个乐队中最有能力的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

and	**he**	**was**	**at**	**the**	**inn**	**,**
和	他	曾是	在	这	客栈	,

他当时在客栈里。

([siː]) [aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪlɪənz] [huː] [njuː] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['hɑːdli]

(	**c**	**)**	**I**	**did**	**not**	**want**	**to**	**be**	**seen**	**by**	**any**	**of**	**the**	**aliens**	**who**	**knew**	**me**	**—**	**I**	**hardly**
(	c	)	我	做过	不是	想	到	是	已见	经过	任何	的	这	外星人	WHO	知道	我	—	我	几乎

['riːəlaɪzd] [waɪ] ,

realized	**why**	**,**
已实现	为什么	,

（c）我不想被任何认识我的外星人看到——我几乎没意识到为什么，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['sʌmhaʊ] ['penətreɪt] [maɪ]['siːkrət] —

but	**I**	**had**	**the**	**creepy**	**feeling**	**that**	**they**	**would**	**somehow**	**penetrate**	**my**	**secret**	**—**
但	我	有	这	爬行	感觉	那	他们	会	不知何故	穿透	我的	秘密	—

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['gændə(r)] ,

and	**on**	**the**	**single**	**occasion**	**when**	**I**	**had**	**visited**	**the**	**Gander**	**,**
和	在	这	单身的	场合	什么时候	我	有	到访	这	甘德	,

但我总有一种不祥的预感，觉得他们会以某种方式探知我的秘密——而我唯一一次去甘德酒店的时候，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] - [fəʊk] .

I	**had**	**seen**	**none**	**of**	**the**	**beast**	**-**	**folk**	**.**
我	有	已见	没有任何	的	这	兽	-	民间	.

我一个兽人都没见过。

['faɪnəli] [aɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [rɒt] ,

Finally	**I**	**admitted**	**to**	**myself**	**that**	**these**	**reasons**	**were**	**so**	**much**	**rot**	**,**
最后	我	承认	到	我	那	这些	原因	是	所以	很多	腐烂	,

最后我承认，这些理由全都是胡说八道。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ([diː]) ['mɛəriən] [blæk] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['wɜːlpuːl]

and	**actually**	**(**	**d**	**)**	**Marion**	**Black**	**was**	**drawing**	**me**	**like**	**an**	**irresistible**	**whirlpool**
和	实际上	(	d	)	玛丽昂	黑色的	曾是	绘画	我	喜欢	一个	无法抗拒	漩涡

[drɔːz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv] ['flɒtsəm] .

draws	**a**	**chip**	**of**	**flotsam**	**.**
平局	一个	芯片	的	废料	.

实际上（d）玛丽昂·布莱克把我描绘得就像一个不可抗拒的漩涡卷起一块漂浮物。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ælɪks] [ruːm] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

I	**went**	**up**	**to**	**Alec's**	**room**	**,**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**me**	**,**	**and**	**fell**	**on**	**his**	**bosom**	**.**
我	去	向上	到	亚历克的	房间	,	关闭	这	门	在后面	我	,	和	跌倒	在	他的	怀	.

我走到亚历克的房间，关上门，倒在了他的怀里。

[hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)ld] ['wɜːdləsli] .

He	**beat**	**me**	**on**	**the**	**back**	**and**	**gurgled**	**wordlessly**	**.**
他	打	我	在	这	后退	和	咕噜咕噜	无言	.

他打了我一巴掌，然后咕哝了几声，没有说话。

[aɪ] [biːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['spʌtəd] [ˌɪdi'ɒtɪkli] .

I	**beat**	**him**	**on**	**the**	**back**	**and**	**sputtered**	**idiotically**	**.**
我	打	他	在	这	后退	和	溅射	愚蠢地	.

我打了他一巴掌，然后傻乎乎地胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd][ˌriː'juːniən] .

It	**was**	**a**	**grand**	**reunion**	**.**
它	曾是	一个	盛大	团圆	.

这是一场盛大的重聚。

" [wɛrz] ['mɛəriən] ?
" **Where's** **Marion** **?**
" 在哪里? 玛丽昂 ?

玛丽昂在哪儿?

" [ai] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I'll** **get** **her** **.**
" 患病的 得到 她 .

“我会抓住她。”

" [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
" **He** **dashed** **out** **and** **brought** **her** **back** **.**
" 他 虚线 出去 和 带来 她 后退 .

他冲出去把她带了回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kævən] ,
When **she** **came** **into** **the** **room** **,** **lighting** **it** **up** **like** **a** **sunburst** **in** **a** **cavern** **,**
什么时候 她 来了 进入 这 房间 , 灯光 它 向上 喜欢 一个 旭日 在 一个 洞穴 ,

她走进房间时，就像洞穴里的太阳光芒四射，照亮了整个房间。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] .
I **took** **her** **in** **my** **arms** **and** **kissed** **her** **long** **and** **well** **.**
我 采取 她 在 我的 武器 和 亲吻 她 长的 和 出色地 .

我把她抱在怀里，深深地吻了她。

" ['mɛəriən] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [bʌt; bət] [məʊst]
" **Marion** **,** **will** **you** **marry** **a** **poor** **devil** **who** **loves** **you** **in** **a** **humble** **but** **most**
" 玛丽昂 , 将要 你 结婚 一个 贫穷的 魔鬼 WHO 爱 你 在 一个 谦逊的 但 最多
['pæʃənət] ['mænə(r)] ? "
passionate **manner** **?** **"**
热情的 方式 ? "

“玛丽昂，你愿意嫁给一个贫穷却又无比爱你的人吗？”

" ['ɑːftə(r)] [wʌn] [kɪs] ? " [ɑːskt] ['ælɪk] ['blæŋkli] .
" **After** **one** **kiss** **?** **"** **asked** **Alec** **blankly** **.**
" 后 一 吻 ? " 问 亚历克 茫然地 .

“就一个吻？”亚历克茫然地问道。

" [dʒʌst] [wʌn] [kɪs] ? "
" **Just** **one** **kiss** **?** **"**
" 只是 一 吻 ? "

“就一个吻吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Certainly** **,** **"** **she** **said** **.**
" 当然 , " 她 说 .

“当然，”她说。

" [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['remədid] . "
" **That** **can** **be** **remedied** **.** **"**
" 那 能 是 已补救 . "

“这个问题是可以解决的。”

" [əʊ] , [lɔːd] , [nɒt] [ɪ'miːdiətli] , " [grəʊn] ['ælɪk] , [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
" **Oh** **,** **Lord** **,** **not** **immediately** **,** **"** **groaned** **Alec** **,** **as** **we** **began** **to** **do** **so** **.**
" 哦 , 主 , 不是 立即地 , " 呻吟 亚历克 , 作为 我们 开始 到 做 所以 .

“哦，主啊，别马上就来，”当我们开始这样做时，亚历克呻吟道。

" [let] [hɪm] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ɪn] [hel] [hiːz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .

"	Let	him	tell	us	where	in	hell	he's	been	for	seventeen	years	.
"	让	他	告诉	我们	在哪里	在	地狱	他是	到过	为了	十七	年	.

“让他告诉我们，这十七年他到底去了哪里。”

[let] [hɪm] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd] .

Let	him	relieve	my	mind	.
让	他	缓解	我的	头脑	.

让他抚慰我的心灵。

" [aɪ] [endid] [ðə; ði] ['sekənd] [kɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['splʌtə(r)] .

"	I	ended	the	second	kiss	with	a	splutter	.
"	我	结束	这	第二	吻	和	一个	溅射	.

“第二个吻结束时，我呛了一下。”

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[aɪ] [kænt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] .

I	can't	ask	you	to	marry	me	,	dearest	.
我	不能	问	你	到	结婚	我	,	亲爱的	.

亲爱的，我不能向你求婚。

[aɪ] — [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] — [aɪm] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] . "

I	—	come	and	sit	down	—	I'm	a	murderer	.	"
我	—	来	和	坐	向下	—	我是	一个	凶手	.	"

我——过来坐下——我是个杀人犯。

" [juː; jʊ] [kænt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːdə(r)] , [sʌn] , [tuː; tə] [tʃɒp] [æn; ən] [ɪn'hjuːmən] ['mɒnstə(r)] , " [sed] ['ælɪk] .

"	You	can't	call	it	murder	,	son	,	to	chop	an	inhuman	monster	,	"	said	Alec	.
"	你	不能	称呼	它	谋杀	,	儿子	,	到	劈	一个	不人道	怪物	,	"	说	亚历克	.

“孩子，你不能把砍死一个非人的怪物称为谋杀，”亚历克说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['wɒntɪd] [baɪ] ['evri] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

"	But	I'm	wanted	by	every	policeman	in	the	Kingdom	.
"	但	我是	通缉	经过	每一个	警察	在	这	王国	.

“但我被王国里所有警察通缉。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['slæʃə(r)] .

You	see	,	I'm	the	Manchester	Slasher	.
你	看	,	我是	这	曼彻斯特	杀手	.

你看，我就是曼彻斯特的杀手。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [rɪ'ækʃn] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv]['mɛərɪən] . . .

"	I	don't	know	what	reaction	I	expected	of	Marion	.	.	.
"	我	不	知道	什么	反应	我	预期的	的	玛丽昂	.	.	.

我不知道我期待玛丽昂会有什么反应……

[ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] , [ðə; ði] [ˌɪn'drɔːn] [gɑːsp] ,

the	pale	cheek	,	the	indrawn	gasp	,
这	苍白	脸颊	,	这	内嵌	喘气	,

苍白的脸颊，压抑的喘息，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd][fɪə(r)] . . . [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

the	expression	of	loathing	and	fear	.	.	.	as	a	matter	of	fact	,
这	表达	的	厌恶	和	害怕	.	.	.	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，表达憎恶和恐惧……

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] .

she	clapped	her	hands	and	laughed	.
她	鼓掌	她	双手	和	笑了	.

她拍着手大笑起来。

" [juː; jʊ] [əʊ] [dʒɪɔf] [ten] [bɒb] , ['ælɪk] !
" You owe Geoff ten bob , Alec !
" 你 欠 杰夫 十 鲍勃 , 亚历克 !

“你欠杰夫十先令，亚历克！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hʌ] ? " [sed] [ai] .
" Huh ? " said I .
" 嗯 ? " 说 我 .

“嗯？”我说道。

" [dʒɪɔf] [bet] ['ælɪk] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mæd] [guːl] .
" Geoff bet Alec ten shillings that you were the Mad Ghoul .
" 杰夫 赌注 亚历克 十 先令 那 你 是 这 疯狂的 食尸鬼 .

“杰夫和亚历克打赌十先令，说你就是那个疯食尸鬼。”

[hiː; hi] [sed] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] — " [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌn] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði]
He said — " she became serious — " he said that one just couldn't give a man the
他 说 — " 她 成为 严肃的 — " 他 说 那 一 只是 不能 给 一个 男人 这
['paʊə(r)] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['naɪtmeəz] [æz; əz] [juːv] [biːn] ['siːɪŋ] ,
power to see such nightmares as you've been seeing ,
力量 到 看 这样的 噩梦 作为 你已经 到过 看到 ,

他说——”她神情严肃起来——“他说，一个人不可能拥有看到你所看到的那些噩梦的能力。”

[ænd; ənd] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] [ænd; ənd] [nɒt] [straɪk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
and expect him to keep a cool head and not strike at them .
和 预计 他 到 保持 一个 凉爽的 头 和 不是 罢工 在 他们 .

并期望他保持冷静，不会攻击他们。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [waɪld] [bəːsts] [ɒv; əv] ['fjʊəri] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
He said he had wild bursts of fury himself when he thought of them ,
他 说 他 有 荒野 爆发 的 愤怒 他自己 什么时候 他 想法 的 他们 ,

他说，每当想起他们，他自己也会勃然大怒。

[ænd; ənd] [njuː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [id] [stɑːt] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] . "
and knew if he could see them , he'd start a reign of terror . "
和 知道 如果 他 可以 看 他们 , 他会 开始 一个 在位 的 恐怖 . "

他知道，如果他能看到他们，他就会开始一场恐怖统治。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [drɔː] [bæk] [wɪð] [əb'hɒrəns] , " [ai] [sed] .
" I thought you'd draw back with abhorrence , " I said .
" 我 想法 你会 画 后退 和 厌恶 , " 我 说 .

“我以为你会厌恶地退缩，”我说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
She threw her arms around me .
她 扔 她 武器 大约 我 .

她一把抱住了我。

" [əʊ] , [wɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [wɪl] !
" Oh , Will , poor old Will !
" 哦 , 将要 , 贫穷的 老的 将要 !

“哦，威尔，可怜的老威尔！”

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔːdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [geɪm] ['hʌntə(r)] ,
My Uncle Geordie was a big game hunter ,
我的 叔叔 乔迪 曾是 一个 大的 游戏 猎人 ,

我的叔叔乔迪是个大型猎物猎人，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌreprɪ'hensəbl] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

and	I	think	he	was	a	much	more	reprehensible	character	than	you	.
和	我	思考	他	曾是	一个	很多	更多的	应受谴责的	特点	比	你	.

我认为他比你更令人憎恶。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['dɑːlɪŋ] ,

After	all	,	darling	,
后	全部	,	亲爱的	,

毕竟，亲爱的，

[ðə; ði] [biːsts] [jʊr; jər] ['stɔːkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪnəs(ə)nt] [əʊld]['fæməli] - [mæn][ɒv; əv]

the	beasts	you're	stalking	are	far	worse	than	any	innocent	old	family	-	man	of
这	野兽	你是	跟踪	是	远的	更糟	比	任何	清白的	老的	家庭	-	男人	的

[ə; eɪ]['laɪən] . "

a	lion	.	"
一个	狮子	.	"

你所追捕的那些野兽，远比任何无辜的老狮子都要可怕得多。

" [seɪ] , " [pʊt][ɪn]['ælɪk] , " ['sʌmθɪŋz] [biːn] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Say	,	"	put	in	Alec	,	"	something's	been	puzzling	me	.
"	说	,	"	放	在	亚历克	,	"	某样东西	到过	令人费解	我	.

“我说，”亚历克插嘴道，“有些事一直困扰着我。”

[waɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɔpəz] ['spɒtɪd] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒægjuə(r)] ?

Why	haven't	the	coppers	spotted	the	license	of	your	Jaguar	?
为什么	还没有	这	铜	斑	这	执照	的	你的	捷豹	?

为什么警察还没发现你那辆捷豹的牌照?

[ɪts] ['feɪməs] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ɒn][ðə; ði] ['waɪələs] ['evri] ['aʊə(r)] [ðiːz] [deɪz] . "

It's	famous	,	you	know	—	on	the	wireless	every	hour	these	days	.	"
它是	著名的	,	你	知道	—	在	这	无线的	每一个	小时	这些	天	.	"

你知道，它很出名——现在每小时都能在广播里听到。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] !

"	Oh	,	my	dear	chap	!
"	哦	,	我的	亲爱的	小伙子	!

“哦，我亲爱的伙计！”

[aɪ] [stəʊl] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [pleɪts] [ɒf] [ə; eɪ][bɪg]['deɪmlə(r)] [brˈfɔː(r)] [aɪ]['evə(r)] [left] ['lʌndən] .

I	stole	a	set	of	plates	off	a	big	Daimler	before	I	ever	left	London	.
我	偷窃	一个	放	的	盘子	离开	一个	大的	戴姆勒	前	我	曾经	左边	伦敦	.

在我离开伦敦之前，我从一辆大型戴姆勒汽车上偷了一套盘子。

[jʊr; jər] ['diːlɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] [krʊk] .

You're	dealin	'	with	a	hardened	crook	.
你是	交易	-	和	一个	硬化	骗子	.

你面对的是一个老奸巨猾的骗子。

" [aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

"	I	told	them	how	I	had	rescued	her	from	the	hands	of	the	enemy
"	我	讲述	他们	如何	我	有	获救	她	从	这	双手	的	这	敌人

[ɪn] ['bɜːmɪŋəm] .

in	Birmingham	.
在	伯明翰	.

“我告诉他们我是如何在伯明翰从敌人手中救出她的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪəriəl] ['nʌmbəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnədz] [ðæt] ['wʌrid] [ˌem 'iː] .

"	It	was	the	serial	numbers	on	her	innards	that	worried	me	.
"	它	曾是	这	序列号	数字	在	她	内脏	那	担心	我	.

“让我担心的是她体内器官的序列号。”

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Except	**for**	**them**	**,**	**though**	**,**	**she**	**couldn't**	**be**	**traced**	**to**	**me**	**.**
除了	为了	他们	,	尽管	,	她	不能	是	追踪	到	我	.

除了他们之外，没有人能追溯到她和我的关系。

" [aɪ] [kɪst] [maɪ][gɜːl] [əˈgen] .

"	**I**	**kissed**	**my**	**girl**	**again**	**.**
"	我	亲吻	我的	女孩	再次	.

我又吻了我的女朋友。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ][drʌg] , [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)]

Her	**lips**	**were**	**like**	**a**	**drug**	**,**	**that**	**drew**	**me**	**back**	**again**	**and**	**again**	**for**
她	嘴唇	是	喜欢	一个	药品	,	那	画	我	后退	再次	和	再次	为了

['lɑːdʒə(r)]['dəʊsɪz] .

larger	**doses**	**.**
更大的	剂量	.

她的嘴唇就像毒品一样，让我一次又一次地沉迷其中，渴望更大的剂量。

['ælɪk] [klʌk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Alec	**clucked**	**his**	**tongue**	**.**
亚历克	咯咯叫	他的	舌头	.

亚历克咂了咂舌。

" [məʊst] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ! "

"	**Most**	**un**	**-**	**English**	**!**	**"**
"	最多	联合国	-	英语	!	"

“太不像英语了！”

" [siː] [hɪə(r)] , [tʃʌm] : [juː; jʊ] [trɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [kəˈlekt] [ðə; ði] [lædz] .

"	**See**	**here**	**,**	**chum**	**:**	**you**	**trot**	**out**	**and**	**collect**	**the**	**lads**	**.**
"	看	这里	,	密友	:	你	小跑	出去	和	收集	这	小伙子们	.

“听着，伙计：你出去把小伙子们都叫来。”

[hæv; həv] - [ɪm] [kʌm] [hɪə(r)] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] , [ænd; ənd][wiːl; wɪl][hæv; həv][ə; eɪ]

Have	**'**	**em**	**come**	**here**	**unobtrusively**	**by**	**ones**	**and**	**twos**	**,**	**and**	**we'll**	**have**	**a**
有	-	呃	来	这里	不引人注目地	经过	一个	和	二	,	和	出色地	有	一个

['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] . "

council	**of**	**war**	**.**	**"**
理事会	的	战争	.	"

让他们三三两两地悄悄来这里，我们就可以开个战时会议了。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [æn; ən] [əˈpriːʃətɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [meɪk] ['fʌni] [rɪˈmɑːrks]

"	**Oh**	**,**	**all**	**right**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**an**	**appreciative**	**audience**	**to**	**make**	**funny**	**remarks**
"	哦	,	全部	正确的	,	如果	你	不	想	一个	欣赏的	观众	到	制作	有趣的	评论

[æt; ət] [əˈprəʊpriət] ['pleɪsɪz] .

at	**appropriate**	**places**	**.**
在	合适的	地方	.

“哦，好吧，如果你不希望欣赏你的观众在适当的时候发表有趣的评论的话。”

" [hiː; hi] [slæpt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [waɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] ['mɛriənz] [ɪmˈbreɪs] .

"	**He**	**slapped**	**on**	**his**	**hat**	**and**	**went**	**out**	**,**	**while**	**I**	**returned**	**to**	**Marion's**	**embrace**	**.**
"	他	被掌掴	在	他的	帽子	和	去	出去	,	尽管	我	返回	到	玛丽昂的	拥抱	.

“他戴上帽子走了出去，而我则回到了玛丽昂的怀抱。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [fəˈget] [ðə; ði] [həʊl] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv] [biːst] - ['piːp(ə)l] ,

For	**a**	**little**	**while**	**I**	**could**	**forget**	**the**	**whole**	**abominable**	**race**	**of**	**beast**	**-**	**people**	**,**
为了	一个	小的	尽管	我	可以	忘记	这	所有的	可恶	种族	的	兽	-	人们	,

短暂的片刻，我可以忘记那群可憎的兽人种族。

[ðə; ði]['daɪə(r)] ['ventʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

the	**dire**	**venture**	**before**	**me**	**,**
这	可怕的	风险投资	前	我	,

摆在我面前的这项艰巨任务，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [wɒt] [ai][hæd; həd]

and	everything	else	except	the	incredible	fact	that	she	returned	what	I	had
和	一切	别的	除了	这	极好的	事实	那	她	返回	什么	我	有

['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] [maɪ] ['həʊpləs] [lʌv] .

always	considered	my	hopeless	love	.
总是	经过考虑的	我的	绝望	爱	.

除了她回应了我一直认为毫无希望的爱情这个不可思议的事实之外，其他一切都让我难以接受。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][grænd][tu:; tə] [si:] [maɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n][sʌb]['rəʊzə][kɹu:s'eɪdəz] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

It	was	grand	to	see	my	half	-	dozen	sub	rosa	crusaders	gathered	together	again	,
它	曾是	盛大	到	看	我的	一半	-	打	子	罗莎	十字军战士	聚集	一起	再次	,

看到我的六位秘密行动伙伴再次聚首，真是太好了。

['sɪtɪŋ] [ɪk'spektəntli] [ɒn]['səufəz][ænd; ənd] [tʃeəz] [ɪn] ['ælɪks] [ru:m] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['frendʃɪp]

sitting	expectantly	on	sofas	and	chairs	in	Alec's	room	,	watching	me	with	friendship
坐着	满怀期待地	在	沙发	和	椅子	在	亚历克的	房间	,	观看	我	和	友谊

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

坐在亚历克房间的沙发和椅子上，满怀期待地看着我，眼神里充满了友谊和爱意。

[wɒt] [ə; eɪ]['tɒnɪk] [ðəʊz] ['kɒmreɪdli] ['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] !

What	a	tonic	those	comradely	faces	were	!
什么	一个	补品	那些	同志	面孔	是	!

看到这些同志们的笑脸，真是令人精神振奋！

[ai][dræŋk][ə; eɪ]['saɪlənt] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [təʊst] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ] [jɑ:n] .

I	drank	a	silent	,	sentimental	toast	to	them	,	and	began	my	yarn	.
我	喝	一个	沉默的	,	感伤的	吐司	到	他们	,	和	开始	我的	纱	.

我默默地、满怀深情地举杯向他们致敬，然后开始讲我的故事。

[fɜ:st] [ai][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][æroʊld] [smɪf] , [ðə; ði] [tʃi:p] , ['krʊkɪd] , [dʒɪn] - [səʊkt] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

First	I	told	them	of	Arold	Smiff	,	the	cheap	,	crooked	,	gin	-	soaked	little	man	,
第一的	我	讲述	他们	的	阿罗德	嗅	,	这	便宜的	,	歪	,	杜松子酒	-	浸泡过	小的	男人	,

我先给他们讲了阿罗德·史密夫的故事，那个吝啬、狡猾、酗酒成性的小个子男人。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][lɑ:st][bæθ.bɑ:θ][ɪn] - ;

who	had	taken	his	last	bath	in	1922	;
WHO	有	已采取	他的	最后的	洗澡	在	-	;

他最后一次洗澡是在 1922 年；

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ju:'zə:pə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

the	man	who	could	see	the	usurpers	as	well	as	I	could	.
这	男人	WHO	可以	看	这	篡位者	作为	出色地	作为	我	可以	.

那个和我一样能看清篡位者的人。

[ðæt] [raʊzd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['gli:fl] [vəʊ'sɪfərəns] , [wɪtʃ] [ai] [skwɒʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɑ:k] .

That	roused	them	to	gleeful	vociferance	,	which	I	squashed	with	a	bark	.
那	唤醒	他们	到	兴高采烈	喧闹	,	哪个	我	压扁	和	一个	吠	.

这激起了他们的欢呼雀跃，我一声吠叫制止了他们的喧闹。

" ['kwaɪət] , [wɪl] [ju:; jʊ] !

"	Quiet	,	will	you	!
"	安静的	,	将要	你	!

安静点！

[aɪm][hɑːf] [stɑːvd] — ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt] [sɪns] ['brekfəst] .

I'm	half	starved	—	haven't	had	a	bite	since	breakfast	.
我是	一半	饥饿	—	还没有	有	一个	咬	自从	早餐	.

我饿得快要死了——从早餐到现在都没吃过东西。

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][get] [ðɪs] [dʌn] , [səʊ][aɪ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .

I	want	to	get	this	done	,	so	I	can	go	and	eat	a	good	dinner	.
我	想	到	得到	这	完毕	,	所以	我	能	去	和	吃	一个	好的	晚餐	.

我想尽快完成这件事，这样我就可以去吃顿丰盛的晚餐了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][left][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst][wʌn]['dɪzməl] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] — [ə; eɪ] [lɒŋ]

"	You	know	that	when	I	left	you	I	could	see	just	one	dismal	possibility	—	a	long
"	你	知道	那	什么时候	我	左边	你	我	可以	看	只是	一	惨淡	可能性	—	一个	长的

[kæm'peɪn] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] ,

campaign	of	slaughter	,
活动	的	屠宰	,

“你知道，当我离开你的时候，我看到的只有一种悲观的可能性——一场漫长的屠杀。”

['slɔːtə(r)] , ['slɔːtə(r)] .

slaughter	,	slaughter	.
屠宰	,	屠宰	.

屠杀，屠杀。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][met][æroʊld] , [ə; eɪ][plæn] [gruː] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] — "

But	when	I	met	Arold	,	a	plan	grew	up	in	my	mind	—	"
但	什么时候	我	遇见	阿罗德	,	一个	计划	生长	向上	在	我的	头脑	—	"

但当我遇到阿罗德时，我的脑海中逐渐形成了一个计划——

" [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] ['flaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [swɒmp] , " [mˈɜːməd] [dʒɪɔf] .

"	Like	a	lovely	flower	in	a	swamp	,	"	murmured	Geoff	.
"	喜欢	一个	迷人的	花	在	一个	沼泽	,	"	低声说道	杰夫	.

“就像沼泽里的一朵美丽的花，”杰夫低声说道。

" ['sɒri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

“对不起。

[preɪ] [kən'tɪnjuː] . "

Pray	continue	.	"
祈祷	继续	.	"

继续祈祷。

" [ðə; ði] [həʊl] [plæn] , " [aɪ] [graul] , " [ɪz] [ə'baʊt] [naɪn] - [tenθs] [ʃɪə(r)] [blʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	whole	plan	,	"	I	growled	,	"	is	about	nine	-	tenths	sheer	bluff	;	but	I	think	it
"	这	所有的	计划	,	"	我	咆哮	,	"	是	关于	九	-	十分之一	透明	虚张声势	;	但	我	思考	它

[meɪ] [wɜːk] .

may	work	.
可能	工作	.

“整个计划，”我咆哮道，“有九成是纯粹的虚张声势；但我认为它或许会奏效。”

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [fɜːst] , [aɪ]['trævə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nems] ;

Here	it	is	:	first	,	I	travel	around	the	country	and	collect	a	hundred	names	;
这里	它	是	:	第一的	,	我	旅行	大约	这	国家	和	收集	一个	百	姓名	;

方法是这样的：首先，我走遍全国各地，收集一百个名字；

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [juːˈzəːpə] [huːz] ['hjuːmən] [ʃelz] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [spekˈtækjələ(r)]

the	names	of	usurpers	whose	human	shells	have	had	more	or	less	spectacular
这	姓名	的	篡位者	谁	人类	贝壳	有	有	更多的	或者	较少的	壮观的

[kəɹ'iəz] .

careers	.
职业生涯	.

那些篡位者的名字，他们的人形躯壳有着或多或少辉煌的职业生涯。

[nɒt] [ðəʊz] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [huːv] [kʌm] [ʌp] [laɪk] ['rɑːkɪts] ,

Not	those	born	to	the	purple	,	but	those	who've	come	up	like	rockets	,
不是	那些	出生	到	这	紫色的	,	但	那些	谁有	来	向上	喜欢	火箭	,

不是那些生来就享有盛名的人，而是那些像火箭一样迅速崛起的人。

[self] - [meɪd] [men] [huːv] [klaɪmd] [tuː; tə][pəʊsts][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]['pɒlətɪks] , [ðə; ði] [lɔː] ,

self	-	made	men	who've	climbed	to	posts	of	importance	in	politics	,	the	law	,
自己	-	制成	男人	谁有	攀登	到	帖子	的	重要性	在	政治	,	这	法律	,

[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

and	elsewhere	.
和	别处	.

那些白手起家，在政治、法律和其他领域攀升到重要职位的人。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bɪg] [ʃɒts] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [bʌt; bət]

I've	seen	a	number	of	big	shots	of	that	sort	who	are	nothing	really	but
我已经	已见	一个	数字	的	大的	镜头	的	那	种类	WHO	是	没有什么	真的	但

['rəʊbɒts] [muːvd] [baɪ]['slaɪmi] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [blɒbz] . . . [ænd; ənd] [aɪv] [di'djuːst] (['pɑːd(ə)n][ðə; ði]

robots	moved	by	slimy	misshapen	blobs	.	.	.	and	I've	deduced	(	pardon	the
机器人	已搬	经过	黏糊糊的	畸形	斑点	.	.	.	和	我已经	推断	(	赦免	这

['həulmziən] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['membəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ləʊðsəm] [briːd] [ɑː(r); ə(r)]

Holmesian	expression	)	that	the	important	members	of	their	loathsome	breed	are
福尔摩斯	表达	)	那	这	重要的	成员	的	他们的	令人厌恶的	品种	是

['prɒbəbli] [ðəʊz] [huː] [raɪz] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

probably	those	who	rise	to	take	over	important	positions	in	this	world	.
大概	那些	WHO	上升	到	拿	超过	重要的	职位	在	这	世界	.

我见过不少这类大人物，他们其实不过是被黏糊糊的畸形团块驱使的机器人……我推断（请原谅我用福尔摩斯式的表达），他们这种令人厌恶的种族中的重要成员，很可能就是那些最终在世界上占据重要职位的人。

[ðæt] [ə'laʊz] - [ɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðeə(r)] ['siːkrət] [kɔːz] . "

That	allows	'	em	to	protect	and	to	advance	their	secret	cause	.	"
那	允许	-	呃	到	保护	和	到	进步	他们的	秘密	原因	.	"

这使他们能够保护和推进他们的秘密事业。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [baɪ] ['pɑːsɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [lɔːz] , [ænd; ənd] — [wel] , [hɪrz] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

"	By	passing	certain	laws	,	and	—	well	,	here's	an	example	.
"	经过	通过	肯定	法律	,	和	—	出色地	,	这里是	一个	例子	.

“通过制定某些法律，以及——嗯，举个例子。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kə'mits] [sʌm; səm] [kraɪm] , [pə'hæps] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] .

One	of	them	commits	some	crime	,	perhaps	inadvertently	.
一	的	他们	提交	一些	犯罪	,	也许	无意中	.

其中一人犯了罪，或许是无意的。

[ðeɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [get] [tʃʌk] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] ,

They	don't	want	him	to	get	chucked	into	prison	,
他们	不	想	他	到	得到	扔掉	进入	监狱	,

他们不想让他被关进监狱。

[weə(r)] [id] [biː; bi][nəʊ][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['fəːðə] [ðə; ði] [bɜːθ] [reɪt] .

where	he'd	be	no	use	to	them	in	furthering	the	birth	rate	.
在哪里	他会	是	不	使用	到	他们	在	进一步	这	出生	速度	.

在那里，他对于提高出生率没有任何用处。

[səʊ][ə; eɪ][wɜː(r); wə(r)] - [pə'liːsmən] , [tuː; tə] [kɔɪn] [ə; eɪ] [neɪm] , [wɪl] [let] [hɪm] [ɪ'skeɪp] ;

So	a	were	-	policeman	,	to	coin	a	name	,	will	let	him	escape	;
所以	一个	是	-	警察	,	到	硬币	一个	姓名	,	将要	让	他	逃脱	;

所以，一个假扮警察的人会放他逃走；

[ɔː(r)][ə; eɪ][wɜː(r); wə(r)] - [dʒʌdʒ] [wɪl] [set] [hɪm] [friː] .

or	a	were	-	judge	will	set	him	free	.
或者	一个	是	-	法官	将要	放	他	自由的	.

或者，一位狼人法官会释放他。

[get] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Get	the	poisonous	subtlety	of	it	?
得到	这	有毒	微妙之处	的	它	?

你领会其中的毒性吗?

[ðeɪ] [wɜːk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][pəʊsts] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

They	work	themselves	into	posts	where	they	can	help	each	other	to	the	top	of
他们	工作	他们自己	进入	帖子	在哪里	他们	能	帮助	每个	其他	到	这	顶部	的

[ðeə(r)] [bent] .

their	bent	.
他们的	弯曲	.

他们努力争取担任能够互相帮助、共同攀登事业巅峰的职位。

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['lev(ə)lz] , ['ðer] ['ɒf(ə)n] ['bɑːtendəz] [ænd; ənd][həʊ'tel] - ['kiːpərz] , [huː] [kæn; kən]

Even	on	the	lower	levels	,	they're	often	bartenders	and	hotel	-	keepers	,	who	can
甚至	在	这	降低	级别	,	它们是	经常	调酒师	和	酒店	-	守门员	,	WHO	能

[pɑːs] [kwɪk] [wɜːd] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənts] ,

pass	quick	word	of	developments	,
经过	快的	单词	的	发展	,

即使在较低层级，他们也往往是酒吧招待和酒店老板，能够迅速传递各种消息。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['nɑːtsiz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɔɪərz] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][em] . [piː] .

It's	as	if	a	lot	of	Nazis	had	become	lawyers	and	judges	and	M	.	P	.
它是	作为	如果	一个	很多	的	纳粹	有	变得	律师	和	法官	和	M	.	P	.

[es][hɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] ['frækɑː] ,

s	here	during	the	late	fracas	,
s	这里	期间	这	晚的	骚乱	,

就好像在最近的这场骚乱中，很多纳粹分子都变成了这里的律师、法官和议员一样。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][ɪg'zɔːltɪd] [siːts] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [həʊl] [bə'tæljən] [ɒv; əv]['lesə(r)] [spaɪz]

and	from	their	exalted	seats	had	protected	whole	battalions	of	lesser	spies
和	从	他们的	崇高	座位	有	受保护	所有的	营	的	较少	间谍

[wen] [ðeɪ] [ræn] [ə'faʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒps] . "

when	they	ran	afoul	of	the	cops	.	"
什么时候	他们	跑	犯规	的	这	警察	.	"

他们高高在上，庇护着整整几营的低级间谍，防止他们与警察发生冲突。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	I	see	,	"	said	the	Colonel	.
"	我	看	,	"	说	这	上校	.

“我明白了，”上校说道。

" [ðæts] ['lɒdʒɪk] . "

"	That's	logic	.	"
"	那就是	逻辑	.	"

“这就是逻辑。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] ,

"	So	it	stands	to	reason	that	,
"	所以	它	站立	到	原因	那	,

因此，由此可见，

[ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [krɪmp] [ɪn] [ðeə(r)] [plænz] ,

if	I	want	to	put	a	great	big	crimp	in	their	plans	,
如果	我	想	到	放	一个	伟大的	大的	压接	在	他们的	计划	,

如果我想给他们的计划制造巨大的阻碍，

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃɒp] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒf] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] ,

I	have	to	chop	a	slice	off	the	top	of	their	organization	,
我	有	到	劈	一个	片	离开	这	顶部	的	他们的	组织	,

我必须削减他们组织高层的一部分人员。

[ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] .

rather	than	out	of	the	bottom	.
相当	比	出去	的	这	底部	.

而不是从底部。

[aɪ] [sluː] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈmæntʃestə(r)] [ˈslæʃə(r)] ,

I	slew	a	score	of	'	em	while	I	was	the	Manchester	Slasher	,
我	一万	一个	分数	的	-	呃	尽管	我	曾是	这	曼彻斯特	杀手	,

我当“曼彻斯特杀手”的时候，杀了他们中的几十人。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒmən] [ləʊ] [fəʊk] [huːm] [aɪ] [kænt] [siː] [æz; əz] [ɪˈspeʃəli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə]

but	those	were	common	low	folk	whom	I	can't	see	as	especially	important	to
但	那些	是	常见的	低的	民间	谁	我	不能	看	作为	尤其	重要的	到

[ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [plæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [juːˈzəːpə] .

the	general	plan	of	the	usurpers	.
这	一般的	计划	的	这	篡位者	.

但那些都是普通的底层民众，我看不出他们对篡位者的整体计划有多么重要。

[ðeɪ] [gɒt] [ˈveri] [piːvd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

They	got	very	peeved	about	me	,
他们	得到	非常	恼怒	关于	我	,

他们对我非常生气，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [hæd; həd] [aɪ] [ˈməːdə]

but	it	was	nothing	to	the	way	they'd	have	acted	had	I	murdered
但	它	曾是	没有什么	到	这	方式	他们会	有	行动	有	我	被谋杀

[ˈtwenti] [dʒuːˈdɪʃəl] [wɜː(r); wə(r)] - [ˈpiːp(ə)l] ,

twenty	judicial	were	-	people	,
二十	司法	是	-	人们	,

但如果我杀了二十个司法狼人，他们的反应会比这还要严重得多。

[ɔː(r)] [ˈtwenti] [hʌsks] [ɒv; əv] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] .

or	twenty	husks	of	Members	of	Parliament	.
或者	二十	谷壳	的	成员	的	议会	.

或者二十个空壳议员。

[maɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈləʊə(r)] - [keɪs] [ˈeɪliənz] [maɪt] [hæv; həv] [biː n] [ˌæksɪˈdent(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈtwenti]

My	score	of	twenty	lower	-	case	aliens	might	have	been	accidental	,	but	twenty
我的	分数	的	二十	降低	-	案件	外星人	可能	有	到过	偶然	,	但	二十

[ˈʌpə(r)] - [krʌstɚz] [ˌwʊdnt] [biː; bi] .

upper	-	crusters	wouldn't	be	.
上	-	面包皮	不会	是	.

我得了二十个小写字母的外星人的分数可能是偶然的，但得了二十个上流社会人士的分数就不是偶然的了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [skriːm] [laɪk] [hel] .

And	a	hundred	will	make	them	sit	up	and	scream	like	hell	.
和	一个	百	将要	制作	他们	坐	向上	和	尖叫	喜欢	地狱	.

一百个就能让他们坐起来，发出凄厉的惨叫。

" [juː; jʊ] [kænt] [ˈhaɪə(r)] [ˈdiːsnt] [men] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈpɔɪntləs] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,

"	You	can't	hire	decent	men	to	commit	pointless	assassinations	,
"	你	不能	聘请	体面的	男人	到	犯罪	无意义	暗杀	,

“你不可能雇佣正直的人去执行毫无意义的暗杀行动。”

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] ['hændikæpt] [ʌn'tɪl] [ai] [met] [ærəʊld] [smɪf] .

so	of	course	I	was	handicapped	until	I	met	Arold	Smiff	.
所以	的	课程	我	曾是	残疾人	直到	我	遇见	阿罗德	嗅	.

所以，直到我遇到阿罗德·史密夫之前，我当然是有缺陷的。

[ɪn] [fækt] , [ai] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['haɪərɪŋ] ['kɪləz] ,

In	fact	,	I	never	even	thought	of	hiring	killers	,
在	事实	,	我	绝不	甚至	想法	的	招聘	杀手	,

事实上，我从未想过要雇佣杀手。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] - [ɪm] [tuː] .

until	that	night	when	I	found	that	he	could	see	'	em	too	.
直到	那	夜晚	什么时候	我	成立	那	他	可以	看	-	呃	也	.

直到那天晚上，我发现他也能看到它们。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːn] [flæʃt] [ʌp] .

Then	the	dawn	flashed	up	.
然后	这	黎明	闪光灯	向上	.

然后，黎明破晓了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [prə'feʃən(ə)l] [rəʊgz] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['məːdə] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] .

You	can	pay	professional	rogues	to	commit	murders	,	and	no	questions	asked	.
你	能	支付	专业的	流氓	到	犯罪	谋杀案	,	和	不	问题	问	.

你可以花钱雇佣职业恶棍去杀人，而且不会有人过问。

[səʊ][ai] ['depjəˌtaɪzd] [æroʊld] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['skaundrəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] :

So	I	deputized	Arold	to	go	out	and	collect	a	hundred	scoundrels	for	me	:
所以	我	被委任	阿罗德	到	去	出去	和	收集	一个	百	无赖	为了	我	:

于是我委派阿罗德出去帮我抓一百个恶棍：

[ðə; ði] [məʊst] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['rɪfræf] [ə'veɪləb(ə)l] , [men] [huː] [wʊd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sez] ,

the	most	reliable	riffraff	available	,	men	who	would	,	as	he	says	,
这	最多	可靠的	痞子	可用的	,	男人	WHO	会	,	作为	他	说道	,

最可靠的乌合之众，正如他所说，这些人会.....

[duː; də] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊld] ['mʌðəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃuː] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] .

do	in	their	old	mothers	for	a	chew	of	tobacco	.
做	在	他们的	老的	母亲们	为了	一个	嚼	的	烟草	.

他们会向年迈的母亲乞讨嚼烟。

[hiːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ten] [paʊndz] [ə'piːs] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

He's	to	pay	them	ten	pounds	apiece	in	advance	,
他是	到	支付	他们	十	磅	一块	在	进步	,

他要预先支付他们每人十英镑。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ten] [mɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

with	a	promise	of	ten	more	when	the	business	is	done	.
和	一个	承诺	的	十	更多的	什么时候	这	商业	是	完毕	.

并承诺交易完成后再给十个。

[ðen] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

Then	,	on	a	certain	night	,	and	within	a	period	of	a	few	hours	,
然后	,	在	一个	肯定	夜晚	,	和	之内	一个	时期	的	一个	很少	小时	,

然后，在某个夜晚，几个小时之内，

['ðer] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['ɪŋgləənd] — [ænd; ənd] [sleɪ] [ðiːz] [juːˈzəːpə] [aɪl] [hæv; həv] [kə'lektɪd]

they're	to	strike	all	over	England	—	and	slay	these	usurpers	I'll	have	collected
它们是	到	罢工	全部	超过	英格兰	—	和	杀戮	这些	篡位者	患病的	有	集

[ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] .

in	my	little	black	book	.
在	我的	小的	黑色的	书	.

他们将在整个英格兰发动袭击——并杀死那些篡位者，我会在我的小黑本里把他们全部抓起来。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [lʊks] [wɪð] [dɪs'feɪvər] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [kə'lekts] [ə; eɪ]

I	understand	that	the	underworld	looks	with	disfavor	on	a	gentleman	who	collects	a
我	理解	那	这	地狱	看起来	和	不受欢迎	在	一个	绅士	WHO	收集	一个

[fiː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [krʊk] [ænd; ənd] [ðen] ['dʌznt] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [gʊdz] ,

fee	from	a	brother	crook	and	then	doesn't	deliver	the	goods	,
费用	从	一个	兄弟	骗子	和	然后	不	递送	这	商品	,

我知道，黑道上的人对那些向同伙收取费用却不交付货物的绅士是瞧不起的。

[səʊ][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌtˌθrəʊt] [wɪl] [kiːp] [feɪθ] [ænd; ənd][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

so	I	believe	that	most	of	these	cutthroats	will	keep	faith	and	comply	with	his
所以	我	相信	那	最多	的	这些	杀人狂	将要	保持	信仰	和	遵守	和	他的

[ɪn'strʌkʃənz] . "

instructions	.	"
指示	.	"

所以我相信，这些恶棍中的大多数都会信守承诺，服从他的指示。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [smɪθ] [woʊnt][duː; də][ə; eɪ] [bʌŋk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ?

"	How	do	you	know	this	Smith	won't	do	a	bunk	with	your	money	?
"	如何	做	你	知道	这	史密斯	惯于	做	一个	假寐	和	你的	钱	?

“你怎么知道这个史密斯不会卷走你的钱？”

" [ɑːskt] ['dɒktə(r)] [-] ['sɪnɪkli] .

"	asked	Doctor	Baringer	cynically	.
"	问	医生	巴林格	愤世嫉俗地	.

巴林格医生冷嘲热讽地问道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [θiːf] — "

"	After	all	,	a	common	thief	—	"
"	后	全部	,	一个	常见的	贼	—	"

“毕竟，一个普通的窃贼——”

" [nɒt] ['kɒmən] , " [sed] [ai] ['lɔɪəli] .

"	Not	common	,	"	said	I	loyally	.
"	不是	常见的	,	"	说	我	忠诚地	.

“不常见，”我忠诚地说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [mæni] ['dʒɑːrmənz] [raɪt] - [hænd][mæn] . "

"	He	was	Manny	Jarman's	right	-	hand	man	.	"
"	他	曾是	曼尼	贾曼的	正确的	-	手	男人	.	"

“他是曼尼·贾曼的得力助手。”

" [huː] [ɪn]['bleɪzɪz][ɪz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] , [mæni] ['dʒɑːrmən] ? "

"	Who	in	blazes	is	,	or	was	,	Manny	Jarman	?	"
"	WHO	在	火焰	是	,	或者	曾是	,	曼尼	贾曼	?	"

“曼尼·贾曼到底是谁？或者曾经是谁？”

" ['hævnt] [ðə; ði] [fʊgɪəst] , [dʒɒn] . . .

"	Haven't	the	foggiest	,	John	.	.	.
"	还没有	这	最模糊的	,	约翰	.	.	.

“我一点头绪都没有，约翰……”

['enihaʊ] , - [biːn] ['prɒmɪst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kæʃ] [ɪf] [hiː; hi] ['kʌmz] [θruː] ; [hiːz] [ɪn'θrɔːld]

anyhow	,	Arold's	been	promised	a	lot	of	cash	if	he	comes	through	;	he's	enthralled
无论如何	,	-	到过	承诺	一个	很多	的	现金	如果	他	来	通过	;	他是	着迷

[wɪð] [ðə; ði] [skiːm] ,

with	the	scheme	,
和	这	方案	,

总之，如果阿罗德能成功，有人承诺给他一大笔钱；他对这个计划非常着迷。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [hiːz] [biːn] ['siːɪŋ] [ðiːz] [pɪŋk][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːli]

for	after	all	he's	been	seeing	these	pink	and	crimson	cacodemons	since	the	early
为了	后	全部	他是	到过	看到	这些	粉色的	和	赤红	恶魔	自从	这	早期的

- 40s ;

' 40s ;

- 40s ;

毕竟，他从 40 年代初就开始看到这些粉红色和深红色的恶魔了；

['lɑːstli] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [hiː; hi] [nəʊz] [aɪm][ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['slæʃə(r)] ,

lastly	,	and	maybe	most	important	,	he	knows	I'm	the	Manchester	Slasher	,
最后	,	和	或许	最多	重要的	,	他	知道	我是	这	曼彻斯特	杀手	,

最后，也许也是最重要的一点，他知道我就是曼彻斯特连环杀手。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [hiːz] [skeəd] [waɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	in	his	heart	of	hearts	he's	scared	white	of	me	.
和	在	他的	心	的	心	他是	害怕的	白色的	的	我	.

但他内心深处其实很怕我。

[aɪ] [felt] [nəʊ] [kwɑːmz] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɪ'levə)n] ['hʌndrəd] [kwɪd] .

I	felt	no	qualms	at	all	about	giving	him	eleven	hundred	quid	.
我	毛毡	不	疑虑	在	全部	关于	给予	他	十一	百	英镑	.

我毫不犹豫地给了他1100英镑。

" ['ælɪk] ['hwisl] .

" Alec whistled .

" 亚历克 吹口哨 .

亚历克吹了声口哨。

" [wɒt] [ə; eɪ] [wɒd] ! "

" What a wad ! "

" 什么 一个 瓦德 ! "

“真是个废物！”

" ['nɪəli] [ɔːl][ai][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

" Nearly all I had with me .

" 几乎 全部 我 有 和 我 .

“几乎是我所有的东西。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['redi] ,

It's	a	lucky	thing	some	of	us	are	loaded	with	the	ready	,
它是	一个	幸运的	事物	一些	的	我们	是	已加载	和	这	准备好	,

幸运的是，我们当中有些人已经准备好了一切。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪl] [kɒst] [laɪk] [sɪn] .

for	this	affair	will	cost	like	sin	.
为了	这	事务	将要	成本	喜欢	罪	.

这件事的代价将如同罪孽一般沉重。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['pɒgrəm] , [ai][kɔːl] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bigwig] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [miːt]

"	Then	,	after	our	pogrom	,	I	call	one	of	their	bigwigs	and	tell	him	to	meet
"	然后	,	后	我们的	大屠杀	,	我	称呼	一	的	他们的	大人物	和	告诉	他	到	见面

[ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] ,

me	somewhere	,
我	某处	,

“然后，在我们进行那场屠杀之后，我给他们的一位高官打了个电话，让他到某个地方来见我。”

[wɪð] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pælz][æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [brɪŋ] .

with	as	many	of	his	pals	as	he	wants	to	bring	.
和	作为	许多	的	他的	朋友们	作为	他	想要	到	带来	.

他可以带上尽可能多的朋友。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] - [ɪm] , - [dʒents] , [juːv] [dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] .

I	say	to	'	em	,	'	Gents	,	you've	just	seen	a	sample	of	my	power	.
我	说	到	-	呃	,	-	男士们	,	你已经	只是	已见	一个	样本	的	我的	力量	.

我对他们说："先生们，你们刚才已经见识了我的力量。"

[aɪv] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['eni]

I've	reached	out	and	obliterated	a	hundred	of	you	,	and	they	weren't	any
我已经	达到	出去	和	彻底摧毁	一个	百	的	你	,	和	他们	不是	任何

[smɔːl] [pə'teɪtəʊz] ['aɪðə(r)] ,

small	potatoes	either	,
小的	土豆	任何一个	,

我已经干掉了你们一百个人，而且他们可都不是小角色。

[bʌt; bət][sʌm; səm][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)]['faɪnɪst] .

but	some	o	'	your	finest	.
但	一些	o	-	你的	最好的	.

但其中一些是你最优秀的。

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [aɪ]['dɪd(ə)nt][snæg] - [ɪm] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] ; [jʊr; jər] [nəʊ] ['vɪlɪdʒ] ['idiəts] .

You	realize	I	didn't	snag	'	em	all	by	myself	;	you're	no	village	idiots	.
你	意识到	我	没有	障碍物	-	呃	全部	经过	我	;	你是	不	村庄	白痴	.

你们明白我不可能独自一人把它们全部抓到；你们又不是傻子。

[ðəʊz] ['kɪlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʃæps] [huː] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

Those	killings	were	done	by	a	hundred	chaps	who	can	see	you	.
那些	杀戮	是	完毕	经过	一个	百	小伙子们	WHO	能	看	你	.

那些杀戮是由一百个能看见你的人所为。

[wiː; wi] [strʌk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɪŋgləɪnd] .

We	struck	at	you	all	over	England	.
我们	击	在	你	全部	超过	英格兰	.

我们在英格兰各地都袭击了你们。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

In	a	few	days	,
在	一个	很少	天	,

几天后，

[ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][hɪə(r)] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn]

another	hundred	of	you	get	it	—	and	some	of	you	here	now	are	on
其他	百	的	你	得到	它	—	和	一些	的	你	这里	现在	是	在

[ðæt] [lɪst] .

that	list	.
那	列表	.

还有一百多人也明白这一点——现在在座的各位中，有些人就在这个名单上。

['kʌp(ə)l] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

Couple	days	later	,	a	hundred	and	fifty	.
夫妻	天	之后	,	一个	百	和	五十	.

几天后，又增加了150人。

[ðen] [tuː] ['hʌndrəd] .

Then	two	hundred	.
然后	二	百	.

然后是两百。

[ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][ɒn] ['nɒkɪŋ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ['regjələli] , ['wɜːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [daʊn] ,

And	we'll	go	on	knocking	you	over	regularly	,	working	from	the	top	down	,
和	出色地	去	在	敲门	你	超过	经常	,	在职的	从	这	顶部	向下	,

我们会继续定期地、自上而下地打击你们，

[tɪl] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [briːd] [left] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [dæmd] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə]

till	there	aren't	any	of	your	breed	left	here	,	and	damned	good	riddance	to
直到	那里	不是	任何	的	你的	品种	左边	这里	,	和	该死的	好的	摆脱	到

['fɪlθi] [bæd] ['rʌbɪʃ] ,

filthy	bad	rubbish	,
污秽	坏的	垃圾	,

直到你们这种生物彻底灭绝，然后滚蛋吧，肮脏的垃圾！

[tuː] . -

too	.	'
也	.	-

也。'

" [ðen] [ai] [meɪk] [maɪ] [pɔɪnt] .

"	Then	I	make	my	point	.
"	然后	我	制作	我的	观点	.

然后我阐述我的观点。

- [ðə; ði] [nʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

'	The	nub	of	the	thing	is	this	:	we	want	you	to	go	home	.
-	这	凸起	的	这	事物	是	这	:	我们	想	你	到	去	家	.

事情的关键在于：我们希望你回家。

[pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [kɪlts] [ænd; ənd] [və'muːs] .

Pick	up	your	kilts	and	vamoose	.
挑选	向上	你的	苏格兰短裙	和	逃跑	.

穿上你的苏格兰短裙，赶紧滚蛋。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Beat	it	.
打	它	.

打败它。

[ðɪs] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][baɪ] ['hevənz] [jʊd] ['betə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði]

This	world	isn't	your	world	,	and	by	heavens	you'd	better	leave	it	while	the
这	世界	不是	你的	世界	,	和	经过	天	你会	更好的	离开	它	尽管	这

['liːvɪŋ] [ɪz] [gʊd] .

leaving	is	good	.
离开	是	好的	.

这个世界不是你的世界，老天作证，你最好趁现在离开还来得及的时候离开。

['ʌðəwaɪz] [jʊr; jər] [sʌŋk] .

Otherwise	you're	sunk	.
否则	你是	沉没	.

否则你就完蛋了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] , - [ai] [tel] - [ɪm] ['dʒenərəsli] ,

You	can	murder	me	now	,	'	I	tell	'	em	generously	,
你	能	谋杀	我	现在	,	-	我	告诉	-	呃	慷慨地	,

“你们现在可以杀了我，”我宽容地告诉他们。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔː(r)] [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] .

'	but	there's	plenty	more	where	I	came	from	.
-	但	有	很多	更多的	在哪里	我	来了	从	.

但我来自的地方还有很多。

[wɪv] [pə'fektɪd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['wɔːpɪŋ] ['aʊə(r)] ['vɪʒn] ,

We've	perfected	a	system	of	warping	our	vision	,
我们已经	完善	一个	系统	的	变形	我们的	想象	,

我们已经完善了一套扭曲我们视觉的系统，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [hu:] [kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]

and	every	day	there	are	more	of	us	who	can	see	you	in	all	your
和	每一个	天	那里	是	更多的	的	我们	WHO	能	看	你	在	全部	你的

['ʌglinəs] .

ugliness	.
丑陋	.

每天都有更多的人看清你的丑陋真面目。

[ju:; jʊ][kænt] [bi:t] [ˌju: 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [ðə; ði][best] [ˌʌndə'graʊnd] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ðæt] ['evə(r)]

You	can't	beat	us	,	because	we're	the	best	underground	organization	that	ever
你	不能	打	我们	,	因为	是	这	最好的	地下	组织	那	曾经

[ɪg'zɪstɪd] ;

existed	;
存在	;

你们打不过我们，因为我们是史上最棒的地下组织；

[ænd; ənd][lɑ:st] [naɪts] ['mæsəkə(r)] [pru:vz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	last	night's	massacre	proves	it	.
和	最后的	夜晚	屠杀	证明	它	.

昨晚的大屠杀就证明了这一点。

[tɪl] [naʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][wi:; wi]['i:v(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] .

Till	now	you	had	no	idea	we	even	existed	.
直到	现在	你	有	不	主意	我们	甚至	存在	.

直到现在，你都不知道我们的存在。

[dɪd][ju:; jʊ] ? -

Did	you	?	'
做过	你	?	-

真的吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][əd'mɪt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][doʊnt] . "

And	they	have	to	admit	they	didn't	,	because	we	don't	.	"
和	他们	有	到	承认	他们	没有	,	因为	我们	不	.	"

他们不得不承认他们没有做到，因为我们也不承认。

" [haʊz] [ðæt] [ə'gen] , [wɪl] ? "

"	How's	that	again	,	Will	?	"
"	怎么样	那	再次	,	将要	?	"

“威尔，你再说一遍？”

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

['eniweɪ] , [ðen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɪr] [ɪn] [lʌk] , [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

Anyway	,	then	they	think	it	over	,	and	if	we're	in	luck	,	they	decide	the	hell	with	it	,
反正	,	然后	他们	思考	它	超过	,	和	如果	是	在	运气	,	他们	决定	这	地狱	和	它	,

总之，他们会仔细考虑，如果我们运气好的话，他们会决定管它呢。

[ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] . "

and	go	home	.	"
和	去	家	.	"

然后回家。

" ['liːvɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ded] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ]
" Leaving thousands of suddenly dead bodies , and incredible misery and sorrow
" 离开 数千 的 突然 死的 身体 , 和 极好的 苦难 和 悲哀
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pʌpits] ,
among the friends of their puppets ,
之中 这 朋友们 的 他们的 木偶 ,

“留下成千上万的突然死亡的尸体，以及傀儡的朋友们难以置信的痛苦和悲伤，

" [sed] [dʒiɔf] .
" said Geoff .
" 说 杰夫 .

“杰夫说道。”

" [əʊ] , [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Oh , I'm with you .
" 哦 , 我是 和 你 .

“哦，我同意你的看法。”

[ðæts] ['aʊə(r)] [həʊl] [əb'dʒektɪv] , [tuː; tə][rɪd] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
That's our whole objective , to rid ourselves of them .
那就是 我们的 所有的 客观的 , 到 摆脱 我们自己 的 他们 .

我们的全部目标就是摆脱他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][hɪt][ˌem 'iː] :
But it just hit me :
但 它 只是 打 我 :

但我突然意识到：

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tɪəz] [wɪl] [biː; bi] [ʃed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)] . "
what a lot of tears will be shed because we stepped into this matter . "
什么 一个 很多 的 眼泪 将要 是 棚 因为 我们 步 进入 这 事情 . "

因为我们介入此事，将会流下多少眼泪啊！

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɜːn] [bæk] [naʊ] ? "
" Shall we turn back now ? "
" 将 我们 转动 后退 现在 ? "

我们现在要回头吗?

" [doʊnt]['drɪv(ə)l] .
" Don't drivel .
" 不 胡言乱语 .

别胡说八道。

['əʊnli] . . . [greɪt] ['mɜːsɪf(ə)l] [p'aʊəz] !
Only . . . great merciful powers !
仅有的 . . . 伟大的 仁慈 权力 !

只有.....伟大的仁慈力量！

" [hiː; hi][dræŋk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [glɑːs] , [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] .
" He drank from his glass , his hand shaking .
" 他 喝 从 他的 玻璃 , 他的 手 摇晃 .

他喝了一口杯中的水，手微微颤抖。

" [wɒt] [wɪl] [wiː; wi] [riːk] ! "
" What will we wreak ! "
" 什么 将要 我们 破坏 ! "

“我们将造成怎样的破坏！”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['itl] [wɜːk] , [wɪl] ? " [ɑːskt] ['mɛəriən]['kwaɪətli] .
" Do you think it'll work , Will ? " asked Marion quietly .
" 做 你 思考 它将 工作 , 将要 ? " 问 玛丽昂 悄悄 .

“你觉得这招管用吗，威尔？”玛丽昂轻声问道。

" [ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [blʌf] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪm] , ['dɑːlɪŋ] .

"	It's	the	biggest	bluff	of	all	time	,	darling	.
"	它是	这	最大	虚张声势	的	全部	时间	,	亲爱的	.

“亲爱的，这是有史以来最大的骗局。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [wɜːk] !

But	it	must	work	!
但	它	必须	工作	!

但它必须奏效！

" [aɪ] [pɔːzd] .

"	I	paused	.
"	我	暂停	.

我停顿了一下。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [bɪg]['fæktə(r)] .

"	There's	one	big	factor	.
"	有	一	大的	因素	.

“有一个重要因素。”

[aɪv] [hint] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I've	hinted	at	it	—	here	it	is	.
我已经	暗示	在	它	—	这里	它	是	.

我之前暗示过——现在它来了。

[wɪv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [daɪz] ,

We've	always	taken	it	for	granted	that	when	the	human	body	dies	,
我们已经	总是	已采取	它	为了	的确	那	什么时候	这	人类	身体	死亡	,

我们一直理所当然地认为，当人体死亡时，

[ðə; ði][juː'zɜːpə(r)] ['sɪmpli] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [baɪ] ['getɪŋ]

the	usurper	simply	goes	back	to	his	own	world	and	begins	again	by	getting
这	篡位者	简单地	去	后退	到	他的	自己的	世界	和	开始	再次	经过	获得

[hɪm'self] [bɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [hʌsk] [hɪə(r)] .

himself	born	into	a	new	husk	here	.
他自己	出生	进入	一个	新的	外壳	这里	.

篡位者只需回到自己的世界，然后在这里重新投胎转世，获得一个新的躯壳。

['dʒeri] [wʊlf] ['fɪgəd] [ðæt] [aʊt] [ə'rɪdʒənəli] , [ænd; ənd] [wɪv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [æz; əz]['gɒsp(ə)l] .

Jerry	Wolfe	figured	that	out	originally	,	and	we've	accepted	his	theory	as	gospel	.
杰瑞	沃尔夫	想	那	出去	起初	,	和	我们已经	公认	他的	理论	作为	福音	.

杰瑞·沃尔夫最先发现了这一点，我们一直把他的理论奉为真理。

[bʌt; bət][aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪdnt] [biː; bi] [truː] .

But	I	submit	that	it	needn't	be	true	.
但	我	提交	那	它	不必	是	真的	.

但我认为这未必是事实。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ]['evə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	don't	know	why	I	ever	thought	it	was	.
我	不	知道	为什么	我	曾经	想法	它	曾是	.

我不知道我当初为什么会这么想。

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [wen] [ɪts] [hʌl] [ɒv; əv]['hjuːmən] [fleʃ]

How	do	we	know	what	happens	to	the	monster	when	its	hull	of	human	flesh
如何	做	我们	知道	什么	发生	到	这	怪物	什么时候	它是	船体	的	人类	肉

[daɪz] ?

dies	?
死亡	?

我们怎么知道当怪物的人类血肉外壳死亡后会发生什么?

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['pʌpɪt] [wɪtʃ] ['perɪʃɪz] ?

How	do	we	know	that	it's	only	the	puppet	which	perishes	?
如何	做	我们	知道	那	它是	仅有的	这	木偶	哪个	死亡	?

我们怎么知道只有傀儡会死去?

['ekəʊ] ['ɑːnsəz] : [wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] .

Echo	answers	:	we	don't	know	.
回声	答案	:	我们	不	知道	.

Echo 回答：我们不知道。

['meɪbi] [ðə; ði]['eɪlɪənz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [baʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fɔːls] ['hjuːmənz][ɪn] [ðɪs] [daɪ'menʃ(ə)n] [ðæt] [wen]

Maybe	the	aliens	are	so	bound	to	their	false	humans	in	this	dimension	that	when
或许	这	外星人	是	所以	边界	到	他们的	错误的	人类	在	这	方面	那	什么时候

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [daɪ] ,

the	bodies	die	,
这	身体	死	,

或许外星人在这个维度中对他们伪装的人类依恋太深，以至于当这些肉体死亡时，

[ðə; ði]['eɪlɪənz][mʌst; məst][daɪ] [tuː] .

the	aliens	must	die	too	.
这	外星人	必须	死	也	.

外星人也必须死。

[wʌts] [səʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ?

What's	so	impossible	about	that	?
是什么	所以	不可能的	关于	那	?

这有什么不可能的呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [p'aʊəz] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ðeɪ]

I've	told	you	that	they	haven't	any	powers	here	except	those	of	the	bodies	they
我已经	讲述	你	那	他们	还没有	任何	权力	这里	除了	那些	的	这	身体	他们

[ɪn'hæbɪt] .

inhabit	.
居住	.

我已经告诉过你，他们在这里没有任何力量，除了他们所居住的躯体所赋予的力量。

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['nevə(r)] - ['nevə(r)][lænd] — [bʌt; bət][hɪə(r)] ,

God	knows	what	they	can	do	in	their	own	never	-	never	land	—	but	here	,
上帝	知道	什么	他们	能	做	在	他们的	自己的	绝不	-	绝不	土地	—	但	这里	,

天知道他们在自己的世外桃源里能做什么——但在这里，

['ðer] ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][səʊ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] ['piːp(ə)l] .

they're	little	better	than	so	many	natural	-	born	people	.
它们是	小的	更好的	比	所以	许多	自然的	-	出生	人们	.

他们和许多天生的人也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ðer] [ðæt] [rɪ'strɪktɪd] , [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðiːz] ['pʌpits] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n]

And	if	they're	that	restricted	,	that	much	identified	with	these	puppets	,	maybe	even
和	如果	它们是	那	受限制的	,	那	很多	已识别	和	这些	木偶	,	或许	甚至

[ðeə(r)] [deθ] [ɪz]['mjuːtʃuəl] .

their	death	is	mutual	.
他们的	死亡	是	相互的	.

如果他们受到如此限制，与这些傀儡的认同感如此之强，那么他们的死亡或许也是相互的。

" [aɪ] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [skɒtʃ] .

"	I	cleared	my	throat	and	took	a	drink	of	Scotch	.
"	我	已清除	我的	喉	和	采取	一个	喝	的	苏格兰威士忌	.

我清了清嗓子，喝了一口苏格兰威士忌。

" [wɒt] ['hæpənd] [wen] [ai] [kɪld] [maɪ] [fɜːst] ['əʊgə(r)] ?

"	What	happened	when	I	killed	my	first	ogre	?
"	什么	发生	什么时候	我	被杀	我的	第一的	食人魔	?

“当我第一次杀死食人魔时发生了什么？”

[ai] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʌb] [wɪð] [dʒɪɔf] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

I	went	to	a	pub	with	Geoff	and	watched	.
我	去	到	一个	酒吧	和	杰夫	和	观看	.

我和杰夫去了一家酒吧，边看边聊。

['prɪti] [suːn] [ɔːl] [ðə; ði] [biːsts] ['sɪtɪn] - [ðeə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [flæp] [ðeə(r)] [ɑːmz] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

Pretty	soon	all	the	beasts	sittin	'	there	started	to	flap	their	arms	at	one	another
漂亮的	很快	全部	这	野兽	坐着	-	那里	开始	到	瓣膜	他们的	武器	在	一	其他

[ænd; ənd] [tɜːn] ['dɪfrənt] [kʌləz] ,

and	turn	different	colors	,
和	转动	不同的	颜色	,

很快，所有坐在那里的野兽都开始互相挥舞手臂，身体也变成了不同的颜色。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] .

and	then	a	lot	of	them	got	up	and	left	.
和	然后	一个	很多	的	他们	得到	向上	和	左边	.

然后他们中的许多人起身离开了。

[ɑː'hɑː] , [jes] , [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

Aha	,	yes	,	I	said	to	myself	,
啊哈	,	是的	,	我	说	到	我	,

啊哈，没错，我自言自语道。

[ðə; ði] ['gɔːgən] [huː] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hæz; həz] [gɒn] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)n] - [skriːn] ['telɪŋ]

the	gorgon	who	got	his	has	gone	around	behind	the	dimension	-	screen	telling
这	戈耳工	WHO	得到	他的	有	已消失	大约	在后面	这	方面	-	屏幕	讲述

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

his	chums	about	it	.
他的	朋友们	关于	它	.

得到惩罚的蛇发女妖跑到次元屏后面，跟她的朋友们炫耀这件事。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɔːls] ['premɪs] .

But	I	was	arguing	from	a	false	premise	.
但	我	曾是	争论	从	一个	错误的	前提	.

但我的论点是基于错误的假设。

[ai] [wɒz; wəz] ['beɪsɪŋ] [maɪ] [aɪ'diəz] [ɒn] [wɒt] [ai] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fækt] — [jet] [ðæt] [fækt] ['hædnt]

I	was	basing	my	ideas	on	what	I	believed	to	be	a	fact	—	yet	that	fact	hadn't
我	曾是	立足	我的	想法	在	什么	我	相信	到	是	一个	事实	—	然而	那	事实	之前没有

[biːn] ['pruːvn; 'prəʊvn] [æt; ət] [ɔːl] ,

been	proven	at	all	,
到过	已证实	在	全部	,

我的想法是基于我认为的事实——然而，这个事实根本没有被证实。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [lænd] ! "

and	probably	couldn't	be	proven	this	side	of	the	silver	land	!	"
和	大概	不能	是	已证实	这	边	的	这	银	土地	!	"

而且恐怕在这片银矿之地的这一边也无法证实！

" [nɔː(r)] [dɪspɹ'uːvən] , " [pʊt] [ɪn] ['ælɪk] .

"	Nor	disproven	,	"	put	in	Alec	.
"	也不	已被证伪	,	"	放	在	亚历克	.

“也没有被证伪，”亚历克插话道。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [ˌdɪsˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][dɪg][ʌp][tuː; tə]

"	But	I	can	show	you	more	to	disprove	it	than	you	can	dig	up	to
"	但	我	能	展示	你	更多的	到	反驳	它	比	你	能	挖	向上	到

[pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

prove	it	!
证明	它	!

但我能拿出更多证据来反驳它，比你能找到的证据来证明它要多得多！

[wɒt] [ˈhæpənz] [wen] [ai] [əˈsæsɪneɪt] [æn; ən][ˈeɪliən] ?

What	happens	when	I	assassinate	an	alien	?
什么	发生	什么时候	我	暗杀	一个	外星人	?

如果我刺杀一个外星人会发生什么?

[hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [ˈviːəkl] [krəuk] , [waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [swelz] [ʌp] , [tɜːnz] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈhɒrɪd] [hjuː] ,

His	human	vehicle	croaks	,	while	he	himself	swells	up	,	turns	a	vivid	horrid	hue	,
他的	人类	车辆	呱呱叫	,	尽管	他	他自己	涌浪	向上	,	转弯	一个	生动	可怕的	色调	,

[ænd; ənd][gəʊz] [pɒp] .

and	goes	pop	.
和	去	流行音乐	.

他的坐骑发出嘶哑的叫声，而他自己则膨胀起来，变成鲜艳可怕的颜色，然后砰的一声爆炸了。

[ai] [səbˈmɪt] [ðæt] [ðæt] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪliən] [ɪtˈself] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l]

I	submit	that	that	looks	more	like	the	death	of	the	alien	itself	than	a	simple
我	提交	那	那	看起来	更多的	喜欢	这	死亡	的	这	外星人	本身	比	一个	简单的

[ˌrelɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːdʒən] .

relegation	to	another	region	.
降级	到	其他	地区	.

我认为，这看起来更像是外星人本身的死亡，而不是简单地被转移到另一个区域。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] [ˈvɒləntrəli] ,

"	But	I	think	they	can	leave	this	world	voluntarily	,
"	但	我	思考	他们	能	离开	这	世界	自愿	,

但我认为他们可以自愿离开这个世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] .

in	which	case	they	go	on	living	in	their	own	.
在	哪个	案件	他们	去	在	活的	在	他们的	自己的	.

在这种情况下，他们会继续过自己的生活。

[lɔːd] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][laɪf] [ɪkˈspektənsi] [ðev] [gɒt] , [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] .

Lord	knows	how	long	a	life	expectancy	they've	got	,	over	there	.
主	知道	如何	长的	一个	生活	预期	他们有	得到	,	超过	那里	.

天知道他们在那里的预期寿命有多长。

[ˈmeɪbi] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ˈaʊəz] ,

Maybe	their	time	is	different	from	ours	,
或许	他们的	时间	是	不同的	从	我们的	,

或许他们所处的时代与我们不同，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈɒkjupaɪz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]

so	that	the	life	of	a	man	occupies	no	more	than	a	fraction	of	a	day	in
所以	那	这	生活	的	一个	男人	占据	不	更多的	比	一个	分数	的	一个	天	在

[ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][lænd] ;

the	silver	land	;
这	银	土地	;

因此，在白银之地，一个人的生命不过是一天中的一小部分；

[ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpʌpɪ'tɪə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [wu:m] [tu:; tə] [tu:m]

the	theft	of	a	body	and	the	puppeteering	of	it	from	womb	to	tomb
这	盗窃	的	一个	身体	和	这	木偶戏	的	它	从	子宫	到	墓

[meɪ] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊərz] ['vɪʃəs] ['pɑ:staɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['eɪliən] . "

may	be	no	more	than	an	hour's	vicious	pastime	for	an	alien	.	"
可能	是	不	更多的	比	一个	小时	恶毒	消遣	为了	一个	外星人	.	"

对一个外星人来说，窃取一具尸体并将其从出生到死亡操控，或许只不过是一小时的邪恶消遣罢了。

" [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [dʒɪɔf] ['sləʊli] .

"	I've	been	thinking	of	that	,	"	said	Geoff	slowly	.
"	我已经	到过	思维	的	那	,	"	说	杰夫	缓慢地	.

“我一直在考虑这个问题，”杰夫缓缓说道。

" [aɪ] [si:] [ðɪs] [həʊl] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪəs] [dʒəʊk][ɒn][ðeə(r)] [pɑ:t] ,

"	I	see	this	whole	business	as	a	kind	of	fierce	joke	on	their	part	,
"	我	看	这	所有的	商业	作为	一个	种类	的	凶猛的	开玩笑	在	他们的	部分	,

我认为整件事都是他们开的一个玩笑，而且开得非常激烈。

[ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd][slaɪ] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] [frɒm; frəm][ɪts] [ˌʌn'si:ɪŋ] [ɪn'hæbətənt] .

the	slow	and	sly	winning	of	a	world	from	its	unseeing	inhabitants	.
这	慢的	和	狡猾	获胜	的	一个	世界	从	它是	看不见	居民	.

缓慢而狡猾地从懵懂的居民手中夺取世界。

[səʊ] [pə'hæps] [ðel] [li:v] [ˌju: 'es] [ɪf] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'deɪndʒəd] — [pə'hæps] [ðə; ði][dʒəʊk]

So	perhaps	they'll	leave	us	if	their	lives	are	endangered	—	perhaps	the	joke
所以	也许	他们会	离开	我们	如果	他们的	生活	是	濒危	—	也许	这	开玩笑

[meɪ] [nɒt][bi:; bi] [wɜ:θ] ['daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] . "

may	not	be	worth	dying	for	.	"
可能	不是	是	值得	垂死	为了	.	"

所以，如果他们的生命受到威胁，他们或许会离开我们——或许为了一个玩笑而牺牲生命并不值得。

" [ɔ:l] [ðɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɒn] [-] ['testɪli] , " [ɪz] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ,

"	All	this	,	"	interrupted	John	Baringer	testily	,	"	is	off	the	track	,
"	全部	这	,	"	中断	约翰	巴林格	暴躁地	,	"	是	离开	这	追踪	,

“这一切都，”约翰·巴林格不耐烦地打断道，“完全跑题了。”

[ænd; ənd] ['ri:əli] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][səʊ] [mʌtʃ] [ˌænθrəpə'mɔ:fɪzəm] .

and	really	no	more	than	so	much	anthropomorphism	.
和	真的	不	更多的	比	所以	很多	拟人化	.

其实也就只有这么多拟人化的成分了。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [steɪt] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

How	can	a	man	finally	and	definitely	state	what	are	the	purposes	of	a
如何	能	一个	男人	最后	和	确实	状态	什么	是	这	目的	的	一个

[pæk] [ɒv; əv][ɪn'hju:mən] ['bi:ɪŋs] ?

pack	of	inhuman	beings	?
盒	的	不人道	生物	?

一个人如何才能最终、肯定地说明一群非人类生物的目的是什么?

[gəʊ][ɒn] , [wɪl] . "

Go	on	,	Will	.	"
去	在	,	将要	.	"

继续，威尔。

" [wel] , [tu:; tə] [pru:v] [maɪ] [nju:] ['θɪəri] , [ærəʊld][ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʌb] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ]

"	Well	,	to	prove	my	new	theory	,	Arold	and	I	went	out	to	a	pub	this	morning
"	出色地	,	到	证明	我的	新的	理论	,	阿罗德	和	我	去	出去	到	一个	酒吧	这	早晨

.

.
.

“为了验证我的新理论，今天早上我和阿罗德去了一家酒吧。”

[wiː; wi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['sɒlətri] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]

We	chose	a	frightful	creature	that	was	doing	some	solitary	drinking	,	and
我们	选择	一个	可怕	生物	那	曾是	正在做	一些	孤	喝	,	和

[æroʊld] ,

Arold	,
阿罗德	,

我们选择了一只正在独自喝酒的可怕生物，还有阿罗德，

[huz] [ə; eɪ] ['wɪzə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['mætəz] , [slɪpt] [sʌm; səm] [sləʊ] ['pɔɪz(ə)n]['ɪntuː]

who's	a	whizzer	of	a	lad	at	such	matters	,	slipped	some	slow	poison	into
谁是	一个	旋风	的	一个	小伙子	在	这样的	事情	,	滑倒了	一些	慢的	毒	进入

[hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] .

his	liquor	.
他的	酒	.

一个精于此道的少年，偷偷地在他的酒里下了慢性毒药。

" [wiː; wi] [wɒtʃt] [hɪm] [daɪ] , [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['ægəni] ,

"	We	watched	him	die	,	in	the	throes	of	agony	,
"	我们	观看	他	死	,	在	这	阵痛	的	痛苦	,

我们眼睁睁地看着他痛苦地死去，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌb] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l][ˌɪndɪ'dʒestʃən]

which	was	taken	by	all	the	other	denizens	of	the	pub	for	simple	indigestion
哪个	曾是	已采取	经过	全部	这	其他	居民	的	这	酒吧	为了	简单的	消化不良

[ɔː(r)] [əˌpendə'saɪtɪs] .

or	appendicitis	.
或者	阑尾炎	.

酒吧里的其他客人都以为这是普通的消化不良或阑尾炎。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [twelv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][daɪ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

It	took	him	twelve	minutes	to	die	on	the	floor	.
它	采取	他	十二	分钟	到	死	在	这	地面	.

他倒在地上，过了十二分钟才死去。

[ai] [taɪmd] [hɪm] .

I	timed	him	.
我	定时	他	.

我给他计时了。

" [ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][dʒʌst] [raɪðd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [kʌləz] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ɒf] ['æŋgri]

"	The	first	three	minutes	he	just	writhed	and	changed	colors	and	shot	off	angry
"	这	第一的	三	分钟	他	只是	扭动	和	已更改	颜色	和	射击	离开	生气的

[spɑːks] .

sparks	.
火花	.

“前三分钟他一直在扭动身体，脸色也变了，还喷出愤怒的火花。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

He	didn't	know	he	was	dying	.
他	没有	知道	他	曾是	垂死	.

他不知道自己即将死去。

[ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['entəti] , [nɒt][ðə; ði]['hjuːmən][pɑːt] .

I	refer	to	the	real	entity	,	not	the	human	part	.
我	参考	到	这	真实的	实体	,	不是	这	人类	部分	.

我指的是实体本身，而不是人的那部分。

['ɒbviəsli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ,

Obviously	he	could	feel	the	pain	—	they	must	be	able	to	,
明显地	他	可以	感觉	这	疼痛	—	他们	必须	是	有能力的	到	,

他显然能感受到疼痛——他们肯定能感受到。

['ʌðəwaɪz] [ðeid] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [baɪ] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hju:mən] ['bɒdi] [dʒʌmp] [wen] [ɪts]

otherwise	they'd	give	themselves	away	by	not	making	the	human	body	jump	when	it's
否则	他们会	给	他们自己	离开	经过	不是	制作	这	人类	身体	跳	什么时候	它是

[stʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪn] ,

stuck	with	a	pin	,
卡住	和	一个	别针	,

否则，当人体被针扎住时，他们就不会让人体产生抽搐反应，从而暴露了自己的身份。

[ɔ:(r)] [sɪts] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] [stəʊv] , [ɔ:(r)] ['wɒtnɒt] — [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .

or	sits	on	a	hot	stove	,	or	whatnot	—	you	can	see	that	.
或者	坐着	在	一个	热的	火炉	,	或者	什么	—	你	能	看	那	.

或者放在滚烫的炉子上，或者其他什么地方——你看得出来。

[wel] , ['ɑ:ftə(r)] [ðəʊz] [θri:] ['mɪnɪts] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs]

Well	,	after	those	three	minutes	,	he	seemed	to	wake	up	to	the	fact	that	this
出色地	,	后	那些	三	分钟	,	他	似乎	到	唤醒	向上	到	这	事实	那	这

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] .

was	it	.
曾是	它	.

嗯，三分钟后，他似乎终于意识到事情已经结束了。

[ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [daɪ'menʃ(ə)n] .

Immediately	he	started	to	leave	this	dimension	.
立即地	他	开始	到	离开	这	方面	.

他随即开始离开这个维度。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dæmdist] [saɪt] [ai] ['evə(r)] [leɪd] [aɪ] [ɒn] .

It	was	the	damndest	sight	I	ever	laid	eye	on	.
它	曾是	这	该死的	视线	我	曾经	铺设	眼睛	在	.

那是我见过的最可怕的景象。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hɔ:l] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [kwɪk] - [sænd] [ɔ:(r)] ['hevi] [mʌk] .

It	was	like	a	man	trying	to	haul	himself	out	of	quick	-	sand	or	heavy	muck	.
它	曾是	喜欢	一个	男人	尝试	到	运输	他自己	出去	的	快的	-	沙	或者	重的	泥浆	.

这就像一个人试图从流沙或厚重的泥浆中挣脱出来一样。

[ðə; ði] [bi:st] [rentʃ] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [dʒɜ:k] [bæk] ,

The	beast	wrenched	upward	,	and	jerked	back	,
这	兽	扭动	向上	,	和	猛地一抖	后退	,

那野兽猛地向上挣扎，然后又猛地向后一甩。

[ænd; ənd] [dɪd] [wɒt] [ɪn] ['eni] ['nɔ:m(ə)l] ['bi:ɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	did	what	in	any	normal	being	would	be	called	shrugging	his	shoulders	,
和	做过	什么	在	任何	普通的	存在	会	是	称为	耸肩	他的	肩膀	,

他做了任何一个正常人都会做的耸肩动作。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['maɪəd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get]

for	all	the	world	as	if	he	was	mired	in	something	and	wanted	to	get
为了	全部	这	世界	作为	如果	他	曾是	陷入困境	在	某物	和	通缉	到	得到

[aʊt] .

out	.
出去	.

看起来他好像深陷困境，想要摆脱困境。

[hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

He	had	an	awful	time	of	it	.
他	有	一个	可怕	时间	的	它	.

他那段日子过得非常糟糕。

[tʊk] [hɪm] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Took	him	seven	minutes	and	fifteen	seconds	.
拿	他	七	分钟	和	十五	秒	.

他用了七分十五秒。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	at	last	he	made	it	.
但	在	最后的	他	制成	它	.

但他最终还是成功了。

" [hiː; hi] [uːz] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['twɪstɪŋ] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)] .

"	He	oozed	back	and	away	from	that	twisting	body	on	the	floor	.
"	他	渗出	后退	和	离开	从	那	扭曲	身体	在	这	地面	.

他缓缓地向后退去，远离了躺在地板上那具扭曲的尸体。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet][hiː; hi][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] ,

He	stood	there	,	weaving	and	trembling	,	and	I'll	bet	he	was	sweating	,
他	站立	那里	,	编织	和	发抖	,	和	患病的	赌注	他	曾是	出汗	,

[tuː] ,

too	,
也	,

他站在那里，摇摇晃晃，浑身颤抖，我敢打赌他肯定也汗流浃背。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də]['eni] [sʌtʃ] [prə'zeɪɪk] [θɪŋ] [æz; əz] [swet] .

if	they	do	any	such	prosaic	thing	as	sweat	.
如果	他们	做	任何	这样的	平淡无奇	事物	作为	汗	.

如果他们做了任何像流汗这样平凡的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [hʌsk] — [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

He	was	entirely	divorced	from	the	husk	—	which	lived	,	mind	you	,
他	曾是	完全	离婚	从	这	外壳	—	哪个	居住地	,	头脑	你	,

他与那具躯壳完全脱离了关系——请注意，那具躯壳是活着的。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [id] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

for	more	than	a	minute	after	he'd	left	it	.
为了	更多的	比	一个	分钟	后	他会	左边	它	.

他离开后，过了一分多钟才恢复正常。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [id] [stept] [ə'weɪ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] ,

But	as	soon	as	he'd	stepped	away	,	he	began	to	fade	,
但	作为	很快	作为	他会	步	离开	,	他	开始	到	褪色	,

但他刚一离开，身影就开始消失了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

and	within	three	or	four	seconds	he	had	vanished	.
和	之内	三	或者	四	秒	他	有	消失了	.

三四秒钟之内，他就消失了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] - .

At	any	rate	,	from	my	sight	,	and	Arold's	.
在	任何	速度	,	从	我的	视线	,	和	-	.

总之，在我看来，以及在阿罗德看来，都是如此。

" [aɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə]['ælɪk][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [glɑːs] .

"	I	signaled	to	Alec	to	fill	my	glass	.
"	我	发出信号	到	亚历克	到	充满	我的	玻璃	.

我示意亚历克帮我倒满杯子。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [daɪ] [wen] [aɪ]['mɜːdə(r)][ðem; ðəm] :

"	That's	why	I	think	they	die	when	I	murder	them	:
"	那就是	为什么	我	思考	他们	死	什么时候	我	谋杀	他们	:

“这就是为什么我认为我杀了他们之后他们就会死的原因：”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðiː][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðæt] ['krɪtə(r)][tuː; tə][get] [luːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌpɪt] .

because	of	the	time	it	took	that	critter	to	get	loose	from	his	puppet	.
因为	的	这	时间	它	采取	那	小动物	到	得到	松动的	从	他的	木偶	.

因为那只小动物花了很长时间才从它的傀儡中挣脱出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəd] .

He	was	scared	.
他	曾是	害怕的	.

他很害怕。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][æz; əz][ai][kæn; kən] [fiːl] [ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪvz] [ɒv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd]

I	could	feel	it	,	just	as	I	can	feel	their	ordinary	waves	of	hatred	and
我	可以	感觉	它	,	只是	作为	我	能	感觉	他们的	普通的	波浪	的	仇恨	和

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] .

abominable	passions	.
可恶	激情	.

我能感受到，就像我能感受到他们平常涌动的仇恨和可憎的激情一样。

[ai][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði]['terə(r)] [ðæt] [fɪld] [ðæt] [juːˈzɜːpɪŋ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [wen] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]

I	could	sense	the	terror	that	filled	that	usurping	bastard	when	he	knew	his
我	可以	感觉	这	恐怖	那	已填	那	篡位	混蛋	什么时候	他	知道	他的

[hʌsk] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

husk	was	dying	.
外壳	曾是	垂死	.

我能感受到那个篡位混蛋在意识到自己即将死去时所感受到的恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [skeəd] [tuː; tə] [hel] !

He	was	purely	scared	to	hell	!
他	曾是	纯粹	害怕的	到	地狱	!

他吓得魂飞魄散!

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ən'les] [hiː; hi] [njuː] [id] [daɪ][ɪn][bəuθ] [wɜːld] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel]

unless	he	knew	he'd	die	in	both	worlds	if	he	couldn't	rid	himself	of	the	shell
除非	他	知道	他会	死	在	两个都	世界	如果	他	不能	摆脱	他自己	的	这	壳

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['perɪʃt] ?

before	it	perished	?
前	它	遇难	?

除非他知道，如果不能在躯壳消亡前摆脱它，他将在两个世界都死去?

" [ai] [saɪd] .

"	I	sighed	.
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['rɒt(ə)n] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [laɪt] - ['hedɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	was	tired	of	this	whole	rotten	business	,	and	light	-	headed	from	the
我	曾是	疲劳的	的	这	所有的	烂	商业	,	和	光	-	标题	从	这

['lɪkə(r)] [ɒn][maɪ] ['empti] ['stʌmək] .

liquor	on	my	empty	stomach	.
酒	在	我的	空的	胃	.

我厌倦了这一切糟糕的事情，而且空腹喝酒让我头晕目眩。

[ai] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ'd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [waɪ] [wiː; wi] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] [θɪŋ] .

I	said	,	"	It	was	what	I'd	wanted	to	discover	,	why	we	poisoned	the	thing	.
我	说	,	"	它	曾是	什么	ID	通缉	到	发现	,	为什么	我们	中毒	这	事物	.

我说：“这就是我一直想弄清楚的，我们为什么要毒害它。”

[aɪˈd][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [ˈevri] [ˈeɪliən] [deθ] [aɪˈd] [siːn] , [ˈevri] [wʌn] [ˈdʒeri] [wʊlf] [sɔː] ,

I'd	**recalled**	**that**	**every**	**alien**	**death**	**I'd**	**seen**	**,**	**every**	**one**	**Jerry**	**Wolfe**	**saw**	**,**
ID	召回	那	每一个	外星人	死亡	ID	已见	,	每一个	一	杰瑞	沃尔夫	锯	,

我记得我见过的每一个外星人死亡事件，杰瑞·沃尔夫见过的每一个外星人死亡事件，

[hæd; həd] [biːn] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kwɪk] .

had	**been**	**sudden**	**and**	**quick**	**.**
有	到过	突然	和	快的	.

发生得突然而迅速。

[aɪˈd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˈdeɪtə] [ɒn] [sləʊ] [ˈdeθs] .

I'd	**realized**	**that**	**there**	**were**	**no**	**data**	**on**	**slow**	**deaths**	**.**
ID	已实现	那	那里	是	不	数据	在	慢的	死亡人数	.

我意识到，目前还没有关于慢性死亡的数据。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] .

I	**had**	**to**	**have**	**some**	**.**
我	有	到	有	一些	.

我必须得吃一些。

[ai] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**got**	**it**	**.**
我	得到	它	.

我得到了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第5/7页

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ɪts] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] [daɪ] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən][pɑːt] [daɪz] ,
And **I** **say** **,** **it's** **two** **to** **one** **they** **die** **when** **the** **human** **part** **dies** **,**
和 我 说 , 它是 二 到 一 他们 死 什么时候 这 人类 部分 死亡 ,

我说，当人体部分死亡时，它们死亡的概率是二比一。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
unless **they** **have** **plenty** **of** **time** **to** **get** **away** **from** **it** **.**
除非 他们 有 很多 的 时间 到 得到 离开 从 它 .

除非他们有足够的时间逃离这一切。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ðel] [liːv] [ˌjuː 'es] ['vɒləntrəli] , [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hʌri] ,
That's **the** **reason** **I** **think** **they'll** **leave** **us** **voluntarily** **,** **in** **a** **terrific** **hurry** **,**
那就是 这 原因 我 思考 他们会 离开 我们 自愿 , 在 一个 了不起 匆忙 ,

这就是我认为他们会自愿离开我们，而且会非常匆忙的原因。

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [kruː] [ɒv; əv] [siəz] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] .
when **they** **think** **there's** **a** **whole** **crew** **of** **seers** **after** **'** **em** **.**
什么时候 他们 思考 有 一个 所有的 全体人员 的 先知 后 - 呃 .

当他们以为有一整队先知在追杀他们时。

[ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [deθ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] .
They **don't** **like** **death** **any** **more** **than** **we** **do** **.**
他们 不 喜欢 死亡 任何 更多的 比 我们 做 .

他们和我们一样，都不喜欢死亡。

[dɛθs] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [æn; ən] [ʌn'kæni] [θɪŋ] .
Death's **a** **queer** **,** **an** **uncanny** **thing** **.**
死亡人数 一个 酷儿 , 一个 不可思议 事物 .

死亡是一件古怪、不可思议的事情。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [laɪks] [tuː; tə][daɪ] . "
Nothing **that** **I** **know** **in** **nature** **likes** **to** **die** **.** **"**
没有什么 那 我 知道 在 自然 点赞 到 死 . "

据我所知，自然界中没有哪种生物喜欢死亡。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['eɪliənz][ɪn] [ðəʊz] [pʌbz] [ɒv; əv] [jɔːz] [lɜːn] [səʊ] ['kwɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪlɪŋz] ,
" **But** **how** **did** **the** **aliens** **in** **those** **pubs** **of** **yours** **learn** **so** **quickly** **about** **the** **killings** **,**
" 但 如何 做过 这 外星人 在 那些 酒吧 的 你的 学习 所以 迅速地 关于 这 杀戮 ,

“但是，你们酒吧里的那些外星人是怎么这么快就得知这些杀戮事件的呢？”

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] — " ['mɛəriən] [fraʊnd] ['æŋgrəli] — " [ɪf]
if **the** **one** **who** **was** **killed** **—** **I** **mean** **the** **one** **—** **"** **Marion** **frowned** **angrily** **—** **"** **if**
如果 这 一 WHO 曾是 被杀 — 我 意思是 这 一 — " 玛丽昂 皱眉 愤怒地 — " 如果
[ðə; ði][wʌn] [huːd] [biːn] ['religeit] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]
the **one** **who'd** **been** **relegated** **didn't** **go** **around** **behind** **the** **scenes** **and** **tell** **them**
这 一 谁会 到过 降级 没有 去 大约 在后面 这 场景 和 告诉 他们
? "
? **"**
? "

“如果被杀的那个人——我是说那个——”玛丽昂愤怒地皱起眉头——“如果被降职的那个人没有私下告诉他们？”

" [əʊ] , [dɪə(r)][gɜːl] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒɪɔf] .
" **Oh** **,** **dear** **girl** **!** **"** **shouted** **Geoff** **.**
" 哦 , 亲爱的 女孩 ! " 喊叫 杰夫 .

“哦，亲爱的女孩！”杰夫喊道。

" ['mesndʒər] !
" **Messengers** !
" 信使 !

“信使们！”

['erənd] [bɔɪz] !
Errand **boys** **!**
差事 男孩们 !

跑腿小弟！

[ðə; ði]['pəʊni] [ɪk'spres] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][lænd] ! "
The **pony** **express** **of** **the** **silver** **land** **!** **"**
这 小马 表达 的 这 银 土地 ! "

银矿的驿马快信！

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [wɒt] [wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .
" **That's** **it** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **That's** **what** **we** **never** **thought** **of** **.**
" 那就是 它 , " 说 我 . " 那就是 什么 我们 绝不 想法 的 .

“就是这样，”我说。“这是我们从未想到的。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [doʊnt][hæv; həv]['hjuːmən] ['bɒdɪz] [æt; ət][ɔːl] ,
There **must** **be** **plenty** **of** **them** **who** **don't** **have** **human** **bodies** **at** **all** **,**
那里 必须 是 很多 的 他们 WHO 不 有 人类 身体 在 全部 ,

肯定有很多生物根本没有人类的身体。

[ænd; ənd] [muːv] ['friːli] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [daɪ'menʃ(ə)n] .
and **move** **freely** **in** **their** **own** **dimension** **.**
和 移动 自由 在 他们的 自己的 方面 .

并在他们自己的维度中自由移动。

[wʌts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [wen] [wʌn]
What's **to** **keep** **them** **from** **spreading** **the** **word** **to** **their** **comrades** **when** **one**
是什么 到 保持 他们 从 传播 这 单词 到 他们的 同志们 什么时候 一
[daɪz] ? "
dies **?** **"**
死亡 ? "

谁能阻止他们在有人牺牲时将消息告诉其他战友呢?

" [wɪl] , [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] .
" **Will** **,** **you've** **hit** **it** **,** **"** **the** **Colonel** **said** **.**
" 将要 , 你已经 打 它 , " 这 上校 说 .

“威尔，你打中了，”上校说。

" [ðeɪ] [daɪ][hɪə(r)] .
" **They** **die** **here** **.**
" 他们 死 这里 .

他们死在这里。

[ɪts] ['prɒbəb(ə)l] , [ɪts] [ðə; ði] [best] [njuːz] [jet] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [truː] , [ðə; ði] [blʌf] [wɪl] [wɜːk] . "
It's **probable** **,** **it's** **the** **best** **news** **yet** **,** **and** **if** **it's** **true** **,** **the** **bluff** **will** **work** **.** **"**
它是 可能 , 它是 这 最好的 消息 然而 , 和 如果 它是 真的 , 这 虚张声势 将要 工作 . "

这很有可能，这是目前为止最好的消息，如果属实，那这次虚张声势就奏效了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['lektʃəd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , " [ai] [sed] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" **And** **now** **that** **I've** **lectured** **you** **for** **an** **hour** **,** **"** **I** **said** **,** **reaching** **for**
" 和 现在 那 我已经 讲课 你 为了 一个 小时 , " 我 说 , 到达 为了
['mɛriənz] [hænd] ,
Marion's **hand** **,**
玛丽昂的 手 ,

“现在我已经跟你讲了一个小时的课了，”我说着，伸手去握玛丽昂的手。

" [lets] [gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][best] ['restrɒnt] [wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌjuː 'es]
" let's go out to the best restaurant within walking distance , and have us
" 我们来吧 去 出去 到 这 最好的 餐厅 之内 步行 距离 , 和 有 我们
[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['dɪnə(r)] .
a monstrous dinner .
一个 滔天 晚餐 .

“咱们去附近最好的餐厅，吃顿丰盛的大餐吧。”

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [hɔːs] . "
I could eat the proverbial horse . "
我 可以 吃 这 谚语 马 . "

我能把那匹传说中的马吃掉。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [tuː] [blɒks] [weə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːʃ(ə)rɒn] [steɪk] ,
" There's a place within two blocks where they give you a delightful Percheron steak ,
" 有 一个 地方 之内 二 积木 在哪里 他们 给 你 一个 愉快 佩尔什龙 牛排 ,
" [sed] ['ælɪk] .
" said Alec .
" 说 亚历克 .

“附近两个街区内就有一家店，那里能吃到美味的佩尔什马牛排，”亚历克说。

" [lets] ['træv(ə)l] .
" Let's travel .
" 我们来吧 旅行 .

“我们去旅行吧。”

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[wiː; wi][et; eɪt][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [miːl] , [sæt] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːt] ,
We ate a noble meal , sat long over the port ,
我们 吃 一个 高贵 一顿饭 , 卫星 长的 超过 这 港口 ,

我们享用了一顿丰盛的晚餐，在港口边坐了很久。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [dʒʊ'laɪ] [naɪt] ['kænəpid] [wɪð] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['tɜːkwɔɪz] [skaɪ][ɪn]
and came out into a deep July night canopied with a velvet turquoise sky in
和 来了 出去 进入 一个 深的 七月 夜晚 有顶棚的 和 一个 天鹅绒 绿松石 天空 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [haɪ] .
which the full moon was riding high .
哪个 这 满的 月亮 曾是 骑术 高的 .

出来时，已是七月深夜，天空如丝绒般湛蓝，一轮满月高悬夜空。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][strəʊl] [ə'lɒŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [θɪŋz] ;
We began to stroll along , talking of inconsequential things ;
我们 开始 到 漫步 沿着 , 说 的 无关紧要的 事物 ;

我们开始漫步，聊着无关紧要的事情；

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['beɪkə(r)] [striːt] [wiː; wi][splɪt] [ʌp] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn]
at the corner of Baker Street we split up , the others heading for their own
在 这 角落 的 贝克 街道 我们 分裂 向上 , 这 其他的 标题 为了 他们的 自己的
[dɪgz] ,
digs ,
挖掘 ,

在贝克街的拐角处，我们分道扬镳，其他人各自回住处去了。

[waɪl] ['ælɪk][ænd; ənd]['mɛəriən][ænd; ənd][aɪ] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn] .
while Alec and Marion and I went toward the inn .
尽管 亚历克 和 玛丽昂 和 我 去 朝向 这 客栈 .

而我和亚历克、玛丽昂则朝客栈走去。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][læmp] , [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .

As	we	passed	beneath	a	lamp	,	I	happened	to	glance	over	my	shoulder	.
作为	我们	通过了	下面	一个	灯	,	我	发生	到	瞥一眼	超过	我的	肩膀	.

当我们经过一盏灯下时，我无意间回头瞥了一眼。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˈweðə(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtsteps] ,

I	do	not	know	to	this	day	whether	I	heard	the	footsteps	,
我	做	不是	知道	到	这	天	无论	我	听到	这	脚步声	,

直到今天，我仍然不知道我是否听到了脚步声。

[ɔː(r)] [senst] [ðə; ðɪ] [heɪt] - [ˈɔːrə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [biːst] ,

or	sensed	the	hate	-	aura	of	the	beast	,
或者	感觉到的	这	恨	-	灵气	的	这	兽	,

或者感受到了野兽身上散发的仇恨气息，

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [wɒz; wəz] [wɔːnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [dɪˈveləpɪŋ]

or	perhaps	was	warned	by	the	primitive	instincts	that	I	had	been	developing
或者	也许	曾是	警告	经过	这	原始	本能	那	我	有	到过	发展

[θruː] [ðə; ðɪ][pɑːst] [wiːks] [ɒv; əv][ˈterə(r)] ;

through	the	past	weeks	of	terror	;
通过	这	过去的	周	的	恐怖	;

或许是我在过去几周的恐惧中逐渐培养出的原始本能发出了警告；

[wɒtˈevə(r)] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [piə] [bæk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈeɪlɪənz]

whatever	caused	it	,	I	peered	back	down	the	street	,	and	saw	one	of	the	aliens
任何	导致	它	,	我	窥视	后退	向下	这	街道	,	和	锯	一	的	这	外星人

[ˈfɒləʊɪŋ] [ˌjuː ˈes] .

following	us	.
下列的	我们	.

无论是什么原因，我回头望向街道，看到一个外星人正跟着我们。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈenvələʊp] [ɒv; əv]

In	the	moonlight	his	human	body	was	a	dark	form	within	an	envelope	of
在	这	月光	他的	人类	身体	曾是	一个	黑暗的	形式	之内	一个	信封	的

[greɪ] - [bluː] [mɪst] .

gray	-	blue	mist	.
灰色的	-	蓝色的	薄雾	.

月光下，他的人形躯体像是一个被灰蓝色薄雾包裹的黑色身影。

[kəʊˈɪnsɪdəns] , [aɪ][təʊld][maɪˈself] , [ˈæŋgri] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [swet] [liːp] [aʊt] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

Coincidence	,	I	told	myself	,	angry	to	feel	the	sweat	leap	out	on	my	face	and
巧合	,	我	讲述	我	,	生气的	到	感觉	这	汗	飞跃	出去	在	我的	脸	和

[pɑːmz] .

palms	.
棕榈树	.

“真是巧合，”我告诉自己，同时愤怒地感觉到汗水从我的脸颊和手掌上涌出。

[ˌnʌnðəˈles] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

Nonetheless	,	I	had	a	second	look	in	a	moment	,
尽管如此	,	我	有	一个	第二	看	在	一个	片刻	,

然而，我过了一会儿又看了一眼。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][læmp] .

just	as	the	thing	was	walking	under	the	lamp	.
只是	作为	这	事物	曾是	步行	在下面	这	灯	.

就在那东西走到灯下的时候。

[aɪ][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] :

I	was	rewarded	by	a	strange	sight	:
我	曾是	奖励	经过	一个	奇怪的	视线	:

我看到了奇特的景象：

[ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [lait] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['pʌpɪt] - ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɔ:l] [stɑ:k] [ænd; ənd]

in	the	flood	of	brilliant	light	I	saw	the	puppet	-	body	of	the	man	all	stark	and
在	这	洪水	的	杰出的	光	我	锯	这	木偶	-	身体	的	这	男人	全部	斯塔克	和

[klɪə(r)][ænd; ənd] [blæk] ,

clear	and	black	,
清除	和	黑色的	,

在耀眼的光芒中，我看到了那人的傀儡般的身体，它清晰、漆黑、轮廓分明。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:tɪd] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][ju:'zɜ:pə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['fleɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔ:di] ,

with	the	distorted	form	of	the	usurper	about	it	flaming	like	a	gaudy	,
和	这	扭曲	形式	的	这	篡位者	关于	它	炽盛	喜欢	一个	艳丽的	,

[træns'pærənt] ['reɪnbəʊ] .

transparent	rainbow	.
透明的	彩虹	.

篡位者扭曲的身影如同绚丽透明的彩虹般燃烧着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:səm] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [kɔ:ld] [gru:] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [maɪ]

It	was	an	awesome	spectacle	,	and	sent	the	cauld	grue	racing	up	my
它	曾是	一个	惊人的	奇观	,	和	发送	这	冷	格鲁	赛车	向上	我的

['bækbəʊn] .

backbone	.
骨干	.

那场面真是壮观极了，让我脊背发凉。

" ['ælɪk] , " [ai] [his] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] .

"	Alec	,	"	I	hissed	from	the	corner	of	my	mouth	.
"	亚历克	,	"	我	嘶嘶作响	从	这	角落	的	我的	嘴	.

“亚历克，”我从嘴角低声嘶吼道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I'm	going	to	stop	in	a	minute	.
"	我是	去	到	停止	在	一个	分钟	.

我马上就停下来。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bləʊk] [ðæts] ['fɒləʊɪŋ] [ˌju: 'es] .

Take	a	good	look	at	the	bloke	that's	following	us	.
拿	一个	好的	看	在	这	伙计	那就是	下列的	我们	.

仔细看看跟着我们的那个人。

" [ðen] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][æn; ən][ɪk'skju:s] , [ai] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]

"	Then	we	halted	,	and	to	give	us	an	excuse	,	I	took	out	a	cigarette
"	然后	我们	停止	,	和	到	给	我们	一个	原谅	,	我	采取	出去	一个	卷烟

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	lit	it	.
和	点燃	它	.

“然后我们停了下来，为了找个借口，我掏出一支烟点燃了它。”

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [pɑ:st] [ˌju: 'es] .

The	monster	passed	us	.
这	怪物	通过了	我们	.

怪物从我们身边经过。

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [mu:n] - [greɪd] ['prəʊtəplæzəm][hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ,

I	thought	the	moon	-	grayed	protoplasm	had	a	tinge	of	orange	,
我	想法	这	月亮	-	灰色	原生质	有	一个	色调	的	橙子	,

我原以为那月光般灰蒙蒙的原生质带有一丝橙色，

[wɪtʃ] [mait] ['ɪndɪkeɪt] [di:p] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] ['bi:ɪŋz] [pɑ:t] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

which	might	indicate	deep	interest	on	the	being's	part	,	but	I	could	not	be	sure	.
哪个	可能	表明	深的	兴趣	在	这	存在的	部分	,	但	我	可以	不是	是	当然	.

这或许表明该生物对此抱有浓厚的兴趣，但我不能确定。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [aɪ][sed] , " [ˈeniwʌn][wiː; wi] [nəʊ] ? "

When	it	was	out	of	hearing	I	said	,	"	Anyone	we	know	?	"
什么时候	它	曾是	出去	的	听力	我	说	,	"	任何人	我们	知道	?	"

等声音消失后，我说："我们认识的人吗？"

" [ɪts][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] , " [sed][ˈmɛəriən] .

"	It's	a	man	from	the	restaurant	,	"	said	Marion	.
"	它是	一个	男人	从	这	餐厅	,	"	说	玛丽昂	.

"是餐厅里的一个人，"玛丽昂说。

" [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi][et; eɪt] .

"	I	noticed	him	looking	at	us	as	we	ate	.
"	我	注意到	他	寻找	在	我们	作为	我们	吃	.

"我注意到我们吃饭的时候他在看着我们。"

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "

I	thought	he	was	flirting	with	me	.	"
我	想法	他	曾是	调情	和	我	.	"

我以为他在跟我调情。

" [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dæm] [hɑːd][steə(r)] , [wɪl] , " [sed] [ˈælɪk] .

"	He	gave	you	a	damn	hard	stare	,	Will	,	"	said	Alec	.
"	他	给予	你	一个	该死	难的	盯	,	将要	,	"	说	亚历克	.

"他狠狠地瞪了你一眼，威尔，"亚历克说。

" [dʒəˈruːsələm] !

"	Jerusalem	!
"	耶路撒冷	!

"耶路撒冷！

" [aɪ] [graul] .

"	I	growled	.
"	我	咆哮	.

我低吼道。

" [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] ,

"	May	be	a	coincidence	,
"	可能	是	一个	巧合	,

"或许只是巧合，

[bʌt; bət] — [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd][aɪ][let] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]

but	—	he's	one	of	them	.	.	.	and	I	let	him	have	a	ruddy	good	look	at
但	—	他是	一	的	他们	.	.	.	和	我	让	他	有	一个	红润	好的	看	在

[ˌem ˈiː] [wɪð] [ðæt] [mætʃ] ! "

me	with	that	match	!	"
我	和	那	匹配	!	"

但是——他也是其中之一……而且我还让他用那根火柴好好地打量了我一番！

" [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [tʃeɪst] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ʌp] [nɔːθ] ? "

"	Could	he	have	chased	you	from	up	north	?	"
"	可以	他	有	追逐	你	从	向上	北	?	"

"他会不会是从北方追过来的？"

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[ˈnəʊbədi] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] [aɪ] [tʊk] , [sʌn] .

Nobody	followed	me	on	the	roads	I	took	,	son	.
无人	随后	我	在	这	道路	我	采取	,	儿子	.

儿子，我走的那些路上没有人跟踪我。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæv; həv][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

But	he	and	his	gang	have	my	description	.
但	他	和	他的	帮派	有	我的	描述	.

但他和他的团伙却符合我的描述。

" [ai] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['æŋgrəli] .

"	I	threw	away	the	cigarette	angrily	.
"	我	扔	离开	这	卷烟	愤怒地	.

我生气地把烟扔掉了。

" - [kɔːs] , [ai] [lʊk] [laɪk] ['enibɒdi] [els] , [bʌt; bət] — "

"	'	Course	,	I	look	like	anybody	else	,	but	—	"
"	-	课程	,	我	看	喜欢	任何人	别的	,	但	—	"

“当然，我的外表和别人没什么两样，但是——”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['mɛəriən] .

"	You	do	not	!	"	protested	Marion	.
"	你	做	不是	!	"	抗议	玛丽昂	.

“你才没有！”玛丽昂抗议道。

" [jʊr; jər] ['veri] ['hænsəm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

"	You're	very	handsome	,	for	one	thing	.
"	你是	非常	英俊的	,	为了	一	事物	.

首先，你长得非常帅。

" ['ælɪk] [lɑːft] ['briːfli] .

"	Alec	laughed	briefly	.
"	亚历克	笑了	简要地	.

亚历克短暂地笑了笑。

" [wel] , ['meɪbi] [nɒt] [ðæt] , [wɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['spɒtɪd]

"	Well	,	maybe	not	that	,	Will	,	but	you	are	individual	enough	to	be	spotted
"	出色地	,	或许	不是	那	,	将要	,	但	你	是	个人	足够的	到	是	斑

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] .

from	a	good	description	.
从	一个	好的	描述	.

“嗯，也许不是那样，威尔，但你个性鲜明，很容易被人通过描述认出来。”

" [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

"	I	was	astonished	.
"	我	曾是	惊讶	.

我感到震惊。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ] .

I	had	never	thought	so	.
我	有	绝不	想法	所以	.

我以前从未这样想过。

[ai] [sed] , " [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ðen] .

I	said	,	"	We've	got	to	be	careful	,	then	.
我	说	,	"	我们已经	得到	到	是	小心	,	然后	.

我说：“那我们就得小心点了。”

[kænt] [let] [hɪm] [siː] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['gændə(r)] .

Can't	let	him	see	us	go	into	The	Gray	Gander	.
不能	让	他	看	我们	去	进入	这	灰色的	甘德	.

不能让他看到我们走进灰鹅酒吧。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [pɑːst]['aʊə(r)] [ɪn] .

"	We	walked	past	our	inn	.
"	我们	步行	过去的	我们的	客栈	.

我们路过我们的旅馆。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

The	creature	had	disappeared	.
这	生物	有	消失	.

那生物消失了。

[wiː; wi] [went] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

We	went	on	a	short	distance	,
我们	去	在	一个	短的	距离	,

我们走了一小段路，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)][ɒn][maɪ] [nek] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	then	I	felt	from	the	prickling	of	the	hair	on	my	neck	that	he	was
和	然后	我	毛毡	从	这	刺痛	的	这	头发	在	我的	脖子	那	他	曾是

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

behind	us	again	.
在后面	我们	再次	.

然后，我感到脖子上的汗毛都竖了起来，我知道他又回到我们身后了。

[səʊ][bɪ'gæn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][kæt][ænd; ənd] [maɪs] ,

So	began	a	game	of	cat	and	mice	,
所以	开始	一个	游戏	的	猫	和	小鼠	,

于是，一场猫捉老鼠的游戏开始了。

[wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [θruː] ['æliz] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [felt] [wiː; wi]

which	took	us	around	corners	and	fleeing	through	alleys	until	at	last	I	felt	we
哪个	采取	我们	大约	角落	和	逃离	通过	小巷	直到	在	最后的	我	毛毡	我们

[hæd; həd] [lɒst] ['aʊə(r)]['saɪlənt][pə'sjuːə(r)] ,

had	lost	our	silent	pursuer	,
有	丢失的	我们的	沉默的	追击者	,

这让我们绕过街角，穿过小巷，最终我感觉我们摆脱了沉默的追捕者。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [wiː; wi] ['entəd] ['aʊə(r)] ['tævən] .

and	with	a	sigh	we	entered	our	tavern	.
和	和	一个	叹	我们	进入	我们的	酒馆	.

我们叹了口气，走进了酒馆。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai] [slept] [ʌn'iːzɪli] [ɒn] ['ælɪks] [kaʊtʃ] , [baɪ]['dɒktə(r)][dʒɒn]

I	was	awakened	next	morning	,	as	I	slept	uneasily	on	Alec's	couch	,	by	Doctor	John
我	曾是	觉醒	下一个	早晨	,	作为	我	睡着了	不安地	在	亚历克的	长椅	,	经过	医生	约翰

[-] .

Baringer	.
巴林格	.

第二天早上，我睡在亚历克的沙发上，睡得不安稳，被约翰·巴林格医生叫醒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædoʊd] .

He	was	puffing	a	pipe	and	grinning	,	but	his	eyes	were	shadowed	.
他	曾是	抽气	一个	管道	和	咧嘴笑	,	但	他的	眼睛	是	阴影	.

他嘴里叼着烟斗，咧嘴笑着，但他的眼睛却被阴影笼罩着。

" [wʌts] [ʌp] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	What's	up	?	"	I	asked	.
"	是什么	向上	?	"	我	问	.

“怎么了？”我问。

" ['evribɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] . . .

"	Everybody	but	you	.	.	.
"	大家	但	你	.	.	.

除了你以外，其他人都.....

[wɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ɪn]['beɪkə(r)] [striːt] .

Will	,	there's	a	lashing	of	people	about	in	Baker	Street	.
将要	,	有	一个	鞭打	的	人们	关于	在	贝克	街道	.

威尔，贝克街那边人山人海。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] ['nəʊtɪst] - [ɪm] , [ɪ'speʃəli] , [bʌt; bət] ['ðer] [ðeə(r)] — [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ɔː(r)]

I	don't	know	why	I	noticed	'	em	,	especially	,	but	they're	there	—	just	standing	or
我	不	知道	为什么	我	注意到	-	呃	,	尤其	,	但	它们是	那里	—	只是	常设	或者

['sɔːntə, 'sɑːn-] , ['wɒtʃɪŋ] [fəʊk] [pɑːs] .

sauntering	,	watching	folk	pass	.
闲逛	,	观看	民间	经过	.

我不知道为什么我会特别注意到他们，但他们就在那里——只是站着或闲逛着，看着人们来来往往。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['kwɪəli] , [ænd; ənd] ['ælɪk] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [lɑːst] [naɪt] .

It	struck	me	queerly	,	and	Alec	tells	me	you	were	followed	last	night	.
它	击	我	奇怪地	,	和	亚历克	讲述	我	你	是	随后	最后的	夜晚	.

这让我觉得很奇怪，亚历克告诉我你昨晚被人跟踪了。

" [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dres] ['hʌrɪdli] .

"	I	started	to	dress	hurriedly	.
"	我	开始	到	裙子	匆匆	.

我开始匆忙地穿衣服。

" [duː; də] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [pə'liːsmən] ? "

"	Do	they	look	like	policemen	?	"
"	做	他们	看	喜欢	警察	?	"

他们看起来像警察吗?

" [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [səʊ] , " [dʒɒn] [mjuːzd] .

"	I	wouldn't	say	so	,	"	John	mused	.
"	我	不会	说	所以	,	"	约翰	沉思	.

“我倒不这么认为，”约翰沉思道。

" ['ðer] [dʒʌst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəuθ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

"	They're	just	ordinary	people	,	men	and	women	both	,	standing	in	the	sun	.
"	它们是	只是	普通的	人们	,	男人	和	女性	两个都	,	常设	在	这	太阳	.

“他们只是普通人，有男有女，站在阳光下。”

[ai] [kænt] [seɪ] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	can't	say	I	like	it	.	"
我	不能	说	我	喜欢	它	.	"

我不能说我喜欢它。

" [nɔː(r)][ai] . [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn] ? "

"	Nor	I	.	Are	they	concentrated	near	the	inn	?	"
"	也不	我	.	是	他们	集中	靠近	这	客栈	?	"

“我也没看到。他们是不是都集中在客栈附近？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] , [ðəʊ] ;

Within	a	block	or	two	,	though	;
之内	一个	堵塞	或者	二	,	尽管	;

不过，也就一两个街区之内;

[ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ'd] [pɑːst] [ðæt] ['restrɒnt] [weə(r)] [wiː; wi][et; eɪt][lɑːst]

I	didn't	begin	to	notice	them	till	I'd	passed	that	restaurant	where	we	ate	last
我	没有	开始	到	注意	他们	直到	ID	通过了	那	餐厅	在哪里	我们	吃	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

直到我经过昨晚我们吃饭的那家餐馆时，我才开始注意到它们。

" ['ælɪk] [keɪm] [ɪn] .
" Alec came in .
" 亚历克 来了 在 .

亚历克进来了。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒɒn] .
" You were right , " he said to John .
" 你 是 正确的 , " 他 说 到 约翰 .

“你说得对，”他对约翰说。

" [baɪ][gɒd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] !
" By God , you were right !
" 经过 上帝 , 你 是 正确的 !

“老天作证，你是对的！”

['fɔːti] [ɔː(r)][mɔː(r)] , ['lɔɪtərɪŋ] . . .
Forty or more , loitering . . .
四十 或者 更多的 , 游荡 . . .

四十人以上，闲逛.....

[wɪlz] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] . "
Will's got to get out . "
遗嘱 得到 到 得到 出去 . "

威尔必须离开这里。

" [wɪlz] [gɒt][tuː; tə][laɪ] [ləʊ] , " [snæpt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Will's got to lie low , " snapped the physician .
" 遗嘱 得到 到 说谎 低的 , " 啪啪 这 医生 .

“威尔得低调行事，”医生厉声说道。

" [ðeɪ] ['ɒbviəsli] [doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɪtʃ] ['bɪldɪŋ] [hiːz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] .
" They obviously don't know just which building he's hiding in .
" 他们 明显地 不 知道 只是 哪个 建筑 他是 隐藏 在 .

“他们显然不知道他藏在哪栋楼里。”

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fiːndz] [gɪv] [ʌp] . "
He'll have to stop here until the fiends give up . "
地狱 有 到 停止 这里 直到 这 恶魔 给 向上 . "

他必须在这里停下，直到那些恶魔放弃为止。

" [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən][slɪp] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , " [ai] [sed] .
" Or at least until I can slip out at night , " I said .
" 或者 在 至少 直到 我 能 滑 出去 在 夜晚 , " 我 说 .

“或者至少等到我晚上能溜出去为止，”我说。

" [ai] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['blaitə] [naʊ] [hæv; həv][ɔːl]['aʊə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ?
Does it occur to you that the blighters now have all our descriptions ?
做 它 发生 到 你 那 这 混蛋们 现在 有 全部 我们的 描述 ?

你有没有想过，那些家伙现在已经掌握了我们所有的描述?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] !
We were under observation last night for an hour or two !
我们 是 在下面 观察 最后的 夜晚 为了 一个 小时 或者 二 !

昨晚我们被监视了一两个小时！

[kɔːl] —
Call —
称呼 —

称呼-

" ['ælɪk][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['paʊnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] .

"	Alec	was	already	pouncing	on	the	phone	.
"	亚历克	曾是	已经	猛扑	在	这	电话	.

“亚历克已经扑向了电话。”

[hiː; hi] [ræŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːlbəni] , [spəʊk] [ten] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] .

He	rang	through	to	the	Albany	,	spoke	ten	words	,	and	hung	up	with	a	long	face	.
他	响铃	通过	到	这	奥尔巴尼	,	辐	十	字	,	和	悬挂	向上	和	一个	长的	脸	.

他拨通了奥尔巴尼的电话，说了十个字，然后愁眉苦脸地挂断了电话。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɪɔf] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] .

"	The	Colonel	and	Geoff	are	out	.
"	这	上校	和	杰夫	是	出去	.

“上校和杰夫都出局了。”

[ðæt] [miːnz] ['ðer] ['hedɪd] [hɪə(r)] .

That	means	they're	headed	here	.
那	方法	它们是	标题	这里	.

这意味着他们正前往这里。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

[baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] , [wɪr] [dɪʃt] ! "

By	the	powers	,	we're	dished	!	"
经过	这	权力	,	是	盘	!	"

天哪，我们完蛋了！

" ['meɪbi] [nɒt] , " [aɪ] [sed] ['həʊpfəli] .

"	Maybe	not	,	"	I	said	hopefully	.
"	或许	不是	,	"	我	说	希望	.

“也许不会，”我满怀希望地说。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . "

"	It	could	be	coincidence	.	"
"	它	可以	是	巧合	.	"

“这或许只是巧合。”

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [lɒst] ['dəʊfə; 'dəʊfæn][ɒv; əv] [frɑːns] , " [sed] ['ælɪk] ['gluːmɪli] .

"	And	I	could	be	the	Lost	Dauphin	of	France	,	"	said	Alec	gloomily	.
"	和	我	可以	是	这	丢失的	多芬	的	法国	,	"	说	亚历克	阴郁地	.

“而我，或许就是法国失踪的太子。”亚历克忧郁地说。

[hiː; hi][pʊt][ɪn][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['glɒstə(r)] [klʌb] , [gɒt][həʊld][ɒv; əv] ['dʒɒnsn] ,

He	put	in	a	call	to	the	Gloucester	Club	,	got	hold	of	Johnson	,
他	放	在	一个	称呼	到	这	格洛斯特	俱乐部	,	得到	抓住	的	约翰逊	,

他给格洛斯特俱乐部打了个电话，联系上了约翰逊。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

and	told	him	to	stay	there	till	he	heard	from	us	.
和	讲述	他	到	停留	那里	直到	他	听到	从	我们	.

我们告诉他待在那里，直到收到我们的消息。

[ðen] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , ['fretɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪɔf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] : [huː] [keɪm] [ɪn] ['blaɪðli]

Then	we	waited	,	fretting	,	for	Geoff	and	the	Colonel	:	who	came	in	blithely
然后	我们	等待	,	烦躁	,	为了	杰夫	和	这	上校	:	WHO	来了	在	兴高采烈地

[æt; ət][ten] .

at	ten	.
在	十	.

然后我们焦急地等待着杰夫和上校：他们十点钟轻松地进来了。

[wiː; wi][sæt][ðeə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːbɪdli] , [ænd; ənd] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] [plɔtid]

We	sat	there	,	staring	at	one	another	morbidly	,	and	argued	and	plotted
我们	卫星	那里	,	凝视	在	一	其他	病态地	,	和	争论	和	绘制

['fjuːtaɪli] [θruː] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] ,

futilely	through	a	dragging	,
徒劳地	通过	一个	拖拽	,

我们坐在那里，阴郁地互相盯着，徒劳地争论和密谋着，时间仿佛凝固了一般。

[hɒt]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

hot	hour	or	two	.
热的	小时	或者	二	.

炎热的一两个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredfəli] [hɑːd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ə; eɪ][plæn] ,

It	was	dreadfully	hard	to	decide	on	a	plan	,
它	曾是	极其糟糕	难的	到	决定	在	一个	计划	,

制定计划真是太难了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] ,

for	now	it	was	not	a	question	of	getting	me	out	of	London	,
为了	现在	它	曾是	不是	一个	问题	的	获得	我	出去	的	伦敦	,

现在的问题不是如何让我离开伦敦。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

but	of	finding	a	haven	for	all	of	us	.
但	的	寻找	一个	避风港	为了	全部	的	我们	.

但要找到一个适合我们所有人的避风港。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nems] , [ɪf] [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ə'feə(r)][ɒv; əv]

"	You've	got	to	collect	a	hundred	names	,	if	you	hope	to	put	that	affair	of
"	你已经	得到	到	收集	一个	百	姓名	,	如果	你	希望	到	放	那	事务	的

[jɔːz] [θruː] ,

yours	through	,
你的	通过	,

“如果你想让你的计划成功，你得收集一百个名字。”

" [sed] [dʒɪɔf] , ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paɪpˌstem] .

"	said	Geoff	,	chewing	his	pipestem	.
"	说	杰夫	,	咀嚼	他的	管柄	.

“杰夫一边嚼着烟斗柄一边说道。”

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] ['sɪtɪn] - [hɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wel] - ['kʊʃ(ə)nd] [bɪ'haɪnd] .

"	You	can't	do	that	sittin	'	here	on	your	well	-	cushioned	behind	.
"	你	不能	做	那	坐着	-	这里	在	你的	出色地	-	缓冲	在后面	.

“你坐在这儿，舒舒服服地躺着，是做不到的。”

[jɔː(r); jə(r)] [tʃʌm] [æroʊld] [wɪl] [biː; bi] ['gædərɪŋ] [hɪz; ɪz]['rægtæg] ['ɑːmi] [ɪn] ['brʌmədʒəm] ,

Your	chum	Arold	will	be	gathering	his	ragtag	army	in	Brummagem	,
你的	密友	阿罗德	将要	是	采集	他的	乌合之众	军队	在	伯明翰	,

你的朋友阿罗德将在伯明翰集结他的乌合之众。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] .

and	you've	got	to	be	ready	to	use	'	em	.
和	你已经	得到	到	是	准备好	到	使用	-	呃	.

你必须做好使用它们的准备。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[waɪ] [nɒt] [wiː; wi] [fɔːm] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wedʒ] [ænd; ənd] [bʌst] [juː; jʊ] [aʊt] [əʊ] - [hɪə(r)] [raɪt] [naʊ] ?
Why not we form a flying wedge and bust you out o ' here right now ?
为什么 不是 我们 形式 一个 飞行 楔 和 摔碎 你 出去 o - 这里 正确的 现在 ?

为什么不我们组成一个飞楔，现在就把你救出去呢?

[ɪf] ['ðer] [nɒt] ['kɔpəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [smel] [laɪk] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi]
If they're not coppers — and they didn't smell like the law to me when we
如果 它们是 不是 铜 — 和 他们 没有 闻 喜欢 这 法律 到 我 什么时候 我们
[pɑːst] - [ɪm] — [ðeɪ] [woʊnt] [stɒp] [sɪks] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
passed ' em — they won't stop six of us in broad daylight .
通过了 - 呃 — 他们 惯于 停止 六 的 我们 在 广阔 日光 .

如果他们不是警察——而且我们经过他们身边时，我觉得他们不像执法人员——他们不会在大白天拦住我们六个人。

[ˌwʊdnt] [deə(r)] .
Wouldn't dare .
不会 敢 .

我不敢。

[wiːl; wil] [teɪk] ['ælɪks] [rəʊlz] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ðem; ðəm] .
We'll take Alec's Rolls and ditch them .
出色地 拿 亚历克的 卷 和 沟 他们 .

我们会把亚历克的面包卷扔掉。

[ðen] [wiːl; wil] [splɪt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
Then we'll split up out of London ,
然后 出色地 分裂 向上 出去 的 伦敦 ,

然后我们将离开伦敦，各自散去。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [fɔːls] [bɪəd] [ænd; ənd] [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
and you can put on a false beard and go it alone , if you like ,
和 你 能 放 在 一个 错误的 胡须 和 去 它 独自的 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，还可以戴上假胡子独自出行。

[ɔː(r)] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['saɪdkɪk] .
or with one of us as sidekick .
或者 和 一 的 我们 作为 助手 .

或者和我们其中一人一起做助手。

[haʊz] [ðæt] [saʊnd] ? "
How's that sound ? "
怎么样 那 声音 ? "

这样听起来怎么样?

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] , " [ai] [sed] .
" I don't want to leap into it with both feet , " I said .
" 我 不 想 到 飞跃 进入 它 和 两个都 脚 , " 我 说 .

“我不想贸然行事，”我说。

" [lets] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Let's wait it out a bit .
" 我们来吧 等待 它 出去 一个 少量 .

我们再等等吧。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe there's nothing in it .
或许 有 没有什么 在 它 .

也许里面什么也没有。

['meɪbi] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] ['sɪmpli] [laɪk] [tu:; tə]['lɔɪtə(r)][ɪn]['beɪkə(r)] [stri:t] .

Maybe	those	people	simply	like	to	loiter	in	Baker	Street	.
或许	那些	人们	简单地	喜欢	到	游荡	在	贝克	街道	.

也许那些人只是喜欢在贝克街闲逛。

['meɪbi] ['ðer] ['tʊərɪsts] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['wɒts(ə)n][ænd; ənd] [həʊmz] .

Maybe	they're	tourists	,	watching	for	Watson	and	Holmes	.
或许	它们是	游客	,	观看	为了	沃森	和	福尔摩斯	.

也许他们是游客，在看华生和福尔摩斯。

" ['dɪzməl] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]['mɛəriən][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [maɪ] [maɪnd] , [prɪ'ventɪŋ] [ˌru:mɪ'neɪʃn] .

"	Dismal	worries	about	the	safety	of	Marion	and	my	friends	were	crowding	my	mind	,	preventing	rumination	.
"	惨淡	担忧	关于	这	安全	的	玛丽昂	和	我的	朋友们	是	拥挤	我的	头脑	,	预防	反刍	.

“对玛丽昂和我的朋友们的安全感到极度担忧，这种担忧占据了我的全部思绪，使我无法进行深入思考。”

[səʊ][wi:; wi] ['ɑ:gju:d] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['ɔ:dəd] [sent] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ;

So	we	argued	until	luncheon	,	which	we	ordered	sent	up	to	the	room	;
所以	我们	争论	直到	午餐	,	哪个	我们	订购	发送	向上	到	这	房间	;

于是我们一直争论到午餐时间，我们点了午餐送到房间;

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [dʒɒn] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .

after	which	John	went	out	to	reconnoitre	.
后	哪个	约翰	去	出去	到	侦察	.

之后约翰出去侦察。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [bæk] .

He	was	soon	back	.
他	曾是	很快	后退	.

他很快就回来了。

" [stɪl] [ðeə(r)] !

"	Still	there	!
"	仍然	那里	!

“还在那里！”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [mis'teik] , ['ðer] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [wɪl] .

There's	no	mistake	,	they're	watching	for	you	,	Will	.
有	不	错误	,	它们是	观看	为了	你	,	将要	.

毫无疑问，他们都在关注你，威尔。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌem 'i:] , [tu:] .

I	couldn't	be	sure	,	but	they	may	have	noticed	me	,	too	.
我	不能	是	当然	,	但	他们	可能	有	注意到	我	,	也	.

我不能确定，但他们可能也注意到我了。

" [hi:; hi] [skaul] .

"	He	scowled	.
"	他	皱着眉头	.

他皱起了眉头。

" [ai] [həʊp] [nɒt] . . . [bʌt; bət] ['ðer] ['klevə(r)][æz; əz][sɪn] .

"	I	hope	not	.	.	.	but	they're	clever	as	sin	.
"	我	希望	不是	.	.	.	但	它们是	聪明的	作为	罪	.

“我希望不是……但他们狡猾得令人发指。”

" [səʊ] ,

"	So	,
"	所以	,

“所以，

['meɪnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ][bəʊld] [muːv] [sʌtʃ] [æz; əz]

mainly	**because**	**I**	**was**	**too**	**unsure**	**of**	**myself**	**to**	**risk**	**a**	**bold**	**move**	**such**	**as**
主要	因为	我	曾是	也	不确定	的	我	到	风险	一个	大胆的	移动	这样的	作为

[dʒɪɔf] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ,

Geoff	**had**	**suggested**	**,**
杰夫	有	建议	,

主要原因是我对自己缺乏信心，不敢像杰夫建议的那样冒险采取大胆的行动。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ]

we	**waited**	**out**	**the**	**first**	**half**	**of**	**the**	**afternoon**	**in**	**the**	**rooms**	**of**	**The**	**Gray**
我们	等待	出去	这	第一的	一半	的	这	下午	在	这	房间	的	这	灰色的

['gændə(r)] .

Gander	**.**
甘德	.

我们在灰鹅酒店的房间里度过了下午的前半段时间。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .

And	**nothing**	**happened**	**at**	**all**	**.**
和	没有什么	发生	在	全部	.

结果什么都没发生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	**XVI**
章	十六

第十六章

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

At	**three**	**o'clock**	**or**	**thereabouts**	**,**	**there**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**.**
在	三	点钟	或者	大约	,	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

大约三点钟的时候，有人敲门。

[wiː; wi][ɔːl] " [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [sə'maɪz] ,

We	**all**	**"**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**with**	**a**	**wild**	**surmise**	**,**
我们	全部	"	凝视	在	每个	其他	和	一个	荒野	推测	,

我们彼此“面面相觑，满怀猜测”，

" [ænd; ənd] [ðen] ['kɜːn(ə)l] ['bedfəd] ['rezəluːtli] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

"	**and**	**then**	**Colonel**	**Bedford**	**resolutely**	**flung**	**it**	**open**	**.**
"	和	然后	上校	贝德福德	坚决地	扔	它	打开	.

然后，贝德福德上校果断地打开了它。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [bɪ'saɪd] ['mɛriənz] [tʃeə(r)] ,

I	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**footstool**	**beside**	**Marion's**	**chair**	**,**
我	曾是	坐着	在	一个	脚凳	旁	玛丽昂的	椅子	,

我当时坐在玛丽昂椅子旁边的脚凳上，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; [huː] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔɪli] ,

in	**such**	**a**	**position**	**that**	**I**	**could**	**not**	**see**	**the**	**stranger**	**;**	**who**	**said**	**in**	**an**	**oily**	**,**
在	这样的	一个	位置	那	我	可以	不是	看	这	陌生人	;	WHO	说	在	一个	油腻的	,

我所处的位置让我看不见那个陌生人；他用油腻腻的声音说道：

['semi] - ['kʌltʃəd] [təʊn] , " [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] !

semi	**-**	**cultured**	**tone**	**,**	**"**	**Good**	**day**	**,**	**sir**	**!**
半	-	有文化的	语气	,	"	好的	天	,	先生	!

半文雅的语气：“先生，您好！”

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] — "

I'm	**making**	**a**	**survey**	**—**	**"**
我是	制作	一个	民意调查	—	"

我正在进行一项调查——

" [step] [ɪn] , " [sed] ['aʊə(r)][əʊld]['səʊldʒə(r)] .
" Step in , " said our old soldier .
" 步 在 , " 说 我们的 老的 士兵 .

“进来吧，”老兵说道。

" [step] [raɪt] [ɪn] , [sɜː(r)] . "
" Step right in , sir . "
" 步 正确的 在 , 先生 . "

“请进，先生。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [ʃænt] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
" Oh , no , I shan't bother you now , as I see you're having a bit of a
" 哦 , 不 , 我 不会 打扰 你 现在 , 作为 我 看 你是 拥有 一个 少量 的 一个
['gæðərɪŋ] ,
gathering ,
采集 ,

“哦，不，我现在就不打扰你们了，我看你们正在聚会呢。”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [vɔɪs] .
" said the unctuous voice .
" 说 这 油润的 嗓音 .

“那油腔滑调的声音说道。”

" [aɪl] [kɔːl] [raʊnd] [lɑː] —
" I'll call round la —
" 患病的 称呼 圆形的 拉 —

“我会打电话过来——”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʊk] [hɪm] ['fɜːmli] [baɪ][ðə; ði] [lə'pelz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
" At this point the Colonel took him firmly by the lapels of his coat .
" 在 这 观点 这 上校 采取 他 牢牢 经过 这 翻领 的 他的 外套 .

这时，上校一把揪住他的衣领。

['ælɪk] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ə'stɒnɪʃmənt] [spred] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['kwɪkli] .
Alec said afterwards that he never saw astonishment spread over a face so quickly .
亚历克 说 然后 那 他 绝不 锯 惊讶 传播 超过 一个 脸 所以 迅速地 .

事后亚历克说，他从未见过如此迅速地在脸上展现出惊讶的表情。

[ðə; ði] [mænz] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
The man's mouth remained open in the middle of the word .
这 男人的 嘴 剩余 打开 在 这 中间 的 这 单词 .

男人的嘴巴在说到这个词的中间一直张着。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bɒtld] [ʌp] [tuː] [lɒŋ] ,
The Colonel , a man of action who had been bottled up too long ,
这 上校 , 一个 男人 的 行动 WHO 有 到过 瓶装 向上 也 长的 ,

这位上校是个行动派，但他被压抑太久了。

[naʊ] [pɪkt] [ʌp] ['aʊə(r)]['kɔːlə(r)][ænd; ənd] ['dʒiːniəli] [həːl] [hɪm] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
now picked up our caller and genially hurled him halfway across the room .
现在 挑选 向上 我们的 呼叫者 和 和蔼地 投掷 他 半 穿过 这 房间 .

现在他一把抱起我们的来电者，热情地把他扔到了房间另一边。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] ,
He slammed the door and turned the key ,
他 猛烈抨击 这 门 和 转向 这 钥匙 ,

他砰地一声关上门，然后转动钥匙。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][grɪn] .
took it out of the lock and pocketed it with a sinister grin .
采取 它 出去 的 这 锁 和 口袋 它 和 一个 险恶 咧嘴笑 .

他从锁里取出它，带着一丝阴险的笑容把它放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lædz] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'kwaɪərɪŋ]
Then he , as well as most of the other lads , gave me a brief inquiring
然后 他 , 作为 出色地 作为 最多 的 这 其他 小伙子们 , 给予 我 一个 简短的 查询
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .

然后，他和大多数其他小伙子一样，都短暂地、疑惑地看了我一眼。

[ai] [n'ɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] - [fəʊk] .
It was one of the beast - folk .
它 曾是 一 的 这 兽 - 民间 .

它是兽人族的一员。

" - [eə(r)] ! " [sed] [ðæt] [wʌn] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['kʌltʃəd] ['æksents; æk'sents] .
" ' Ere ! " said that one , losing his pseudo - cultured accents .
" - 埃雷 ! " 说 那 一 , 输 他的 伪 - 有文化的 口音 .

“喂！”那人说道，他那装腔作势的腔调顿时消失了。

" [wɑːts] [ðə; ði][aɪ'diːɑːr] , ['slɒʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] [ə'baʊt] ! "
" Wot's the idear , sloshing a chap about ! "
" 什么? 这 创意 , 晃动 一个 小伙子 关于 ! "

“把人泼来泼去，这主意怎么样！”

" [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Stow it , " said the Colonel .
" 斯托 它 , " 说 这 上校 .

“收起来，”上校说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" We can see you , you know .
" 我们 能 看 你 , 你 知道 .

“我们能看到你，你知道的。”

[nəʊ][juːz] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [prɪ'tens] , [əʊld] [trɒl] !
No use keeping up a pretense , old troll !
不 使用 保持 向上 一个 虚伪 , 老的 巨魔 !

别装了，老喷子！

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] !
" Good for the Colonel !
" 好的 为了 这 上校 !

“上校做得好！”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ai] . " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lʌmpi] - ['lʊkɪŋ] [piːs]
" That's right , " said I . " For the record , you're a lumpy - looking piece
" 那就是 正确的 , " 说 我 . " 为了 这 记录 , 你是 一个 凹凸不平 - 寻找 片
[ɒv; əv] [dəʊ] , ['griːnɪʃ] - ['ɒrɪndʒ] ,
of dough , greenish - orange ,
的 面团 , 绿绿色 - 橙子 ,

“没错，”我说。“郑重声明，你看起来就像一块凹凸不平的面团，绿橙色的。”

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [mə'ruːn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [mæd] .
with a tinge of maroon at the moment because you're mad .
和 一个 色调 的 栗色 在 这 片刻 因为 你是 疯狂的 .

此刻带着一丝暗红色，因为你生气了。

[mædɝn] ['juːʒuəl] , [ai] [miːn] .
Madder'n usual , I mean .
疯狂 通常 , 我 意思是 .

比平时更疯狂，我是说。

[juː; jʊ] ['blaitə] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv]['aɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You blighters live in a constant state of ire , don't you ?
你 混蛋们 居住 在 一个 持续的 状态 的 愤怒 , 不 你 ?

你们这些家伙是不是总是怒气冲冲?

" [ðen] [ai] ['beləu] .
" Then I bellowed .
" 然后 我 咆哮 .

然后我大吼一声。

" [stɒp] [hɪm] !
" Stop him !
" 停止 他 !

“阻止他！”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bruːt] [wɒz; wəz] ['edʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" for the brute was edging toward the window .
" 为了 这 蛮力 曾是 边缘 朝向 这 窗户 .

“因为那畜生正向窗户逼近。”

['ælɪk] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] ,
Alec picked up a small chair and tossed it at his legs ,
亚历克 挑选 向上 一个 小的 椅子 和 抛掷 它 在 他的 腿 ,

亚历克拿起一把小椅子，扔到自己腿边。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
and as he tripped and went to his knees ,
和 作为 他 绊倒了 和 去 到 他的 膝盖 ,

他绊倒在地，跪倒在地。

[dʒɒn] [tæpt] [hɪm] ['laɪtli] [bʌt; bət] ['stɜːnli] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [glɑːs] ['æʃtreɪ] .
John tapped him lightly but sternly on the head with a big glass ashtray .
约翰 轻敲 他 轻轻 但 严厉地 在 这 头 和 一个 大的 玻璃 烟灰缸 .

约翰用一个大玻璃烟灰缸轻轻但严厉地敲了一下他的头。

[ðə; ði]['eɪliən][sæt] [krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [glɛə] ['wɪkɪdli] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
The alien sat cross - legged on the floor and glared wickedly at us ,
这 外星人 卫星 叉 - 腿 在 这 地面 和 怒目而视 邪恶地 在 我们 ,

外星人盘腿坐在地上，恶狠狠地瞪着我们。

[ɪts] [truː] ['bɒdi] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [rɒθ] .
its true body quaking and shivering with wrath .
它是 真的 身体 震动 和 瑟瑟发抖 和 愤怒 .

它真正的躯体因愤怒而颤抖不已。

" [wel] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [θruː] [ɪts]['roʊbɑːts] [maʊθ] .
" Well ? " it said , through its robot's mouth .
" 出色地 ? " 它 说 , 通过 它是 机器人的 嘴 .

“怎么样？”它通过机器人的嘴巴说道。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [fɜːst] [ɒf] , " [sed] [ai] ,
" First off , " said I ,
" 第一的 离开 , " 说 我 ,

“首先，”我说，

['strəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['keələs] ['ætɪtjuːd] [taɪt] - [drɔːn] [ə'baʊt][ə; eɪ]

strolling	**over**	**to**	**it**	**and**	**keeping**	**a**	**careless**	**attitude**	**tight**	**-**	**drawn**	**about**	**a**
漫步	超过	到	它	和	保持	一个	粗心	态度	紧的	-	绘制	关于	一个

['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

wildly	**beating**	**heart**	**,**
疯狂地	殴打	心	,

踱步走过去，装出一副漫不经心的样子，仿佛在审视一颗狂跳的心脏。

" [jʊl] ['ɑːnsə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] .

"	**you'll**	**answer**	**us**	**a**	**few**	**questions**	**.**
"	你会	回答	我们	一个	很少	问题	.

你们要回答我们几个问题。

[ðen] . . . [wiːl; wil] [siː] . "

Then	**.**	**.**	**.**	**we'll**	**see**	**.**	**"**
然后	.	.	.	出色地	看	.	"

然后……我们拭目以待。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	**I**	**don't**	**think**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**.**
"	我	不	思考	,	"	说	这	其他	.

“我不这么认为，”另一个人说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bruːt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

It	**was**	**brutal**	**,**	**but**	**entirely**	**excusable**	**.**
它	曾是	野蛮	,	但	完全	情有可原	.

虽然很残酷，但完全可以原谅。

[ai] [pɪkt] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['feləʊ] — [ænd; ənd][hɪt]

I	**picked**	**him**	**off**	**the**	**floor**	**—**	**he**	**was**	**a**	**slight**	**,**	**insignificant**	**fellow**	**—**	**and**	**hit**
我	挑选	他	离开	这	地面	—	他	曾是	一个	轻微	,	微不足道	同伴	—	和	打

[hɪm] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] .

him	**squarely**	**on**	**the**	**nose**	**.**
他	完全	在	这	鼻子	.

我把他从地上拽起来——他是个瘦小不起眼的小人物——然后狠狠地打了他的鼻子。

[hiː; hi] ['kætəpʌlt] ['bækwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] .

He	**catapulted**	**backwards**	**with**	**a**	**howl**	**.**
他	弹射器	向后	和	一个	嗥	.

他发出一声嚎叫，向后猛地弹开。

['ælɪk] ['θɔːtfəli] [kɪkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

Alec	**thoughtfully**	**kicked**	**him**	**in**	**the**	**stomach**	**.**
亚历克	深思熟虑	踢	他	在	这	胃	.

亚历克心照不宣地踢了他一脚，正中腹部。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [juː; jʊ] [siː] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [ɪz][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ]['bædli] ,

"	**The**	**idea**	**,**	**you**	**see**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**,**	**"**	**is**	**to**	**hurt**	**you**	**badly**	**,**
"	这	主意	,	你	看	,	"	我	讲述	他	,	"	是	到	伤害	你	糟糕	,

“你看，”我告诉他，“我的想法就是要狠狠地伤害你。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv] .

but	**to**	**keep**	**you**	**alive**	**.**
但	到	保持	你	活	.

但是为了让你活下去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['eniweɪ] .

For	**a**	**while**	**,**	**anyway**	**.**
为了	一个	尽管	,	反正	.

至少有一段时间是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ə'gen] , " [aɪ] [rɔːd] ,

And	if	you	try	that	again	,	"	I	roared	,
和	如果	你	尝试	那	再次	,	"	我	咆哮	,

“你要是再敢那样做，”我咆哮道，“

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ɪts]['riːəl] [fɔːm] [ɪn]

for	the	beast	had	given	a	kind	of	preliminary	shrug	of	its	real	form	in
为了	这	兽	有	给定	一个	种类	的	初步的	耸肩	的	它是真实的		形式	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [daɪ'menʃ(ə)n] ,

preparation	for	leaving	this	dimension	,
准备	为了	离开	这	方面	,

因为那野兽在离开这个维度之前，已经初步耸了耸肩，露出了它的真实形态。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [muːv] [laɪk] [ðæt] , [aɪl] ['mɜːdə(r)][juː; jʊ][ɪn'stæntə(r)] — [ænd; ənd] [jʊl] [daɪ]

"	if	you	make	one	more	move	like	that	,	I'll	murder	you	instanter	—	and	you'll	die
"	如果	你	制作	一	更多的	移动	喜欢	那	,	患病的	谋杀	你	即时	—	和	你会	死

,

,

,

“如果你再敢那样做，我立刻杀了你——你死定了。”

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃel] [ɒv; əv] [jɔːz] .

both	you	and	that	poor	shell	of	yours	.
两个都	你	和	那	贫穷的	壳	的	你的	.

你和你那可怜的躯壳。

[woʊnt] [juː; jʊ] ?

Won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [n'ɒdɪd] ['sʌlənli] .

"	It	nodded	sullenly	.
"	它	点头	闷闷不乐地	.

它闷闷不乐地点了点头。

[ɪts] [greɪt] [ə'mɔːfəs] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪt'self] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['mæsɑːʒd]

Its	great	amorphous	being	settled	down	into	itself	quietly	,	as	the	human	massaged
它是	伟大的	无定形	存在	定居	向下	进入	本身	悄悄	,	作为	这	人类	按摩

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

his	stomach	.
他的	胃	.

人类按摩着肚子，它那巨大的、无定形的存在静静地沉入自身之中。

" [ˌweər'æz] , " [aɪ] [went] [pn] , " [ɪf] [jʊr; jər] [gʊd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [kw'iəɹɪz] ,

"	Whereas	,	"	I	went	on	,	"	if	you're	good	,	and	answer	a	few	queries	,
"	然而	,	"	我	去	在	,	"	如果	你是	好的	,	和	回答	一个	很少	查询	,

“然而，”我继续说道，“如果你表现良好，能够回答几个问题，

['meɪbi] [aɪl] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvə(r)][lænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ,

maybe	I'll	let	you	go	back	into	the	silver	land	of	your	own	free	will	,
或许	患病的	让	你	去	后退	进入	这	银	土地	的	你的	自己的	自由的	将要	,

或许我会让你自愿回到那片银色的土地上。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sleɪ] [ðæt] [hʌsk] [juːv] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] .

before	I	slay	that	husk	you've	appropriated	.
前	我	杀戮	那	外壳	你已经	挪用	.

在我摧毁你占有的那具空壳之前。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['spekjuleɪtɪŋ] .

"	It	watched	me	for	a	while	,	speculating	.
"	它	观看	我	为了	一个	尽管	,	推测	.

它观察了我一会儿，似乎在思考。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['hɔːsli] , " [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['rɒbət] [hʊd] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] ?

Then	it	said	hoarsely	,	"	Which	of	you	is	Robert	Hood	of	Manchester	?
然后	它	说	沙哑地	,	"	哪个	的	你	是	罗伯特	兜帽	的	曼彻斯特	?

然后它沙哑地说："你们当中谁是曼彻斯特的罗伯特·胡德？"

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

" ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	pointing	at	me	.
"	指向	在	我	.

"指着我。"

" [ðæts] [raɪt] , [tʃʌm] . "

"	That's	right	,	chum	.	"
"	那就是	正确的	,	密友	.	"

"没错，伙计。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ? " [ɑːskt] [dʒɪɔf] .

"	How	did	you	find	him	?	"	asked	Geoff	.
"	如何	做过	你	寻找	他	?	"	问	杰夫	.

"你是怎么找到他的？"杰夫问道。

" [haʊd] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [hɪm] ?

"	How'd	you	follow	him	?
"	怎么做到的	你	跟随	他	?

你是怎么跟踪他的?

" [ðə; ði] [bruːt] [tɜːnd] [ɪts] [mɛriːənɛts] [hed] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)][blaɪnd] [kəm'pænjən] , [sniə] , [ænd; ənd]

"	The	brute	turned	its	marionette's	head	toward	our	blind	companion	,	sneered	,	and
"	这	蛮力	转向	它是	木偶	头	朝向	我们的	瞎的	伴侣	,	冷笑	,	和

[sed] ['nʌθɪŋ] .

said	nothing	.
说	没有什么	.

"那畜生把木偶的头转向我们失明的同伴，冷笑一声，什么也没说。"

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðɪs] [dræf] , [ðɪs] ['ʌðə(r)] - [wɜːld] [swaɪn] , ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [dʒɪɔf] ;

I	would	not	have	this	draff	,	this	other	-	world	swine	,	sneering	at	Geoff	;
我	会	不是	有	这	德拉夫	,	这	其他	-	世界	猪	,	冷笑	在	杰夫	;

我绝不会容忍这个乌合之众，这个来自另一个世界的猪猡，对杰夫冷嘲热讽；

[aɪ] [læʃt] [aʊt][ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] ['gæli] - [west] .

I	lashed	out	and	knocked	him	galley	-	west	.
我	鞭打	出去	和	敲门	他	厨房	-	西方	.

我猛地挥拳，把他打得向西倒去。

['snivəl] , [hiː; hi] [krɔːl] [ʌp] ['ɒntə][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ,

Sniveling	,	he	crawled	up	onto	a	straight	-	backed	chair	and	sat	there	,
哭泣	,	他	爬行	向上	到	一个	直的	-	支持的	椅子	和	卫星	那里	,

他抽泣着爬上一张直背椅，坐在那里。

['pɪərɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][juː 'es] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ɒn]['mɛəriən] .

peering	round	at	us	until	his	eyes	lit	on	Marion	.
窥视	圆形的	在	我们	直到	他的	眼睛	点燃	在	玛丽昂	.

他四处张望，直到目光落在玛丽昂身上。

" - [eə(r)] , [mɪs] , " [hiː; hi] [hwain] , " [juː; jʊ][woʊnt] [siː] - [ɪm] [biːt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] [tuː; tə] [deθ]

" ' Ere , miss , " he whined , " you won't see ' em beat a poor chap to death

" - 埃雷 , 错过 , " 他 抱怨 , " 你 惯于 看 - 呃 打 一个 贫穷的 小伙子 到 死亡

, [wɪl] [juː; jʊ] ?

, will you ?

, 将要 你 ?

“喂，小姐，”他抱怨道，“你不会看到他们把一个可怜的家伙打死吧？”

[aɪv] [dʌn] [juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] . . . .

I've done you no harm . . . .

我已经 完毕 你 不 伤害 . . . .

我没有伤害你……

" [ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ][gɜːl] [ðen] .

" I was proud of my girl then .

" 我 曾是 自豪的 的 我的 女孩 然后 .

“那时我为我的女儿感到骄傲。”

[ai][hæd; həd] [biːn] [əˈfreɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈbætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [wʊd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] ;

I had been afraid our battering of the beast would set her teeth on edge ;

我 有 到过 害怕的 我们的 殴打 的 这 兽 会 放 她 牙齿 在 边缘 ;

我曾担心我们对这头野兽的殴打会激怒它；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][spæt] [ɪnˈvektɪv] [ˈɪntuː][ɪts] [feɪs] .

but she leaned forward and spat invective into its face .

但 她 倾斜 向前 和 争吵 谩骂 进入 它是 脸 .

但她向前倾身，朝它脸上啐了一口谩骂。

" [juː; jʊ] [faʊl] , [ˈfɪlθi] [spɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgædəˌrɪn] [hɒg] !

" You foul , filthy spawn of a Gadarene hog !

" 你 犯规 , 污秽 生成 的 一个 格拉森 猪 !

“你这肮脏卑鄙的格拉森猪的后代！”

[aɪˈd] [siː] [juː; jʊ] [slaɪst] [tuː; tə][ˈfrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] !

I'd see you sliced to fringes , and laugh for joy !

ID 看 你 切片 到 边缘 , 和 笑 为了 喜悦 !

我会看到你被切成碎片，然后我会开怀大笑！

" [ˌaɪ ˈtiː][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [ˈbliːkli] .

" It sank back and regarded the carpet bleakly .

" 它 沉没 后退 和 认为 这 地毯 凄凉地 .

它向后仰去，目光黯然地望着地毯。

" [haʊd] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈslæʃə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɪɔf] [əˈgen] .

" How'd you follow the Slasher ? " asked Geoff again .

" 怎么做到的 你 跟随 这 杀手 ? " 问 杰夫 再次 .

“你是怎么跟踪那个杀人狂的？”杰夫再次问道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] .

" We all had his description .

" 我们 全部 有 他的 描述 .

我们都听过他的描述。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)] [ˈlʌndən] .

It was known he was in or near London .

它 曾是 已知 他 曾是 在 或者 靠近 伦敦 .

据知他当时在伦敦或伦敦附近。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] [ˌnɪəˈbaɪ] .

Then he was seen in a restaurant nearby .

然后 他 曾是 已见 在 一个 餐厅 附近 .

之后有人在附近一家餐馆看到了他。

['aʊə(r)] ['kɒmreɪd] [lɒst] [hɪm] [ɪn] ['beɪkə(r)] [striːt] .

Our	**comrade**	**lost**	**him**	**in**	**Baker**	**Street**	**.**
我们的	同志	丢失的	他	在	贝克	街道	.

我们的同志在贝克街把他弄丢了。

[wɪv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .

We've	**been**	**searching**	**ever**	**since**	**.**
我们已经	到过	搜索	曾经	自从	.

我们从那时起就一直在寻找。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [ɪk'spreʃənləs] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [kəʊld] .

"	**The**	**voice**	**was**	**now**	**too**	**expressionless**	**even**	**to**	**be**	**called**	**cold**	**.**
"	这	嗓音	曾是	现在	也	面无表情	甚至	到	是	称为	寒冷的	.

“这声音现在毫无表情，甚至不能称之为冷漠。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] .

"	**The**	**others**	**will**	**find**	**you**	**.**
"	这	其他的	将要	寻找	你	.

其他人会找到你的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

It	**doesn't**	**matter**	**what**	**you**	**do**	**to**	**me**	**.**	**"**
它	不	事情	什么	你	做	到	我	.	"

你对我做什么都无所谓。

" [ɑː'hɑː] , " [ai] [snæpt] , " [ɪk'sept] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	**Aha**	**,**	**"**	**I**	**snapped**	**,**	**"**	**except**	**to**	**you**	**!**
"	啊哈	,	"	我	啪啪	,	"	除了	到	你	!

“啊哈，”我厉声说道，“除了你以外！”

[wiː; wi] [kæn; kən] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	**can**	**feel**	**your**	**fear**	**,**	**you**	**know**	**.**
我们	能	感觉	你的	害怕	,	你	知道	.

我们能感受到你的恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['loʊðsəmli] [ə'freɪd] .

"	**It**	**was**	**true**	**;**	**he**	**was**	**loathsomely**	**afraid**	**.**
"	它	曾是	真的	;	他	曾是	令人厌恶地	害怕的	.

“没错，他害怕得令人作呕。”

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , [wʌn] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] ['kɒnfɪdəns] ,

It	**gave**	**me**	**a**	**good**	**feeling**	**,**	**one**	**of**	**renewed**	**confidence**	**,**
它	给予	我	一个	好的	感觉	,	一	的	更新	信心	,

它让我感觉很好，重拾了自信。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə'freʃ] [ðæt] [ðə; ði] [juː'zəːpə] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒm'nɪpətənt] ['gɒdlɪŋ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋs] [huː] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)z] ,

who	**,**	**like**	**any**	**others**	**,**
WHO	,	喜欢	任何	其他的	,

重新认识到，篡位者并非全能的神明，而是和其他人一样的普通人。

[kʊd; kəd] [nəʊ] [fɪə(r)] .

could	**know**	**fear**	**.**
可以	知道	害怕	.

或许会感到恐惧。

[ə'gen] [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ,

Again	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**the**	**thing**	**pull**	**himself**	**up**	**surreptitiously**	**,**
再次	我	想法	我	锯	这	事物	拉	他自己	向上	偷偷摸摸	,

我又一次觉得我看见那东西偷偷地把自己拉了起来。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] ;
like **a** **man** **caught** **in** **the** **mire** **;**
喜欢 一个 男人 捕捉 在 这 沼泽 ;

就像一个陷入泥潭的人;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [slæpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['greɪtɪd] .
and **again** **I** **slapped** **his** **head** **sideways** **till** **his** **jaws** **grated** **.**
和 再次 我 被掌掴 他的 头 侧身 直到 他的 下颚 磨碎的 .

我又一次左右开弓，打他的头，直到他的下巴发出刺耳的摩擦声。

[hiː; hi] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
He **stopped** **it** **.**
他 停止 它 .

他阻止了。

" [nekst] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" **Next** **,** **"** **said** **the** **Colonel** **,** **"** **what** **are** **you** **doing** **here** **?**
" 下一个 , " 说 这 上校 , " 什么 是 你 正在做 这里 ?

“接下来，”上校说，“你在这里做什么？”

[jɔː(r); jə(r)] [reɪs] , [ai] [miːn] .
Your **race** **,** **I** **mean** **.**
你的 种族 , 我 意思是 .

我是指你们这个种族。

[wɒt] [d'juː] [wɒnt] [wɪð] [ðɪs] [ɜːθ] ?
What **d'you** **want** **with** **this** **earth** **?**
什么 你 想 和 这 地球 ?

你想要这片土地做什么?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [jɔːz] , ['dæmɪt] .
It **isn't** **yours** **,** **damnit** **.**
它 不是 你的 , 该死的 .

该死的，这不是你的。

" [ðə; ði] [biːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" **The** **beast** **looked** **at** **him** **.**
" 这 兽 看起来 在 他 .

“那野兽看着他。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːft] .
Then **it** **laughed** **.**
然后 它 笑了 .

然后它笑了。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['biːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Somehow **it** **managed** **to** **get** **a** **shade** **of** **the** **horror** **of** **its** **own** **being** **into** **the**
不知何故 它 管理 到 得到 一个 阴影 的 这 恐怖 的 它是自己的 存在 进入 这
['vəʊk(ə)l] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] ,
vocal **chords** **of** **the** **puppet** **,**
声乐 和弦 的 这 木偶 ,

不知何故，它设法将自身存在的一丝恐怖感传递到了木偶的声带中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] ['aɪsi] .
and **the** **laugh** **was** **icy** **.**
和 这 笑 曾是 冰冷的 .

那笑声冰冷刺骨。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
It **did** **not** **answer** **.**
它 做过 不是 回答 .

它没有回应。

[səʊ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['ælɪk][ænd; ənd][ai] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

So	the	Colonel	and	Alec	and	I	worked	it	over	.
所以	这	上校	和	亚历克	和	我	工作	它	超过	.

于是上校、亚历克和我一起商量了一下。

[wiː; wi] [fɔːmd] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [laɪk] ['bʊliz] ['pəːsikjuːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

We	formed	a	triangle	,	like	bullies	persecuting	a	small	boy	,
我们	形成	一个	三角形	,	喜欢	欺凌者	迫害	一个	小的	男生	,

我们围成一个三角形，就像几个恶霸欺负一个小男孩一样。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [nɒt] ['riːəli] ['ɪndʒərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	threw	it	from	one	to	the	other	,	not	really	injuring	it	,
和	扔	它	从	一	到	这	其他	,	不是	真的	受伤	它	,

然后把它从一个扔到另一个，并没有真正伤到它。

[bʌt; bət] ['slæpɪŋ] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʌməl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] [hɪ'sterɪkli] .

but	slapping	its	face	and	pummeling	it	until	it	shrieked	hysterically	.
但	拍打	它是	脸	和	猛击	它	直到	它	尖叫	歇斯底里地	.

但要扇它的耳光，拳打脚踢，直到它歇斯底里地尖叫。

[ðen] [wiː; wi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [ə'gen] .

Then	we	let	it	sink	to	the	floor	,	and	we	tried	again	.
然后	我们	让	它	下沉	到	这	地面	,	和	我们	尝试	再次	.

然后我们让它沉到地上，又试了一次。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	What	are	you	doing	here	?
"	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] , [ɔː(r)] [ðæt] ,

"	I	had	been	afraid	that	we	would	never	find	this	out	,	or	that	,
"	我	有	到过	害怕的	那	我们	会	绝不	寻找	这	出去	,	或者	那	,

“我一直担心我们永远不会知道这件事，或者那件事，

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][təʊld][juː 'es] , [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ; [pə'hæps]

if	one	of	them	told	us	,	we	would	not	be	able	to	understand	;	perhaps
如果	一	的	他们	讲述	我们	,	我们	会	不是	是	有能力的	到	理解	;	也许

[ðə; ði] ['kɒnsept] ,

the	concept	,
这	概念	,

如果他们中有人告诉我们，我们可能无法理解；或许这个概念，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [wʊd] [siːm] [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [bɪ'zɑː(r)] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz]

the	point	of	view	,	would	seem	as	wild	and	bizarre	and	incredible	as
这	观点	的	看法	,	会	似乎	作为	荒野	和	怪异	和	极好的	作为

[ðeɪ] [ðəm'selvz] .

they	themselves	.
他们	他们自己	.

这种观点，看起来就像他们自己一样，既疯狂又怪诞，令人难以置信。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [naʊ] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] ['moʊtɪvz] ,

But	as	it	began	to	speak	now	,	I	found	that	its	motives	,
但	作为	它	开始	到	说话	现在	,	我	成立	那	它是	动机	,

但当它开始说话时，我发现它的动机是.....

[ðəʊz] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪts] [ʌn'kæni] [reɪs] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['hjuːmən][æz; əz][kʊd; kəd]

those	of	all	its	uncanny	race	,	were	as	plain	and	nearly	human	as	could
那些	的	全部它是		不可思议	种族	,	是	作为	清楚的	和	几乎	人类	作为	可以

[biː; bi] .

be	.
是	.

它所有奇异种族的后代，都长得非常普通，几乎和人类一样。

" [wiː; wi] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][lænd][baɪ]['æksɪdənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

"	We	found	your	land	by	accident	,	"	it	said	,
"	我们	成立	你的	土地	经过	事故	,	"	它	说	,

“我们偶然发现了你们的土地，”上面写着。

['nɜːsɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn][ɪts][hændz][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'flekʃn] [ɔː(r)]['æksent] .

nursing	its	head	in	its	hands	and	speaking	without	inflection	or	accent	.
护理	它是	头	在	它是	双手	和	请讲	没有	拐点	或者	口音	.

它双手抱头，说话没有语调或口音。

" [aiː][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['stændədz] .

"	I	do	not	know	how	long	ago	it	was	by	your	standards	.
"	我	做	不是	知道	如何	长的	前	它	曾是	经过	你的	标准	.

我不知道按你们的标准来看，那是多久以前的事了。

[aiː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	think	a	long	time	.
我	思考	一个	长的	时间	.

我想了很久。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][aiː] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːdz]

One	of	our	people	by	a	mischance	of	a	kind	I	cannot	describe	in	the	words
一	的	我们的	人们	经过	一个	灾难	的	一个	种类	我	不能	描述	在	这	字

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][daɪ'menʃ(ə)n][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən]

of	your	language	was	born	into	your	dimension	in	conjunction	with	an
的	你的	语言	曾是	出生	进入	你的	方面	在	连词	和	一个

['ɪnfənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] .

infant	of	your	race	.
婴儿	的	你的	种族	.

我们的一位族人因为某种我无法用你们的语言描述的不幸，与你们种族的一名婴儿一同降生到了你们的维度。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː][səʊl]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][bəuθ]['aʊə(r)]

When	you	are	all	dead	,	and	we	are	the	sole	owners	of	both	our
什么时候	你	是	全部	死的	,	和	我们	是	这	唯一	所有者	的	两个都	我们的

[daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [jɔːz] ,

dimensions	and	yours	,
方面	和	你的	,

当你们全部死去，而我们成为我们自身维度和你们维度的唯一拥有者时，

[ænd; ənd] [raɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'mjuːzmənt] ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

and	write	history	books	here	for	our	amusement	even	as	you	have
和	写	历史	图书	这里	为了	我们的	娱乐	甚至	作为	你	有

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

done	for	your	own	,
完毕	为了	你的	自己的	,

请像你为自己写作一样，也为我们提供历史书籍的乐趣。

[ðæt] [tʃɑːns] [bɜːθ] [wɪl] [biː; bi] [heild] [æz; əz] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [æz; əz][juː; jʊ][heɪl][ðə; ðiː] —

that	chance	birth	will	be	hailed	as	joyfully	and	reverently	as	you	hail	the	—
那	机会	出生	将要	是	赞誉	作为	欣喜地	和	虔诚地	作为	你	冰雹	这	—

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] . "

discovery	of	America	.	"
发现	的	美国	.	"

那次偶然的诞生，将会像你们庆祝发现美洲大陆一样，受到人们的欢欣和敬畏。

" [dæʃt] [ɪf] [aiː][heɪl] [ðæt] ['revərəntli] , " [m'ɜːməd] [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] .

"	Dashed	if	I	hail	that	reverently	,	"	murmured	the	Colonel	.
"	虚线	如果	我	冰雹	那	虔诚地	,	"	低声说道	这	上校	.

“如果我以如此虔诚的姿态向他致敬，那可就糟了，”上校低声说道。

" ['blumin] - [kə'ləunjəl] . . . [gəʊ][ɒn] . "
" **Bloomin** ' **colonials** . . . **go** **on** . "
" 盛开 - 殖民者 . . . 去 在 . "

“该死的殖民者……继续吧。”

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ['griːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
" **I** **wonder** **if** **you** **can** **imagine** **with** **what** **delight** **our** **people** **greeted** **the** **discovery**
" 我 想知道 如果 你 能 想象 和 什么 喜 我们的 人们 问候 这 发现
?
?
?

“我不知道您是否能想象我们的人民在发现这一成果时是多么欣喜若狂？”

[haʊ] [fɑː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [pleɪn] ?
How **far** **can** **you** **see** **into** **our** **plane** **?**
如何 远的 能 你 看 进入 我们的 飞机 ?

你能看到我们飞机内部多远?

" [ai] [sɔː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] .
" **I** **saw** **no** **harm** **in** **answering** **that** **.**
" 我 锯 不 伤害 在 回答 那 .

“我觉得回答这个问题没什么坏处。”

" [nɒt] [fɑː(r)] .
" **Not** **far** **.**
" 不是 远的 .

不远。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - [bluː] [laɪnz] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] . "
Just **a** **background** **of** **silver** **-** **blue** **lines** **at** **an** **angle** **.** **"**
只是 一个 背景 的 银 - 蓝色的 线条 在 一个 角度 . "

背景只有倾斜的银蓝色线条。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" **That** **is** **it** **.**
" 那 是 它 .

就是这样。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][lænd] .
A **silver** **land** **.**
一个 银 土地 .

一片银光闪闪的土地。

" ['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] ; [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [bʌt; bət][nɒt]
" **Evidently** **they** **had** **the** **same** **color** **perception** **as** **we** **;** **a** **surprising** **but** **not**
" 显然 他们 有 这 相同的 颜色 洞察力 作为 我们 ; 一个 奇怪 但 不是
['həʊlli] [ʌn'θɪŋkəbl] [fækt] .
wholly **unthinkable** **fact** **.**
完全 不可思议 事实 .

“显然，他们的颜色感知和我们一样；这是一个令人惊讶但并非完全不可思议的事实。”

" ['nəʊweə(r)][ɪz][ðeə(r)]['kʌlə(r)][ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [fɔːm] [ɔː(r)] ['bjuːti] , [seɪv] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['bɒdɪz] .
" **Nowhere** **is** **there** **color** **or** **change** **of** **form** **or** **beauty** **,** **save** **in** **our** **own** **bodies** **.**
" 无处 是 那里 颜色 或者 改变 的 形式 或者 美丽 , 节省 在 我们的 自己的 身体 .

“除了我们自己的身体之外，世界上任何地方都没有颜色、形状或美。”

[jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] [bɜːst] [ɒn]['aʊə(r)][ken] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Your **earth** **burst** **on** **our** **ken** **with** **such** **a** **wealth** **of** **beauty** **and** **such**
你的 地球 爆裂 在 我们的 肯 和 这样的 一个 财富 的 美丽 和 这样的
[ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] .
opportunities **for** **pleasure** **as** **we** **had** **never** **dreamt** **of** **.**
机会 为了 乐趣 作为 我们 有 绝不 梦见 的 .

你们的地球在我们眼前绽放出如此丰富的美丽景色和如此多的快乐机会，这是我们以前从未梦想过的。

[æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪnfɪltreɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] ['hjuːmənz] ;

At	once	we	began	to	infiltrate	,	in	the	guise	of	normal	humans	;
在	一次	我们	开始	到	浸润	,	在	这	伪装	的	普通的	人类	;

我们立即开始潜入，伪装成普通人；

[æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [bɜːrθ] ['stemɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['æksɪdənt] ,

at	first	only	by	the	route	of	births	stemming	from	that	original	accident	,
在	第一的	仅有的	经过	这	路线	的	出生	词干提取	从	那	原来的	事故	,

最初只能通过那次意外事故所导致的出生途径来实现，

[ðen] ['ɑːftəwədz] [baɪ] [bɜːrθ] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [pleɪn] , [baɪ]

then	afterwards	by	births	regulated	and	controlled	from	our	plane	,	by
然后	然后	经过	出生	受监管	和	受控	从	我们的	飞机	,	经过

['meθədz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

methods	you	could	not	comprehend	,
方法	你	可以	不是	理解	,

然后，通过我们这个层面上由你们无法理解的方式所规范和控制的生育，

[wɪtʃ] [wʌns] [dɪ'skʌvəd] [friːd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['endləsli] [tuː; tə] [biː; bi]

which	once	discovered	freed	us	from	the	necessity	of	waiting	endlessly	to	be
哪个	一次	发现	自由	我们	从	这	必要性	的	等待	不休	到	是

[bɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔː'tjuːɪtəs] - [spɔːt] . -

born	into	a	body	that	had	descended	from	that	original	fortuitous	'	sport	.	'
出生	进入	一个	身体	那	有	下降	从	那	原来的	偶然	-	运动	.	-

一旦发现这一点，我们就无需无休止地等待，就能出生在一个源自最初那项偶然的“运动”的身体里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] , [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['aʊəz]

I	believe	that	in	terms	of	your	space	-	time	continuum	,	this	discovery	of	ours
我	相信	那	在	条款	的	你的	空间	-	时间	连续体	,	这	发现	的	我们的

[hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] .

has	been	quite	recent	.
有	到过	相当	最近的	.

我认为，就你们的时空连续体而言，我们的这项发现相当新近。

" [aɪ] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [kəʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	I	grew	pale	and	cold	at	his	words	.
"	我	生长	苍白	和	寒冷的	在	他的	字	.

听到他的话，我脸色苍白，浑身冰冷。

[fɔː(r); fə(r)] — [ɪf] [truː] — [ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] - [fəʊk] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl]

For	—	if	true	—	this	meant	that	the	beast	-	folk	could	make	a	wholesale
为了	—	如果	真的	—	这	意思是	那	这	兽	-	民间	可以	制作	一个	批发的

[ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] [æt; ət] ['eni] [taɪm] !

invasion	of	our	dimension	at	any	time	!
入侵	的	我们的	方面	在	任何	时间	!

如果这是真的，那就意味着兽人随时可以对我们的世界进行全面入侵！

[ðə; ði] [bruːt] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

The	brute	saw	me	,	and	laughed	again	.
这	蛮力	锯	我	,	和	笑了	再次	.

那个恶棍看见了我，又笑了。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] .

You	are	beaten	.
你	是	被打败	.

你被打败了。

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [nʌn] .

Indeed	**,**	**you**	**never**	**had**	**a**	**chance**	**,**	**but**	**now**	**you**	**have**	**less**	**than**	**none**	**.**
的确	,	你	绝不	有	一个	机会	,	但	现在	你	有	较少的	比	没有任何	.

的确，你以前从未有过机会，现在更是毫无机会可言。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [əd'vɑ:ns] [gɑ:d] ,

We	**are**	**an**	**advance**	**guard**	**,**
我们	是	一个	进步	警卫	,

我们是先遣队，

[hu:] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [hu:] [wɪl] [wʌn] [deɪ]

who	**have**	**prepared**	**the**	**way**	**for**	**all**	**the**	**others**	**of**	**our**	**race**	**who**	**will**	**one**	**day**
WHO	有	准备	这	方式	为了	全部	这	其他的	的	我们的	种族	WHO	将要	一	天

[ɪn'hæbɪt] ['bɒdɪz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪn] .

inhabit	**bodies**	**on**	**your**	**plane**	**.**
居住	身体	在	你的	飞机	.

他们为我们种族的其他人铺平了道路，这些人将来有一天会居住在你们这个星球上的躯体里。

[wi:; wi][hæv; həv] [felt] [ju:; jʊ] [aʊt] , ['testɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n]

We	**have**	**felt**	**you**	**out**	**,**	**tested**	**your**	**power**	**to**	**resist**	**—**	**which**	**has**	**been**
我们	有	毛毡	你	出去	,	测试	你的	力量	到	抵抗	—	哪个	有	到过

['præktɪkli] [nɪl] , [maɪ] [frend] ,

practically	**nil**	**,**	**my**	**friend**	**,**
几乎	零	,	我的	朋友	,

我们已经试探过你，测试过你的抵抗能力——我的朋友，你的抵抗能力几乎为零。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [hæp'hæzəd] ['efəts] — [ænd; ənd] [spred]

with	**the**	**exception**	**of**	**your**	**own**	**feeble**	**and**	**haphazard**	**efforts**	**—**	**and**	**spread**
和	这	例外	的	你的	自己的	微弱	和	偶然	努力	—	和	传播

[aʊt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['aɪlənd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['nju:mərəs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

out	**over**	**this**	**island**	**until**	**we**	**are**	**more**	**numerous**	**than**	**you**	**can**	**imagine**	**.**
出去	超过	这	岛	直到	我们	是	更多的	很多的	比	你	能	想象	.

除了你们自己微弱而零散的努力之外——我们将遍布这座岛屿，直到我们的人数比你们想象的还要多。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

But	**with**	**the**	**new**	**method**	**of**	**coming**	**in**	**,**
但	和	这	新的	方法	的	未来	在	,

但是随着新的入境方式的出现，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnfɪltreɪtɪŋ] ['ɪntu:] [haɪ] ['ɑ:.fɪsɪz] [ænd; ənd] [ki:] ['gʌvənmənt]

there	**is**	**no**	**longer**	**a**	**need**	**for**	**infiltrating**	**into**	**high**	**offices**	**and**	**key**	**government**
那里	是	不	更长	一个	需要	为了	渗透	进入	高的	办公室	和	钥匙	政府

[pə'zɪʃnz] ,

positions	**,**
职位	,

不再需要渗透到高层官员和关键政府职位中。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][səʊ] [lə'bɔ:riəsli] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [maɪ] [frend] , [di:] - [deɪ] [ɪz][æt; ət]

as	**we**	**have**	**so**	**laboriously**	**done**	**before**	**;**	**for**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**D**	**-**	**Day**	**is**	**at**
作为	我们	有	所以	费力地	完毕	前	;	为了	,	我的	朋友	,	D	-	天	是	在

[hænd] .

hand	**.**
手	.

正如我们以前辛勤努力所做的那样；因为，我的朋友，决战之日即将到来。

" [hi:; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [wʌns] [mɔ:(r)] , ['aɪsɪli] , ['hɪdiəsli] .

"	**He**	**folded**	**his**	**arms**	**and**	**chuckled**	**once**	**more**	**,**	**icily**	**,**	**hideously**	**.**
"	他	折叠	他的	武器	和	轻笑	一次	更多的	,	冰冷地	,	极其可怕	.

他抱起双臂，再次发出冰冷、令人作呕的笑声。

" [kwaɪt] [suːn] [naʊ] ,
" Quite soon now ,
" 相当 很快 现在 ,

“很快了，

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [daɪ'menʃ(ə)n][ɪn][wʌn] [greɪt] [weɪv] [ðæt] [wɪl] [ə'blɪtəreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs]
we will come into this dimension in one great wave that will obliterate your race
我们 将要 来 进入 这 方面 在 一 伟大的 海浪 那 将要 泯 你的 种族
[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd]['nevə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
as though the stars had never shone upon it at all !
作为 尽管 这 明星 有 绝不 闪耀 之上 它 在 全部 !

我们将以一股巨大的浪潮进入这个维度，将你们的种族彻底摧毁，仿佛星光从未照耀过你们一样！

['evri] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['rəʊbɒts] — [ænd; ənd] [ðen] ,
Every birth in the world shall be one of our robots — and then ,
每一个 出生 在 这 世界 将 是 一 的 我们的 机器人 — 和 然后 ,

世界上每一个新生儿都将是我们生产的机器人——然后，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [fjuːm] [ænd; ənd] [plɒt] , [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] !
no matter how you struggle and fume and plot , your people are doomed !
不 事情 如何 你 斗争 和 烟 和 阴谋 , 你的 人们 是 注定失败 !

无论你们如何挣扎、愤怒、密谋，你们的人民都注定要灭亡！

[ðen] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [juː; jʊ] [faɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ,
Then , no matter how hard you fight , you will lose ,
然后 , 不 事情 如何 难的 你 斗争 , 你 将要 失去 ,

那么，无论你如何拼命反抗，你最终都会失败。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [daɪ][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] !
for your species will ultimately die of old age !
为了 你的 物种 将要 最终 死 的 老的 年龄 !

你们的物种最终会因衰老而灭绝！

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['guːlɪʃ] [ə'mjuːzmənt] ,
" In the silence that followed this burst of ghoulish amusement ,
" 在 这 沉默 那 随后 这 爆裂 的 令人毛骨悚然 娱乐 ,

在这阵令人毛骨悚然的笑声之后，一片寂静之中，

[aɪ] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ][ɪn]['beɪkə(r)] [striːt] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [brɒnz] [hɔːs]
I heard someone who was going by in Baker Street whistling the Bronze Horse
我 听到 某人 WHO 曾是 去 经过 在 贝克 街道 吹口哨 这 青铜 马
['əʊvətʃʊə(r)] ,
Overture ,
序曲 ,

我听到有人在贝克街上吹着《铜马序曲》的口哨，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪts] . . . ['ɒdli] , [ɪ'reləvəntli] , [aɪ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] ,
one of my favorites . . . oddly , irrelevantly , I considered it a good omen ,
一 的 我的 收藏夹 . . . 奇怪 , 无关紧要 , 我 经过考虑的 它 一个 好的 预兆 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʃɪəd] .
and was cheered .
和 曾是 欢呼 .

我最喜欢的之一……奇怪的是，尽管无关紧要，但我认为这是一个好兆头，并受到了欢呼。

[ðen] [dʒɪɔf] [spəʊk] .
Then Geoff spoke .
然后 杰夫 辐 .

然后杰夫开口说话了。

" [dʒʌst] [pʊt] [maɪ] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['sʌmbədi] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Just put my hands on his throat , somebody , will you ? "
" 只是 放 我的 双手 在 他的 喉 , 某人 , 将要 你 ? "

“谁来帮我掐住他的喉咙？”

" [nɒt] [jet] , [sʌn] .
" Not yet , son .
" 不是 然而 , 儿子 .

“还没呢，儿子。”

[gəʊ][ɒn] , ['əʊgə(r)] .
Go on , ogre .
去 在 , 食人魔 .

继续，食人魔。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ]['mɜːdə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [reɪs] ?
Why will you murder a whole race ?
为什么 将要 你 谋杀 一个 所有的 种族 ?

你为什么要屠杀整个种族?

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] ?
Just for amusement ?
只是 为了 娱乐 ?

只是为了娱乐?

[dʒʌst][səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [k'ʌləz] [ænd; ənd] ['prɪti] [fɔːmz] ? "
Just so you can see colors and pretty forms ? "
只是 所以 你 能 看 颜色 和 漂亮的 表格 ? "

只是为了看看颜色和漂亮的形状吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæt] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
That simple a reason .
那 简单的 一个 原因 .

原因就这么简单。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [heɪt] [juː; jʊ] ,
And because we hate you ,
和 因为 我们 恨 你 ,

因为我们恨你，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pə'fekʃən] [ænd; ənd][duː; də] [nɒt]
for that you have inherited a world of such perfections and do not
为了 那 你 有 遗传 一个 世界 的 这样的 完美 和 做 不是
[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
appreciate it .
欣赏 它 .

为此，你继承了一个如此完美的世界，却不懂得珍惜。

[tuː; tə] [siː] [k'ʌləz] , [tuː; tə] ['revl] [ɪn] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] [ænd; ənd] [teɪsts] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)]
To see colors , to revel in sounds and scents and tastes we had never
到 看 颜色 , 到 陶醉 在 声音 和 气味 和 口味 我们 有 绝不
[ɪ'mædʒɪnd] ;
imagined ;
想象 ;

去欣赏色彩，去享受我们从未想象过的声音、气味和味道；

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [vɪ'keərɪəs] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rəʊbɒts][ɪn][ækts][juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] —
to feel the vicarious ecstasy of these robots in acts you take for granted —
到 感觉 这 替代性的 狂喜 的 这些 机器人 在 行为 你 拿 为了 的确 —
[ækts][ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] ,
acts of feeding ,
行为 的 喂养 ,

去感受这些机器人在你习以为常的行为——比如喂食——中所展现出的替代性狂喜，

[ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [ɒv; əv][seks] ,

of	drinking	,	of	viewing	and	touching	,	of	sex	,
的	喝	,	的	观看	和	接触	,	的	性别	,

饮酒、观看和触摸、性行为

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)]['prɒpə(r)] [fɔːmz] [ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

which	we	do	not	have	in	our	proper	forms	in	any	fashion	whatever	.
哪个	我们	做	不是	有	在	我们的	恰当的	表格	在	任何	时尚	任何	.

我们没有任何形式的此类东西。

[wiː; wi] ['envi] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [heɪt] [juː; jʊ] .

We	envy	you	,	and	hate	you	.
我们	嫉妒	你	,	和	恨	你	.

我们既羡慕你，又恨你。

[wiː; wi] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ,

We	want	your	world	,
我们	想	你的	世界	,

我们想要你的世界，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts]['tæktaɪl] [dɪ'laɪts] [vɪ'keərɪəsli] — [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][səʊ]['sekənd] - [best]

even	if	we	must	take	its	tactile	delights	vicariously	—	which	is	not	so	second	-	best
甚至	如果	我们	必须	拿	它是	触	美味	间接地	—	哪个	是	不是	所以	第二	-	最好的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ,

as	it	sounds	,
作为	它	声音	,

即使我们只能间接地体验它的触觉乐趣——但这听起来似乎不如亲身感受那么好，但实际上也并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['rəʊbɒts][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɑː'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ['bɒdɪz]

for	these	robots	are	in	a	sense	ourselves	as	much	as	our	own	bodies
为了	这些	机器人	是	在	一个	感觉	我们自己	作为	很多	作为	我们的	自己的	身体

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

从某种意义上说，这些机器人就像我们自己的身体一样，是我们自己。

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndrəsnəs] — [kæn; kən][juː; jʊ] [kleɪm] [juː; jʊ] ['prɒpəli]

You	who	are	born	to	this	wondrousness	—	can	you	claim	you	properly
你	WHO	是	出生	到	这	奇妙	—	能	你	宣称	你	适当地

[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

appreciate	it	?
欣赏	它	?

你们这些生来就拥有这种奇妙体验的人——你们能说自己真正懂得欣赏它吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][held] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]

Or	will	you	admit	that	you	have	held	it	lightly	and	unthinkingly	for	as
或者	将要	你	承认	那	你	有	握住	它	轻轻	和	不假思索地	为了	作为

['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] ? "

many	generations	as	you	can	count	?	"
许多	几代人	作为	你	能	数数	?	"

或者你会承认，你一直以来都轻率地、不假思索地持有它，而且这种态度已经延续了你能数得清的很多代人吗?

" [wel] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [diː'væljueit] [paʊnd] , " [gɑːspt] ['ælɪk] .

"	Well	,	I'll	be	a	devaluated	pound	,	"	gasped	Alec	.
"	出色地，患病的	,	是	是	一个	贬值	磅	,	"	倒吸一口气	亚历克	.

“哦，我岂不成了一英镑贬值了？”亚历克喘着气说。

" [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kən'siːtɪd] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [bɪtʃ] ! "

"	Will	you	listen	to	the	conceited	son	-	of	-	a	-	bitch	!	"
"	将要	你	听	到	这	自负	儿子	-	的	-	一个	-	婊子	!	"

“你们就不能听听这个自大的混蛋的话吗！”

" [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] .

"	Another	question	,	"	I	said	to	the	beast	.
"	其他	问题	,	"	我	说	到	这	兽	.

“还有一个问题，”我对那野兽说。

" [haʊ] [duː; də] —

"	How	do	—
"	如何	做	—

“如何——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [blɪŋk] .

"	It	was	done	almost	before	I	could	blink	.
"	它	曾是	完毕	几乎	前	我	可以	眨	.

“几乎在我眨眼之前，事情就发生了。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

He	made	a	sudden	break	for	the	windows	,
他	制成	一个	突然	休息	为了	这	视窗	,

他突然冲向窗户，

[wʌn] [ɑːm] [reɪzd] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [glɑːs] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃaʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

one	arm	raised	to	smash	the	glass	so	that	he	could	shout	down	to	the	street	.
一	手臂	提高	到	粉碎	这	玻璃	所以	那	他	可以	喊	向下	到	这	街道	.

他举起一只手臂砸碎玻璃，以便向街上大喊。

[tuː] [fiːt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gəʊl] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː] ['ælɪks] [gʊd] [raɪt] [hænd] ,

Two	feet	short	of	his	goal	he	ran	into	Alec's	good	right	hand	,
二	脚	短的	的	他的	目标	他	跑	进入	亚历克的	好的	正确的	手	,

距离球门还有两英尺时，他撞上了亚历克完好的右手。

[swʌŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [hɑːft, hæft][æks] .

swung	round	like	the	head	of	a	short	-	hafted	axe	.
摇摆	圆形的	喜欢	这	头	的	一个	短的	-	带柄	斧头	.

像短柄斧的斧头一样旋转起来。

[hiː; hi] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

He	dropped	with	a	crash	.
他	掉落	和	一个	碰撞	.

他重重地摔了下来。

" [nəʊ][juːz] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] , " [ai] [sed] .

"	No	use	inspecting	the	body	,	"	I	said	.
"	不	使用	检查	这	身体	,	"	我	说	.

“检查尸体也没用，”我说。

" [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ʃeɪp] [bluː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg][ænd; ənd] [went] [blæm] .

"	His	real	shape	blew	up	like	a	paper	bag	and	went	blam	.
"	他的	真实的	形状	吹	向上	喜欢	一个	纸	包	和	去	砰	.

“他的真实形态像纸袋一样膨胀起来，砰的一声就消失了。”

[ai] [ges] [juː; jʊ] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

I	guess	you	broke	his	neck	.
我	猜测	你	打破	他的	脖子	.

我猜你把他脖子扭断了。

[hiːz] [ded] .

He's	dead	.
他是	死的	.

他死了。

" [dʒɔf] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] , " [wel] , [wɪd] [best][biː; bi]['gəʊɪŋ] , [wɒt] ?

"	Geoff	stood	up	and	said	matter	-	of	-	factly	,	"	Well	,	we'd	best	be	going	,	what	?
"	杰夫	站立	向上	和	说	事情	-	的	-	事实上	,	"	出色地	,	我们会	最好的	是	去	,	什么	?

杰夫站起来，一本正经地说：“好吧，我们最好走了，什么？”

[ɪf] ['sʌmwʌn] [wɪl] [dʒʌst][faɪnd][maɪ][paɪp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪm] ['redi] . "

If	someone	will	just	find	my	pipe	for	me	,	I'm	ready	.	"
如果	某人	将要	只是	寻找	我的	管道	为了	我	,	我是	准备好	.	"

如果有人能帮我找到我的烟斗，我就准备好了。

" [weɪl] [tɪl] [aɪ] [tɒs] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][maɪ] [pɜːs] , " [sed] ['mɛəriən] .

"	Wail	till	I	toss	a	few	things	into	my	purse	,	"	said	Marion	.
"	哀号	直到	我	折腾	一个	很少	事物	进入	我的	钱包	,	"	说	玛丽昂	.

“哭到我往钱包里塞几样东西为止吧，”玛丽昂说。

" [kænt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][gæl][tuː; tə] [fliː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪpstɪk] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	Can't	expect	a	gal	to	flee	without	a	lipstick	,	can	you	?
"	不能	预计	一个	女孩	到	逃跑	没有	一个	口红	,	能	你	?

“你总不能指望一个女孩子不涂口红就出门吧？”

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət]['ælɪk] , [huː] [n'ɒdɪd] .

"	I	stared	at	Alec	,	who	nodded	.
"	我	凝视	在	亚历克	,	WHO	点头	.

我盯着亚历克，他点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .

It	was	time	for	us	to	be	on	the	wing	.
它	曾是	时间	为了	我们	到	是	在	这	翼	.

是时候让我们展翅高飞了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER XVII

章 十七

第十七章

['ɑːftə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['stʌfɪŋ] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

After	three	or	four	minutes	of	stuffing	useful	things	into	our	pockets	and	a
后	三	或者	四	分钟	的	馅	有用	事物	进入	我们的	口袋	和	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'naɪt] [bægz] ,

couple	of	overnight	bags	,
夫妻	的	过夜	包	,

在花了三四分钟把有用的东西塞进口袋和几个过夜包之后，

[wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ; ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

we	went	downstairs	to	the	ground	floor	;	turning	toward	the	back	door	,
我们	去	楼下	到	这	地面	地面	;	转弯	朝向	这	后退	门	,

我们下楼来到一楼；转身走向后门，

[wiː; wi][ræn] [smæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [juː'zəːpə] .

we	ran	smack	into	a	sentinel	of	the	usurpers	.
我们	跑	啪	进入	一个	哨兵	的	这	篡位者	.

我们一头撞上了篡位者的哨兵。

[hiː; hi] ['weivə] , [ðen] [stept] [ə'saɪd][æz; əz][wiː; wi] [streʊd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

He	wavered	,	then	stepped	aside	as	we	strode	toward	him	.
他	犹豫不决	,	然后	步	旁边	作为	我们	大步走	朝向	他	.

他犹豫了一下，然后当我们大步走向他时，他让到了一边。

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['gændə(r)] ,

I	did	not	want	to	make	a	scene	in	The	Gander	,
我	做过	不是	想	到	制作	一个	场景	在	这	甘德	,

我不想在《鹅》杂志上闹事。

[səʊ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][wiː; wi]

so	waited	until	we	stood	in	the	lane	behind	the	inn	before	I	told	them	we
所以	等待	直到	我们	站立	在	这	车道	在后面	这	客栈	前	我	讲述	他们	我们

[hæd; həd] [biːn] [siːn] .

had	been	seen	.
有	到过	已见	.

于是，我等到我们站在旅馆后面的小巷里，才告诉他们我们被人看到了。

" ['nevə(r)] [θɔːt] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	Never	thought	we	wouldn't	be	,	"	said	the	Colonel	.
"	绝不	想法	我们	不会	是	,	"	说	这	上校	.

“我从未想过我们不会这样，”上校说道。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] , ['ælɪk] ?

"	Where's	the	garage	,	Alec	?
"	在哪里?	这	车库	,	亚历克	?

“车库在哪儿，亚历克？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

"	It	was	directly	opposite	the	rear	of	the	inn	.
"	它	曾是	直接地	对面的	这	后部	的	这	客栈	.

它就在旅店后方的正对面。

[wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [pækt] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [red] [rəʊlz] .

We	went	in	and	,	unmolested	,	packed	ourselves	into	the	great	red	Rolls	.
我们	去	在	和	,	未受干扰	,	包装	我们自己	进入	这	伟大的	红色的	卷	.

我们走了进去，一路畅通无阻地挤进了那辆红色的大劳斯莱斯。

" ['wɪðə(r)] ? " [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] .

"	Whither	?	"	said	I	,	taking	over	the	wheel	.
"	往哪里去	?	"	说	我	,	采取	超过	这	车轮	.

“往哪儿去？”我接过方向盘问道。

" [ðə; ði] ['ɔːlbəni] .

"	The	Albany	.
"	这	奥尔巴尼	.

“奥尔巴尼。

[aɪv] [gʌnz] [ðeə(r)] [wiːl; wɪl] [niːd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪr] [mʌtʃ] ['əʊldə] . "

I've	guns	there	we'll	need	before	we're	much	older	.	"
我已经	枪支	那里	出色地	需要	前	是	很多	老	.	"

“我那里有枪，在我们年纪还小的时候会用得上的。”

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɒstə(r)] , " [sed] ['ælɪk] , " [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒnsn] .

"	Then	to	the	Gloucester	,	"	said	Alec	,	"	for	Johnson	.
"	然后	到	这	格洛斯特	,	"	说	亚历克	,	"	为了	约翰逊	.

“然后去格洛斯特，”亚历克说，“去见约翰逊。”

" [aɪ] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ræn] [daʊn] [æn; ən]['eɪliən] ,

"	I	swung	out	into	the	lane	and	nearly	ran	down	an	alien	,
"	我	摇摆	出去	进入	这	车道	和	几乎	跑	向下	一个	外星人	,

“我猛地拐到车道上，差点撞到一个外星人。”

[huː] [liːpt] ['skwiːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

who	leaped	squeaking	out	of	the	way	.
WHO	跳跃	吱吱作响	出去	的	这	方式	.

他尖叫着跳到一边躲开了。

[naʊ] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] ['aʊə(r)][kɑː(r)] [lʊkt] [laɪk] .

Now	they	knew	what	our	car	looked	like	.
现在	他们	知道	什么	我们的	车	看起来	喜欢	.

现在他们知道我们的车长什么样了。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

I	didn't	care	.
我	没有	关心	.

我不在乎。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ɔːl'redi] .

We	seemed	to	be	in	over	our	heads	already	.
我们	似乎	到	是	在	超过	我们的	头部	已经	.

我们似乎已经深陷其中无法自拔。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wiːl; wil][biː; bi] [mʌtʃ] - ['wɒntɪd] ['fjʊdʒətɪv]

"	Do	you	know	that	in	an	hour	or	two	we'll	be	much	-	wanted	fugitives
"	做	你	知道	那	在	一个	小时	或者	二	出色地	是	很多	-	通缉	逃犯

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['vendʒəns] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] ?

from	the	horrid	vengeance	of	Scotland	Yard	?
从	这	可怕的	复仇	的	苏格兰	院子	?

“你知道吗，再过一两个小时，我们就会成为苏格兰场追捕的通缉犯？”

" [ai] [ɑːskt] [æz; əz][wiː; wi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ˌdaʊn'taʊn] .

"	I	asked	as	we	reared	downtown	.
"	我	问	作为	我们	饲养	市中心	.

“我们一路小跑到市中心时，我问道。

" [wiː; wi] [left] [ə; eɪ] [kɔːps] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] ['ælɪks] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

"	We	left	a	corpse	on	the	floor	of	Alec's	sitting	room	,
"	我们	左边	一个	尸体	在	这	地面	的	亚历克的	坐着	房间	,

“我们把一具尸体留在了亚历克的客厅地板上，

[wɪð] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɪə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

with	enough	of	our	gear	lying	around	to	identify	us	all	.
和	足够的	的	我们的	齿轮	说谎	大约	到	确认	我们	全部	.

我们身上散落的装备足以辨认出我们所有人。

[maɪ][gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[wɪr] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['hiːdləs] ['kriːtin] .

We're	acting	like	a	pack	of	heedless	cretins	.
是	表演	喜欢	一个	盒	的	鲁莽	克汀病	.

我们简直像一群鲁莽的白痴。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][plæn] . "

We	should	have	stayed	and	made	a	plan	.	"
我们	应该	有	入住	和	制成	一个	计划	.	"

我们应该留下来制定计划。

" [hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['slæʃə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒɪɔf] .

"	Hark	to	the	Manchester	Slasher	!	"	shouted	Geoff	.
"	听着	到	这	曼彻斯特	杀手	!	"	喊叫	杰夫	.

“听听曼彻斯特连环杀手的声音！”杰夫喊道。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [klɒθ] - [hed] ,

"	Why	,	my	dear	old	cloth	-	head	,
"	为什么	,	我的	亲爱的	老的	布	-	头	,

“哎呀，我亲爱的老布头，

[ðə; ði] [leɪt] - ['bʌdiz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][juː'es][ɪn] [fɔːs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [tɪks]

the	late	lamented's	buddies	would	have	been	on	us	in	force	in	less	than	two	ticks
这	晚的	-	伙伴们	会	有	到过	在	我们	在	力量	在	较少的	比	二	蜱虫

.

:

.

死者的同伙们不到两秒钟就会蜂拥而至。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðeə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] [spɒt] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ]

Have	you	forgotten	that	somewhere	in	their	dimension	,	at	a	spot	approximating
有	你	被遗忘的	那	某处	在	他们的	方面	,	在	一个	点	近似

[ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['ælɪks] [flæt] ,

the	location	of	Alec's	flat	,
这	地点	的	亚历克的	平坦的	,

你难道忘了在他们的维度里，在某个大致与亚历克公寓位置相同的地方，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] [biːst] - ['krɪtə(r)] ?

there's	a	dead	beast	-	critter	?
有	一个	死的	兽	-	小动物	?

那里有一只死去的野兽?

[ðeə(r)]['pəʊni] [ɪk'spres] [wʊd] [hɑː] - [faʊnd] [hɪm] [fɜːst] [θɪŋ] .

Their	pony	express	would	ha	'	found	him	first	thing	.
他们的	小马	表达	会	哈	-	成立	他	第一的	事物	.

他们的驿马快信肯定第一时间就找到了他。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] .

We	had	to	run	.
我们	有	到	跑步	.

我们不得不跑。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][juː; jʊ] - - , [wen] [wiː; wi] [snætʃt] [ʌp] ['mɛriənz] ['ɪntɪmət] ['gɑːmənts]

And	I	didn't	hear	you	objectin	'	,	when	we	snatched	up	Marion's	intimate	garments
和	我	没有	听到	你	-	-	,	什么时候	我们	抢夺	向上	玛丽昂的	亲密的	服装

[ænd; ənd] ['ælɪks] ['dɜːti] [sɒks] ,

and	Alec's	dirty	socks	,
和	亚历克的	肮脏的	袜子	,

当我们抓起玛丽昂的贴身衣物和亚历克的脏袜子时，我没听到你反对。

[tuː; tə] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [bʌŋk] . "

to	doing	a	bunk	.	"
到	正在做	一个	假寐	.	"

去当逃兵。

" [maɪ][maɪnd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd] [taɪm] , " [ai] [sed] ,

"	My	mind	seems	to	be	running	ten	minutes	behind	time	,	"	I	said	,
"	我的	头脑	似乎	到	是	跑步	十	分钟	在后面	时间	,	"	我	说	,

“我的思维似乎比实际时间慢了十分钟，”我说。

['skɜːtɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] .

skirting	a	corner	and	just	missing	a	little	old	lady	.
裙边	一个	角落	和	只是	丢失的	一个	小的	老的	女士	.

绕过街角时，差点撞到一位老太太。

" ['ɔːlsəʊ][ðeəz; ðəz] [ðɪs] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Also	there's	this	,	"	put	in	the	doctor	.
"	还	有	这	,	"	放	在	这	医生	.

“还有这个，”医生补充道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['gɒtn] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɒdi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ]

"	We	could	never	have	gotten	rid	of	the	body	,	but	they	could	,	and	I
"	我们	可以	绝不	有	获得	摆脱	的	这	身体	,	但	他们	可以	,	和	我

[bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] .

believe	they	will	.
相信	他们	将要	.

“我们不可能处理掉尸体，但他们可以，而且我相信他们会的。”

[ðeɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðeəz; ðəz][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

They	know	now	there's	at	least	half	a	dozen	of	us	in	this	business	.
他们	知道	现在	有	在	至少	一半	一个	打	的	我们	在	这	商业	.

他们现在知道，我们这行至少有六个人。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] ?

Do	you	think	they'll	want	us	brought	to	trial	?
做	你	思考	他们会	想	我们	带来	到	审判	?

你认为他们会想把我们送上法庭吗?

['grɑːntɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] [hɑːf][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [wet] [fɪʃ] . . . [wʊd] [ðeɪ] [wɒnt]

Granted	that	our	story	would	sound	like	half	a	ton	of	wet	fish	.	.	.	would	they	want
的确	那	我们的	故事	会	声音	喜欢	一半	一个	吨	的	湿的	鱼	.	.	.	会	他们	想

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['peɪdʒɪz] ?

it	spread	on	the	front	pages	?
它	传播	在	这	正面	页面	?

即便我们的故事听起来像一堆烂鱼……他们会想把它刊登在头版头条吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [baɪ]['aʊə(r)] [lʊks] [wɪr] ['sɒlɪd] ['sɪtəznz] .

After	all	,	they	can	tell	by	our	looks	we're	solid	citizens	.
后	全部	,	他们	能	告诉	经过	我们的	看起来	是	坚硬的	公民	.

毕竟，他们从我们的外表就能看出我们是守法公民。

[wiː; wi] [maɪt] [get] [sʌm; səm] ['kriːd(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] — [ðə; ðɪ][lɑːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [wɒnt] .

We	might	get	some	credence	from	the	police	—	the	last	thing	they	would	want	.
我们	可能	得到	一些	信任	从	这	警察	—	这	最后的	事物	他们	会	想	.

我们或许能从警方那里获得一些信任——这是他们最不希望看到的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðel] ['kwaɪətli] [hɔːl] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] [treɪl] [baɪ] [ðəm'selvz] .

I	think	they'll	quietly	haul	away	that	body	,	and	set	out	on	our	trail	by	themselves	.
我	思考	他们会	悄悄	运输	离开	那	身体	,	和	放	出去	在	我们的	踪迹	经过	他们自己	.

我认为他们会悄悄地把尸体运走，然后独自沿着我们的踪迹出发。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz]['əʊvə(r)] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	time	for	worrying	about	the	law	is	over	,	as	I	see	it	.
这	时间	为了	令人担忧	关于	这	法律	是	超过	,	作为	我	看	它	.

依我看，现在担心法律的时代已经过去了。

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

There's	too	many	of	us	.
有	也	许多	的	我们	.

我们人太多了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [laɪk] ['hɔːlɪŋ] [ʌp] [dʒʌst] [wʌn] ['rɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæd] ['stɔːri] ;

It	wouldn't	be	like	hauling	up	just	one	ripper	with	a	mad	story	;
它	不会	是	喜欢	运输	向上	只是	一	开膛手	和	一个	疯狂的	故事	;

这可不是仅仅抓到一个有着疯狂故事的罪犯;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [pʌb'lɪsəti] [ɪn] ['evri] ['peɪpə(r)][ɪn] ['krɪsndəm] — [wɪl] [ðeɪ] [rɪsk] [ðæt] ? "

it	would	mean	publicity	in	every	paper	in	Christendom	—	will	they	risk	that	?	"
它	会	意思是	宣传	在	每一个	纸	在	基督教世界	—	将要	他们	风险	那	?	"

这意味着基督教世界的每一份报纸都会刊登这则消息——他们会冒这个险吗?

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn] , " [aɪ] [sed] .

"	Good	for	you	,	John	,	"	I	said	.
"	好的	为了	你	,	约翰	,	"	我	说	.

“约翰，你真棒！”我说。

" [jʊr; jər] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

[ɪts] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː 'es] [naʊ] .

It's	them	and	us	now	.
它是	他们	和	我们	现在	.

现在只剩下他们和我们了。

" [wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .

"	We	drew	up	at	the	Albany	.
"	我们	画	向上	在	这	奥尔巴尼	.

“我们在奥尔巴尼集结了。”

['liːvɪŋ] [dʒiɔf] [ænd; ənd]['mɛəriən][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

Leaving	Geoff	and	Marion	in	the	car	,
离开	杰夫	和	玛丽昂	在	这	车	,

把杰夫和玛丽昂留在车里，

[ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk]

the	four	of	us	hurried	to	the	Colonel's	rooms	and	began	a	systematic
这	四	的	我们	慌忙	到	这	上校的	房间	和	开始	一个	系统

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wepənz] ,

collection	of	weapons	,
收藏	的	武器	,

我们四人匆匆赶到上校的房间，开始有条不紊地收集武器。

['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['kætɑːr] ['dægəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][pɪg] - ['stɪkɪŋ]

even	including	a	set	of	ancient	Khattar	daggers	and	a	couple	of	pig	-	sticking
甚至	包括	一个	放	的	古老的	卡塔塔	匕首	和	一个	夫妻	的	猪	-	粘性

[spiə] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['bedfəd] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]['ɪndiə] .

spears	which	were	part	of	a	collection	Bedford	had	made	in	India	.
长矛	哪个	是	部分	的	一个	收藏	贝德福德	有	制成	在	印度	.

甚至还包括一套古老的卡塔匕首和几支刺猪矛，这些都是贝德福德在印度收集的藏品的一部分。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['glædstəun] [wiː; wi] [stʌft] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] , [ə; eɪ] [fɜːst] [eɪd] [kɪt] ,

Into	a	Gladstone	we	stuffed	bottles	of	brandy	and	whisky	,	a	first	aid	kit	,
进入	一个	格拉德斯通	我们	填充	瓶子	的	白兰地	和	威士忌酒	,	一个	第一的	援助	成套工具	,

我们把几瓶白兰地和威士忌、一个急救箱塞进了一辆格拉德斯通卡车里，

[sʌtʃ] ['aɪtəmz][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [æz; əz] [wɪd] [niːd] [ɪn]['aʊə(r)] [flaɪt] ,

such	items	of	clothing	as	we'd	need	in	our	flight	,
这样的	项目	的	衣服	作为	我们会	需要	在	我们的	航班	,

比如我们在飞行途中需要的衣物，

[ænd; ənd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['sev(ə)n] [j'iəz] - [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	what	looked	like	seven	years	'	supply	of	ammunition	.
和	什么	看起来	喜欢	七	年	-	供应	的	弹药	.

还有看起来像是足够用七年的弹药。

[daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lɒbi] [wiː; wi] [went] ,

Down	again	and	through	the	lobby	we	went	,
向下	再次	和	通过	这	大厅	我们	去	,

我们再次下楼，穿过大厅。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ɪk'sentrɪks] [huː] [hə'bɪtʃuəli] ['kærid] ['spɔːtɪŋ] ['raɪflz] ,

trying	to	look	like	eccentrics	who	habitually	carried	sporting	rifles	,
尝试	到	看	喜欢	怪人	WHO	习惯性地	携带	体育	步枪	,

试图把自己打扮成习惯携带运动步枪的怪人，

['elɪfənt] [gʌnz] [ænd; ənd] [pɪg] - ['stɪkɪŋ] [lɑːns] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [wen] [wiː; wi] ['æmbl] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ;

elephant	guns	and	pig	-	sticking	lances	under	our	arms	when	we	ambled	through	the	city	;
大象	枪支	和	猪	-	粘性	长矛	在下面	我们的	武器	什么时候	我们	漫步	通过	这	城市	;

我们漫步穿过城市时，腋下夹着猎象枪和猎猪长矛；

[paɪld] [ðə; ði] [stʌf] ['ɒntə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] , [wedʒd] [ɪn] [wʌns] [mɔː(r)] ,

piled	the	stuff	onto	the	floor	of	the	tonneau	,	wedged	in	once	more	,
堆积	这	东西	到	这	地面	的	这	货箱盖	,	楔形	在	一次	更多的	,

把东西堆在货厢地板上，再次塞了进去。

[ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɒstə(r)] [tuː; tə] [get] ['sɑːdʒənt] ['dʒɒnsn] ,

ran	down	to	the	Gloucester	to	get	Sergeant	Johnson	,
跑	向下	到	这	格洛斯特	到	得到	军士	约翰逊	,

跑到格洛斯特去接约翰逊中士，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .

and	took	the	road	out	of	London	to	the	east	.
和	采取	这	路	出去	的	伦敦	到	这	东方	.

然后沿着伦敦东部的道路离开。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [lɑːst] ['sʌbɜːb] [bɪ'haɪnd] ,

As	the	sun	was	setting	we	left	the	last	suburb	behind	,
作为	这	太阳	曾是	环境	我们	左边	这	最后的	市郊	在后面	,

夕阳西下时，我们离开了最后一个郊区。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['əʊpən] ['kʌntrisaɪd] .

and	came	to	the	quiet	open	countryside	.
和	来了	到	这	安静的	打开	农村	.

然后来到了宁静开阔的乡村。

" [weə(r)] [naʊ] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

"	Where	now	?	"	I	asked	.
"	在哪里	现在	?	"	我	问	.

“现在去哪儿？”我问。

" [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ? " [sə'dʒestid] [dʒɪɔf] .

"	The	castle	?	"	suggested	Geoff	.
"	这	城堡	?	"	建议	杰夫	.

“城堡？”杰夫提议道。

" [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['haɪdaʊt] [æz; əz] ['eni] .

"	It's	as	good	a	hideout	as	any	.
"	它是	作为	好的	一个	藏身处	作为	任何	.

“这里和其他藏身之处一样好。”

" [səʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [vəʊt] , [wiː; wi] [strʌk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eksɪtə(r)] ['kɑːs(ə)l] .

"	So	,	after	a	vote	,	we	struck	out	for	Exeter	Castle	.
"	所以	,	后	一个	投票	,	我们	击	出去	为了	埃克塞特	城堡	.

“所以，经过投票，我们决定去埃克塞特城堡。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪaɪaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] ['eksɪtə(r)]['pɑːrvə] .

It	was	dark	when	we	passed	through	Exeter	Parva	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	我们	通过了	通过	埃克塞特	小	.

我们经过埃克塞特帕瓦时天已经黑了。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [pə'sjuːt] ;

So	far	as	we	could	tell	,	there	had	been	no	pursuit	;
所以	远的	作为	我们	可以	告诉	,	那里	有	到过	不	追逐	;

据我们所知，并没有发生追捕行动；

[ˌnevəðə'les] [ai] [felt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd][ɒn] [edʒ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [taɪ'tænɪk] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

nevertheless	I	felt	nervous	and	on	edge	,	remembering	what	titanic	forces	were
尽管如此	我	毛毡	紧张的	和	在	边缘	,	记住	什么	泰坦尼克号	力量	是

[ə'reɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

arrayed	against	us	.
排列	反对	我们	.

然而，想到我们面临着多么强大的敌人，我还是感到紧张不安。

[ðə; ði] [elmz] [ænd; ənd] [əʊks] [ænd; ənd] ['tʃesnʌts] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][wiː; wi]

The	elms	and	oaks	and	chestnuts	whispered	among	themselves	as	we
这	榆树	和	橡树	和	栗子	低声说道	之中	他们自己	作为	我们

[ʌn'ləʊdɪd] ['aʊə(r)][gɪə(r)][ænd; ənd] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] - ['bændɪd] [dɔː(r)][tuː; tə] [stæk]

unloaded	our	gear	and	hauled	it	through	the	great	iron	-	banded	door	to	stack
卸载	我们的	齿轮	和	拖拽	它	通过	这	伟大的	铁	-	带状	门	到	堆

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] .

it	in	the	empty	hall	.
它	在	这	空的	大厅	.

当我们卸下装备，把它们拖过那扇巨大的铁门，堆放在空荡荡的大厅里时，榆树、橡树和栗树彼此低语。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [grəʊvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊrz]

I	was	standing	in	the	doorway	looking	at	the	dark	groves	and	the	moors
我	曾是	常设	在	这	门口	寻找	在	这	黑暗的	小树林	和	这	沼泽地

[bɪ'jɒnd] ,

beyond	,
超过	,

我站在门口，望着远处幽暗的树林和荒原。

[wen] ['mɛəriən] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm] .

when	Marion	touched	my	arm	.
什么时候	玛丽昂	感动	我的	手臂	.

当玛丽昂碰了碰我的胳膊。

" [doʊnt][dʒʌmp][laɪk] [ðæt] , [bɔɪ] !

"	Don't	jump	like	that	,	boy	!
"	不	跳	喜欢	那	,	男生	!

“小子，别那样跳！”

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [jʊr; jər] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][səʊ] ['fɪəsli] . "

I	only	wanted	to	ask	what	you're	gazing	at	so	fiercely	.	"
我	仅有的	通缉	到	问	什么	你是	凝视	在	所以	激烈地	.	"

我只是想问问你，你如此专注地盯着什么看。

" [ðə; ði] [triːz] .

"	The	trees	.
"	这	树木	.

“树木。”

['ðer] [laɪk][səʊ] ['meni] [gəʊsts] . . .

They're	like	so	many	ghosts	.	.	.
它们是	喜欢	所以	许多	鬼魂	.	.	.

他们就像一群幽灵……

['dɑ:lɪŋ] , [ai] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [pɑ:st] .

darling	,	I	feel	as	though	we'd	walked	into	the	dim	and	haunted	past	.
亲爱的	,	我	感觉	作为	尽管	我们会	步行	进入	这	暗淡	和	闹鬼的	过去的	.

亲爱的，我觉得我们仿佛走进了阴暗而令人不安的过去。

[ðɪs] [mait] [bi:; bi]['glæmɪs]['kɑ:s(ə)l][ɪt'self] .

This	might	be	Glamis	Castle	itself	.
这	可能	是	格拉米斯	城堡	本身	.

这很可能就是格拉米斯城堡本身。

" [ʃi:; ʃi] [si:zd] [maɪ][hænd][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [əd'ventʃə(r)] [ai] [nju:] [ʃi:; ʃi]

"	She	seized	my	hand	and	for	the	first	time	in	the	whole	adventure	I	knew	she
"	她	查获	我的	手	和	为了	这	第一的	时间	在	这	所有的	冒险	我	知道	她

[wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

was	afraid	.
曾是	害怕的	.

“她抓住了我的手，在整个冒险过程中，我第一次意识到她害怕了。”

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][træp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	think	it's	a	trap	,	"	she	said	.
"	我	思考	它是	一个	陷阱	,	"	她	说	.

“我觉得这是个陷阱，”她说。

" [əʊ] , [wɪl] , [ai] [kænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

"	Oh	,	Will	,	I	can't	say	anything	to	the	others	—	after	all	,
"	哦	,	将要	,	我	不能	说	任何事物	到	这	其他的	—	后	全部	,

“哦，威尔，我不能跟其他人说——毕竟，

[ðeəz; ðəz]['nəʊweə(r)] [els] [tu:; tə][gəʊ] — [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] ! "

there's	nowhere	else	to	go	—	but	I	don't	like	this	place	!	"
有	无处	别的	到	去	—	但	我	不	喜欢	这	地方	!	"

没有别的地方可去——但我又不喜欢这个地方！

" [ɪts] [nɒt] [wɒt] [jʊd] [kɔ:l] ['tʃɪəf(ə)l] . "

"	It's	not	what	you'd	call	cheerful	.	"
"	它是	不是	什么	你会	称呼	快乐	.	"

“这可算不上令人愉快的事。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [bɒks] [prɒpt] [ʌp] [wɪð] [beɪt] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪv] [wɔ:kt]

"	It's	a	great	box	propped	up	with	bait	under	it	,	and	now	that	we've	walked
"	它是	一个	伟大的	盒子	支撑	向上	和	饵	在下面	它	,	和	现在	那	我们已经	步行

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

under	it	,
在下面	它	,

“这是一个用饵料支撑起来的大箱子，现在我们已经从下面走过了，

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [drɒp] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] .

it's	going	to	drop	over	us	.
它是	去	到	降低	超过	我们	.

它要落到我们头顶上了。

[doʊnt] ['lɪs(ə)n] .

Don't	listen	.
不	听	.

别听。

[aɪm]['əʊnli] [skeəd] .

I'm	only	scared	.
我是	仅有的	害怕的	.

我只是害怕。

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [mæn] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
That awful man , this afternoon ,
那 可怕 男人 , 这 下午 ,

今天下午，那个可怕的男人

['telɪŋ] [juː 'es][ðeə(r)] ['dæmnəbl] [plæn][ɪn] [ðæt] [kuːl] [wei] — [ai] [fiːl] [laɪk] ['piːtə(r)] ['ræbɪt] ,
telling us their damnable plan in that cool way — I feel like Peter Rabbit ,
讲述 我们 他们的 该死的 计划 在 那 凉爽的 方式 — 我 感觉 喜欢 彼得 兔子 ,

他们用那种酷酷的方式告诉我们他们那该死的计划——我感觉自己像彼得兔一样。

['nɪb(ə)lɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [liːf] [waɪl] [ðə; ðiː]['fɑːmə(r)] [kɒks] [hɪz; ɪz] ['ʃɒtgʌn] . "
nibbling on a cabbage leaf while the farmer cocks his shotgun . "
轻咬 在 一个 卷心菜 叶子 尽管 这 农民 公鸡 他的 霰弹枪 . "

她一边啃着卷心菜叶子，一边看着农夫给猎枪上膛。

" [pɑːs] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kæbɪdʒ] [liːvz] , [ˌpiːt] , " [ai] [sed] .
" Pass me one of those cabbage leaves , Pete , " I said .
" 经过 我 一 的 那些 卷心菜 树叶 , 皮特 , " 我 说 .

“皮特，递给我一片卷心菜叶子，”我说。

" [aɪm] ['hʌŋgri] !
" I'm hungry !
" 我是 饥饿的 !

我饿了！

" [wɪtʃ] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ðiː]['iːv(ə)l] [spel] .
" Which set her giggling , and broke the evil spell .
" 哪个 放 她 咯咯笑 , 和 打破 这 邪恶的 拼写 .

“这让她咯咯地笑了起来，也打破了邪恶的魔咒。”

['lʌgɪŋ] ['aʊə(r)] ['wepənz] [ænd; ənd][bægz] ,
Lugging our weapons and bags ,
搬运 我们的 武器 和 包 ,

我们扛着武器和背包，

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] [ʌp] [ðə; ðiː][bɪg] [kɜːvd] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː][dæŋk] ['pæsɪdʒ]
we followed the Colonel up the big curved staircase and down the dank passage
我们 随后 这 上校 向上 这 大的 弯曲 楼梯 和 向下 这 dank 通道
[tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld] ['kwɔːtəz] .
to our old quarters .
到 我们的 老的 四分之一 .

我们跟着上校上了宽阔的弧形楼梯，然后沿着阴暗潮湿的走廊回到了我们以前的住处。

[wiː; wi] [lɪt] [ə; eɪ][læmp][ɔː(r)] [tuː] ; [ðə; ðiː][fə'mɪliə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,
We lit a lamp or two ; the familiar furniture sprang out of darkness ,
我们 点燃 一个 灯 或者 二 ; 这 熟悉的 家具 弹簧 出去 的 黑暗 ,

我们点亮了一两盏灯；熟悉的家具从黑暗中显现出来。

[ænd; ənd][maɪ] [geɪz] [fel] [fɜːst] [ɒn][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['taʊə(r)] ['mʌskɪt] [hæd; həd][wʌns] [biːn]
and my gaze fell first on the table to which the Tower musket had once been
和 我的 目光 跌倒 第一的 在 这 桌子 到 哪个 这 塔 滑膛枪 有 一次 到过
[klæmpt] .
clamped .
夹紧 .

我的目光首先落在了那张桌子上，那支伦敦塔火枪曾经就固定在那张桌子上。

[ðæt] [siːmd] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .
That seemed half a century ago .
那 似乎 一半 一个 世纪 前 .

那仿佛是半个世纪前的事了。

[ai] [drɒpt] [maɪ][pɪg] - ['stɪkəz] [ænd; ənd] ['raɪflz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

I	dropped	my	pig	-	stickers	and	rifles	on	the	table	.
我	掉落	我的	猪	-	贴纸	和	步枪	在	这	桌子	.

我把猪叉和步枪扔在了桌子上。

" [lets] ['hʌs(ə)l] [ʌp] [sʌm; səm] [fuːd] . "

"	Let's	hustle	up	some	food	.	"
"	我们来吧	努力奋斗	向上	一些	食物	.	"

“咱们赶紧去弄点吃的吧。”

" [ɪts] [stækt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

"	It's	stacked	in	the	next	room	,	"	said	the	Colonel	,
"	它是	堆叠	在	这	下一个	房间	,	"	说	这	上校	,

“它堆放在隔壁房间，”上校说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [stɔːz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] ['rezɪdəns] [hɪə(r)] .

who	had	been	in	charge	of	our	stores	during	the	first	residence	here	.
WHO	有	到过	在	收费	的	我们的	商店	期间	这	第一的	住宅	这里	.

在我第一次居住于此期间，他曾负责我们的商店。

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] . "

"	There's	enough	for	about	three	weeks	.	"
"	有	足够的	为了	关于	三	周	.	"

“够用大约三周。”

" [aɪl] [get] ['dɪnə(r)] , " [sed] ['mɛərɪən] .

"	I'll	get	dinner	,	"	said	Marion	.
"	患病的	得到	晚餐	,	"	说	玛丽昂	.

“我去准备晚饭，”玛丽昂说。

" [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [bɪnz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] , " [sed] ['dʒɒnsn] .

"	I'll	go	down	to	the	wine	bins	and	bring	up	a	few	bottles	,	"	said	Johnson	.
"	患病的	去	向下	到	这	葡萄酒	垃圾箱	和	带来	向上	一个	很少	瓶子	,	"	说	约翰逊	.

约翰逊说：“我去酒窖拿几瓶酒上来。”

['lʌkɪli] , [dʒɛfs] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['selə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pəʊtəb(ə)l] .

Luckily	,	Geoff's	ancestors	had	laid	down	a	noble	cellar	full	of	the	finest	potables	.
幸运的是	,	杰夫的	祖先	有	铺设	向下	一个	高贵	地窖	满的	的	这	最好的	饮料	.

幸运的是，杰夫的祖先留下了一个藏有顶级佳酿的珍贵地窖。

[wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['bʌslɪŋ] [ə'raʊnd] , ['ælɪk] ['dʌstɪŋ] , ['mɛərɪən] ['klɪŋkɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['meɪkʃɪft] ['kɪtʃɪn] ,

We	all	began	bustling	around	,	Alec	dusting	,	Marion	clinking	dishes	in	our	makeshift	kitchen	,
我们	全部	开始	繁华	大约	,	亚历克	除尘	,	玛丽昂	叮当声	菜肴	在	我们的	临时搭建	厨房	,

我们都开始忙碌起来，亚历克在掸灰，玛丽昂在我们临时搭建的厨房里叮当作响地摆弄着盘子。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [tʃeəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ai] ['stækɪŋ] ['wepənz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	doctor	arranging	chairs	about	the	table	,	the	Colonel	and	I	stacking	weapons	against	the	walls	,
这	医生	安排	椅子	关于	这	桌子	,	这	上校	和	我	堆叠	武器	反对	这	墙壁	,

医生在桌边摆放椅子，我和上校则在墙边堆放武器。

[ænd; ənd] [dʒɪɔf] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [tjuːn] .

and	Geoff	lounging	in	an	armchair	whistling	a	militant	tune	.
和	杰夫	休闲	在	一个	扶手椅	吹口哨	一个	好战分子	调	.

杰夫懒洋洋地躺在扶手椅上，吹着激昂的曲调。

[wiː; wi] [gruː] [kwaɪt] [geɪ] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ,

We	grew	quite	gay	,	laughing	and	chattering	,
我们	生长	相当	同性恋	,	笑	和	喋喋不休	,

我们变得非常快乐，欢声笑语不断。

[ʌn'tɪl] [əʊld] ['dʒɒnsn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [grəʊn] ['tʃɔːki] .

until	old	Johnson	came	in	with	his	pale	face	grown	chalky	.
直到	老的	约翰逊	来了	在	和	他的	苍白	脸	生长	粉笔	.

直到老约翰逊进来，他那张苍白的脸都布满了白垩色的痕迹。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] .

The	Colonel	saw	him	first	.
这	上校	锯	他	第一的	.

上校第一个看到了他。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	For	God's	sake	,	man	,	what	is	it	?
"	为了	神的	清酒	,	男人	,	什么	是	它	?

“看在上帝的份上，这到底是什么？”

" ['dʒɒnsn] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] , [baɪ] [wɪtʃ] [saɪn] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set] ,

"	Johnson	sat	down	heavily	,	by	which	sign	I	knew	he	was	terribly	upset	,
"	约翰逊	卫星	向下	重度	,	经过	哪个	符号	我	知道	他	曾是	可怕	沮丧的	,

约翰逊沉重地坐了下来，从这个迹象我就知道他非常难过。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [sɪt] [wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

for	he	would	never	sit	when	the	rest	of	us	were	standing	.
为了	他	会	绝不	坐	什么时候	这	休息	的	我们	是	常设	.

因为当其他人站着的时候，他从来不会坐下。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	passed	a	hand	over	his	eyes	.
他	通过了	一个	手	超过	他的	眼睛	.

他用手捂住了眼睛。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] — [ˌdaʊn'steəz] , [ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	was	going	through	the	hall	—	downstairs	,	that	is	—	and	suddenly	I	felt	as	though	someone	were	observing	me	.
"	我	曾是	去	通过	这	大厅	—	楼下	,	那	是	—	和	突然	我	毛毡	作为	尽管	某人	是	观察	我	.

“我当时正穿过走廊——也就是楼下——突然感觉好像有人在看着我。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ? "

You	know	the	sensation	,	sir	?	"
你	知道	这	感觉	,	先生	?	"

先生，您知道那种感觉吗?

" [jes] , [jes] . "

"	Yes	,	yes	.	"
"	是的	,	是的	.	"

“是的，是的。”

" [wel] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] , [səʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [nɜːvz] ,

"	Well	,	I	looked	about	,	and	saw	nothing	at	first	,	so	thinking	it	was	my	nerves	,
"	出色地	,	我	看起来	关于	,	和	锯	没有什么	在	第一的	,	所以	思维	它	曾是	我的	神经	,

“嗯，我环顾四周，起初什么也没看到，所以以为是我的紧张造成的。”

[ai] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] .

I	**went**	**on**	**to**	**the**	**cellars**	**.**
我	去	在	到	这	地窖	.

我接着去了地窖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第6/7页

[ai] [tʃəʊz] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brændi] — " [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt]

I	chose	two	bottles	of	wine	and	a	good	brandy	—	"	he	held	them	out
我	选择	二	瓶子	的	葡萄酒	和	一个	好的	白兰地	—	"	他	握住	他们	出去

[ænd; ənd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ai] [tʊk] [ðem; ðəm] — " [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] .

and	automatically	I	took	them	—	"	and	came	up	again	.
和	自动地	我	采取	他们	—	"	和	来了	向上	再次	.

我选了两瓶葡萄酒和一瓶上好的白兰地——"他把它们递给我，我不由自主地接了过来——"然后又上来了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seləz] ,

Just	as	I	stepped	through	the	entrance	to	the	cellars	,
只是	作为	我	步	通过	这	入口	到	这	地窖	,

我刚踏进地窖入口，

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

I	happened	to	glance	toward	the	front	door	.
我	发生	到	瞥一眼	朝向	这	正面	门	.

我无意间瞥了一眼前门。

[ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dɜːti] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	,	looking	in	at	me	through	the	dirty	glass	of	the	window	beside	it	,
那里	,	寻找	在	在	我	通过	这	肮脏的	玻璃	的	这	窗户	旁	它	,

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] .

was	a	face	.
曾是	一个	脸	.

透过旁边窗户脏兮兮的玻璃，一张脸正看着我。

[ai] — [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	—	I	can't	tell	you	what	a	turn	it	gave	me	.
我	—	我	不能	告诉	你	什么	一个	转动	它	给予	我	.

我——我无法告诉你它给我带来了多大的转变。

[ðə; ði] [aɪz] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [gləʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

The	eyes	seemed	almost	to	glow	,	you	know	,	sir	.
这	眼睛	似乎	几乎	到	辉光	,	你	知道	,	先生	.

先生，您知道吗，他的眼睛似乎都在发光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] .

It	was	horrible	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

" ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [dʒɪɔf] [sed] , " [wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gəʊst] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ten]

"	Into	the	silence	that	followed	Geoff	said	,	"	We've	had	a	ghost	here	for	ten
"	进入	这	沉默	那	随后	杰夫	说	,	"	我们已经	有	一个	鬼	这里	为了	十

[ˌdʒenəˈreɪʃnz] , ['dʒɒnsn] .

generations	,	Johnson	.
几代人	,	约翰逊	.

在随之而来的沉默中，杰夫说道："约翰逊，我们这里已经有十代鬼魂了。"

[ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [mæn] , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] .

The	Stalking	Man	,	they	call	him	.
这	跟踪	男人	,	他们	称呼	他	.

他们称他为"跟踪狂"。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['friːkwəntli] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɪpə(r)] .

I	used	to	see	him	frequently	when	I	was	a	nipper	.
我	用过的	到	看	他	频繁地	什么时候	我	曾是	一个	尼珀	.

我小时候经常见到他。

[hiːz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] ['terəs] [bɪ'twiːn] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] [kɒk] -

He's	supposed	to	walk	on	the	south	terrace	between	sundown	and	cock	-
他是	据称	到	走	在	这	南	阳台	之间	日落	和	公鸡	-

[krəʊ] .

crow	.
乌鸦	.

他应该在日落到鸡鸣之间在南露台上散步。

" ['dʒɒnsn] [stɛərd] ['waɪldli][æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [dʒɪɔf] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] [tuː] [hedz] .

"	Johnson	stared	wildly	at	him	as	though	Geoff	had	sprouted	two	heads	.
"	约翰逊	凝视	疯狂地	在	他	作为	尽管	杰夫	有	发芽	二	头部	.

约翰逊疯狂地盯着他，仿佛杰夫长出了两个脑袋。

" [nəʊ] , [nəʊ][sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	no	sir	,	"	he	said	.
"	不	,	不	先生	,	"	他	说	.

“不，不，先生，”他说。

" [ðɪs] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn] .

"	This	wasn't	a	man	.
"	这	不是	一个	男人	.

“这不是一个男人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

It	was	a	woman	.	"
它	曾是	一个	女士	.	"

那是个女人。

" [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ? " [bɑːkt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	What	happened	next	?	"	barked	the	Colonel	.
"	什么	发生	下一个	?	"	吠叫	这	上校	.

“接下来发生了什么？”上校厉声问道。

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [ðæt] [ai] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] -

"	Well	,	sir	,	I'm	afraid	I	was	so	startled	that	I	stepped	back	into	the	entrance	-
"	出色地	,	先生	,	我是	害怕的	我	曾是	所以	惊慌	那	我	步	后退	进入	这	入口	-

[wei] ;

way	;
方式	;

“先生，恐怕我当时吓了一跳，不小心退回到了门口；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['kɔŋkə] [maɪ] [əˈvɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	when	I	had	conquered	my	aversion	and	returned	,	she	was	gone	.
和	什么时候	我	有	征服	我的	厌恶	和	返回	,	她	曾是	已消失	.

当我克服了厌恶感并返回时，她已经走了。

[ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] .

I	didn't	go	and	look	out	the	window	as	I	should	.
我	没有	去	和	看	出去	这	窗户	作为	我	应该	.

我应该去看看窗外，但我却没有。

[ai][fɪə(r)][ai][wɒz; wəz] ['bædli] ['rætld] .

I	fear	I	was	badly	rattled	.
我	害怕	我	曾是	糟糕	摇晃	.

我恐怕当时受到了严重的惊吓。

[ai] [keɪm] [streɪt] [ˌʌp'steəz] .
I came straight upstairs .
我 来了 直的 楼上 .

我直接上楼了。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [slaɪst] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌnt] [naɪf] .
" You might have sliced the apprehension in that room with a blunt knife .
" 你 可能 有 切片 这 忧虑 在 那 房间 和 一个 钝 刀 .

“你或许可以用一把钝刀切开房间里的恐惧气氛。”

['nəʊbədi] [muːvd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['waɪdnd] [aɪz] .
Nobody moved , except to turn their heads to one another with widened eyes .
无人 已搬 , 除了 到 转动 他们的 头部 到 一 其他 和 扩大 眼睛 .

除了彼此瞪大眼睛转头相视之外，没有人动弹。

[ai] [wet] [maɪ] [lɪps] [ðen] .
I wet my lips then .
我 湿的 我的 嘴唇 然后 .

然后我舔了舔嘴唇。

" [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] [frɒm; frəm] ['eksɪtə(r)] ['pɑːrvə] , " [ai] [sed] .
" The barmaid from Exeter Parva , " I said .
" 这 招待员 从 埃克塞特 小 , " 我 说 .

“是埃克塞特帕瓦酒吧的女招待，”我说。

" [ðev] [aɪ'dentɪfaɪd] [dʒiɔf] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] ,
" They've identified Geoff from something he left behind ,
" 他们有 已识别 杰夫 从 某物 他 左边 在后面 ,

“他们通过杰夫留下的东西确认了他的身份。”

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [wɜːd] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
and sent the word down here to check on the castle .
和 发送 这 单词 向下 这里 到 查看 在 这 城堡 .

然后派人下来查看城堡的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] , [wen] [ðeɪ] [njuː] [ə'baʊt] [dʒiɔf] ,
It would occur to them at once , when they knew about Geoff ,
它 会 发生 到 他们 在 一次 , 什么时候 他们 知道 关于 杰夫 ,

当他们知道杰夫的事后，就会立刻想到这一点。

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] .
that we might make for such a sanctuary .
那 我们 可能 制作 为了 这样的 一个 避难所 .

我们可以为这样一个庇护所建造一个。

[ðev] [sent] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [griːn] - [hɔːnd] ['ɒktəpəs] , [ænd; ənd] [ɪts] [h'eəd] [aʊt]
They've sent the word to that fearful green - horned octopus , and it's hared out
他们有 发送 这 单词 到 那 可怕 绿色的 - 有角的 章鱼 , 和 它是 哈雷德 出去
[hɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
here to investigate .
这里 到 调查 .

他们已经把消息传达给了那只胆小的、未经驯服的章鱼，它已经飞奔到这里来调查了。

[wɪr] ['pɪnpɔɪntɪd] [naʊ] , [lædz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ɒv; əv] [kweɪl] [ɒn] [æn; ən] ['əʊpən] [mɑːʃ] .
We're pinpointed now , lads , like a covey of quail on an open marsh .
是 精确定位 现在 , 小伙子们 , 喜欢 一个 蜂群 的 鹌鹑 在 一个 打开 沼泽 .

伙计们，我们现在就像一群在开阔沼泽地上被盯上的鹌鹑一样，被锁定了位置。

" ['kɜːn(ə)l] ['bedfəd] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mænˌlɪkər] .
" Colonel Bedford was holding a Mannlicher .
" 上校 贝德福德 曾是 保持 一个 曼利彻 .

贝德福德上校当时拿着一支曼利彻步枪。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bəʊlt] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

He	opened	the	bolt	with	a	snap	.
他	打开	这	螺栓	和	一个	折断	.

他啪的一声打开了门栓。

" [ləʊd] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Load	up	,	my	boys	,	"	he	said	.
"	加载	向上	,	我的	男孩们	,	"	他	说	.

“伙计们，装弹！”他说。

" [ləʊd] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] .

"	Load	'	em	all	up	,	and	then	let's	have	some	food	.
"	加载	-	呃	全部	向上	,	和	然后	我们来吧	有	一些	食物	.

“把它们都装上车，然后我们吃点东西。”

[ðə; ði] [kən'demd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [iːt] [ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] .

The	condemned	may	as	well	eat	a	hearty	meal	.
这	谴责	可能	作为	出色地	吃	一个	爽朗	一顿饭	.

被判死刑的人不妨吃顿丰盛的晚餐。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	XIX
"	章	十九

第十九章

[sə'praɪzɪŋli] , [wiː; wi] [ɔːl] [slept] ['veri] [wel] [ðæt] [naɪt] .

Surprisingly	,	we	all	slept	very	well	that	night	.
出奇	,	我们	全部	睡着了	非常	出色地	那	夜晚	.

出乎意料的是，那天晚上我们都睡得很好。

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] ([seɪv] [dʒiɔf] [ænd; ənd]['mɛəriən]) [tʊk] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][æt; ət]

Each	of	us	(	save	Geoff	and	Marion	)	took	an	hour	and	a	half	at
每个	的	我们	(	节省	杰夫	和	玛丽昂	)	采取	一个	小时	和	一个	一半	在

['sentri] - [gəʊ] ,

sentry	-	go	,
哨兵	-	去	,

除了杰夫和玛丽昂之外，我们每个人都花了90分钟在哨兵岗哨工作。

['rəʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [əʊld] [pleɪs] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ]

roaming	through	the	monstrous	old	place	peering	out	of	windows	and	jumping
漫游	通过	这	滔天	老的	地方	窥视	出去	的	视窗	和	跳

[æt; ət] ['evri] [kriːk] ;

at	every	creak	;
在	每一个	吱嘎声	;

在阴森恐怖的古老建筑里游荡，从窗户向外窥视，听到任何吱嘎声都会吓一跳；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [tʊə(r)][ɒv; əv]['djuːti][aɪ] [slept] ['driːmlɪsli] [ænd; ənd]

but	before	and	after	my	own	tour	of	duty	I	slept	dreamlessly	and
但	前	和	后	我的	自己的	旅游	的	责任	我	睡着了	无梦地	和

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

但在我服役前后，我都睡得很安稳，没有做梦。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [dʌn] ['laɪkwaɪz] .

and	found	in	the	morning	that	the	others	had	done	likewise	.
和	成立	在	这	早晨	那	这	其他的	有	完毕	同样地	.

第二天早上发现其他人也做了同样的事情。

[wiː; wi] ['fɔːgæðə] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

We	foregathered	at	the	breakfast	table	,
我们	聚集	在	这	早餐	桌子	,

我们围坐在餐桌旁吃早餐，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['tʃɪəf(ə)l] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt]

which	was	placed	in	the	center	of	a	broad	cheerful	beam	of	sunlight	that
哪个	曾是	放置	在	这	中心	的	一个	广阔	快乐	光束	的	阳光	那

[lɑːnst] [daʊn] [θruː] [eɪdʒ] - [əʊld] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

lanced	down	through	age	-	old	panes	of	glass	,
刺破	向下	通过	年龄	-	老的	窗格	的	玻璃	,

它位于一束宽阔明媚的阳光中央，这束阳光透过古老的玻璃窗倾泻而下。

[ænd; ənd][wiː; wi][et; eɪt] [tɪnd] [miːt] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɪð] ['hʌni] [ænd; ənd] [mʌgz] [ɒv; əv] [wel] -

and	we	ate	tinned	meat	and	biscuits	with	honey	and	mugs	of	well	-
和	我们	吃	罐装	肉	和	饼干	和	蜂蜜	和	马克杯	的	出色地	-

[kriːmd] ['kɒfi] ,

creamed	coffee	,
奶油	咖啡	,

我们吃了罐头肉、蘸着蜂蜜的饼干，还喝了好几杯加了浓奶油的咖啡。

[wɪð] [æz; əz] ['eksələnt] ['æpitait] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

with	as	excellent	appetites	as	one	could	wish	for	.
和	作为	出色的	食欲	作为	一	可以	希望	为了	.

胃口好得令人难以置信。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['dʒɒnsn] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [pɪg] - ['stɪkɪŋ] [spiə]

When	the	meal	was	done	,	Johnson	picked	up	one	of	the	long	pig	-	sticking	spears
什么时候	这	一顿饭	曾是	完毕	,	约翰逊	挑选	向上	一	的	这	长的	猪	-	粘性	长矛

[ænd; ənd] [heft] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	hefted	it	,
和	举起	它	,

饭后，约翰逊拿起一根长长的烤猪叉，掂了掂。

['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] .

trying	the	balance	.
尝试	这	平衡	.

试图找到平衡点。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][stæb][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃəʊt] , ['sɑːdʒənt] ? " [ɑːskt] ['ælɪk] .

"	Going	to	stab	us	a	shoat	,	Sergeant	?	"	asked	Alec	.
"	去	到	刺	我们	一个	小猪	,	军士	?	"	问	亚历克	.

“你打算捅我们一刀吗，警官？”亚历克问道。

" [nəʊ][sɜː(r)] .

"	No	sir	.
"	不	先生	.

“不，先生。”

[ɪts] [ðæt] [aɪ] [kænt] [ə'baɪd] ['faɪrɑːrmz] ,

It's	that	I	can't	abide	firearms	,
它是	那	我	不能	遵守	枪支	,

问题在于我无法容忍枪支。

[waɪl] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [gʊd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,

while	fifty	years	ago	I	was	rather	good	with	one	of	these	,
尽管	五十	年	前	我	曾是	相当	好的	和	一	的	这些	,

五十年前，我在这方面还算擅长。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bəʊstɪŋ] .

if	I	may	say	so	without	boasting	.
如果	我	可能	说	所以	没有	吹嘘	.

恕我直言，我并非自夸。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [velt] [ænd; ənd][traɪ]['aʊə(r)] [lʌk] [æt; ət]['raɪdɪŋ]

A	number	of	us	used	to	go	out	on	the	veld	and	try	our	luck	at	riding
一个	数字	的	我们	用过的	到	去	出去	在	这	草原	和	尝试	我们的	运气	在	骑术

[daʊn] [smɔːl] ['æntɪləʊp] ,

down	small	antelope	,
向下	小的	羚羊	,

我们当中有些人过去常常到草原上去，试试运气骑马猎杀小羚羊。

[ɒn] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [bʊrz] [left] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

on	days	when	the	Boers	left	us	alone	,	you	know	,	sir	.
在	天	什么时候	这	布尔人	左边	我们	独自的	,	你	知道	,	先生	.

你知道，先生，在布尔人没有骚扰我们的日子里。

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [stɪl] [wiːld] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] - ['ʌnz] — ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

I	think	I	could	still	wield	one	with	the	best	of	you	young	'	uns	—	begging	your
我	思考	我	可以	仍然	挥	一	和	这	最好的	的	你	年轻的	-	联合国	—	乞讨	你的

['pɑːd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

我觉得我仍然可以和你们这些年轻人中的佼佼者一较高下——恕我直言，

[aɪm][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .

I'm	sure	,	sir	.
我是	当然	,	先生	.

我确定，先生。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [baʊnst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	The	Colonel	bounced	out	of	his	chair	.
"	这	上校	弹跳	出去	的	他的	椅子	.

上校猛地从椅子上跳了起来。

" [laɪn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['wepənz] ['ɪʃuː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Line	up	for	weapons	issue	,	"	he	cried	.
"	线	向上	为了	武器	问题	,	"	他	哭	.

“排队领取武器！”他喊道。

" [huz] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hænd(ə)l][maɪ] ['elɪfənt] [gʌn] ? "

"	Who's	tough	enough	to	handle	my	elephant	gun	?	"
"	谁是	艰难的	足够的	到	处理	我的	大象	枪	?	"

“谁够胆驾驭我的猎象枪？”

" [wɪl] ['tʃestə(r)] , " [sed] ['mɛəriən] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [nɒd] .

"	Will	Chester	,	"	said	Marion	,	with	a	grim	nod	.
"	将要	切斯特	,	"	说	玛丽昂	,	和	一个	严峻	点头	.

“威尔·切斯特，”玛丽昂神情严肃地点了点头说道。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hevɪst] [piːs] [ɒv; əv] ['bɛdfərdz] [ɑː'tɪlərɪ] [ænd; ənd] [tuː]

I	was	then	presented	with	the	heaviest	piece	of	Bedford's	artillery	and	two
我	曾是	然后	呈现	和	这	最重	片	的	贝德福德的	炮兵	和	二

['pɔkɪtful] [ɒv; əv] [ʃelz] .

pocketfuls	of	shells	.
口袋里装满了	的	贝壳	.

然后，我被授予了贝德福德最重的一门火炮和两袋炮弹。

['dɒktə(r)][dʒɒn] [druː] [ðə; ði] ['mænˌlɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [əʊld]

Doctor	John	drew	the	Mannlicher	and	the	Colonel	himself	took	a	murderous	old
医生	约翰	画	这	曼利彻	和	这	上校	他自己	采取	一个	杀人犯	老的

- - - [wɪð] [wɪtʃ] [id] [wʌns] ['hʌntɪd] [bɪg] [geɪm] .

450	-	400	with	which	he'd	once	hunted	big	game	.
-	-	-	和	哪个	他会	一次	猎杀	大的	游戏	.

约翰医生拔出了曼利彻步枪，而上校本人则拿起了一支凶猛的老式 450-400 步枪，他曾经用这支步枪猎杀过大型猎物。

['mɛəriən][hæd; həd][ə; eɪ] [lait] ['spɔːtɪŋ] ['raɪf(ə)l] .

Marion	**had**	**a**	**light**	**sporting**	**rifle**	**.**
玛丽昂	有	一个	光	体育	步枪	.

玛丽昂有一支轻型运动步枪。

[dʒɪɔf] [ænd; ənd]['ælɪk] , [huː] [staɪld] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['hæmstrʌŋ] [brɪ'geɪd] , [kʊd; kəd] ['ɒbviəsli] [nɒt]

Geoff	**and**	**Alec**	**,**	**who**	**styled**	**themselves**	**the**	**Hamstrung**	**Brigade**	**,**	**could**	**obviously**	**not**
杰夫	和	亚历克	,	WHO	风格	他们自己	这	腿筋	旅	,	可以	明显地	不是

['hænd(ə)l]['raɪflz] ;

handle	**rifles**	**;**
处理	步枪	;

杰夫和亚历克自称"跛脚旅"，显然不会使用步枪；

[bʌt; bət]['ælɪk] [θrʌst] [tuː] [kəʊlt] . 45s [θruː] [hɪz; ɪz][belt] ,

but	**Alec**	**thrust**	**two**	**Colt**	**.**	**45s**	**through**	**his**	**belt**	**,**
但	亚历克	推力	二	小马	.	45s	通过	他的	腰带	,

但亚历克却将两把柯尔特.45手枪插进了腰带里。

[ænd; ənd] [dʒɪɔf] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hʌntɪŋ] [naɪf] — " [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .

and	**Geoff**	**was**	**allowed**	**to**	**wear**	**a**	**long**	**hunting**	**knife**	**—**	**"**	**just**	**in**	**case**	**.**
和	杰夫	曾是	允许	到	穿	一个	长的	打猎	刀	—	"	只是	在	案件	.

杰夫被允许佩戴一把长猎刀——"以防万一"。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['aʊtfɪtɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['ʌðə(r)z] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] [ə'piːs] ,

"	**The**	**Colonel**	**outfitted**	**each**	**of**	**us**	**others**	**with**	**one**	**or**	**two**	**revolvers**	**apiece**	**,**
"	这	上校	配备	每个	的	我们	其他的	和	一	或者	二	左轮手枪	一块	,

"上校给我们每个人都配发了一两支左轮手枪，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːs(ə)ld] [aʊt] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	**we**	**parceled**	**out**	**plenty**	**of**	**ammunition**	**.**
和	我们	包裹	出去	很多	的	弹药	.

我们分发了大量弹药。

['iːv(ə)n] ['dʒɒnsn] [hæd; həd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] . - ['tɑːgɪt] ['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪs] [ɒv; əv] [spiə] .

Even	**Johnson**	**had**	**to**	**add**	**a**	**.**	**22**	**target**	**pistol**	**to**	**his**	**brace**	**of**	**spears**	**.**
甚至	约翰逊	有	到	添加	一个	.	-	目标	手枪	到	他的	支撑	的	长矛	.

就连约翰逊也得在他的双矛装备中再添一把.22口径的靶枪。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['bedfəd] , " [hɪrz] [haʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Now**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Colonel**	**Bedford**	**,**	**"**	**here's**	**how**	**I**	**see**	**it**	**.**
"	现在	然后	,	"	说	上校	贝德福德	,	"	这里是	如何	我	看	它	.

"那么，"贝德福德上校说，"我是这么看的。"

[wɪr] [ɪn][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [fɔː(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn] : [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˌʌn'bɜːrnəbəl] ,

We're	**in**	**as**	**good**	**a**	**place**	**as**	**any**	**for**	**hanging**	**on**	**:**	**the**	**place**	**is**	**unburnable**	**,**
是	在	作为	好的	一个	地方	作为	任何	为了	绞刑	在	:	这	地方	是	不可燃的	,

我们现在所处的位置算是比较好的，可以继续待下去：这里不会着火。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [sək'sesɪv] [weɪvz] — [fɜːst] ['faɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

and	**we**	**can**	**hold**	**it**	**against**	**successive**	**waves**	**—**	**first**	**fighting**	**on**	**the**	**ground**
和	我们	能	抓住	它	反对	连续	波浪	—	第一的	斗争	在	这	地面

[flɔː(r)] ,

floor	**,**
地面	,

我们可以抵挡住一波又一波的进攻——首先在地面作战，

[ðen] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , [hɔːl][baɪ][hɔːl][ænd; ənd] [ruːm] [baɪ] [ruːm] ,

then	**retreating**	**to**	**this**	**one**	**,**	**hall**	**by**	**hall**	**and**	**room**	**by**	**room**	**,**
然后	撤退	到	这	一	,	大厅	经过	大厅	和	房间	经过	房间	,

然后，他们逐个走廊、逐个房间地退回到这里。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wen] [θɪŋz] ['riːəli] [grəʊ] [hɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['ɒntə] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [meɪk]

and	finally	when	things	really	grow	hot	we	can	get	onto	the	roof	and	make
和	最后	什么时候	事物	真的	生长	热的	我们	能	得到	到	这	屋顶	和	制作

[ə; eɪ] [faɪt] [ðeə(r)] .

a	fight	there	.
一个	斗争	那里	.

最后，当情况真的变得非常紧张时，我们可以爬上屋顶，在那里打一架。

[wɪr] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] ['set(ə)lmənt] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wəʊnt]

We're	far	enough	away	from	any	settlement	that	the	noise	of	a	battle	won't
是	远的	足够的	离开	从	任何	沉降	那	这	噪音	的	一个	战斗	惯于

['kæri] [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

carry	except	by	a	freak	of	the	wind	.
携带	除了	经过	一个	怪物	的	这	风	.

我们离任何居民点都很远，除非遇到极端的风，否则战斗的声音不会传过来。

[wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['praɪvət] [wɔː(r)] . "

We	can	have	a	nice	private	war	.	"
我们	能	有	一个	好的	私人的	战争	.	"

我们可以打一场私人战争。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɛəriən] , " [duː; də] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [naɪs] ['praɪvət] [wɔː(r)] ?

"	But	,	"	interrupted	Marion	,	"	do	we	want	a	nice	private	war	?
"	但	,	"	中断	玛丽昂	,	"	做	我们	想	一个	好的	私人的	战争	?

“但是，”玛丽昂打断道，“我们想要一场漂亮的私人战争吗？”

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [pʌb'lɪsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dəʊnt] .

I	think	we	should	want	publicity	for	it	,	because	they	don't	.
我	思考	我们	应该	想	宣传	为了	它	,	因为	他们	不	.

我认为我们应该争取宣传，因为他们没有。

[d'juː] [siː] ?

D'you	see	?
你	看	?

你看到了吗?

[aɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [mes] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] . "

I'm	for	dragging	the	whole	mess	into	the	open	.	"
我是	为了	拖拽	这	所有的	混乱	进入	这	打开	.	"

我赞成把所有事情都公之于众。

" [ænd; ənd] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['luːni] [bɪn] , " [sed] ['ælɪk] .

"	And	end	in	a	loony	bin	,	"	said	Alec	.
"	和	结尾	在	一个	疯子	垃圾桶	,	"	说	亚历克	.

“最后被送进精神病院，”亚历克说。

" [nəʊ] , [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [raɪt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] : [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

"	No	,	the	Colonel's	right	as	far	as	he	goes	:	this	is	the	place	to	make	a
"	不	,	这	上校的	正确的	作为	远的	作为	他	去	:	这	是	这	地方	到	制作	一个

[stænd] ,

stand	,
站立	,

“不，上校说的没错，就他而言：这里是应该坚守阵地的地方。”

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi] [kænt] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ['ðæt|] [biː; bi] [seɪf] ,

and	since	we	know	we	can't	escape	to	anywhere	in	this	island	that'll	be	safe	,
和	自从	我们	知道	我们	不能	逃脱	到	任何地方	在	这	岛	那将	是	安全的	,

既然我们知道在这个岛上没有一个安全的地方可以逃走，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɒp] [hɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [faɪt] .

we	may	as	well	stop	here	to	make	our	fight	.
我们	可能	作为	出色地	停止	这里	到	制作	我们的	斗争	.

我们不妨就此打住，展开我们的战斗。

[ðeɪ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ˌjuː 'es] , [maɪnd] [juː; jʊ]

They	aren't	going	to	bring	down	a	blooming	brigade	to	eliminate	us	,	mind	you
他们	不是	去	到	带来	向下	一个	盛开	旅	到	排除	我们	,	头脑	你

; [ðel] [θɪŋk] ,

;	they'll	think	,
;	他们会	思考	,

请注意，他们不会派出一支庞大的队伍来消灭我们；他们会想，

- [hɑː] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli]['sev(ə)n] , [wiːl; wil][dʒʌst] [send] [raʊnd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][pɪp] - [ɪm] . -

-	Ha	,	there's	only	seven	,	we'll	just	send	round	a	score	or	so	to	pip	'	em	.	'
-	哈	,	有	仅有的	七	,	出色地	只是	发送	圆形的	一个	分数	或者	所以	到	管道	-	呃	.	-

“哈，只有七个人，我们派出十几个人就能赢他们。”

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɪv] [æn; ən] ['ɑːsənl] [hɪə(r)] . "

They	don't	know	we've	an	arsenal	here	.	"
他们	不	知道	我们已经	一个	兵工厂	这里	.	"

他们不知道我们这里有军火库。

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , " [sed] [dʒɪɔf] [ɪk'saɪtɪdli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

"	And	meanwhile	,	"	said	Geoff	excitedly	,	waving	his	pipe	,
"	和	同时	,	"	说	杰夫	兴奋地	,	挥手	他的	管道	,

“与此同时，”杰夫兴奋地挥舞着烟斗说道，“

" [æroʊld] [smɪf] [ɪn] ['bɜːmɪŋəm] [wɪl] [biː; bi] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kruː] .

"	Arold	Smiff	in	Birmingham	will	be	gathering	his	crew	.
"	阿罗德	嗅	在	伯明翰	将要	是	采集	他的	全体人员	.

“伯明翰的阿罗德·史密夫将召集他的船员。”

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm] — [haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [wɪl] ? "

If	we	give	him	—	how	long	would	you	say	,	Will	?	"
如果	我们	给	他	—	如何	长的	会	你	说	,	将要	?	"

如果我们给他——你觉得能给他多久，威尔?

" [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , ['meɪbi] .

"	Another	couple	of	days	,	maybe	.
"	其他	夫妻	的	天	,	或许	.

“或许还要过几天。”

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [triːt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θʌgz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [saʊnd] [hɪm] [aʊt]

He's	got	to	treat	each	of	those	thugs	to	a	drink	or	two	and	sound	him	out
他是	得到	到	对待	每个	的	那些	暴徒	到	一个	喝	或者	二	和	声音	他	出去

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]['haiəz] [hɪm] .

before	he	hires	him	.
前	他	招聘	他	.

他得请那些恶棍每人喝上一两杯，试探一下他们的底细，然后再决定是否雇用他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

It	will	take	a	few	days	.
它	将要	拿	一个	很少	天	.

需要几天时间。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] .

Besides	,	he	thinks	he's	got	a	week	at	least	.
除了	,	他	思考	他是	得到	一个	星期	在	至少	.

此外，他认为他至少还有一周的时间。

[aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [miː'ændərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ɪŋgləɪnd] ['getɪŋ] [nems] .

I'm	supposed	to	be	meandering	over	England	getting	names	.
我是	据称	到	是	弯曲	超过	英格兰	获得	姓名	.

我应该漫无目的地浏览英格兰，收集名字。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [skiːmz] [aʊt] , [tuː] . "

And	I'm	afraid	that	scheme's	out	,	too	.	"
和	我是	害怕的	那	方案的	出去	,	也	.	"

恐怕这个计划也行不通了。

" , . . .

"	P'raps	,	p'raps	.	.	.
"	或许	,	或许	.	.	.

或许，或许.....

[wel] , [seɪ] [wiː; wi] [gɪv] [æroʊld][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [fəʊn] [hɪm] — [frɒm; frəm]

well	,	say	we	give	Arold	a	couple	of	days	,	and	then	phone	him	—	from
出色地	,	说	我们	给	阿罗德	一个	夫妻	的	天	,	和	然后	电话	他	—	从

['eksɪtə(r)]['pɑːrvə] ,

Exeter	Parva	,
埃克塞特	小	,

好吧，假设我们给阿罗德几天时间，然后从埃克塞特帕瓦给他打电话，

[lets] [seɪ] — [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtlɔːz] [daʊn] [hɪə(r)][ə; eɪ] - ['wuːpɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kʌsɪn] - [ɪn]

let's	say	—	to	bring	his	outlaws	down	here	a	-	whoopin	'	and	a	-	cussin	'	in
我们来吧	说	—	到	带来	他的	亡命之徒	向下	这里	一个	-	痛击	-	和	一个	-	咒骂	-	在

[ə; eɪ] [bʌntʃ] .

a	bunch	.
一个	束	.

比如说——把他的亡命之徒们带到这里来，让他们又打又骂。

[haʊz] [ðæt] ?

How's	that	?
怎么样	那	?

怎么样?

[ðeɪ] [rɔː(r)][ɪn] , [mɒp] [ʌp] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [juː'zəːpə] [ɪn] [saɪt] ,

They	roar	in	,	mop	up	practically	all	the	usurpers	in	sight	,
他们	吼	在	,	拖把	向上	几乎	全部	这	篡位者	在	视线	,

他们咆哮着冲进来，几乎将目之所及的所有篡位者全部消灭殆尽。

[ðen] [wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliənz][ænd; ənd] [tel] - [ɪm] .

then	we	catch	a	few	of	the	aliens	and	tell	'	em	.
然后	我们	抓住	一个	很少	的	这	外星人	和	告诉	-	呃	.

然后我们抓住几个外星人，告诉他们。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] .

'	This	is	a	sample	.
-	这	是	一个	样本	.

这是个例子。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['stɪkɪŋ] .

We	can	see	you	,	so	there's	no	use	your	sticking	.
我们	能	看	你	,	所以	有	不	使用	你的	粘性	.

我们能看到你，所以你粘着也没用。

[skræm] ! -

Scram	!	'
紧急停止	!	-

快跑!

[haʊz] [ðæt] ? "

How's	that	?	"
怎么样	那	?	"

怎么样?

" ['dændi] , ['dændi] .
" Dandy , dandy .
" 花花公子 , 花花公子 .

“太棒了，太棒了。”

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][tuː; tə] [fəʊn] [æroʊld] .
Except for the little matter of getting out of here to phone Arold .
除了 为了 这 小的 事情 的 获得 出去 的 这里 到 电话 阿罗德 .

除了离开这里去给阿罗德打电话这件小事之外。

[wɒt] [ɪf] [wɪr] [sə'raʊndɪd] ? "
What if we're surrounded ? "
什么 如果 是 包围 ? "

如果我们被包围了怎么办?

" [əʊ] , ['hɛlz] ['tɪŋklɪŋ] [belz] !
" Oh , hell's tinkling bells !
" 哦 , 地狱的 叮叮当当 铃铛 !

“哦，地狱的钟声响起！”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [red] ['ɪndʒən] [blʌd] ?
Where's your red Injun blood ?
在哪里? 你的 红色的 印第安人 血 ?

你的印第安血统呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [liːv] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪv] .
But if you like , one of us can leave now , before they arrive .
但 如果 你 喜欢 , 一 的 我们 能 离开 现在 , 前 他们 到达 .

但如果你愿意，我们中的一人可以在他们到达之前现在就离开。

[hiː; hi][kæn; kən]['kɒntækt][æroʊld] , [hæv; həv][hɪm] ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
He can contact Arold , have him hurry it up ,
他 能 接触 阿罗德 , 有 他 匆忙 它 向上 ,

他可以联系阿罗德，让他加快速度。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)] [tuː] [kætʃ] [ðə; ði] [bi'siːdʒə] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
and in a day or two catch the besiegers in the rear .
和 在 一个 天 或者 二 抓住 这 围攻者 在 这 后部 .

一两天内就能从后方抓住围攻者。

" [dʒɪɔf] [wɒz; wəz]['dʒuːbɪlənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɜːvə(r)] [rʌbd] [ɒf] [ɒn][ˌem 'iː] .
" Geoff was jubilant , and some of his fervor rubbed off on me .
" 杰夫 曾是 喜庆 , 和 一些 的 他的 热情 摩擦 离开 在 我 .

“杰夫兴高采烈，他的热情也感染了我。”

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

[wiːl; wil] [drɔː] [strɔːz] . "
We'll draw straws . "
出色地 画 吸管 . "

我们抽签决定吧。

" [jʊr; jər] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [tʃɔɪs] , [wɪl] , " [sed] ['ælɪk] .
" You're the logical choice , Will , " said Alec .
" 你是 这 逻辑 选择 , 将要 , " 说 亚历克 .

“威尔，你是最佳人选，”亚历克说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [smɪθ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" You know this Smith , after all .
" 你 知道 这 史密斯 , 后 全部 .

“毕竟，你认识这个史密斯。”

[ðə; ði][plæn][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɪdʒɪn] .
The plan is your pigeon .
这 计划 是 你的 鸽子 .

计划就是你的鸽子。

[juː; jʊ][gəʊ] .
You go .
你 去 .

你去。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['glɑːnsɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz]
" The Colonel was standing by the window , glancing out now and again as
" 这 上校 曾是 常设 经过 这 窗户 , 瞥了一眼 出去 现在 和 再次 作为
[wiː; wi] [tɔːkt] .
we talked .
我们 谈话 .

“我们说话的时候，上校站在窗边，不时地向外张望。”

[hiː; hi] [sed] , " [wʌn] ['mɪnɪt] [tʃæps] .
He said , " One minute chaps .
他 说 , " 一 分钟 小伙子们 .

他说：“还有一分钟，伙计们。”

[kʌm] [hɪə(r)] .
Come here .
来 这里 .

过来。

" [wiː; wi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" We crowded to the window .
" 我们 挤 到 这 窗户 .

我们挤到窗边。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] .
He pointed down to the drive .
他 尖 向下 到 这 驾驶 .

他指了指下面的车道。

['ʃɔːtli] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] ['stuːpɪŋ] [ə'krɒs] [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [stəʊn]
Shortly we saw a man run stooping across an open space in the old stone
不久 我们 锯 一个 男人 跑步 弯腰 穿过 一个 打开 空间 在 这 老的 石头
[ˌbælə'streɪd] .
balustrade .
栏杆 .

不久，我们看到一个男人弯着腰跑过旧石栏杆的空地。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪlɪən] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [kləʊk]
The substance of the alien body seemed to float about him like a flimsy cloak
这 物质 的 这 外星人 身体 似乎 到 漂浮 关于 他 喜欢 一个 脆弱的 披风
[ɒv; əv] ['meni] [k'ʌləz] .
of many colors .
的 许多 颜色 .

那外星人的躯体物质仿佛一件五彩斑斓的轻薄斗篷，漂浮在他周围。

" ['ðer] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] , " [sed] ['bedfəd] .
" They're all along the front , " said Bedford .
" 它们是 全部 沿着 这 正面 , " 说 贝德福德 .

“他们都在前线，”贝德福德说。

" [ɪf] [ðev] ['kʌvəd] [ðə; ði] [bæk] , [lædz] — [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['emɪsəri] [tuː; tə]

" If they've covered the back , lads — it's a bit late for our emissary to

" 如果 他们有 涵盖 这 后退 , 小伙子们 — 它是 一个 少量 晚的 为了 我们的 使者 到

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] .

think of leaving .

思考 的 离开 .

“如果他们已经掩护好后方，伙计们——我们的使者现在想离开就有点晚了。”

" [wiː; wi] [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , ['pɪərɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [frʌnt]

" We spread out over the house , peering cautiously out of windows at front

" 我们 传播 出去 超过 这 房子 , 窥视 谨慎地 出去 的 视窗 在 正面

[ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] .

and back and sides .

和 后退 和 侧面 .

“我们分散在房子各处，小心翼翼地从前后左右的窗户向外张望。

[ðen] [wiː; wi] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] ,

Then we gathered in the upper hall ,

然后 我们 聚集 在 这 上 大厅 ,

然后我们聚集在楼上的大厅里，

[æz; əz] [dɪs'kɒnsələt] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [kɹuːs'eɪdəz] [æz; əz] ['evə(r)] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [grɪm] [skaul] .

as disconsolate a band of crusaders as ever eyed each other with grim scowls .

作为 沮丧的 一个 乐队 的 十字军战士 作为 曾经 眼睛 每个 其他 和 严峻 皱眉 .

一群沮丧至极的十字军战士面面相觑，怒目而视。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] .

We were entirely surrounded .

我们 是 完全 包围 .

我们完全被包围了。

[ðə; ði] [siːdʒ] [wɒz; wəz] [ɒn] .

The siege was on .

这 围城 曾是 在 .

围城开始了。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER XX

章 xx

第二十章

['mɛəriən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rəum] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [dɪ'veləpmənts] [frɒm; frəm]

Marion and the doctor roamed the upper floor , watching developments from

玛丽昂 和 这 医生 漫游 这 上 地面 , 观看 发展 从

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

the windows ;

这 视窗 ;

玛丽昂和医生在楼上走来走去，从窗户观察着事态发展；

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [rʌʃ] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['enəmɪz] - [hedz] .

when the first rush came , they were to fire down on the enemies ' heads .

什么时候 这 第一的 匆忙 来了 , 他们 是 到 火 向下 在 这 敌人 - 头部 .

当第一波进攻来临时，他们要向下射击敌人的头部。

[dʒɪɔf] [wɒz; wəz] [ɪn'skɒnst] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

Geoff was ensconced behind an overturned table at the head of the great

杰夫 曾是 安顿下来 在后面 一个 翻覆 桌子 在 这 头 的 这 伟大的

['steəkeɪs] ,

staircase ,

楼梯 ,

杰夫蜷缩在大楼梯尽头一张翻倒的桌子后面。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] .

so	he	could	at	least	hear	everything	that	occurred	.
所以	他	可以	在	至少	听到	一切	那	发生	.

这样他至少能听到发生的一切。

['ælɪk] , ['dʒɒnsn] , [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiː] [graʊnd] [flɔː(r)] ['gærɪsn] ;

Alec	,	Johnson	,	the	Colonel	and	I	were	the	ground	floor	garrison	;
亚历克	,	约翰逊	,	这	上校	和	我	是	这	地面	地面	驻军	;

亚历克、约翰逊、上校和我负责一楼的驻防工作；

[wiː; wi]['bəʊltɪd] [ɒf] [ðə; ðiː] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɪŋz] [ɪn'taɪəli] ,

we	bolted	off	the	east	and	west	wings	entirely	,
我们	螺栓连接	离开	这	东方	和	西方	翅膀	完全	,

我们把东西两翼完全拆掉了，

['bærɪkeɪdɪŋ] [ðə; ðiː] [dɔːz] [ˌðeə'tuː] [wɪð] [paɪlz] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['seləz] [səʊ] [ðæt] [ɪf]

barricading	the	doors	thereto	with	piles	of	lumber	from	the	cellars	so	that	if
设置路障	这	门	到	和	堆	的	木材	从	这	地窖	所以	那	如果

[ðə; ðiː]['eɪliənz] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['kɑːs(ə)l] ,

the	aliens	broke	into	those	sections	of	the	castle	,
这	外星人	打破	进入	那些	部分	的	这	城堡	,

用地窖里堆放的木材堵住通往城堡的门，这样即使外星人闯入城堡的这些区域，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'veɪl][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] .

it	would	avail	them	little	.
它	会	可用	他们	小的	.

这样做对他们没什么用。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kærid] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɑːmləʊd] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kwɔːtəz]

We	had	already	carried	a	dozen	armloads	of	bottles	up	to	our	quarters
我们	有	已经	携带	一个	打	手臂上的重物	的	瓶子	向上	到	我们的	四分之一

[frɒm; frəm][ðə; ðiː][bɪnz] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,

from	the	bins	below	us	,
从	这	垃圾箱	以下	我们	,

我们已经从下面的垃圾桶里扛了十几大捆瓶子回到我们的住处。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [naʊ] [bʌt; bət] [weɪt] , [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['ekəʊɪŋ]

and	there	seemed	little	we	could	do	now	but	wait	,	there	in	that	echoing
和	那里	似乎	小的	我们	可以	做	现在	但	等待	,	那里	在	那	回声

['empti] [hɔːl] ,

empty	hall	,
空的	大厅	,

而我们现在似乎除了等待之外，别无他法，只能在那空荡荡、回声阵阵的大厅里等待。

[ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [fəʊ] [tʊk] [ðə; ðiː] [ɪ'nɪʃətɪv] .

until	our	foe	took	the	initiative	.
直到	我们的	敌人	采取	这	倡议	.

直到我们的敌人先发制人。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

This	happened	about	eleven	o'clock	that	morning	.
这	发生	关于	十一	点钟	那	早晨	.

这件事发生在那天上午十一点左右。

[wiː; wi] [hɜːd] ['mɛriənz] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ] ,

We	heard	Marion's	warning	cry	,
我们	听到	玛丽昂的	警告	哭	,

我们听到了玛丽昂的警告声，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] ([wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] [biːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ]

and	instantly	sprang	to	our	feet	(	we	had	each	been	sitting	below	a
和	即刻	弹簧	到	我们的	脚	(	我们	有	每个	到过	坐着	以下	一个

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我们立刻跳了起来（我们之前都坐在窗户下面），

['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'læks]) [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

trying	to	relax	)	and	looked	out	.
尝试	到	放松	)	和	看起来	出去	.

他试图放松下来，向外望去。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] ['ælɪk] .

I	was	at	the	front	of	the	house	with	Alec	.
我	曾是	在	这	正面	的	这	房子	和	亚历克	.

我和亚历克当时在房子前面。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒnstrəs] [biːst] - [fəʊk] [kʌm] ['lʌmbərɪŋ]

I	saw	some	fifteen	or	eighteen	of	the	monstrous	beast	-	folk	come	lumbering
我	锯	一些	十五	或者	十八	的	这	滔天	兽	-	民间	来	伐木

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['əʊpən]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [draɪv] .

across	the	open	spaces	between	the	house	and	the	drive	.
穿过	这	打开	空间	之间	这	房子	和	这	驾驶	.

我看到大约十五到十八个可怕的兽人蹒跚地穿过房子和车道之间的空地。

[aɪ] [smæʃt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌliənd] ['wɪndəʊ] [wɪð] [maɪ] ['elɪfənt] [gʌn] [ænd; ənd]

I	smashed	a	pane	of	glass	in	the	mullioned	window	with	my	elephant	gun	and
我	粉碎	一个	窗格	的	玻璃	在	这	带竖框的	窗户	和	我的	大象	枪	和

[let][flaɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst] - .

let	fly	at	the	foremost	surper	.
让	飞	在	这	首先	-	.

我用我的猎枪砸碎了带格栅窗户上的一块玻璃，然后向最前面的晚餐开火。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['beli] ,

He	caught	the	charge	right	in	the	belly	,
他	捕捉	这	收费	正确的	在	这	腹部	,

他正中腹部，挨了这一击。

[ænd; ənd] [went] [hiːlz] - ['əʊvə(r)] - [hed] ['bækwəd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [dɑːk] [lɪmz]

and	went	heels	-	over	-	head	backward	to	lie	in	a	tangle	of	dark	limbs
和	去	高跟鞋	-	超过	-	头	落后	到	说谎	在	一个	纠纷	的	黑暗的	四肢

[ænd; ənd] ['bɒdi] ,

and	body	,
和	身体	,

然后他双脚朝天翻了个跟头，向后倒去，躺在一堆纠缠在一起的黑色肢体和身体里。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] ['eɪliən] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['flikə] [ænd; ənd] [went] [aʊt]

above	which	the	mortally	wounded	alien	grew	pale	and	flickered	and	went	out
多于	哪个	这	致命的	受伤	外星人	生长	苍白	和	闪烁	和	去	出去

[wɪð] [ə; eɪ] ['spʌtə(r)] .

with	a	sputter	.
和	一个	发出嘶嘶声	.

上方，身负重伤的外星人脸色苍白，忽明忽暗，最终断气而亡。

[aɪ] [let] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['bærəl] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [riː'ləʊdid] ['heɪstɪli] ,

I	let	off	the	second	barrel	at	another	and	reloaded	hastily	,
我	让	离开	这	第二	桶	在	其他	和	重新加载	草草	,

我向另一处目标射出第二发子弹，然后匆忙重新装弹。

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [aɪ'd]['teɪkən] [ðɪs] [greɪt] ['ʃəʊldə(r)] - ['pʌnɪʃɪŋ] [gʌn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][wʌn]

thanking	the	powers	that	I'd	taken	this	great	shoulder	-	punishing	gun	rather	than	one
谢谢	这	权力	那	ID	已采取	这	伟大的	肩膀	-	惩罚	枪	相当	比	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [les] [ɪ'fektɪv] ['raɪflz] ;

of	the	lighter	and	less	effective	rifles	;
的	这	打火机	和	较少的	有效的	步枪	;

感谢上苍，我选择了这支威力巨大的、扛在肩上很重的枪，而不是那些更轻便、威力较小的步枪；

[ɪts] [ləʊd] [wʊd] [stɒp] [ə; eɪ][mæn]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wu:nd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɔ:t(ə)l] ,

its	load	would	stop	a	man	even	if	the	wound	was	not	mortal	,
它是	加载	会	停止	一个	男人	甚至	如果	这	伤口	曾是	不是	凡人	,

即使伤势并非致命，其威力也足以使人停止行动。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [maɪ] ['dʌb(ə)l] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['hændikæpt] [ə'bʌv] [maɪ] [frendz] .

and	I	with	my	double	vision	was	handicapped	above	my	friends	.
和	我	和	我的	双倍的	想象	曾是	残疾人	多于	我的	朋友们	.

由于我的复视，我比我的朋友们处于劣势。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ]

It	was	often	difficult	for	me	to	locate	the	vital	points	in	a	running
它	曾是	经常	难的	为了	我	到	定位	这	必不可少的	积分	在	一个	跑步

['pʌpɪt] ,

puppet	,
木偶	,

我常常很难找到奔跑的木偶的关键点，

[wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] [dis'tend] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [θru:] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

when	the	body	about	him	was	distending	and	wavering	through	half	-	a	-	dozen
什么时候	这	身体	关于	他	曾是	膨胀	和	摇摆不定	通过	一半	-	一个	-	打

['hɒrəb(ə)l] [ʃeɪps] .

horrible	shapes	.
可怕	形状	.

当他周围的身体膨胀并摇曳成六种可怕的形状时。

[ai] [stɒpt] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æz; əz] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

I	stopped	another	pair	of	them	in	as	many	seconds	,
我	停止	其他	一对	的	他们	在	作为	许多	秒	,

几秒钟之内，我又拦下了另一对。

[ðen] [dru:] [maɪ] [tu:] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['faɪə(r)][fɜ:st][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

then	drew	my	two	revolvers	and	began	to	fire	first	one	and	then	the	other	,
然后	画	我的	二	左轮手枪	和	开始	到	火	第一的	一	和	然后	这	其他	,

然后我拔出两把左轮手枪，先开一把枪，再开另一把枪。

[ˌæmbɪ'dɛkstrəsli] , [laɪk][waɪld] [bɪl] ['hɪkɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [fɪlmz] .

ambidextrously	,	like	Wild	Bill	Hickock	in	the	films	.
左右手都能熟练地	,	喜欢	荒野	账单	希科克	在	这	电影	.

像电影里的"狂野比尔"希科克那样左右开弓。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ʃɒts] [ai] ['weɪstɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] ['bærɑ:ʒ] .

I	don't	know	how	many	shots	I	wasted	,	but	it	was	a	bloody	barrage	.
我	不	知道	如何	许多	镜头	我	浪费	,	但	它	曾是	一个	血腥	弹幕	.

我不知道浪费了多少子弹，但那真是一场血腥的扫射。

[ðæt] [fɜ:st] [tʃɑ:dʒ] ['lɑ:stɪd][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['mɪnɪts] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] .

That	first	charge	lasted	no	more	than	three	minutes	,	I	should	judge	.
那	第一的	收费	持续	不	更多的	比	三	分钟	,	我	应该	法官	.

我估计第一次充电持续时间不超过三分钟。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [kwaɪt] [baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [nəʊts] ['ɑ:ftə(r)] ,

They	were	taken	quite	by	surprise	,	and	comparing	notes	after	,
他们	是	已采取	相当	经过	惊喜	,	和	比较	笔记	后	,

他们感到非常意外，事后交换了意见。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['bɒðəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn] [gʌnz] [drɔːn]

we	discovered	that	they	had	not	even	bothered	to	have	their	own	guns	drawn
我们	发现	那	他们	有	不是	甚至	烦恼	到	有	他们的	自己的	枪支	绘制

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] [ə'tæk] .

when	they	began	their	attack	.
什么时候	他们	开始	他们的	攻击	.

我们发现，他们在发动攻击时甚至懒得拔枪。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['piktʃəd] [ˌjuː 'es] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] ['terə(r)] , [wɪð] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [tʃeə(r)] [legz]

They	must	have	pictured	us	crouching	in	terror	,	with	bottles	and	chair	legs
他们	必须	有	如图所示	我们	蹲伏	在	恐怖	,	和	瓶子	和	椅子	腿

[fɔː(r); fə(r)] ['wepənz] .

for	weapons	.
为了	武器	.

他们一定想象着我们吓得蜷缩着身子，手里拿着瓶子和椅子腿当武器。

['mɛəriən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Marion	came	to	the	head	of	the	stairs	and	called	to	us	.
玛丽昂	来了	到	这	头	的	这	楼梯	和	称为	到	我们	.

玛丽昂走到楼梯口，喊我们过来。

[wiː; wi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪfti] ;

We	assured	her	of	our	safety	;
我们	保证	她	的	我们的	安全	;

我们向她保证了我们的安全；

[dʒiɔf] [wɒz; wəz] ['graʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði]

Geoff	was	growling	to	himself	over	not	being	able	to	take	a	hand	in	the
杰夫	曾是	咆哮	到	他自己	超过	不是	存在	有能力的	到	拿	一个	手	在	这

[spɔːt] .

sport	.
运动	.

杰夫因为无法参与这项运动而暗自低声抱怨。

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [weɪv] [keɪm] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

Then	the	second	wave	came	at	us	.
然后	这	第二	海浪	来了	在	我们	.

然后第二波浪潮袭来。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌɔːtə'mætɪks] [ænd; ənd] ['tɑːgɪt] ['pistlz]

This	time	they	were	more	cautious	,	and	had	automatics	and	target	pistols
这	时间	他们	是	更多的	谨慎	,	和	有	自动	和	目标	手枪

[ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .

in	their	hands	.
在	他们的	双手	.

这一次他们更加谨慎，手里拿着自动步枪和靶枪。

[wiː; wi] [tʊk] [təʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] ['aʊə(r)] ['raɪflz] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['aʊə(r)] ['hændˌgʌnz] ; [wen]

We	took	toll	of	them	with	our	rifles	and	then	with	our	handguns	;	when
我们	采取	收费	的	他们	和	我们的	步枪	和	然后	和	我们的	手枪	;	什么时候

[ðeɪ] [wɪð'druː] [ə'gen] ,

they	withdrew	again	,
他们	退出	再次	,

我们先用步枪，然后用手枪重创了他们；当他们再次撤退时，

[ðeɪ] [left] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [hʌsks] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)]

they	left	at	least	a	score	of	dead	and	dying	husks	on	the	ground	around	our
他们	左边	在	至少	一个	分数	的	死的	和	垂死	谷壳	在	这	地面	大约	我们的

['fɔːtrəs] .

fortress	.
堡垒	.

他们在我们的堡垒周围留下了至少二十具死亡和垂死的躯壳。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [siəz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌjuː 'es] ,

Just	to	show	them	that	we	were	the	seers	they	thought	us	,
只是	到	展示	他们	那	我们	是	这	先知	他们	想法	我们	,

只是为了向他们证明，我们确实是他们认为的先知。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['desɪmeɪt] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɒdli] ,

and	also	to	decimate	the	ranks	of	the	ungodly	,
和	还	到	消灭	这	排名	的	这	不敬神的	,

同时，也要大幅削弱不敬神者的队伍。

[aɪ] [pɪkt] [ɒf] [ɔːl] [ðəʊz] ['wuːndɪd] ['rəʊbɒts] [huːz] ['tenənts] [wɜː(r); wə(r)] [və'keɪt] ,

I	picked	off	all	those	wounded	robots	whose	tenants	were	vacating	,
我	挑选	离开	全部	那些	受伤	机器人	谁	租户	是	腾空	,

我把那些租户搬走后受伤的机器人全都干掉了。

['dæʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɑːf]

dashing	back	and	forth	from	window	to	window	to	give	the	effect	of	half
帅气	后退	和	前进	从	窗户	到	窗户	到	给	这	影响	的	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃɑːpˌʃuːtə] .

a	dozen	sharpshooters	.
一个	打	神枪手	.

在各个窗口之间来回穿梭，营造出六名神枪手的效果。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [pɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	think	that	gave	them	pause	,	for	nothing	else	happened	until	well	into	the
我	思考	那	给予	他们	暂停	,	为了	没有什么	别的	发生	直到	出色地	进入	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

我认为这让他们有所顾虑，因为直到下午晚些时候才发生其他事情。

['ælɪk][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪzd] [tʃiːk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['siːpɪŋ] ,

Alec	had	a	grazed	cheek	from	which	the	blood	was	seeping	,
亚历克	有	一个	放牧	脸颊	从	哪个	这	血	曾是	渗漏	,

亚历克的脸颊擦破了皮，鲜血正从伤口渗出来。

[ænd; ənd] ['dʒɒnsn] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ] ['flaɪɪŋ] [glɑːs] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [wiː; wi]

and	Johnson	had	been	cut	on	the	shoulder	by	flying	glass	,	but	otherwise	we
和	约翰逊	有	到过	切	在	这	肩膀	经过	飞行	玻璃	,	但	否则	我们

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'tækt] .

were	still	intact	.
是	仍然	完好无损的	.

约翰逊的肩膀被飞溅的玻璃划伤了，但除此之外，我们都安然无恙。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?

"	What	do	they	look	like	?
"	什么	做	他们	看	喜欢	?

它们长什么样?

" [aɪ] [ɑːskt] ['ælɪk] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [draɪv] .

"	I	asked	Alec	,	as	we	stood	together	watching	the	deserted	drive	.
"	我	问	亚历克	,	作为	我们	站立	一起	观看	这	荒凉的	驾驶	.

“我问亚历克，我们并肩站着，望着空荡荡的车道。”

" [aɪ] [kænt] [tel] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['krʌmpld] [kɔːpsiz] ,

"	I	can't	tell	much	from	those	crumpled	corpses	,
"	我	不能	告诉	很多	从	那些	皱巴巴的	尸体	,

“从那些蜷缩的尸体上，我看不出什么。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['ðer] [səʊ]['meni] [dɪm] ['ʃædəʊz] [ɪn] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ʃiːðz] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli]

and	you	know	they're	so	many	dim	shadows	in	misshapen	sheaths	of	unearthly
和	你	知道	它们是	所以	许多	暗淡	阴影	在	畸形	鞘	的	超凡脱俗的

['kʌlərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['ðer] [ə'laɪv] . "

coloring	to	me	when	they're	alive	.	"
染色	到	我	什么时候	它们是	活	.	"

你知道吗，在我看来，活着的它们就像是许多模糊的影子，包裹在畸形的、色彩诡异的外壳里。

" [əʊ] , ['ðer] — ['nɔːm(ə)l] .

"	Oh	,	they're	—	normal	.
"	哦	,	它们是	—	普通的	.

“哦，他们很正常。”

['piːp(ə)l] [jʊd] [siː] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['nəʊtɪs] - [ɪm] .

People	you'd	see	anywhere	,	and	never	notice	'	em	.
人们	你会	看	任何地方	,	和	绝不	注意	-	呃	.

你在任何地方都会看到他们，但你从来不会注意到他们。

[smɔːl] ['bɪznəs] [men] , ['meɪbi] , [ɔː(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [wɜːk] [klɑːks] .

Small	business	men	,	maybe	,	or	out	-	of	-	work	clerks	.
小的	商业	男人	,	或许	,	或者	出去	-	的	-	工作	职员	.

或许是小企业主，或许是失业的职员。

['nɒndɪskrɪpt] .

Nondescript	.
不伦不类	.

不伦不类。

['sɜːt(ə)nli] ['ðer] [nɒt] ['siːz(ə)nd] ['faɪtəz] . "

Certainly	they're	not	seasoned	fighters	.	"
当然	它们是	不是	经验丰富的	战士	.	"

他们肯定不是身经百战的战士。

" [ɪts] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ]

"	It's	occurred	to	me	that	a	lot	of	them	must	have	got	out	of	joining
"	它是	发生	到	我	那	一个	很多	的	他们	必须	有	得到	出去	的	加入

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɜːld] ['frækɑː] ,

in	the	late	world	fracas	,
在	这	晚的	世界	骚乱	,

“我突然想到，他们中的很多人肯定都设法避免卷入最近的世界大战。”

[wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [θruː] [ðeə(r)] ['bigwig] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

one	way	or	another	;	through	their	bigwigs	,	you	know	.
一	方式	或者	其他	;	通过	他们的	大人物	,	你	知道	.

不管用什么方法；通过他们的高层，你知道的。

[ai] [daʊt] [ðeid] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [pf] [tuː; tə][wɔː(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tuː] - [bɪt]

I	doubt	they'd	care	to	go	marching	off	to	war	in	one	of	our	little	two	-	bit
我	怀疑	他们会	关心	到	去	行军	离开	到	战争	在	一	的	我们的	小的	二	-	少量

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['freɪkəsɪz] ,

three	-	dimensional	fracases	,
三	-	维度	冲突	,

我怀疑他们是否愿意参加我们这种小打小闹的三维战争游戏。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðeə(r)] [ræŋks] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃəːkə] [ænd; ənd] ['slækəz] [ænd; ənd] ['dɒdʒəz]

and	I'll	bet	their	ranks	were	full	of	shirkers	and	slackers	and	dodgers
和	患病的	赌注	他们的	排名	是	满的	的	逃避者	和	懒汉	和	道奇队

[ænd; ənd]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['kɑːntʃɪz] .

and	pseudo	-	conchies	.
和	伪	-	海螺	.

我敢打赌，他们的队伍里肯定充满了偷懒者、游手好闲者、逃避责任者和伪君子。

[səʊ] ['meɪbi] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ɪk'spɪərɪənst] ['faɪtəz] ！ "
So maybe they have no experienced fighters ! "
所以 或许 他们 有 不 经验丰富的 战士 ！ "

所以他们可能没有经验丰富的战士!

" [ðəʊz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ， " [ə'griːd] ['ælɪk] .
" Those out there aren't , " agreed Alec .
" 那些 出去 那里 不是 ， " 同意 亚历克 .

“那些不在场的人并非如此，”亚历克同意道。

" [wɒt] ['dʌfə] [ðeɪ] [lʊkt] ， ['trɒtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gʌnz] ！
" What duffers they looked , trotting up to our guns !
" 什么 笨蛋 他们 看起来 ， 小跑 向上 到 我们的 枪支 ！

“他们看起来多么愚蠢啊，竟然小跑着来到我们的枪口前！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [mɔː(r)] [ə'tæk] ， [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] .
" There was one more attack , about four o'clock .
" 那里 曾是 一 更多的 攻击 ， 关于 四 点钟 .

“大约四点钟的时候，又发生了一起袭击事件。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['keəfəli] [plænd] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd][baɪ]['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ɔːl][ðə; ði]['kʌvə(r)] [ðeɪ]
This was a more carefully planned affair , and by utilizing all the cover they
这 曾是 一个 更多的 小心 计划 事务 ， 和 经过 利用 全部 这 覆盖 他们
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ，

这是一次精心策划的行动，他们利用了一切可能的掩护。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ， [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
and coming in from all directions , they managed to get right up to the
和 未来 在 从 全部 方向 ， 他们 管理 到 得到 正确的 向上 到 这
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

他们从四面八方涌来，最终来到了窗户前。

[wen] [ðeɪ] [dɪd][wiː; wi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ，
When they did we retreated to the center of the hall ,
什么时候 他们 做过 我们 撤退 到 这 中心 的 这 大厅 ，

他们照做了，我们就退到了大厅中央。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [freɪmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['pɜːfɪkt] ['tɑːgɪts] ，
the windows framed them into perfect targets ,
这 视窗 框 他们 进入 完美的 目标 ，

窗户将他们框成了完美的射击目标。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ，
and after losing a dozen or more they retreated in their turn ,
和 后 输 一个 打 或者 更多的 他们 撤退 在 他们的 转动 ，

损失了十几艘船后，他们也开始撤退。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .
for the last time that day .
为了 这 最后的 时间 那 天 .

那天最后一次。

[æt; ət] [dʌsk] [wiː; wi] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ænd; ənd] , ['bærɪkeɪdɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [æz; əz]
At dusk we deserted the ground floor and , barricading the stairs as
在 黄昏 我们 荒凉的 这 地面 地面 和 ， 设置路障 这 楼梯 作为
[ɪ'fektɪvli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,
effectively as we could ,
有效地 作为 我们 可以 ，

黄昏时分，我们撤离了底层，并尽可能有效地封锁了楼梯。

[tʊk] [ʌp]['aʊə(r)][pəʊsts][ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [flɔː(r)] .

took	up	our	posts	on	the	upper	floor	.
采取	向上	我们的	帖子	在	这	上	地面	.

我们在楼上就位。

['sentri] ['djuːti][wɒz; wəz] [ə'pɔːʃən] ,

Sentry	duty	was	apportioned	,
哨兵	责任	曾是	按比例分配	,

哨兵职责已分配完毕。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['desəlt(ə)ri] ['tɔːkɪŋ] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn]

and	after	a	good	meal	and	an	hour	of	desultory	talking	we	lay	down
和	后	一个	好的	一顿饭	和	一个	小时	的	漫无目的的	说	我们	躺	向下

[tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [æz; əz][ðə; ði] [juː'zəːpə] [wʊd] [ə'laʊ] .

to	sleep	as	much	of	the	night	through	as	the	usurpers	would	allow	.
到	睡觉	作为	很多	的	这	夜晚	通过	作为	这	篡位者	会	允许	.

饱餐一顿后，我们漫无目的地闲聊了一个小时，然后躺下睡觉，尽可能地睡到天亮，只要篡位者允许。

[maɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə][fɔː(r)] - ['θɜːti] .

My	watch	was	from	three	to	four	-	thirty	.
我的	手表	曾是	从	三	到	四	-	三十	.

我的手表显示时间是三点到四点半。

[ai][wɒz; wəz] [praul] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːlz] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ruːm] [æz; əz][ai] [pɑːst] ,

I	was	prowling	around	the	halls	,	peering	into	each	room	as	I	passed	,
我	曾是	潜行	大约	这	大厅	,	窥视	进入	每个	房间	作为	我	通过了	,

我四处游荡在走廊里，路过每个房间时都往里窥视。

[wen] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naɪt] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd]

when	above	the	night	noises	and	the	snoring	of	the	Colonel	I	thought	I	heard
什么时候	多于	这	夜晚	噪音	和	这	打鼾	的	这	上校	我	想法	我	听到

[æn; ən] ['ɒmɪnəs] [kriːk] .

an	ominous	creaking	.
一个	不祥的	嘎吱作响	.

在夜色的喧嚣和上校的鼾声之上，我似乎听到了一种不祥的嘎吱声。

[ɒn] ['tɪptəʊ] [ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [pɑːst][ðə; ði] ['steəwel] [ðæt] [went] [daʊn] ['ɪntuː]['sɪnɪstə(r)]

On	tiptoe	I	went	down	the	hall	,	past	the	stairwell	that	went	down	into	sinister
在	脚尖	我	去	向下	这	大厅	,	过去的	这	楼梯间	那	去	向下	进入	险恶

['blæknəs] ,

blackness	,
黑	,

我踮着脚尖沿着走廊走下去，经过通往阴森黑暗深处的楼梯间。

[ænd; ənd] [fetʃt] [ʌp] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [skweə(r)] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

and	fetched	up	some	yards	thereafter	before	a	gaping	square	hole	in	the	wall
和	已获取	向上	一些	码	此后	前	一个	张开的	正方形	洞	在	这	墙

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

of	the	passageway	.
的	这	通道	.

然后又走了几码，来到通道墙壁上一个巨大的方形洞口前。

[wɒt] [ðə; ði]['devə)l] . . . !

What	the	devil	.	.	.	!
什么	这	魔鬼	.	.	.	!

这到底是怎么回事……!

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	turned	the	beam	of	my	electric	torch	into	it	.
我	转向	这	光束	的	我的	电的	火炬	进入	它	.

我把手电筒的光束照向它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['steəkeɪs] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [stiːp] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ɪg'zɪstɪd]

It	was	another	staircase	,	narrow	and	steep	,	which	I	had	not	known	existed
它	曾是	其他	楼梯	,	狭窄的	和	陡	,	哪个	我	有	不是	已知	存在

.

:

.

那是另一段楼梯，又窄又陡，我之前并不知道它的存在。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [aɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ɪts] ['kriːki] [əʊld] [tredz] .

Without	hesitation	I	started	down	its	creaky	old	treads	.
没有	犹豫	我	开始	向下	它是	吱吱作响	老的	踏板	.

我毫不犹豫地沿着吱吱作响的旧台阶往下走去。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['mʌsti] [ænd; ənd] [smeld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [maɪs] .

The	air	was	musty	and	smelled	of	a	thousand	generations	of	mice	.
这	空气	曾是	发霉的	和	闻起来	的	一个	千	几代人	的	小鼠	.

空气中弥漫着霉味，像是上千年老鼠的气味。

[mɔː(r)] [θruː] [maɪ] [skɪn] [ðæn; ðən] [maɪ] [ɪəz] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz]

More	through	my	skin	than	my	ears	I	got	the	impression	that	someone	was
更多的	通过	我的	皮肤	比	我的	耳朵	我	得到	这	印象	那	某人	曾是

[dɪ'sendɪŋ] [ðiːz] ['siːkrət] [steəz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

descending	these	secret	stairs	in	advance	of	me	.
下降	这些	秘密	楼梯	在	进步	的	我	.

与其说是通过耳朵，不如说是通过皮肤，我感觉有人在我前面走下了这些秘密的楼梯。

[aɪ] [druː] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [gʌnz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['θrɪlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [pʌls] ,

I	drew	out	one	of	my	guns	,	with	a	childlike	thrilling	of	my	pulse	,
我	画	出去	一	的	我的	枪支	,	和	一个	孩子气	惊险	的	我的	脉冲	,

我拔出一把枪，心跳像孩子般激动不已。

[ænd; ənd] ['mʌflɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [laɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][maɪ] [left] [hænd][səʊ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ]

and	muffling	the	torch's	light	with	the	fingers	of	my	left	hand	so	that	only	a
和	消音	这	火炬的	光	和	这	手指	的	我的	左边	手	所以	那	仅有的	一个

[θɪn] [striːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [priː'siːd, priː][maɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [fiːt] ,

thin	streak	or	two	of	brightness	preceded	my	searching	feet	,
薄的	条纹	或者	二	的	亮度	之前	我的	搜索	脚	,

我用左手手指遮住手电筒的光线，只留下一两道细细的光亮照亮我探寻的脚步。

[aɪ] [went] [daʊn] .

I	went	down	.
我	去	向下	.

我下去了。

[ðə; ði][skweə(r)][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [waɪd] .

The	square	door	at	the	bottom	was	standing	wide	.
这	正方形	门	在	这	底部	曾是	常设	宽的	.

最下面的方形门敞开着。

['slɪpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [naʊ] [dɑːk] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Slipping	through	it	,	with	the	torch	now	dark	,	I	stood	still	and	listened	.
滑倒	通过	它	,	和	这	火炬	现在	黑暗的	,	我	站立	仍然	和	听着	.

穿过人群，手电筒熄灭后，我站在那里静静地听着。

[ðə; ði] [muːnz] [reɪz] ['pætənd] [ðə; ði][kəʊld][flɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

The	moon's	rays	patterned	the	cold	floor	under	the	windows	,
这	月亮的	射线	图案	这	寒冷的	地面	在下面	这	视窗	,

月光在窗下冰冷的地板上投下斑驳的光影。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [glaɪd] .

and	across	one	of	them	I	thought	I	saw	a	shadow	glide	.
和	穿过	一	的	他们	我	想法	我	锯	一个	阴影	滑行	.

我好像看到一个影子从其中一扇门后滑过。

[ai] ['swivəl] [maɪ] [hed] ['kwɪkli] .

I	swiveled	my	head	quickly	.
我	旋转	我的	头	迅速地	.

我迅速转过头。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

Perhaps	I	had	been	mistaken	.
也许	我	有	到过	错误	.

或许是我弄错了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

There	was	nothing	there	.
那里	曾是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kreɪdld] [ðə; ði] ['mæsɪv] [blæk] ['faɪəpleɪs] [leɪ] [ɪn]

The	end	of	the	room	in	which	was	cradled	the	massive	black	fireplace	lay	in
这	结尾	的	这	房间	在	哪个	曾是	摇篮	这	大量的	黑色的	壁炉	躺	在

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] .

impenetrable	gloom	.
坚不可摧	愁云	.

房间尽头，巨大的黑色壁炉所在之处，一片漆黑，令人窒息。

['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] , [ai] [felt] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][maɪ] [nek] [kriːp] [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)]['brɪs(ə)l] . . . .

Watching	this	,	I	felt	the	skin	of	my	neck	creep	and	the	hair	bristle	.	.	.	.
观看	这	,	我	毛毡	这	皮肤	的	我的	脖子	潜行者	和	这	头发	鬃	.	.	.	.

看着这一幕，我感到脖子上的皮肤发麻，汗毛都竖了起来……

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [ðæt] [mɜːk] , [ai][kʊd; kəd][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Something	had	moved	in	that	murk	,	I	could	swear	it	.
某物	有	已搬	在	那	黑暗	,	我	可以	发誓	它	.

我发誓，那片昏暗的光线下有什么东西动过。

['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɒndərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɒdi] .

Something	bigger	and	more	ponderous	than	a	body	.
某物	大	和	更多的	沉重的	比	一个	身体	.

比人体更大、更沉重的东西。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][pɪn] [daʊn] [ðə; ði][ɪg'zækt][ə'nælədʒi][ai] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] :

I	could	not	pin	down	the	exact	analogy	I	groped	for	:
我	可以	不是	别针	向下	这	精确的	类比	我	摸索	为了	:

我无法准确地找到我一直在努力寻找的那个比喻：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] . . . [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

it	was	as	if	.	.	.	as	if	the	wall	had	suddenly	advanced	toward	me	,
它	曾是	作为	如果	.	.	.	作为	如果	这	墙	有	突然	先进的	朝向	我	,

感觉就像……就像墙壁突然向我逼近了一样，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [bæk] [ə'gen] .

and	then	sunk	back	again	.
和	然后	沉没	后退	再次	.

然后又沉了下去。

[ai] [hʌskt] [θruː] [ə; eɪ][draɪ] [θrəʊt] .

I	husked	through	a	dry	throat	.
我	去壳	通过	一个	干燥	喉	.

我喉咙干涩，发出嘶哑的声音。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

This	would	not	do	.
这	会	不是	做	.

这样不行。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [juː'zəːpə] [wɪ'ðaʊt] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [laɪt] .

Despite	**the**	**usurpers**	**without**	**,**	**I**	**had**	**to**	**risk**	**a**	**light**	**.**
尽管	这	篡位者	没有	,	我	有	到	风险	一个	光	.

尽管外面有篡位者，我还是得冒险点亮一盏灯。

[aɪ] [ʃɒt] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːl] [frɒm; frəm]['kɔːnə(r)][tuː; tə]['kɔːnə(r)] .

I	**shot**	**the**	**beam**	**of**	**the**	**torch**	**across**	**the**	**wall**	**from**	**corner**	**to**	**corner**	**.**
我	射击	这	光束	的	这	火炬	穿过	这	墙	从	角落	到	角落	.

我用手电筒的光束从墙角照射到另一个墙角。

['nʌθɪŋ] [muːvd] .

Nothing	**moved**	**.**
没有什么	已搬	.

什么也没动。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] ['faɪəpleɪs] — ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ə'pɒn]

I	**went**	**to**	**the**	**cold**	**fireplace**	**—**	**feeling**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**multitude**	**of**	**ghosts**	**upon**
我	去	到	这	寒冷的	壁炉	—	感觉	这	眼睛	的	一个	民众	的	鬼魂	之上

[ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [muːvd] — [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [flæʃ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

me	**as**	**I**	**moved**	**—**	**and**	**ran**	**the**	**flash**	**over**	**it**	**.**
我	作为	我	已搬	—	和	跑	这	闪光	超过	它	.

我走到冰冷的壁炉前——感觉无数鬼魂的目光注视着我——然后用闪光灯照了照它。

[aɪ]['iːv(ə)n] [nelt] [ænd; ənd] [piə] [ʌp][ðə; ði][gʌt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

I	**even**	**knelt**	**and**	**peered**	**up**	**the**	**gut**	**of**	**the**	**chimney**	**.**
我	甚至	跪下	和	窥视	向上	这	肠道	的	这	烟囱	.

我甚至跪下来，往烟囱内部窥视。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃʌdərɪŋ] .

I	**found**	**myself**	**shuddering**	**.**
我	成立	我	颤抖	.

我发现自己不禁打了个寒颤。

[wʌn] [mɔː(r)] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

One	**more**	**sweep**	**of**	**the**	**torch**	**around**	**the**	**vault**	**of**	**the**	**hall**	**,**
一	更多的	扫	的	这	火炬	大约	这	金库	的	这	大厅	,

火炬再绕着大厅的拱顶扫一圈，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn] ([aɪ][əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət][dɔː(r)] .

and	**then**	**I**	**ran**	**(**	**I**	**admit**	**it**	**freely**	**)**	**for**	**the**	**secret**	**door**	**.**
和	然后	我	跑	(	我	承认	它	自由	)	为了	这	秘密	门	.

然后我（我坦白承认）跑向了秘密之门。

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

Pulling	**it**	**to**	**behind**	**me**	**,**
拉	它	到	在后面	我	,

把它拉到身后，

[aɪ] [ɻ'eɪsd] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steps] [ænd; ənd] [wɪð] ['paʊndɪŋ] [hɑːt] [slæmd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn]['ɔːlsəʊ] .

I	**raced**	**up**	**the**	**narrow**	**steps**	**and**	**with**	**pounding**	**heart**	**slammed**	**the**	**upper**	**one**	**also**	**.**
我	比赛	向上	这	狭窄的	步骤	和	和	猛击	心	猛烈抨击	这	上	一	还	.

我飞奔上狭窄的台阶，心跳加速，猛地跃上最上面的台阶。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['pæn(ə)l] ,

I	**saw**	**then**	**that**	**it**	**was**	**a**	**swinging**	**panel**	**,**
我	锯	然后	那	它	曾是	一个	摇摆	控制板	,

我当时看到那是一个可摆动的面板。

[ðæt] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pænəlz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

that	looked	much	like	any	one	of	the	other	panels	in	the	hall	.
那	看起来	很多	喜欢	任何	一	的	这	其他	面板	在	这	大厅	.

它看起来和大厅里的其他展板没什么两样。

[ðɪs] ['siːkrət] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæd] [əʊld] [deɪz] ,

This	secret	must	be	a	relic	of	the	bad	old	days	,
这	秘密	必须	是	一个	遗迹	的	这	坏的	老的	天	,

这个秘密一定是过去黑暗时代的遗物。

[wen] ['eksɪtə(r)] ['kɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊ'bɪlәti] [wɒz; wəz] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] ['tretʃəri] ,

when	Exeter	Castle	was	young	and	the	nobility	was	riddled	with	treachery	,
什么时候	埃克塞特	城堡	曾是	年轻的	和	这	贵族	曾是	布满谜团	和	背信弃义	,

[ɪn'triːg] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] .

intrigue	,	and	evil	.
阴谋	,	和	邪恶的	.

埃克塞特城堡还很年轻的时候，贵族阶层充满了背叛、阴谋和邪恶。

['ɑːftə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] , [aɪ] [went] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['kɜːn(ə)l] ['bedfəd] .

After	two	minutes	of	cogitation	,	I	went	and	aroused	Colonel	Bedford	.
后	二	分钟	的	思维	,	我	去	和	被唤醒	上校	贝德福德	.

思考了两分钟后，我去叫醒了贝德福德上校。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [maɪ] [teɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

He	listened	to	my	tale	in	silence	.
他	听着	到	我的	故事	在	沉默	.

他静静地听我讲完故事。

[ðen] , " [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['sɪəriəs] , " [hiː; hi] [sed] .

Then	,	"	This	might	be	serious	,	"	he	said	.
然后	,	"	这	可能	是	严肃的	,	"	他	说	.

然后他说："这可能很严重。"

" [lets] [weɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	Let's	wake	the	others	.
"	我们来吧	唤醒	这	其他的	.

"我们去叫醒其他人吧。"

" [wiː; wi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['gɪldɪd] [ðə; ði]

"	We	did	,	and	in	the	short	time	before	the	early	dawn	of	summer	gilded	the
"	我们	做过	,	和	在	这	短的	时间	前	这	早期的	黎明	的	夏天	镀金	这

[iːst] ['wɪndəʊz] ,

east	windows	,
东方	视窗	,

"我们照做了，在夏日清晨的阳光洒满东窗之前的短暂时间里，

[wiː; wi] [kəʊmd] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] [frɒm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['seləz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [fækt] [wɪtʃ]

we	combed	that	castle	from	roof	to	cellars	;	but	the	incredible	fact	which
我们	梳理过的	那	城堡	从	屋顶	到	地窖	;	但	这	极好的	事实	哪个

[wiː; wi] [hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] [rɪ'meɪnd] ,

we	had	uncovered	remained	,
我们	有	裸露	剩余	,

我们把那座城堡从屋顶到地窖都搜遍了；但是我们发现的那个令人难以置信的事实仍然没有被揭开。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'speld] [ɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] .

not	to	be	dispelled	or	explained	by	any	means	in	our	power	.
不是	到	是	驱散	或者	解释	经过	任何	方法	在	我们的	力量	.

无论我们采取何种手段，都无法消除或解释。

[dʒɪɔf] ['eksɪtə(r)] , ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['gælənt] [blaɪnd] [dʒɪɔf] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] . . . .

Geoff	Exeter	,	our	poor	gallant	blind	Geoff	,	had	disappeared	.	.	.
杰夫	埃克塞特	,	我们的	贫穷的	英勇	瞎的	杰夫	,	有	消失	.	.	.

我们可怜的、英勇的盲人杰夫·埃克塞特失踪了.....

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] [wɜːst] [aɪ] ['evə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

I	truly	believe	that	that	day	was	the	longest	and	worst	I	ever	managed	to
我	真的	相信	那	那	天	曾是	这	最长	和	最差	我	曾经	管理	到

[lɪv; laɪv] [θruː] .

live	through	.
居住	通过	.

我真的相信，那一天是我经历过的最漫长、最糟糕的一天。

[ðə; ði] ['eɪliənz] [huː] [rɪŋd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːs] :

The	aliens	who	ringed	the	castle	did	not	attack	in	force	:
这	外星人	WHO	环状	这	城堡	做过	不是	攻击	在	力量	:

包围城堡的外星人并没有发动大规模进攻：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sʌlən] , ['deɪndʒərəs] ['wɒtʃflnəs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] ,

but	they	maintained	a	kind	of	sullen	,	dangerous	watchfulness	over	the	place	,
但	他们	维持	一个	种类	的	忧郁	,	危险的	警惕	超过	这	地方	,

但他们始终对这个地方保持着一种阴郁而危险的监视态度。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ʃəʊd] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

and	every	time	one	of	us	showed	himself	at	a	window	,
和	每一个	时间	一	的	我们	显示	他自己	在	一个	窗户	,

每次我们当中有人出现在窗边时，

[ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [krækt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slʌg] [spred] [ɪt'self] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːl] [ˌnɪə'baɪ] [ɔː(r)] ['berid] [ɪt'self] [ɪn]

a	rifle	cracked	and	a	slug	spread	itself	on	a	wall	nearby	or	buried	itself	in
一个	步枪	裂纹	和	一个	蛞蝓	传播	本身	在	一个	墙	附近	或者	埋葬	本身	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] .

the	ceiling	above	him	.
这	天花板	多于	他	.

一声枪响，一颗子弹射到附近的墙上，或者射入他头顶的天花板里。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	they	doing	?
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

" ['mɛəriən] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	Marion	asked	me	again	and	again	.
"	玛丽昂	问	我	再次	和	再次	.

“玛丽昂一遍又一遍地问我。”

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] ?

"	Why	are	they	waiting	?
"	为什么	是	他们	等待	?

他们为什么还在等?

" [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	I	could	not	tell	her	.
"	和	我	可以	不是	告诉	她	.

“我无法告诉她。”

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ,

The	night	came	,
这	夜晚	来了	,

夜幕降临，

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ledn] [dəʊz] [wɪtʃ] [left] [juː 'es]

but	our	sleep	was	no	more	than	an	occasional	leaden	doze	which	left	us
但	我们的	睡觉	曾是	不	更多的	比	一个	偶然	铅灰色	瞌睡	哪个	左边	我们

[ˌʌnrɪ'freʃt] ,

unrefreshed	,
未刷新	,

但我们的睡眠只不过是偶尔昏昏欲睡，根本无法让我们恢复精神。

[wɪð] ['gʌmi] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪndz] [nɔːd] [baɪ] ['wʌri] .

with	gummy	aching	eyes	and	minds	gnawed	by	worry	.
和	软糖	疼痛	眼睛	和	思想	被啃咬	经过	担心	.

眼睛酸涩难忍，思绪万千，忧心忡忡。

[weə(r)] [ɪn] [hel] [wɒz; wəz] [dʒɪɔf] ?

Where	in	hell	was	Geoff	?
在哪里	在	地狱	曾是	杰夫	?

杰夫到底跑哪儿去了?

[hæd; həd] [ðeɪ] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [æb'dʌktɪd] [hɪm] , [raɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)]['nəʊzɪz] ?

Had	they	slipped	in	and	abducted	him	,	right	out	from	beneath	our	noses	?
有	他们	滑倒了	在	和	被绑架	他	,	正确的	出去	从	下面	我们的	鼻子	?

他们是不是悄悄潜入，在我们眼皮底下把他绑架走了?

['hɑːdlɪ] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bəʊltɪd] .

The	doors	and	windows	were	still	bolted	.
这	门	和	视窗	是	仍然	螺栓连接	.

门窗仍然紧闭着。

[hæd; həd][hiː; hi] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] ?

Had	he	left	of	his	own	free	will	?
有	他	左边	的	他的	自己的	自由的	将要	?

他是自愿离开的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [haʊ] ?

And	if	so	,	how	?
和	如果	所以	,	如何	?

如果真是如此，该如何实现?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , " ['ælɪk][hæd; həd] [sed] ['sɒmbəli] [æt; ət]['dɪnə(r)] ;

"	The	place	is	haunted	,	"	Alec	had	said	somberly	at	dinner	;
"	这	地方	是	闹鬼的	,	"	亚历克	有	说	忧郁地	在	晚餐	;

“这个地方闹鬼，”亚历克在晚餐时忧郁地说；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][hɑːf] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .

and	in	my	heart	I	half	agreed	with	him	.
和	在	我的	心	我	一半	同意	和	他	.

我内心深处其实半赞同他的观点。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'njuːd] ['aʊə(r)] ['bærɪkeɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

That	night	we	had	renewed	our	barricades	at	the	head	of	the	stairs	,
那	夜晚	我们	有	更新	我们的	路障	在	这	头	的	这	楼梯	,

当晚，我们重新在楼梯口设置了路障。

[ænd; ənd] [kept] ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	kept	our	watches	as	before	.
和	保留	我们的	手表	作为	前	.

我们像以前一样守夜。

[ə'baʊt] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] [wʌns] [mɔː(r)]

About	six	in	the	morning	I	was	starting	to	tear	down	the	lumber	once	more
关于	六	在	这	早晨	我	曾是	开始	到	撕	向下	这	木材	一次	更多的

[wen] [ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] ,

when	a	hand	was	laid	on	my	arm	,
什么时候	一个	手	曾是	铺设	在	我的	手臂	,

早上六点左右，我正准备再次拆卸木材时，一只手放在了我的胳膊上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] , [sed] , " [liːv] - [ɪm] , [bɔɪ] . "

and	the	Colonel	,	his	face	gray	and	drawn	,	said	,	"	Leave	'	em	,	boy	.	"
和	这	上校	,	他的	脸	灰色的	和	绘制	,	说	,	"	离开	-	呃	,	男生	.	"

上校脸色灰白憔悴，说道："离开他们，小子。"

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Come	and	look	out	the	window	.
"	来	和	看	出去	这	窗户	.

过来，看看窗外。

[ðev] ['gæðəd] .

They've	gathered	.
他们有	聚集	.

他们聚集在一起。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wʌn] .

There	must	be	two	hundred	if	there's	a	one	.
那里	必须	是	二	百	如果	有	一个	一	.

如果有一个，那肯定有两百个。

[wiː; wi] [kænt] [həʊld] [ðæt] [greɪt] [hɔːl] [ə'genst] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

We	can't	hold	that	great	hall	against	them	when	they	come	.
我们	不能	抓住	那	伟大的	大厅	反对	他们	什么时候	他们	来	.

他们来的时候，我们不能拿那座大厅来阻止他们。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stænd] [ʌp] [hɪə(r)] .

We've	got	to	make	a	stand	up	here	.
我们已经	得到	到	制作	一个	站立	向上	这里	.

我们必须表明立场。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

"这是真的。"

[ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [lɔːnz] [swɔːm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

The	groves	and	the	unkempt	lawns	swarmed	with	them	,
这	小树林	和	这	蓬头垢面	草坪	蜂拥而至	和	他们	,

树林和杂草丛生的草坪上到处都是它们。

[ðeə(r)] ['ləʊðsəm] ['bɒdɪz] [ɔːl] [geɪ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

their	loathsome	bodies	all	gay	and	shining	in	the	sunlight	.
他们的	令人厌恶的	身体	全部同性恋		和	灼灼	在	这	阳光	.

他们那令人作呕的躯体在阳光下闪闪发光，令人作呕。

" [stɪl] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʃɔp,ki:pə] ?
" **Still** **clerks** **and** **shopkeepers** **?**
" 仍然 职员 和 店主 ?

“还是店员和店主吗？”

" [ai] [ɑ:skt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [les] ['æpɪtaɪzɪŋ] [lɒt] .
" **No** **,** **this** **is** **a** **rather** **less** **appetizing** **lot** **.**
" 不 , 这 是 一个 相当 较少的 令人垂涎的 很多 .

“不，这批人就没那么吸引人了。”

[mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [mʌgz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ɪn] [pʌbz] , " [sed] ['ælɪk] .
More **like** **the** **mugs** **you** **were** **always** **spying** **on** **in** **pubs** **,** **"** **said** **Alec** **.**
更多的 喜欢 这 马克杯 你 是 总是 间谍活动 在 在 酒吧 , " 说 亚历克 .

“更像是你在酒吧里总偷窥的那些家伙，”亚历克说。

" [ðeɪ] [lʊk] — [wel] , ['prɪti] ['kɒmpɪtənt] . "
" **They** **look** **—** **well** **,** **pretty** **competent** **.** **"**
" 他们 看 — 出色地 , 漂亮的 胜任的 . "

“他们看起来——嗯，相当称职。”

" [wi:l; wil] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['grɪmli] .
" **We'll** **give** **them** **a** **reception** **,** **"** **said** **the** **Colonel** **grimly** **.**
" 出色地 给 他们 一个 接待 , " 说 这 上校 阴沉地 .

“我们会给他们一个招待会，”上校冷冷地说。

" [spred] [aʊt] , [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd]['faɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv] - [ɪm] [wen] [ai] [gɪv]
" **Spread** **out** **,** **front** **and** **back** **,** **and** **fire** **into** **the** **brown** **of** **'** **em** **when** **I** **give**
" 传播 出去 , 正面 和 后退 , 和 火 进入 这 棕色的 的 - 呃 什么时候 我 给
[ðə; ði] [wɜ:d] .
the **word** **.**
这 单词 .

“我一声令下，你们就前后散开，向他们的棕色尸体开火。”

['empti] [jɔ:(r); jə(r)] ['raɪflz] [ænd; ənd] [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'vɔlvəz] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ;
Empty **your** **rifles** **and** **then** **your** **revolvers** **as** **fast** **as** **you** **can** **;**
空的 你的 步枪 和 然后 你的 左轮手枪 作为 快速地 作为 你 能 ;

尽快清空步枪和左轮手枪的子弹；

[ðə; ði] [fu:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [bʌntʃt] [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kænt] [mɪs] .
the **fools** **are** **bunched** **so** **that** **we** **can't** **miss** **.**
这 傻瓜 是 成束的 所以 那 我们 不能 错过 .

这些傻瓜挤成一团，我们不可能错过他们。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn][ɪn][ðə; ði][lɒt] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
There's **not** **a** **military** **man** **in** **the** **lot** **,** **I'll** **be** **bound** **.**
有 不是 一个 军队 男人 在 这 很多 , 患病的 是 边界 .

我敢肯定，这片区域里没有一个军人。

" [ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] ,
" **I** **went** **to** **the** **farthest** **corner** **of** **the** **east** **wing** **,**
" 我 去 到 这 最远 角落 的 这 东方 翼 ,

我走到东翼最远的角落，

['meni] [rʊmz; ru:mz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][dʒi:] . [eɪtʃ] . [kju:] . [baɪ][ðə; ði] [meɪn] ['steəwel] :
many **rooms** **away** **from** **our** **G** **.** **H** **.** **Q** **.** **by** **the** **main** **stairwell** **:**
许多 房间 离开 从 我们的 G . H . 问 . 经过 这 主要的 楼梯间 :

距离我们总部主楼梯间很多房间：

[ai] [swʌŋ] ['əʊpən][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðen] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

I	swung	open	a	window	as	gently	as	possible	,	then	waited	for	the	Colonel's
我	摇摆	打开	一个	窗户	作为	轻轻地	作为	可能的	,	然后	等待	为了	这	上校的

['sɪgnəl] .

signal	.
信号	.

我尽可能轻柔地打开窗户，然后等待上校的信号。

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wʊd] ['faɪə(r)][hɪz; ɪz] - - - .

I	imagined	he	would	fire	his	450	-	400	.
我	想象	他	会	火	他的	-	-	-	.

我以为他会用他的450-400步枪开火。

[ai][wɒz; wəz] [fər'get] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

I	was	forgetting	that	for	development	of	the	lungs	there's	nothing	to
我	曾是	遗忘	那	为了	发展	的	这	肺	有	没有什么	到

[kəm'peə(r)] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['siːpɔɪ] [ɒv; əv]['ɪndiə] .

compare	with	half	a	lifetime	of	commanding	the	sepoys	of	India	.
比较	和	一半	一个	寿命	的	指挥	这	士兵	的	印度	.

我忘了，要论肺部发育，没有什么比得上在印度指挥半辈子士兵。

[tuː; tə] [seɪ] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] " ['faɪə(r)] !

To	say	merely	that	he	shouted	"	Fire	!
到	说	仅仅	那	他	喊叫	"	火	!

简单地说，他喊道："着火了！"

" [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [trʌmp] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [laʊd] .

"	in	a	stentorian	voice	is	like	saying	that	the	Last	Trump	will	be	rather	loud	.
"	在	一个	洪亮的	嗓音	是	喜欢	说	那	这	最后的	王牌	将要	是	相当	大声	.

"用洪亮的声音说，就像说最后的特朗普会相当响亮一样。"

[hɪz; ɪz] ['beləʊ] ['rætld] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [əʊk] [ɪn][ðeə(r)] [stəʊn] ['sɑːkəts] .

His	bellow	rattled	the	beams	of	oak	in	their	stone	sockets	.
他的	下面	摇晃	这	光束	的	橡木	在	他们的	石头	插座	.

他的吼声震得橡木梁在石砌底座上嘎吱作响。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['eɪliənz][ɒn][ðə; ði] [lɔːnz] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

Even	the	aliens	on	the	lawns	turned	to	look	in	his	direction	.
甚至	这	外星人	在	这	草坪	转向	到	看	在	他的	方向	.

就连草坪上的外星人都转头看向他的方向。

[ai] [θrʌst] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][maɪ] ['pækidɜːm] ['blɑːstə(r)][ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [twaɪs] [ɪn]

I	thrust	out	the	muzzle	of	my	pachyderm	blaster	and	let	it	speak	twice	in
我	推力	出去	这	枪口	的	我的	厚皮动物	爆能枪	和	让	它	说话	两次	在

['ræpɪd]['faɪə(r)] ;

rapid	fire	;
迅速的	火	;

我伸出我的巨兽爆能枪枪口，让它快速连射两声；

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [kruː] [wɪð] [maɪ] [tuː] [kəʊlts] ,

dropped	it	,	threw	down	on	the	milling	crew	with	my	two	Colts	,
掉落	它	,	扔	向下	在	这	铣削	全体人员	和	我的	二	小马队	,

扔下枪，我用两把柯尔特手枪向铣工们猛扑过去。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ɒf] [θriː] [mɔː(r)] [juːˈzəːpə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['gæðə(r)][ðeə(r)] [wɪts] [ænd; ənd] [meɪk]

and	picked	off	three	more	usurpers	before	they	could	gather	their	wits	and	make
和	挑选	离开	三	更多的	篡位者	前	他们	可以	收集	他们的	智慧	和	制作

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊvz] .

for	the	groves	.
为了	这	小树林	.

在三个篡位者还没来得及回过神来逃往树林之前，又将他们全部干掉了。

[wen] [ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ai] ['kaʊntɪd] ['sev(ə)n] ['bɒdɪz] .

When	the	guns	were	empty	I	counted	seven	bodies	.
什么时候	这	枪支	是	空的	我	计数	七	身体	.

枪膛空了之后，我数了数，一共七具尸体。

[ɪf] [maɪ] [frendz] [hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [lʌk] , [ai] [θɔːt] [ɪg'zʌltəntli] ,

If	my	friends	had	had	as	good	luck	,	I	thought	exultantly	,
如果	我的	朋友们	有	有	作为	好的	运气	,	我	想法	欣喜若狂	,

我欣喜地想，如果我的朋友们也这么幸运就好了。

[ðə; ði] [fəʊ] [hæd; həd] [lɒst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] !

the	foe	had	lost	more	than	thirty	of	their	number	!
这	敌人	有	丢失的	更多的	比	三十	的	他们的	数字	!

敌军损失了三十多人！

[ai] [faʊnd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] ['aʊə(r)] ['təʊt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)]

I	found	subsequently	that	our	total	for	the	surprise	attack	was	twenty	-	four
我	成立	随后	那	我们的	全部的	为了	这	惊喜	攻击	曾是	二十	-	四

[ɔː(r)] - [faɪv] .

or	-	five	.
或者	-	五	.

后来我发现，我们这次突袭的总人数是二十四或二十五人。

[ðɪs] [ˌdesɪ'meɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [təʊz] ,

This	decimation	must	have	shaken	them	to	their	toes	,
这	大屠杀	必须	有	摇晃	他们	到	他们的	脚趾	,

这场毁灭性的打击一定让他们感到震惊不已。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn][ænd; ənd][nəʊ] [ə'sɔːlt] [keɪm] .

for	the	morning	wore	on	and	no	assault	came	.
为了	这	早晨	穿着	在	和	不	突击	来了	.

上午时间一分一秒地过去，袭击事件却没有发生。

['dʒɒnsn] [brɔːt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['bɪskɪts] [æt; ət]

Johnson	brought	each	of	us	a	bowl	of	soup	and	a	plate	of	biscuits	at
约翰逊	带来	每个	的	我们	一个	碗	的	汤	和	一个	盘子	的	饼干	在

[nuːn] .

noon	.
中午	.

中午时分，约翰逊给我们每人端来一碗汤和一盘饼干。

['steɪɪŋ] [æt; ət][maɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['iːstən] ['kɔːnə(r)] , [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv]

Staying	at	my	post	in	the	eastern	corner	,	I	watched	the	trees	and	thought	of
入住	在	我的	邮政	在	这	东	角落	,	我	观看	这	树木	和	想法	的

[dʒɪɔf] ['eksɪtə(r)] .

Geoff	Exeter	.
杰夫	埃克塞特	.

我坚守在东角的岗位上，望着树木，想起了杰夫·埃克塞特。

[kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [dʒɪɔf] [huːm] [ai] ['fɒləʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['siːkrət] [steə(r)] [tuː] [naɪts] [sɪns] ?

Could	that	have	been	Geoff	whom	I	followed	down	the	secret	stair	two	nights	since	?
可以	那	有	到过	杰夫	谁	我	随后	向下	这	秘密	楼梯	二	夜晚	自从	?

会不会是我两天前晚上跟着走下秘密楼梯的杰夫?

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Certainly	it	was	not	one	of	them	;
当然	它	曾是	不是	一	的	他们	;

当然，它肯定不是其中之一；

[ænd; ənd] [dʒɪɔf] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

and	Geoff	of	all	people	would	have	known	of	its	existence	,
和	杰夫	的	全部	人们	会	有	已知	的	它是	存在	,

杰夫这样的人最有可能知道它的存在。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

for	he	had	spent	his	childhood	here	in	the	castle	.
为了	他	有	花费	他的	童年	这里	在	这	城堡	.

因为他童年时期就生活在这座城堡里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] , [weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ?

If	it	was	him	,	where	had	he	gone	from	the	great	hall	?
如果	它	曾是	他	,	在哪里	有	他	已消失	从	这	伟大的	大厅	?

如果真是他，他从大厅去了哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ?

And	what	had	moved	in	the	black	shadows	of	the	fireplace	?
和	什么	有	已搬	在	这	黑色的	阴影	的	这	壁炉	?

壁炉的黑色阴影里究竟是什么在移动?

[hæd; həd] [dʒɪɔf] [biːn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [gəʊsts] ?

Had	Geoff	been	spirited	away	by	ghosts	?
有	杰夫	到过	精神抖擞	离开	经过	鬼魂	?

杰夫是被鬼魂带走了吗?

[ai][kʊd; kəd]['kredɪt] ['eniθɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [pɑːst] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['helɪʃ] [ɪk'spɪəriəns] .

I	could	credit	anything	,	after	these	past	months	of	hellish	experience	.
我	可以	信用	任何事物	,	后	这些	过去的	几个月	的	地狱般的	经验	.

经历了过去几个月如同地狱般的遭遇后，我什么都信。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [maɪ][lɑːst] ['bɪskɪt] , ['faɪərɪŋ] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	I	was	chewing	my	last	biscuit	,	firing	broke	out	at	the	front	of	the
作为	我	曾是	咀嚼	我的	最后的	饼干	,	射击	打破	出去	在	这	正面	的	这

['kɑːs(ə)l] ;

castle	;
城堡	;

我正嚼着最后一块饼干时，城堡前面突然响起了枪声;

[fɜːst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɒt] [ɔː(r)] [tuː] , [ðen] ['hevi] ['vɔli] ,

first	a	single	shot	or	two	,	then	heavy	volleys	,
第一的	一个	单身的	射击	或者	二	,	然后	重的	截击	,

先是一两记单发，然后是猛烈的凌空抽射。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][maɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	though	all	my	friends	were	engaged	in	it	.
作为	尽管	全部	我的	朋友们	是	已订婚的	在	它	.

就好像我所有的朋友都参与其中一样。

[ai] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I	shifted	from	foot	to	foot	,	wondering	what	to	do	.
我	转移	从	脚	到	脚	,	好奇	什么	到	做	.

我来回挪动着脚步，不知道该怎么办。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [muːvd] ,

Finally	,	after	a	searching	look	at	the	groves	and	lawns	where	nothing	moved	,
最后	,	后	一个	搜索	看	在	这	小树林	和	草坪	在哪里	没有什么	已搬	,

最后，在仔细查看了树林和草坪，发现没有任何动静之后，

[ai][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

I	ran	for	the	hallway	.
我	跑	为了	这	门厅	.

我跑向走廊。

['mɛəriən][ænd; ənd]['ælɪk][wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

Marion	and	Alec	were	shooting	from	the	windows	of	our	sitting	room	.
玛丽昂	和	亚历克	是	射击	从	这	视窗	的	我们的	坐着	房间	.

玛丽昂和亚历克正从我们客厅的窗户往外拍。

[ai] [dæʃt] [ɪn] , [sed] ['fuːlɪʃli] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ə'tæk] ?

I	dashed	in	,	said	foolishly	,	"	What	is	it	,	an	attack	?
我	虚线	在	,	说	愚蠢地	,	"	什么	是	它	,	一个	攻击	?

我冲了进去，傻乎乎地问道："怎么回事，袭击吗？"

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [sɔː] [laɪn] ['ɑːftə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] - [fəʊk] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ræpɪdli] [ɒn] [ðə; ði]

"	and	looking	out	saw	line	after	line	of	the	beast	-	folk	advancing	rapidly	on	the
"	和	寻找	出去	锯	线	后	线	的	这	兽	-	民间	前进	快速	在	这

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

"向外望去，只见一队又一队的兽人正迅速向城堡逼近。"

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [nɒt] [bʌntʃt] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət] [spred] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [mɔː(r)]

their	numbers	not	bunched	this	time	but	spread	out	so	that	they	presented	more
他们的	数字	不是	成束的	这	时间	但	传播	出去	所以	那	他们	呈现	更多的

['dɪfɪkəlt] ['tɑːgɪts] .

difficult	targets	.
难的	目标	.

这次他们的人数没有聚集在一起，而是分散开来，这样就构成了更难击中的目标。

[ai] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [strɒŋ] .

I	judged	them	to	be	at	least	two	hundred	and	fifty	strong	.
我	评判	他们	到	是	在	至少	二	百	和	五十	强的	.

我估计他们至少有两百五十人。

" [ʃuːt] [ləʊ] , " [ai] [snæpt] ,

"	Shoot	low	,	"	I	snapped	,
"	射击	低的	,	"	我	啪啪	,

"瞄准低处射击，"我厉声说道。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [brɔːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [gʌn] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [bluː] ['ɒktəpəs] - [laɪk] [bruːt]

even	as	I	brought	the	elephant	gun	to	bear	on	a	blue	octopus	-	like	brute
甚至	作为	我	带来	这	大象	枪	到	熊	在	一个	蓝色的	章鱼	-	喜欢	蛮力

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] .

and	sent	him	sprawling	.
和	发送	他	蔓延	.

即使我用象枪瞄准一个蓝色的、像章鱼一样的庞然大物，把它打倒在地。

" [rɪ'membə(r)] [jʊr; jər] ['eɪmɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .

"	Remember	you're	aiming	downhill	.
"	记住	你是	瞄准	下坡	.

记住，你是在下坡。

" [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] ['smaɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [dɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɑː(r)]

"	The	thunder	of	a	battering	-	ram	smiting	at	the	big	door	seemed	to	jar
"	这	雷	的	一个	殴打	-	内存	惩罚	在	这	大的	门	似乎	到	罐

[ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] .

the	floor	beneath	our	feet	.
这	地面	下面	我们的	脚	.

"攻城槌猛击大门的雷鸣声似乎震动了我们脚下的地板。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɔːl] , " ['ðer] [ɪn] !

It	ceased	in	a	moment	,	and	I	heard	the	Colonel	bawl	,	"	They're	in	!
它	停止	在	一个	片刻	,	和	我	听到	这	上校	呶	,	"	它们是	在	!

声音瞬间消失了，我听到上校大喊："他们进来了！"

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [steəz] !

Come	to	the	stairs	!
来	到	这	楼梯	!

到楼梯口来！

" [wiː; wi] ['gæðəd] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd]['aʊə(r)]['lʌmbə(r)] - [ænd; ənd] - ['fɜːnɪtʃə(r)] ['bærɪkeɪd] , [sɪks] [ə'genst]

"	We	gathered	there	behind	our	lumber	-	and	-	furniture	barricade	,	six	against
"	我们	聚集	那里	在后面	我们的	木材	-	和	-	家具	路障	,	六	反对

[æn; ən] ['ɑːmi] .

an	army	.
一个	军队	.

“我们六个人聚集在我们用木材和家具搭建的路障后面，对抗一支军队。”

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [kəʊ'hɪərənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəli] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]

We	did	not	say	anything	coherent	,	I	believe	,	but	continually	shouting	encouraging
我们	做过	不是	说	任何事物	相干	,	我	相信	,	但	持续	喊叫	鼓励

['nɔɪzɪz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

noises	to	one	another	,
噪音	到	一	其他	,

我觉得我们当时并没有说任何有意义的话，只是不断地互相喊着鼓励的声音。

[wiː; wi]['faɪəd][ænd; ənd]['faɪəd] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] ['wepənz] [gruː] [hɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] .

we	fired	and	fired	until	our	weapons	grew	hot	to	the	touch	.
我们	被解雇	和	被解雇	直到	我们的	武器	生长	热的	到	这	触碰	.

我们不停地射击，直到武器都烫手了。

[ðə; ðɪ] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ðɪ] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,

The	beasts	were	thronging	the	hall	below	us	,
这	野兽	是	熙熙攘攘	这	大厅	以下	我们	,

野兽们挤满了我们下面的大厅，

[kən'vəːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ɪm'piːdɪŋ] ['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ]

converging	on	the	stairs	and	tearing	at	the	mass	of	impeding	obstacles	which
收敛	在	这	楼梯	和	撕裂	在	这	大量的	的	阻碍	障碍	哪个

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [struːn] [daʊn] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steps] [ðæt]

the	Colonel	and	John	had	strewn	down	the	length	of	the	steps	that
这	上校	和	约翰	有	散落的	向下	这	长度	的	这	步骤	那

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他们向楼梯涌去，撕扯着上校和约翰那天早上散落在楼梯上的大量障碍物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [saɪt] .

It	was	at	once	a	hideous	and	a	thrilling	sight	.
它	曾是	在	一次	一个	可怕	和	一个	惊险	视线	.

那景象既可怕又刺激。

[ðə; ðɪ] ['mɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [fʊt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

The	monsters	were	swarming	up	at	us	,	a	foot	at	a	time	,
这	怪物	是	蜂拥而至	向上	在	我们	,	一个	脚	在	一个	时间	,

怪物们正一波又一波地向我们逼近，一步一步地向前推进。

[klɔː] [æt; ət][plæŋks][ænd; ənd] ['bærəlz] [ænd; ənd]['brəʊkən] [tʃeəz] , ['hɜːlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɒntə]

clawing	at	planks	and	barrels	and	broken	chairs	,	hurling	them	back	onto
爪子	在	木板	和	桶	和	破碎的	椅子	,	投掷	他们	后退	到

[ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] - [hedz] ;

their	comrades	'	heads	;
他们的	同志们	-	头部	;

他们抓起木板、木桶和破椅子，把它们扔回同伴的头上；

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərɪŋ][æt; ət][ˌjuː 'es] ,

none	of	them	seemed	to	be	firing	at	us	,
没有任何	的	他们	似乎	到	是	射击	在	我们	,

他们似乎都没有向我们开火。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][aɪ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

though	in	the	heat	of	battle	I	may	not	have	noticed	if	they	had	.
尽管	在	这	热	的	战斗	我	可能	不是	有	注意到	如果	他们	有	.

虽然在激烈的战斗中，我可能没有注意到他们是否真的有。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] [gʌnz] .

It	looked	to	me	as	if	they	were	too	infuriated	to	bother	with	guns	.
它	看起来	到	我	作为	如果	他们	是	也	愤怒的	到	打扰	和	枪支	.

在我看来，他们似乎气得连枪都懒得用了。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [ɪn'reɪdʒd] [bə'buːnz] ,

Like	so	many	enraged	baboons	,
喜欢	所以	许多	愤怒	狒狒	,

就像许多愤怒的狒狒一样，

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ˌjuː 'es][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['blʌdi] ['tætəz] [wɪð] [ðeə(r)]

they	wanted	to	get	at	us	and	tear	us	to	bloody	tatters	with	their
他们	通缉	到	得到	在	我们	和	撕	我们	到	血腥	破烂不堪	和	他们的

[hændz][ænd; ənd] [tiːθ] [ə'ləʊn] .

hands	and	teeth	alone	.
双手	和	牙齿	独自的	.

他们想用双手和牙齿把我们撕成碎片，血肉模糊。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] ['ʌpwəd] , [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)][ɪk'spləʊdɪd] ['saʊndləsli] , ['hɒrəbli] , [ænd; ənd]

As	they	fought	upward	,	those	in	the	fore	exploded	soundlessly	,	horribly	,	and
作为	他们	战斗	向上	,	那些	在	这	前	爆炸了	无声地	,	糟糕透了	,	和

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

当他们奋力向上攀登时，最前线的那些人无声地、可怕地、迅速地爆炸了。

[laɪk] [mʌlti'kʌlərd] [bægz][ɒv; əv] ['gɔːdi] ['rʌbə(r)] [stæbd] [wɪð] [ʃɑːp] [naɪvz] ,

like	multicolored	bags	of	gaudy	rubber	stabbed	with	sharp	knives	,
喜欢	五彩缤纷	包	的	艳丽的	橡皮	刺伤	和	锋利的	刀具	,

就像装满五颜六色俗艳橡胶的袋子，上面插满了锋利的刀子。

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [ded] ['rəʊbɒts][tuː; tə][rəʊl][ænd; ənd]['flaʊndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ə'gen] .

leaving	their	dead	robots	to	roll	and	flounder	to	the	bottom	again	.
离开	他们的	死的	机器人	到	卷	和	比目鱼	到	这	底部	再次	.

任由它们死去的机器人再次翻滚沉入海底。

[aɪ][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['æməʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [gʌn] ; ['haʊlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mæd]

I	had	run	out	of	ammo	for	the	big	gun	;	howling	with	a	kind	of	mad
我	有	跑步	出去	的	弹药	为了	这	大的	枪	;	嚎叫	和	一个	种类	的	疯狂的

[gliː] ,

glee	,
高兴	,

我的大炮子弹用完了；我发出一种疯狂的狂喜嚎叫，

[aɪ] [bleiz] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [twɪn] [kəʊlts] ,

I	blazed	away	into	the	thick	of	them	with	my	twin	Colts	,
我	燃烧的	离开	进入	这	厚的	的	他们	和	我的	双	小马队	,

我拔出两把柯尔特手枪，冲进了敌军的包围圈。

['pʊtɪŋ] [maɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['hjuːmən] [fɔːmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['haɪbrɪd] ['mɒnstəz] .

putting	my	bullets	into	the	dark	human	forms	within	the	hybrid	monsters	.
推杆	我的	子弹	进入	这	黑暗的	人类	表格	之内	这	杂交种	怪物	.

我将子弹射入混合怪物体内黑暗的人形躯体。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [rɔkt] [ænd; ənd] ['ekəud] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

The	castle	rocked	and	echoed	with	the	fury	of	the	fight	.
这	城堡	摇滚	和	回声	和	这	愤怒	的	这	斗争	.

城堡因战斗的激烈而摇晃回响。

['kɔːdaɪt] [ænd; ənd] [spɪlt] [blʌd] [riːk] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] .

Cordite	**and**	**spilt**	**blood**	**reeked**	**in**	**my**	**nostrils**	**.**
科迪特	和	洒了	血	臭气熏天	在	我的	鼻孔	.

硝化甘油和血腥味扑鼻而来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][d'ɛvəlz] , [ə; eɪ] - - [bruːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['aɪvəri] - ['tɪntɪd] " [hɔːn] "

One	**of**	**the**	**devils**	**,**	**a**	**rhinocerous**	**-**	**brute**	**with**	**a**	**towering**	**ivory**	**-**	**tinted**	**"**	**horn**	**"**
一	的	这	魔鬼	,	一个	-	-	蛮力	和	一个	参天	象牙	-	有色	"	喇叭	"

[ðæt] ['wɔbl] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ,

that	**wobbled**	**as**	**he**	**moved**	**,**
那	摇晃	作为	他	已搬	,

其中一个恶魔，长着一只犀牛似的野兽，头上长着一只高耸的象牙色“角”，走动时“角”还会摇晃。

[keɪm] ['skræmblɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [mes] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ;

came	**scrambling**	**on**	**all**	**fours**	**up**	**over**	**the**	**mess**	**of**	**wreckage**	**toward**	**us**	**;**
来了	争抢	在	全部	四	向上	超过	这	混乱	的	残骸	朝向	我们	;

它四肢着地，爬过一片狼藉的残骸，向我们扑来；

[aɪ] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['veri] [əʊn] ,

I	**took**	**him**	**for**	**my**	**very**	**own**	**,**
我	采取	他	为了	我的	非常	自己的	,

我把他当成了自己的孩子，

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [prɪ'zentɪŋ] [bəuθ][maɪ]

waiting	**until**	**he**	**was**	**within**	**a**	**yard**	**of**	**me**	**and**	**then**	**presenting**	**both**	**my**
等待	直到	他	曾是	之内	一个	院子	的	我	和	然后	呈现	两个都	我的

[rɪ'vɔlvəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] .

revolvers	**to**	**his**	**face**	**and**	**pulling**	**the**	**triggers**	**.**
左轮手枪	到	他的	脸	和	拉	这	触发器	.

我等到他离我不到一码远的时候，就把我的两把左轮手枪举到他面前，扣动了扳机。

[maɪ] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] !

My	**guns**	**were**	**empty**	**!**
我的	枪支	是	空的	!

我的枪里没有子弹了！

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [sə'praɪz] ,

Before	**I**	**could**	**recover**	**from**	**my**	**surprise**	**,**
前	我	可以	恢复	从	我的	惊喜	,

我还没来得及从惊讶中回过神来，

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [hɪm'self] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [æθ'letɪk]

he	**had**	**gathered**	**himself**	**—**	**he**	**must**	**have**	**been**	**an**	**especially**	**athletic**
他	有	聚集	他自己	—	他	必须	有	到过	一个	尤其	运动

['feləʊ] — [ænd; ənd] [liːpt] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

fellow	**—**	**and**	**leaped**	**straight**	**for**	**me**	**.**
同伴	—	和	跳跃	直的	为了	我	.

他定了定神——他一定是个特别健壮的人——然后径直朝我扑了过来。

[aɪ] [went] [daʊn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] , [fleɪl] [maɪ] [ɑːmz] ['waɪldli] .

I	**went**	**down**	**under**	**his**	**weight**	**,**	**flailing**	**my**	**arms**	**wildly**	**.**
我	去	向下	在下面	他的	重量	,	挥舞	我的	武器	疯狂地	.

我被他的重量压倒在地，手臂胡乱挥舞着。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][kʊd; kəd]

I	**was**	**unprepared**	**for**	**a**	**scuffle**	**and**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**could**
我	曾是	毫无准备	为了	一个	扭打	和	为了	一个	很少	秒	可以

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ['prɒpəli] .

do	**nothing**	**to**	**defend**	**myself**	**properly**	**.**
做	没有什么	到	保卫	我	适当地	.

我毫无防备，没想到会发生冲突，有那么几秒钟，我根本来不及好好自卫。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [ˈræli] , [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [went] [lɪmp] [ænd; ənd] [sægd] [daʊn]

Before	**I**	**had**	**rallied**	**,**	**the**	**body**	**of**	**the**	**creature**	**went**	**limp**	**and**	**sagged**	**down**
前	我	有	集结	,	这	身体	的	这	生物	去	跛行	和	下垂	向下

[ˈɒntə] [ˌem ˈiː] ,

onto	**me**	**,**
到	我	,

我还没来得及回过神来，那怪物的身体就瘫软下来，压在了我身上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [truː] [fɔːm] [ˈflikə] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] .

while	**his**	**true**	**form**	**flickered**	**away**	**into**	**nothingness**	**.**
尽管	他的	真的	形式	闪烁	离开	进入	虚无	.

而他的真身则瞬间消失得无影无踪。

[aɪ] [ˈstrʌg(ə)ld] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [əʊld] [ˈdʒɒnsn] [ˈpʊlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈblʌdid] [pɪg] -

I	**struggled**	**out**	**from**	**under**	**him**	**to**	**see**	**old**	**Johnson**	**pulling**	**back**	**a**	**bloodied**	**pig**	**-**
我	挣扎	出去	从	在下面	他	到	看	老的	约翰逊	拉	后退	一个	血淋淋的	猪	-

[ˈstɪkə(r)] .

sticker	**.**
贴纸	.

我从他身下挣脱出来，看到老约翰逊掏出一根沾满鲜血的猪鞭。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [kəmˈpleɪsntli] .

He	**grinned**	**at**	**me**	**complacently**	**.**
他	咧嘴一笑	在	我	自满地	.

他得意地冲我咧嘴一笑。

" [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skɪl] [left] , [ˈmɪstə(r)] [ˈtʃestə(r)] !

"	**Still**	**a**	**trace**	**of**	**the**	**old**	**skill**	**left**	**,**	**Mister**	**Chester**	**!**
"	仍然	一个	痕迹	的	这	老的	技能	左边	,	先生	切斯特	!

“切斯特先生，你身上还保留着一丝旧时的技艺！”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [spəʊk] .

"	**They**	**were**	**the**	**last**	**words**	**he**	**ever**	**spoke**	**.**
"	他们	是	这	最后的	字	他	曾经	辐	.

这是他说的最后一句话。

[ə; eɪ] [ˈvɒli] [kræʃt] [aʊt] [bɪˈləʊ] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sweɪd] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

A	**volley**	**crashed**	**out**	**below**	**us**	**,**	**and**	**he**	**swayed**	**and**	**fell**	**at**	**full**	**length**	**,**
一个	截击	崩溃了	出去	以下	我们	,	和	他	摇摆	和	跌倒	在	满的	长度	,

一枚子弹从我们下方飞过，他摇晃了一下，然后整个人摔倒在地。

[laɪk] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [triː] [kʌt] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] .

like	**an**	**ancient**	**tree**	**cut**	**at**	**the**	**roots**	**.**
喜欢	一个	古老的	树	切	在	这	根	.

就像一棵古树被连根砍断一样。

[aɪ] [nelt] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

I	**knelt**	**over**	**him**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**.**
我	跪下	超过	他	,	和	锯	那	他	曾是	死的	.

我跪在他身边，发现他已经死了。

[aɪ] [piə] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [waɪl] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈləʊdɪŋ] [maɪ] [gʌnz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi]

I	**peered**	**over**	**the**	**railing**	**,**	**while**	**feverishly**	**loading**	**my**	**guns**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**we**
我	窥视	超过	这	栏杆	,	尽管	狂热地	加载中	我的	枪支	,	和	锯	那	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪəli] [dʌn] ;

were	**nearly**	**done**	**;**
是	几乎	完毕	;

我一边焦急地装填枪支，一边从栏杆上向外望去，看到我们快要完成了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪliənz] , ['sækrɪfaɪsɪŋ] [skɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)][men] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [ə'tæk] , [hæd; həd]['ɔːlməʊst]

for	the	aliens	,	sacrificing	scores	of	their	men	in	that	wild	attack	,	had	almost
为了	这	外星人	,	牺牲	得分	的	他们的	男人	在	那	荒野	攻击	,	有	几乎

[klɪəd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

cleared	the	staircase	.
已清除	这	楼梯	.

外星人在那次猛烈的进攻中牺牲了数十名士兵，几乎清空了楼梯。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'piːdɪŋ]

Now	they	were	pulling	back	the	corpses	and	the	last	of	the	impeding
现在	他们	是	拉	后退	这	尸体	和	这	最后的	的	这	阻碍

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

现在他们正把尸体和最后几件碍事的家具搬开。

[ænd; ənd]['əʊnli]['aʊə(r)] ['bærɪkeɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['aʊə(r)]

and	only	our	barricade	at	the	top	remained	between	them	and	our
和	仅有的	我们的	路障	在	这	顶部	剩余	之间	他们	和	我们的

['gærɪsn] [ɒv; əv] [faɪv] .

garrison	of	five	.
驻军	的	五	.

只剩下我们顶部的路障挡在他们和我们五名守军之间。

['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['ædʒaɪl][kʊd; kəd]

Any	of	them	who	were	in	good	shape	and	in	the	least	degree	agile	could
任何	的	他们	WHO	是	在	好的	形状	和	在	这	至少	程度	敏捷	可以

[klɪə(r)] [ðɪs] ['bæriə(r)] [wɪð] [iːz] .

clear	this	barrier	with	ease	.
清除	这	障碍	和	舒适	.

任何身体状况良好且稍有敏捷的人都能轻松越过这道障碍。

[aɪ] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [dʌn] .

I	knew	we	were	almost	done	.
我	知道	我们	是	几乎	完毕	.

我知道我们快要完成了。

[naʊ] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kwɪə(r)] ,

Now	there	occurred	one	of	those	queer	,
现在	那里	发生	一	的	那些	酷儿	,

现在发生了一件奇怪的事，

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pɔːzɪz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst]['bæt(ə)lz] ,

inexplicable	pauses	that	come	in	the	thick	of	the	wildest	battles	,
无法解释的	停顿	那	来	在	这	厚的	的	这	最狂野的	战斗	,

在最激烈的战斗中出现的无法解释的停顿，

[wen] [ðə; ði][men][ɒv; əv][bəuθ][saɪdz] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] ,

when	the	men	of	both	sides	seem	to	draw	back	an	imperceptible	inch	or	two	,
什么时候	这	男人	的	两个都	侧面	似乎	到	画	后退	一个	难以察觉的	英寸	或者	二	,

当双方士兵似乎都向后退了一两英寸时，

[siːs] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] ['jelɪŋ] , [sʌk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swɪft] [breθ] ,

cease	firing	and	yelling	,	suck	in	a	deep	swift	breath	,
停止	射击	和	大喊	,	吸	在	一个	深的	迅速	气息	,

停止射击和叫喊，深吸一口气，快速吸一口气。

[ænd; ənd]['tɔːt(ə)n][ðeə(r)] ['mʌs(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['fɒreɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][lɑːst] ['fjʊəriəs] [dɪ'fens] .

and	tauten	their	muscles	for	a	final	foray	or	a	last	furious	defense	.
和	拉紧	他们的	肌肉	为了	一个	最终的	突袭	或者	一个	最后的	狂怒	防御	.

他们绷紧肌肉，准备发起最后的进攻或进行最后的猛烈抵抗。

[ðə; ði] [juːˈzəːpə] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [steəz] [fel] ['saɪlənt][æz; əz] [ðəʊ] [baɪ]

The	usurpers	in	the	hall	and	on	the	stairs	fell	silent	as	though	by
这	篡位者	在	这	大厅	和	在	这	楼梯	跌倒	沉默的	作为	尽管	经过

[ˌpriːəˈreindʒmənt] ;

prearrangement	;
预先安排	;

大厅里和楼梯上的篡位者们突然安静下来，仿佛事先约定好一般；

[waɪl] [wiː; wi]['hjuːmənz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] ,

while	we	humans	,	as	it	chanced	,
尽管	我们	人类	,	作为	它	偶然	,

而我们人类，由于偶然因素，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['aɪðə(r)] ['ləʊdɪŋ] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['keəf(ə)l] [saɪts] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [gʌn] ['bærəlz] .

were	all	either	loading	or	taking	careful	sights	over	our	gun	barrels	.
是	全部	任何一个	加载中	或者	采取	小心	景点	超过	我们的	枪	桶	.

我们当时要么在装弹，要么在仔细地瞄准枪管。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kəmˈpærətɪv] ['saɪləns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [sjʊˈsʌrəs] [ɒv; əv] ['hevi] ['briːðɪŋ] ,

And	in	that	comparative	silence	,	broken	only	by	the	susurrus	of	heavy	breathing	,
和	在	那	比较	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	低语	的	重的	呼吸	,

在那片相对的寂静中，只有沉重的呼吸声打破了寂静，

[wiː; wi][ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['prɪkt] [ʌp]['aʊə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

we	all	suddenly	pricked	up	our	ears	and	listened	.
我们	全部	突然	刺痛	向上	我们的	耳朵	和	听着	.

我们突然都竖起了耳朵，侧耳倾听。

[ðə; ði] [pɔːz] ['leŋθənd] , [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌnˈspəʊkən]['mjuːtʃuəl] [əˈgriːmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]

The	pause	lengthened	,	by	a	sort	of	unspoken	mutual	agreement	between	the	two
这	暂停	加长	,	经过	一个	种类	的	未说出口的	相互的	协议	之间	这	二

['pɑːtiz] .

parties	.
各方	.

沉默持续了更长时间，仿佛是双方之间某种心照不宣的默契。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

I	looked	at	the	Colonel	,
我	看起来	在	这	上校	,

我看了看上校，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒestʃə] [ɪmˈpɪəriəsli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ruːm] [ðæt] [feɪst] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] .

and	he	gestured	imperiously	toward	the	nearest	room	that	faced	on	the	drive	.
和	他	做手势	专横跋扈	朝向	这	最近的	房间	那	面对	在	这	驾驶	.

他傲慢地朝车道对面最近的房间做了个手势。

[aɪ] [fluː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

I	flew	into	it	,	making	for	a	window	.
我	飞翔	进入	它	,	制作	为了	一个	窗户	.

我飞了进去，朝着窗户飞去。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['ɔːtəməbiːlz] ,

Because	there	had	come	to	us	the	sound	of	many	automobiles	,
因为	那里	有	来	到	我们	这	声音	的	许多	汽车	,

因为传来了许多汽车的声音，

['drɪvn] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə]['eksɪtə(r)]['kɑːs(ə)l] .

driven	at	high	speed	down	the	country	lane	that	led	to	Exeter	Castle	.
驱动	在	高的	速度	向下	这	国家	车道	那	引领	到	埃克塞特	城堡	.

沿着通往埃克塞特城堡的乡村小路高速行驶。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][aɪ] [hɜ:d] ['faɪərɪŋ] [stɑ:t] [ʌp] [ə'gen] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] ['eni] [greɪt] ['vɒlju:m] .

Behind	me	I	heard	firing	start	up	again	,	though	not	with	any	great	volume	.
在后面	我	我	听到	射击	开始	向上	再次	,	尽管	不是	和	任何	伟大的	体积	.

我身后又传来枪声，不过声音不大。

[bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [li:nd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ju:'zə:pə] [kʌm]

Below	me	as	I	leaned	out	of	the	window	I	saw	a	number	of	usurpers	come
以下	我	作为	我	倾斜	出去	的	这	窗户	我	锯	一个	数字	的	篡位者	来

['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][dɔ:(r)][tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

running	out	of	the	broken	door	to	see	what	was	happening	,
跑步	出去	的	这	破碎的	门	到	看	什么	曾是	发生	,

我探出窗外，看到下面有几个篡位者从破门而出的门里跑出来，想看看发生了什么事。

[ðen] [tɜ:n] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn] [ə'gen] .

then	turn	and	go	in	again	.
然后	转动	和	去	在	再次	.

然后转身再进去一次。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðem; ðəm][haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][draɪv] ,

My	attention	was	not	on	them	however	,	but	on	the	drive	,
我的	注意力	曾是	不是	在	他们	然而	,	但	在	这	驾驶	,

然而，我的注意力并不在他们身上，而是在开车上。

[weə(r)] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][m'əʊtəz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [stɒpt] .

where	the	first	of	a	line	of	motors	had	already	pulled	up	and	stopped	.
在哪里	这	第一的	的	一个	线	的	电机	有	已经	拉	向上	和	停止	.

第一辆汽车已经停了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['pri:] - [wɔ:(r)][sɪ'dæn] .

It	was	an	old	pre	-	war	sedan	.
它	曾是	一个	老的	预	-	战争	轿车	.

那是一辆老式的战前轿车。

[ɪts] [dɔ:z] ['əʊpənd] [ænd; ənd][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [men] [bɔɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Its	doors	opened	and	six	or	seven	men	boiled	out	of	it	,
它是	门	打开	和	六	或者	七	男人	煮沸	出去	的	它	,

门开了，六七个男人从里面涌了出来。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] .

staring	at	the	castle	and	shouting	as	they	moved	.
凝视	在	这	城堡	和	喊叫	作为	他们	已搬	.

他们一边盯着城堡一边大喊大叫。

[men] !

Men	!
男人	!

男人们!

[nɒt] [wɜ:(r); wə(r)] - [fəʊk] , [nɒt] ['mɒnstəz] , [bʌt; bət] [men] !

Not	were	-	folk	,	not	monsters	,	but	men	!
不是	是	-	民间	,	不是	怪物	,	但	男人	!

不是狼人，也不是怪物，而是人!

[hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [faɪt] ['kærid] [tu:; tə]['eksɪtə(r)]['pɑ:rvə] ?

Had	the	sound	of	our	fight	carried	to	Exeter	Parva	?
有	这	声音	的	我们的	斗争	携带	到	埃克塞特	小	?

我们的打斗声传到埃克塞特帕瓦了吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)] [prə'djuːs] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['ɔːtəʊz] , [dɪ'krepɪt] [ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]

No	,	it	could	never	produce	these	fifteen	autos	,	decrepit	though	most	of	them
不	,	它	可以	绝不	生产	这些	十五	汽车	,	衰老	尽管	最多	的	他们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

不，它不可能生产出这十五辆汽车，尽管它们中的大多数都破旧不堪。

['eksɪtə(r)]['pɑːrvə][ræn][mɔː(r)][tuː; tə] [heɪ] ['wægənz] .

Exeter	Parva	ran	more	to	hay	wagons	.
埃克塞特	小	跑	更多的	到	干草	马车	.

埃克塞特帕瓦更多地奔向干草车。

[ðen] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .

Then	the	riddle	was	solved	.
然后	这	谜语	曾是	已解决	.

谜题就此解开。

[ðə; ði]['sekənd][kɑː(r)] , [ə; eɪ] ['bætəd] ['bentli] , ['hɔːltɪd] ,

The	second	car	,	a	battered	Bentley	,	halted	,
这	第二	车	,	一个	伤痕累累	宾利	,	停止	,

第二辆车，一辆破旧的宾利，停了下来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [klaɪmd] [ə; eɪ][mæn][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk]

and	out	of	the	front	seat	climbed	a	man	I	would	have	recognized	on	a	dark
和	出去	的	这	正面	座位	攀登	一个	男人	我	会	有	认可	在	一个	黑暗的

[naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] .

night	in	a	cellar	.
夜晚	在	一个	地窖	.

从前排座位上爬下来一个男人，就算是在漆黑的夜晚躲在地下室里，我也能认出他来。

[dɪə(r)][əʊld] ['drʌŋkən] , [ˌeɪ'mɒrəl] , ['feɪθf(ə)l] [ærəʊld] [smɪf] !

Dear	old	drunken	,	amoral	,	faithful	Arold	Smiff	!
亲爱的	老的	醉	,	无道德的	,	忠实	阿罗德	嗅	!

亲爱的老醉鬼、不道德、忠诚的阿罗德·史密夫！

[smɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !

Smiff	to	the	rescue	!
嗅	到	这	救援	!

史密夫来救场了！

" [æt; ət] - [ɪm] , [ærəʊld] !

"	At	'	em	,	Arold	!
"	在	-	呃	,	阿罗德	!

“冲啊，阿罗德！”

" [ai][huːp, hwuːp] .

"	I	whooped	.
"	我	欢呼	.

我欢呼起来。

" [ˌɪn'saɪd] , [sʌn] !

"	Inside	,	son	!
"	里面	,	儿子	!

“进去吧，儿子！”

" [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [weɪvd] ['dʒɔɪfəli] .

"	He	stared	up	at	me	,	then	waved	joyfully	.
"	他	凝视	向上	在	我	,	然后	挥手	欣喜地	.

他抬头看着我，然后高兴地挥了挥手。

" ['dʒen(ə)rəl] ! [hɔɪ] , ['dʒen(ə)rəl] !

"	General	!	Hoy	,	General	!
"	一般的	!	霍伊	,	一般的	!

将军！喂，将军！

[gɔdæm] !

Gawddam	!
天哪	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [m'əʊʃənd] ['fɪəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] .

"	He	motioned	fiercely	to	his	henchmen	.
"	他	示意	激烈地	到	他的	喽啰	.

他狠狠地向手下们做了个手势。

" [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ][wʌn] - [legd] ['pærəlaɪzd] - , [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [wæk] !

"	Come	on	,	you	one	-	legged	paralyzed	barstids	,	earn	your	wack	!
"	来	在	,	你	一	-	腿	瘫痪	-	,	赚	你的	怪人	!

“来吧，你们这些独腿瘫痪的混蛋，挣你们的鞭子吧！”

[aʊt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fə'rɑːd] !

Out	arms	and	forrard	!
出去	武器	和	福拉德	!

伸出武器！

" [greɪt] [gɒd] , [dɪd]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒtli] ['ɑːmi] [əd'vɑːns] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['enəmi] ?

"	Great	God	,	did	ever	such	a	motley	army	advance	on	such	an	unearthly	enemy	?
"	伟大的	上帝	,	做过	曾经	这样的	一个	杂乱无章	军队	进步	在	这样的	一个	超凡脱俗的	敌人	?

“我的天啊，世上可曾有过如此杂牌军向如此邪恶的敌人发起进攻？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [θiːvz] [ɒv; əv]['pærɪs] [dɪ'fendɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪti] [ə'genst] ['bɜːgəndi] . . . [hæd; həd]

It	was	like	the	thieves	of	Paris	defending	their	city	against	Burgundy	.	.	.	had
它	曾是	喜欢	这	窃贼	的	巴黎	防守	他们的	城市	反对	勃艮第	.	.	.	有

[ðæt] ['kɪŋdəm] [rɪ'kruːtɪd] [ɪts] ['ɑːmi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɒmps] [ɒv; əv] [hel] .

that	kingdom	recruited	its	army	from	the	swamps	of	Hell	.
那	王国	招募	它是	军队	从	这	沼泽	的	地狱	.

这就像巴黎的盗贼们保卫自己的城市免受勃艮第的侵袭……如果勃艮第的军队是从地狱沼泽中招募的呢。

[frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][kɑːz] [swɔːm] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['ʃæbi] , ['dɜːti] , ['sweərɪŋ] [men] ,

From	the	line	of	cars	swarmed	a	gang	of	shabby	,	dirty	,	swearing	men	,
从	这	线	的	汽车	蜂拥而至	一个	帮派	的	破旧	,	肮脏的	,	咒骂	男人	,

从一排汽车里涌出一群衣衫褴褛、肮脏不堪、满口脏话的男人。

[æz; əz] [tʌf] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [mɒb] [æz; əz]['evə(r)] [trɒd] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

as	tough	and	evil	looking	a	mob	as	ever	trod	the	soil	of	England	.
作为	艰难的	和	邪恶的	寻找	一个	暴民	作为	曾经	践踏	这	土壤	的	英格兰	.

一群凶狠邪恶的暴徒，他们曾踏足过英格兰的土地。

[spɔːnd] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn] ['vaɪələns] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

Spawned	in	the	slums	and	reared	on	violence	,	every	one	of	them	!
已生成	在	这	贫民窟	和	饲养	在	暴力	,	每一个	一	的	他们	!

他们每个人都诞生于贫民窟，在暴力中长大！

['mʌgə] , ['naɪfə(r)] , ['kɒʃə(r)] , [men] [wɪð] [skɑːd] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['brəʊkən] [tiːθ] ,

Muggers	,	knifers	,	coshers	,	men	with	scarred	faces	and	broken	teeth	,
抢劫犯	,	刀手	,	筛分机	,	男人	和	疤痕	面孔	和	破碎的	牙齿	,

抢劫犯、持刀歹徒、棍棒歹徒、脸上伤痕累累、牙齿残缺的男人

[men] ['fɪtɪŋ] [brɑːs] ['nʌk(ə)lz] [ɒn][ðeə(r)] [fɪsts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

men	fitting	brass	knuckles	on	their	fists	as	they	came	,
男人	配件	黄铜	指关节	在	他们的	拳头	作为	他们	来了	,

男人们一边走一边把指节铜套戴在拳头上，

[men] ['slaɪdɪŋ] [streɪt] ['reɪzəz] ([ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['wepən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʌndəwɜːld]) [frɒm; frəm][ðeə(r)]

men	sliding	straight	razors	(	the	favorite	weapon	of	our	underworld	)	from	their
男人	滑动	直的	剃须刀	(	这	最喜欢的	武器	的	我们的	地狱	)	从	他们的

[freɪd] [sliːvz] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] ['əʊpən][bɪg][klɑːsp] [naɪvz] ,

frayed	sleeves	and	clicking	open	big	clasp	knives	,
磨损的	袖子	和	点击	打开	大的	搭扣	刀具	,

男人们从破旧的袖子里掏出剃刀（我们黑道最喜欢的武器），咔哒一声打开大型折叠刀。

[men] ['drɔːɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪks] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪkt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ðeɪ]

men	drawing	automatics	for	which	you	could	have	staked	your	life	they
男人	绘画	自动	为了	哪个	你	可以	有	已抵押	你的	生活	他们

[hæd; həd][nəʊ] [pə'mɪts] ,

had	no	permits	,
有	不	许可证	,

那些拿着自动步枪的人，你甚至可以用性命来担保他们的安全，但他们却没有许可证。

[men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][waɪld] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪ]

men	who	were	scarcely	more	than	wild	boys	and	men	who	had	grown	gray
男人	WHO	是	几乎	更多的	比	荒野	男孩们	和	男人	WHO	有	生长	灰色的

[ænd; ənd][bɔːld][ɪn] [kraɪm] ;

and	bald	in	crime	;
和	秃	在	犯罪	;

那些几乎还是野孩子的人，以及那些因犯罪而头发花白、秃顶的男人；

[æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ˌʌn'disiplinəbl] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fektɪv] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [truːp] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd]

at	once	as	undisciplinable	and	as	effective	a	fighting	troop	as	one	could
在	一次	作为	不受约束的	和	作为	有效的	一个	斗争	部队	作为	一	可以

[faɪnd] ['eniweə(r)] .

find	anywhere	.
寻找	任何地方	.

这支部队既桀骜不驯，又骁勇善战，堪称世界一流。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [skriːmd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][hɑːf]

I	think	I	screamed	encouragement	to	them	as	they	came	,	for	I	was	half
我	思考	我	尖叫	鼓励	到	他们	作为	他们	来了	,	为了	我	曾是	一半

- [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] [rɪ'liːf] .

-	hysterical	with	relief	.
-	歇斯底里的	和	宽慰	.

我觉得当他们进来的时候，我大声鼓励他们，因为我如释重负，几乎歇斯底里。

[æroʊld] [smɪf] , [mɪ'rækjələsli] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

Arold	Smiff	,	miraculously	,	had	come	in	time	.
阿罗德	嗅	,	奇迹般地	,	有	来	在	时间	.

奇迹般地，阿罗德·史密夫及时赶到了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][aɪ] [dʌk] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

As	they	ran	toward	the	castle	I	ducked	inside	and	went	to	my	friends	,
作为	他们	跑	朝向	这	城堡	我	躲闪	里面	和	去	到	我的	朋友们	,

当他们朝城堡跑去时，我躲进城堡里，去找我的朋友们。

['ləʊdɪŋ] [maɪ] [gʌnz] [æz; əz][aɪ] [muːvd] .

loading	my	guns	as	I	moved	.
加载中	我的	枪支	作为	我	已搬	.

我边移动边装弹。

[ðə; ði]['eɪliənz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'tækɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

The	aliens	were	still	attacking	up	the	stairs	,
这	外星人	是	仍然	攻击	向上	这	楼梯	,

外星人仍在向上楼攻击，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['weivə] [æz; əz][ðə; ði] ['vængɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [strʌk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

but	now	they	wavered	as	the	vanguard	of	the	thugs	struck	them	from
但	现在	他们	犹豫不决	作为	这	先锋	的	这	暴徒	击	他们	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

但现在，暴徒的前锋从背后袭击了他们，他们开始动摇了。

[ɔ:l] ['rɔ:rɪŋ] [hel] [brəʊk] [lu:s] .

All	roaring	hell	broke	loose	.
全部	咆哮	地狱	打破	松动的	.

一场混战爆发了。

[ai] [sɔ:] ['plenti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑ:st][wɔ:(r)] ;

I	saw	plenty	of	action	in	the	last	war	;
我	锯	很多	的	行动	在	这	最后的	战争	;

我在上一次战争中经历了很多战斗；

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['slɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:məndi] ['bi:tʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hævək] [rɔ:t] [θru:]

I	saw	the	slaughter	of	the	Normandy	beaches	and	the	havoc	wrought	through
我	锯	这	屠宰	的	这	诺曼底	海滩	和	这	混乱	锻	通过

[frɑ:ns] , ['dʒɜ:məni] ,

France	,	Germany	,
法国	,	德国	,

我目睹了诺曼底海滩的屠杀，以及这场战争给法国和德国带来的浩劫。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ;

and	several	other	countries	;
和	一些	其他	国家	;

以及其他几个国家；

[bʌt; bət][ðə; ði][g'ɔ:ɹɪəst] [brɔ:l] [ai]['evə(r)][leɪd] [aɪ] [ɒn][wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət]['eksɪtə(r)]['kɑ:s(ə)l]

but	the	goriest	brawl	I	ever	laid	eye	on	was	the	fight	at	Exeter	Castle
但	这	最血腥的	争吵	我	曾经	铺设	眼睛	在	曾是	这	斗争	在	埃克塞特	城堡

[bɪ'twi:n] [æroʊld] - ['hʌndrəd] ['krɪmɪnlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒtli] [hɔ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][lænd] .

between	Arold	Smiffs	hundred	criminals	and	the	motley	hordes	of	the	silver	land	.
之间	阿罗德	-	百	罪犯	和	这	杂乱无章	成群结队	的	这	银	土地	.

但我所见过的最血腥的斗殴是埃克塞特城堡发生的阿罗德·史密夫率领的一百名罪犯与银矿区形形色色的暴徒之间的战斗。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt'nʌmbəd] , [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] , ['nɪəli] [tu:] [tu:; tə][wʌn] .

We	were	outnumbered	,	at	the	start	,	nearly	two	to	one	.
我们	是	寡不敌众	,	在	这	开始	,	几乎	二	到	一	.

比赛开始时，我们的人数处于劣势，几乎是对方的二比一。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [krʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['kɪləz] , [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv]['mɜ:də(r)] ,

But	our	crooks	were	professional	killers	,	used	to	the	mechanics	of	murder	,
但	我们的	骗子	是	专业的	杀手	,	用过的	到	这	机械学	的	谋杀	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:'zə:pə] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] .

and	the	usurpers	were	not	.
和	这	篡位者	是	不是	.

但是我们的罪犯是职业杀手，熟悉谋杀的技巧，而篡位者则不是。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [frɒm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['haʊlɪŋ] , ['θræʃɪŋ]

The	hall	was	jammed	from	wall	to	wall	with	a	struggling	,	howling	,	thrashing
这	大厅	曾是	卡住	从	墙	到	墙	和	一个	挣扎	,	嚎叫	,	猛烈抽打

[dʒæm][ɒv; əv] ['faɪtəz] ,

jam	of	fighters	,
果酱	的	战士	,

大厅里挤满了挣扎、嚎叫、搏斗的拳击手，从墙到墙，一片混乱。

[səʊ] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːl] ;

so	that	often	when	a	man	was	killed	his	body	could	not	fall	;
所以	那	经常	什么时候	一个	男人	曾是	被杀	他的	身体	可以	不是	落下	;

所以，经常会出现这样的情况：一个人被杀后，他的尸体无法倒下；

[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['pɜːfɪkt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['naɪfə(r)] [ænd; ənd] ['gaʊdʒə] , ['θrɒt(ə)lɪŋ] ['ekspɜːts]

conditions	were	thus	perfect	for	our	knifers	and	gougers	,	throttling	experts
状况	是	因此	完美的	为了	我们的	刀手	和	挖眼者	,	节流	专家

[ænd; ənd] .

and	razormen	.
和	剃刀	.

因此，对于我们的刀匠、凿子匠、扼喉专家和剃刀匠来说，条件非常完美。

[ðə; ði]['eɪliənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðɪs] [njuː]

The	aliens	for	the	most	part	had	turned	from	us	to	engage	this	new
这	外星人	为了	这	最多	部分	有	转向	从	我们	到	从事	这	新的

['menəs] .

menace	.
威胁	.

大部分外星人已经不再与我们对抗，转而应对这种新的威胁。

[wiː; wi][tɔː(r)] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [daʊn] [tuː; tə][mɪks][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

We	tore	away	our	barricade	and	charged	down	to	mix	it	with	them	.
我们	撕裂	离开	我们的	路障	和	带电	向下	到	混合	它	和	他们	.

我们拆除了路障，冲下去和他们混战。

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æroʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [strʌk] [ðə; ði]['levə)l] .

I	caught	a	glimpse	of	Arold	before	I	struck	the	level	.
我	捕捉	一个	一瞥	的	阿罗德	前	我	击	这	等级	.

在我击中水平仪之前，我瞥见了阿罗德一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] ,

He	had	an	automatic	in	his	right	hand	and	in	his	left	,
他	有	一个	自动的	在	他的	正确的	手	和	在	他的	左边	,

他右手拿着一把自动步枪，左手拿着一把自动步枪。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪəsəm] ['wepənz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [gæŋz] [ɪn][ðeə(r)] ['praɪvət] [wˈɔːz] ,

one	of	those	fearsome	weapons	used	by	the	gangs	in	their	private	wars	,
一	的	那些	可怕的	武器	用过的	经过	这	帮派	在	他们的	私人的	战争	,

这是帮派在私人战争中使用的一种可怕武器。

[kɔːld] [ə; eɪ] " ['moʊli] " — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'teɪtəʊ] , [stʌk] [hɑːf] - [fʊl] [ɒv; əv] ['seɪfti] ['reɪzə(r)] [bleɪdz] .

called	a	"	moley	"	—	a	large	potato	,	stuck	half	-	full	of	safety	razor	blades	.
称为	一个	"	鼹鼠	"	—	一个	大的	土豆	,	卡住	一半	-	满的	的	安全	剃刀	刀片	.

被称为"土豆泥"——一个大土豆，里面塞满了剃须刀片。

[wen] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪzli] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]

When	pressed	against	the	face	and	twisted	,	it	made	a	grisly	instrument	of
什么时候	按下	反对	这	脸	和	扭曲	,	它	制成	一个	可怕的	乐器	的

['tɔːtʃə(r)] , [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,

torture	,	mutilation	,
酷刑	,	残害	,

当它被压在脸上并扭动时，就成了一件可怕的酷刑和残害工具。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [deθ] .

and	often	death	.
和	经常	死亡	.

往往还会导致死亡。

[ai] [gri'meis] .

I	grimaced	.
我	做了个鬼脸	.

我做了个鬼脸。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['reskjuː] .

These	were	wicked	men	who	had	come	to	our	rescue	.
这些	是	邪恶	男人	WHO	有	来	到	我们的	救援	.

这些人原本是恶人，却前来营救我们。

[wɪð] ['aʊə(r)] ['hevi] [kəʊlts][wiː; wi]['blɑːstɪd] [bæk] [ðə; ði] [biːst] - [men] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [klɪəd] [ə; eɪ]

With	our	heavy	Colts	we	blasted	back	the	beast	-	men	till	we	had	cleared	a
和	我们的	重的	小马队	我们	炸毁	后退	这	兽	-	男人	直到	我们	有	已清除	一个

[speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ;

space	at	the	foot	of	the	stairs	;
空间	在	这	脚	的	这	楼梯	;

我们用重型柯尔特步枪将兽人轰击得落花流水，直到我们在楼梯脚下清理出一片空地；

['stændɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , [wiː; wi] ['beləu] , " ['ræli] !

standing	shoulder	to	shoulder	,	we	bellowed	,	"	Rally	!
常设	肩膀	到	肩膀	,	我们	咆哮	,	"	集会	!

我们肩并肩站着，大声喊道："加油！"

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['ræli] [raʊnd] !

To	us	,	to	us	,	rally	round	!
到	我们	,	到	我们	,	集会	圆形的	!

团结起来，团结起来！

" [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊgz] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði] [pres] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

"	and	many	of	the	rogues	fought	through	the	press	to	join	us	,
"	和	许多	的	这	流氓	战斗	通过	这	按	到	加入	我们	,

"许多流氓无赖通过媒体之争加入我们，

[səʊ] [ðæt] ['ʃɔːtli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['njuːkliəs][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

so	that	shortly	we	were	the	nucleus	of	the	battle	.
所以	那	不久	我们	是	这	核	的	这	战斗	.

因此，不久之后我们就成为了这场战斗的核心。

['bedfəd] [led][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [smæʃt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [laɪn][ænd; ənd] ['krʌmpld]

Bedford	led	a	charge	that	smashed	the	center	of	the	enemy	line	and	crumpled
贝德福德	引领	一个	收费	那	粉碎	这	中心	的	这	敌人	线	和	皱巴巴的

[ʌp][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] .

up	the	right	wing	as	it	returned	.
向上	这	正确的	翼	作为	它	返回	.

贝德福德率领部队发起冲锋，摧毁了敌军防线的中央，并在敌军右翼撤退时将其击溃。

[aɪ] [sɔː] [dʒɒn] [-] [gəʊ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] ;

I	saw	John	Baringer	go	down	from	a	blow	on	the	head	;
我	锯	约翰	巴林格	去	向下	从	一个	吹	在	这	头	;

我亲眼看到约翰·巴林格头部受到重击倒下；

[biːt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]

beat	my	way	to	him	and	dragged	him	to	the	relative	safety	of	the	big
打	我的	方式	到	他	和	拖拽	他	到	这	相对的	安全	的	这	大的

['faɪəpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

我冲到他跟前，把他拖到相对安全的大壁炉旁。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðen] .

I	was	entirely	out	of	ammunition	by	then	.
我	曾是	完全	出去	的	弹药	经过	然后	.

那时我已经完全没有弹药了。

['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] [ɪn][maɪ][belt][fɔː(r); fə(r)][lɑːst] - [dɪtʃ] [juːz][æz; əz] [klʌbz] ,

Sticking	the	pistols	in	my	belt	for	last	-	ditch	use	as	clubs	,
粘性	这	手枪	在	我的	腰带	为了	最后的	-	沟	使用	作为	俱乐部	,

我把手枪别在腰带上，以备不时之需，可以当做棍棒使用。

[ai] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] [hʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sprɔːlɪŋ] ['biːtl] - [biːst] , ['θrɔtld] [hɪm] ,

I	grappled	with	the	human	husk	of	a	big	sprawling	beetle	-	beast	,	throttled	him	,
我	缠斗	和	这	人类	外壳	的	一个	大的	蔓延	甲虫	-	兽	,	节流	他	,

我与一具巨大的、四肢伸展的甲虫状野兽的人类躯壳搏斗，最终掐住了他的脖子。

[tʊk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['butʃəz] ['kliːvə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːtɪˌlaɪzɪŋ] ,

took	away	a	butcher's	cleaver	he	was	utilizing	,
采取	离开	一个	肉铺	菜刀	他	曾是	利用	,

他拿走了他正在使用的屠夫用刀。

[brein] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['weid] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒmbæt] [wʌns] [mɔː(r)] .

brained	him	with	it	and	waded	into	the	combat	once	more	.
脑子	他	和	它	和	涉水	进入	这	战斗	一次	更多的	.

用它击中了他的头部，然后再次投入战斗。

[ai][wɒz; wəz] [splæʃt] [wɪð] [gɔː(r)][frɒm; frəm] [buːts] [tuː; tə][heə(r)] ,

I	was	splashed	with	gore	from	boots	to	hair	,
我	曾是	溅起	和	血块	从	靴子	到	头发	,

从靴子到头发，我身上到处都是血迹。

[maɪ] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz] [nʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kræk] [ɒn][ðə; ði] ['elbəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['wuːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

my	left	arm	was	numb	from	a	crack	on	the	elbow	,	I	was	whooping	like	a
我的	左边	手臂	曾是	麻木的	从	一个	裂缝	在	这	弯头	,	我	曾是	欢呼	喜欢	一个

['meɪniæk] ,

maniac	,
疯子	,

我的左臂因为肘部骨折而麻木，我像个疯子一样大叫。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] .

and	felt	myself	supremely	happy	.
和	毛毡	我	至高无上	快乐的	.

我感到无比幸福。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eniweə(r)] [els] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] .

I	would	not	have	been	anywhere	else	for	ten	thousand	pounds	sterling	.
我	会	不是	有	到过	任何地方	别的	为了	十	千	磅	英镑	.

即使给我一万英镑，我也不会去其他任何地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当心篡位者！(Beware, the Usurpers!)
第7/7页

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][nekst][tuː; tə][æroʊld] .
I found myself next to Arold .
我 成立 我 下一个 到 阿罗德 .

我发现自己站在阿罗德旁边。

[ai] [hʌgd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌdi] - ['krɪmz(ə)n] [aɪz] [skwiːzd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
I hugged him , and his muddy - crimson eyes squeezed up with a grin .
我 拥抱 他 , 和 他的 浑 - 赤红 眼睛 挤压 向上 和 一个 咧嘴笑 .

我拥抱了他，他那双浑浊的深红色眼睛眯了起来，咧嘴一笑。

" ['dʒen(ə)rəl] !
" General !
" 一般的 !

“一般的！

['blʌdi] [faɪn] [skrɪm] ! "
Bloody fine scrim ! "
血腥 美好的 纱网 ! "

这块网布真棒！

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?
" How did you know to come here ?
" 如何 做过 你 知道 到 来 这里 ?

你是怎么知道要来这里的?

" [ai] [jeld] [æt; ət][hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][taɪdz][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [flʌŋ] [ˌjuː 'es][ə'pɑːt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]
" I yelled at him ; but the tides of battle flung us apart before he could
" 我 大喊 在 他 ; 但 这 潮汐 的 战斗 扔 我们 除 前 他 可以
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

“我朝他大喊；但还没等他回答，战局就将我们冲散了。”

[ai] [njuː] , [ðəʊ] .
I knew , though .
我 知道 , 尽管 .

但我知道。

['nəʊbədi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [dʒɪɔf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] .
Nobody in the world but Geoff could have brought him .
无人 在 这 世界 但 杰夫 可以 有 带来 他 .

除了杰夫，世界上没有人能把他带来。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪzərˌmæn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['fɔːsɪz] ,
I found myself engaged with a razorman of our own forces ,
我 成立 我 已订婚的 和 一个 剃刀人 的 我们的 自己的 力量 ,

我发现自己正与己方的一名剃刀兵交战，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['ræpɪd] [spiːtʃ] .
and had to explain who I was , in exceedingly rapid speech .
和 有 到 解释 WHO 我 曾是 , 在 非常 迅速的 演讲 .

我不得不以极快的语速解释我是谁。

[ðen] [ai] [went] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['drɪpɪŋ] [blʌd] (['sʌmwʌn]

Then	**I**	**went**	**hunting**	**for**	**the**	**Colonel**	**,**	**and**	**found**	**him**	**dripping**	**blood**	**(**	**someone**
然后	我	去	打猎	为了	这	上校	,	和	成立	他	滴落	血	(	某人

['ɛlsɪz]) [baɪ][ðə; ði] [steəz] .

else's	**)**	**by**	**the**	**stairs**	**.**
其他人的	)	经过	这	楼梯	.

然后我去找上校，发现他倒在楼梯旁，浑身是血（别人的血）。

[naʊ] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mæsəkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪlɪənz] , ['fliːɪŋ] ,

Now	**the**	**fight**	**had**	**become**	**a**	**massacre**	**,**	**and**	**the**	**aliens**	**,**	**fleeing**	**,**
现在	这	斗争	有	变得	一个	屠杀	,	和	这	外星人	,	逃离	,

现在战斗已经演变成一场屠杀，外星人四散奔逃。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['hevi] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['sæŋktʃuəri] ['eniweə(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

found	**a**	**heavy**	**guard**	**on**	**the**	**door**	**and**	**no**	**sanctuary**	**anywhere**	**short**	**of**	**the**
成立	一个	重的	警卫	在	这	门	和	不	避难所	任何地方	短的	的	这

[greɪv] .

grave	**.**
严重	.

门口有重兵把守，除了坟墓之外，别无他处可逃。

" ['kɜːn(ə)l] , " [ai] [skriːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɪl] ['kæri] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['hʌbʌb] .

"	**Colonel**	**,**	**"**	**I**	**screeched**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**"**	**your**	**voice**	**will**	**carry**	**over**	**this**	**hubbub**	**.**
"	上校	,	"	我	尖叫	在	他的	耳朵	,	"	你的	嗓音	将要	携带	超过	这	尘嚣	.

“上校，”我对着他的耳朵尖声说道，“你的声音会盖过这嘈杂的环境。”

[gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ə; eɪ] [bɪt] — [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'laɪv] — [gɒt] [tuː; tə] ['pɑːli] !

Go	**up**	**the**	**stairs**	**a**	**bit**	**—**	**tell**	**'**	**em**	**to**	**leave**	**a**	**few**	**alive**	**—**	**got**	**to**	**parley**	**!**
去	向上	这	楼梯	一个	少量	—	告诉	-	呃	到	离开	一个	很少	活	—	得到	到	谈判	!

上楼走一小段路——告诉他们留几个活口——得谈判!

" [hiː; hi] [klʌmpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

"	**He**	**clumped**	**up**	**the**	**steps**	**,**
"	他	成簇的	向上	这	步骤	,

他笨拙地走上台阶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊlz] [rɔː(r)] [kwel] [ðə; ði] ['rækɪt] [laɪk] ['θʌndə(r)] ['draʊnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɪndəgɑːt(ə)n]

and	**his**	**bull's**	**roar**	**quelled**	**the**	**racket**	**like**	**thunder**	**drowning**	**out**	**a**	**kindergarten**
和	他的	公牛的	吼	平息	这	球拍	喜欢	雷	溺水	出去	一个	幼儿园

['kwaɪə(r)] .

choir	**.**
唱诗班	.

他那如牛吼般的声音平息了喧闹，就像雷声盖过了幼儿园合唱团的歌声。

[ðə; ði] [θʌgz] [tɜːnd] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] ['ʌpwəd] ,

The	**thugs**	**turned**	**astonished**	**eyes**	**upward**	**,**
这	暴徒	转向	惊讶	眼睛	向上	,

恶棍们惊愕地抬起头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [juː'zəːpə] [stɪl] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ʃræŋk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

and	**the**	**few**	**usurpers**	**still**	**on**	**their**	**feet**	**shrank**	**together**	**in**	**a**	**corner**	**.**
和	这	很少	篡位者	仍然	在	他们的	脚	缩小	一起	在	一个	角落	.

少数几个仍然站着的篡位者蜷缩在角落里。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [ai] [felt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

For	**one**	**brief**	**instant**	**I**	**felt**	**pity**	**for**	**them**	**.**
为了	一	简短的	立即的	我	毛毡	遗憾	为了	他们	.

那一瞬间，我曾对他们感到一丝怜悯。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] [plɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [wɜːld] . . . .

Then	**I**	**remembered**	**their**	**plot**	**to**	**take**	**over**	**our**	**world**	**.**	**.**	**.**	**.**
然后	我	记得	他们的	阴谋	到	拿	超过	我们的	世界	.	.	.	.

然后我想起了他们企图征服我们世界的阴谋.....

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	That's	enough	,	"	the	Colonel	was	saying	.
"	那就是	足够的	,	"	这	上校	曾是	说	.

“够了，”上校说道。

" [kə'lekt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enəmɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] [hɪə(r)] , [lædz] .

"	Collect	the	remaining	enemies	and	bring	'	em	here	,	lads	.
"	收集	这	其余的	敌人	和	带来	-	呃	这里	,	小伙子们	.

“伙计们，把剩下的敌人抓过来。”

" [ðə; ði] " [lædz] " [dɪd][səʊ] .

"	The	"	lads	"	did	so	.
"	这	"	小伙子们	"	做过	所以	.

“小伙子们”照做了。

['ælɪk][ænd; ənd][ai] [went] [ʌp][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [steps] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

Alec	and	I	went	up	the	dozen	steps	to	join	the	Colonel	,
亚历克	和	我	去	向上	这	打	步骤	到	加入	这	上校	,

我和亚历克走上十几级台阶去和上校会合。

['mɛəriən][ræn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] ,

Marion	ran	down	from	the	upper	floor	,
玛丽昂	跑	向下	从	这	上	地面	,

玛丽昂从楼上跑了下来，

[ænd; ənd][æroʊld] [smɪf] [pʊʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ][hænd] ['hɑːtɪli] .

and	Arold	Smiff	pushed	through	his	followers	to	wring	my	hand	heartily	.
和	阿罗德	嗅	推动	通过	他的	追随者	到	拧	我的	手	衷心地	.

阿罗德·史密夫推着他的追随者们，用力地握着我的手。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)][lænd] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]

Then	we	all	looked	at	the	things	from	the	silver	land	,	and	I	began	to
然后	我们	全部	看起来	在	这	事物	从	这	银	土地	,	和	我	开始	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

然后我们都看了看来自银矿之地的物品，我开始说话。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] — [ˌsɪks'tiːn] [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

There	were	sixteen	of	them	left	—	sixteen	out	of	two	hundred	and	fifty	.
那里	是	十六	的	他们	左边	—	十六	出去	的	二	百	和	五十	.

还剩下十六个人——两百五十个人中的十六个。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['kæsəlz] [greɪt] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [blʌd] !

No	wonder	the	castle's	great	hall	was	swimming	with	blood	!
不	想知道	这	城堡的	伟大的	大厅	曾是	游泳	和	血	!

难怪城堡的大厅里血流成河！

[nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [laɪk] [red] ['ɪndiənz] !

No	wonder	we	all	looked	like	red	Indians	!
不	想知道	我们	全部	看起来	喜欢	红色的	印度人	!

难怪我们看起来都像印第安人！

" [huz] [ðə; ði]['siːniə(r)] [guːl] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ?

"	Who's	the	senior	ghoul	among	you	?
"	谁是	这	高级的	食尸鬼	之中	你	?

“你们之中谁是老大？”

" [ai] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] ['rəʊbɒt] [ɪn'keɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['lʌmpi] [gɑːdhɛlpəs]
" I asked , and a white - haired robot encased by a yellow lumpy godhelpus
" 我 问 , 和 一个 白色的 - 头发 机器人 包裹 经过 一个 黄色的 凹凸不平 上帝保佑
[muːvd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
moved forward a little .
已搬 向前 一个 小的 .

我问了，一个被黄色疙瘩状的“救命神”包裹着的白发机器人向前走了一小段距离。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [his] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
The Colonel hissed in my ear .
这 上校 嘶嘶作响 在 我的 耳朵 .

上校在我耳边低声嘶吼。

" [gʊd] [gæd] .
" Good gad .
" 好的 加德 .

我的天哪。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mæn] !
I know that man !
我 知道 那 男人 !

我认识那个人！

[ðæts] [sɜː(r)] ['lɒrəns] ['hɑːklɪŋ] ! "
That's Sir Lawrence Hockling ! "
那就是 先生 劳伦斯 霍克林 ! "

那是劳伦斯·霍克林爵士！

" [hiːz] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] , ['wɔːti] , ['həʊli] ['kriːtʃə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['wɜːmi] [tʃiːz] . . .
" He's also a monstrous , warty , holey creature , like a lump of wormy cheese . . .
" 他是 还 一个 滔天 , 疣状的 , 有洞的 生物 , 喜欢 一个 块 的 蠕虫状的 奶酪 . . .
.
:
.

“他还是个长相丑陋、浑身疣子、布满孔洞的怪物，就像一块长满虫子的奶酪……”

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , [sɜː(r)] ['lɒrəns] , " [ai] [sed] ['laʊdli] .
Good afternoon , Sir Lawrence , " I said loudly .
好的 下午 , 先生 劳伦斯 , " 我 说 高声 .

“下午好，劳伦斯爵士，”我大声说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" I believe you've been looking for me .
" 我 相信 你已经 到过 寻找 为了 我 .

我相信你一直在找我。

[aɪm] ['rɒbət] [hʊd] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] . "
I'm Robert Hood of Manchester . "
我是 罗伯特 兜帽 的 曼彻斯特 . "

我是来自曼彻斯特的罗伯特·胡德。

" [ɑː] [jes] , [ðə; ði] ['slæʃə(r)] .
" Ah yes , the Slasher .
" 啊 是的 , 这 杀手 .

“啊，是的，杀人狂。”

" [ðə; ði] ['bʌgəbuː] [ðæt] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['lɒrəns] [nˈɒdɪd] ['briːfli] .
" The bugaboo that was Sir Lawrence nodded briefly .
" 这 虫子 那 曾是 先生 劳伦斯 点头 简要地 .

“那个令人头疼的家伙劳伦斯爵士微微点了点头。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt] [juː; jʊ] .

"	It	seems	we	have	failed	to	annihilate	you	.
"	它	似乎	我们	有	失败的	到	歼灭	你	.

“看来我们没能彻底消灭你们。”

[nəʊ]['mætə(r)] ; ['ʌðə(r)z] [wɪl] . "

No	matter	;	others	will	.	"
不	事情	;	其他的	将要	.	"

没关系，其他人会的。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ['lɒrəns] , [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

"	No	,	Sir	Lawrence	,	you	fail	to	grasp	the	situation	.
"	不	,	先生	劳伦斯	,	你	失败	到	抓牢	这	情况	.

“不，劳伦斯爵士，你没有理解情况。”

[jʊr; jər] ['fɪnɪʃt] , [juː; jʊ] [ɪnˈvedər] .

You're	finished	,	you	invaders	.
你是	完成的	,	你	入侵者	.

你们这些入侵者，完蛋了。

[juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] , [bʌt; bət] [naʊ] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][həʊm] ,

You've	had	your	fun	,	but	now	you've	got	to	pick	up	and	go	home	,
你已经	有	你的	乐趣	,	但	现在	你已经	得到	到	挑选	向上	和	去	家	,

你玩得开心了，现在该收拾东西回家了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

and	never	come	back	.
和	绝不	来	后退	.

永远不要回来。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

Because	we	can	see	you	.
因为	我们	能	看	你	.

因为我们能看到你。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	up	his	hand	.
"	他	握住	向上	他的	手	.

他举起了手。

" [weɪt] , [sɜː(r)] .

"	Wait	,	sir	.
"	等待	,	先生	.

“等等，先生。”

[wiː; wi] [əkˈsept] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

We	accept	you	as	a	seer	,	of	course	.
我们	接受	你	作为	一个	先知	,	的	课程	.

我们当然承认你是先知。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)z] — " [dʒæk][ðə; ði] ['rɪpə(r)] ,

There	have	been	others	—	"	Jack	the	Ripper	,
那里	有	到过	其他的	—	"	杰克	这	开膛手	,

还有其他人——“开膛手杰克”，

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] — " ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [ˌæksɪˈdentəli] [biːn] [ɪneɪbld]

said	I	to	myself	with	a	chuckle	—	"	others	who	have	accidentally	been	enabled
说	我	到	我	和	一个	轻笑	—	"	其他的	WHO	有	偶然	到过	已启用

[tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [veɪl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][lændz] .

to	pierce	the	veil	between	the	lands	.
到	刺穿	这	面纱	之间	这	土地	.

我轻笑着自言自语道：“其他人偶然间得以刺破两地之间的帷幕。”

[wiː; wi][hæv; həv] [delt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'ventʃuəli] [wɪð] [juː; jʊ] .

We	have	dealt	with	them	,	as	we	shall	eventually	with	you	.
我们	有	已处理	和	他们	,	作为	我们	将	最终	和	你	.

我们已经处理了他们，最终也会处理你们。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] — [let] [ðem; ðəm] [dɪ'skraɪb] [ˌjuː 'es] !

But	your	companions	—	let	them	describe	us	!
但	你的	同伴	—	让	他们	描述	我们	!

但是，让你的同伴们来描述我们吧！

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [paʊnst] [ɒn] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɒn][ə; eɪ] [gəʊt] .

"	The	Colonel	pounced	on	this	challenge	like	a	tiger	on	a	goat	.
"	这	上校	猛扑	在	这	挑战	喜欢	一个	老虎	在	一个	山羊	.

“上校像老虎扑向山羊一样扑向了这个挑战。”

[ai][wɒz; wəz] ['breθləs] , ['θæŋkfl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] [liːst] [sɜː(r)] ['lɒrəns] [tuː; tə]

I	was	breathless	,	thankful	that	I	had	described	at	least	Sir	Lawrence	to
我	曾是	喘不过气	,	感恩	那	我	有	描述	在	至少	先生	劳伦斯	到

[hɪm] .

him	.
他	.

我气喘吁吁，庆幸自己至少向他描述了劳伦斯爵士。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['spekld] [tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [bɪt][ɒv; əv] ['gɑːbɪdʒ] .

"	You're	a	cross	between	a	speckled	cheese	and	a	diseased	bit	of	garbage	.
"	你是	一个	叉	之间	一个	斑驳的	奶酪	和	一个	患病的	少量	的	垃圾	.

你就像一块带斑点的奶酪和一块生病的垃圾的混合体。

[lʌmps] [ænd; ənd] [bʌmps] [ɔːl]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['slaɪmi] ['kɑːkəs] ! "

Lumps	and	bumps	all	over	your	slimy	carcass	!	"
肿块	和	颠簸	全部	超过	你的	黏糊糊的	尸体	!	"

你那黏糊糊的尸体上到处都是疙瘩和凸起！

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] , ['kweɪkɪŋ] [wɪð] [rɒθ] .

"	Good	enough	,	"	said	the	monster	,	quaking	with	wrath	.
"	好的	足够的	,	"	说	这	怪物	,	震动	和	愤怒	.

“够了，”怪物愤怒地颤抖着说道。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['kɜːn(ə)l] ['bedfəd] .

"	That	will	do	,	Colonel	Bedford	.
"	那	将要	做	,	上校	贝德福德	.

“这样就可以了，贝德福德上校。”

[ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [let] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] — [ɑː] , ['rɑːðə(r)] [ˌʌn'wɒʃt] ['dʒentri] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]

I	meant	to	say	,	let	some	of	these	—	ah	,	rather	unwashed	gentry	tell	us	of
我	意思是	到	说	,	让	一些	的	这些	—	啊	,	相当	未洗的	绅	告诉	我们	的

['aʊə(r)] [truː] ['bɒdɪz] .

our	true	bodies	.
我们的	真的	身体	.

我的意思是，让这些——啊，有点不修边幅的绅士们来告诉我们我们真实的身体吧。

" [ai][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] , [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ,

"	I	was	turning	sick	with	fear	,	the	fear	that	now	we	were	done	for	,
"	我	曾是	转弯	生病的	和	害怕	,	这	害怕	那	现在	我们	是	完毕	为了	,

我当时吓得快要生病了，害怕我们完了。

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] [blʌf] [wʊd] [kə'læps] .

that	now	the	colossal	bluff	would	collapse	.
那	现在	这	庞大	虚张声势	会	坍塌	.

现在，这座巨大的悬崖即将坍塌。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [æroʊld] —
I had forgotten Arold —
我 有 被遗忘的 阿罗德 —

我竟然忘了阿罗德——

[æroʊld] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .
Arold , who could see them plain as day .
阿罗德 , WHO 可以 看 他们 清楚的 作为 天 .

阿罗德能把他们看得清清楚楚。

" [ðə; ði] [bləʊk] [ɒn] [jə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [ʃril] , " [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ɔːl] ['sɪlvəri] [ænd; əd] [slɪk] ,
" The bloke on yer right , " he shrilled , " is lyke a shark , all silvery and slick ,
" 这 伙计 在 你的 正确的 , " 他 尖锐的 , " 是 像 一个 鲨鱼 , 全部 银色 和 光滑 ,

“你右边那家伙,”他尖声说道，“就像一条鲨鱼，浑身银光闪闪，滑溜溜的。”

[wɪf] [ə; eɪ] [bɪg] [gləʊ] [ɪn] - [ɪz] [gʌts] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɜːri] ['faɪə(r)] .
wiff a big glow in ' is guts lyke a blurry fire .
挥手 一个 大的 辉光 在 - 是 内脏 像 一个 模糊 火 .

闻到他体内有一道耀眼的光芒，像一团模糊的火焰。

[nekst][tiː] - [hɪm][ɪz] — [wɛlp] , [ɪts] - [ɑːrd][tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][aɪ'd] [seɪ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ,
Next t ' him is — welp , it's ' ard to tell , but I'd say he were a ostopus ,
下一个 t - 他 是 — 哎 , 它是 - 硬 到 告诉 , 但 ID 说 他 是 一个 - ,

他旁边那个人——嗯，很难说，但我认为他是个笨蛋。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][bɪg] ['leðə(r)] [θɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] . "
you know , one o ' them big leather things under the ocean . "
你 知道 , 一 o - 他们 大的 皮革 事物 在下面 这 海洋 . "

你知道，就是海底那种大型皮筏子。

" [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][ɔːl] ?
" Shall I have each of them describe you all ?
" 将 我 有 每个 的 他们 描述 你 全部 ?

“要不要让他们每个人描述一下你们？”

" [ai] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] ['tʃælɪndʒ] .
" I leaped into the breech with a shouted challenge .
" 我 跳跃 进入 这 臀 和 一个 喊叫 挑战 .

我纵身跃入缺口，高声发出挑战。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [weɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɔːks] [ænd; ənd] ['sjuːdə(ʊ)pɒd]
" Shall we waste a couple of hours talking of your stalks and pseudopods
" 将 我们 浪费 一个 夫妻 的 小时 说 的 你的 茎 和 伪足
?
?
?

“我们不妨花几个小时来谈谈你的茎和伪足吧？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] ?
Or are you satisfied ?
或者 是 你 使满意 ?

或者您满意吗?

[mæn] , [mæn] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [krʌʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd]
Man , man , why do you think they came here , if not to crush you and
男人 , 男人 , 为什么 做 你 思考 他们 来了 这里 , 如果 不是 到 压碎 你 和
[jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ?
your kind ?
你的 种类 ?

老兄，老兄，你觉得他们来这里不就是为了消灭你和你的同类吗?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [faɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊərɪ] ,
Why did they fight you with such fury ,
为什么 做过 他们 斗争 你 和 这样的 愤怒 ,

他们为何如此疯狂地与你作战?

[ɪf] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒrə(r)] ?
if not because they can see you in all your horror ?
如果 不是 因为 他们 能 看 你 在 全部 你的 恐怖 ?

难道不是因为他们能看到你惊恐万分的表情吗?

" ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , - ['rʌfiən] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [bʌg] - [aɪd] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs]
" Needless to say , Arold's ruffians were staring bug - eyed at all this
" 不必要 到 说 , - 恶棍 是 凝视 漏洞 - 眼睛 在 全部 这
[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɑːgjuːɪŋ] .
incomprehensible arguing .
难以理解 争论 .

不言而喻，阿罗德的手下们目瞪口呆地看着这一切莫名其妙的争论。

" [wel] , " [sed] [sɜː(r)] ['lɒrəns] ,
" Well , " said Sir Lawrence ,
" 出色地 , " 说 先生 劳伦斯 ,

“嗯，”劳伦斯爵士说道。

" [juː; jʊ] ['ɒbviəsli] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [səʊ] ['meni] [men] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌjuː 'es] .
" you obviously couldn't make so many men believe in us if they couldn't see us .
" 你 明显地 不能 制作 所以 许多 男人 相信 在 我们 如果 他们 不能 看 我们 .

“如果人们看不到我们，你显然不可能让这么多人相信我们。”

[aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
I simply had to make sure .
我 简单地 有 到 制作 当然 .

我必须确认一下。

" ['fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['nevə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒn]
" Fortunately he and the others never turned round to observe the wonder on
" 幸运的是 他 和 这 其他的 绝不 转向 圆形的 到 观察 这 想知道 在
[ðə; ði] [θʌgz] - ['feɪsɪz] .
the thugs ' faces .
这 暴徒 - 面孔 .

“幸运的是，他和同伴们始终没有回头去看那些恶棍脸上惊奇的表情。”

" [aɪ] [ək'sept] [juː; jʊ] [æz; əz] [siəz] .
" I accept you as seers .
" 我 接受 你 作为 先知 .

我承认你们是先知。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How did you manage it ?
如何 做过 你 管理 它 ?

你是怎么做到的?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [wɔːp] [ðeə(r)] ['vɪʒn] ? "
How did you warp their vision ? "
如何 做过 你 经 他们的 想象 ? "

你是如何扭曲他们的认知的?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] . " [naʊ] , [wɪl] ['tʃestə(r)] , [blʌf] , [blʌf] !
" You know as well as I . " Now , Will Chester , bluff , bluff !
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 . " 现在 , 将要 切斯特 , 虚张声势 , 虚张声势 !

“你和我一样清楚。”现在，威尔·切斯特，虚张声势，虚张声势！

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
" Yes , " he said , " ever since we entered your world , centuries ago ,
" 是的 , " 他 说 , " 曾经 自从 我们 进入 你的 世界 , 几个世纪 前 ,

“是的，”他说，“自从几个世纪前我们进入你们的世界以来……”

[wɪv] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['vɪʒn] - ['tjuːnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn]
we've been afraid that one day the secret of vision - tuning might be stumbled upon
我们已经 到过 害怕的 那 一 天 这 秘密 的 想象 - 调谐 可能 是 踉跄 之上
[baɪ][sʌm; səm]['klevə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] .
by some clever member of your species .
经过 一些 聪明的 成员 的 你的 物种 .

我们一直担心，有一天，你们人类中某个聪明的成员可能会偶然发现视觉调节的秘密。

[ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [rɪ'dɪkjələsli] ['sɪmp(ə)l] .
The trick of it is , after all , ridiculously simple .
这 诡计 的 它 是 , 后 全部 , 荒谬地 简单的 .

其实诀窍非常简单。

" [aɪ] [snæpt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" I snapped my fingers to show how simple it was ,
" 我 啪啪 我的 手指 到 展示 如何 简单的 它 曾是 ,

我打了个响指，向大家展示它有多么简单。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['grɪmli] [ɒv; əv] [ðæt] [æn'tiːk] ['taʊə(r)] ['mʌskɪt] ['blɑːstɪŋ] [ə'krɒs] [maɪ] [aɪz] .
as I thought grimly of that antique Tower musket blasting across my eyes .
作为 我 想法 阴沉地 的 那 古董 塔 滑膛枪 爆破 穿过 我的 眼睛 .

我阴沉地想着那支古老的伦敦塔火枪在我眼前呼啸而过。

[bʌt; bət] [θruː] [maɪ] [breɪn] [ðə; ði][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ['tʌmblɪŋ] .
But through my brain the ideas were tumbling .
但 通过 我的 脑 这 想法 是 翻滚 .

但我的脑海中各种想法纷至沓来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [saɪt] , [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvə(r)][lænd] .
There was an easy way to change one's sight , to peer into the silver land .
那里 曾是 一个 简单的 方式 到 改变 一个人的 视线 , 到 同伴 进入 这 银 土地 .

有一种简单的方法可以改变一个人的视野，让他得以窥见那片银色的土地。

[ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌf] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fiːzəb(ə)l] !
That made my bluff much more feasible !
那 制成 我的 虚张声势 很多 更多的 可行的 !

这让我的虚张声势变得更加可行了！

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [tuː] [leɪt] , ['sɪrə] .
" Yet it has been found too late , sirrah .
" 然而 它 有 到过 成立 也 晚的 , 西拉 .

“然而，发现得太晚了，先生。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [baɪ][ðə; ði] [m'ɪlɪənz] ,
We are ready to invade your plane by the millions ,
我们 是 准备好 到 入侵 你的 飞机 经过 这 百万 ,

我们准备成百上千地入侵你的飞机，

[θruː] ['evri] [njuː] [bɜːθ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gləʊb] .
through every new birth that takes place on your globe .
通过 每一个 新的 出生 那 需要 地方 在 你的 地球 .

通过地球上发生的每一个新生儿。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [siəz] , [waɪp] [aʊt][səʊ] ['meni] ?
Can you , a handful of seers , wipe out so many ?
能 你 , 一个 少数 的 先知 , 擦拭 出去 所以 许多 ?

你们这几个先知，真能消灭那么多人吗?

[ai] [θɪŋk] [nɒt] ! "

I	think	not	!	"
我	思考	不是	!	"

我觉得不是!

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [ai] [sed] ['kəʊldli] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [risk] ['aʊə(r)] [həʊl] [bænd][ɪn] [ðɪs]

"	You	fool	,	"	I	said	coldly	,	"	do	you	think	I	risked	our	whole	band	in	this
"	你	傻子	,	"	我	说	冷冷地	,	"	做	你	思考	我	冒险	我们的	所有的	乐队	在	这

['slɔːtə(r)] ?

slaughter	?
屠宰	?

“你这个傻瓜，”我冷冷地说，“你以为我冒着全团灭的风险进行这场屠杀吗？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['ɪŋgləns] [naʊ] , [pə'fɔːmɪŋ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .

There	are	men	all	over	England	now	,	performing	that	simple	operation	on	others	.
那里	是	男人	全部	超过	英格兰	现在	,	表演	那	简单的	手术	在	其他的	.

现在英格兰各地都有人在为他人进行这种简单的手术。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] , [jes] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɔːl'redi] .

There	are	hundreds	,	yes	,	thousands	of	us	already	.
那里	是	数百	,	是的	,	数千	的	我们	已经	.

是的，我们已经有成百上千人了。

[wɪr] [waɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [wɪv] [gɒt] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)]

We're	wise	to	you	,	my	boy	;	we've	got	an	underground	as	efficient	as	your
是	明智的	到	你	,	我的	男生	;	我们已经	得到	一个	地下	作为	高效的	作为	你的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

我们很了解你，孩子；我们的地下通道和你们的一样高效。

[ɔːl'redi] [wɪr] ['spredɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

Already	we're	spreading	to	other	countries	.
已经	是	传播	到	其他	国家	.

我们已经开始向其他国家扩张了。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [gɑːd] [ə'genst] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [men] [wɪl]

In	a	short	time	the	entire	world	will	be	on	guard	against	you	—	and	men	will
在	一个	短的	时间	这	全部的	世界	将要	是	在	警卫	反对	你	—	和	男人	将要

[biː; bi] [ə'sæsineit] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

be	assassinating	you	in	the	dark	.
是	暗杀	你	在	这	黑暗的	.

不久之后，全世界都会对你保持警惕——人们会在黑暗中暗杀你。

" [ai] [let] [aʊt] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [rɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪm] .

"	I	let	out	my	chest	and	roared	it	at	him	.
"	我	让	出去	我的	胸部	和	咆哮	它	在	他	.

我挺起胸膛，朝他咆哮起来。

[ai] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'spaɪəd] ['henri] [viː] [bɪ'fɔː(r)] ['ædʒinkɔːt] ,

I	was	suddenly	an	inspired	Henry	V	before	Agincourt	,
我	曾是	突然	一个	灵感	亨利	Ⅴ	前	阿金库尔	,

我突然觉得自己仿佛化身为阿金库尔战役前的亨利五世，灵感迸发。

[æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ei'miːl] ['zəulə] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [ɒv; əv] [drei'fjus] , [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['siːzə(r)]

an	impassioned	Emile	Zola	addressing	the	jury	of	Dreyfus	,	a	thundering	Caesar
一个	热情洋溢	埃米尔	佐拉	解决	这	陪审团	的	德雷福斯	,	一个	雷鸣	凯撒

[ɪn] [ðə; ði] ['senət] .

in	the	Senate	.
在	这	参议院	.

埃米尔·左拉激情澎湃地向德雷福斯陪审团发表讲话，凯撒在元老院雷霆万钧。

['mɛəriən] [sed] ['leɪtə(r)] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [flæʃt] ['læmbənt] [fleɪm] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv]

Marion	**said**	**later**	**that**	**my**	**eyes**	**flashed**	**lambent**	**flame**	**and**	**she**	**thought**	**the**	**roof**	**of**
玛丽昂	说	之后	那	我的	眼睛	闪光灯	光亮	火焰	和	她	想法	这	屋顶	的

[maɪ] [maʊθ] [wʊd] [splɪt] .

my	**mouth**	**would**	**split**	**.**
我的	嘴	会	分裂	.

玛丽昂后来告诉我，我的眼睛闪着耀眼的火焰，她觉得我的上颚都要裂开了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['paʊə(r)] ;

I	**had**	**a**	**great**	**sense**	**of**	**my**	**own**	**power**	**;**
我	有	一个	伟大的	感觉	的	我的	自己的	力量	;

我对自己拥有强大的力量感到无比自信；

[ai] [felt] [maɪ] [freɪm] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['seɪvjə(r)] , [ə; eɪ]['lɪbəreɪtə(r)] , [æn; ən]

I	**felt**	**my**	**frame**	**filling**	**with**	**the**	**elation**	**of**	**a**	**true**	**savior**	**,**	**a**	**liberator**	**,**	**an**
我	毛毡	我的	框架	填充	和	这	欣喜	的	一个	真的	救主	,	一个	救星	,	一个

[ɪ'mænsɪpətə(r)] .

emancipator	**.**
救星	.

我感到自己充满了救世主、解放者、解放者的喜悦。

[ai] [kɜ:vd] [maɪ][hændz] [laɪk] ['tælən] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

I	**curved**	**my**	**hands**	**like**	**talons**	**and**	**shook**	**them**	**above**	**my**	**head**	**,**
我	弯曲	我的	双手	喜欢	利爪	和	摇晃	他们	多于	我的	头	,

我把手弯成爪子状，举过头顶挥舞，

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['həʊlli] [ʌn'tru:] [wɜ:dz] .

intoxicated	**with**	**a**	**belief**	**in**	**my**	**own**	**wholly**	**untrue**	**words**	**.**
酣	和	一个	信仰	在	我的	自己的	完全	不属实	字	.

我被自己完全虚假的话语所蒙蔽。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['ju:sləs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:ld]

"	**Don't**	**you**	**see**	**how**	**useless**	**it**	**will**	**be**	**for**	**you**	**to**	**be**	**born**	**into**	**a**	**world**
"	不	你	看	如何	无用	它	将要	是	为了	你	到	是	出生	进入	一个	世界

[weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [sleɪn] ?

where	**you**	**will**	**be**	**seen**	**and**	**immediately**	**slain**	**?**
在哪里	你	将要	是	已见	和	立即地	被杀	?

“难道你看不出，生在一个会被人看见并立即被杀的世界里，是多么毫无用处吗？”

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] ,

From	**now**	**on**	**,**
从	现在	在	,

今后，

[ðə; ði] [bi'stəu] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['vɪʒn] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [æz; əz]

the	**bestowing**	**of**	**double**	**vision**	**will**	**be**	**as**	**much**	**a**	**part**	**of**	**a**	**man's**	**life**	**as**
这	授予	的	双倍的	想象	将要	是	作为	很多	一个	部分	的	一个	男人的	生活	作为

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

his	**—**	**his**	**education**	**,**
他的	—	他的	教育	,

获得复视能力将成为一个人生命中与他的教育同等重要的一部分。

['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] [wɒt] - [hæv; həv] - [ju:; jʊ] .

baptism	**,**	**and**	**what**	**-**	**have**	**-**	**you**	**.**
洗礼	,	和	什么	-	有	-	你	.

洗礼等等。

[fəˌrevə'mɔ:] [wi:l; wil][bi:; bi][ɒn] [gɑ:d] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

Forevermore	**we'll**	**be**	**on**	**guard**	**against**	**you**	**.**
永远	出色地	是	在	警卫	反对	你	.

我们将永远警惕你。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] : [gəʊ] [həʊm] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)] - [laɪnd] [weɪsts] ,

I	tell	you	now	:	go	home	,	go	back	to	your	silver	-	lined	wastes	,
我	告诉	你	现在	:	去	家	,	去	后退	到	你的	银	-	衬里	废物	,

我现在告诉你：回家去，回到你那片银边荒芜之地去吧。

[ænd; ənd]['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

and	never	try	to	trouble	us	again	.
和	绝不	尝试	到	麻烦	我们	再次	.

以后别再来烦我们了。

[gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfɪltreɪtɪŋ] ,

Give	up	your	infiltrating	,
给	向上	你的	渗透	,

放弃你的渗透行动吧。

[jɔː(r); jə(r)] ['bestiəl] [juː'zɜːpɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə]

your	bestial	usurping	of	bodies	that	ought	to	have	had	the	chance	to
你的	兽性	篡位	的	身体	那	应该	到	有	有	这	机会	到

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

live	and	see	and	feel	and	think	for	themselves	.
居住	和	看	和	感觉	和	思考	为了	他们自己	.

你们兽性般地篡夺了本应有机会生活、看、感受和思考的生命体。

[gəʊ] [həʊm] , [gɒd] [dæm] [juː; jʊ] [ɔːl] , [gəʊ] [həʊm] !

Go	home	,	God	damn	you	all	,	go	home	!
去	家	,	上帝	该死	你	全部	,	去	家	!

滚回家去，你们这些该死的家伙，滚回家去！

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['wepən] , [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , [ɪz] [gɒn] .

Your	sole	weapon	,	invisibility	,	is	gone	.
你的	唯一	武器	,	隐形	,	是	已消失	.

你唯一的武器——隐身术——已经消失了。

[juː; jʊ][dəʊnt][ɪn'dʒɔɪ] [deθ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] — [aɪv] [felt] [jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)] !

You	don't	enjoy	death	any	more	than	we	do	—	I've	felt	your	fear	!
你	不	享受	死亡	任何	更多的	比	我们	做	—	我已经	毛毡	你的	害怕	!

你并不比我们更享受死亡——我感受到了你的恐惧！

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

I	feel	it	now	!
我	感觉	它	现在	!

我现在感觉到了！

[biː; bi]['sensəb(ə)l] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] , [bʌt; bət] [juːv] [lɒst] .

Be	sensible	;	you	made	a	good	try	,	but	you've	lost	.
是	明智的	;	你	制成	一个	好的	尝试	,	但	你已经	丢失的	.

理智点吧；你已经尽力了，但你输了。

[gəʊ] [həʊm] !

Go	home	!
去	家	!

回家吧！

" [ðə; ði] ['məʊldi] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['lɒrəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɒ'loʊk] ['saɪləntli] [wɪð]

"	The	mouldy	-	looking	thing	that	was	Sir	Lawrence	began	to	colloque	silently	with
"	这	发霉的	-	寻找	事物	那	曾是	先生	劳伦斯	开始	到	会谈	默默	和

[hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

his	countrymen	,	after	their	fashion	.
他的	同胞们	,	后	他们的	时尚	.

“劳伦斯爵士那副老态龙钟的样子，开始用他同胞们特有的方式，与他们进行无声的交谈。

[aɪ] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [θʌgz] .

I	looked	beyond	them	to	the	army	of	thugs	.
我	看起来	超过	他们	到	这	军队	的	暴徒	.

我越过他们，看到了那群暴徒。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [tɒf] [wɜː(r); wə(r)]

Most	of	them	,	giving	up	their	attempt	to	understand	what	the	toffs	were
最多	的	他们	,	给予	向上	他们的	试图	到	理解	什么	这	贵族	是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

talking	about	,
说	关于	,

他们中的大多数人放弃了理解这些上流人士在谈论什么的努力。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['luːtɪŋ] [ðə; ði] [ded] .

were	engaged	in	looting	the	dead	.
是	已订婚的	在	抢劫	这	死的	.

他们参与了对死者的掠夺。

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɪf] [maɪ] [blʌf]

I	wondered	what	to	do	with	them	after	this	was	over	,	if	my	bluff
我	想知道	什么	到	做	和	他们	后	这	曾是	超过	,	如果	我的	虚张声势

[wɜːkt] .

worked	.
工作	.

我想知道如果我的虚张声势成功了，事情结束后该如何处置他们。

[peɪ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [həʊm] , [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Pay	them	off	and	send	them	home	,	I	supposed	.
支付	他们	离开	和	发送	他们	家	,	我	据称	.

我想，应该给他们钱，然后把他们送回家。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɒgrəm] — [ðeid] [biː; bi] [hæŋd] !

They	would	never	talk	about	this	pogrom	—	they'd	be	hanged	!
他们	会	绝不	讲话	关于	这	大屠杀	—	他们会	是	绞刑	!

他们绝不会谈论这场屠杀——他们会被绞死的！

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [helpt] [ˌjuː 'es] ['beri] [ɔːl] [ðiːz] [kɔːpsiz] ,

I'd	have	to	see	that	they	helped	us	bury	all	these	corpses	,
ID	有	到	看	那	他们	帮助	我们	埋葬	全部	这些	尸体	,

我得亲眼看看他们是否帮我们埋葬了所有这些尸体。

['eɪliən]['rəʊbɒts][ænd; ənd] [ded] [rəʊgz] [ə'laɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] .

alien	robots	and	dead	rogues	alike	,	before	they	left	.
外星人	机器人	和	死的	流氓	同样	,	前	他们	左边	.

在他们离开之前，无论是外星机器人还是死去的恶棍。

[ə'baʊt] ['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] .

About	twenty	of	the	thugs	had	been	killed	.
关于	二十	的	这	暴徒	有	到过	被杀	.

大约二十名暴徒被打死。

[huː] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] ?

Who	would	miss	them	?
WHO	会	错过	他们	?

谁会想念他们呢?

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [həʊpt] !

And	an	event	was	coming	—	I	devoutly	hoped	!
和	一个	事件	曾是	未来	—	我	虔诚地	希望	!

一件大事即将发生——我虔诚地盼望着！

— [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'gʌlf] ['eni] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] [ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θri:]

—	which	would	engulf	any	such	minor	event	as	the	disappearance	of	some	three
—	哪个	会	吞噬	任何	这样的	次要的	事件	作为	这	消失	的	一些	三

['hʌndrəd] [men][frɒm; frəm][ɔ:l] [wɔ:ks] [ɒv; əv][laɪf] . . . .

hundred	men	from	all	walks	of	life	.	.	.	.
百	男人	从	全部	散步	的	生活	.	.	.	.

——这将使任何诸如三百多名来自各行各业的男子失踪这样的小事都变得无关紧要……

[æt; ət][lɑ:st][sɜ:(r)] ['lɒrəns] ['hɑ:klɪŋ] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

At	last	Sir	Lawrence	Hockling	turned	back	to	me	.
在	最后的	先生	劳伦斯	霍克林	转向	后退	到	我	.

最后，劳伦斯·霍克林爵士转过身来看着我。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [tu:] , [feɪst] [maɪ] [weɪ] .

All	his	companions	,	too	,	faced	my	way	.
全部	他的	同伴	,	也	,	面对	我的	方式	.

他的同伴们也都面向我这边。

['nevə(r)] , [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [faʊl] [kaɪnd] ,

Never	,	in	all	my	journeying	among	their	foul	kind	,
绝不	,	在	全部	我的	旅程	之中	他们的	犯规	种类	,

在我与他们这种邪恶之徒交往的所有旅程中，从未发生过

[hæd; həd][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [e'flu:vɪə] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [heɪt] , [səʊ] ['meni] ['nɒkʃəs] ,

had	I	felt	the	concentrated	effluvia	of	so	much	hate	,	so	many	noxious	,
有	我	毛毡	这	集中	污水	的	所以	很多	恨	,	所以	许多	有害的	,

如果我感受到了如此浓烈的仇恨、如此多的有害气息，

[ˌdaɪə'bɒlɪk] [weɪvz] [ɒv; əv] ['dæmnəbl] [fə'rɒsəti] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒf] [ðə; ði] [stɪks] ,

diabolic	waves	of	damnable	ferocity	beating	against	me	like	the	wind	off	the	Styx	,
魔鬼般的	波浪	的	该死的	恶	殴打	反对	我	喜欢	这	风	离开	这	冥河	,

如同冥河之风般，邪恶而凶猛的巨浪猛烈地拍打着我。

['tɜ:nɪŋ] [ˌem 'i:] [wi:k] [ænd; ənd] [sɪk] .

turning	me	weak	and	sick	.
转弯	我	虚弱的	和	生病的	.

让我感到虚弱和恶心。

[mə'lɪgnənt] [p'aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [wu:m] [ɒv; əv] [hel] !

Malignant	powers	from	the	poisonous	womb	of	Hell	!
恶性	权力	从	这	有毒	子宫	的	地狱	!

来自地狱毒液子宫的邪恶力量！

[aɪ] [ʃʊk] [wɪð] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['nɔ:ziə] , [wɪð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ]

I	shook	with	uncontrollable	nausea	,	with	the	dreadful	revulsion	caused	by	the	towering
我	摇晃	和	不可控的	恶心	,	和	这	可怕	厌恶	导致	经过	这	参天

, ['smæʃɪŋ] ,

,	smashing	,
,	粉碎	,

我因无法控制的恶心而浑身颤抖，那高耸入云、令人心碎的景象激起了我可怕的厌恶感。

[səʊl] - ['rentʃɪŋ] [blɑ:st][ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] [bi:st] - [fəʊk][ɪn] [ðæt]

soul	-	wrenching	blast	of	hatred	flung	at	me	by	the	group	of	beast	-	folk	in	that
灵魂	-	扭动	爆炸	的	仇恨	扔	在	我	经过	这	团体	的	兽	-	民间	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

那一刻，那群兽人向我抛来了一股撕心裂肺的仇恨。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [wɜ:dz] .

It	was	beyond	words	.
它	曾是	超过	字	.

简直无法用语言形容。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wɔːpt] ['vɪʒn] ,

Nor	was	it	my	warped	vision	,
也不	曾是	它	我的	扭曲的	想象	,

也不是我扭曲的视力造成的。

[ə'fektɪŋ] [maɪ]['ʌðə(r)] ['sensɪz] [ɪn][ðə; ði] ['relətɪvli] [maɪld] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .

affecting	my	other	senses	in	the	relatively	mild	way	it	had	done	before	this	.
影响	我的	其他	感官	在	这	相对地	温和的	方式	它	有	完毕	前	这	.

它对我的其他感官的影响与之前相比相对轻微。

[nəʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ferəl] [fɔːs] ,

No	,	this	was	a	feral	force	,
不	,	这	曾是	一个	野生的	力量	,

不，这是一股野蛮的力量。

[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [njuː] [nəʊ] [bɒndz] [ɒv; əv][daɪ'menʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

a	raging	thing	which	knew	no	bonds	of	dimension	or	of	the	senses	.
一个	愤怒	事物	哪个	知道	不	债券	的	方面	或者	的	这	感官	.

一个狂暴的生物，不受空间和感官的束缚。

[ˌaɪ 'tiː] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɪt'self] .

It	stabbed	to	the	soul	itself	.
它	刺伤	到	这	灵魂	本身	.

它直击灵魂深处。

['mɛəriən] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [skriːm] [ænd; ənd] ['hʌdld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][step] , [klɑːsp, klæsp][maɪ]

Marion	gave	a	muffled	scream	and	huddled	down	on	the	step	,	clasping	my
玛丽昂	给予	一个	闷音	尖叫	和	蜷缩着	向下	在	这	步	,	紧握	我的

[niːz] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

knees	;	even	the	Colonel	,
膝盖	;	甚至	这	上校	,

玛丽昂发出一声闷哼，蜷缩在台阶上，双手抱住我的膝盖；就连上校也……

[ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][æn; ən] [əb'struːs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [gɑːspt] ['ɔːdəbli] .

the	last	man	to	be	disturbed	by	an	abstruse	sensation	,	gasped	audibly	.
这	最后的	男人	到	是	不安	经过	一个	奥	感觉	,	倒吸一口气	可听见的	.

最后一个被某种难以言喻的感觉所困扰的人，倒吸了一口凉气。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ærəʊld] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

As	for	poor	Arold	,	he	sat	down	with	a	bump	and	hid	his	face	in
作为	为了	贫穷的	阿罗德	,	他	卫星	向下	和	一个	撞	和	隐藏	他的	脸	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

可怜的阿罗德一屁股坐了下来，双手捂住了脸。

['wɪmpərɪŋ] ; ['hævɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ðə; ði] ['ædɪd] [ˌriːsep'tɪvəti] , [ðæt] ['terəb(ə)l] [bləʊ] ['nɪəli] [kɪld]

whimpering	;	having	as	we	did	the	added	receptivity	,	that	terrible	blow	nearly	killed
呜咽	;	拥有	作为	我们	做过	这	额外	接受性	,	那	糟糕的	吹	几乎	被杀

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

我们呜咽着；由于我们俩都比较敏感，那可怕的一击几乎要了我们的命。

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ə; eɪ] [gʌlf] ['əʊpənd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ,

The	hall	was	blotted	from	my	sight	,	a	gulf	opened	below	me	,
这	大厅	曾是	印迹	从	我的	视线	,	一个	海湾	打开	以下	我	,

大厅从我的视线中消失，我脚下出现了一道深渊。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['hɜːtlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ʌn'menʃənəbl] [depθs] [ɒv; əv] ['ægəni] .

I	felt	myself	hurtling	down	into	unmentionable	depths	of	agony	.
我	毛毡	我	疾驰	向下	进入	不可言说的	深度	的	痛苦	.

我感觉自己正坠入难以言喻的痛苦深渊。

[wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] :

When	I	opened	my	eyes	I	did	not	know	what	to	expect	:
什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	做过	不是	知道	什么	到	预计	:

睁开眼的那一刻，我不知道将会发生什么：

[pə'hæps] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [weɪsts] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [lænd] , ['wɪðə(r)] [ðeə(r)] [faʊl] [θrʌst] , [ai] [θɔːt] ,

perhaps	the	unknown	wastes	and	plains	of	the	silver	land	,	whither	their	foul	thrust	,	I	thought	,
也许	这	未知	废物	和	平原	的	这	银	土地	,	往哪里去	他们的	犯规	推力	,	我	想法	,

我想，或许是那片银色土地上未知的荒芜平原，他们邪恶的冲锋将往何处去。

[mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [həːl] [ˌem 'iː] .

might	very	well	have	hurled	me	.
可能	非常	出色地	有	投掷	我	.

很可能把我扔出去了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

As	a	matter	of	fact	,	I	was	still	standing	upright	on	the	staircase	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	曾是	仍然	常设	直立	在	这	楼梯	.

事实上，我当时还笔直地站在楼梯上。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] .

I	have	never	been	more	surprised	.
我	有	绝不	到过	更多的	惊讶	.

我从未如此惊讶过。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['hjuːmən] ['bɒdɪz] ,

Then	I	saw	that	they	were	in	the	process	of	leaving	their	human	bodies	,
然后	我	锯	那	他们	是	在	这	过程	的	离开	他们的	人类	身体	,

然后我看到他们正在离开他们的肉体。

['rentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] ['bækwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [bɒks] .

wrenching	and	hauling	backward	as	though	caught	in	a	tight	box	.
扭动	和	运输	落后	作为	尽管	捕捉	在	一个	紧的	盒子	.

像被困在狭小的盒子里一样，扭动着身体向后拉扯。

" [wiː; wi] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , " [sed] [ðə; ði] ['skɒləli] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] [huː] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] ['lɒrəns] ['hɑːklɪŋ] .

"	We	accept	your	ultimatum	,	"	said	the	scholarly	voice	of	the	beast	who	was	Sir	Lawrence	Hockling	.
"	我们	接受	你的	最后通牒	,	"	说	这	学术性的	嗓音	的	这	兽	WHO	曾是	先生	劳伦斯	霍克林	.

“我们接受你的最后通牒，”劳伦斯·霍克林爵士——那头野兽——用他那学者般的声音说道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] .

"	We	are	rational	beings	.
"	我们	是	合理的	生物	.

我们是理性的生物。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [pleɪn] ,

We	have	been	beaten	,	and	we	will	return	to	our	own	plane	,
我们	有	到过	被打败	,	和	我们	将要	返回	到	我们的	自己的	飞机	,

我们战败了，我们将返回我们自己的飞机。

[wɪtʃ] [laɪz] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] .

which	lies	at	an	angle	to	your	space	-	time	continuum	.
哪个	谎言	在	一个	角度	到	你的	空间	-	时间	连续体	.

它与你的时空连续体呈一定角度。

[pliːz] [spred] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [əˈbrɔːd] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] [meɪ] [daɪ] .

Please	spread	the	word	of	the	capitulation	abroad	,	so	that	no	more	may	die	.
请	传播	这	单词	的	这	投降	国外	,	所以	那	不	更多的	可能	死	.

请将投降的消息传遍世界各地，以免更多人丧生。

[əˈgriːd] ? "

Agreed	?	"
同意	?	"

同意吗?

" [əˈgriːd] , " [ai] [sed] .

"	Agreed	,	"	I	said	.
"	同意	,	"	我	说	.

“同意，”我说。

[ai] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] .

I	leaped	down	the	steps	to	stand	face	to	face	with	his	robot	.
我	跳跃	向下	这	步骤	到	站立	脸	到	脸	和	他的	机器人	.

我跳下台阶，与他的机器人面对面站着。

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [greɪs] , " [ai] [kraɪd] ,

"	I	give	you	three	days	of	grace	,	"	I	cried	,
"	我	给	你	三	天	的	优雅	,	"	我	哭	,

“我给你三天宽限期，”我喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sleɪ] [juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɪŋgləns] .

"	and	then	we	begin	to	slay	you	all	over	England	.
"	和	然后	我们	开始	到	杀戮	你	全部	超过	英格兰	.

然后我们就开始在英格兰各地屠杀你们。

" [ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [ðæt] [gruːp] [ɒv; əv][ɪn'fɜːnəʊ] - [bred]['əʊgəz] ,

"	I	looked	from	him	to	the	others	of	that	group	of	inferno	-	bred	ogres	,
"	我	看起来	从	他	到	这	其他的	的	那	团体	的	地狱	-	繁殖	食人魔	,

“我看了看他，又看了看那群从地狱里长出来的食人魔，

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][səʊ] ['meni] ['luːmɪnəs] ['bləʊtɪd] [kɔːpsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

shining	like	so	many	luminous	bloated	corpses	at	the	bottom	of	the	sea	,
灼灼	喜欢	所以	许多	发光的	腹胀	尸体	在	这	底部	的	这	海	,

像海底无数发光的肿胀尸体一样闪闪发光，

[wɪð] [ðə; ði] [kˈʌləz] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn][ðeə(r)]

with	the	colors	of	malice	and	savagery	changing	,	coming	and	going	in	their
和	这	颜色	的	恶意	和	野蛮	变化	,	未来	和	去	在	他们的

['rɒt(ə)n] ['bɒdɪz] ;

rotten	bodies	;
烂	身体	;

恶毒和野蛮的色彩在他们腐烂的躯体中不断变化、出现和消失；

['fiːlɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enməti] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [fɔːs] .

feeling	the	last	exhalations	of	their	enmity	touching	me	like	a	palpable	force	.
感觉	这	最后的	呼气	的	他们的	敌意	接触	我	喜欢	一个	可感知的	力量	.

我感觉到他们最后的敌意像一股真切的力量触及着我。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɔːn] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] .

It	had	not	begun	to	dawn	on	me	that	we	had	won	.
它	有	不是	开始	到	黎明	在	我	那	我们	有	韩元	.

我当时还没有意识到我们已经赢了。

[maɪ] [hed] [θrɔb] [ænd; ənd] ['rækit] [laɪk][ə; eɪ] [gʊəd] [fʊl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

My	head	throbbed	and	racketed	like	a	gourd	full	of	thunder	.
我的	头	悸动	和	球拍	喜欢	一个	葫芦	满的	的	雷	.

我的头剧烈疼痛，像装满雷声的葫芦一样砰砰作响。

[ðen] [ai] [sɔː] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [mɒb] ,

Then	**I**	**saw**	**two**	**men**	**coming**	**toward**	**me**	**through**	**the**	**mob**	**,**
然后	我	锯	二	男人	未来	朝向	我	通过	这	暴民	,

然后我看到两个人穿过人群朝我走来，

[ænd; ənd] [maɪ] ['hedeɪk] [daɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɪə(r)] - [fə'gɒtn] [dʌl] [θrɒb] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	**my**	**headache**	**died**	**to**	**a**	**near**	**-**	**forgotten**	**dull**	**throb**	**;**	**for**	**they**	**were**
和	我的	头痛	死亡	到	一个	靠近	-	被遗忘的	乏味的	搏动	;	为了	他们	是

[dʒɒn] [-] [ænd; ənd] [dʒɪɔf] ['eksɪtə(r)] .

John	**Baringer**	**and**	**Geoff**	**Exeter**	**.**
约翰	巴林格	和	杰夫	埃克塞特	.

我的头痛渐渐消退，只剩下几乎被遗忘的轻微悸动；因为他们是约翰·巴林格和杰夫·埃克塞特。

" [lʊk] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	**Look**	**what**	**I**	**found**	**on**	**the**	**lawn**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
"	看	什么	我	成立	在	这	草地	,	"	说	这	医生	.

“瞧我在草坪上发现了什么，”医生说。

" ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] [aɪs] , ['wɪslɪŋ] ['liːliː] [mɑː'liːn] ! "

"	**Sitting**	**out**	**there**	**as**	**calm**	**as**	**ice**	**,**	**whistling**	**Lili**	**Marlene**	**!**	**"**
"	坐着	出去	那里	作为	冷静的	作为	冰	,	吹口哨	莉莉	玛琳	!	"

“像冰一样平静地坐在那里，吹着《莉莉·玛莲》的口哨！”

" [wɒt] [həʊ] , " [sed] [dʒɪɔf] , ['grəʊpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪn]

"	**What**	**ho**	**,**	**"**	**said**	**Geoff**	**,**	**groping**	**with**	**his**	**hand**	**until**	**I**	**had**	**gripped**	**it**	**with**	**mine**
"	什么	何	,	"	说	杰夫	,	摸索	和	他的	手	直到	我	有	紧握	它	和	矿

.

:
.

“什么？”杰夫说着，伸手摸索，直到我用自己的手抓住了他的手。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv] [fʌn] ? "

"	**You**	**boys**	**have**	**fun**	**?**	**"**
"	你	男孩们	有	乐趣	?	"

你们玩得开心吗?

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wʌn] .

"	**I**	**knew**	**it**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**I**	**knew**	**you**	**were**	**the**	**one**	**.**
"	我	知道	它	,	"	说	我	.	"	我	知道	你	是	这	一	.

“我就知道，”我说。“我就知道是你。”

[haʊd] [juː; jʊ] [get] [aʊt] ?

How'd	**you**	**get**	**out**	**?**
怎么做到的	你	得到	出去	?

你是怎么逃出来的?

[haʊd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['bɜːmɪŋəm] ? "

How'd	**you**	**find**	**your**	**way**	**to**	**Birmingham**	**?**	**"**
怎么做到的	你	寻找	你的	方式	到	伯明翰	?	"

你是怎么找到去伯明翰的路的?

" [lɒŋ] ['stɔːri] , [sʌn] . . . ['evriwʌn] [əʊ'keɪ] ? "

"	**Long**	**story**	**,**	**son**	**.**	**.**	**.**	**everyone**	**okay**	**?**	**"**
"	长的	故事	,	儿子	.	.	.	每个人	好的	?	"

“说来话长，儿子……大家都还好吗？”

" [ɔːl] [bʌt; bət] ['dʒɒnsn] . "

"	**All**	**but**	**Johnson**	**.**	**"**
"	全部	但	约翰逊	.	"

除了约翰逊以外。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , " [sed] [dʒɪɔf] ['blæŋkli] .
" The sergeant , " said Geoff blankly .
" 这 军士 , " 说 杰夫 茫然地 .

“是警长，”杰夫茫然地说。

" [waɪ] , [hiːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Why , he's to live forever , hang it . "
" 为什么 , 他是 到 居住 永远 , 悬挂 它 . "

“他注定要永生，就这么算了。”

" [hiːz] [gɒn] .
" He's gone .
" 他是 已消失 .

他走了。

" [dʒɪɔf] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] , " [wel] ,
" Geoff was still for a minute , and then burst out , " Well ,
" 杰夫 曾是 仍然 为了 一个 分钟 , 和 然后 爆裂 出去 , " 出色地 ,

杰夫沉默了一会儿，然后突然说道：“好吧，

[doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [stʌft] [aʊl] !
don't say it like a morbid stuffed owl !
不 说 它 喜欢 一个 病态的 填充 猫头鹰 !

别像个阴森森的填充猫头鹰一样说出来！

['ɑːftə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][sə'vɪliən] [laɪf] , [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði]['paʊdə(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒts] [ə'gen]
After fifty years of civilian life , he smelt the powder and heard the shots again
,
,
,

在度过了五十年的平民生活后，他再次闻到了火药味，听到了枪声。

[gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] !
God be thanked !
上帝 是 谢谢 !

感谢上帝！

[səʊ][hiː; hi][daɪd] — [səʊ] ['blʌdi] [wɒt] ?
So he died — so bloody what ?
所以 他 死亡 — 所以 血腥 什么 ?

他死了——那又怎样?

[ɪts] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] . "
It's how he should have gone . "
它是 如何 他 应该 有 已消失 . "

他本该这样离开。

" [raɪt] , " [sed] [ai] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] .
" Right , " said I , from the heart .
" 正确的 , " 说 我 , 从 这 心 .

“没错，”我由衷地说。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliənz] [ðen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌsɪks'tiːn] ['grɪnɪŋ] , ['druːlɪŋ] , ['maɪndləs]
I turned to the aliens then , and found sixteen grinning , drooling , mindless
['kɑːkəsɪz] ,
carcasses ,
尸体 ,

我转过身去看那些外星人，发现那是十六具咧嘴笑着、流着口水、毫无理智的尸体。

['steərɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [blæŋk] [dʌl] [aɪz] .

staring	round	with	blank	dull	eyes	.
凝视	圆形的	和	空白的	乏味的	眼睛	.

目光呆滞，茫然地环顾四周。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [hʌlk] .

They	were	empty	hulks	.
他们	是	空的	绿巨人	.

它们是空荡荡的船体。

[ðə; ði] [juː'zəːpə] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ['ɪntuː][ðeə(r)]['sɪlvə(r)] - [bluː] ['fɑːstnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt]

The	usurpers	were	gone	into	their	silver	-	blue	fastnesses	,	and	the	fight
这	篡位者	是	已消失	进入	他们的	银	-	蓝色的	坚固性	,	和	这	斗争

[wɒz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

篡位者们躲进了他们银蓝色的堡垒，战斗结束了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .

A	week	had	gone	by	.
一个	星期	有	已消失	经过	.

一周过去了。

[ðə; ði]['sev(ə)n][ɒv; əv][juː 'es][sæt]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'zɜːt] [ɪn] ['lʌndənz] ['faɪnɪst]['daɪnɪŋ] [ruːm] :

The	seven	of	us	sat	over	our	dessert	in	London's	finest	dining	room	:
这	七	的	我们	卫星	超过	我们的	甜点	在	伦敦的	最好的	用餐	房间	:

我们七个人在伦敦最好的餐厅里享用甜点：

[æroʊld] [smɪf] [wel] - ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [dʒɪf] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .

Arold	Smiff	well	-	scrubbed	and	ill	at	ease	,	Geoff	cheerful	as	ever	.
阿罗德	嗅	出色地	-	擦洗过	和	患病的	在	舒适	,	杰夫	快乐	作为	曾经	.

阿尔德·史密夫洗得干干净净，却显得很不自在；杰夫则一如既往地开朗。

['ælɪk] ['bɪzi] ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] .

Alec	busy	savoring	the	coffee	.
亚历克	忙碌的	品味	这	咖啡	.

亚历克正忙着品尝咖啡。

[dʒɒn]['sɪnɪk(ə)l] [ə'gen] .

John	cynical	again	.
约翰	愤世嫉俗	再次	.

约翰又开始愤世嫉俗了。

['kɜːn(ə)l] ['bedfəd] [kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]['stɒlɪd] , [maɪ]['mɛəriən][ɔːl]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd]

Colonel	Bedford	complacent	and	stolid	,	my	Marion	all	radiant	and	lovely	,	and
上校	贝德福德	自满	和	沉稳	,	我的	玛丽昂	全部	辐射状	和	迷人的	,	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

贝德福德上校自满而迟钝，我的玛丽昂光彩照人、美丽动人，而我自己，

[ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] [məʊst] ['sævɪdʒ] [wʌn] - [mæn] [kraɪm] [weɪv] [sɪns] ['gɛŋgɪs] [kɑːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌp] ,

the	erstwhile	most	savage	one	-	man	crime	wave	since	Genghis	Khan	was	a	pup	,
这	昔日	最多	野蛮的	一	-	男人	犯罪	海浪	自从	成吉思汗	可汗	曾是	一个	小狗	,

自成吉思汗幼年时期以来，曾经最残暴的单人犯罪浪潮，

['fɪdlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvəweə(r)] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['mɔ:nf(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

fiddling	**with**	**the**	**silverware**	**and**	**feeling**	**rather**	**mournful**	**,**	**now**	**that**	**all**	**was**	**over**	**.**
拉琴	和	这	银器	和	感觉	相当	悲哀	,	现在	那	全部	曾是	超过	.

摆弄着银器，心中涌起一丝伤感，因为一切都结束了。

[æt; ət] [fɜ:st] [wi:; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] ,

At	**first**	**we**	**spoke**	**of**	**the**	**past**	**,**
在	第一的	我们	辐	的	这	过去的	,

起初我们谈论的是过去，

[æz; əz] [ðəʊ] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [heit] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fju:tʃə(r)] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

as	**though**	**each**	**of**	**us**	**hated**	**to**	**think**	**of**	**a**	**future**	**apart**	**from**	**his**
作为	尽管	每个	的	我们	憎恨	到	思考	的	一个	未来	除	从	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	**.**
同伴	.

仿佛我们每个人都不愿想象与同伴分离的未来。

[wi:; wi] [ɑ:skt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

We	**asked**	**one**	**another**	**questions**	**of**	**which**	**we**	**had**	**heard**	**the**	**answers**	**a**	**dozen**
我们	问	一	其他	问题	的	哪个	我们	有	听到	这	答案	一个	打

[taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] .

times	**before**	**.**
时代	前	.

我们互相问了一些问题，而这些问题的答案我们之前已经听过十几次了。

[dʒɪɔf] [təʊld] [ə'gen] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] ['si:krət] [steə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

Geoff	**told**	**again**	**how**	**he**	**had**	**wandered**	**down**	**the**	**secret**	**stair**	**that**	**night**	**,**
杰夫	讲述	再次	如何	他	有	漫步	向下	这	秘密	楼梯	那	夜晚	,

杰夫再次讲述了那天晚上他是如何沿着秘密楼梯走下去的。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['wʌrid] ,

feeling	**his**	**way**	**along**	**the**	**walls**	**,**	**lonely**	**and**	**worried**	**,**
感觉	他的	方式	沿着	这	墙壁	,	孤独	和	担心	,

他孤独而担忧地摸索着沿着墙壁走去。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] [ðæt] [ðeə(r)]

and	**how**	**he**	**had**	**remembered**	**as**	**he**	**came**	**to**	**the**	**ground**	**floor**	**that**	**there**
和	如何	他	有	记得	作为	他	来了	到	这	地面	地面	那	那里

[wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['hɪd(ə)n] ['eksɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

was	**an**	**old**	**hidden**	**exit**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**	**fireplace**	**.**
曾是	一个	老的	隐	出口	在	这	后退	的	这	壁炉	.

他来到一楼时，想起壁炉后面有一个旧的隐蔽出口。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:d] [aɪ] ['nevə(r)] [ment] [tu:; tə] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**I**	**never**	**meant**	**to**	**use**	**it**	**!**
"	我	给	你	我的	单词	我	绝不	意思是	到	使用	它	!

我向你保证，我从来没有想过要用它！

[aɪ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**only**	**wanted**	**to**	**see**	**if**	**I**	**remembered**	**the**	**trick**	**of**	**it**	**.**
我	仅有的	通缉	到	看	如果	我	记得	这	诡计	的	它	.

我只是想看看自己是否还记得其中的诀窍。

[ju:; jʊ] [twɪst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑ:mz] ,

You	**twist**	**one**	**of**	**the**	**hounds**	**on**	**the**	**stone**	**coat**	**of**	**arms**	**,**
你	捻	一	的	这	猎犬	在	这	石头	外套	的	武器	,

你扭动石质纹章上的一只猎犬，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əupənz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɒgz] .

and	**the**	**door**	**opens**	**behind**	**the**	**logs**	**.**
和	这	门	打开	在后面	这	日志	.

门在木头后面打开了。

[wel] , [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [klɪŋk] ['əʊpən] ;

Well	**,**	**I**	**did**	**it**	**,**	**and**	**heard**	**the**	**door**	**clink**	**open**	**;**
出色地	,	我	做过	它	,	和	听到	这	门	碰杯	打开	;

我照做了，然后听到门咔哒一声打开了；

[ai] ['hædnt] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] , [baɪ] ['gɒli] ,

I	**hadn't**	**tried**	**it**	**since**	**I**	**was**	**a**	**kid**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**,**	**By**	**golly**	**,**
我	之前没有	尝试	它	自从	我	曾是	一个	孩子	,	和	我	想法	,	经过	发誓	,

我从孩提时代起就没试过了，我想，我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɛndz]

what	**a**	**lark**	**to**	**go**	**through**	**the**	**underground**	**tunnel**	**and**	**see**	**if**	**the**	**other**	**end's**
什么	一个	云雀	到	去	通过	这	地下	隧道	和	看	如果	这	其他	结束的

[stɪl] ['wɜːkəbl] !

still	**workable**	**!**
仍然	可行的	!

穿过地下隧道，看看另一端是否还能通行，真是件很有趣的事！

[ai] [ges] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ruːt]

I	**guess**	**I**	**had**	**some**	**vague**	**notion**	**of**	**us**	**using**	**it**	**for**	**an**	**escape**	**route**
我	猜测	我	有	一些	模糊的	概念	的	我们	使用	它	为了	一个	逃脱	路线

,

,
,

我当时隐约觉得我们可以把它当作逃生路线。

[ɪf] [θɪŋz] [gɒt] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

if	**things**	**got**	**too**	**hot**	**for**	**us**	**in**	**the**	**castle**	**.**
如果	事物	得到	也	热的	为了	我们	在	这	城堡	.

如果城堡里的情况对我们来说太糟糕了。

[səʊ][ai] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

So	**I**	**went**	**in**	**,**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**me**	**.**
所以	我	去	在	,	和	关闭	这	门	在后面	我	.

于是我走了进去，然后把门关上了。

" [ai] ['bʌmbl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] — [haʊ] [ai][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dæmp] , [rʌf]

"	**I**	**bumbled**	**along**	**the**	**tunnel**	**—**	**how**	**I**	**recalled**	**the**	**feel**	**of**	**those**	**damp**	**,**	**rough**
"	我	笨手笨脚	沿着	这	隧道	—	如何	我	召回	这	感觉	的	那些	潮湿	,	粗糙的

[brɪks] !

bricks	**!**
砖块	!

“我跌跌撞撞地沿着隧道走着——我多么记得那些潮湿粗糙的砖块的感觉啊！”

— [ænd; ənd] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ,

—	**and**	**came**	**after**	**three**	**hundred**	**feet**	**to**	**the**	**other**	**end**	**,**
—	和	来了	后	三	百	脚	到	这	其他	结尾	,

——然后走了三百英尺到达了另一端，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [træp] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌməhaʊs] .

where	**a**	**hidden**	**trap**	**leads**	**to**	**a**	**summerhouse**	**.**
在哪里	一个	隐	陷阱	线索	到	一个	避暑小屋	.

一个隐藏的陷阱通往一座避暑别墅。

[ai] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] , [stɪl] [wɪð] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

I	**lifted**	**it**	**cautiously**	**,**	**still**	**with**	**no**	**idea**	**of**	**leaving**	**the**	**tunnel**	**,**
我	抬起	它	谨慎地	,	仍然	和	不	主意	的	离开	这	隧道	,

我小心翼翼地把它抬起来，仍然没有离开隧道的打算。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [briːz] [ɒn] [maɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

and	**felt**	**the**	**breeze**	**on**	**my**	**face**	**;**	**and**	**I**	**knew**	**then**	**that**	**I**	**had**	**to**	**go**	**on**	**.**
和	毛毡	这	微风	在	我的	脸	;	和	我	知道	然后	那	我	有	到	去	在	.

我感到微风拂过脸庞；那时我就知道我必须继续前进。

[aɪ'd] [kʌm] [ðɪs] [fɑ:(r)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [nju:] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] ['trævəlɪn] - [tɪl] [ai][gɒt][tu:; tə]

I'd	come	this	far	and	suddenly	I	knew	I	had	to	keep	travelin	'	till	I	got	to
ID	来	这	远的	和	突然	我	知道	我	有	到	保持	旅行	-	直到	我	得到	到

['bɜ:mɪŋəm] [ænd; ənd][ærəʊld] .

Birmingham	and	Arold	.
伯明翰	和	阿罗德	.

我已经走了这么远，突然意识到我必须继续旅行，直到到达伯明翰和阿罗德。

[səʊ][ai] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd][kʌt] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tɪl] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][rəʊd] .

So	I	slipped	out	and	cut	straight	through	the	woods	till	I	came	to	the	road	.
所以	我	滑倒了	出去	和	切	直的	通过	这	树林	直到	我	来了	到	这	路	.

于是我溜了出去，径直穿过树林，来到了公路上。

[maɪ] [læk] [ɒv; əv] [saɪt] [wɒz; wəz][nəʊ]['hændikæp] ,

My	lack	of	sight	was	no	handicap	,
我的	缺少	的	视线	曾是	不	让分	,

我的失明并没有成为我的障碍，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [tɜ:f] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [əʊ] - [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ai][dəʊnt] [nəʊ]

because	there's	not	a	chunk	of	turf	within	five	miles	o	'	the	castle	I	don't	know
因为	有	不是	一个	块	的	草皮	之内	五	英里	o	-	这	城堡	我	不	知道

[baɪ][ɪts][fɜ:st] [neɪm] .

by	its	first	name	.
经过	它是第一的		姓名	.

因为方圆五英里内，没有一块土地我不知道它的名字。

" ['ɑ:ftə(r)][ai][hɪt][ðə; ði][rəʊd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] .

"	After	I	hit	the	road	it	was	easy	.
"	后	我	打	这	路	它	曾是	简单的	.

“上路之后就很容易了。”

[ai][dʒʌst] [grəup] [maɪ] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [tɪl] [ai] [nju:] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m]

I	just	groped	my	way	for	a	few	hours	till	I	knew	by	the	sound	of	the	farm
我	只是	摸索	我的	方式	为了	一个	很少	小时	直到	我	知道	经过	这	声音	的	这	农场

[dɒgz] [ðæt] [aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə] ['græni] [mɔ:rz] [pleɪs] .

dogs	that	I'd	come	to	Granny	Moore's	place	.
狗	那	ID	来	到	奶奶	摩尔	地方	.

我摸索了几个小时，直到听到农场狗的叫声，才知道自己到了摩尔奶奶家。

['ɑ:ftə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:t][ɔ:(r)] [tu:] ,

After	running	into	a	fence	and	a	cart	or	two	,
后	跑步	进入	一个	栅栏	和	一个	大车	或者	二	,

撞到栅栏和一两辆手推车后，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [b'æŋgd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ;

I	found	the	door	and	banged	on	it	;
我	成立	这	门	和	砰的一声	在	它	;

我找到门，然后用力敲了敲；

[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['græni] [ðæt] [ai][hæd; həd][tu:; tə][get][tu:; tə] ['bɜ:mɪŋəm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]

explained	to	Granny	that	I	had	to	get	to	Birmingham	as	quick	as
解释	到	奶奶	那	我	有	到	得到	到	伯明翰	作为	快的	作为

['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

possible	;	and	she	,
可能的	;	和	她	,

我向奶奶解释说我必须尽快赶到伯明翰；然后她，

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [stɔːntʃ] [əʊld] [səʊl] , ['diːteɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ] ([ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['fɔːti] -

bless	her	staunch	old	soul	,	detailed	her	youngest	boy	(	a	lad	of	forty	-
保佑	她	坚定	老的	灵魂	,	详细的	她	最小的	男生	(	一个	小伙子	的	四十	-

[naɪn]) [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ,

nine	)	to	take	me	there	,
九	)	到	拿	我	那里	,

感谢她那坚韧的老灵魂，她吩咐她最小的儿子（一个四十九岁的男孩）带我去那里。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kwɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['riːz(ə)nz] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

without	so	much	as	a	single	query	as	to	my	reasons	—	and	that's	all	.
没有	所以	很多	作为	一个	单身的	询问	作为	到	我的	原因	—	和	那就是	全部	.

甚至连一句询问我理由的话都没有——仅此而已。

[aɪ] [faʊnd] [ærəʊld] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [əʊld] [mægz] . "

I	found	Arold	that	afternoon	at	Old	Mag's	.	"
我	成立	阿罗德	那	下午	在	老的	杂志的	.	"

那天下午我在老玛格家找到了阿罗德。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]

"	To	think	I	was	standing	in	the	hall	when	you	went	through	the	door	in	the
"	到	思考	我	曾是	常设	在	这	大厅	什么时候	你	去	通过	这	门	在	这

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

“想想当时我就站在走廊里，而你却从壁炉旁的门走了进去。”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [gɒd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gəʊsts] [aɪ] [hɜːd] . "

I	thought	it	was	ghosts	I	heard	.	"
我	想法	它	曾是	鬼魂	我	听到	.	"

我以为我听到的是鬼魂的声音。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ɔː(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	I'd	have	left	a	note	,	or	come	back	to	tell	you	,
"	ID	有	左边	一个	笔记	,	或者	来	后退	到	告诉	你	,

“我会留个字条，或者回来告诉你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]

but	I	was	all	carried	away	with	the	spirit	of	rollicking	adventure	and
但	我	曾是	全部	携带	离开	和	这	精神	的	欢快的	冒险	和

['luːnɪnəs] , " [sed] [dʒɔf] ,

looniness	,	"	said	Geoff	,
疯癫	,	"	说	杰夫	,

“但我当时完全沉浸在那种热闹的冒险和疯狂之中，”杰夫说道。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

filling	his	pipe	.
填充	他的	管道	.

他正在往烟斗里装烟斗。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [bæd] ['aʊəz] .

"	I	expect	I	gave	you	some	bad	hours	.
"	我	预计	我	给予	你	一些	坏的	小时	.

“我估计我给你安排了一些不太好的工作时间。”

[aɪm] ['sɒri] . "
I'm sorry . "
我是 对不起 . "

对不起。”

" [fə'givn] , " [grʌf] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Forgiven , " gruffed the Colonel .
" 已原谅 , " 粗声粗气 这 上校 .

“原谅了，”上校粗声粗气地说。

" [juː; jʊ] [seɪvd] ['aʊə(r)]['beɪkən] . "
" You saved our bacon . "
" 你 已保存 我们的 熏肉 . "

“你救了我们一命。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] ['mɛəriən]['kwaɪətli] .
" And the world , " said Marion quietly .
" 和 这 世界 , " 说 玛丽昂 悄悄 .

“还有整个世界，”玛丽昂轻声说道。

" [jes] , [ðə; ði] [wɜːld] !
" Yes , the world !
" 是的 , 这 世界 !

“是的，世界！”

[ðə; ði]['dʒɒli][əʊld]['hjuːmən] [reɪs] , [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,
The jolly old human race , that didn't even know it was in danger ,
这 快乐的 老的 人类 种族 , 那 没有 甚至 知道 它 曾是 在 危险 ,

曾经快乐的人类，甚至不知道自己身处险境。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] !
and wouldn't believe it now if we told it !
和 不会 相信 它 现在 如果 我们 讲述 它 !

现在就算我们告诉他们，他们也不会相信！

['hɛlz] [swiːt] [belz] , [ɪts] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] !
Hell's sweet bells , it's hard for me to believe !
地狱的 甜的 铃铛 , 它是 难的 为了 我 到 相信 !

我的天哪，我简直难以置信！

" [dʒɪɔf] [lɑːft] .
" Geoff laughed .
" 杰夫 笑了 .

杰夫笑了。

" [dɪd][wiː; wi] ['riːəli] [pɪt] [ɑː'selvz] [ə'genst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fæn'tæstɪk] [biːsts] ,
" Did we really pit ourselves against ten thousand fantastic beasts ,
" 做过 我们 真的 坑 我们自己 反对 十 千 极好的 野兽 ,

我们真的与一万只奇幻生物对抗了吗?

[ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['aʊə(r)][daɪ'menʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [blʌf] ?
and drive them from our dimension by a colossal bluff ?
和 驾驶 他们 从 我们的 方面 经过 一个 庞大 虚张声势 ?

然后用一场巨大的虚张声势将他们驱逐出我们的维度?

[ɔː(r)][dɪd][wiː; wi] [driːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɒrɪd] [driːm] , [wiː; wi]['sev(ə)n] [streɪndʒ] [kɹuːs'eɪdəz] ? "
Or did we dream a long horrid dream , we seven strange crusaders ? "
或者 做过 我们 梦 一个 长的 可怕的 梦 , 我们 七 奇怪的 十字军战士 ? "

还是说，我们这七个古怪的十字军战士，做了一场漫长而可怕的梦?

" [ai] [bɪ'gɪn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] ['meməri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒktə(r)][dʒɒn] .
" I begin already to doubt my memory , " answered Doctor John .
" 我 开始 已经 到 怀疑 我的 记忆 , " 回答 医生 约翰 .

“我开始怀疑自己的记忆了，”约翰医生回答道。

" [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kʌt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] , [wu:] [wɪəd] [əd'ventʃəz] .

"	I	was	never	cut	out	for	a	cavalier	,	wooing	weird	adventures	.
"	我	曾是	绝不	切	出去	为了	一个	骑士	,	求爱	诡异的	冒险	.

“我从来就不是那种轻浮放荡、追求奇特冒险精神的人。”

[aɪm][ə; eɪ]['sɒlɪd]['sɪtɪz(ə)n] .

I'm	a	solid	citizen	.
我是	一个	坚硬的	公民	.

我是一个守法公民。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['præktɪs] [ɒn][ðə; ði] [s'ti:məz] . "

I'm	going	back	to	my	practice	on	the	steamers	.	"
我是	去	后退	到	我的	实践	在	这	蒸汽船	.	"

我要回去继续在蒸汽船上练习了。

" [wen] ? " [aɪ] [ɑ:skt] .

"	When	?	"	I	asked	.
"	什么时候	?	"	我	问	.

“什么时候？”我问。

" [nekst] [wi:k] .

"	Next	week	.
"	下一个	星期	.

“下周。

" [naʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd] [ɪn'tru:dɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

"	Now	the	present	had	intruded	in	our	talk	,	and	the	future	.
"	现在	这	展示	有	入侵	在	我们的	讲话	,	和	这	未来	.

“现在，现在的事情和未来都闯入了我们的谈话。”

" [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] , ['kɜ:n(ə)l] ? "

"	What	will	you	do	,	Colonel	?	"
"	什么	将要	你	做	,	上校	?	"

“上校，您打算怎么做？”

" [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	Been	thinking	of	retiring	to	the	country	,
"	到过	思维	的	退休	到	这	国家	,

“一直在考虑退休后搬到乡下去，”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪv] [bi:n] [θru:] .

but	I	doubt	I	could	stick	it	after	all	the	excitement	we've	been	through	.
但	我	怀疑	我	可以	戳	它	后	全部	这	激动	我们已经	到过	通过	.

但经历了这么多激动人心的事之后，我怀疑自己还能坚持下去吗?

[aɪ][ɪk'spekt] [aɪl] [steɪ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:lbəni] .

I	expect	I'll	stay	on	at	the	Albany	.
我	预计	患病的	停留	在	在	这	奥尔巴尼	.

我估计我会继续留在奥尔巴尼。

[lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ki:p] [ə; eɪ] [tʃæp] [jʌŋ] .

Lots	of	things	happening	about	one	,	you	know	,	keep	a	chap	young	.
很多	的	事物	发生	关于	一	,	你	知道	,	保持	一个	小伙子	年轻的	.

关于一个人，有很多事情发生，你知道，就是保持年轻。

" [aɪ] [lɑ:ft] [tu:; tə][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɔ:lbəni] ['bi:ɪŋ]

"	I	laughed	to	myself	at	the	thought	of	the	staid	old	-	fashioned	Albany	being
"	我	笑了	到	我	在	这	想法	的	这	稳重	老的	-	造型	奥尔巴尼	存在

[ə; eɪ] [bi:] - [haɪv] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] ,

a	bee	-	hive	of	activity	,
一个	蜜蜂	-	蜂巢	的	活动	,

“想到沉稳古朴的奥尔巴尼会变成一片热闹景象，我不禁笑了起来。”

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but **said** **nothing** **.**
但 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[dʒɒn] [went] [ɒn] .
John **went** **on** **.**
约翰 去 在 .

约翰继续说道。

" [juː; jʊ] , ['ælɪk] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? "
" **You** **,** **Alec** **,** **what** **will** **you** **do** **?** **"**
" 你 , 亚历克 , 什么 将要 你 做 ? "

“亚历克，你打算怎么办？”

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

“嗯？”

[ˌem 'iː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[də'nəʊ] , " [sed] ['ælɪk] ['blæŋkli] .
Dunno **,** **"** **said** **Alec** **blankly** **.**
不知道 , " 说 亚历克 茫然地 .

“不知道，”亚历克茫然地说。

" ['hævnt] ['kɔdʒiteit] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Haven't** **cogitated** **on** **it** **.** **"**
" 还没有 深思熟虑 在 它 . "

“还没仔细考虑过。”

" [ˌem 'iː]['naɪðə(r)] , " [sed] [dʒiɔf] .
" **Me** **neither** **,** **"** **said** **Geoff** **.**
" 我 两者都不 , " 说 杰夫 .

“我也是，”杰夫说。

" ['mɛəriən][ænd; ənd] [wɪl] [wɪl] ['mæri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
" **Marion** **and** **Will** **will** **marry** **,** **of** **course** **,** **"** **said** **the** **Colonel** **,**
" 玛丽昂 和 将要 将要 结婚 , 的 课程 , " 说 这 上校 ,

“玛丽昂和威尔当然会结婚，”上校说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][fər'evə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
as **though** **that** **accounted** **for** **us** **forever** **,** **and** **no** **question** **about** **it** **.**
作为 尽管 那 已记录 为了 我们 永远 , 和 不 问题 关于 它 .

仿佛这样就能永远解释我们，毫无疑问。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][æroʊld] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['wɜːðɪ] [liːp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" **And** **you** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **to** **Arold** **,** **making** **that** **worthy** **leap** **in** **his** **chair** **,**
" 和 你 , 先生 , " 他 说 到 阿罗德 , 制作 那 值得 飞跃 在 他的 椅子 ,

“还有你，先生，”他对阿罗德说着，从椅子上跳了起来，姿态十分潇洒。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] ?
" **what** **do** **you** **intend** **doing** **?**
" 什么 做 你 打算 正在做 ?

你打算怎么做?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['feəli] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][mæn] [naʊ] . "
You're **a** **fairly** **well** **-** **to** **-** **do** **man** **now** **.** **"**
你是 一个 相当 出色地 - 到 - 做 男人 现在 . "

你现在算是相当富裕了。

" [ɑː] , [jes] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒents] !

"	Ah	,	yes	,	thanks	to	you	gents	!
"	啊	,	是的	,	谢谢	到	你	男士们	!

“啊，是的，谢谢各位！”

[æz; əz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['kaındli][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [tɒf] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['dʒentlmən] — [æz; əz]

As	generous	and	kindly	a	lot	o	'	toffs	—	that	is	to	say	,	gentlemen	—	as
作为	慷慨的	和	亲切地	一个	很多	o	-	贵族	—	那	是	到	说	,	先生们	—	作为

[juː; jʊ][kʊd; kəd] - [fɔː(r); fə(r)] .

you	could	arsk	for	.
你	可以	-	为了	.

一群慷慨友善的绅士——也就是说，一群真正的绅士——你所能遇到的他们真是太棒了。

[ˌem ˈiː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

I'm	going	over	the	border	.
我是	去	超过	这	边界	.

我要过境了。

['skɒtlənd] , [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][æroʊld] [smɪf] ; [naɪs]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['kəʊzi] [haʊs] , [njuː]

Scotland	,	that's	the	ticket	for	Arold	Smiff	;	nice	little	village	,	cozy	house	,	new
苏格兰	,	那就是	这	票	为了	阿罗德	嗅	;	好的	小的	村庄	,	舒适	房子	,	新的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

苏格兰，那才是阿罗德·史密夫的理想之地；美丽的小村庄，温馨的房子，新名字。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [dʒɪn] — [wɛlp] , ['eniweɪ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['skɒtlənd] .

and	plenty	of	gin	—	welp	,	anyway	,	I'm	going	to	Scotland	.
和	很多	的	杜松子酒	—	哎	,	反正	,	我是	去	到	苏格兰	.

还有大量的杜松子酒——好吧，总之，我要去苏格兰了。

['nevə(r)] [miːt] ['nəʊbədi][ðeə(r)] [huːd] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ,

Never	meet	nobody	there	who'd	know	me	,
绝不	见面	无人	那里	谁会	知道	我	,

在那里我从未遇到过任何认识我的人。

[ænd; ənd] [ðæts] - [aʊ] [ai] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɪlɪŋz] [wiː; wi] [dʌn] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [ðeə(r)]

and	that's	'	ow	I	wants	it	after	the	killings	we	done	down	at	that	there
和	那就是	-	现在	我	想要	它	后	这	杀戮	我们	完毕	向下	在	那	那里
-	.														

cawstle	.
-	.

这就是我在城堡里大开杀戒之后想要的结果。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bləuk] [ai] - [æd][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [eɪnt] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] [ə'bʌv] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv]

Some	of	the	blokes	I	'	ad	to	enlist	ain't	what	you'd	call	above	thinkin	'	of
一些	的	这	伙计们	我	-	广告	到	入伍	不是	什么	你会	称呼	多于	思考	-	的

['blækmeɪl] ,

blackmail	,
勒索	,

我不得不招募的一些人，可不是那种会想着敲诈勒索的人。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [aʊt] .

to	put	it	straight	out	.
到	放	它	直的	出去	.

直接把它拿出来。

[kɔːs] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊz] [æroʊld] [smɪf] .

Course	they	don't	know	you	,	but	they	knows	Arold	Smiff	.
课程	他们	不	知道	你	,	但	他们	知道	阿罗德	嗅	.

他们当然不认识你，但他们认识阿罗德·史密夫。

[ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['heðə(r)] ! "

Me	for	the	heather	!	"
我	为了	这	希瑟	!	"

我爱石楠花!

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ?

"	What	did	you	think	of	the	fight	?
"	什么	做过	你	思考	的	这	斗争	?

你觉得这场比赛怎么样?

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

"	How	did	you	explain	it	to	them	?	"
"	如何	做过	你	解释	它	到	他们	?	"

你是怎么向他们解释的?

" - ?

"	Hexplyne	?
"	-	?

“Hexplyne?

[tuː; tə][ðem; ðəm][bɑːrst] — [ðem; ðəm] [bləuk] ?

To	them	barst	—	them	blokes	?
到	他们	巴斯特	—	他们	伙计们	?

对他们来说——那些家伙?

[aɪ] [gʌv] - [ɪm] [ˌfɪfˈtiːn] [kwɪd] [əˈpiːs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [luːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

I	guv	'	em	fifteen	quid	apiece	and	all	the	loot	they	could	find	.
我	州长	-	呃	十五	英镑	一块	和	全部	这	抢劫	他们	可以	寻找	.

我给他们每人十五英镑，外加他们能找到的所有赃物。

[wɒt] [els] - [ˌɛlˈdiː] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] ?

What	else	'	ld	they	be	wanting	?
什么	别的	-	ld	他们	是	想要	?

他们还能想要什么呢?

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔst] [ə; eɪ] [fjuː] - [ɪnˈtɪəːrɪə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi][wɒz; wəz] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	might	have	cawst	a	few	'	ints	,	such	as	that	we	was	involved	in	a
"	我	可能	有	CAWST	一个	很少	-	整数	,	这样的	作为	那	我们	曾是	涉及	在	一个

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [muːv] ;

political	move	;
政治的	移动	;

“我可能收到过一些消息，比如我们参与了一场政治行动;

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz] [hel] [ɒn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [muːvz] .

the	boys	is	hell	on	political	moves	.
这	男孩们	是	地狱	在	政治的	移动	.

这群男孩在政治行动上简直是地狱。

['meɪbi] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [sɪn] [faɪnɜ-z] , ['keələs] - [laɪk] .
Maybe I mentioned the Sinn Feiners , careless - lyke .
或许 我 提及 这 罪 费纳斯 , 粗心 - 像 .

也许我不小心提到了新芬党。

[ðeɪ] ['drɔ:d] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .
They drawed their own conclusions .
他们 绘制 他们的 自己的 结论 .

他们得出了自己的结论。

" [hi:; hi] [skwɪntid] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kʌp] .
" He squinted into his cup .
" 他 眯着眼 进入 他的 杯子 .

他眯起眼睛看着杯子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l] [mi:'self] [dʒɒk] - , " [hi:; hi] [sed] ['medəˌtetɪvli] .
" I think I shall call meself Jock MacSmiff , " he said meditatively .
" 我 思考 我 将 称呼 我自己 乔克 - , " 他 说 冥想地 .

“我想我应该叫自己乔克·麦克史米夫，”他沉思着说道。

" [ˌeɪ 'ɑ:(r)] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [skɒtʃ] [neɪm] .
" Ar , that's a good Scotch name .
" 阿尔 , 那就是 一个 好的 苏格兰威士忌 姓名 .

“啊，这真是个不错的苏格兰名字。”

['meɪbi] [aɪl] ['i:v(ə)n] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [dʒɪn] .
Maybe I'll even give up the gin .
或许 患病的 甚至 给 向上 这 杜松子酒 .

也许我甚至会戒掉杜松子酒。

[teɪk] [skɒtʃ] ['wɪski] [ɪn'sted] , [aɪ] [mi:n] .
Take Scotch whisky instead , I mean .
拿 苏格兰威士忌 威士忌酒 反而 , 我 意思是 .

比如说，苏格兰威士忌。

[mɔ:(r)] [ˌpætri'ɒtɪk] , [laɪk] . "
More patriotic , lyke . "
更多的 爱国 , 像 . "

更爱国，比如说。

" [jʊl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [əʊld] [tʃæp] , [jʊd; jəd] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" You'll be able to afford it , old chap , should you live to be a hundred
" 你会 是 有能力的 到 买得起 它 , 老的 小伙子 , 应该 你 居住 到 是 一个 百
,
,
,

“老兄，如果你能活到一百岁，你肯定买得起。”

" [aɪ][təʊld][hɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['du:ɪŋ] , [jɔ:z] [ænd; ənd] [dʒɛfs] , [ðæt] [wi:; wi] [wʌn] ['aʊə(r)] [faɪt] .
" It was nearly all your doing , yours and Geoff's , that we won our fight .
" 它 曾是 几乎 全部 你的 正在做 , 你的 和 杰夫的 , 那 我们 韩元 我们的 斗争 .

“我们赢得这场战斗，几乎全靠你和杰夫的努力。”

" [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] [brɔ:t] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['paɪpə(r)] ['haɪdˌsi:k] - - .
" The waiter brought a bottle of Piper Heidsieck ' 43 .
" 这 服务员 带来 一个 瓶子 的 派珀 海德西克 - - .

服务员端来一瓶 1943 年的 Piper Heidsieck 葡萄酒。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [fɜːst] [təʊst] .

The	Colonel	stood	up	to	propose	the	first	toast	.
这	上校	站立	向上	到	提出	这	第一的	吐司	.

上校站起来提议第一个祝酒。

" ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['mɛəriən] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][eks] - ['sɑːdʒənt] ['henri] ['dʒɒnsn] .

"	Gentlemen	and	Marion	,	I	give	you	ex	-	Sergeant	Henry	Johnson	.
"	先生们	和	玛丽昂	,	我	给	你	前任	-	军士	亨利	约翰逊	.

“先生们，还有玛丽昂，我向你们介绍前中士亨利·约翰逊。”

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] : ['greɪtə(r)] [lʌv] [hæθ] [nəʊ][mæn] ,

There	is	only	one	thing	we	can	say	of	him	:	greater	love	hath	no	man	,
那里	是	仅有的	一	事物	我们	能	说	的	他	:	更大的	爱	有	不	男人	,

关于他，我们只能说一件事：没有人比他更爱世人。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] .

that	a	man	lay	down	his	life	for	his	friends	.
那	一个	男人	躺	向下	他的	生活	为了	他的	朋友们	.

有人为朋友舍命。

" [wiː; wi][dræŋk] ['stændɪŋ] .

"	We	drank	standing	.
"	我们	喝	常设	.

我们站着喝酒。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [pɒpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɒt(ə)l] .

The	waiter	popped	up	with	a	second	bottle	.
这	服务员	爆裂	向上	和	一个	第二	瓶子	.

服务员又端来了第二瓶酒。

[wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊə(r)] [siːts] , [ænd; ənd]['ælɪk] [sed] , " [ðə; ði][nekst][ɪz] [maɪn] .

We	resumed	our	seats	,	and	Alec	said	,	"	The	next	is	mine	.
我们	恢复	我们的	座位	,	和	亚历克	说	,	"	这	下一个	是	矿	.

我们回到座位上，亚历克说：“下一个轮到我了。”

[ai] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [griːn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [huː] [lɪv; laɪv][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	drink	to	the	good	green	earth	,	and	the	race	of	men	who	live	on	it	.
我	喝	到	这	好的	绿色的	地球	,	和	这	种族	的	男人	WHO	居住	在	它	.

我为这片美丽的绿色土地，以及生活在这片土地上的人类干杯。

['meɪbi] [ðeɪ] [doʊnt][gəʊ] [ə'baʊt] [s'lɒpɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːti] ,

Maybe	they	don't	go	about	slopping	over	with	gratitude	for	its	beauty	,
或许	他们	不	去	关于	倾斜	超过	和	感激	为了	它是	美丽	,

也许他们不会对它的美丽表示由衷的感激，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

but	I	think	they	appreciate	it	just	the	same	,
但	我	思考	他们	欣赏	它	只是	这	相同的	,

但我认为他们同样会很感激。

[ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [glæd][wiː; wi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] !

and	I'm	damned	glad	we	saved	it	for	'	em	!
和	我是	该死的	高兴的	我们	已保存	它	为了	-	呃	!

我真庆幸我们把它留给了他们!

" [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] , [wiː; wi][dræŋk] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] .

"	Half	-	laughing	,	we	drank	that	one	,	and	many	more	.
"	一半	-	笑	,	我们	喝	那	一	,	和	许多	更多的	.

我们半开玩笑地喝了那杯酒，还喝了很多其他的酒。

[ai][dræŋk][tuː; tə][maɪ]['dʒægjuə(r)] ,

I	drank	to	my	Jaguar	,
我	喝	到	我的	捷豹	,

我为我的捷豹干杯，

[naʊ] [ə; eɪ] [diːp] [red] ['kʌlə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [blæk] [kɑː(r)]

now	a	deep	red	color	and	never	to	be	identified	with	the	sinister	black	car
现在	一个	深的	红色的	颜色	和	绝不	到	是	已识别	和	这	险恶	黑色的	车

[wɪtʃ] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] [ðæt] [naɪt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

which	flew	out	of	Manchester	that	night	so	long	ago	.
哪个	飞翔	出去	的	曼彻斯特	那	夜晚	所以	长的	前	.

现在它变成了深红色，再也与很久以前那个夜晚从曼彻斯特飞出的那辆不祥的黑色汽车截然不同了。

['dɒktə(r)][dʒɒn][dræŋk][tuː; tə]['dʒeri] [wʊlf] , [huː] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv] [biːst]

Doctor	John	drank	to	Jerry	Wolfe	,	who	first	discovered	the	abominable	race	of	beast
医生	约翰	喝	到	杰瑞	沃尔夫	,	WHO	第一的	发现	这	可恶	种族	的	兽

- [fəʊk] .

-	folk	.
-	民间	.

约翰医生向杰瑞·沃尔夫致敬，正是他发现了可憎的兽人种族。

[dʒɪɔf] ['təʊstɪd] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [rəʊgz] .

Geoff	toasted	our	army	of	rogues	.
杰夫	烤过的	我们的	军队	的	流氓	.

杰夫向我们这群无赖致敬。

[ðeɪ] [ɔːl] [dræŋk][tuː; tə]['aʊə(r)] ['hæpinəs] , ['mɛriənz] [ænd; ənd] [maɪn] .

They	all	drank	to	our	happiness	,	Marion's	and	mine	.
他们	全部	喝	到	我们的	幸福	,	玛丽昂的	和	矿	.

他们都为我们的幸福干杯，为我和玛丽昂的幸福干杯。

[ðen] [wiː; wi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪfθ] ['bɒt(ə)l] ,

Then	we	called	for	a	fifth	bottle	,
然后	我们	称为	为了	一个	第五	瓶子	,

然后我们又要了第五瓶。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ][tɔːl] [glɑːs] [daʊn] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪktəri] , ['təʊt(ə)l][ænd; ənd][fər'evə(r)]

and	drank	a	tall	glass	down	in	memory	of	our	victory	,	total	and	forever
和	喝	一个	高的	玻璃	向下	在	记忆	的	我们的	胜利	,	全部的	和	永远

['faɪn(ə)l] ,

final	,
最终的	,

然后我一饮而尽，以纪念我们彻底的、永远的胜利。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [biːst] - [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][lænd] .

over	the	beast	-	folk	of	the	silver	land	.
超过	这	兽	-	民间	的	这	银	土地	.

凌驾于银色土地上的兽人之上。

[aɪ] [twəːl] [maɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [aɪz] [ʌn'fəʊkəst] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][aɪ]

I	twirled	my	glass	and	stared	at	it	,	my	eyes	unfocused	slightly	,	and	I
我	旋转	我的	玻璃	和	凝视	在	它	,	我的	眼睛	注意力不集中	轻微地	,	和	我

[mjuːzd] [ɒn][ðem; ðəm] .

mused	on	them	.
沉思	在	他们	.

我转动着酒杯，盯着它看，眼神有些涣散，陷入了沉思。

[ðə; ði] [juː'zəːpə] . . . .

The	usurpers	.	.	.	.
这	篡位者	.	.	.	.

篡位者.....

[sɜː(r)] ['lɒrəns] ['hɑːklɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] [neɪm] , [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

Sir	Lawrence	Hockling	,	to	give	him	his	human	name	,	had	been	as	good	as
先生	劳伦斯	霍克林	,	到	给	他	他的	人类	姓名	,	有	到过	作为	好的	作为

[hɪz; ɪz] [wɜːd] .

his	word	.
他的	单词	.

如果用他的人名来称呼他，劳伦斯·霍克林爵士，果然言而有信。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lænd] , [ðə; ði] ['eɪliənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'kæmp] [ɪn] [dɪs'gʌst]

Within	a	day	,	all	through	the	land	,	the	aliens	had	begun	to	decamp	in	disgust
之内	一个	天	,	全部	通过	这	土地	,	这	外星人	有	开始	到	撤离	在	厌恶

.

:
.

不到一天，这片土地上的外星人就都开始厌恶地逃离了。

[æz; əz] ['mesndʒər] [ɹ'eɪsd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] ['brʌðəz] [ðə; ði] [sæd] [njuːz] , [ðə; ði]

As	messengers	raced	behind	the	veil	to	tell	their	brothers	the	sad	news	,	the
作为	信使	比赛	在后面	这	面纱	到	告诉	他们的	兄弟	这	伤心	消息	,	这

['eksədəs] [spred] ,

exodus	spread	,
出埃及记	传播	,

当信使们飞奔到幔子后面去告诉他们的兄弟们这个噩耗时，出埃及记的浪潮就此蔓延开来。

[fɜːst] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['sentəz] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɜːmɪŋəm] [ænd; ənd]

first	through	the	great	centers	of	population	,	London	and	Birmingham	and
第一的	通过	这	伟大的	中心	的	人口	,	伦敦	和	伯明翰	和

['ʃefiːld] , ['kɑːdɪf] [ænd; ənd] ['lɪvəpuːl] ,

Sheffield	,	Cardiff	and	Liverpool	,
谢菲尔德	,	卡迪夫	和	利物浦	,

首先途经人口稠密的大城市，如伦敦、伯明翰、谢菲尔德、卡迪夫和利物浦。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['ɪŋgləns] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l]

and	thence	into	the	countryside	until	all	England	was	touched	by	this	incredible
和	因此	进入	这	农村	直到	全部	英格兰	曾是	感动	经过	这	极好的

[mæs] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] ,

mass	desertion	of	a	world	,
大量的	逃兵	的	一个	世界	,

然后蔓延到乡村，直到整个英格兰都受到了这场令人难以置信的大规模人口外流的影响。

[ðə; ði] [biːsts] [ri'liŋkwiʃ] [ðeə(r)] ['stəʊlən] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [əʊn] [daɪ'menʃ(ə)n] .

the	beasts	relinquished	their	stolen	bodies	and	retreated	into	their	own	dimension	.
这	野兽	放弃	他们的	被盗	身体	和	撤退	进入	他们的	自己的	方面	.

这些野兽放弃了偷来的身体，退回到了它们自己的维度。

[wel] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [taɪm] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] , [ðə; ði] [flaɪt] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

Well	within	my	time	limit	of	three	days	,	the	flight	was	completed	.
出色地	之内	我的	时间	限制	的	三	天	,	这	航班	曾是	完全的	.

在三天期限内，飞行顺利完成。

[sʌm; səm] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['rəʊbɒts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] .

Some	twenty	-	seven	thousand	robots	were	abandoned	in	the	withdrawal	.
一些	二十	-	七	千	机器人	是	弃	在	这	退出	.

撤退过程中约有两万七千台机器人被遗弃。

[jet] [ðiːz] ['pʌpits] , [ðiːz] [hʌsks] , [hæd; həd] [nɒt] [daɪd] .

Yet	these	puppets	,	these	husks	,	had	not	died	.
然而	这些	木偶	,	这些	谷壳	,	有	不是	死亡	.

然而，这些傀儡，这些空壳，并没有死去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['breɪnləs] , [truː] ; [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ækts][ɒv; əv]

They	had	become	brainless	,	true	;	incapable	of	performing	the	simplest	acts	of
他们	有	变得	没脑子	,	真的	;	无法	的	表演	这	最简单的	行为	的

['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;

caring	for	themselves	;
关怀	为了	他们自己	;

他们确实变得愚钝了；连最简单的自理能力都丧失了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] .

but	they	lived	on	.
但	他们	居住地	在	.

但他们活了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['deθs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [aɪ] [θɔːt] . . .

It	was	more	horrible	than	their	deaths	would	have	been	,	I	thought	.	.	.
它	曾是	更多的	可怕	比	他们的	死亡人数	会	有	到过	,	我	想法	.	.	.

我想，这比他们的死状还要可怕……

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .

and	yet	there	was	a	ray	of	hope	.
和	然而	那里	曾是	一个	射线	的	希望	.

然而，仍有一线希望。

[aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [maɪ] [frendz] ,

I	had	talked	it	over	with	my	friends	,
我	有	谈话	它	超过	和	我的	朋友们	,

我和朋友们讨论过这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [truː] .

and	they	agreed	there	was	a	chance	of	its	coming	true	.
和	他们	同意	那里	曾是	一个	机会	的	它是	未来	真的	.

他们一致认为这有可能发生。

[ðiːz] [njuː] [θɪŋz] ([wʌn][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][kɔːl][ðem; ðəm] ['pʌpits] ,

These	new	things	(	one	could	no	longer	call	them	puppets	,
这些	新的	事物	(	一	可以	不	更长	称呼	他们	木偶	,

这些新事物（人们再也不能称它们为傀儡了，

[wen] [ðə; ði] [ˌmæriə'net] - ['mɑːstəz] [hæd; həd] [gɒn]) [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ]

when	the	marionette	-	masters	had	gone	)	were	like	nothing	on	earth	so	much
什么时候	这	木偶	-	大师	有	已消失	)	是	喜欢	没有什么	在	地球	所以	很多

[æz; əz] [njuː] - [bɔːn] ['beɪbiz] ,

as	new	-	born	babies	,
作为	新的	-	出生	婴儿	,

当木偶师们离开后，他们就像世上没有的新生儿一样。

['beɪbiz] [ɪn] [grəʊn] [ɔː(r)][hɑːf] - [grəʊn] ['bɒdɪz] .

babies	in	grown	or	half	-	grown	bodies	.
婴儿	在	生长	或者	一半	-	生长	身体	.

身体发育成熟或半成熟的婴儿。

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] [breɪnz] , [ˌʌnɪm'prest] [ðʌs] [fɑː(r)][baɪ] ['eni] [ɪk'spɪərɪəns] , [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp]

What	if	their	brains	,	unimpressed	thus	far	by	any	experience	,	now	began	to	develop
什么	如果	他们的	大脑	,	不以为然	因此	远的	经过	任何	经验	,	现在	开始	到	发展

,

,

,

如果他们的大脑，此前对任何经验都未曾留下深刻印象，现在开始发育呢?

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['beɪbiz] [bɪ'gɪnz] ?

even	as	a	baby's	begins	?
甚至	作为	一个	婴儿的	开始	?

甚至在婴儿的早期阶段?

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['idiəts] , [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] ,

What	if	they	were	not	idiots	,	as	they	seemed	to	a	horrified	world	to	be	,
什么	如果	他们	是	不是	白痴	,	作为	他们	似乎	到	一个	惊恐万分	世界	到	是	,

如果他们并非像世人惊恐地认为的那样是白痴呢?

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['njuːli] - [bɔːn] ['hjuːmənz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mænəz]

but	simply	newly	-	born	humans	who	must	be	taught	learning	and	manners
但	简单地	新	-	出生	人类	WHO	必须	是	教授	学习	和	礼仪

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

and	speech	and	all	the	rest	,
和	演讲	和	全部	这	休息	,

但他们仅仅是刚出生的人类，需要学习知识、礼仪、语言以及其他一切。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [weɪv] [ɒv; əv] ['devəsteɪtɪŋ]

as	though	they	were	so	many	victims	of	a	titanic	wave	of	devastating
作为	尽管	他们	是	所以	许多	受害者	的	一个	泰坦尼克号	海浪	的	毁灭性的

['təʊt(ə)l] [æm'niːziə] ?

total	amnesia	?
全部的	健忘症	?

就好像他们都是一场毁灭性全失忆症巨浪的众多受害者一样?

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [truː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɒdʒɪkli] [maɪt] [biː; bi] — [ðen] ['aʊə(r)] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	this	were	true	—	and	it	logically	might	be	—	then	our	rescue	of	the
如果	这	是	真的	—	和	它	逻辑上	可能	是	—	然后	我们的	救援	的	这

[wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['tʃiːpli] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] .

world	would	have	been	bought	even	more	cheaply	than	we	had	calculated	.
世界	会	有	到过	买	甚至	更多的	便宜	比	我们	有	计算	.

如果这是真的——从逻辑上讲，这很有可能——那么我们拯救世界的成本甚至比我们预想的还要低。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [æm'niːziə] ['vɪktɪms] [tuː; tə] [ˌriː'treɪn] [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən]

Twenty	-	seven	thousand	amnesia	victims	to	retrain	is	a	damned	sight	better	than
二十	-	七	千	健忘症	受害者	到	再培训	是	一个	该死的	视线	更好的	比

[ðæt] ['meni] ['idiəts] [ɔː(r)] ,

that	many	idiots	or	,
那	许多	白痴	或者	,

两万七千名失忆症患者接受再培训，总比那么多白痴或.....要好得多。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [fɜːst] , [kɔːpsiz] !

as	we	had	expected	at	first	,	corpses	!
作为	我们	有	预期的	在	第一的	,	尸体	!

正如我们一开始预料的那样，是尸体!

[ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]

There	would	still	be	sorrow	and	tragedy	in	the	wake	of	the	thing	we	had
那里	会	仍然	是	悲哀	和	悲剧	在	这	唤醒	的	这	事物	我们	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我们所做的事情之后，仍然会留下悲伤和悲剧。

['kʌplz] [huː] [hæd; həd] [spent] ['laɪfˌtaɪm] [tə'geðə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [splɪt] , [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]

Couples	who	had	spent	lifetimes	together	had	found	themselves	split	,	their	mutual
情侣	WHO	有	花费	一生	一起	有	成立	他们自己	分裂	,	他们的	相互的

['memərɪz] [lɒst] [fər'evə(r)] ,

memories	lost	forever	,
回忆	丢失的	永远	,

相伴一生的伴侣们最终分离，共同的记忆永远消失了。

[æz; əz][wʌn] [tɜːnd] ['ɪnfəntaɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['maɪndləsli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as	one	turned	infantile	and	looked	mindlessly	at	the	other	.
作为	一	转向	婴儿	和	看起来	漫不经心地	在	这	其他	.

其中一人变得像个孩子一样，茫然地看着另一人。

[men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ([ðə; ði] [juː'zəːpə] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'tent] [ɒn] [kə'rʌpt] ['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,

Men	who	had	been	forces	for	good	in	England	(	the	usurpers	were	not	intent	on	corrupting	our	daily	lives	,
男人	WHO	有	到过	力量	为了	好的	在	英格兰	(	这	篡位者	是	不是	意图	在	腐败	我们的	日常的	生活	,

那些曾经是英国正义力量的人（篡位者并不打算腐蚀我们的日常生活），

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [bʌt; bət][ɒn] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [həʊl] [pleɪn]) [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] [hʌlk] ,

be	it	remembered	,	but	on	taking	over	our	whole	plane	)	had	become	useless	hulks	,
是	它	记得	,	但	在	采取	超过	我们的	所有的	飞机	)	有	变得	无用	绿巨人	,

请记住，当我们接管整个飞机时，它们都变成了毫无用处的残骸。

[greɪt] ['drɪblɪŋ] ['ɪnfənts] [ɪn][əʊld] ['bɒdɪz] .

great	dribbling	infants	in	old	bodies	.
伟大的	运球	婴儿	在	老的	身体	.

长着老躯壳的婴儿还在流口水。

['meni] ['sjuisaid][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l][æm'niːziə] .

Many	suicides	had	followed	the	plague	of	total	amnesia	.
许多	自杀	有	随后	这	瘟疫	的	全部的	健忘症	.

在全面失忆症肆虐之后，发生了许多自杀事件。

[jet] [ɪf] [maɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

Yet	if	my	ray	of	hope	chanced	to	be	true	,
然而	如果	我的	射线	的	希望	偶然	到	是	真的	,

然而，如果我的希望之光最终成真，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒf] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] .

it	took	nine	-	tenths	of	the	curse	of	the	business	off	our	consciences	.
它	采取	九	-	十分之一	的	这	诅咒	的	这	商业	离开	我们的	良心	.

它减轻了我们良心上十分之九的商业诅咒。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪg] [wʊd] [ðen] [ə'pɪə(r)] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ,

And	some	of	the	problems	connected	with	the	plague	would	then	appear	much	smaller	,
和	一些	的	这	问题	连接	和	这	瘟疫	会	然后	出现	很多	较小的	,

这样一来，与瘟疫相关的一些问题就显得小得多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['rɑːðə(r)] ['fʌni] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

and	even	rather	funny	;	as	for	example	,
和	甚至	相当	有趣的	;	作为	为了	例子	,

甚至还挺滑稽的；例如，

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ˌædə'les(ə)nts] [ænd; ənd]['ædʌlts] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [haʊs] - ['brəʊkən] . . . .

the	twenty	-	seven	thousand	adolescents	and	adults	who	had	never	been	house	-	broken	.	.	.	.
这	二十	-	七	千	青少年	和	成年人	WHO	有	绝不	到过	房子	-	破碎的	.	.	.	.

两万七千名从未接受过如厕训练的青少年和成年人.....

[wel] ! [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɪld] [ʌp][maɪ] [glɑːs] [ə'gen] ,

Well	!	I	came	back	to	myself	,	filled	up	my	glass	again	,
出色地	！	我	来了	后退	到	我	,	已填	向上	我的	玻璃	再次	,

好了！我回过神来，又给自己倒了一杯酒。

[ænd; ənd][dræŋk] - [təʊst] [tuː; tə] [lɔːd] ['nelsn] .

and	drank	Arold's	toast	to	Lord	Nelson	.
和	喝	-	吐司	到	主	纳尔逊	.

然后喝了阿罗德为纳尔逊勋爵敬的祝酒词。

[haʊ] [hiː; hi]['evə(r)] [krept] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['pɑːti] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] .

How	he	ever	crept	into	our	party	,	I'm	sure	I	don't	know	.
如何	他	曾经	悄悄地爬	进入	我们的	派对	,	我是	当然	我	不	知道	.

我真不知道他是怎么混进我们聚会的。

[baɪ] [ðen] , [pə'hæps] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [drʌŋk] ; [səʊ][wiː; wi] ['welkəm] [lɔːd] ['nelsn]

By	then	,	perhaps	,	we	were	all	a	little	bit	drunk	;	so	we	welcomed	Lord	Nelson
经过	然后	,	也许	,	我们	是	全部	一个	小的	少量	醉	;	所以	我们	欢迎	主	纳尔逊

,

,

,

那时，或许我们都有些醉意了；所以我们热情地欢迎了纳尔逊勋爵。

[ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][hɪm] ['dʒɔɪəsli] .

and	drank	to	him	joyously	.
和	喝	到	他	欣喜地	.

他们兴高采烈地向他敬酒。

[ðen] [wiː; wi][dræŋk][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [raʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['bɪtə(r)] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [juː'zəːpə] ,

Then	we	drank	a	final	round	to	our	long	bitter	fight	with	the	usurpers	,
然后	我们	喝	一个	最终的	圆形的	到	我们的	长的	苦的	斗争	和	这	篡位者	,

然后，我们举杯，为我们与篡位者之间漫长而艰苦的斗争干了最后一杯。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɐdʒ'ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	we	adjourned	for	the	night	.
和	我们	休会	为了	这	夜晚	.

于是我们结束了当晚的谈话。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] ,

The	next	day	we	separated	,	each	to	his	own	place	,
这	下一个	天	我们	分开	,	每个	到	他的	自己的	地方	,

第二天我们就分开了，各自回到了自己的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] .

and	the	great	adventure	was	over	at	last	.
和	这	伟大的	冒险	曾是	超过	在	最后的	.

伟大的冒险终于结束了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [drəʊv] [ðə; ði] [juː'zəːpə] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

It	is	just	a	year	since	we	drove	the	usurpers	out	of	England	.
它	是	只是	一个	年	自从	我们	驾驶	这	篡位者	出去	的	英格兰	.

距离我们把篡位者赶出英格兰才一年。

([ə'baʊt] [ðə; ði]['rəʊbɒts] [ðæt] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] , [maɪ] [hʌntʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

(	About	the	robots	that	they	left	behind	,	my	hunch	was	right	;
(	关于	这	机器人	那	他们	左边	在后面	,	我的	直觉	曾是	正确的	;

（关于他们留下的机器人，我的直觉是对的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [spiːk]

for	they	are	learning	to	take	care	of	themselves	,	to	walk	and	speak
为了	他们	是	学习	到	拿	关心	的	他们自己	,	到	走	和	说话

[ænd; ənd][ækt] ['diːsntli] ,

and	act	decently	,
和	行为	体面地	,

因为他们正在学习照顾自己，学习走路、说话和举止得体。

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'gen] .

and	many	have	even	begun	to	read	and	think	again	.
和	许多	有	甚至	开始	到	读	和	思考	再次	.

许多人甚至开始重新阅读和思考。

[wen] [ai][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [niːz] [ɪn] [θæŋks] .

When	I	consider	this	,	I	am	inclined	to	go	to	my	knees	in	thanks	.
什么时候	我	考虑	这	,	我	是	倾斜	到	去	到	我的	膝盖	在	谢谢	.

想到这一点，我真想跪下来表达我的感激之情。

[wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] . . . !)

What	might	have	happened	.	.	.	!	)
什么	可能	有	发生	.	.	.	!	)

可能发生了什么事……！ ）

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ][waɪld] [blʌf] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [wɜːkt] .

For	a	while	I	could	not	realize	that	my	wild	bluff	had	actually	worked	.
为了	一个	尽管	我	可以	不是	意识到	那	我的	荒野	虚张声势	有	实际上	工作	.

有好一阵子我都没意识到，我那大胆的虚张声势竟然奏效了。

[ai] [kept] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði]['əʊgəz]

I	kept	expecting	a	trick	,	a	wholesale	re	-	invasion	of	our	world	by	the	ogres
我	保留	期待	一个	诡计	,	一个	批发的	关于	-	入侵	的	我们的	世界	经过	这	食人魔

.

:
.

我一直以为这是个骗局，是食人魔们要再次全面入侵我们的世界。

['iːv(ə)n] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

Even	yet	it	is	hard	to	comprehend	.
甚至	然而	它	是	难的	到	理解	.

即便如此，仍然难以理解。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [heɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)] [deθ] : [ɪn]

I	suppose	the	only	explanation	is	that	all	created	things	hate	and	fear	death	:	in
我	认为	这	仅有的	解释	是	那	全部	创建	事物	恨	和	害怕	死亡	:	在

[ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

their	fashion	,
他们的	时尚	,

我想唯一的解释就是，所有被造之物都憎恨和恐惧死亡：以它们的方式，

[ðə; ði] [juː'zəːpə] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [skeəd] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌmbl] ['hjuːmən] ,

the	usurpers	were	just	as	scared	of	dying	as	the	humblest	human	,
这	篡位者	是	只是	作为	害怕的	的	垂死	作为	这	最谦逊的	人类	,

这些篡位者和最卑微的人一样惧怕死亡。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vɪ'keərɪəs] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɜːrnt] [wɜːθ]

and	must	have	decided	that	the	vicarious	pleasures	of	earth	weren't	worth
和	必须	有	决定	那	这	替代性的	快乐	的	地球	不是	值得

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他一定认为尘世间的替代性快乐不值得付出。

['selfɪʃ] [fɪə(r)] [grɪpt] [ðem; ðəm] , ['selfɪʃ] ['dedli] [fɪə(r)][ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

Selfish	fear	gripped	them	,	selfish	deadly	fear	of	murder	in	the	dark	.
自私	害怕	紧握	他们	,	自私	致命	害怕	的	谋杀	在	这	黑暗的	.

他们被自私的恐惧攫住了，那是黑暗中对谋杀的自私而致命的恐惧。

[ðeɪ] [ʃrʌg] [ðəm'selvz] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]['stəʊlən] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [wɜːld]

They	shrugged	themselves	out	of	their	stolen	bodies	,	and	abandoned	the	world
他们	耸了耸肩	他们自己	出去	的	他们的	被盗	身体	,	和	弃	这	世界

[ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

they	had	hoped	to	conquer	.
他们	有	希望	到	征服	.

他们挣脱了偷来的身体，放弃了他们曾希望征服的世界。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv] ['wepənz] , [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ,

The	simplest	of	weapons	,	the	easiest	to	employ	,
这	最简单的	的	武器	,	这	最容易	到	采用	,

最简单的武器，最容易使用的武器

[hæd; həd] [dʌn] ['aʊə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)][məʊst] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [driːmz]

had	done	our	work	for	us	in	a	manner	beyond	our	most	optimistic	dreams
有	完毕	我们的	工作	为了	我们	在	一个	方式	超过	我们的	最多	乐观的	梦境

.

:

.

他们以超出我们最乐观的想象的方式为我们完成了工作。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['wepən] . . . [fɪə(r)] .

The	simplest	weapon	.	.	.	fear	.
这	最简单的	武器	.	.	.	害怕	.

最简单的武器……恐惧。

['mɛəriən][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

Marion	and	I	were	married	,	of	course	,	a	year	ago	.
玛丽昂	和	我	是	已婚	,	的	课程	,	一个	年	前	.

当然，我和玛丽昂一年前就结婚了。

[ðə; ði][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [nɒt] [kuːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	delirious	happiness	of	our	marriage	has	not	cooled	for	me	.
这	谵妄	幸福	的	我们的	婚姻	有	不是	冷却	为了	我	.

婚姻带来的那种幸福感，我至今依然感受不到。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [maɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][kɑːm, kɑːlm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] , [steɪd] , ['kəʊzi]

Some	day	,	perhaps	,	my	feeling	will	have	calmed	to	a	steady	,	staid	,	cozy
一些	天	,	也许	,	我的	感觉	将要	有	平静下来	到	一个	稳定的	,	稳重	,	舒适

[sɔːt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ;

sort	of	affection	;
种类	的	感情	;

或许有一天，我的感情会平静下来，变成一种稳定、沉稳、温馨的喜爱；

[bʌt; bət][nɒt] [jet] .

but	not	yet	.
但	不是	然而	.

但还没有。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] .

Not	for	a	long	time	yet	.
不是	为了	一个	长的	时间	然而	.

还不是时候。

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊkʃɒp] [ɪn] ['beri] [ˌes 'tiː] . ['edməndz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [dʒɪɔf] [ænd; ənd]['ælɪk]

I	bought	a	little	bookshop	in	Bury	St	.	Edmunds	,	and	took	in	Geoff	and	Alec
我	买	一个	小的	书店	在	埋葬	英石	.	埃德蒙兹	,	和	采取	在	杰夫	和	亚历克

[æz; əz] ['pɑːtnə] .

as	partners	.
作为	合作伙伴	.

我在伯里圣埃德蒙兹买了一家小书店，并聘请杰夫和亚历克做合伙人。

[ɪts] [ðə; ði]['prɒpə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɔː'tet] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmd] [kɹuːs'eɪdəz] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv]

It's	the	proper	life	for	a	quartet	of	reformed	crusaders	like	the	three	of
它是	这	恰当的	生活	为了	一个	四重奏	的	改革后的	十字军战士	喜欢	这	三	的

[ˌjuː 'es][ænd; ənd]['mɛəriən] .

us	and	Marion	.
我们	和	玛丽昂	.

对于我们三个和玛丽昂这样四位改过自新的十字军战士来说，这才是理想的生活。

['piːsf(ə)l] , [kən'templətɪv] , [ænd; ənd] [jet] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

Peaceful	,	contemplative	,	and	yet	stimulating	.
和平	,	沉思的	,	和	然而	刺激性的	.

平和宁静，引人深思，却又令人精神振奋。

[wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	like	it	.
我们	喜欢	它	.

我们喜欢。

[ænd; ənd][wiː; wi] [laɪk] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] .

And	we	like	being	together	.
和	我们	喜欢	存在	一起	.

我们喜欢在一起。

[dʒɒn][ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] [leə(r)] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːlbəni] ,

John	is	back	on	the	seas	as	ship's	doctor	,	the	Colonel	is	laired	up	at	the	Albany	,
约翰	是	后退	在	这	海域	作为	船的	医生	,	这	上校	是	巢穴	向上	在	这	奥尔巴尼	,

约翰重返大海担任船医，上校则隐居在奥尔巴尼号上。

[ænd; ənd][æroʊld][laɪvz; lɪvz][ɪn] [kə:'kuːbri] , [swil] [greɪt] [væts][ɒv; əv] [skɒtʃ] ['wɪski] , [ai]

and	Arold	lives	in	Kirkcudbright	,	swilling	great	vats	of	Scotch	whisky	,	I
和	阿罗德	生活	在	柯克卡德布赖特	,	大口喝	伟大的	大桶	的	苏格兰威士忌	威士忌酒	,	我

[hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

have	no	doubt	.
有	不	怀疑	.

毫无疑问，阿罗德住在柯克卡布里，正痛饮着一大桶一大桶的苏格兰威士忌。

[wʌn] [deɪ] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [get] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd][ˌriː'juːniən] . . . .

One	day	soon	we	must	all	get	together	for	a	grand	reunion	.	.	.	.
一	天	很快	我们	必须	全部	得到	一起	为了	一个	盛大	团圆	.	.	.	.

不久的将来，我们一定要聚在一起，举行一次盛大的重聚……

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [wɔːk] [θruː] ['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɜːnt] ;

But	a	man	cannot	walk	through	fire	without	being	burnt	;
但	一个	男人	不能	走	通过	火	没有	存在	烧焦的	;

但人不可能走过火而不被烧伤；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['meni] [sʌtʃ] [ˌkɔnflə'greɪʃən] [æz; əz] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [ai]

and	as	there	cannot	be	many	such	conflagrations	as	that	through	which	I
和	作为	那里	不能	是	许多	这样的	大火	作为	那	通过	哪个	我

[grəup] [ænd; ənd] [fled] [ænd; ənd] [sɔːt] [maɪ] [wei] ,

groped	and	fled	and	sought	my	way	,
摸索	和	逃亡	和	寻求	我的	方式	,

而像我摸索着逃亡、寻找出路的那场大火一样的灾难，恐怕不会有很多次了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [ˈkæriz] [ˈiːv(ə)n] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [skɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] .

it	is	only	natural	that	my	mind	carries	even	yet	a	few	scars	of	the	burning	.
它	是	仅有的	自然的	那	我的	头脑	携带	甚至	然而	一个	很少	疤痕	的	这	燃烧	.

我的脑海中至今仍留有那场灼伤的痕迹，这是很自然的。

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪkˈspekt] — [ai][deə(r)] [nɒt] [həʊp] — [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈevə(r)][biː; bi] [ˈhəʊlli] [hiːld] .

I	do	not	expect	—	I	dare	not	hope	—	that	they	will	ever	be	wholly	healed	.
我	做	不是	预计	—	我	敢	不是	希望	—	那	他们	将要	曾经	是	完全	已治愈	.

我不指望——我不敢奢望——他们会完全康复。

[ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [muːdz] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɒn] [ˈdrɪəri] [deɪz] [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ˌəʊvəˈkɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

In	certain	moods	,	usually	on	dreary	days	when	the	sky	is	overcast	and	the	sun
在	肯定	情绪	,	通常	在	凄凉	天	什么时候	这	天空	是	灰蒙蒙	和	这	太阳

[ɪz] [ˈhɪd(ə)n] ,

is	hidden	,
是	隐	,

在某些特定的心情下，通常是在阴沉沉的日子里，天空阴云密布，太阳被遮蔽的时候，

[ɔː(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈjeləʊ] [ˈhʌntərz] [muːn] [raɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] ,

or	sometimes	at	night	when	the	great	yellow	hunter's	moon	rides	in	a	black	sky	,
或者	有时	在	夜晚	什么时候	这	伟大的	黄色的	猎人的	月亮	骑行	在	一个	黑色的	天空	,

或者有时在夜晚，当巨大的黄色猎月骑在漆黑的夜空中时，

[ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [juːˈzəːpə] [ˈkɒmz] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [wɪð] [freʃ] [ænd; ənd][ˈlʊərɪd] [əbˈseʃ(ə)n] ,

the	horror	of	the	usurpers	comes	upon	me	with	fresh	and	lurid	obsession	,
这	恐怖	的	这	篡位者	来	之上	我	和	新鲜的	和	骇人的	痴迷	,

篡位者的恐怖景象以一种崭新而骇人的迷恋笼罩着我。

[mɔː(r)] [əˈpɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ɒv; əv][maɪ][ˈhektɪk][ænd; ənd] [ˈhedlɒŋ]

more	appalling	than	ever	it	was	in	the	weeks	of	my	hectic	and	headlong
更多的	令人震惊	比	曾经	它	曾是	在	这	周	的	我的	忙碌的	和	一头扎

[ˈwɔːfeə(r)] .

warfare	.
战争	.

在我那几周紧张而激烈的战斗中，情况比以往任何时候都更加糟糕。

[ðen] [ai][gəʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ɔː(r)][ˈwɒndə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd][ænd; ənd] [faɪt] [wɪð]

Then	I	go	out	into	the	streets	or	wander	on	the	moorlands	and	fight	with
然后	我	去	出去	进入	这	街道	或者	漫步	在	这	荒原	和	斗争	和

[maɪ] [həˌluːsəˈneɪʃənz] .

my	hallucinations	.
我的	幻觉	.

然后我就走到街上，或者在荒原上漫步，与我的幻觉作斗争。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ai] [tel] [maɪˈself] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

A	thousand	times	I	tell	myself	that	they	are	gone	,
一个	千	时代	我	告诉	我	那	他们	是	已消失	,

我无数次告诉自己，他们已经走了。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪələt] [əˈgen] ;

that	the	world	is	clean	and	inviolate	again	;
那	这	世界	是	干净的	和	不可侵犯	再次	;

世界再次变得洁净无瑕；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ai][hɪə(r)][ɪn][rɪˈplaɪ][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt]

and	a	thousand	times	I	hear	in	reply	the	hideous	laughter	of	the	fear	that
和	一个	千	时代	我	听到	在	回复	这	可怕	笑声	的	这	害怕	那

[laɪvz; lɪvz][fərˈevə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] .

lives	forever	at	the	bottom	of	my	soul	.
生活	永远	在	这	底部	的	我的	灵魂	.

而我却一千次地听到来自我灵魂深处那永远存在的恐惧的可怕笑声作为回应。

[ai] [wɔːk] [pɑːst][ə; eɪ] ['tævən] , [ænd; ənd] [siː] [ɪts][dɔː(r)] [swɪŋ] ['əʊpən] ,

I	walk	past	a	tavern	,	and	see	its	door	swing	open	,
我	走	过去的	一个	酒馆	,	和	看	它是	门	摇摆	打开	,

我路过一家酒馆，看到它的门开了。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːmən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt]

and	catch	a	glimpse	of	the	barman	;	and	he	seems	to	me	in	that
和	抓住	一个	一瞥	的	这	酒吧招待	;	和	他	似乎	到	我	在	那

['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ,

moment	to	be	,
片刻	到	是	,

我瞥见了酒保一眼；那一刻，我觉得他好像是……

[nɒt][ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [red] - [feɪst] ['feləʊ] ,

not	a	jovial	red	-	faced	fellow	,
不是	一个	欢乐的	红色的	-	面对	同伴	,

他可不是个面红耳赤、喜气洋洋的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] ['raɪðɪŋ] ['mɒnstə(r)] [ʃɒt] [wɪð] ['vɪvɪd] [laɪts] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð] ['rɪp(ə)lɪŋ]

but	a	twisting	writhing	monster	shot	with	vivid	lights	and	fringed	with	rippling
但	一个	扭曲	扭动	怪物	射击	和	生动	灯	和	流苏	和	涟漪

['sjuːdə(ʊ)pɒd] .

pseudopods	.
伪足	.

但画面中出现了一个扭曲蠕动的怪物，伴随着鲜艳的灯光，边缘还布满了波纹状的伪足。

[ə; eɪ] [frend] ['kɒmz] [ʌp][bɪ'haɪnd][tuː; tə][klæp][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

A	friend	comes	up	behind	to	clap	me	on	the	shoulder	,
一个	朋友	来	向上	在后面	到	拍	我	在	这	肩膀	,

朋友从后面走过来拍了拍我的肩膀，

[ænd; ənd][ai] [dred] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

and	I	dread	to	turn	and	look	at	him	,	for	fear	of	what	he	may	be
和	我	恐惧	到	转动	和	看	在	他	,	为了	害怕	的	什么	他	可能	是

.

:
.

我害怕转身去看他，因为害怕他会是什么样的人。

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['waɪələs] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] ['kʌltʃəd] [vɔɪs]

I	hear	a	snatch	of	speech	from	a	wireless	set	,	and	the	soft	cultured	voice
我	听到	一个	抢夺	的	演讲	从	一个	无线的	放	,	和	这	柔软的	有文化的	嗓音

['emәneit] ,

emanates	,
散发	,

我听到无线电里传来一阵断断续续的讲话声，那是柔和而有教养的声音。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒəʊlt][ɒv; əv]['pænɪk] ,

I	believe	in	a	sudden	jolt	of	panic	,
我	相信	在	一个	突然	颠簸	的	恐慌	,

我相信，这会引发一阵突如其来的恐慌。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] - ['kriːtʃə(r)] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['helɪʃ] [ænd; ənd]

from	the	lips	of	a	marionette	-	creature	controlled	by	a	hellish	and
从	这	嘴唇	的	一个	木偶	-	生物	受控	经过	一个	地狱般的	和

[mə'levələnt] ['ɪŋkjʊbəs] .

malevolent	incubus	.
恶意的	梦魇	.

出自一个受邪恶梦魇控制的傀儡生物之口。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][ai] [teɪk] [maɪ]['terə(r)] [həʊm] [tuː; tə]['mɛəriən] , [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] . .

So	at	last	I	take	my	terror	home	to	Marion	,	and	lose	it	in	her	arms	.	.
所以	在	最后的	我	拿	我的	恐怖	家	到	玛丽昂	,	和	失去	它	在	她	武器	.	.

. .

: :

. .

最后，我把恐惧带回家给了玛丽昂，在她怀里消散了……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神